

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat)

PREMIÈRE PARTIE (I)

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 24 décembre 1909.

P. FAGES,
vic. gén.

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

Agapius (Mahboub) le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj (x^e siècle de notre ère), dont j'offre au public le texte arabe et la traduction française, est un écrivain arabe chrétien presque inconnu dans la littérature historique. En effet, on ne le trouve ni dans l'ouvrage de Wüstenfeld *Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke*, ni dans la *Geschichte der arabischen Litteratur* de Brockelmann, ni dans la *Littérature arabe* de Ch. Huart (Paris, 1902), ni dans le livre encore plus récent, consacré spécialement à la littérature arabe-chrétienne, *Die christlich-arabische Literatur* de G. Graf (1905). K. Krumbacher ne connaît pas non plus Agapius dans son excellente histoire de la Littérature byzantine, où d'autres chroniqueurs arabes chrétiens, comme Yahya d'Antioche et al-Makin, ont trouvé leur place. Ce n'est qu'en 1907, que nous trouvons quelques lignes sur Agapius dans le précis de la Littérature chrétienne-arabe de C. Brockelmann¹, qui a puisé ses renseignements dans mon article du *Vizantiysky Vremennik* « Agapius de Manbidj, historien chrétien arabe du x^e siècle » (en russe).

Agapius, d'après l'époque où il vivait, est *le premier* historien arabe-chrétien. Cependant il ne serait pas exact de dire que le nom d'Agapius (Mahboub) et les manuscrits de son histoire n'étaient pas connus du monde savant. En 1742 Assémani, dans son Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque laurentienne de Florence, a

1. *Die christlich-arabische Litteratur*, dans la série d'AHMELANG, *Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen*.

décrit d'une *manière* plus ou moins détaillée (pas trop exacte du reste) le manuscrit CXXXII, qui contient la seconde partie de l'histoire de *Mahboub*. En 1835 dans le *Catalogus codicum manuscriptorum orientaliū Bibliothecae Bodlejanae* nous trouvons la description du ms. LI (Hunt 478 a. 1320), qui contient la première partie de l'histoire d'*Agapius*¹.

Le premier qui s'intéressa à cet écrivain, était feu le baron V. Rosen, éminent savant russe, dont la mort prématurée et inattendue a péniblement frappé tous les orientalistes et les byzantinistes († 10/23 janvier 1908). Après avoir parcouru le manuscrit de Florence et en avoir fait quelques extraits, il a publié en 1884 l'article suivant dans le Journal du Ministère de l'Instruction publique (en Russie) : *Notices sur la chronique d'Agapius de Manbidj* (en russe). Malheureusement cet article est resté inconnu non seulement à l'étranger, mais même en Russie.

C'est le baron Rosen, dont j'ai l'honneur d'être élève et à la mémoire duquel je dédie cette édition, qui a attiré mon attention sur cet historien.

Le *Catalogus Porphyrianus*² et celui de M^{me} Gibson³ nous ont appris qu'il existait encore deux manuscrits d'Agapius au couvent du Mont Sinaï. Alors je me suis mis au travail : en 1902, pendant mon séjour au Sinaï, j'ai copié deux mss. qui se trouvent dans la Bibliothèque de ce couvent et qui ne contiennent que la première partie de la chronique, et en 1903 j'ai fait la copie du ms. de Florence, qui contient la seconde partie; il me manquait le ms. d'Oxford, que j'avais vu en 1907 et dont j'avais constaté l'importance. M^{sr} Graffin m'a procuré avec une extrême obligeance la photographie de ce manuscrit; de sorte que j'ai maintenant à ma disposition quatre manuscrits, sur lesquels je base le texte de ma publication.

1. Sur les détails et les renseignements complémentaires v. mon article « **Агапій Манбиджскій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка** » dans le *Vizantijsky Vremennik*, XI (1904), p. 574-587. Comp. aussi le résumé de la communication de M. A. Vasiliev sur Agapius, faite au Congrès international des Orientalistes à Alger en 1905. *Revue Africaine*, 1905, NN. 259-258, p. 337-338.

2. *Catalogus librorum manuscriptorum et impressorum Monasterii S. Catherinae in Monte Sinai ad fidem Codicis Porphyriani*, N. IV, B. 18/135. Petropoli, 1891, p. 336 (N 164).

3. M. D. GIBSON, *Catalogue of the Arabic mss. in the convent of S. Catharine on Mount Sinai*. London, 1894, p. 88 (N. 456) et 123-124 (N. 580). *Studia Sinaitica*, n° III.

Il existe encore des mss. d'Agapius, dont je n'ai pas pu me servir. Ainsi, dans le journal *Al-Machrik* (المشرق) de Beyrouth, se trouve la description d'un ms. d'Agapius, qui, d'après les extraits publiés dans ce catalogue, me paraît correspondre au ms. d'Oxford; nous y lisons également qu'il existe en Syrie plusieurs mss. d'Agapius¹.

Je commence à publier la première partie de la chronique d'Agapius, qui raconte l'histoire du monde avant le Christ et la vie du Messie. L'édition du texte de cette partie est basée sur trois manuscrits :

1) le ms. *C*; c'est le ms. d'Oxford LI (Hunt 478. Pusey), très bien écrit, daté (l'an 1320), que j'ai pris comme base de mon édition; 2) le ms. *B*; c'est le ms. de Sinai 580, 21×16, 208 fol. (Gibson), aussi assez bien écrit, dont le texte correspond au ms. d'Oxford; 3) le ms. *A*; c'est le ms. de Sinai 456, 27×18, 175 fol. (Gibson), plus récent; c'est une copie très abrégée et dont le texte diffère beaucoup des mss. susnommés; ce manuscrit contient différents traités, et la première partie d'Agapius y occupe les feuillets 103-164, où le texte, s'arrêtant au milieu d'une phrase, est incomplet à la fin.

La seconde partie de la chronique d'Agapius, qui, j'ose l'espérer, suivra la première, est surtout intéressante pour les études historiques : elle donne beaucoup de renseignements sur l'histoire ancienne de l'Église, sur l'époque des Conciles Œcuméniques, sur l'histoire de Byzance et du Califat, surtout à l'époque de la transmission du pouvoir des Ommayyades aux Abbasides.

Dans mon édition, j'ai tâché de reproduire, autant qu'il était possible, le texte tel que nous le trouvons dans les mss., sans restituer les formes classiques, et je suis sûr que les savants qui s'intéressent à la langue arabe-chrétienne, y trouveront assez de renseignements précieux et nouveaux.

Je remercie cordialement tous ceux qui ont bien voulu m'aider de leurs conseils et de leur concours dans mon travail, et en première ligne M. J. Kratchkovsky, jeune arabisant russe, le plus jeune élève de feu le baron Rosen, qui par son inépuisable obligeance mérite une place à part dans ma gratitude, — qui m'aida, dans ce travail pénible, grâce à sa connaissance érudite de la langue arabe. Qu'il me soit également

1. *Al-Machrik* (المشرق), VIII (1905), p. 1051-1052 (n. 90); v. aussi vol. V (1902), p. 909.

permis d'adresser mes vifs remerciements à M. N. Marr, professeur à l'Université de S.-Petersbourg, qui a bien voulu m'accorder en abondance ses conseils précieux et sa connaissance si profonde des langues et des littératures orientales. J'adresse aussi l'expression de ma sincère gratitude à M. P. Kokovzoff, membre de l'Académie des sciences à S.-Petersbourg; à mon confrère M. A. von Boulmerincq, professeur à l'Université de Youryev (Dorpat); à M. L. Leroy, professeur aux facultés d'Angers, et à M. E. Blochet, de la Bibliothèque nationale à Paris.

A. VASILIEV,

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat), Russie.

S.-Petersbourg, 7/20 juin 1908.

C

* بسم الله الواحد الابدی الازلی

السرمدی و به نستعین

AB

* بسم الله الرحمن الرحیم¹

کتاب التاریخ تألیف محبوب

ابن قسطنطین الرومی المنبجی

* C 1 v.

* B 2 v.

A 103.

کتاب العنوان المکمل بفضایل الحکمة

المتوج بانواع الفلسفة الممدوح بحقایق

المعرفة مما اعتنى بجمعه الشيخ الفاضل

المعلم العالم الفيلسوف الكامل اغايوس ابن

* عنوانه² للمکمل بفضایل الحکمة المتوج

بانواع الفلسفة الممدوح بحقایق المعرفة

الطاهر الطیب ابی موسى عيسى بن الحسين

دامت له من الله النعمة وکملت له الحکمة

خطبہ A 2. — بسم الله الحی القديم الازلی B; in A.

KITAB AL-'UNVAN

ORNÉ DES QUALITÉS ÉMINENTES DE LA SAGESSE,
COURONNÉ DE DIFFÉRENTES ESPÈCES DE LA PHILOSOPHIE,
ILLUSTRÉ DES VÉRITÉS DE LA SCIENCE.

Ms. C

* Au nom de Dieu unique, éternel.

Nous implorons son secours.

Le Livre al-'Unvan (du Titre), orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, que composa avec soin le cheikh éminent, le docteur savant, le philosophe excellent, Agapius, fils de Constantin, grec de Manbidj, et qu'il envoya à un homme éminent 'Isa, fils d'al-Husein.

Mss. BA

* Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

* C 1 v.

* B 2 v.

A 103.

Le Livre d'histoire, attribué à Mahbûb, fils de Constantin, grec de Manbidj. Son titre appartient à l'homme, orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, le vertueux et bon, Abû-Mûsa-'Isa, fils d'al-Husein, que dure la grâce de Dieu envers lui, que sa sagesse soit parfaite, que sa philoso-

قسطنطين الرومي المنبجي وارسله الى
رجل فاضل يقال له عيسى ابن الحسين
اعلم وفقك تعالى¹

وتضاعفت له الفلسفة وارتفعت له الدرجة
وانخفضت له جميع قدرة اعداء المشاعة
له وخضعت له وكانت عليه يد تكلاوة ومد
له في دوامه

فجمع هذا الكتاب محبوب ابن
قسطنطين الرومي المنبجي والقه من كتب
الله جل ذكره المنزلة ومن كتب الفلاسفة
والحكما واجهد نفسه فيه مع عناية كثيرة
وتعب شديد ونصب عظيم (B om.) ووضع
لمنفعة وربح كثير للناس ممن ينظر فيه فانه
ليس من احد ردد النظر في هذا الكتاب
وتفهمه وتدبره بعقله وعرف ما فيه الا كان
بمنزلة رجل يسوق العالم سوقا كانه مع العالم

* B 5.
A 104.

ان هذا الكتاب المبارك جمعه مصنفه
والقه من كتب الله المقدسة ومن كتب
الفلاسفة والحكما واجهد نفسه فيه مع
كد وتعب وجد ونصب ووضع لمنفعة وربح
كثير للناس ممن ينظر فيه فانه ليس احد
ردد النظر في² هذا الكتاب وتفهمه وتظر فيه
نظرا جيدا وتامله الا كان بمنزلة رجل
يسوق العالم سوقا كانه مع العالم كان من
اوله يحدث باخباره وعجائبه وغرايه وعن

1. Codd. add. حاشية. — 2. C om.

Sache, que le grand Dieu t'aide,
que ce livre béni est composé par son
auteur et rédigé d'après les saints Li-
vres de Dieu, d'après les livres des
philosophes et des savants.

* B 5.
A 104.

* Il y travailla avec peine, fatigue,
assiduité et effort; il le composa au
grand bénéfice et au profit des gens,
qui le méditeront; celui qui, en effet,
méditera ce livre avec assiduité, le
comprendra, y réfléchira sérieusement
et s'y intéressera, ressemblera à
l'homme qui aurait parcouru tout l'u-
nivers, comme s'il connaissait le
monde depuis ses origines et comme
si le monde racontait son histoire, ses
merveilles, ses choses extraordinaires,
des événements et des miracles * qui
ont eu lieu depuis les origines de

* C 2.

phie s'accroisse du double, que sa di-
gnité soit élevée, que toute la puis-
sance de ses ennemis, qui ont de la
haine contre lui, diminue et lui soit
soumise, que soit sur lui la main qui
le préserve, et que sa vie soit pro-
longée.

Composa ce livre Mahbûb, fils de
Constantin, le Grec, de Manbidj, et le
rédigea d'après les Livres révélés de
Dieu, que Son nom soit grand, et les
livres des philosophes et des savants;
il y travailla avec beaucoup de soin,
forte fatigue et grande peine; il le
composa au grand bénéfice et au pro-
fit des gens qui le méditeront; qui-
conque méditera avec assiduité ce li-
vre, le comprendra, le repassera dans
son esprit et connaîtra ce qui s'y

* C 2. من اوله يحدث اخباره وعجايه وغرايبه
وعن الامور المعجزات التي حدثت فيه
حتى يعجب منه ومن غرايب احاديثه
الامور والمعجزات * التي حدثت فيه من
اول بدو الخليقة الى عصره وزمانه فمن
يقراه فليقراه جيدا ويفهمه مستقيما

هذه فاتحة الكتاب

* قال الرسول الالهى ان كل عطية
صالحة و كل موهبة كاملة هي منحدرة من
العلو من اب الانوار وقد خصك الله ايها
الحبيب بموهبة صالحة حسنة الذي جعل
فيك من الحب المبادرة الى معرفة وجود
ضيا الامور

la création jusqu'à son temps et son
époque. Que celui qui le lit, le fasse
avec grand soin et le comprenne
bien.

* Voilà le commencement du livre.

L'Apôtre dit : « Toute grâce excel-
lente et tout don parfait vient d'en haut
et descend du Père des lumières ¹. »
Dieu, ô ami, t'a accordé en abondance
le don, bon et beau, qui t'inspire le
désir d'arriver à la science et à éclair-
cir les événements, et de parvenir à
la possession de leur vérité et de la
connaissance des subtilités de leurs
mystères.

1. Épître de S. Jacques, 1, 17.

فاتحة الكتاب

* ان كل موهبة صالحة ادام الله عزك
واعلا في سعادة حدك تعطى من اب النور
وقد جعل الله لك من الهمة السامية خصا
صالحة حسنة للذي ركب فيك من الحب
والاستباق الى وجود ذكر الايمان

trouve, — ressemblera à l'homme
qui aurait parcouru tout l'univers,
comme s'il connaissait le monde de-
puis ses origines et comme si le monde
racontait son histoire, ses merveilles,
ses choses extraordinaires, des évé-
nements miraculeux qui ont eu lieu et
qui sont dignes d'admiration, et des
histoires merveilleuses.

* Le commencement du livre.

Tout don excellent — que Dieu pro-
longe ta gloire et élève le bonheur de
ton rang — descend du Père des lu-
mières. Dieu t'a accordé un esprit
élevé et des qualités nobles et belles.
Il a mis en toi le désir et l'intention
de trouver l'histoire de la foi et de
parvenir à la possession de la vé-
rité et de la connaissance des mys-
tères.

* A 103.
* B 3.

* والوقوف على حقايقها وعلم دقائق¹ اسرارها فلعلمي انا بذلك ايديك² الله احيت ان اشرح لك كتاب مبتدا الخلق ورايتك لذلك اهلاً ومستحقاً للذي³ تقرر عندي بالانبا⁴ الصادقة من غزارة لبك وفهمك فوضعت هذا الكتاب مفسراً * بينا واضحا وهو الكتاب * من مبتدا الخلق ومعرفة جميع سني العالم والدهور والازمان والاحيال جيلاً بعد جيلاً تلخيصاً وشرحاً للامور التي حدثت⁵ في القرون الاولى في ممالك الارض والخبار عنها وعن العجايب التي كانت في الامم والشعوب والممالك امة بعد امة ومملكة بعد مملكة ووصف الانبيا نبيا نبيا في ازمانهم ودهورهم والفلاسفة⁶ والجبابرة واصحاب الطلسمات * الذي لا يقع عليه شيا من الدباب والهوام وعمل الدر وصنعة الياقوت والرخام والزجاج الفرعوني⁷ والصنعة وهي المواهب العشر التي⁸ * خص الله بها ولد آدم⁹ ونعت¹⁰ العجايب السبع التي في العالم و وصف مواضعها

وهي قبطوليون¹¹ بمدينة رومية وهو بيت عجيب و هو الذي تعلم¹² فيه افلونيوس¹³ * الطلسمات والعجب الثاني¹⁴ فاروس¹⁵ الاسكندرية وهو البرج والمنظرة الذي¹⁶ في داخل

1. AB — 2. بالشهادة AB. — 3. الذي C للذي AB. — 4. ايدي AB. — 5. ذلك A. — 6. الذي حدثت AB. — 7. الفتاى AB. — 8. الذي C. — 9. A om. depuis *. — 10. A om. depuis *. — 11. قبطوليون BA فيطوليون C. — 12. علم A. — 13. افر C. — 14. فارس A. In CB. — 15. Sic A. et infra. — 16. العجيبة الثانية A. — 17. لونيوس BA التي

* Dans la mesure de mon savoir, que Dieu t'aide, j'ai voulu t'exposer un livre commençant aux origines du monde et je t'en ai jugé capable et digne, parce que j'ai des preuves solides de la finesse de ton esprit et de ton intelligence.

J'ai composé ce livre qui explique, * démontre et éclaire. Ce livre * contient, depuis les origines du monde, la connaissance complète des années du monde, des siècles et des temps, et des nations, nation par nation, avec explication et description des événements qui eurent lieu aux temps anciens dans les régions de la terre, leur histoire et les merveilles qui existaient chez les nations, les peuples et les royaumes, nation par nation, royaume par royaume, — et l'histoire des prophètes, prophète par prophète, de leur temps et de leur époque, des philosophes, des tyrans et des possesseurs de talismans invulnérables aux reptiles ou aux insectes, — la confection des perles, l'art de travailler l'hyacinthe, le marbre, le verre pharaonique, — l'art, c'est-à-dire les dix dons, que Dieu a attribués particulièrement aux enfants d'Adam, — la description des sept merveilles du monde et des lieux où elles se trouvent.

Ces merveilles sont : le Capitole à Rome; c'est un édifice merveilleux, où Apollonius enseignait * la magie. La seconde merveille est le phare d'Alexan-

البحر على أربعة سراطين من زجاج الذي زعم بوطس¹ الحكيم الذي قاس² البحر
 * A 104. وسلك البر أنه لم يجد³ في العالم من البنيان شي⁴ ارفع منه * والعجب الثالث
 ناوس⁵ قوزيقية⁶ قبادوكية⁷ من بلاد الروم وهو بيت عجيب يكون مائة وخمسين ذراعاً
 * B 4 v. في مائة * وخمسين ذراعاً⁸ على أربعة أركان وأعجب من ذلك كله أنه لا ينزل عليه
 المطر * والعجب الرابع الثلاثة الأحجار العلبكية⁹ والعجب الخامس الأمراة¹⁰ التي¹¹ كانت
 في مدينة قيسارية من بلاد فلسطين والعجب السادس أيفس بلرقيطوس¹² وهو فرس من
 * C 3 v. حديد * عليه فارس من حديد¹³ معلق في الهواء في طاقة¹⁴ غير مماس لشي من * حيطان
 الطاق¹⁵ والعجب السابع الثلاثة الأصنام التي عملها هرقلس الملك الأول القديم في البحر
 تخدير للنواتي¹⁶ من الفرق معاً جمع في هذا الكتاب ويين من شرح¹⁷ قسمة الأرض

1. CB يوطس A نوطس. — 2. A قاس. — 3. BA يوجد. — 4. C om. — 5. C ناس.
 — 6. C; in AB مدينة. — 7. CA; in B قبادوقيه. — 8. In B abest. — 9. A العجيبة
 12. CB. — 11. A الذي. — 10. BA الأمراة. — 14. AC; in B طاق. — 15. A الطاقة. — 16. Sic C; B
 A فلومطيوس. — 13. C om. — 17. C شرع. للنواتية A اللنواو.

drie. C'est une tour avec un observatoire, qui se trouve à l'entrée de la mer,
 sur quatre colonnes en verre. C'est d'elle que parle Bédas¹ le savant, qui
 mesura la mer, parcourut la terre et ne trouva aucune construction dans l'un-
 vers plus haute que celle-là. * La troisième merveille est le temple de Cyzicus * A 104.
 en Cappadoce, au pays des Grecs. C'est un édifice étonnant de cent cinquante
 coudées carrées, * sur quatre pilastres, et ce qui est le plus étonnant, c'est que * B 4 v.
 la pluie ne tombe pas sur lui. La quatrième merveille sont les trois pierres de
 Balbek. La cinquième merveille est la femme (?)² dans la ville de Césarée
 en Palestine. La sixième merveille, le Ifos (ἵφος) de Bellérophonte; c'est un
 cheval en fer, sur lequel se trouve un cavalier en fer, suspendu en l'air sous
 une voûte sans aucun appui contre * les murs de la voûte. La septième mer- * C 3 v.
 veille, sont trois statues que Hercule, le plus ancien roi, fit dans la mer pour
 préserver les voyageurs de la submersion. Avec cela dans ce livre est réunie
 et expliquée l'histoire de la division de la terre et des sept climats, leur lon-

1. Je crois qu'il s'agit de Bède, « Bedae cui tribuitur septem miraculorum ordo ». H. SCHOTT, *De septem orbis spectaculis quaestiones*, Onoldi, 1891, p. 5; v. Appendix, p. II-IV. — 2. Peut-être faut-il voir, dans le texte arabe abîmé, le Mausolée? Voir sur ce passage des merveilles, H. SCHOTT, *op. cit.* H. RONDEN, *De mundi miraculis quaestiones selectae*, Bonnae, 1875, p. 10-11.

- * B 5. والاقاليم السبعة طولها وعرضها وبحارها * وخليجانها ومدانها المعروفة وحال سكان الاقاليم
وهمهم في معاشهم وما في كل اقليم من المضار والمنافع
- * C 4. بسم الله الواحد الابدی السرمدي وبه نستعين هذا ابتدا كتاب الشيخ الفاضل
الفيلسوف الكامل اغايوس ابن قسطنطين نبيح الله نفسه واجزل ثوابه امين¹
انه قد علم ذوو الالباب واهل المعرفة من الامور التي ترونها تجري * منذ بدى²
من اول العالم طباعه³ ان راس الازمنة ومبتدا⁴ الخلايق ونسق السنين والايام من⁵
وقت استوى الليل والنهار عند وجود⁶ الشمس راس الحمل الذي هو خط الاستواء⁷
وذلك ان عشب الارض وتوريق⁸ الاشجار منه تبدي ان توردد وفيه تظهر الارض
عشبا * وتكشف عن زهرتها وكثرة حسن الوانها وكذلك الحيوان ايضاً وجميع ديب
الارض والطيور كله فيه⁹ رايانها يزواج بعضها بعضاً¹⁰ وتلد¹¹ الاولاد كل جنس
وشبح منها كجوهرة وفي ذلك الزمان الذي ذكرنا والفصل تعمل الطير * لانفسها اعشاش¹²

ذكر ابتدا الخليفة قال مالف هذا : donnent * depuis ce passage de AB au lieu de 1. AB
من AB. — 2. من ابتدا AB. — 3. BC add. دوننا. — 4. AB مبد. — 5. من AB. — 6. دخول AB. — 7. استوى AB. — 8. توريد AB. — 9. A فيها. — 10. بعض A. — 11. تولد AB. — 12. لانفسها عششة A لنفسه الاعشة A.

- * B 5. gueur, leur largeur, leurs mers, * leurs golfes, leurs villes célèbres, l'état des
habitants des climats, leurs mœurs et ce qu'il y a de nuisible et d'utile dans
chaque climat.

- * C 4. * Au nom de Dieu unique et éternel. Nous implorons son secours.

C'est le commencement du livre du maître éminent, du philosophe parfait,
d'Agapius, fils de Constantin. Que Dieu donne à son âme le repos éternel
et le rémunère largement. Amen.

Des gens intelligents et versés dans la connaissance des choses qui, comme
vous les voyez, se passent selon l'ordre de la nature depuis les origines du
monde, savent que le commencement du temps, l'origine des choses créées,
l'ordre des années et des jours comptent depuis le temps d'équinoxe à l'entrée
du soleil dans la tête du Bélier, c'est-à-dire l'équateur. Depuis ce temps, la
terre commence à produire de l'herbe verte et les arbres commencent à pous-
ser des feuilles et à changer de couleur. La terre se couvre * de verdure * et
fait voir sa beauté et un grand nombre de jolies couleurs. En même temps des
animaux, tous les insectes de la terre et tous les oiseaux, comme nous le
voyons, s'accouplent l'un à l'autre et mettent au monde des petits de toute
espèce et de tout genre selon leur nature. A cette époque dont nous parlons,

* C 4 v.
* B 6.

كل جنس وصنف منها على قدره فيبتدى هذا الزمان الذي ذكرنا على ما اتفق عليه جميع الحكماء والحساب منذ¹ ابتداء² الخلق * منذ ثمانية عشر يوماً من اذار³ الذي هو هلال نيسان * وهو رجب من الاثنى عشر هلالاً في بدى اهله العالم⁴ ووجدنا كتاب الله سبحانه⁵ المنزل * على يد⁶ موسى النبي قد وافق هذا القول الذي ذكرنا انه يجرى طباعياً * من اول ابتداء⁷ الخلق ويشبهه ويلايمه وينقاد له وذلك ان الله تبارك⁸ اسمه وتعالى ذكره أوعز الى موسى نبيه⁹ وقال له هذا الشهر يكون لك اول وراس الشهور من الاهله وفيه يزعم اهل المعرفة بكتب الله المنزلة انه يكون انقضاء¹⁰ العالم ثم لا احد من جميع العلماء واهل المعرفة يشك ان هذا الشهر دخل يوم الاحد في مبتدا الخلق فلسنا¹¹ نحتاج ان نفحص عن ذلك او نبين القول فيه لانه ظاهر و¹² مكشوف عند جميع الحكماء وعند جميع اهل الكتاب ان اول ابتداء الخلق يوم الاحد واسم هذا اليوم دليل على ما ذكرنا * فمن¹³ هذا اليوم والشهر والسنة يبتدى عدد الازمنة وسنى

1. AB من. — 2. A مبتدى. — 3. A شهر اذار. — 4. A om. — 5. C om. B تبركى. — 6. B يد. — 7. AB مبتدى. — 8. B تبركى. — 9. A النبي. — 10. B انقضى. — 11. A ليس. — 12. BC om. و. — 13. A من.

et à cette période les oiseaux se construisent des nids de tout genre et toute forme, selon leurs forces.

Le temps dont nous parlons commence, d'après tous les savants et tous les chronologistes, à l'origine du monde, le 18 du mois d'Adar (mars), qui est le mois lunaire de Nisan (avril); * quant à Nisan, c'est Redjeb, (le premier) des douze mois lunaires au début des mois du monde. * A 105.

Nous avons trouvé que le livre de Dieu, (qu'il soit béni), révélé * par l'intermédiaire de Moïse le prophète, s'accorde avec ce que nous avons dit sur le cours naturel des choses * depuis les premières origines du monde; (ce livre) lui ressemble, s'accorde avec lui et le suit. Or Dieu, que son nom soit béni et que sa gloire soit grande, inspira Moïse son prophète et lui dit : « Que ce mois soit le premier et le commencement des mois lunaires. » Les gens versés dans les livres révélés de Dieu affirment qu'en ce même mois aura lieu la fin du monde. Ensuite il n'y a personne parmi tous les savants et les gens de science qui ait douté que ce mois ne commençât par le dimanche au début du monde; et nous n'avons pas besoin d'examiner cette question ou d'expliquer le récit sous ce rapport, parce que c'est clair et évident chez tous les savants et chez tous les connaisseurs de l'Écriture Sainte, que le premier commencement de création eut lieu le dimanche; le nom de ce jour démontre ce que nous racontons. * Avec ce jour, ce mois et cette année commença la chrono- * B 6 v. * C 5. * B 7.

تاريخ العالم ويخبر ويحدث عما¹ كان فيها وهو الكتاب الذي يسمى بالرومية خرونيقون² * وتفسيره بالعربية دور السنين وسير³ الزمان والدهور وهو يبتدى من * C 5 v. اليوم الاول الذي خلق الله فيه جميع الخلايق منذ⁴ لدن ادم * الى ان⁵ ارتفع السيد⁶ المسيح * فيه الى السما⁷ * يصف ويحدث ويشرح ويبين⁸ عن الامم وامة⁹ امة وعن ملوك الارض ملكا¹⁰ ملكا وعن الامور التي حدثت في العالم والعجايب في الممالك¹¹ مملكة مملكة وامة¹² امة و¹² غير ذلك * فقال مولف لهذا¹³ الكتاب وجامعه * A 105 v. انه لمن¹⁴ الواجب علينا ان نبدا¹⁵ اولاً * فنطلب العلة والسبب الذي به يعرف مبتدا * B 7 v. الخلق ونسق السنين ونوضح الحجة في ذلك ونخبر بالقصة فيه ونشرحها فقال ان في السنة الاولى¹⁶ التي خرج فيها¹⁷ بنو اسرائيل من ارض مصر صعد موسى نبي الله¹⁸ الى جبل الله بطور سينا فصام * اربعين يوماً¹⁹ واربعين ليلة وصلى فعند ذلك استوجب من * C 6. الله²⁰ ان يكلمه²¹ الله²² تكليماً واعطاه الله من الموهبة والحكمة والمعرفة والنبوة ان

1. A عنما. — 2. A خرونيقون B خرونيقوس. — 3. A om. — 4. AB من. — 5. Sic AB. In C الى. — 6. BC om. — 7. BC om. — 8. AB ويبين. — 9. A add. نصف و شرح ويبين. — 10. A add. بعد. — 11. In codd. deest. — 12. A و om. — 13. AB هذا. — 14. A بعد. — 15. AB نبدا. — 16. AB om. — 17. A خرجوا. — 18. AB النبي. — 19. A يوم. — 20. A om. — 21. AB كلمه. — 22. AB om.

logie de l'histoire du monde et à partir de ce moment on rapporta et on relata ce qui s'y passait. Ce livre s'appelle en grec χρονικόν, * ce qui dans la traduction arabe signifie la suite des années et la marche des temps et des siècles. Ce livre commence depuis le premier jour, où Dieu créa toutes les créatures, depuis Adam jusqu'à l'Ascension du Christ, (notre) Seigneur; il décrit, raconte et s'occupe des nations, nation après nation, des rois de la terre, roi après roi, des choses qui eurent lieu dans le monde, des merveilles dans les différents royaumes et dans les différentes nations * et d'autres choses. * A 105 v.

L'auteur et le rédacteur de ce livre dit : « Il faut que nous commençons depuis les origines, * que nous recherchions les motifs et les causes de ce qui est connu sur le commencement du monde et l'ordre des années, que nous en expliquions les preuves et que nous racontions et exposions cette histoire. » * B 7 v.

Il dit : La première année après la sortie des Israélites du pays d'Égypte, Moïse, le prophète de Dieu, monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina (Sinai), jeûna * pendant quarante jours et quarante nuits et pria. Alors Dieu daigna lui parler et lui accorda la puissance, la sagesse, la science et le don de prophétie, pour qu'il prophétisât, racontât, relatât et écrivit com- * C 6.

ينبئ ويحدث¹ ويخبر ويكتب ان كيف خلق الله هذا العالم في ستة ايام و نزلت عليه
الواح التوراة² من عند الله مكتوبة وكتب خمسة اسفار السفر الاول منها اخبر فيه عن
الخليقة ووصف بدى³ خلقها وكيفيتها⁴ * والسفر الثاني كتب فيه⁵ فاخبر⁶ عن
مخرج⁷ بنى اسرائيل من ارض مصر والسفر الثالث شرح فيه امور الكهنة والاحبار
* ويسمى سفر الكهنة⁸ والسفر الرابع سفر عدد بنى اسرائيل حيث عددهم موسى النبي⁹
* وعددهم¹⁰ والسفر الخامس سفر الناموس الثاني فانتته منه سنئ * العالم من ابتدا¹¹
الخلق الى تلك السنة¹² * وهى سنة احدى وثمانين من مولد موسى¹³ فى السنة التى
صعد فيها موسى النبي¹⁴ الى جبل الله بطور سينا¹⁵ * فبلغت السنين¹⁶ الى ذلك * الوقت
واليوم¹⁷ ثلاثة الف وثمانماية وسبعة واربعين¹⁸ سنة * على¹⁹ ما نحن مثبتوه²⁰ من تفسير السبعين
* الحكيم المفسرين²¹ من اليهود * الذين فسروا كتاب التوراة²² وجميع كتب الانبيا لبطلميوس
فلياذلفس²³ ملك مصر من العبرانية الى اليونانية وذلك قبل مجئ سيدنا المسيح²⁴

1. AB om. — 2. AB التوراة. — 3. A بدوا. — 4. Sic AB. In C كفييتها. — 5. AB om. —
6. AB addunt فيه. — 7. A خروج. — 8. A om. — 9. B addit وعددهم. — 10. AB واحصى
— طور سينا. — 11. A مبتدا. — 12. B om. — 13. A om. — 14. C om. — 15. A سينا. — 16. Sic AB; C om. — 17. Sic in A. BC om. الوقت و. — 18. A ثمانماية. — 19. A على نحو. — 20. AB مبيئوه. — 21. A om. — 22. AB التوراة
— 23. A لياذلفس. — 24. A سيدنا المسيح. — 25. A لياذلفس B لبطلميوس et infra.

ment Dieu avait créé ce monde en six jours; et Dieu lui fit descendre (ré-
véla) les tables écrites de la Loi, et Moïse écrivit cinq livres : Le premier
livre fait connaître les choses créées, décrit le commencement de leur
création et leurs qualités. * Le second livre écrit et raconte la sortie des
Israélites du pays d'Égypte. Le troisième livre expose les conditions des prêtres
et des lévites et s'appelle le livre des prêtres (le Lévitique). Le qua-
trième livre est celui du nombre des Israélites, où Moïse le prophète les
compta et énuméra leur nombre. Le cinquième livre est celui du Deutéro-
nome. Ici finit l'ère * du monde depuis le commencement de la création
jusqu'à cette année qui est la 81^e année depuis la naissance de Moïse et qui
est l'année où Moïse le prophète monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina
(Sinai); et il s'écoula trois mille huit cent quarante-sept ans jusqu'à ce temps
et ce jour, * comme nous pouvons le constater selon la version des Septante,
commentateurs juifs * qui traduisirent de l'hébreu en grec sous Ptolémée
Philadelphie, roi d'Égypte, le Pentateuque et tous les livres des prophètes.
Cela eut lieu environ trois cents ans avant l'arrivée du Christ Notre-Sei-

بنحو من ثلثمائة سنة فكتب موسى النبي¹ في راس السفر الاول ان في البدى² خلق
الله ذات السما³ وذات الارض يعنى بالذات اقنوم السما واقنوم الارض وجوهرهما
وخلق الله النور الذى هو الضوء⁴ المنتشر المبسوط وأفرق⁵ الله بين النور وبين⁶
الظلمة في اليوم * الاول الذى هو ابتدا⁷ الخلق وسماه الله يوم الاحد راس نيسان
* وهو هلال رجب في مبتدا الخلق والدلالة على هذا الهلال الاول انه رجب وعلى يوم
الاحد من الحساب هيته قريب ما حدها حتى وقف على معرفة⁸ ذلك من طلبه واحب
معرفة باهون سعى بما يقنع العقل وهو حساب لمن اراد معرفته يستر عليه ادراكه⁹
ان شا الله¹⁰ وفي اليوم الثانى خلق الله الفلك الداير متوجها ابداً سايراً من المشرق الى
المغرب يدور في كل اربعة¹¹ وعشرين ساعة * نهارة وليلا¹² دورة واحدة دايماً¹³ ابداً لا
ينقطع¹⁴ وسمى الله الفلك الداير الملبود المرفوع سما وفي اليوم الثالث قال الله
لتجتمع¹⁵ جميع المياه¹⁶ فوق¹⁷ الارض الى مكان واحد وبلد واحد * وسميت المياه

1. B om. — 2. A بدوا. — 3. A السماوات. — 4. A om. — 5. Sic A; in BC قرن.
— 6. C om. — 7. AB مبتدا. — 8. B يعرف. — 9. AR om. — 10. A om. — 11. B اربع.
— 12. A om. — 13. Hoc in A; in B دوبا ?? C om. — 14. C ينقطع. — 15. AB تجتمع.
— 16. AB الامية et infra. — 17. AB من فوق.

gneur. Au début du premier livre, Moïse le prophète écrit que Dieu créa
au commencement la substance du ciel et de la terre, comprenant sous le
mot la substance l'hypostase du ciel et de la terre et leur essence. Dieu
créa la lumière, qui était la lumière dispersée et étendue, sépara la lumière
des ténèbres au premier jour, * qui fut le commencement de la création, et
qu'il nomma le dimanche. C'est le premier jour du mois de Nisan * qui est
le mois lunaire Redjeb au commencement de la création. La preuve de ce
que ce premier mois lunaire fut Redjeb et que ce fut le dimanche, est le
calcul astronomique, dont la formule est facile à comprendre; ainsi qui-
conque désire et veut le connaître, s'élèvera avec peu d'efforts jusqu'à cette
connaissance, qui satisfera son intelligence. Mais quelquefois ce calcul as-
tronomique est caché à celui qui veut le connaître, si Dieu le veut.

Au second jour Dieu créa la sphère céleste qui tourne d'un mouvement
perpétuel et se meut de l'Orient à l'Occident, en faisant un tour tous les
vingt-quatre heures, jour et nuit, d'une façon permanente, sans s'arrêter;
et Dieu nomma ciel la sphère tournante, attachée et élevée. Au troisième
jour Dieu ordonna que toutes les eaux au-dessus de la terre fussent rassem-
blées en un endroit et un lieu; * et après leur réunion les eaux furent ap-

* B 9 v. عند اجتماعها بحاراً * واخرجت الارض عند ذلك عشبها وزهرتها والوانها وشجرها
 المثمرة وغير¹ المثمرة وفي اليوم الرابع امر الله * تعالى ذكره² فاجتمع النور المبسوط
 وصيره الله في جميع اجرام الانوار اعنى الشمس والقمر وسائر الكواكب الثابتة والجارية³
 على قدر⁴ طبقاتها⁵ و مراتبها تسعى في الفلك المدبر لها سعيًا دايماً لا ينقطع يسير
 بخلاف⁶ * الفلك من المغرب الى المشرق⁷ وفي اليوم الخامس خلق الله من الماء جميع
 الطير الذى⁸ يطير في الهواء⁹ على وجه الارض وجميع دواب¹⁰ البحر فخلق الله اجسادها
 وارواحها¹¹ من الماء وفي اليوم السادس * خلق الله من الارض جميع البهائم والسباع
 وكلما يدب على ظهرها¹² من الهوام وغيرها اجسادها وارواحها¹¹ من الارض وفي * هذا
 اليوم خلق الله الانسان اعنى ادم بصورة الله * خلقه وشبهه¹³ اتم الخلق واكملة لما جعل
 الله فيه من فضل خصوصية النطق والعقل والنفس الناطقة العاقلة¹⁴ الكلمانية * التى هى
 صنمانية¹⁵ الله فيه¹⁶ * فجسد ادم وروحه¹⁷ من الارض والعناصر الاربع الاولى الامهات¹⁸

1. A والغير. — 2. C om. — 3. A السائرة. — 4. C om. — 5. A طباعها. — 6. A باختلاف. — 7. A فى المشرق الى المغرب. — 8. A الطيور التى; B الطائر الذى. — 9. A فى الهواء. — 10. A دواب. — 11. AB; in C ارواحها. — 12. A على الارض. — 13. AB وجعله. — 14. AB العقلية. — 15. B صناعية. — 16. In A abest. — 17. AB و. — 18. A الاربعة الاولى.

pelées mers. * Alors la terre produisit des herbes, différentes fleurs, des * B 9 v.
 arbres fruitiers et des arbres sans fruits. Au quatrième jour Dieu, que son
 nom soit exalté, ordonna à la lumière étendue de se rassembler et la
 plaça dans tous les luminaires, c'est-à-dire le soleil, la lune et toutes les
 étoiles fixes et mouvantes selon leurs catégories et leurs classes, qui se
 meuvent dans la sphère qui les met en mouvement perpétuel et continu, et
 ils tournent dans un sens opposé à * celui de la sphère, de l'Occident à * A 106 v.
 l'Orient. Au cinquième jour Dieu créa de l'eau tous les oiseaux qui volent
 dans l'air sur la terre, et toutes les bêtes de la mer; Dieu créa de l'eau leurs
 corps et le souffle de leur vie. Au sixième jour * Dieu créa de la terre tous * B 10.
 les animaux et les bêtes féroces, tous les reptiles qui rampent sur sa sur-
 face, et d'autres dont le corps et le souffle de la vie provenaient de la
 terre. En * ce jour Dieu créa l'homme, c'est-à-dire Adam, à l'image de Dieu. * C 8.
 Il le créa et le fit la plus parfaite des créatures et le perfectionna, ayant mis
 en lui la supériorité particulière de l'intelligence, de la parole et de l'âme,
 douce de raison, intelligente et parlante, où était la ressemblance de Dieu.
 Le corps d'Adam et son esprit provinrent de la terre et des quatre élé-

التي خلقت قبل كل شيء * فرادا سوادجا مرسله ونفس ادم العاقلة الناطقة الكلمانية * B 10 v. الصنمانية الغير مايته من عند الله ولهبها والجايده بها¹ فصار الانسان اعنى ادم روحانيا وجسدانيا² احسن تركيب واتقنه فاسكنه الله وزوجته³ التي خلقها من ضلعه⁴ في الفردوس بعدن وفي اليوم السابع فرغ الله من جميع خلايقه التي خلق وسما يوم السبت من هذه العلة لان تفسير يوم * السبت راحة * وزعم بعض الحكماء ان الله تبارك⁵ * C 8 v. وتعالى نصب الفردوس بعدن وصيره فوق الارض بمقدار خمسة عشر ذراعا بينه وبين الارض فصار⁶ غير مماس لها * وان الله⁷ اسكن ادم فيه وصيره مالكا لما تحته من الدواب والحيوان ومتنازلا⁸ لما فوقه * من علم⁹ معرفة الملائكة¹⁰ الروحانيين * وهم¹¹ * B 11 a. الملائكة⁷ المقربين وصير¹² الله شجرة معرفة الخير والشر * في وسط¹³ الفردوس التي نهى الله¹⁴ ادم عنها⁷ واوعز اليه باشد¹⁵ التقدم وابلغ الوصية الا¹⁶ ياكل منها * ليلوا¹⁷ بها * A 107.

1. In A abest. — 2. A جسمانيا. — 3. A لزوجته. — 4. A منه. — 5. AC; in B تبرك. — 6. AB فضاء. — 7. C om. — 8. AB متناولا. — 9. A علم. — 10. A om. — 11. Le folio suivant du manuscrit B est inséré à la fin du manuscrit; nous le notons comme fol. 11^a. — 12. A خلق. — 13. A وسط. — 14. A بها. — 15. AB; in C اشد. — 16. A لا. — 17. A ليتلوا C ليحرب.

* B 10 v. ments, les formes primitives, créées avant tout * comme séparées, indépendantes et libres; l'âme d'Adam, intelligente, exprimant la pensée, parlante, pareille à Dieu, immortelle, fut de Dieu; sa flamme et tout ce qu'il y a de bon en elle, (fut aussi de Lui).

Et l'homme, c'est-à-dire Adam, étant devenu un être spirituel et corporel, de la meilleure structure, Dieu le plaça et le mit, lui et sa femme, qu'il avait créée d'une de ses côtes, dans le jardin d'Éden. Au septième jour Dieu acheva toutes ses œuvres, qu'il avait créées, et il appela (ce jour) le jour de Sabbat, parce que Sabbat signifie repos. * Certains savants croient que Dieu, qu'il soit béni et exalté, aurait planté le jardin d'Éden et l'aurait placé au-dessus de la terre, à la distance de quinze coudées du sol, sans soutien. Dieu y mit Adam et d'un côté l'établit roi sur les animaux et les bêtes, qui étaient au-dessous de lui, et de l'autre côté il le soumit à la sagesse et à la science des Anges immatériels, * jouissant de la faveur spéciale de Dieu, qui étaient au-dessus de lui. Dieu planta au milieu du paradis l'arbre de la science du bien et du mal, qu'il interdit à Adam, lui prescrivit rigoureusement de ne pas s'en approcher et il lui donna l'ordre de ne pas manger * de son fruit, pour éprouver ainsi son obéissance; et si Adam avait persévéré dans l'obéissance, il aurait été digne d'être placé dans l'ordre des

طاعته فان ثبت آدم على الطاعة استوجب ان ينقل¹ ويكون من حزب الملائكة معهم وان نزل الى المعصية والخطية انحط من الفردوس الى اسفل وتقى فصار مع البهايم فلما عصى² * آدم ربه وخالفه³ وجاز⁴ وصيته لم يمكنه ان يسكن الفردوس * C 9. المقدس * الروحاني بعد الخطية وتجاوز⁵ الوصية ولا كان الفردوس المقدس الروحاني * B 11 av. ليحتمله⁶ فاخرجه الله⁷ من الفردوس⁸ * واسكنه امامه في الجبل ولم ينفيه⁹ للبعد¹⁰ رحمة منه له * ولذلك قال داود النبي في كتاب الزبور من اجل آدم ان انسان¹¹ لم يتبين كرامته وخاصته اسلم الى البهايم ودفع اليها وشبه بها وصار معها¹² فكث آدم حزناً كيباً هو وزوجته حوا مائة سنة من اجل¹³ معيشتهم ربهما¹⁴ اسفا¹⁵ على الفردوس كلما نظرا اليه تحسرا¹⁶ على ما فاتهما من نعيمه * واغتما بما مخالطتهما البهايم¹⁷ فبعد مائة سنة جامع آدم زوجته حوا¹⁸ فولد له منها قايين ثم * من بعده¹⁹ هایل فلما * صار

1. AB om. — 2. A عصا. — 3. C add. — 4. A وجاوز; in B وجاز. — 5. A. — 6. A. — 7. A om. — 8. AB منه. — 9. A. — 10. AB الى البعد. — 11. In B انسانا. — 12. In A abest. — 13. A منجل. — 14. A لربهما. — 15. A يتأسفا. — 16. AB نظروا اليه تحسروا. — 17. A om. — 18. B om. — 19. A بعده.

anges et d'être avec eux; s'il tombait dans la désobéissance et l'erreur, il serait rejeté du paradis en bas, en serait chassé et se trouverait avec les bêtes. Lorsque Adam eut désobéi à son Seigneur et son Créateur et eut violé son ordre, il ne put plus habiter le paradis saint * et spirituel après l'erreur et la violation du commandement; c'était inadmissible pour le paradis saint et spirituel. Dieu le fit sortir du paradis, * le fit habiter en face de * B 11 av. lui dans les montagnes et ne le chassa pas loin grâce à sa clémence pour lui. C'est pourquoi David, le prophète, dit dans le Livre des Psaumes au sujet d'Adam : « L'homme, qui n'a pas compris son honneur et la faveur de Dieu qui lui est accordée, a été livré aux bêtes, chassé vers elles et leur est devenu semblable¹. »

Adam et sa femme Eve restèrent pendant cent ans tristes et affligés à cause de leur désobéissance envers leur Seigneur, et ils éprouvaient du chagrin toutes les fois qu'ils regardaient le paradis; ils regrettaient les délices qui leur avaient échappé, et ils étaient affligés de leur cohabitation avec des bêtes. Cent ans après, Adam connut sa femme Ève, et engendra d'elle Kaïn; ensuite, après lui, (naquit) Abel. Lorsqu'ils eurent atteint l'âge de trente ans, ils offrirent à Dieu leurs offrandes; et Dieu accepta l'offrande

1. Psaume XLVIII (XLIX), 21.

الاعمى ابن مئوشايل¹ ابن مئوايل² ابن عيراد³ ابن اختوخ ابن قاين ابن ادم
 خرج⁴ لمك الاعمى ذات يوم ومعه صبى يقوده وكان قاين فى الغابة⁵ يرتعش فحس به
 لمك الاعمى فظن انه سبع * من بعض السباع⁶ فى الغابة فاخذ لمك الاعمى⁷ حجراً⁸
 فرمى⁹ به قاين فقتله * فقال له الصبى ماذا صنعت قد قتلت قاين فمن شدة غمّه
 وحسرتة¹⁰ وندامته * وما تداخله من جهة الحزن¹¹ صفق بكلى يديه فاصكتا¹² على راس
 الصبى ففدغته¹³ فقتلته¹⁴ ثم انتهى¹⁵ الى مرتبه عدا وصلى فقال لهما اسمعا¹⁶ مقالتي
 وانصتا كلامي¹⁷ * عدا¹⁸ وصلا نسا لمك من اجل¹⁹ ان * قاين واحد لسبعة يجازى من
 النقم ولمك لسبع وسبعين نقمة من اجل انه²⁰ قتل²¹ رجل²² برميّه حجر²³ وصبى²⁴ بتصفيق
 يديه وفى ذلك الزمان والجيل كانت الناعمة²⁵ اخت يوبال²⁶ وتوبلقين²⁷ اخويها من نسل
 قاين ولم يكن²⁸ مثل توبلقين فى العالمين²⁹ ولا يكون علما³⁰ بضرب العيدان

1. عيدار C عابر B عابر A. — 2. مئوشايل B مئوايل A. — 3. مئوشايل B مئوشالا A. —
 4. خرج AB. — 5. Hoc in AB; in C الغابة. — 6. A om. — 7. A om. — 8. حجر C.
 — 9. A. — 10. حسرتة A. — 11. A. — 12. In B فاصطكتا; in A فاصطكا; in C اصكتا. — 13. A om. — 14. A. — 15. انه A.
 — 16. AB. — 17. A. — 18. يا اضا A. — 19. A. — 20. A. — 21. In C قتل. — 22. رجل AB. — 23. A. — 24. صبى A. — 25. ناعمة A. — 26. C. — 27. AB addunt. — 28. A. — 29. A. — 30. In AB. —

filz de Méthuschaël, filz de Méhuiaël, filz d'Hirad, filz d'Hénokh, filz de Kaïn, filz d'Adam. Lamec l'aveugle sortit un jour avec un enfant qui le conduisait. Kaïn tremblant se trouvait dans les bois. Lamec l'aveugle l'entendit et croyant que c'était une bête sauvage de la forêt, il prit une pierre, la jeta contre Kaïn et le tua. * L'enfant lui dit : « Qu'as-tu fait? Tu as tué Kaïn! » * B 12.
 Dans un accès de la douleur, du chagrin, du regret et de l'affliction qui l'envahit, il frappa ses mains l'une contre l'autre, et elles atteignirent la tête de l'enfant, la brisèrent et le tuèrent. Ensuite il vint chez ses femmes, Hada et Scilla, et leur dit : « Entendez ma voix et écoutez en silence ma parole, * Hada et Scilla, femmes de Lamec! Si Kaïn est puni sept fois, Lamec * C 10 v.
 le sera soixante-dix-sept fois, parce qu'il a tué un homme d'un coup de pierre et un enfant en le frappant d'un coup de ses mains. » A cette époque et durant cette génération vécut Nahama, sœur de Jubal et de Tubalkaïn, de la descendance de Kaïn. Il n'y eut personne dans le monde plus expert que Tu-

والحلباقات¹ * وجميع² الاوتار واصناف اللعب والملاهي³ وكان اول من ابتدئها في العالم حتى ان من جودة ضربه وحسن صوته كانت السباع والوحوش والطيور⁴ تجتمع اليه لتسمع صوته * ولاتنكي بعضهما بعضا⁵ وكانت اخته الناعمة من اعطر النساء واشكلهن⁶ وهي⁷ اول من اظهر الاصباغ والالوان * واستعمل لبسها⁸ فابتدوا ولد قايين باللهو⁹ ووضعوا ايديهم في اللعب والطرب * والانهمك في الشهوات واللذات لا يفترون¹⁰ عن ذلك ليلا¹¹ ولا نهارا وكان ولد¹² شيث في الجبل يشرفون¹³ عليهم ويسمعون اصواتهم فلما كان في الجيل الخامس من ولد¹⁴ ادم وهي سنة مائة وخمس وثلاثين سنة¹⁵ من مولد مهلاييل¹⁶ ابن قينان ابن انوش ابن شيث ابن ادم توفي ادم عليه¹⁷ رحمة الله وهو ابن تسعمائة وثلاثين سنة فكان عيشه¹⁸ بعد مولد ابنه¹⁹ شيث سبعمائة سنة وبيان حساب ذلك على تفسير²⁰ السبعين المفسرين²⁰ مكتوب ان ادم عاش مائتين وثلاثين سنة

1. A om. B حلبات C الحلباقات v. de Goeje, *Bibl.*, VIII, Gloss. حلباق = κύμβαλον = cymbale. — 2. A om. — 3. C om. — 4. A الطيور. — 5. A om. — 6. A احسنهن C اللهو B فابتدوا اولاد قايين باللهو A. — 7. A هي التي. — 8. C om. — 9. A اشكلهم. — 10. A خمسة. — 11. A اولاد. — 12. AB يشرفون. — 13. A اولاد. — 14. A خمسة. — 15. AB مهلاييل et infra. — 16. In A الى. — 17. A كانت حياته. — 18. A add. — 19. A حساب. — 20. Le passage d'ici jusqu'à ما على est omis dans le A.

* B 12 v. balkain pour jouer du luth, de la cymbale et * de tous les instruments à cordes et en toutes les sortes de divertissements et d'amusements. Il fut le premier qui les introduisit dans le monde, de sorte que grâce à l'excellence de son jeu et à la beauté de sa voix les bêtes sauvages et féroces et les oiseaux se rassemblaient auprès de lui pour entendre sa voix * sans se faire du mal les uns aux autres. Nahama, sa sœur, fut une des femmes les plus belles et les plus jolies. Ce fut elle qui enseigna la première à teindre et à colorier les étoffes et se servit de vêtements colorés. Les enfants de Kain se livrèrent aux amusements et s'adonnèrent aux divertissements, à la gaité, * à l'excès dans les délices et à la passion, sans relâche ni la nuit, ni le jour. Les enfants de Seth, étant dans les montagnes au-dessus d'eux, entendaient leurs voix. A la cinquième génération des enfants d'Adam, — c'était la 135^{me} année * de la naissance de Mahalalail, fils de Kainan, fils d'Énos, fils de Seth, fils d'Adam, — mourut Adam, que Dieu ait pitié de lui, âgé de neuf cent trente ans. Il avait vécu sept cents ans après la naissance de son fils Seth.

Voici quelle en est la supputation d'après la traduction des Septante.

فولد له شيث ومن يوم مولد شيث الى ان ولد له انوش مائتين وخمس سنين فذلك¹
 اربع مائة سنة وخمس وثلثين سنة ومن مولد انوش الى ان ولد لانوش قينان مائة
 * C 11 v. وتسعين سنة * فذلك ستمائة وخمس وعشرون سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد
 * B 13 v. لقينان مهلاييل مائة وسبعين سنة * فذلك سبع مائة وخمس وتسعين سنة ومن مولد
 مهلاييل تم لادم تسع مائة وثلثين سنة التي هي مدة حياته فاما² على ما في التورية³
 التي في ايدي اليهود على ما افسدوا وتقصوا منها من السنين اعني من السنين التي تقصوا
 من حياتهم قبل ان يولد لهم الاولاد * التي تحسب لمدة⁴ من تاريخ مدة سني العالم
 وتورية السريانيين من التورية * لان التورية السريانية من⁵ العبرانية نقلت بعد النصرانية
 * B 14. وبعد الفساد فانه مكتوب فيها ان ادم عاش الى * الجيل التاسع من ولد ولده وذلك الى
 * C 12. سنة ست وخمسين من مولد لمك ابن اخنوخ⁶ * لانهم تقصوا من سني ادم وغيره من
 * A 108 v. الابا * مائة سنة من قبل ان يولد لهم الاولاد وزادوها في سني عيشهم⁷ من بعد ان ولد

وصايا ادم — 2. AB nous donnent ici le titre du chapitre suivant فذلك C. — 3. A تورا et infra. — 4. AB donnent au lieu de ça : وزادوها في سني. — 5. A om. — 6. C حياتهم التي من بعد ان ولد الاولاد التي لا تحسب لمدة حياتهم. — 7. AB لمك ابن موشلح ابن اخنوخ : Probablement, il y a une lacune ici : نوح. حياتهم.

Il est écrit : Adam vécut deux cent trente ans et engendra Seth ; depuis le jour de la naissance de Seth jusqu'à celle d'Énos, il s'écoula 205 ans, ce qui fait 435 ans ; depuis la naissance d'Énos jusqu'à celle de Kaïnan, fils d'Énos, il s'écoula 190 ans, * ce qui fait 625 ans ; depuis le jour où naquit * C 11 v. Kaïnan, jusqu'à la naissance de Mahalalaïl, fils de Kaïnan, il s'écoula 170 ans, * ce qui fait 795 ans. Après la naissance de Mahalalaïl Adam eut * B 13 v. 930 ans accomplis, ce qui fut la durée de sa vie.

D'après la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et qu'ils mutilèrent en réduisant les années de la vie des patriarches avant la naissance de leurs enfants, voici quelle est la supputation des années, qui comptent dans la chronologie du monde. La Torah syriaque dépend de la Torah (des Juifs), parce qu'elle fut traduite de l'hébreu après le christianisme et la détérioration (du texte). Il y est écrit qu'Adam vécut jusqu'à * la neuvième génération * B 14. des enfants de ses enfants, c'est-à-dire jusqu'à la 56^{me} année de la naissance de Lamec, fils (de Mathusaleh, fils) d'Hénokh¹, * parce que les Juifs * C 12. * A 108 v.

1. C fils de Noé.

لهم الاولاد ارادوا¹ كهنة اليهود حنان وقيافا ابطال² مجي المسيح وانه لم يبلغ³ المدة التي تاتي فيها فمما ذكرها فكتبوا ان ادم عاش مائة وثلاثين سنة فولد له شيث ومن يوم ولد شيث الى ان ولد لشيث انوش مائة سنة وخمس سنين ومن يوم ولد انوش الى ان ولد قينان تسعين سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد مهلاييل سبعين سنة * ومن يوم * B 14 v. ولد مهلاييل الى ولد له يرد⁴ خمس وستين سنة ومن يوم ولد يرد الى ان ولد له اخنوخ مائة واثنين وستين سنة ومن يوم ولد اخنوخ الى ان ولد له مئوشلح⁵ خمسة وستين سنة ومن * يوم ولد مئوشلح الى ان ولد لمك مائة سنة * وسبعة وثمانين⁶ سنة فاذا * C 12 v. استوفينا حساب ذلك على ما وصفنا بلغ عدد السنين ثمان مائة واربع⁷ وسبعين سنة الى ان⁸ ولد لمك فلتتمام ستة وخمسين سنة من مولد لمك الذي الجيل التاسع من لدن ادم وهو ابو نوح⁹ تمت لادم تسعمائة وثلاثين سنة التي هي مدة حياة ادم

1. AB. — 2. A. ليطيروا بذلك. — 3. A. تبلغ. — 4. In . — 5. AB. مائوشالغ. — 6. B. سبع وثمانين. — 7. A. اربعة. — 8. AB. يوم. — 9. A. om.

avaient réduit de cent ans les années d'Adam et des autres patriarches avant la naissance de leurs enfants et les avaient ajoutés aux années de leur vie après la naissance de leurs enfants. Hanan (Anne) et Caïphe, grands prêtres des Juifs, voulurent réfuter l'avènement du Messie et disaient que le temps de son avènement n'était pas encore arrivé. Les Juifs écrivirent : Adam vécut 130 ans et engendra Seth; du jour de la naissance de Seth à la naissance d'Énos 105 ans; du jour de la naissance d'Énos à la naissance de Kainan — 90 ans; du jour de la naissance de Kainan à la naissance de Mahalalaïl — 70 ans; * du jour de la naissance de Mahalalaïl à la naissance de Jared — 65 ans; du jour de la naissance de Jared à la naissance d'Hénokh — 162 ans; du jour de la naissance d'Hénokh à la naissance de Mathusaleh — 65 ans; * C 12 v. du * jour de la naissance de Mathusaleh à la naissance de Lamec — 187 ans. Si nous comptons d'une façon exacte ce que nous avons exposé, le nombre des années arrivera à 874 ans jusqu'au jour de la naissance de Lamec. 56 ans après la naissance de Lamec, père de Noé, qui fut la neuvième génération depuis Adam, Adam eut 930 ans accomplis, ce qui est la durée de la vie d'Adam.

* ابتدأ الطوفان¹

* B 15.

وهذا من الدلالة ويان ذلك البرهان لمن لم يقرأ² الكتب ويفحص عنها³
 فضلا عن غيرهم ان حياة ادم لم تنتهي الى ايام * لمك ابي نوح⁴ وفي تمام الف
 وستمائة وستة * وخمسين سنة من تاريخ سنين العالم ولد نوح⁵ بن * لمك فتبأ عليه
 ابوه لمك انه يعزى العالم من خطايه⁶ ومكتوب انه كان يجتمع من ولد شيث ابن
 ادم ونسله المائة رجل والمائتا⁷ رجل فينزلون الى ولد قايين من * الجبل المقدس
 الى البقعة الملعونة التي قبلت دم هابيل⁸ لشوقا⁹ لسمع لعبهم ولهوهم فان بنات قايين
 كنن يقعن¹⁰ عليهم فيزنون بهن¹¹ حتى * اذا مضت لهم ايام وارادوا¹² الصعود الى
 الجبل¹³ موضعهم وموطنهم¹⁴ صار الجبل في وجوههم¹⁵ نارا لا يقدرון على الدنو¹⁶

1. Ce titre ne se trouve que dans les AB. — 2. A لم يقر B يقرى. — 3. A عن ما. — 4. A لا نك ابوا نوح. — 5. Les mots dep. * sont omis dans le C. — 6. A خطاياهم. — 7. A مائتين. — 8. A add. الصديق. — 9. In B شوقا. — 10. B نفعن. — 11. C بهن. — 12. B راعوا. — 13. B om. — 14. B موطنهم. — 15. B وجوههم. — 16. B om.

LE COMMENCEMENT DU DÉLUGE.

* B 15.

Ceci est exposé, comme preuve et argument pour ceux qui n'ont pas
 lu ni scruté les livres sacrés, sans parler des autres, (et qui prétendent) que
 la vie d'Adam ne dura pas jusqu'aux jours de Lamec, père de Noé. Après
 une durée de 1656 ans, selon la chronologie, naquit Noé, fils de * La- * A 109.
 mec. Lamec, son père, prophétisa de lui, qu'il soulagerait le monde de
 ses péchés. Il est écrit que les enfants de Seth, fils d'Adam, et sa descen- * C 13.
 dance au nombre de trois cents hommes, se réunirent et descendirent de * la
 montagne sainte chez les enfants de Kaïn dans la plaine maudite, qui avait
 reçu le sang d'Abel, poussés par le désir d'entendre leurs jeux et leurs
 amusements. Les filles de Kaïn s'unirent à eux, et ils commirent l'adul- * B 15 v.
 tère avec elles. * Quelques jours après, lorsqu'ils voulurent remonter sur la
 montagne dans leurs demeures et leurs domiciles, la montagne devint de
 feu devant eux, de sorte qu'ils ne purent pas s'en approcher ni y monter à
 cause de leurs péchés. Ceux qui étaient sur la montagne, supposant que
 le retard de leurs compagnons était une chose grave, et voyant qu'ils n'é-
 taient pas remontés chez eux, ne cessèrent pas de descendre, l'un après
 l'autre, eux-mêmes, leurs enfants et leurs femmes, jusqu'à ce qu'il n'y eut

منه او الصعود اليه لمكان خطاياهم¹ وكان الذين² فوق³ في الجبل يظنون بمقام اصحابهم انه⁴ لامر عظيم لم⁵ يصعدوا⁶ اليهم فلم يزالوا كذلك ينزلون قوما بعد قوم هم⁷ واولادهم ونساوهم⁸ حتى لم يبق في الجبل الا نوح وحده وكان يومئذ⁹ ابن خمسمائة سنة لم يتزوج فحينئذ¹⁰ قال الله لنوح ان الله¹¹ جالب¹² على الارض¹³ الطوفان * ومغرق الارض ومن عليها¹⁴ فقام نوح وحمل جسد ادم * ابو البشر¹⁵ فنزل من الجبل وتزوج واشتغل¹⁶ * الناس جميعا نسل¹⁷ شيث ونسل¹⁷ قايين بالزنا * وافسدوا * جميع طرائق الحرّية وصاروا بمنزلة البهائم في الجماع وكان اول سبب ذلك على ما ذكرنا توبلّقيين واخته الناعمة ولذلك قال الكتاب ان بني الملايكة¹⁸ خالطوا بنات الناس يعني بذلك ولد شيث ونسله لان كلمة الله ووصيته كانت فيهم ومعهم طول مقامهم في الجبل المقدس فلما اختلطوا بنات قايين وافسدوا طرائق حرّيتهم امر الله نوحا¹⁹ ان يعمل السفينة وهو * ابن خمسمائة سنة وضرب²⁰ الله له الاجل وحد له وقت الطوفان لتمام مائة وعشرين

* B 16.
* C 13 v.

* A 109 v.

اشتياق منهم لاستماع اللعب le Ms. A donne 1. Au lieu du passage depuis le mot اشوقا 2. AB الذي — 3. A om. — 4. A om. — 5. A لا — 6. AB يصعدون — 7. C om. — 8. A اولاد — 9. A اذن — 10. A om. — 11. AB اني — 12. A جالب — 13. BC om. — 14. A عليها — 15. A om. C بنا — 16. AB اشتغلوا — 17. A اولاد — 18. Hoc A. In C اولهم B اليهيق — 19. A نوح — 20. A ظهر..

que Noé seul qui restât sur la montagne; il avait alors cinq cents ans, et il n'était pas encore marié. Alors Dieu dit à Noé qu'il enverrait le déluge sur la terre et submergerait la terre et ceux qui se trouvaient dessus. Et Noé se leva, emporta le corps d'Adam, père du genre humain, descendit de la montagne et se maria. Toute la descendance de Seth et de Kaïn s'adonna à l'adultère, * déprava * toutes les voies de la pureté et descendit en tout au rang des bêtes. La première cause de ceci, d'après ce que nous avons raconté, furent Tubalkaïn et sa sœur Nahama. Le livre sacré dit à ce sujet que les fils des Anges fréquentèrent les filles des hommes, en entendant par les premiers les fils de Seth et sa descendance.

* B 16.
* C 13 v.

* A 109 v.

Et la parole de Dieu et son commandement fut en eux et avec eux durant leur séjour dans les montagnes saintes. Mais après qu'ils eurent fréquenté les filles de Kaïn et dépravé les voies de la pureté, Dieu ordonna à Noé, qui avait cinq cents ans, de faire le navire; * et Dieu lui fixa le terme et lui définit le temps du déluge au bout de cent vingt ans. Sur ces entrefaites, Noé se ma-

* B 16 v. سنة فعند ذلك تزوج كالذي ذكرنا¹ فولد له * ثلاث بنين² سام وحام ويافث وكان
الله تبارك وتعالى³ يريهم القوس في السماء مدة تلك السنين في اسفلها⁴ وتر من نار
وسهام من نار * وقد اوترت فيها جميعها نار بنار مع⁵ سيف من نار يهتز في الهوا دائها⁶
لا ينقطع * وبيان ذلك في⁷ * كتاب المزامير حيث قال داود النبي سيفه يهتز⁸ وقوسه
يوتر⁹ سيقد له اله الحرب¹⁰ والغضب¹¹ كل ذلك¹² اراد الله ان يتوبوا¹³ ويرجعوا
عن ذنوبهم وخطاياهم فما تابوا ولا تراجعوا¹⁴ بل افضوا الى كل فسق وانتهوا الى¹⁵
كل تقاق وجعل بعضهم يقتل بعضا كل من غلب على صاحبه قتله واكله لانهم استشبعوا
عند * فراغهم من اكل البهايم واكلهم¹⁶ السباع فعند ذلك قص الله تلك العشرين سنة
وقدم الطوفان لتمام مائة سنة ونوح¹⁷ * يومئذ ابن¹⁸ ستمائة سنة وسام ابنه ابن مائة سنة
فعل الله ذلك بهم رحمة منه لهم ولكيما * يحسمهم من¹⁹ الخطايا والذنوب²⁰ وسفك * دما

1. في وسطه A. — 2. تبارك اسمه A تبركى اسمه B. — 3. BC om. — 4. قال له الله A. — 5. في وسطه A. — 6. Hoc in A; دونها B دايبا C. — 7. في كل C. — 8. C om. — 9. يوترا C. — 10. B. — 11. Psaume vii, 13-14. — 12. Depuis le mot بيان BC. A om. — 13. AB. — 14. الرجز B. — 15. AB رجعوا. — 16. في B. — 17. A om. — 18. لنوح A. — 19. يوم يذن A. — 20. الذنوب A. — يردهم عن A.

ria, comme nous avons déjà raconté, et engendra * trois fils, Sem, Cham et Jafeth. Et Dieu, qu'il soit béni et magnifié, leur fit voir durant ces années l'arc-en-ciel, dans la partie inférieure duquel il y eut une corde de feu et des flèches de feu; la corde était tendue; tout était en feu avec un glaive de feu, qui brillait dans l'air d'une façon permanente. Cela est expliqué dans * le Livre des Psaumes, où David le prophète dit : « Son glaive brille et son arc est tendu; et les traits de la guerre et de la colère embraseront tout¹. »

Dieu voulut que les hommes se repentissent et renoncassent à leurs péchés et à leurs erreurs; mais ils ne firent pas pénitence et ne se repentirent point; au contraire, ils tombèrent dans toutes sortes d'impiété et toutes sortes d'hypocrisie. Ils commencèrent à se tuer les uns les autres; quiconque était plus fort que son compagnon, * le tuait et le mangeait pour se rassasier à cause du manque d'animaux et de bêtes. Sur ces entrefaites, Dieu réduisit le délai de vingt ans, avança la date du déluge et la fixa au bout de cent ans. Alors Noé eut six cents ans et Sem, son fils, cent ans. Dieu agit ainsi par sa miséricorde pour eux, pour les empêcher de s'égarer, de pécher, de faire couler le sang entre eux et de se manger les uns les autres. Maintenant avant

1. Psaume viii, 13-14.

بعضهم بعضاً¹ واكل بعضهم بعضاً فينبغي الان قبل ان ندخل الى قصة الطوفان ان نرجع الى وصف مدة حياة ادم وولده² الى منتهى الطوفان ليبتين^{*} من ذلك تاريخ سني مدة^{* C 14 v.} العالم الى تلك السنة فمكتوب في التوراة الصحيحة التي فسر³ السبعون^{*} الحكيم^{* B 17 v.} المفسرون⁴ ان ادم عاش مائتين وثلثين سنة فولد له شيث^{*} ابنه بضمنه ومثاله⁵ وعاش من بعد ان⁶ ولد له شيث سبعماية سنة وكانت حياته تسعماية وثلثين سنة ومات في الجيل الخامس لتمام مائة وخمس⁷ وثلثين^{*} سنة من مولد مهلاييل واما على ما في التوراة^{* A 110.} الفاسدة التي افسدها⁸ اليهود بعد قيامة السيد المسيح فنقصوا من سنيها فانه مكتوب فيها ان ادم عاش الى ان ولد له شيث مائة وثلثين سنة وعاش من بعد ان ولد له شيث ثمانماية سنة فنقصوا من سني حياته التي تحسب في تاريخ مدة سني العالم مائة سنة وزادوها في^{*} مدة سني حياته من بعد ان ولد له التي لا تحسب في سني تاريخ العالم^{* B 18.} فعلى هذا الحساب^{*} الذي افسد⁹ اليهود مات ادم لتمام ستة وخمسين سنة من مولد^{* C 15.} لملك ابي نوح¹⁰ وعاش شيث مائتي سنة وخمس¹¹ سنين على ما في تفسير السبعين فولد له انوش وعاش من بعد ان¹² ولد له انوش سبعماية سنة وسبع¹³ سنين وكانت حياته تسعماية

1. A. — 2. اولاده A. — 3. فسروها A. — 4. A om. — 5. A om. — 6. A. — 7. خمسة A. — 8. افسدوها A. — 9. افسدوا A. — 10. AB et infra. — 11. A. — 12. A om. — 13. سبعة A.

* C 14 v. de nous mettre au récit du déluge, * il faut que nous retournions à la narration du temps de la vie d'Adam et de ses enfants jusqu'au déluge pour expliquer la chronologie du monde jusqu'à cette année.

* B 17 v. Il est écrit dans la vraie Torah que les Septante * savants traducteurs ont traduite, qu'Adam vécut 230 ans et engendra Seth son fils à son image et à sa ressemblance. Adam vécut après la naissance de Seth 700 ans et sa vie

* A 110. ayant été de 930 ans, il mourut dans la 5^e génération, 135 ans * après la naissance de Mahalalaïl. Quant à ce qui concerne la Torah mutilée, que les Juifs mutilèrent après la résurrection du Seigneur Christ en réduisant le nombre des années, il y est écrit qu'Adam vécut avant la naissance de Seth 130 ans et après la naissance de Seth 800 ans. Les Juifs réduisirent les années de sa vie, qui comptent pour cent ans dans la chronologie du monde, et les

* B 18. ajoutèrent * aux années de sa vie après la naissance de Seth, qui ne comptent

* C 15. pas dans les années de l'histoire du monde. D'après le calcul, * que les Juifs mutilèrent, Adam mourut cinquante-six ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Seth vécut 205 ans, d'après la traduction des Septante, engendra Énos et vécut après la naissance d'Énos 707 ans; sa vie ayant été de 912 ans,

واثنى عشر سنة ومات في الجيل السابع لتمام عشرين سنة من مولد اختوخ¹ وأما على ما في التوراة التي في أيدي اليهود الفاسدة التي نقصوا منها والتي¹ صارت التوراة السريانية منسوخة منها * فإنه مكتوب فيها أن شيث عاش مائة سنة وخمس سنين فولد له انوش وعاش من بعد أن ولد له انوش ثمانمائة سنة وسبع سنين فنقصوا من سني حياته مائة سنة وهي التي تحسب * لتاريخ سني مدة² العالم * وزادوها³ في سني⁴ حياته من بعد أن ولد له التي لا تحسب على مثل⁵ ما نقصوا من سني آدم وكذلك فعلوا بغيره ومات على هذا الحساب في الجيل التاسع لتمام * مائة وثمان سنين⁶ من مولد * لملك أبي نوح وزعم * افريقون⁷ الحكيم أن شيث ابن آدم هو أول من أظهر الحروف ودل على الكتاب واللسان العبراني⁸ وعاش انوش مائة سنة وتسعين سنة⁹ إلى أن ولد له قينان وعاش من بعد أن ولد له قينان سبعماية وخمس عشر سنة وكانت حياته¹⁰ تسعمائة وخمس سنين ومات في الجيل الثامن لتمام ثلث وخمسين سنة من مولد موشلح فأما على ما في التوراة اليهود المنقوص¹¹ منها والتوراة السريانية التي هي نسختها¹² مكتوب أن انوش عاش تسعين سنة * فولد له قينان وعاش من بعد أن ولد له قينان ثمانماية

1. A om. — 2. A لسني. — 3. A زادوا. — 4. A سنين. — 5. A على. — 6. Hoc in C; in C. — 7. C قريطون B افريقون V. H. Gelzer, *S. J. Africanus*, I, p. 68 et 83-84. — 8. Ce passage depuis * dans les BC. — 9. A تسعة سنين. — 10. C om. — 11. C المنقوص. — 12. A منسوخة منها.

il mourut dans la septième génération, vingt ans après la naissance d'Hénokh. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, qui fut réduite par eux et d'après laquelle fut transcrite la Torah syriaque, * il est écrit que Seth vécut 105 ans, engendra Énos et vécut après la naissance d'Énos 807 ans; ils réduisirent des années de sa vie cent ans, qui comptent dans la chronologie du monde, * et les ajoutèrent aux années de sa vie après la naissance (d'Énos); et ils ne les comptèrent pas. Ils avaient de même réduit les années d'Adam; et ils firent la même chose pour les autres. D'après ce calcul il mourut dans la neuvième génération, * 108 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Afriqoun le savant dit que Seth, fils d'Adam, inventa le premier les lettres et enseigna l'écriture et la langue hébraïque. Énos vécut 190 ans avant la naissance de Kaïnan, et il vécut après la naissance de Kaïnan 715 ans; sa vie ayant été de 905 ans, il mourut dans la huitième génération, cinquante-trois ans après la naissance de Mathusalem. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah des Juifs, qui fut réduite par eux, et dans la Torah syriaque, qui est copiée d'après celle-ci, il y est écrit qu'Énos vécut 90 ans * et engendra Kaïnan; ayant vécu après la naissance

وخمس عشر سنة ومات في الجيل العاشر لتمام اربعة وثمانين سنة من مولد نوح وعاش
 قينان مائة وسبعين سنة على ما في التوراة * المفسرة من السبعين الى ان ولد له مهلاييل * B 19 v.
 وعاش من بعد ان ولد له مهلاييل سبعماية واربعه وثلاثين سنة فكانت حياته تسعمماية
 واربع سنين ومات في الجيل التاسع لتمام خمسة وخمسين سنة من مولد لمك ابي نوح
 وعاش قينان على ما في التوراة الفاسدة سبعين سنة فولد له مهلاييل وعاش من بعد ان
 ولد له مهلاييل ثمانماية واربعه وثلاثين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام مائة * وثلاث
 وسبعين¹ سنة من مولد نوح وعاش مهلاييل على ما * في التوراة الصحيحة الى ان ولد * C 16 v.
 له يرد² * مائة وخمس وستين سنة وعاش من بعد ان ولد له يرد سبعماية وثلاثين * B 20.
 سنة فكانت حياته ثمانماية وخمس وتسعين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام اربع
 وثلاثين * سنة من مولد نوح وعاش مهلاييل على ما في التوراة التي في ايدي اليهود * A 111.
 والتوراة السريانية خمس وستين سنة الى ان ولد له يرد وعاش من بعد ان ولد له يرد
 ثمانماية وثلاثين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام مائتي واربعه وثمانين سنة من مولد نوح
 وعاش يرد مائة سنة واثنين وستين سنة الى ان ولد له اخنوخ * وعاش من بعد ان * B 20 v.
 ولد له اخنوخ ثمانماية سنة فكانت حياته تسعمماية واثنين وستين سنة ومات في الجيل
 العاشر لتمام مائتين وست وستين سنة من * مولد نوح وكذلك عاش يرد على ما في * C 17.

1. A. ثلاثة وتسعين. — 2. A. يارد et infra.

de Kaïnan 815 ans, il mourut dans la dixième génération, 84 ans après la nais-
 sance de Noé. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, * traduite par les
 Septante, Kaïnan vécut 170 ans jusqu'à la naissance de Mahalalaïl et 734 ans
 après la naissance de Mahalalaïl; sa vie ayant été de 904 ans, il mourut dans
 la neuvième génération, 55 ans après la naissance de Lamec, père de Noé.
 Kaïnan vécut, d'après ce que nous trouvons dans la Torah mutilée, 70 ans et
 engendra Mahalalaïl; il vécut après la naissance de Mahalalaïl 834 ans, et il
 mourut dans la 10^e génération, 173 ans après la naissance de Noé. Mahalalaïl
 vécut, d'après * la vraie Torah, avant la naissance de Jared * 165 ans et
 après la naissance de Jared 730 ans; sa vie fut de 895 ans, et il mourut dans
 la dixième génération, 34 ans * après la naissance de Noé. Mahalalaïl vécut, d'a-
 près ce que dit la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et la Torah syria-
 que, 65 ans avant la naissance de Jared; il vécut depuis la naissance de Jared
 830 ans, et il mourut dans la dixième génération, 284 ans après la naissance
 de Noé. Jared vécut 162 ans avant la naissance d'Hénokh * et 800 ans après
 la naissance d'Hénokh; sa vie fut de 962 ans, et il mourut dans la dixième
 génération, 266 ans après * la naissance de Noé. Jared vécut le même nombre * C 17.

التورية الفاسدة واتفق هاهنا تفسير السبعين مع توراة اليهود الفاسدة وهذا برهان يدل من اتفاق سني¹ يرد في² التورية الصحيحة وتوراة اليهود الفاسدة على الفساد والنقصان ولعلة اخرى³ ان اليهود لو نقصوا من جميعهم لكنت السنين تدل على ان ادم ادرك قرب الطوفان وانه عاش الى تمام مائة * واربع وسبعين سنة من مولد نوح فكرة⁴ كنهة اليهود الفضيحة والذي حذروا⁵ منه⁶ وقعوا فيه لاجل⁷ الدلائل والشواهد التي⁸ * في الكتب مما نحن⁹ مثبتوه ومحققوه فيما بعد حتى يصح تحقيق التورية التي فسر¹⁰ السبعين الحكيم المفسرون¹¹ * انشا الله¹² وفي تمام اربعين سنة من مولد يرد تم * الالف¹³ الاول من تاريخ * سني مدة¹⁴ العالم على ما فسر¹⁵ السبعين وهذا بيان ومثال لما ذكرنا وفيهم يقنع من اراد جمع¹⁶ سني تاريخ العالم لانا¹⁷ قلنا ان سنيهم التي تحصى هي التي قبل¹⁸ * ان يولد لهم الاولاد التي تحسب لمدة سني تاريخ العالم * واما ما عاشوا بعد¹⁹

1. A. سنين. — 2. Sic AB; C. على. — 3. AB. اخرة. — 4. A. فلزمت. — 5. A. خافوا. — 6. B. منه. — 7. B om. A. على ما في. — 8. A. الذي. — 9. A. نحدث. — 10. A. فسروها. — 11. A om. — 12. C om. — 13. A. الالف. — 14. A. مدة. B add. سنين. — 15. A. فسروا. — 16. AB. جميع C جمع. — 17. A partir de ce mot tout ce qui suit, C 17 v.-C 18 v. et B 21-B 22 v., est omis dans le Ms. A. — 18. B. من قبل. — 19. B. بعد.

d'années d'après la Torah mutilée. Sous ce rapport la version des Septante s'accorde avec la Torah mutilée des Juifs. Quant à l'accord des années de Jared dans la vraie Torah et dans la Torah mutilée des Juifs, c'est un des arguments qui indiquent la corruption et la défectuosité (de ce dernier texte). Il y a encore une autre raison pour cela : si les Juifs avaient réduit (les années) de tous les (patriarches), il se fût trouvé qu'Adam aurait vécu presque jusqu'au déluge et jusqu'à la 174^{me} année * après la naissance de Noé. * B 21. Mais les prêtres juifs ne voulaient pas de scandale; cependant ils tombèrent dans ce qu'ils avaient cherché à éviter, ce qu'on voit d'après les preuves et les témoignages des livres, que nous établirons et vérifierons plus loin, de sorte que la vérité de la Torah, traduite par les soixante-dix commentateurs, sera manifestée, si Dieu le veut.

Quarante ans après la naissance de Jared se termina * le premier millénaire de l'histoire du monde, d'après la version des Septante. C'est l'explication et l'exemple de ce que nous avons dit (de la manière de calculer); cela suffira à celui qui voudra compter toutes les années de l'histoire du monde. Nous avons déjà dit que les années qui comptent, sont celles qui s'écoulèrent avant la naissance de leurs enfants; elles comptent dans la chronologie générale du monde. * Quant aux années qu'ils vécurent après la naissance de leurs

ان ولد لهم الاولاد¹ من السنين فهو منتهى حياة كل واحد منهم فاذا نحن لزمنا لادم من يوم خلقه الله الى يوم ولد له شيث كانت سنيه مايتى سنة وثلثين سنة وهو ابتدا الحساب من سنى تاريخ العالم ثم نزيد² عليها مبلغ سنى شيث من يوم مولده الى ان ولد له انوش وهى مايتى سنة وخمس سنين فبلغت اربع مائة وخمس وثلثين سنة ثم نزيد على ذلك مبلغ سنى انوش من * يوم مولده الى ان ولد له قينان وهى مائة وتسعين * C 18. سنة فبلغت * ستمائة وخمس وعشرين سنة ثم نزيد عليها مبلغ سنى قينان من يوم مولده * B 22. الى ان ولد له مهلاييل وهى مائة وسبعون سنة فبلغت سبع مائة وخمس وتسعين سنة ثم نزيد عليها مبلغ سنى مهلاييل من يوم مولده الى ان ولد له يرد وهى مائة وخمس وستين سنة فبلغت تسع مائة وستين سنة فاذا زدنا عليها اربعين سنة من يوم مولد يرد تم الالف الاول من سنى تاريخ العالم * فعلى هذا الحساب سنين الوف سنى تاريخ العالم³ فى زمان تمامها على ما * وصفنا وشرحنا الى يومنا هذا وزماننا سنة سنة وشهرا شهرا ان * B 22 v. شا الله فليفهم ذوو⁴ الالباب * واهل المعرفة كيف تحصى سنى تاريخ العالم من ابتدى * C 18 v.

1. C om. — 2. C نزيد B يزيد. — 3. In B; C om. — 4. Hoc in B; C ذو.

enfants, ce n'est que (pour indiquer) le terme de la vie de chacun d'entre eux. Lorsque nous nous sommes occupés de supputer la vie d'Adam depuis le jour de sa création par Dieu jusqu'à la naissance de Seth, ses années furent de 230 ans; c'est le commencement de la chronologie de l'histoire du monde; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Seth depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Énos, ce qui fait 205 ans; le total est de * C 18. 435 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années d'Énos depuis * sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, ce qui fait 190 ans; le total est de * B 22. * 625 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Kaïnan depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Mahalalaïl, ce qui fait 170 ans; le total est de 795 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Mahalalaïl depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Jared, ce qui fait 165 ans; le total est de 960 ans. Si nous y ajoutons 40 ans depuis la naissance de Jared, le premier millier des années de l'histoire du monde sera complet. D'après ce calcul nous obtiendrons les milliers d'années de l'histoire du monde dans le temps de leur expiration, selon ce * B 22 v. que * nous avons expliqué et décrit, jusqu'à nos jours et notre temps, année après année et mois après mois, si Dieu le veut. Les spécialistes * et les * C 18 v. hommes instruits comprendront d'après cet exemple, comment se comptent

* A 111 v. الخلق على هذا المثال¹ وعاش اخنوخ² مائة وخمسة³ وستين سنة على ما في التفسير الصحيح الى ان ولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح مايتي⁴ سنة فكانت سنه ثلثمائة وخمس وستين سنة وكان جميع دهره يتضرع الى الله⁵ ان ينقله الى الفردوس فاستجاب الله صلاته وتقبل دعوته * فقله الله الى الفردوس لتعام مايتي⁶ سنة من مولد متوشلح ولتعام * ثلث عشر سنة من مولد لمك واما على ما في التوراة الفاسدة التي⁷ في ايدي اليهود والسريانية * التي هي نسختها⁸ فانه مكتوب فيها ان اخنوخ عاش خمس⁹ وستين سنة فولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح ثلثمائة سنة ونقله الله الى الفردوس لتعام ثلثمائة سنة من مولد متوشلح ولتعام مائة سنة وثلاثة عشر سنة من مولد لمك ابي نوح¹⁰ * وهو اديس¹¹ * وزعم بعض الحكماء ايضا ان اخنوخ الذي هو اديس عرف واظهر ودل * على الكتاب والحروف والنجوم والحساب¹² * وزعم ماناثون¹³ الحكيم المصري المنجم ان الله رفع اخنوخ حتى ماس الفلك الدائر وعرف البروج التي فيه والكواكب الثابتة والجارية والاشياء والحدود والوجوه من العشرات والصور

1. Jusqu'ici CB; A om. — 2. C اخنوخ. — 3. B خمس. — 4. A مايتين. — 5. C add. — 6. A مايتين. — 7. A الذي. — 8. A om. — 9. A خمسة. — 10. AB اخنوخ. — 11. AB om. — 12. C'est dans CB. A om. — 13. C ماناثون B ماناثون.

lès années de l'histoire du monde depuis le commencement de la création. * A 111 v.

Hénokh vécut, d'après la vraie version, 165 ans jusqu'à ce qu'il engendra Mathusaleh, et il vécut 200 ans depuis la naissance de Mathusaleh, de sorte que ses années sont de 365 ans. Pendant toute sa vie, il avait prié humblement Dieu qu'il le transportât au Paradis, et Dieu exauça sa prière, accepta son appel * et le transporta au Paradis, 200 ans après la naissance de Mathusaleh et treize ans après la naissance de Lamec. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syriaque, qui en est la copie, il y est écrit qu'Hénokh vécut * 65 ans et engendra Mathusaleh; et il vécut après la naissance de Mathusaleh 300 ans; et Dieu le transporta au paradis, 300 ans après la naissance de Mathusaleh et 113 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Hénokh est le même qu'Idris. Certains savants affirment aussi qu'Hénokh, qui est Idris, fit connaître, expliqua et enseigna * l'écriture, les lettres, les étoiles (l'astronomie) et le calcul. Manéthon, savant d'Égypte et astronome, affirme que Dieu éleva Hénokh jusqu'à la sphère tournante et lui fit connaître les signes du Zodiaque, qui s'y trouvent, les étoiles fixes et errantes, les horoscopes, les termes de l'influence

التي فيها وغير ذلك من اسرار علم النجوم ولذلك يقال ان كتابه في النجوم يسما كتاب المعاني * وجميع الحرائيين¹ الذين يعبدون الاصنام والكواكب متمسكون بقول ماناثون² المصري³

وعاش متوشلح مائة وسبعة وثمانين سنة * فولد له لملك ابو نوح وعاش من بعد⁴ ان ولد لملك سبعمائة واثنين وثمانين سنة فكانت حياته تسعمائة وتسع وستين سنة وكذلك هو مكتوب في التوراة التي في ايدي اليهود⁵ والتوراة السريانية⁶ وهذا ايضا دليل على ما ذكرنا من فسادهم واسقاطهم السنين التي وصفنا ومات متوشلح في الجيل العاشر لتعام ستمائة سنة من مولد نوح السنة التي كان فيها الطوفان وعاش لملك مائة واثنين وثمانين سنة فولد له نوح وعاش من بعد ان ولد له نوح خمسمائة وتسعين⁷ سنة * فكانت حياته * سبعمائة وسبعة وسبعين سنة وهاهنا ايضا اتفق ما في التوراة⁸ الفاسدة التي مع اليهود من سني⁹ لملك على ما في التوراة التي * فسر السبعين فصارت¹⁰ قياسا واحدا لا يغادر شيئا¹¹ ومات لملك لتعام خمسمائة وخمس وتسعين سنة من مولد نوح وكان موت لملك قبل موت ابيه متوشلح بخمس سنين وعاش نوح خمسمائة سنة

1. C الحزنايين B الحزبانين. — 2. Ce passage dans C; dans B il est biffé, mais lisible. A om. — 3. A لليهود. — 4. C om. — 5. AB خمسة وتسعين. — 6. A سنين. — 7. A فسرهما الحكماء. — 8. C om. — 9. A سنين. — 10. A سنين. — 11. A سنين.

des astres, les décades des degrés, les constellations qui s'y trouvent, et d'autres mystères d'astrologie. C'est pourquoi on dit que son livre des étoiles s'appelle livre du sens caché. * Tous les Harraniens, qui adorent les idoles et les étoiles, s'en tiennent à l'avis de Manéthon l'Égyptien. Mathusaleh vécut¹² 187 ans * et engendra Lamec, père de Noé; et il vécut après la naissance de Lamec 782 ans, sa vie ayant été de 969 ans. C'est ce qui est écrit dans la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syriaque. Cela indique aussi, comme nous l'avons dit, leur corruption et le retranchement des années, que nous avons rapportés.

Mathusaleh mourut dans la dixième génération, 600 ans après la naissance de Noé, l'année où le déluge eut lieu. Lamec vécut 182 ans et engendra Noé; et il vécut après la naissance de Noé 590 ans, * sa vie ayant été * de 777 ans. Sur ce point, c'est-à-dire sur les années de Lamec, la Torah mutilée des Juifs s'accorde avec ce qui se trouve dans la Torah * traduite par les Septante, avec analogie complète, sans aucune différence. Lamec mourut 595 ans après la naissance de Noé, et la mort de Lamec eut lieu cinq ans avant la mort de Mathusaleh, son père. Noé vécut cinq cents ans et engendra

فولد له سام وحام ويافث في سنة ستمائة من مولد نوح وكان سام ابنه ابن مائة سنة
 * B 25. وصار الطوفان في جميع الارض ودخل نوح السفينة¹ * وثلاث بنيته² * سام وحام
 ويافث³ وثلاث نسا بنيته ومرة⁴ نوح يوم الجمعة في سبعة عشر يوم⁵ من الهلال الثاني
 فامطر الله المطر⁶ من السما⁷ على الارض جميعها⁸ اربعين يوما وتفتجرت⁹ ينابيع
 الارض وتناعيقها¹⁰ ففرقت الارض وجميع من عليها من * الناس والدواب والحيوان
 والطير وكان¹¹ خروجهم يوم الاحد لسبعة¹² وعشرين يوما من ذلك الشهر الثاني لدور¹³
 السنة الاخرى¹⁴ لتعام ثلثمائة وستة وستين يوما¹⁵ مكثوا في السفينة لان السنة كانت سنة
 * كبيسة وقال بعض الحكماء¹⁶ انهم لم ياكلوا فيها هم ولا من كان معهم من البهايم
 والحيوان والطير * طول مكثهم في تلك السفينة شيا¹⁷ وكان طول السفينة¹⁸ ثلثمائة دراعا
 * B 25 v. وعرضها خمسين دراعا وارتفاعها ثلثين دراعا وكانت السفينة ثلاث طبقات¹⁹
 وزعم يوسيفوس²⁰ العبراني الحكيم الذي كتب على خراب بيت المقدس بعد صعود

— 1. A السفينة. — 2. A واولاده الثلاثة. — 3. C om. — 4. A نسوان. — 5. AB يوما. —
 6. AB الطوفان. — 7. A om. — 8. AB على جميع الارض. — 9. AB انفجرت. — 10. A
 om. — 11. A وايضا كان. — 12. A سابع. — 13. C لذب AB. — 14. A الاخرة. —
 15. A ثلاث وستين وثلثمائة سنة يوما. — 16. A كبيس. — 17. Ces lignes sont biffées dans le
 Ms. B. A om. — 18. A وكانت السفينة طولها. — 19. A بثلاث طبقات. — 20. C يوسيفوس
 B يوسيفوس.

Sem, Cham et Jafeth en l'an 600 après la naissance de Noé. Sem, son fils,
 étant âgé de cent ans, le déluge se répandit sur toute la terre. Noé entra dans
 l'arche * avec ses trois fils, Sem, Cham et Jafeth, les trois femmes de ses fils * B 25.
 et sa femme, le vendredi le 17^e jour du second mois lunaire. Dieu fit pleuvoir
 du ciel sur toute la terre pendant quarante jours. Les sources de la terre
 débordèrent, et la terre fut submergée avec tout ce qu'il y eut dessus, * les * C 20 v.
 hommes, les animaux, les bêtes, les oiseaux. Leur sortie eut lieu le dimanche
 le 27^e jour du second mois de l'année suivante après 366 jours; ils restèrent
 dans l'arche (366 jours), parce que l'année fut bissextile. Certains savants
 disent qu'ils n'y auraient rien mangé, ni eux, ni ceux qui étaient avec eux,
 des animaux, des bêtes et des oiseaux, * pendant toute la durée de leur séjour * B 25 v.
 dans cette arche.

La longueur de l'arche fut de trois cents coudées, sa largeur de cinquante
 coudées et sa hauteur de trente coudées; l'arche eut trois étages. Josèphe
 le Juif, le savant, qui écrivit sur la destruction de Jérusalem après l'Ascension

سَيِّدَنَا الْمَسِيحَ إِلَى السَّمَاءِ أَنْ دَفُوفَ التَّابُوتِ فِي مَدِينَةِ أَفَامِيَّةٍ¹ وَزَعَمَ ابُذُونِيُوسُ
 وَالْأَسْكَندَرُسُ² * مِنْ فَلَاسَفَةِ الْيُونَانِيِّينَ³ أَنْ قَرُونَسَ الَّذِي هُوَ رَجُلٌ تَقْدِمُ فَكْشَفُ
 * C 21. وَظَهَرَ لَأَكْسِيَسَ أَنْ فِي خَمْسَةِ عَشَرَ مِنْ حَزِيرَانَ * يَكُونُ زَعْمُ كَثْرَةِ الْمِيَاهِ وَالْغَرَقِ وَأَنَّهُ حَيْثُ
 * B 26. سَمِعَ ذَلِكَ ذَهَبَ يَطْفُوا عَلَى الْمَاءِ إِلَى نَاحِيَةِ أَرْمِينِيَةِ فِي سَفِينَةٍ مِنْ دَفُوفٍ⁴ وَهَنَّاكَ زَعَمَا
 دَفُوفَ تِلْكَ السَّفِينَةِ عَلَى جَبَلٍ قَرْدَا وَهِيَ تَعْطِي الشِّفَا وَالْبُرُودَ إِلَى الْيَوْمِ لِأَهْلِ تِلْكَ
 الْبَلَدَةِ وَهَذَا الْقَوْلُ مُشَاكِلٌ لِمَا فِي كِتَابِ التَّوْرَةِ مِنْ مَوْضِعِ السَّفِينَةِ⁵ وَلِتِمَامِ ثَلَاثِيَّةٍ وَارْبَعَةٍ
 وَارْبَعِينَ سَنَةً مِنْ مَوْلِدِ نُوحٍ تَمَّ الْآلِفُ الثَّانِي مِنْ تَارِيخِ سَنِي⁶ الْعَالَمِ وَذَلِكَ أَنَا⁷ قَلْنَا
 أَنْ جَمَلَةَ السَّنِينَ إِلَى أَنْ وَلَدَ يَرْدُ تَسْعَمَايَةَ * سَنَةً⁸ فَحَيْثُ زِدْنَا عَلَيْهَا السَّنِينَ مِنْ يَوْمِ
 * A 112 v. * B 26 v. مَوْلِدِ * يَرْدِ إِلَى أَنْ وَلَدَ لَهُ أَخْنُوخُ⁹ وَهِيَ مِائَةٌ وَاثْنَانِ وَسَتِينَ سَنَةً وَزِدْنَا عَلَيْهَا أَيْضًا
 * C 21 v. سَنِي¹⁰ أَخْنُوخَ مِنْ يَوْمِ مَوْلَدِهِ إِلَى أَنْ وَلَدَ لَهُ مَتُوشَلُحٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَخَمْسِينَ¹¹ وَسَتِينَ
 سَنَةً ثُمَّ زِدْنَا عَلَيْهَا سَنِي¹⁰ مَتُوشَلُحَ مِنْ يَوْمِ مَوْلَدِهِ إِلَى أَنْ وَلَدَ لَهُ لَمَكٌ وَهِيَ مِائَةٌ

1. Ce passage est omis dans A. — 2. C. الأسكندريين. — 3. B. اليونان. — 4. Ces lignes depuis وزعم sont biffées dans le Ms. B. A om. — 5. Ce passage est omis dans le Ms. A. — 6. AB سني مدة. — 7. Hoc C. A. لانا; B. اذا. — 8. CB add. — 9. A. نوح اخنوخ. — 10. A. سنين. — 11. A. خمسة. — 12. A. سنة.

du Messie Notre-Seigneur, affirme que les planches de l'arche auraient été dans la ville d'Afamea¹.

* C 21. Abidénos et Alexandre (Polyhistor), * philosophes grecs, affirment que
 * B 26. Kronos fut le premier homme; il montra et découvrit à Ksis que le 15 du
 mois de Haziran * aurait lieu une grande inondation et le déluge. Lorsque
 Ksis en eut entendu parler, il partit, en se dirigeant par eau vers la contrée
 d'Arménie en bateau de bois. Ils prétendent que des planches de ce ba-
 teau se trouvent sur la montagne d'Ararat, et qu'elles guérissent jusqu'au-
 jourd'hui les habitants de ce pays². Quant au lieu où s'arrêta l'arche, ce
 récit s'accorde avec celui de la Torah. 344 ans après la naissance de Noé
 s'accomplit le second millier d'années de l'histoire du monde. Nous avons
 * A 112 v. déjà dit que le total d'années jusqu'à la naissance de Jared était de 900 * ans;
 * B 26 v. si nous y ajoutons les années depuis le jour de la naissance * de Jared jusqu'à
 * C 21 v. la naissance d'Hénokh, ce qui fait 162 ans; — si nous y ajoutons aussi les
 années d'Hénokh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra
 Mathusaleh, ce qui fait 165 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de

1. Cf. Josephi Flavii *Antiq. Jud.*, I, III, 5. — 2. Comp. Georg. Syncell., I, 54-55. Ksis = *Ξετρούρος*. Mich. le Syr., I, 14.

وسبعة وثمانين سنة ثم زدنا عليها سني لعمك من يوم مولده الى ان ولد له نوح وهي
 مائة واثنان وثمانين سنة فبلغت السنون الى اليوم الذي ولد فيه¹ نوح الفا وستماية
 وستة وخمسين سنة ولتمام ثلثمائة واربعه واربعين سنة * من مولد نوح تم الالف
 الثاني على ما وصفنا فجميع السنون² من تاريخ مدة العالم من ادم ومبتدا الخلق الى
 سنة الطوفان الفان ومائتان وستة وخمسون سنة على ما فسر السبعون³ واما على ما في
 تورية اليهود الفاسدة * والمنقوص منها والتورية السريانية فيكون مبلغ السنين الف
 وستماية وستة وخمسين سنة ومن اراد جمع ذلك واحصاه على ما بينا وشرحنا فقد
 اعطيناه السبب كيف يجمع⁴ السنون ويحصي ويكون الاجيال من ادم الى نوح عشرة
 اجيال وهم⁵ ادم شيث انوش قينان مهلاييل يرد اخنوخ متوشلح لعمك نوح * فلما
 خرج نوح من السفينة قرب لله القرابين واشتم الرب الاله طيب رائحة⁶ قرابين نوح
 وقده⁷

- جمع C تجد AB 4. — على تفسير السبعين AB 3. — السنين A 2. — C om. 1.
 5. C om. — 6. A رائحة طيب. — 7. A om.

Mathusaleh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Lamec, ce qui fait 187 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de Lamec, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Noé, ce qui fait 182 ans, — les années jusqu'au jour où Noé naquit arriveront à 1656 ans. 344 ans * après la naissance de Noé s'accomplit le second millénaire, comme nous * B 27.
 l'avons déjà rapporté. Le total d'années de l'histoire du monde depuis Adam et le commencement de la création jusqu'à l'année du déluge est de 2256 ans, d'après la version des Septante. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée * et réduite des Juifs et dans la Torah syriaque, le total d'années y est * C 22.
 de 1656 ans. Quant à ceux qui voudraient faire la somme et le compte de ces chiffres, d'après ce que nous avons expliqué et exposé, nous lui avons donné la méthode pour en faire le compte et la supputation. Il y a eu d'Adam à Noé dix générations : Ce sont celles d'Adam, de Seth, d'Énos, de Kaïnan, de Mahalalaïl, de Jared, d'Hénokh, de Mathusaleh, de Lamec et de Noé. * Lorsque Noé fut sorti de l'arche, il fit à Dieu des sacrifices, et le Sei- * B 27 v.
 gneur sentit la bonne odeur des sacrifices de Noé et le purifia.

قوس القدح¹

واعطاه الله القوس² في السما امانا من الغرق وعلامة له ولولده من بعده دهر
 الداهرين يرفع³ الله برحمته * وتحينه على ولد ادم من القوس⁴ والوتر والسهم
 * A 113. معما صير الله فيها من الالوان من الحمرة⁵ والخضرة وغيرها التي تدل على رضا الله
 لان تفسير الحمرة⁵ والخضرة من اللسان العبراني * رضا وسكون غضب الله وصيرها الله
 * C 22 v. علامة له ولولده واما من الغرق دهر الداهرين * وابد الابد⁶

* B 28.

قسمة الارض⁷

وقسمت الارض من بعد الطوفان للقبائل من ولد⁸ نوح فصار حد سام بكر نوح
 من ارض فارس وبقطوريون⁹ الى هند¹⁰ التي هي بلاد الهند فصار حدود حام من بلاد
 رينقرروا¹¹ الى غدريون¹² وصارت¹³ حدود يافث * من مدى الى هي¹⁴ بلاد الموصل

1. Ce titre se trouve dans AB. A قوس القدح. — 2. A قوس القدح. — 3. AB فرغ. —
 4. A القوس. — 5. AB om. — 6. A om. — 7. C om. — 8. A لجميع قبائل اولاد. — 9. C
 بقروود B سعردوا. — 10. B الى هند هي. — 11. C B بيطرون A بيطوريون B بيطوريون
 A بيطرون v. G. Sync., I, 82 : ὡς Πινοχουρούρων. — 12. C غدريون BC غدريون. — 13. AB
 14. Ici الى au lieu de التي. A om.

L'ARC-EN-CIEL.

Dieu lui donna l'arc-en-ciel comme gage contre le déluge et comme son
 signe à lui et à sa descendance dans les siècles des siècles. Dieu combla les
 * A 113. enfants d'Adam de sa clémence et sa miséricorde. * Il leur donna l'arc, la corde
 et les flèches; et Dieu les fit de différentes couleurs, rouge, verte et d'autres,
 qui indiquent la satisfaction de Dieu, parce que la traduction de « chumreh »
 * C 22 v. (rouge) et « khaudreh » (vert) d'après l'hébreu * c'est la satisfaction et la mi-
 séréricorde de Dieu. Dieu le fit comme son signe à lui et à ses enfants et comme
 gage contre le déluge dans les siècles des siècles.

* B 28.

LE PARTAGE DE LA TERRE.

Après le déluge, la terre fut partagée entre les tribus des enfants de Noé.
 Les frontières de Sem, le premier-né de Noé, s'étendirent de la Perse et de la
 Bactriane jusqu'à l'Inde, c'est-à-dire le pays de l'Inde. Les frontières de

وما¹ والاها² الى * بلاد غدريون التي هي الجانب الشمالي ولهم³ حدود وتخوم تقرر ارضهم⁴
 نهر دجله الذي يحجز⁵ مدى وفارس ويكون اسباط بنى يافث خمس عشر سبطا
 واسباط بنى سام خمسة وعشرين سبطا واسباط بنى حام * اثنين وثلاثين سبطا فجميعهم
 اثنين وسبعين سبطا ولبنى حام تخوم⁶ تقرر ارضهم وهو نهر جيحون الذي هو نهر
 النيل * وسنبتن ذلك عند قسمة الاقاليم السبعة بعد تفرق الالسن ونصف⁷ حال سكانها
 وطرايقهم ومذاهبهم وهمهم⁸ وحكمتهم وادابهم⁹ ونذكر¹⁰ دوايا وطيورها ومدد
 اعمار اهلها ومعاشهم وما فيها من العجايب بعد ان تبللت الالسن وتفرقت ببابل ونذكر
 بحار¹¹ كل اقليم وخليجانه وطول فراسخه وعرضها ومن اين تبتدى واين¹² تنتهى
 وما فيها من الجزاير العامرة * والغامرة¹³ ونصف مداينها المعروفة * في كل اقليم ان شا الله
 وعاش نوح من بعد الطوفان ثلثمائة وخمسين سنة فكانت حياته تسع مائة وخمسين

* B 28 v.

* C 23.

* B 29.

* A 113 v.

لحدر C لحبر AB. — 1. A الى ما. — 2. AB ولاها. — 3. C om. — 4. A اراضهم. — 5. AB يحجز; comp. Michel le Syrien, I, 7, 23-24 et 15. — 6. C om. — 7. AB تصنيف. — 8. AB om. — 9. AB اراضهم. — 10. C يذكر. — 11. AB البحار. — 12. A الى اين. — 13. A الغير عامرة.

Cham s'étendirent du pays Rinokûrûra à Gadès¹; les frontières de Jafeth s'étendirent de la Médie qui est le pays de Moçoul et la contrée voisine, jusqu'au pays de Gadès, du côté du nord. Leur frontière, qui séparait leurs terres, fut le fleuve du Tigre qui sépare la Médie de la Perse. Il y eut quinze tribus des enfants de Jafeth, vingt-cinq tribus des enfants de Sem et trente-deux tribus des enfants de Cham, * ce qui donne un total de 72 tribus. Les limites qui séparaient la terre des fils de Cham, furent le fleuve Djaihoun, qui est le fleuve du Nil².

* B 28 v.

* Nous expliquerons tout cela à la répartition des sept climats après la division des langues et nous décrirons leurs habitants, leurs usages, leurs opinions religieuses, leurs préoccupations, leur science et la culture de leur esprit; nous parlerons de leurs animaux, de leurs oiseaux, de la durée de la vie de leur population, de leurs mœurs et des merveilles qui se trouvaient chez eux, après la confusion et la division des langues à Babel; nous ferons mention des mers de chaque climat, de ses golfes, de leur longueur et de leur largeur en parasanges, du point où ils commencent et jusqu'où ils s'étendent, quelles îles, habitées et * inhabitées, s'y trouvent; nous décrirons les villes célèbres * de chaque climat, si Dieu le veut.

* C 23.

* B 29.

* A 113 v.

1. George Sync., I, 83 : ἕως Γαδεΐρων. — 2. G. Sync., I, 82-83. Mich. le Syr., I, 15. Bar-Hebr., Ch. Syr., p. 7.

سنة ومات في الجيل الرابع عشر لتمام اربعة وسبعين سنة من مولد شالح واما على ما في
 * C 23 v. توراة اليهود * والتورية السريانية¹ الذي فيها من الفساد الذي افسدوا اليهود من * بعد صعود
 المسيح فان نوح مات في الجيل الحادي² والعشرين لتمام ثلثة وخمسين سنة من مولد
 ابرهيم خليل الرحمان³ وهذا دليل على فسادهم وتقصانهم السنين التي ذكرنا وذلك ان
 * B 29 v. نوحا⁴ * لم يبلغ الى زمان مولد⁵ ابرهيم ولا كان بقى الى زمان تفرق⁶ اللسن وبعد
 الطوفان بسنتين ولد لسام ارفحشد⁷ وعاش سام من بعد ما⁸ ولد له ارفحشد خمس مائه
 سنة فكانت حياته ستمائة وستين سنة وهاهنا قد اتفق تفسير السبعين على ما في تورية
 اليهود ومات سام لتمام اربع وسبعين سنة من مولد عابر فاما على ما في تورية * اليهود
 الفاسدة⁹ الناقصة فانه مات لتمام سبعين سنة من مولد يعقوب وعاش ارفحشد ابن سام
 من يوم ولد الى ان ولد له قينان مائة وخمس وثلاثين سنة * وعاش من بعد ذلك اربع
 * C 24. مائة * وثلاثين سنة¹⁰ فكانت حياته خمس مائة * وخمس وستين سنة ومات¹¹ لتمام سبع
 وعشرين سنة¹² من مولد¹² فالغ واما على ما في تورية اليهود فان ارفحشد عاش¹² الى
 ان ولد له قينان خمس وثلاثين سنة¹² وعاش من بعد ذلك خمس مائة وثلاثين سنة

الى ولد A. — 5. A. نوح. — 4. A. om. — 3. B. خليل الله. — 2. AB. الواحد. — 1. C. om.
 — 6. AB. تفريق. — 7. B. ارفحشد. — 8. A. بعد ان. — 9. A. om. — 10. AB.
 om. depuis من عاش. — 11. C'est abimé in C. — 12. C. om.

Noé vécut après le déluge 350 ans, et sa vie ayant été de 950 ans, il mourut dans la quatorzième génération, 74 ans après la naissance de Sçaleh. D'après ce qui se trouve dans la Torah des Juifs et dans la Torah syriaque,
 * C 23 v. que les Juifs mutilèrent * après l'Ascension du Messie, Noé mourut dans la 21^{me} génération, 53 ans après la naissance d'Abraham, ami du Miséricordieux. C'est une preuve de l'altération de la Torah par les Juifs et de la réduction
 * B 29 v. du nombre des années, comme nous l'avons déjà rapporté. Mais Noé ne * parvint pas au temps de la naissance d'Abraham et ne vécut pas jusqu'au temps de la division des langues. Deux ans après le déluge, Sem engendra Arphaxad et vécut 500 ans après la naissance d'Arphaxad; sa vie fut de 660 ans. Sur ce point la version des Septante tombe d'accord avec ce qui se trouve dans la Torah des Juifs. Sem mourut 74 ans après la naissance d'Haber. D'après ce qui se trouve dans la Torah mutilée et réduite des Juifs, Sem mourut 70 ans après la naissance de Jacob. Arphaxad, fils de Sem, vécut depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kainan, 135 ans, * et après cela 430 ans; sa vie fut de 565 ans, et il mourut 27 ans après la naissance de Phaleg. D'après ce

* B 30.
 * C 24.

ومات لتعام سنة واحدة من مولد قاهت¹ * ابن لاوى ابن يعقوب وعلى هذا الحساب
 فقد عاش الى ان ولد له قينان خمس وثلاثين سنة² وعاش من بعد ذلك خمس مائة
 وثلاثين سنة ومات لتعام سنة واحدة من مولد * قاهت * ابن لاوى ابن يعقوب² وعلى * A 114.
 هذا الحساب فقد عاش اذا³ الى ان دخل يعقوب الى مصر وهذا مما يدل على بيان * B 30 v.
 الفساد وعاش قينان مائة وثلاثين سنة الى ان ولد له شالح وعاش من بعد ان ولد له
 شالح ثلثمائة وثلاثين سنة وكانت حياته اربع مائة وستين سنة ومات لتعام ستة وستين
 سنة * من مولد فالغ وقينان هذا الثانى الذى⁴ هو ابن ارفحشد ابن سام ابن نوح ليس * C 24 v.
 يوجد اسمه فى التوراة التى فى ايدى اليهود ولا ذكره ولا سنوه⁵ ولا فى التوراة
 السريانية قصة قينان المطروح اسمه وسنوه⁶ من توراة اليهود وفى⁷ التوراة السريانية
 * مكتوب انه لما وثب⁸ جماعة من احبار اليهود وصلحايهم⁹ على حنان والقيافا ريسا¹⁰ * B 31.
 الكهنة فى ذلك الزمان فوضوهم ووبوهم على فعلهم بالمسيح واخافوهم على انفسهم اجراتهم
 عليه اذ كانوا يعتدوا¹¹ بمنته عليهم واحسانه اليهم ان ريسا الكهنة حادوا عند ذلك عنهم

1. AB قاهت C قاهت. — 2. A om. — 3. B اذا A om. C اذن. — 4. AB om. — 5. A
 6. A سنينه. — 7. C om. — 8. A وثبوا. — 9. A om. — 10. C ونسى. — 11. AB
 يعترفون.

qui se trouve dans la Torah des Juifs, Arphaxad vécut, jusqu'à ce qu'il engen-
 dra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il mourut un an après la
 naissance de Kahath, fils de Lévi, fils de Jacob. D'après ce calcul, il vécut,
 jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il
 mourut un an après la naissance * de Kahath, * fils de Lévi, fils de Jacob. * A 114.
 D'après ce calcul il vécut jusqu'à l'entrée de Jacob en Égypte, c'est ce qui * B 30 v.
 prouve la détérioration (du texte). Kaïnan vécut 130 ans, jusqu'à ce qu'il
 engendra Sçaleh, et 330 ans après la naissance de Sçaleh; sa vie fut de
 460 ans, et il mourut 66 ans * après la naissance de Phaleg. C'est le second * C 24 v.
 Kaïnan, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé; on ne trouve ni son nom,
 ni sa mention, ni ses années dans la Torah qui est entre les mains des Juifs;
 il n'est pas non plus question de Kaïnan dans la Torah syriaque; * son nom et * B 31.
 ses années sont retranchés dans la Torah des Juifs. Dans la Torah syriaque
 il est écrit que plusieurs docteurs juifs et des gens honnêtes s'emportèrent
 contre Anne et Caïphe, grands prêtres à cette époque, les blâmèrent et leur
 reprochèrent ce qu'ils avaient fait au Messie, et les firent craindre pour eux-
 mêmes à cause de leur arrogance envers lui, quoiqu'ils eussent reconnu sa
 grâce et ses bienfaits pour eux.

لمخافتهم منهم وكانت خزائن الكتب المنزلة من الله¹ في ايديهم فاسقطوا تلك السنين على ما ذكرنا وعلى ما نحن مبيّنة فيما بعد * ان شا الله تعالى² فحيث وجدوا اسم قينان * B 31 v. هذا الثاني من ولد نوح موافقا لاسم * قينان * ابن انوش ابن شيث ابن ادم اسقطوا * C 25. اسمه من التوراة واسقطوا سنيه معما اسقطوا من السنين ليوهموا اصحابهم انهم في وسط مدة العالم وليبطلوا كلام الطوبان فولس³ الذي⁴ قال ان اخر الازمان اليينا وصل ويبطلوا قول تلاميذه المسيح من بعدهم ان المسيح في اخر الازمان يظهر⁵ وخاصموهم * A 114 v. بذلك وادعوا ان زمان المسيح لم يات⁶ بعد ولا ياتي الا في اخر الزمان فلما وقع الحجاج⁷ بينهم والمناظرة فعلنوا بالحق المنير الواضح حتى قرروهم واوجبوا عليهم انهم قد اسقطوا اسم قينان هذا * احتجوا بعد ذلك على اوليك⁸ الذين امنوا بالمسيح * C 25 v. وزعموا انهم انما اسقطوا اسمه لانه اول من ابتدع واظهر عبادة⁹ الاوثان * وابتدا بها فقالوا نعم¹⁰ فما قد اسقطتم اسمه فسينه اين¹¹ وضعتموها فقاموا * متحيرين بلا حجة ونجد * B 32.

— 1. BC om. — 2. C om. — 3. A برأس. — 4. C الى. — 5. AB ظهر. — 6. A لم ياتي. — 7. A وقعت الفتنة. — 8. C om. A اولايك. — 9. C om. — 10. A om. — 11. A اسقطوا اسمه. فاین هی سنینہ فاین.

Les grands prêtres effrayés se cachèrent d'eux; et les trésors des livres révélés de Dieu étant entre leurs mains, ils omirent ces années dont nous avons déjà parlé et que nous expliquerons plus tard, * si le grand Dieu le veut. * B 31 v. Lorsqu'ils eurent trouvé le nom de ce second Kaïnan parmi la descendance de Noé, dont le nom était identique avec celui de Kaïnan, fils d'Enos, * fils de * C 25. Seth, fils d'Adam, ils retranchèrent son nom de la Torah; et ils retranchèrent ses années, avec d'autres années encore, pour faire croire à leurs partisans qu'ils étaient au milieu de la durée du monde, afin de réfuter la parole du bienheureux Paul qui dit que le dernier temps est arrivé; ainsi que la parole * A 114 v. des disciples du Messie, qui étaient après eux, que le Messie apparaîtrait à la fin des temps. Ils discutaient contre eux à ce sujet et disaient à haute voix que le temps du Messie n'était pas arrivé et qu'il n'arriverait qu'à la fin du temps. Lorsque la dispute et la controverse eurent commencé entre eux, les disciples (du Christ) découvrirent la vérité claire et évidente, la constatèrent et les forcèrent à avouer qu'ils avaient retranché le nom de ce Kaïnan. * B 32. Après cela ils alléguèrent pour motif à ceux qui croyaient au Messie, et leur disaient qu'ils avaient retranché son nom parce qu'il avait inventé, proclamé et introduit le culte des idoles. Alors on leur dit : « Bien! vous avez retranché son * C 25 v. nom. Mais ses années, où les avez-vous placées? » Et ils restèrent * interdits et sans arguments.

اسم قينان هذا الثاني مكتوبا¹ في التوراة التي في ايدي السامريين وايضا² في انجيل
لوقا³ البشير³ عند نسبه المسيح⁴ وعاش شالح مائة وثلاثين سنة فولد له عابر وعاش
من بعد ان ولد له عابر ثلثمائة وثلاثين سنة * زعم قوم ان عابر هو هود⁵ فكانت حياته
اربعة مائة وستين سنة * ومات في الجيل السابع عشر لتمام ستة وستين سنة⁶ من مولد
ادغو⁷ فلما على ما⁸ في تورية اليهود الفاسدة وما تقصوا⁹ منها فهو¹⁰ مكتوب ان شالح¹¹
عاش ثلاثين سنة فولد له عابر وعاش من بعد ان ولد له عابر اربع مائة وثلاثين سنة
ومات في الجيل الثالث والعشرين لتمام خمس وستين سنة من مولد يعقوب وعاش
عابر مائة واربعه وثلاثين سنة الى ان ولد له فالغ وعاش من بعد ان ولد له فالغ
مايتين وسبعين * سنة فكانت حياته اربع مائة واربع وستين سنة * ومات في الجيل
الثامن عشر لتمام ثمان سنين من مولد ساروغ فلما على ما في تورية اليهود * والتوراة
السريانية فان عابر عاش¹² اربعماية¹³ وثلاثين سنة الى ان ولد له فالغ ومن بعد ان ولد له
فالغ ثلثمائة وسبعين سنة ومات في الجيل الثالث والعشرين لتمام تسعة وثلاثين سنة من

* B 32 v.

* C 26.

* B 33.

* A 115.

1. AB مكتوب. — 2. Sic in A; in B انما; in C ce mot est mutilé. — 3. Hoc addit A.
— 4. A السيد المسيح. — 5. A om. — 6. C om. — 7. AB عابر. — 8. A اما. — 9. C تقصوا
A om. — 10. B فانه A om. — 11. Depuis وما omis dans le A, qui ne donne que انه. —
12. A فاند عاش عابر. — 13. C اربعة.

Nous avons trouvé le nom de ce second Kaïnan écrit dans la Torah qui est entre les mains des Samaritains, et aussi dans l'Évangile de Lucas l'Évangéliste, quand il donne la généalogie du Messie¹. Sçaleh vécut 130 ans et engendra Haber, et il vécut après la naissance d'Haber 330 ans. On dit qu'Haber est le même que Hûd. Sa vie ayant été de 460 ans, * il mourut dans * B 32 v.
la dix-septième génération, 66 ans après la naissance d'Ar'û (Rahu). Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée des Juifs et celle qui en est extraite, il y est écrit que Sçaleh vécut 30 ans et engendra Haber; ayant vécu après la naissance d'Haber 430 ans, il mourut dans la 23^{me} génération, 65 ans après la naissance de Jacob. Haber vécut 134 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 270 * ans; sa vie ayant été de 464 ans, * C 26.
* il mourut dans la 18^{me} génération, 8 ans après la naissance de Sarûg. * B 33.

D'après la Torah des Juifs et * la syriaque, Haber vécut 430 ans jusqu'à ce * A 115.
qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 370 ans et il mourut dans la 23^{me} génération, 39 ans après la naissance de Jacob. D'après le nom d'Haber les Juifs furent appelés hébreux, parce que le premier lan-

1. Év. Luc, iv, 37.

مولد يعقوب وعلى لسان عابر سمو¹ اليهود عبرانيين لان اول لسان كان عبرانيا واخرون
 يقولون من اجل ان ابراهيم عبر الفرات سمو² عبرانيين³ وعاش فالغ^{*} مائة وثلثين سنة
 فولد له ارغو⁴ وعاش من بعد^{*} ذلك مايتي وثمانى سنين⁵ فكانت حياته ثلثمائة وثمانية
 وثلثين سنة ومات فى الجيل الثامن عشر لتعام ست وسبعين سنة من مولد ساروغ⁶
 وعاش^{*} فالغ على ما فى تورية اليهود ثلثين سنة الى ان ولد له ارغو وعاش من بعد ذلك
 ثلثمائة وثمان وستين سنة ومات فى الجيل الثانى والعشرين لتعام سبعة وثلثين سنة من
 مولد اسحق⁷ فكان موته قبل موت عابر ابنه باثنتين وستين سنة وفى ايام^{*} فالغ ابن
 عابر وزمانه تفرقت اللسن والامم والشعوب فى جميع اقاليم الارض السبعة على ما ذكرت
 اتقا⁸ واستولى كل شعب وحزب منهم على ناحيته واقليمه الذى حازه لنفسه

قصه تدل على تفرق⁹ اللسن
 على وجه الارض فى جميع الاقاليم

مكتوب انها¹⁰ كانت الارض¹¹ كلها جنسا واحداً ولسانا واحداً لجميع الناس وهو اللسان

ان ولد له A. — 4. BC ارغو. — 5. A ولد له. — 6. C ساروغ. — 7. A اسحاق. — 8. C om. — 9. A
 ان ولد له. — 10. B انه. — 11. A ان كان للارض. — 12. B انه. — 13. A ان كان للارض. — 14. B انه. — 15. A ان كان للارض.

gage fut l'hébreu. D'autres disent qu'ils furent appelés hébreux, parce qu'A-
 * B 33 v. braham avait traversé (عبر) l'Euphrate. Phaleg vécut * 130 ans, engendra Ar'û et
 vécut après cela 280 ans; sa vie ayant été de 338 ans, il mourut dans la
 * C 26 v. 18^{me} génération, 76 ans après la naissance de Sarûg. * D'après la Torah des
 Juifs, Phaleg vécut 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û; ayant vécu après
 cela 368 ans, il mourut dans la 22^{me} génération, 37 ans après la naissance
 * B 34. d'Isaac. Il mourut 62 ans avant la mort d'Haber, son fils. A l'époque * de Pha-
 leg, fils d'Haber, et de son temps, les langues, les peuples et les tribus se
 divisèrent dans les sept climats de la terre, comme nous l'avons rapporté plus
 haut. Chacune de leurs tribus et de leurs groupes s'empara d'un pays et d'un
 climat, dont elle fut maîtresse.

RÉCIT DE LA DIVISION DES LANGUES SUR LA SURFACE DE LA TERRE DANS TOUS LES CLIMATS.

Il est écrit que la terre n'eut qu'une seule race et une langue pour tout le
 monde; ce fut l'hébreu. Sur ces entrefaites, les hommes se réunirent pour

* C 27. العبراني¹ وانه عند ما اجتمع الناس ان ينوا لهم صرحا * ومجدلا اعنى² برجاً يبلغ راسه
* B 34 v. زعموا الى السماء * ليكونوا فيه ليلا يجي الطوفان فيغرقهم او يفرقهم³ على⁴ وجه الارض

تفرق اللسان⁵.

* A 115 v. فلما تمردوا على ربهم * ووضعوا ايديهم⁶ في بنيانه⁷ واسرعوا فيه وكانوا اثنين
وسبعين رئيسا على اثنين وسبعين برجاً⁸ كانت لذلك الصرح على كل برج⁹ منهم رئيسا¹⁰
على اصحابه وياخذهم بالعمل¹¹ وكان الله تبارك¹² اسمه طول مدة طغيانهم وضلالتهم¹³
* B 35. وتمردهم على ربهم يربهم اثنين وسبعين لسانا من نار في الهوى * متعوجة متلونة¹⁴ انذارا¹⁵
لهم وتحذيرا¹⁶ ليتوبوا فلم يتوبوا¹⁷ ولا ازدادوا الا تماديا¹⁸ فحينئذ غضب الله عليهم حيث
لم يتعظوا¹⁹ بايات رجزه وغضبه فهناك يقول الكتاب ان الرب فرق السنتهم الاثنين وسبعين
* C 27 v. لسانا * لا يفقه²⁰ بعضهم لسان بعض²¹ وكلامه²² على عدد اسباطهم التي²³ وصفنا من

1. A. العبراني. — 2. A om. dep. صرحا. — 3. A om. — 4. A عن. — 5. Ce titre est
dans le B. A. تفريق اللسان C om. — 6. A. ابتدوا. — 7. A. بنيان البرج. — 8. A. كانت. — 9. C. برجاً. — 10. B. منها رئيسا منهم. — 11. A om. depuis. — 12. B. تبارك. — 13. A. ضلالتهم. — 14. A. معوجة مقلوبة. — 15. B. تحذيرا. — 16. B. تحذير
A. تحذير. — 17. A. add. ارادوا. — 18. B. تماديا. — 19. A. تماديا C. تماديا. — 20. A. لا يفقه. — 21. A. بعض لسان صاحب. — 22. A. لا يفقه. — 23. A. الذي.

bâtir un édifice * élevé et un château, c'est-à-dire une tour, dont le sommet, * C 27.
comme ils le croyaient, atteindrait jusqu'au ciel, * pour s'y réfugier de peur * B 34 v.
que le déluge n'arrivât et ne les noyât ou ne les dispersât sur la surface de la
terre.

LA DIVISION DES LANGUES.

Lorsque les hommes se révoltèrent contre leur Seigneur et se mirent * avec * A 115 v.
empressement à bâtir la tour, — il y eut soixante-douze chefs sur soixante-
douze tours qui étaient dans cet édifice, sur chaque tour un chef pour faire
travailler ses compagnons, — Dieu, que son nom soit béni, durant leur
désobéissance, leur égarement et leur révolte contre leur Seigneur, leur fit
voir soixante-douze langues en feu dans l'air, * tournantes et de différentes * B 35.
couleurs pour les avertir, afin qu'ils se convertissent (à Dieu). Mais ils
ne se convertirent pas et ne cessèrent pas de se révolter. Alors Dieu se
fâcha contre eux, parce qu'ils n'avaient pas obéi aux signes de son mécon-
tentement et de sa colère. Le Livre sacré dit alors que le Seigneur divisa leur
langage en soixante-douze langues, * de sorte que l'un ne comprenait pas le * C 27 v.

ولد¹ سام وحم وياث وكعدد ريساهم² القوام³ على بيان الصرح⁴ من هذه القصة سميت تلك البلدة بابل لان الرب هناك⁵ بلبل وفرق الستهم^{*} فاما عابر فلانه ثبت على طاعة ربه ولم يطابقهم على ضلالتهم⁶ ولا مال الى شهوتهم وسو فكرهم⁷ مع قدسه⁸ وعلمه بان الله قادر على ان يحدث فيهم ما احب وقال بعض العلماء⁹ ان الله انبأه¹⁰ بسابق علمه فيه ومعرفته به وبقده¹¹ وبطوره¹² ما الله صانع وفاعل¹³ بهم ثبت له لسانه العبراني¹⁴ ففترقوا على جميع وجه الارض وحيث رجع تمردهم بعضهم على بعض

ابتدا¹⁵ صفة الاقاليم

4. * B 36. ققلنا في بدى ما وصفنا اتقا ونعتنا حدود^{*} بلدان اسباط ولد حام وسام وياث بننى
* C 28. نوح وينا كيف قسمت^{*} الارض بينهم جملة^{*} على غير حدود اقاليم ووصف ما فيها
* A 116.

1. A اولاد. — 2. AB ريساهم. — 3. AB المقيمين. — 4. A البرج. — 5. Hoc add. A. —
6. C طلالته. — 7. A وسوا فكرتهم. — 8. A مع قداسته. — 9. A الحكماء. — 10. C om. —
11. A بمعرفته بقدسه. — 12. Sic in C; B طهرته A طهارته. — 13. A om. — 14. A لسان. — 15. Hoc in A.

langage et la parole de l'autre, d'après le nombre de leurs tribus, provenant des enfants de Sem, Cham et Jafeth, dont nous avons parlé, et d'après le nombre de leurs chefs qui surveillaient la construction de la tour. D'après ce récit, ce pays fut appelé Babel, parce que le Seigneur y avait confondu et divisé leurs langages. * Quant à Haber, il resta ferme dans l'obéissance à son Seigneur, n'eut point part à leur égarement, n'eut aucun penchant pour leurs passions et leurs pensées perverses, grâce à sa sainteté, car il savait que Dieu pourrait faire avec eux ce qu'il voudrait. Un certain savant dit que Dieu lui aurait révélé, à cause de la connaissance plus parfaite qu'il avait de Dieu à cause de sa sainteté et de sa pureté, ce qu'Il ferait aux hommes, et comme langage, Il lui enseigna la langue hébraïque. Les hommes se dispersèrent sur toute la terre, et leurs attaques les uns contre les autres se renouvelèrent.

LE COMMENCEMENT DE LA DESCRIPTION DES CLIMATS.

Nous avons dit au commencement ce que nous avons rapporté plus haut et écrit sur les limites^{*} des pays des tribus des enfants de Sem, Cham et Jafeth, fils de Noé; nous avons exposé comment la terre avait été partagée en général entre eux, * sans indiquer les limites des climats, sans décrire ce

* B 36.

* A 116.
* C 28.

شرحه وبنائه فبدا الان وبنين ونشرح¹ قسمة الاقاليم السبعة المعمورة المسكونة فيما بينهم ومقادير طولها وعرضها² وتنت حالات الامم والشعوب الذين يسكنونها ونصف معاشهم وتدابيرهم وحالاتهم والوانهم والامور التي جروا عليها من³ قديم الدهر ومنذ افترقوا ونخبر عن دوابهم وسائر الحيوان والسباع والهوام التي فيها اقليما اقليما * على ما وضعه⁴ بطليميوس الحكيم⁵ وقسمه هرطستانس⁶ الحكيم من بعده فنقول ان الارض مقسومة لخمس اقسام فارعة منها غير معمورة ولا مسكونة وذلك ان القسمة الاولى⁷ الشرقية نارية متوقدة محترقة ابدا والقسمة الثانية الجنوبية المتيامنة عن قسمة * الاقليم الاول مفرطة في الحرارة جدا غير ممكن سكنها والقسمة الثالثة الغربية مائية ومنتهاها بحورا غير مسلوكة وجزاير غير معمورة * والقسمة الرابعة الشمالية المتيامنة⁸ عن قسمة الاقليم السابع مفرطة في البرد وشدة الضر واليبس دايمة الثلوج ابدا فالمعمورة من الارض المسكونة من هذا الخمسة اقسام القسمة الوسطى⁹ وهذه القسمة وحدها تقسم بسبعة

1. A. — 2. عرضه C. — 3. AB. مند. — 4. وضعه A. — 5. AB. — 6. هوطستانس C. هوطستانس AB. — 7. A. الاول. — 8. AB. المتبانية. — 9. AB. الوسطى. الوسط C.

qui s'y trouvait, sans explication et sans commentaire. Nous commencerons maintenant par raconter et exposer la division des sept climats, cultivés et habités, et la délimitation de leur longueur et de leur largeur; nous décrirons l'état des tribus et des peuplades qui les habitent; nous rapporterons leurs coutumes, leur administration, leurs conditions, leurs caractères distinctifs, les principaux événements qui se produisirent chez eux depuis les temps anciens et depuis leur dispersion; nous parlerons des animaux et de toutes les bêtes féroces qui s'y trouvent, climat après climat, * d'après ce que racontent Ptolémée le savant et après celui-ci Ératosthènes¹ (?) le savant. Nous disons que la terre se divise en cinq parties, dont quatre ne sont pas cultivées, ni habitables. La première partie est celle de l'Orient, toujours en feu, embrasée et brûlante; la seconde partie est celle du sud, située du côté droit * du premier climat, excessivement chaude, de sorte qu'il est impossible d'y * C 28 v. habiter; la troisième partie est celle de l'Occident, pleine d'eau; ses limites sont des mers infranchissables et des îles inhabitées; * la quatrième partie est * B 37. celle du Nord, du côté droit du septième climat, excessivement froide, pauvre et aride, toujours couverte de neige. Il n'y a qu'une seule partie de ces cinq climats qui soit cultivée dans le monde habitable, c'est la partie du milieu.

1. Ératosthène vivait avant Ptolémée. Peut-être s'agit-il de Timosthène? V. de Goeje, VIII, 30.

اقسام وتسمي هذه الاقسام السبعة باللسان اليوناني فليماتا اي الاقاليم وتسمى باللسان
 الفارسي قشور¹ فمن الواجب ان نعلم اولا ان الارض مستديرة كاستدارة الكرة وان
 لوسطها هذا * المعمور² * المسكون ارتفاعا واطرافها من الاقسام الاربعة متساوية متطابقة
 * A 116 v. * B 37 v. وان من اجل ارتفاع وسطها يتقدم ممر الشمس في مشارق الارض اعني ناحية الارض
 * C 29. المحترقة³ فكلما سلك الانسان وطرح بعقله ونكرته الى الناحية الشمالية نحو اطراف
 الارض البرانية وعمل رويته⁴ فيها ونحوها وجد⁵ امتداد طول النهار هناك ابدا عند صعود
 الشمس الى الطريقة الشمالية⁶ من البروج الاثني عشر عند راس السرطان * وطول انتها
 * B 38. الليل عند نزول الشمس في البروج الجنوبية ويحس بها في عقله ويفهمها⁷ فانها شديدة
 البرد ويبان ما وصفنا طول امتداد الليل والنهار هناك يوجد في * الاضطراب اعني ذات⁸
 الصفائح الذي عمل بطليموس⁹ وفي البيضة وفي ذات الحلق وفي كتاب القانون¹⁰ ايضا

1. C. فسور A. قشور B. فسور C. — 2. Sic AB; in C. معمورة. — 3. A. المحترقة. — 4. B.
 بطليمس AB بطليموس C. — 5. C. وجد. — 6. C. om. — 7. A. يفهم. — 8. A. om. — 9. C.
 A add. الملك. — 10. A. في القانون.

Elle se divise à elle seule en sept parties et ces sept parties s'appellent en grec
 Flimata, c'est-à-dire les climats, et en persan Kouschour. Il faut que nous
 * A 116 v. sachions d'abord que la terre est ronde comme une boule; son centre * cul-
 * B 37 v. tivé * et habité représente une élévation; ses côtés touchent les quatre parties
 qui sont situées en bas; à cause de son élévation le centre est plus rapproché
 du cours du soleil dans la partie orientale de la terre, c'est-à-dire la région
 * C 29. de la terre * brûlée¹. A mesure que l'homme passe et avance par son intelli-
 gence et sa pensée jusqu'à la région septentrionale vers les extrêmes limites
 de la terre et l'examine attentivement, il trouve que l'augmentation de la
 longueur du jour s'y fait constamment à la montée du soleil sur la voie sep-
 * B 38. tentrionale des douze signes du Zodiaque au signe du Cancer, * et l'augmen-
 tation de la longueur de la nuit — à la descente du soleil au Zodiaque du
 sud; il le percevra par son intelligence et le comprendra. (Cette partie que
 nous décrivons) est extrêmement froide. L'explication de ce que nous avons
 rapporté de la longueur de la durée de la nuit et du jour en ces lieux, se trouve
 dans l'astrolabe, c'est-à-dire dans le « cadran » que Ptolémée a fait, dans
 « la beydeh » (œuf), dans le « zat al-Halk »² et aussi dans le Livre du Canon, où

1. La terre brûlée ou la voie brûlée s'appelle l'espace situé entre le 19° degré de la
 Balance et le 3° degré du Scorpion. V. par exemple Géographie d'Aboulféda, t. II, 1^{re} par-
 tie. Paris, 1847, p. 6, n. 1. — 2. Pour la description de ces termes v. Van Vloten, *Liber*
Mafatih al-Olûm, p. 235, 7-9.

الذي وضع ووصف فيه طول الارض وعرضها وفي الاقاليم السبعة وبحورها وجزايرها ومدنها ومعركة ساعاتها فان بطليموس¹ قد * ذكر في كتبه وقال ان الاقليم الاول * C 29 v. يتدى من قرب موضع الارض المحرقة ويسمى هذا الاقليم ديامارس² الذي هو ناحية الهند والصين الاقصى ويمتد نهاره الاطول³ ثلاثة عشر ساعة والاقليم الثاني يسمى بالرومية دياستاتس⁴ الذي هو بلاد كوش⁵ اي⁶ الحبشة ويمتد نهاره الاطول³ ثلاثة عشر ساعة ونصف والاقليم الثالث يسمى اقليم الاسكندرية ويمتد نهاره الاطول³ اربعة عشر ساعة * والاقليم الرابع يسمى * بالرومية⁶ رودس⁷ الجزيرة التي في البحر وفيه مداين الشام ومداين الجزيرة التي بين النهرين⁸ وفيه بابل وغيرها من المدن ويمتد نهاره الاطول اربعة عشر ساعة ونصف والاقليم الخامس يسما بالرومية هلس بنطس⁹ وفيه القسطنطينية وعمورية ورومية ويمتد نهاره الاطول خمس عشر ساعة والاقليم السادس يسما بالرومية¹⁰ ماسوبطوميس¹¹ وفيه بلاد برجان وغيرها ويمتد نهاره الاطول * خمس * C 30.

دناسابس 4. A om. B. الطويل 3. A. — 2. A. ديامارس. بطليموس 1. A. — 5. B. كوش C. بلاد دكوس A om. — 6. A om. — 7. Sic C. دياستاتس. Peut-être διάστατος? — 8. C om. dep. التي في. Trois derniers mots ne se trouvent que dans le A. — 9. Sic C; AB. بنطس. — 10. A om. — 11. C. ماسوبطوميس B. ماسوبطوميس. ميسوا بوطاموا A.

il raconte et décrit la longueur et la largeur de la terre, les mers, les îles, les villes et la connaissance des heures des sept climats. Ptolémée * rapporte dans * C 29 v. ses livres ce qui suit et il dit : « Le premier climat * commence près de la terre * B 38 v. brûlée, et ce climat s'appelle *διάμερος*; c'est la région de l'Inde et la partie la plus éloignée de la Chine; le plus long jour y est de treize heures. Le second climat s'appelle en grec *διάστατος*, qui est le pays de Kûsch; c'est le pays d'Abyssinie; le plus long jour y est de treize heures et demie. Le troisième climat s'appelle le climat d'Alexandrie; le plus long jour y est de quatorze heures. * Le quatrième climat s'appelle * en grec Rodous (Rhodes), l'île qui est * A 117. dans la mer; il comprend les villes de Syrie et de Mésopotamie, qui est située * B 39. entre deux fleuves; il comprend Babel et d'autres villes; le plus long jour y est de quatorze heures et demie. Le cinquième climat s'appelle en grec Hellespontus (Pont), où se trouvent Constantinople, Amouryah (Amorion) et Rome; le plus long jour y est de quinze heures. Le sixième climat s'appelle en grec la Mésopotamie, où se trouvent les pays des Bourdjans et d'autres; le plus long jour y est * de quinze heures et demie. Le septième climat s'appelle en grec * C 30.

- * B 39 v. عشر ساعة ونصفا والاقليم السابع الذي يسما بالرومية بارس ثانس¹ وسكانه نغاس^{*} ويمتد نهاره الاطول ستة عشر ساعة فبدا الان ونصف طول كل اقليم من هذه الاقاليم السبعة وعرضها فنقول ان عرض الاقاليم السبعة المعمورة المسكونة التي هي وسط الارض يبتدى من الهند والصين الاقصى ومن ناحية الارض المحرقة الى منتهى الاقليم السابع اعنى من ناحية الجنوب الى ناحية الشمال فجميع هذا العرض ثلثة وستين درجة ويقسم هذا العرض لسبعة اقسام التي هي الاقاليم فيكون عرض كل اقليم تسع درجات² كالذى قسمه هرمس يانس³ الحكيم وبطلميوس ويكون حصة⁴ هذه التسع⁵ درجات سبعة وعشرين منزلا ومن اجل ان حصة كل^{*} درجة مائة ميل فمن الاضطرار لا محالة ان يكون⁶ حصة كل درجة ثلث منازل ويبتدى⁷ هذا الاقليم من^{*} ناحية المشرق الى منتهاه^{*} من ناحية المغرب فيكون طوله مائة وثمانين درجة نصف الفلك فوقه ونصفه تحته وجميع طوله من ناحية بحر اوقيانوس⁸ الى البحر المحيط بالدنيا^{*} الى راسه الغربى مائة^{*} B 40 v.

1. C تسعة درجات A بارس ثانس B ناس يانس C. — 2. Sic B; A. — 3. A. — 4. A. — 5. C السبع. — 6. C om. يكون. — 7. A. — 8. Sic in B; C اوكيانوس A اوفيانس.

- * B 39 v. Baristhanis (Boristhènes), dont les habitants sont toujours somnolents; * le plus long jour est de seize heures.

Maintenant nous nous mettons à décrire la longitude et la latitude de chacun de ces climats. Nous disons que la latitude de ces sept climats, cultivés et habités, qui sont au centre de la terre, part de l'Inde et de la partie la plus éloignée de la Chine et de la région de la terre brûlée et va jusqu'à l'extrémité du septième climat, c'est-à-dire de la région du sud jusqu'à celle du nord; la latitude entière est de soixante-trois degrés. Cette latitude se divise en sept parties qui sont les climats; la latitude de chaque climat est de neuf degrés^{*}, comme l'ont divisé le savant Hermès et Ptolémée. L'étendue de ces neuf degrés est de vingt-sept jours, parce que^{*} B 40. l'étendue de chaque^{*} degré est de cent milles. Il n'y a évidemment aucun doute que l'étendue de chaque degré ne soit la distance de trois jours. Ce^{*} C 30 v. climat commence de^{*} A 117 v. la région d'Orient et va jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident; sa longitude est de 180 degrés, une moitié de la sphère se trouvant au-dessus de lui et l'autre moitié au-dessous. Sa longueur totale, de la région de la Mer-Océan jusqu'à la mer qui entoure le monde, jusqu'à son point occidental, est^{*} B 40 v. de 160 jours, au total de 5.600 para-

وستون منزلا مبلغها خمس الف وستماية فرسخ كنعو حساب الفرس واهل المشرق
فقول ان عرض هذا الاقليم الاول يتدى من لدن قرب الارض المحرقة وينتهى عرضه
ناحية¹ ارض سرنديب² فسكران هذا الاقليم الصين الاقصى من طرف الارض من ناحية
المشرق الى منتهى من ناحية المغرب خطا واحدا قوم عراة³ بمنزلة البهايم بشعة مناظرهم
* قبيحة خلقهم⁴ والوانهم * واكثرهم اسباط ولد حام وهم اناس لهم اسرار كثيرة وعلم
* G 31.
* B 41.
بالرقا وغيرها طويلة اعمارهم ويوجد في ذلك الاقليم دواب وحيوان عظيمة الاجسام شنة
المناظر قبيحة الخلق⁵ مهولة جدا مع طيور * عظام ومن تلك الطيور⁶ مركبة من
الحيوان⁷ كالنعام والزراف⁸ والعنقا والطيور الذي يقال له عصفور الفيل⁹ الذي ينقض¹⁰
على الفيل العظيم فيختطفه¹¹ وفيه الفيلة العظام وغيرها مما لم يره ولم يسمع به ويوجد
* هناك كل تين عظيم وتعبان كبير¹² وحيات وهوام خبيثة مهولة وفي ذلك الاقليم اناس * B 41 v.

— 1. AB الى. — 2. Sic in C. B سرنديب A سرينديب. — 3. AB لدهركله. — 4. AB خلقتهم. — 5. AB الخلقه. — 6. A om. — 7. A add. والطيور. — 8. BC الزراف. — 9. AB الفيلة. — 10. A يغط. — 11. A add. ويأكله. — 12. A التناين العظام. الزراق A. الكبار وتعاين كثيرة كبيرة.

sanges, d'après le calcul des Perses et des peuples de l'Orient. Nous avons déjà dit que la latitude de ce premier climat, partant de la région voisine de la terre brûlée, va jusqu'à la terre de Serendib (la Taprobane, Ceylan). Les habitants de ce climat, c'est-à-dire de la Chine la plus éloignée du côté de la terre d'Orient jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident, ont une particularité : ils sont nus comme des bêtes, d'aspect hideux et * laids d'extérieur * C 31.
* B 41.
et de forme. * La plupart d'entre eux sont issus des tribus des enfants de Cham. Ils eurent beaucoup de mystères et connurent bien la magie et d'autres choses; leur vie est longue. On trouve dans ce climat des bêtes et de grands animaux aux corps affreux, d'aspect hideux, de forme extrêmement laide, de grands oiseaux dont quelques-uns ont des formes de bêtes, par exemple, l'autruche, la girafe, le griffon et un oiseau qui s'appelle passereau d'éléphant, qui se jette sur le grand éléphant et l'enlève; on y trouve de grands éléphants et d'autres animaux qu'on ne voit pas et dont on n'entend pas parler ailleurs. On y trouve * aussi toute espèce de grands serpents, de * B 41 v.
grands dragons, des serpents ordinaires et des reptiles hideux et redoutés.

علماء¹ بالرقا * لهم معرفة بعقاقير واحجار² لها في طبيعتها وكيانها علاج للبرو من
 الامراض³ فيعالجون⁴ بها⁵ من اصيب⁶ بشي من تلك الهوام الخبيثة * المهولة فيبرون
 ويكون طوله على ما وصفنا من ناحية المشرق الى ناحية المغرب خمس الاف وستماية⁷
 فرسخ وعرضه من الجنوب الى الشمال مائتين وخمسة وثمانين فرسخا والاقليم الثاني
 الذي⁸ هو الحبشة * فان عرضه ينتهي من حد ارض سرنديب الى بلاد الحبشة من ناحية
 المغرب وناحية جبال الزمرد⁹ والجوهر ومعادن الذهب وسكانه¹⁰ الصين الادنى
 والسند والهند وفي⁸ هذا الاقليم ايضا حيوان وطيور وهوام قوية مهولة عظيمة¹¹ لكنها دون
 ما في الاقليم الاول وليست مناظر سكانه¹² والوانهم واقدارهم¹³ بشعة كبشاعة¹⁴ مناظر
 سكان الاقليم الاول وقد يوجد فيه ايضا⁸ عقاقير واحجار¹⁵ كثيرة تحدث¹⁶ البرو اذا
 عولج بها من كيانها وطبيعتها وفي * سكانه اقوام لهم معرفة كثيرة⁸ بالرقا * والاسرار
 * C 32.
 * B 42 v.

1. AB عالمين. — 2. A يخرجوها من الارض وحجارة. — 3. C om. — 4. C يعالجون. —
 5. C add. البرو. — 6. A يصيبه. — 7. AB خمسماية. — 8. C om. — 9. AB الزمرد. —
 10. AB سكان. — 11. AB عظام. — 12. C سكانها. — 13. B اقدارهم A خلقتهم. — 14. A كمثل. — 15. A حجارة. — 16. BA تجلب.

* A 118. Dans ce climat les hommes sont experts en magie * et connaissent des plantes
 aromatiques et des pierres, dont la qualité et la nature en font des remèdes
 efficaces pour la guérison des maladies; ils traitent avec cela tous ceux qui
 * C 31 v. souffrent de la morsure de ces reptiles hideux * et redoutés, et les guérissent.
 Sa longueur, comme nous avons déjà raconté, est, de la région de l'Orient
 jusqu'à la région de l'Occident, de 5.600 parasanges, et sa largeur, de la région
 du Sud jusqu'à la région du Nord, est de 285 parasanges. Le second climat
 * B 42. est celui de l'Abyssinie. * Sa largeur s'étend des limites de la terre de Seren-
 dib jusqu'à la région occidentale du pays d'Abyssinie et jusqu'aux montagnes
 d'émeraude, de pierres précieuses et des mines d'or; ses habitants sont ceux
 de la partie de la Chine la plus rapprochée, de Sind et de l'Inde.

Dans ce climat on trouve aussi des animaux, des oiseaux et des reptiles
 robustes, redoutés et grands, mais moins que dans le premier climat; l'aspect
 de ses habitants, leur forme et leur extérieur, n'est pas si hideux que chez les
 habitants du premier climat. On y trouve aussi beaucoup de plantes aroma-
 tiques et de pierres qui, grâce à leur qualité et leur nature, produisent la gué-
 * C 32. rison, si l'on traite les maladies avec elles. * Parmi ses habitants, il y en a
 * B 42 v. beaucoup qui connaissent très bien la magie, * les mystères et le traitement

والعلامات¹ بتلك العقاقير² والاحجار الا انهم اقل معرفة من سكان الاقليم الاول وكذلك اعمارهم فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه الاقليم الثالث اقليم الاسكندرية فهذا الاقليم ينتهي من راس بلاد مصر من ناحية المغرب ومن * A 118 v. * مشارقه من حد * ارض سندس مبز³ وينتهي عرضه من⁴ ناحية المغرب الى حدود سورية البرانية وفارس الاولى المقارنة لبلاد اصبهان والريسي وبلاد ميسان⁵ * والى⁶ حد الاسكندرية واطراف⁷ برقة وافريقية الاولى⁸ فساكن هذا الاقليم لعمري اناس ذو فحوص عن الامور الكاينات وبحث⁹ عن الامور الطباعية ذو¹⁰ عناية وطلب¹¹ الاداب والكتب والعلوم اكثر من سكان الاقليم الاول والاقليم الثاني منجل¹² انه احسن امتزاجا منهما فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه والاقليم الرابع هو الذي وسطه جزيرة من جزاير البحر تسمى ردوس¹³ ومدانيه كثيرة لا تحصى * ولكننا كتبنا بعضها

1. في C. — 2. سندس A. — 3. بذلك العقاقير C. — 4. العلاجات AB العلامات C. — 5. Sic in C; AB بيسان. — 6. C om. — 7. والى A. — 8. A om. — 9. Hoc in AB; C بحث. — 10. B ذوو. — 11. A وطلب وطلب. — 12. B من اجل. — 13. A الذي هو وسط الدنيا فيه. —

des maladies avec ces plantes et pierres; mais ils sont moins experts que les habitants du premier climat. C'est la même chose pour ce qui concerne leur vie (= leur vie est plus courte). Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes que nous avons données pour le premier climat.

Le troisième climat est celui d'Alexandrie. Ce climat s'étend des extrémités du pays d'Égypte, de la région d'Occident et d'Orient, des limites * de la terre de Sindous de bysse; et sa largeur va de la région d'Occident * A 118 v. jusqu'aux limites de la Syrie (Souriya) extérieure et de la première Perse, près du pays d'Ispahân, de Ray et du pays de Maisân * et jusqu'à la limite * B 43. d'Alexandrie et de Barkah et la première Afrique. Les habitants de ce climat, j'en jure par ma vie, s'intéressent aux choses naturelles et scrutent les choses physiques; ils sont assidus au travail; ils étudient les belles lettres, les livres sacrés * et les sciences avec plus de zèle que les habitants * C 32 v. du premier climat et ceux du second, parce que ce climat est plus beau par sa nature que les deux précédents. Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes dimensions que nous avons données à propos de la longueur et la largeur du premier climat.

Le quatrième climat au centre duquel se trouve une île maritime qui s'appelle Rhodes, comprend de nombreuses villes qu'il est impossible de compter. Mais nous en rappellerons quelques-unes pour éclaircir et expliquer les cartes et les plans où est tracé le système de la division des sept climats.

- لهداية ودلالة الصورة والشكل * الذي قد رسم فيه هيئة قسمة الاقاليم السبعة فسمينا من * B 43 v. مدائنه¹ دمشق وحمص وقسرين² وحلب ومنبج وافامية وانطاكية وحران والرها والرقه ورأس عين³ ونصيبين والموصل وبغداد والري وبتى حدوده من رأسه الشرقي خطا واحدا الى ناحية المغرب ويستدي من بلاد الاشفان⁴ ويناطح⁵ نصف بلاد * افريقية الجانب الشمالي * C 33. وسقيلة وبلاد افراطي⁶ من السواحل وبلاد اثيناس وافاس⁷ من بلاد الروم مع قبرص⁸ واسية الخاصة⁹ فهذا * الاقليم وسط الارض ومن اجل ذلك هو افضل جميع¹⁰ الاقاليم * B 44. امتزاجا واستوا¹¹ طبائع وكذلك صار سكانه اهل حكمة واصحاب فلسفة وعلوم * وتجوم * A 119. واداب وطب وفحص عن الامور الكيانية¹² والطبائية وعن الجواهر وفيهم تدل الكتب انه¹³ اجتمعت العجايب والعلوم العشرة اعني الاسطرونوميا اي¹⁴ حركات النجوم والاسطرولوجيا اي¹⁵ القضايا فيها والاحكام عليها والجاومطريا اي¹⁶ المساحة والهندسة والمقاييس¹⁷ المقادير المهمة¹⁸

الاسقان A 4. — رأس العين A 3. — وسلمية وحماة A 2. — منها القدس الشريف A 1. — 9. A. — قبرص B 8. — افسس A 7. — اللادقية وطرابلس A 6. — ويصل الى A 5. — وفي اناس A 13. — الكاينة A 12. — اصح A 11. — من كل A 10. — وروذس وقبرص واسيد الاسطرولوجيا B om. A 15. — الاسطرونوميا B om. A 14. — هذا الاقليم ان الكتب تدل — 16. Sic B. A om. C. — الجاومطريا C om. — 17. C om. — 18. A om.

- * B 43 v. * De ses villes nous nommerons Damas, Hims, Qinnestrin¹, Haleb, Menbidj, Afamée, Antioche (Anthakyah), Harran, Édesse (ar-Rôha), Rakkah, Râs-Ain, Nisibe, Mosoul, Bagdad et Ray. Ses limites s'étendent depuis son extrémité orientale sur une ligne qui va jusqu'à la région d'Occident; et * C 33. partant du pays d'Espagne elles touchent à la moitié du pays * d'Afrique, du côté du nord à la Sicile; au pays de Laodicée et de Tripoli², au pays d'Athènes et d'Éphèse, dans le pays grec avec Chypre et l'Asie Mineure. * B 44. Ce * climat se trouve au centre de la terre, et, pour cette raison, il est supérieur à tous les climats par la modération et l'égalité de la température. * A 119. C'est pourquoi ses habitants sont des savants, philosophes, érudits, * astronomes, écrivains, médecins, et font des recherches sur les questions physiques et naturelles et sur l'essence des choses. Les livres indiquent que chez eux sont réunies toutes les merveilles et les dix sciences, c'est-à-dire l'Astronomie ou le mouvement des étoiles et l'Astrologie, c'est-à-dire les adages qui les concernent, et leur connaissance; la Géométrie, c'est-à-dire la mesure des surfaces, la construction des figures, les opérations de nivellement et les distances indéterminées; l'Arithmétique ou les livres des

1. Au lieu de Qinnestrin le Ms. A donne Salamiyyah et Hamat. — 2. Au lieu de ces deux noms qui se trouvent dans le A, les Ms. BC donnent *Afrathi*.

* B 44 v. والارطميطيقي اي كتب العدد * والموسيقى اي تاليف الالحان ووضعها والايطريقى¹
 * C 33 v. وهو صنعة * الطب والسوميا وهي معرفة الكيمياء والمخانيقي² وهي كتب الاختيالات
 والارحيفي³ التي منها كتب⁴ الطلسمات وما يشبهها والعاشر القاطيغورياس⁵ وهي المقولات⁶
 من حدود المنطق * التي هي الصنعة التي تقرب تقوم الحقايق من غيرها فسكران هذا
 الاقليم هم اهل الحكمة والفلسفة افضل واكثر من سكان الاقليم الثالث التي خص⁷ به
 * B 45. اهل هذا الاقليم من لطافة العقل والمعرفة لاستوا مزاجه⁸ فاما طوله * وعرضه فعلى ما
 وصفنا والاقليم الخامس المنسوب الى هلس بنطس⁹ وهو الذي فيه القسطنطينية وعمورية
 ورومية والاندلس وبلاد اتراقية¹⁰ وسكانه اناس شقر حمر من قوم ذوى شهوة وكثرة شبق¹¹
 مفرط * حمية وغضب وكذلك كان النيص ابوهم وهم اقل حكمة وفلسفة من اهل الاقليم
 * C 34. الرابع من قوم جفاة¹² ليست لهم اداب الا انهم يسارعون لقبول¹³ الادب ويتفنون¹⁴ سريعا
 * B 45 v. الا ان¹⁵ سكان * الاقليم الرابع الطف عقولا واصفى اذهانا من سكان هذا الاقليم فاما

1. Sic B. C الابطريقى A om. — 2. CB المحادسوى A om. — 3. Sic C; B الارحيفى A om. — 4. B اسباب A om. — 5. Sic B; C القاطيغورياس A om. — 6. AB المقولات. — 7. AB اخص. — 8. AB مجازة. — 9. A تغليس والبنطس. — 10. B اتراقية A اتراقية. — 11. Sic B; A شباقة C سبق. — 12. A جفاة BC جفاة. — 13. A الى قبول. — 14. AB يفهمون. — 15. AB; in C ان.

nombres; * la Musique, c'est-à-dire le recueil et la composition des mélodies; * B 44 v.
 la Médecine (ixtpeixh), c'est l'art * du traitement; al-Soumie (= τὰ σουμεία), * C 33 v.
 c'est la science de l'Alchimie; la Mécanique, ce sont des livres sur les machines, et al-Arkhiie (?) d'où proviennent les livres magiques et d'autres semblables; la dixième science est celle des Catégories; ce sont les traités sur la façon de parler, ce qui est l'art de s'approcher de la vérité et de la discerner de l'erreur.

Les habitants de ce climat sont supérieurs à ceux du troisième climat et ont plus de savants et de philosophes, car ils se distinguent par la finesse de l'esprit et de la connaissance à cause de l'équilibre de leur caractère. Quant à sa longueur * et sa largeur, elles sont ce que nous avons déjà indiqué. Le cinquième climat correspond à l'Hellespont où se trouvent Constantinople, Amorion, Rome, l'Espagne et la province de la Thrace. Les habitants sont des gens blonds rougeâtres, passionnés, extrêmement lubriques, * brûlants et irrités. Tel fut leur père Ésaü. Ils sont moins savants et moins philosophes que les habitants du quatrième climat; ils sont féroces et ne sont pas civilisés, mais ils s'empressent d'adopter la civilisation et s'y adaptent vite; cependant les habitants * du quatrième climat * B 45 v. * C 34.

عرضه وطوله فعلى مثل ما وصفنا والاقليم السادس المنسوب الى * ماسوبوطوميس¹ من * A 119 v. جزاير البحر فسكران هذا الاقليم البرجان² والصقالبة³ وامم اخر⁴ من نسوة ايضا يسكن ناحية من هذا الاقليم ولا يسكن معهم رجل وهن اللواتي⁵ يسمين⁶ بالرومية اموزيناس⁷ اعنى اللاتي⁸ يقطعن ثديهن اليمنى ابدا ويكوئنها لكيلا تعظم لكيما يكن⁹ مستعدات للحرب والقتال * ويسمين الخروريات¹⁰ وذلك لان سميرس يحاربهن ويقتل جميع اولادهن¹¹ * الذكران فلزمن لمكان هذه العلة الا يربين الذكران¹² من اولادهن فانما يربين الاناث فقط¹³ ولكنهن في كل سنة يخرجن ويجزن تخوم بلادهن مرة واحدة الى بلاد البرجان فيقع عليهن رجال البرجان¹⁴ فيحملن ثم يرجعن الى مواطنهن فهن مستعدات ابدا للحرب والقتال وهذا الامر لا يشك فيه احدا من الحكماء ولا ينكر حقيقة خبرهن وما وصفنا عنهن ولايمارى فيه وسكان هذا الاقليم * اناس اصحاب حرب وسفك دما لا * B 46 v.

1. V. supra, p. 231 [51]. n. 11. A بين النهرين. — 2. C الرحاب. — 3. Sic AB; C امورتياش C. — 4. A add. كثيرة الاوصاف. — 5. AB اللاتي. — 6. A يسمون. — 7. C امورتياش C. — 8. B اعنى الذين. — 9. A دايمًا ويكونن بالنار. — 10. C الخروريات AB الخروريات C. — 11. C لئلا يكبر ليكونوا دائيم. — 12. A الذكور من اولادهن A اولادهم. — 13. A لاغير. — 14. A يجامعونهم فيحبلون منهم A.

ont l'esprit plus fin et l'intelligence plus claire que ceux de ce climat. Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme ce que nous avons déjà donné. Le sixième climat correspond * à la Mésopotamie, une des îles de la mer. Les habitants de ce climat sont Bourdjans et Slaves; et d'autres tribus de femmes habitent aussi une région de ce climat, et les hommes ne vivent pas avec elles. Elles s'appellent en grec Amazones; elles se coupent toujours la mamelle droite et la cautérisent avec du feu pour l'empêcher de se développer afin d'être prêtes à la guerre et au combat. * Elles s'appellent aussi Al-Kharouniat (?), parce que Samiris les combattit et tua tous leurs enfants * mâles. Elles sont obligées à cause de cela de ne pas élever les mâles, mais seulement les femmes. Elles sortent et vont une fois par an aux limites de leur pays, dans le pays des Bourdjans, où les hommes des Bourdjans les connaissent, et elles en conçoivent; ensuite elles retournent dans leurs demeures. Elles sont toujours prêtes à la guerre et au combat. Aucun savant ne révoque ce fait en doute et ne nie la vérité de leur histoire telle que nous la rapportons, et personne ne la conteste'. Les habitants de ce climat * aiment la guerre et l'effusion du sang et n'ont pas de pitié; * A 119 v. * B 46. * C 34 v. * B 46 v.

1. Mich. le Syr., I, 22-23.

رحمة لهم ومن اجل ذلك يسمون¹ الصقالبة² فيخصونهم وهم قوم ليست لهم معرفة بشي
 بالكتب الاداية والعلوم * ولا من غيره³ واما طوله وعرضه فعلى ما وصفنا والاقليم السابع
 المعروف * والمنسوب الى بارس ثانس⁴ وهو الاقليم الذى يسكنه القوم الذى * يسمونه * A 120.
 بالرومية يوميدس اعنى⁵ النعاس وهم اناس ضعفا⁶ القوة قليلي الحيلة من اجل افراط * C 35.
 البرد الشديد عليهم⁷ لانهم بالقرب من ناحية الشمال والمواضع التى ليست بمعمورة ولا
 مسكونة * ونبات نعش من الكواكب بالقرب من سمت روسهم تدور ابدا عليهم⁸ ودوابهم * B 47.
 وحيوان بلادهم صغار جدا وليس يكون لبقرهم وغنمهم قرون من اجل شدة البرد هناك
 ولا يوجد في بلادهم شي من الهوام وليس يقدررون ولا يمكنهم ان ينوا لهم بيوتا ولكنهم
 يركبون بيوتا من دفوف خشب ويطلوها ويصيروها على عجل تجرها البقر⁹ فيكونون فيها
 ويسيرون النهار والليل حيث ما وجدوا لهم * معاش من بلادهم ورعا لدوابهم فهم في جميع * C 35 v.
 دهرهم اشقيا بسو حال من المعيشة الردية ويقال انهم اذا مرضوا الامراض الصعبة يصيرون¹⁰ * B 47 v.
 مرضاهم على العجل وينزعون عنهم لباس الرجال ويلبسونهم لباس النساء فييرون¹¹ فاما طوله

1. Sic C; AB يسبون. — 2. Sic BA; C الصقالية. — 3. Hoc add. A. — 4. AB اناس
 منهم تدور A. — 5. A om. — 6. AB ضعيفي. — 7. C om. — 8. A يابوس ثلدس C بارس
 لكن يعملون لهم بيوتا من خشب ودفوف ويطلونها A. — 9. فوق روسهم دائما ابدا وجميع
 فيتعافون A. — 10. A يوضعون. — 11. بالقيرو يحطونها على عجل البقر وتجرها

c'est pourquoi ils s'appellent Slaves. On les châtre. C'est un peuple qui n'a
 aucune connaissance des livres moraux, ni des sciences, ni d'autres choses.
 Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme nous l'avons déjà rapporté.

Le septième climat connu * correspond au Borysthène; il est habité par le * A 120.
 peuple qui * s'appelle en grec Youmid.s (??), c'est-à-dire « somnolents »; * C 35.
 ce sont des gens faibles et débiles à cause de la rigueur excessive du froid,
 parce qu'ils sont près de la région du nord et des lieux incultes et inhabités,
 * où la constellation de l'Ourse tourne toujours juste au-dessus de leurs * B 47.
 têtes. Les animaux et les bêtes de leur pays sont très petits; les vaches et les
 moutons n'ont pas de cornes à cause de la rigueur excessive du froid; on ne
 trouve dans leur pays aucuns reptiles; ils ne peuvent pas construire des
 maisons; mais ils fabriquent des huttes de planches de bois, les enduisent
 avec du goudron, les mettent sur des chariots que traînent les taureaux; ils y
 habitent, et ils sont jour et nuit en marche partout où ils trouvent * dans leur * C 35 v.
 pays des moyens de vivre et des pâturages pour leurs troupeaux. Ils sont
 constamment * réduits à la misère à cause des mauvaises conditions de leur * B 47 v.
 vie déplorable. On dit que, s'ils tombent dans des maladies graves, ils met-

وعرضه فعلى مثل ما وصفنا في جميع الاقاليم السبعة فكتبنا الدلالة على الاقاليم السبعة ببرهان
 يتبين للذي يجده¹ على ما وصفنا في الشكل والمثال والصورة الموصوفة التي قد رسم فيها
 رسم² هذه الاقاليم السبعة³ * وانظر الان وافحص فحصى بليغا عن هذه⁴ الصورة والشكل
 المرسوم فيه الاقاليم السبعة الى كم * معنى يدلك⁵ هذا الشكل وكيف يريك ويدلك على
 مسير * الشمس في اربع نواحي العالم من ابتدا مسيرها ودورانها من المشرق الى المغرب
 وكيف يريك دورانها في البروج الاثنى عشر في جميع شهور السنة وكيف تصعد الشمس
 في البروج الشمالية وتهبط في البروج الجنوبية ويدلك على ممر الشمس بالليل في النواحي
 السفلية المنهطقة ويدلك الشكل عن كم اقليم تحبس الشمس اذا * كانت في السرطان في
 ايام حزيران وتخلف اقليما واحدا ونصف في ناحية الجنوب منها واذا دخلت الشمس الجدى
 في ايام كانون الاول فعند ذلك تجد في⁶ الشكل يانا⁷ ومعرفة ان الشمس تحبس داخلا

على. AB add. — 5. هذا C. — 4. التي In A deest ab. — 3. om. C. — 2. نجده A. — 1.
 — 6. على AB. — 7. بابتا C; Hoc in AB.

tent leurs malades sur un chariot, leur enlèvent leurs vêtements d'homme et leur mettent ceux de femme; ils se guérissent ainsi. Quant à la longueur et la largeur de ce climat, c'est comme ce que nous avons rapporté dans chacun des sept climats.

Les indications que nous avons données sur les sept climats, reposent sur des preuves évidentes pour celui qui les trouvera, d'après notre description, sur le plan ou la carte que nous avons tracée où ces sept climats sont représentés. * Maintenant regarde et examine bien cette carte et ce plan où
 * B 48. les sept climats sont tracés, combien * d'idées ce plan te montrera, comment
 * A 120 v. il te fera voir et expliquera la marche * du soleil dans quatre régions du monde depuis le commencement de sa marche et de sa rotation de l'Orient à l'Occident, — comment il te fera connaître sa rotation dans les douze signes du Zodiaque, dans tous les mois de l'année, — comment le soleil se lève dans les signes du Zodiaque du nord et se couche dans les signes du Zodiaque du sud; (ce plan) t'expliquera le passage du soleil pendant la nuit dans les régions inférieures et situées en bas; et de combien
 * C 36. de climats le soleil est distant, lorsqu'il * se trouve dans le signe du Cancer, au mois de Haziran (Juin), et laisse derrière lui un climat et demi dans la région du sud, et lorsque le soleil entre dans le signe du Capricorne, au mois du premier Kanoun. En outre, on trouve sur le plan des éclaircissements et des renseignements sur ce fait que le soleil, en y entrant, laisse (sans lumière) loin de lui tous les sept climats. Voilà la des-

منها جميع الاقاليم السبعة فهذه صفة الاقاليم من اسباط ولد نوح بعد ان تفرقت الالسن
 * C 36 v. على وجه الارض وجميع طول هذه¹ الاقاليم من المغرب الى * المشرق فاما عرضها فمن
 * B 49. ناحيه الجنوب الى ناحية الشمال فاما ما بقى من تمام ثلثة وستين * جزا في العرض² وهو
 ما يسمى فوق الاقليم السابع ولا يزال النهار اذا طال في ناحية الشمال يكون ورا
 العمران احدى وعشرين ساعة واثنين وعشرين دقيقة من ساعة حتى ينتهى النهار الى اربعة
 وعشرين ساعة فلا يزال نور النهار وكذلك حتى ينتهى الى بلاد الظلمة فيكون هناك
 * A 121. * الليل ستة اشهر والنهار ستة اشهر

ذكر البحار والخلجان والجزاير

وقدروا ايضا³ بحر الهند فقالوا انه يمتد طوله من المغرب الى المشرق وذلك من
 * B 49 v. اقصى الهند * الى اقصى الحبشة فيكون طوله ثمان الف ميل وعرضه الفى وسبعماية
 * C 37. ميل حتى يجاوز جزيرة * استوا الليل والنهار فيكون طرفه الاخر الفا وتسع مائة ميل
 وله خليج واحد في ارض الحبشة يمد الى ناحية البربر ويسمى الخليج البربرى يكون

1. Sic AB; C هذا. — 2. C الغرض — 3. A ذلك

cription des climats des tribus des enfants de Noé après la division des
 langues sur la surface de la terre et sur toute la longueur de ces climats,
 de l'occident * à l'orient, ou sur la largeur — de la région du sud jusqu'à * C 36 v.
 celle du nord. Quant à ce qui reste au delà des soixante-trois * degrés de lati- * B 49.
 tude, ce qui s'appelle le dessus de sept climats, le jour n'y cesse pas, dure
 dans la région du nord au delà de la terre habitée vingt et une heures et
 vingt et deux minutes et arrive à vingt-quatre heures, de sorte que la
 lumière du jour ne cesse pas. Ensuite on parvient au pays des ténèbres :
 * la nuit y dure six mois, le jour aussi six mois.. * A 121.

CHAPITRE DES MERS, DES GOLFES ET DES ILES.

On a déterminé aussi la mer de l'Inde et l'on dit qu'elle s'étend dans
 sa longueur de l'Occident à l'Orient, c'est-à-dire des extrémités de l'Inde
 * jusqu'aux extrémités de l'Abyssinie; sa longueur est de 8.000 milles et sa * B 49 v.
 largeur est de 2.700 milles, jusqu'à ce qu'elle passe au delà de l'île * où la nuit * C 37.
 est égale au jour¹; sa seconde partie est de 1.900 milles; cette mer renferme

1. C'est Sérendib (la Taprobane, Ceylan). V. Masûdi, *Kitâb at-Tanbih*, p. 26, trad. Carra de Vaux, p. 43.

طوله خمس مائة ميل وعرض طرفه مائة ميل وله خليج اخر نحو ايلة طوله الف واربع مائة ميل * وعرضه في الاصل سبع مائة ميل¹ ومنتهاه اعنى طرفه الادنى الذى² يسمى البحر * الاحمر مائتا ميل وله خليج اخر يخرج الى نحو فارس يسمى الخليج الفارسي طوله الف واربع مائة ميل وعرضه في الاصل خمس مائة ميل وطرفه مائة وخمسين ميلا ومن هذين الخليجين ارض الحجاز³ واليمن ويكون ما بين خليج ايلة وخليج فارس الف وخمس مائة ميل ويخرج منه خليج اخر الى اقصى⁴ ارض الهند عند تمامه ويسمى⁴ الخليج الاخضر ويكون طوله الفا وخمس مائة ميل وفيه من الجزاير العامرة وغير العامرة الف وثلاثماية وسبعين جزيرة ضخمة⁵ في اقصى البحر مقابل ارض الهند من ناحية * ارض الهند من المشرق ويسما طبراني⁶ يحيط به ثلاثة⁶ الف فيها جبال عظام وانهار كثيرة منها يخرج الياقوت الاحمر ولون السما⁷ وحوالي هذه⁸ الجزيرة * تسعين جزيرة عامرة فيها مداين كثيرة فاما البحر الاخضر فانه لا⁹ يعرف منه * A 121 v.

1. A om. — 2. CB فى الذى — 3. C الحجاز. — 4. C om. — 5. C ضخمة AB صحمد. — 6. C طبراني B طبراني A om. — 7. A والازرق. — 8. C هذا. — 9. Sic AB; C فانك.

un golfe au pays de l'Abyssinie, qui s'étend jusqu'à la région des Berbères et s'appelle le golfe des Berbères; sa longueur est de 500 milles et la largeur de son côté est de 100 milles. L'autre golfe est celui du côté d'Aylah; sa longueur est de 1.400 milles et sa largeur au début est de 700 milles, et son extrémité, c'est-à-dire le côté le plus proche qui s'appelle la Mer Rouge, est de 200 milles. Cette mer renferme encore du côté de la Perse un golfe qui s'appelle le golfe Persique; sa longueur est de 1.400 milles, sa largeur au début est de 500 milles et son extrémité est de 150 milles. Entre ces deux golfes se trouve le pays du Hedjaz et de l'Yémen; l'étendue d'entre le golfe d'Aylah et le golfe Persique est de 1.500 milles. Cette mer renferme encore un golfe, s'étendant jusqu'aux extrémités du pays de l'Inde, * qui s'appelle le golfe Vert; sa longueur est de 1.500 milles. Parmi les 1.370 îles, habitées et inhabitées, il se trouve aux extrémités de la mer, vis-à-vis du pays de l'Inde, du côté * de l'Orient une grande île qui s'appelle Taprobane, de 3.000 milles de circonférence; il s'y trouve de hautes montagnes et plusieurs fleuves d'où l'on extrait de l'hyacinthe rouge et bleu; autour de cette île * il y a 90 îles habitées où l'on trouve beaucoup de villes. Quant à la Mer Verte, on n'en connaît que sa proximité de la région de l'ouest et du nord, des extrémités du pays de l'Abyssinie jusqu'à la Bre-

الا ما يلي ناحية المغرب والشمال من اقصى ارض الحبشة الى برطونية وهو بحر لا يجرى فيه السفن فست جزاير منه مقابل ارض الحبشة تسمى الجزيرة الخالدات وجزيرة * اخرى تسمى غديرة¹ وهذه الجزيرة مقابل الاندلس عند الخليج لان الخليج يخرج من البحر الاخر عرضه * اربعة² اميال وهو بين الاندلس وطنجة³ يسما سبطا⁴ يخرج الى بحر الروم وفيه من ناحية الشمال اثني عشرة جزيرة * اللواتي يسمين⁵ جزاير برطونية ثم يتباعد من العمران ولا يعرف واحد كيف هو واما بحر الروم ومصر فيكون من عند الخليج الذي يخرج من البحر الاخضر الى المشرق والى صور وصيدان طوله خمس الف ميل وعرضه في مكان⁶ ثمانماية ميل وفيه خليج واحد يخرج الى ناحية الشمال قريبا من رومية يكون طوله خمس مائة ميل ويسما هديس⁷ وخليج اخر⁸ يخرج من مقابل ارض بربرية⁹ * يكون طوله مائتي ميل وفيه مائة واثنان وستون * جزيرة عامرة منها جزاير عظام خمس عشرة جزيرة وانهار¹⁰ تحيط¹¹ بها مائتا ميل سردانية¹² تحيط بها ثلثمائة وسقلية بلد

* C 38 v.
* B 51 v.

1. A غديرة. — 2. AB سبعة. — 3. C طنجة B طنجة A om. — 4. A om. — 5. AB تسمى. — 6. A add. اخر. — 7. A om. — 8. C om. — 9. A add. ارض المغاربة. V. Ibn Chordadbeh, p. 231 : نربونة = Narbonne. — 10. ?? Dans Ibn Chordadbeh, de Goeje donne = Kyrnos = la Corse. — 11. Pour cette ligne et pour les lignes suivantes les Mss. donnent يحيط ou تحيط. — 12. C سورية AB سودابه.

tagne; les navires n'y vont pas. On y trouve six îles, situées vis-à-vis du pays de l'Abyssinie, qui s'appellent les Iles Éternelles (Khalidâth, les Canaries). Il y a une autre île, * qui s'appelle Ghadyra (Cadix); cette île est située vis-à-vis de l'Espagne, au détroit qui sort de l'autre mer. Sa largeur * est de quatre milles; il est situé entre l'Espagne et Tanger; il s'appelle le détroit de Ceuta et débouche dans la mer de Roum. Du côté du nord de cette mer se trouvent douze îles, qui s'appellent les Iles de Bretagne. Ensuite cette mer s'éloigne des contrées habitées et personne ne connaît comment elle est. La mer de Roum et de Misr (la Méditerranée) s'étend du détroit qui sort de la Mer Verte, vers l'Orient, jusqu'à Tyr et Sidon; sa longueur est de 5.000 milles et sa largeur est à peu près de 800 milles. Elle forme un golfe qui se dirige vers la région du nord près de Rome, dont la longueur est de 500 milles et qui s'appelle la Mer Adriatique; elle forme un autre golfe qui commence vis-à-vis du pays des Berbères, * dont la longueur est de 200 milles. Dans cette mer il y a 162 îles habitées, * dont quinze grandes îles : Anhar (la Corse?) de 200 milles de circonférence, la

* C 38.

* B 51.

* B 51 v.

* C 38 v.

تحيط به خمس مائة ميل واقريطية تحيط بها ثلثمائة ميل¹ وقبرس² تحيط بها ثلثمائة وخمسون ميلا وبحر فطس³ يمد من لاذقة⁴ الى خلف القسطنطينية وطوله الف وثلثمائة ميل⁵ وعرضه ثلثمائة ميل ويدخل فيه النهر الذي يسمى طانايس⁶ وهو يجري من ناحية الشمال من البحيرة التي⁷ تسمى ماواطيس وهو بحر ضخم وان كان⁸ يسمى بحيرة⁷ طوله من المشرق الى المغرب * ثلثمائة ميل وعرضه مائة ميل وعند القسطنطينية * B 52. ينفجر منه خليج يجي كهيئة النهر ويصب في بحر مصر وعرضه⁷ عند القسطنطينية ثلثة اميال وعليه بنيت القسطنطينية *

قسمة الارض⁸

بحر جرجان وهو بحر الباب وطول هذا البحر من المشرق الى المغرب ثمنى مائة ميل وعرضه ستمائة ميل وفيه ايضا جزيرتان تقابل جرجان كانت فيها مضي عامرتين هذا موضع عمران الارض وموضع بحور الارض مما يعرف وقد قسمت الارض ايضا * على ثلثة * B 52 v.

1. C om. — 2. A قبرص. — 3. Sic C; B فيطس A فطس. — 4. C لاذقة AB لاذقة. V. Masûdi, *Tenbîh*, p. 66 et 157. — 5. C طانايس B طانايس. — 6. AB om. — 7. C om. — 8. A add. وهو الاول الباب وهو.

Sardaigne de 300 milles de circonférence, la Sicile de 500 milles de circonférence, la Crète de 300 milles de circonférence et Chypre de 350 milles de circonférence. La mer du Pont s'étend depuis Lazikah jusqu'au delà de Constantinople; sa longueur est de 1.300 * milles et sa largeur de 300 milles. Elle reçoit le fleuve appelé Tanaïs; il coule de la région du nord et sort du lac appelé Mayotis; c'est une grande mer, mais on l'appelle lac; sa longueur de l'orient à l'occident * est de 300 milles et sa largeur est de 100 milles. A Constantinople, cette mer forme un détroit qui coule comme un fleuve et se jette dans la mer de Misr; sa largeur à Constantinople est de trois milles; Constantinople est bâti sur ses bords.

LA DIVISION DE LA TERRE.

La Mer de Djordjân ou la mer al-Bâb (la Mer Caspienne). La longueur de cette mer, de l'orient à l'occident, est de 800 milles et sa largeur est de 600 milles; elle renferme deux îles, situées vis-à-vis de Djordjân, qui autrefois étaient peuplées. Telle est la topographie de la terre habitée et la situation des mers du globe qui sont connues. La terre se divise aussi, * d'une autre façon,

اقسام فاؤل قسم منها ما بين البحر الاخضر من ناحية الشمال والخليج الذي يخرج من
 فنطس الى البحر الاكبر وما بين ماواطيس البحيرة الى فنطس¹ فصار حدود هذه² الناحية
 من ناحية المغرب والشمال البحر الاخضر ومن ناحية الجنوب بحر الروم ومصر ومن ناحية
 المشرق الخليج وطنائيس³ النهر وبحرة ماواطس⁴ وصارت هذه الارض شبه * الجزيرة
 * B 53. وسموها اوراقى⁵ والقسمة الثانية من ناحية الجنوب * من البحر الى بحر الحبش وحدودهما
 من ناحية المغرب البحر الاخضر ومن ناحية الشمال بحر الروم ومصر ومن ناحية المشرق
 العريش ومن ناحية الجنوب اخر الحبشة وسميت هذه² القسمة لوبيه⁶ والقسمة الثالثة اعنى
 ما بقى من عمران الارض الى اقصى المشرق وحدودها من ناحية المغرب طنائيس النهر⁷
 والعريش وايلة ومن ناحية الجنوب بحر الهند واليمن ومن ناحية المشرق والى اقصى عمران
 الصين وسميت هذه² القسمة اسية الكبرى * وهذه الثلاثة القسم قد جمعت الاقاليم السبعة
 * A 122 v. * B 53 v. وجميع بلدان العمران ومدائنها فاما الارض فعلى ما وصفت الطول من المغرب الى

1. C اقطس B بطس A om. V. supra. — 2. C هذا. — 3. C طائيس B كابس A om.
 — 4. C مواطن B mutilé; A om. — 5. CB اوراقى A om. V. *Tenbih*, p. 31 : Ce pas-
 sage depuis وما بين est omis dans le A. — 6. CB لوبيه; A om. cinq derniers mots. —
 7. C om.

en trois parties. La première partie est celle qui est comprise entre la mer
 Verte du côté du nord et le détroit qui sort de la mer du Pont dans la grande
 Mer, et celle qui est comprise entre le lac de Mayotis et la mer du Pont.
 Les limites de cette région sont, du côté de l'ouest et du nord, la mer Verte;
 du côté du sud, la Mer de Roum (la Méditerranée) et de Misr (d'Égypte);
 du côté de l'est, le détroit, le fleuve Tanaïs et le lac de Mayotis. Cette terre
 ressemble * à une île et se nomme l'Europe. La seconde partie s'étend du * C 39 v.
 côté du sud * depuis la mer jusqu'à la mer d'Abyssinie. Ses limites sont, * B 53.
 du côté de l'ouest, la mer Verte; du côté du nord, la Mer de Roum et de Misr;
 du côté de l'est, al-'Arysch, et du côté du sud, l'extrémité de l'Abyssinie.
 Cette partie se nomme la Libye. La troisième partie est ce qui reste du pays
 habité de la terre jusqu'aux extrémités de l'orient. Ses limites sont, du côté
 de l'occident, le fleuve Tanaïs, al-'Arysch et Aylah; du côté du sud, la Mer
 de l'Inde et l'Yémen; du côté de l'orient, elle s'étend jusqu'aux extrémités du
 pays habité de la Chine. Cette partie se nomme la Grande Asie. * Ces trois
 parties comprennent les sept climats, tous les pays habités et toutes les
 villes. Quant à la terre, sa longueur, d'après la description que nous venons
 * A 122 v. * B 53 v.

* C 40. المشرق والعرض فمن الجنوب * الى الشمال وذلك من نصف دائرة الارض حيث يستوى الليل والنهار والصيف والشتا الى ناحية الشمال وليس يزيد¹ النهار² ولا الليل في ذلك المكان على اتى عشر ساعة ولا ينقص منها³

معرفة ارتفاع الشمس وانحطاطها وزيادة النهار
والليل وتقصانها ومجاري النجوم

* B 54. فالليل والنهار يستويان في راس الحمل والميزان اذا دخلت فيهما الشمس ثم لا يزال النهار يزيد وينقص الليل من دخول الشمس الى الحمل الى دخول الشمس السرطان وذلك ان الشمس تصعد الى ناحية الشمال ثلثة وعشرين جزا واحدى⁴ وخمسين دقيقة ثم تتحدر الشمس من حين تدخل راس السرطان الى اول الميزان هابطة من ناحية الشمال ثلثة وعشرين جزا واحدى وخمسين دقيقة كما ابتدا النهار بالزيادة والليل بالنقصان * الى ان تدخل الشمس الميزان فيستوى الليل والنهار ثم تتحدر الشمس هابطة في ناحية الجنوب

1. C يردد. — 2. Codd. اليها. — 3. Les Mss. donnent ici encore une ligne qui ne correspond pas au texte : فاما ما في هذه السبعة الاقاليم من العمران. — 4. A واحد.

* C 40. de donner, s'étend de l'est à l'ouest et sa largeur du sud * au nord, à partir du milieu de la circonférence de la terre, là où la nuit et le jour, l'été et l'hiver sont égaux, jusqu'à la région du nord. Dans cet endroit les jours et les nuits sont de douze heures, sans augmenter, ni diminuer.

NOTICE SUR L'ASCENSION ET LA DESCENTE DU SOLEIL, SUR L'ACCROISSEMENT ET LA DIMINUTION DU JOUR ET DE LA NUIT ET SUR LE COURS DES ÉTOILES.

* B 54. * La nuit et le jour sont égaux lorsque le soleil entre dans la tête du Bélier et la Balance; ensuite, à partir de l'entrée du soleil dans le signe du Bélier jusqu'à l'entrée du soleil dans le signe du Cancer, le jour ne cesse pas de s'accroître et la nuit de diminuer, parce que le soleil monte vers la région du nord de vingt-trois degrés et de cinquante et une minutes; ensuite le soleil, à partir du moment de son entrée dans la tête du Cancer jusqu'à la première minute de la Balance, descend de la région du nord * de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors le jour commence à s'accroître et la nuit à diminuer * jusqu'à l'entrée du soleil dans la Balance, jusqu'à ce que la nuit et le jour deviennent égaux. Ensuite le soleil des-

من راس الميزان الى راس الجدى هذه الاجزا¹ التي ذكرنا ثلثة وعشرين جزا واحدى * A 123. وخمسين دقيقة فيدا النهار بالتقصان * والليل بالزيادة حتى تنتهى الشمس الى اول الجدى ثم تتحول² الشمس من الانحدار الى الصعود فتصعد من ناحية الجنوب الى الاستوا من راس الجدى الى راس الحمل فيدا النهار بالزيادة والليل بالتقصان وتميل الشمس كما ذكرنا في³ صعودها وانحدارها * ثلثة وعشرين جزا⁴ واحدى وخمسين دقيقة لان الشمس * B 55. تجرى في وسط منطقة البروج يمينا * وشمالا في كل ناحية فاما ما نرى من ميل الشمس * C 41. فانما هو من قبل التعويج موضع البروج والشمس والقمر والنجوم⁵ والكواكب الخمسة المتحيرة تجرى من المغرب الى المشرق بخلاف دوران الفلك لان الفلك يدور من المشرق الى المغرب والشمس تجرى تحت الارض كما تجرى فوق الارض فيكون فوق الارض ابدا شبه بروج وتحت الارض شبه بروج اذا طلع واحد غاب نظيره⁶ * اما بقية الارض مما لا يعرف عمراته ولا خرابه فهو احدى عشر جزا من اثني عشر جزا⁷ وانما هذا الجزو هو العمران وهو جزو واحد من اثني عشر جزا وانما هذا الجزو هو العمران⁸

1. C — 2. A. تتحركى. — 3. C om. في. — 4. AB درجه. — 5. C om. — 6. C وانما هذا الجزو هو C écrit deux fois. — 7. A om. depuis من. — 8. C écrit deux fois. غير نظيره A نظيره العمران.

cend dans la région du sud, de la tête de la Balance jusqu'à celle du Capricorne; ce sont les degrés dont nous avons parlé, — vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors c'est le jour qui commence à diminuer * et la nuit à s'accroître jusqu'à ce que le soleil arrive dans la première minute du Capricorne. Ensuite le soleil se meut en montant et monte de la région du sud vers l'Équateur, de la tête du Capricorne jusqu'à la tête du Bélier. A ce moment le jour commence à s'accroître et la nuit à diminuer; le soleil, comme nous avons raconté, s'incline dans son élévation et sa descente * de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes, parce que le soleil traverse le centre du Zodiaque, à droite * et à gauche. Quant à la déclinaison du soleil, que nous voyons, elle se produit en avant de la courbure du Zodiaque. Le soleil, la lune, les astres et les cinq planètes se meuvent d'occident en orient dans un sens contraire à la rotation de la sphère, parce que la sphère tourne d'orient en occident. Le soleil se meut autant au-dessous de la terre, qu'au-dessus d'elle; il y a toujours au-dessus de la terre la figure du Zodiaque et au-dessous d'elle encore la figure du Zodiaque; lorsque l'une apparaît, l'autre disparaît. * Quant au reste de la terre, on ne sait pas s'il est habité ou désert; il comprend les onze douzièmes du globe; il n'y a qu'une seule partie sur douze qui soit habitée. * A 123. * B 55. * C 41. * B 55 v.

وفيه البحار والمفاوز ولعل بعض¹ من يفتش وينظر في الامور يسأل ويقول فهل في هذه الاحدى عشر جزءا * نبات وحيوان وبحور كما عندنا في هذا الجزء الواحد فتقول اما ما * C 41 v. كان من الارض يعمر² قبلنا فلا يجاوز الافاق التى ذكرنا واما ما ورا ذلك فلم يدخله احدا ولم يجز³ الينا منه احدا ولكن يقع رأى * الحكما وظنهم على ما لا ينكرة احد * A 123 v. * B 56. ممن يعقل ان الشمس والقمر والكواكب تجرى عندنا ويكون من ذلك الصيف والشتا والربيع والخريف وما يعرفه كل واحد فان كانت الشمس تطلع على كل مكان من دائرة⁴ الارض والقمر والكواكب مثل ما عندنا فينبغى ان يكون هناك نبات وحيوان وبحور وجبال مثلما عندنا ولذلك يقع الرأى كما ان في⁵ السبعة الاقاليم يجرى الشمس والقمر والكواكب كما قلنا فينبغى ايضا ان يكون كما وصفنا العمران * من استوا * الليل والنهار اعنى من نصف دائرة الارض الى ناحية الشمال ان يكون من نصف دائرة الارض اعنى الاستوا الى ناحية الجنوب ويكون ايضا هنالك اقليم حول هذه السبعة الاقاليم التى في ناحية الشمال

1. C om. A لعل احد من بعض الحكما. — 2. AB يعمرى. — 3. A يجى. — 4. A نصف دائرة الارض الى ناحية الشمال ان يكون من نصف دائرة الارض اعنى الاستوا الى ناحية الجنوب ويكون ايضا هنالك اقليم حول هذه السبعة الاقاليم التى في ناحية الشمال. — 5. A; in CB لان جبال.

Dans cette partie, qui est le pays habité, il se trouve des mers et des déserts. Le chercheur qui veut se rendre compte des choses, nous demandera peut-être s'il y a * dans ces onze parties, de la végétation, des animaux, des mers, comme chez nous dans notre unique partie; nous répondrons : la terre, qui a été habitée avant nous, ne dépasse pas les limites dont nous avons parlé; quant à ce qui se trouve au delà, personne n'y est entré et personne n'en est venu chez nous. Les opinions * et les idées des savants tombent d'accord, et aucune personne intelligente ne nie que le soleil, la lune et les étoiles se meuvent chez nous, et que ce mouvement produit l'été, l'hiver, le printemps et l'automne, ce que tout le monde sait. Si le soleil se lève au-dessus de tous les endroits de la surface de la terre, comme chez nous, de même que la lune et les étoiles, il est nécessaire qu'il y ait des plantes, des animaux, des mers et des montagnes, comme chez nous. C'est pourquoi certains raisonnent ainsi : si, dans les sept climats, le soleil, la lune et les étoiles se meuvent, comme nous l'avons dit, il est également nécessaire que la terre comme nous l'avons décrite, soit habitée à partir * de l'équateur, * c'est-à-dire la moitié de la sphère terrestre du côté du nord et (l'autre) moitié de la sphère terrestre, c'est-à-dire à partir de l'équateur du côté du sud; il doit y avoir aussi un climat, autour de ces sept climats qui se trouvent dans la région du nord. Outre la division que nous venons de donner, les anciens avaient partagé la terre, ses pays et ses villes en douze

وقد قسم الاولون¹ بعد ما وصفنا الارض وما فيها من الكور والمدائن باثني عشر قسما وصيروا كل قسما منها لبرج من البروج الاثني عشر ليعرف تلك الكور والمدائن بنسبتها² الى تلك البروج والكواكب التي قسموها لها لكيما يعرف * من ذلك الخصب والافات³ التي تكون في البلدان وقت حساب مواليد السنين والبروج التي⁴ تستولى⁵ على السنة والكواكب فيقال في ذلك على تلك البلدة والناحية التي تستولى⁵ عليها على قدر ما ادرك الحكماء فما يجرى * على قدر طبائع وجواهر الفلك وما فيه * C 42 v.

باب ذكر بلدان الارض ومدائنها المسماة للبروج

الحمل له من الكور⁶ * فارس واذريجان⁷ وبرطونية⁸ وسقلية⁹ وجرمانية وفلسطين * A 124. وبعض البلقا * وللثور جميع مدائن ما¹⁰ واصبهان وما صغر من جزاير بحر الروم وقبرص واسية الصغرى وللتومين وهو الجوزا¹¹ حيلان والديلم وجرجان وطبرستان وارمينية الكبرى * B 57 v.

- الذي Sic AB; C. — 4. الافاق C. — 5. ينسبها CB بنسبتها A. — 6. الاوليين A. — 7. اذريجان A اذريجان B ادبتحان C. — 8. يستولى C. — 9. سقلية A خلقية BC. — 10. A om. — 11. Sic in B; C om. A للجوزة BC.

parties et en avaient attribué chaque partie à l'un des douze signes du Zodiaque, pour que ces pays et villes connussent leur relation avec ces signes du Zodiaque et avec les planètes, auxquelles les anciens les avaient attribués; * ils pensaient connaître ainsi l'abondance et la disette dans leurs pays au moment où on calculait le mouvement des années, des signes du Zodiaque qui dominant l'année, et des étoiles. D'après cela on se forme une opinion sur la région et le pays où domine (tel signe), selon les connaissances des savants, autant que cela dépend * des qualités extérieures et intérieures de la sphère céleste et de ce qu'elle renferme. * B 57. * C 42 v.

CHAPITRE DES PAYS ET DES VILLES DE LA TERRE, APPELÉS D'APRÈS LES SIGNES DU ZODIAQUE.

Les pays du Bélier sont : * le Fars, Adarbaïdjan, la Bretagne, la Sicile, la * A 124. Germanie, la Palestine et une partie d'el-Balka. * Le signe du Taureau : * B 57 v. toutes les villes de Mah, Ispahan, les petites îles de la mer de Roum, Chypre, l'Asie Mineure. Le signe des Gémeaux : les contrées de Djilân, Deilem, Djordjan, Thabaristan, la Grande Arménie, Merv, Tripoli (Athra-

ومرو¹ واطرابلس² ومراية ومصر وللسرطان ارض بربر وافريقية وثونية³ التي باض الروم
وفروجية⁴ ولادقية⁵ ولوزية⁶ وللأسد ارض الترك وابراشهر⁷ وانطاكية وحليقية واتولية⁸
* B 58. وارض حمص ودمشق * وسواد الكوفة وللعذرا وهي السنبلة⁹ قورنشة¹⁰ وارض بابل
* C 43. وارض الموصل وارض الجزيرة * وارض اليونانيين وارض قرطاجنة¹¹ وارض الجزيرة وللميزان
ارض بخارا¹² وطحارستان قشмир¹³ وتبت وشول اوسيس¹⁴ وارض بعض الحبشة التي
تسمى طراغلودوطيقى¹⁵ وارض سجستان وارض كرمان وللعقرب¹⁶ الحجاز وامل وطنجه¹⁷
* B 58 v. وخطولية¹⁸ ونوبه السماوة¹⁹ وسورية وقبادوقية وللقوس * ارض فلاتيقى²⁰ والاندلس والصقالبة²¹
وللجدي ارض الهند والسوس²² ومكران²³ وهواه وتراقية²⁴ ومقدونية وايلورس²⁵ وللدلو

1. A. مروان. — 2. Sic in A; CB ابطاليس. — 3. C. البثنية A ثبونية B ثنوبه C. — 4. C. ابرشهر B. افروجية A. — 5. A. Lycaonia? Lycia?? الادقية. — 6. A. الاده. — 7. C. ابرشهر B. حلب وسلمية. et add. حليقية وابولية A om. BC ابوليه. — 8. A om. V. Jacut, I, 35. — 9. C om. — 10. A. قرنشة. — 11. CB اقراطيه. — 12. A. بخارة. — 13. C. قمسين. — 14. Comp. de Goeje, *Bibl. G. Ar.*, VI p. 106 (78) : افسيس — Éphèse. — 15. C. طراغلوب وطنفو. — 16. A donne ici en marge طيفور A طراغلود وطنفر B. — 17. Sic in AB; C. طنجه. — 18. A. خطولية. — 19. A om. — 20. A. فلاتيقى. — 21. C. الصغاليه. — 22. A. السويس. — 23. A. مكران. — 24. Sic A; B. نراقية C. — 25. C. ايلورس B. ايلورس C. forsitan l'Illyrie?

blous), Marakiah et Misr. Le signe du Cancer : la Terre des Berbères (la Barbarie), l'Afrique, la Bithynie, qui se trouve au pays des Grecs, la Phrygie, Lâdikiyah (?) et la Lydie. Le signe du Lion : le pays des Turcs, Abraschahr, Antioche (Anthâkiah), Halikiyah (?), l'Étolie (?)¹, Émèse (Homs), Damas (Dîmeschk) * et le pays autour de Koufah. Le signe de la Vierge :
* B 58. Corinthe, le pays de Babel, de Moçoul et d'al-Djezîreh, * le pays des Grecs
* C 43. et Carthage². Le signe de la Balance : Boukhara, le Thaharistan, Kachmir, le Thibet, Schoul, Awsis (?), la partie du pays d'Abyssinie qui s'appelle Troglodytica, le Sedjestan, la Carmanie. Le signe du Scorpion : le pays du Hedjaz, Amoul, Tanger, Hatouliyah, la Nubie bleue, Souriah (la Syrie), la
* B 58 v. Cappadoce. Le signe du Sagittaire : * le pays de Ph.lathiki, l'Andalousie (l'Espagne) et le pays des Slaves. Le signe du Capricorne : le pays de l'Inde, al-Sous, Mokrán, Hûah (?), la Thrace, la Macédoine et l'Illyrie (?). Le signe du Verseau : la Sarmathie, le fleuve du Balch, la Sogdiane, Ferghânah, as-

1. Au lieu de ces deux noms le Ms. A donne *Haleb* et *Salamiyah*. — 2. Ici les Mss. ajoutent encore une fois *le pays d'al-Djezîreh*.

سرماطيقى ونهر بلخ والصغد¹ وفرغانة² والشاش³ والبلقا⁴ وازانية⁵ وسط⁶ الحبشة وللحوت
 بابلونية وبفلغونية وسمونيطس وخرمه⁷ ونيقودولية⁸ فقد اوضحنا حال اقليم الارض السبعة
 وعمرانها * واخبرنا عن حال سكانها وقسمتها ووصفنا اخرا * الارض التي ليست معمورة
 ولا مسكونة على قدر ما وجدناه في كتب الحكماء الاولين فنعود الان الى شرح تمام
 قصص العالم

* B 59.
 * C 43 v.

* قصة تدل على العلة والسبب الذي به دخلت عبادة الاصنام الى

* A 124 v.

العالم من بعد ان تفرقت اللسان على وجه الارض

مكتوب انه لما تفرقت اللسان من اسباط ولد سام وولد حام وولد يافث بنى نوح في
 جميع الاقاليم على وجه الارض وتبددوا في اقطارها * وانحاز كل لسان منهم وكل امة وشعب
 الى بلدة وناحية من اقليم الارض على ما وصفنا بدت الامم تحارب بعضهم بعضا فصير

* B 59 v.

— 1. البلقه A البلق B. — 2. الشاش CB الشاش A. — 3. عرقه A. — 4. السفلى AB. — 5. البرقة والاسكندرية A add. — 6. بلاد الالواح A. — 7. شط A. — 8. ارابية A. — 9. Sic B; C om.

Schâsch, al-Balkah et l'Azanie au centre de l'Abyssinie. Le signe des Poissons : la Babylonie, la Paphlagonie, Smûnithis (?), Khorramah, Nikûdhûliah (Nicomédie?). Nous avons déjà expliqué l'état des sept climats de la terre et leur pays habité; * nous avons exposé les conditions où se trouvent leurs habitants et leur répartition sur le globe; nous avons décrit enfin * la terre qui n'est ni cultivée, ni habitée, autant que nous l'ont permis les renseignements trouvés dans des livres des anciens savants. Maintenant nous allons reprendre le récit de l'histoire du monde.

* C 43 v.

* B 59.

* RÉCIT QUI FAIT CONNAÎTRE LA VRAIE CAUSE POUR LAQUELLE LE CULTE DES IDOLES PÉNÉTRA DANS LE MONDE APRÈS LA DIVISION DES LANGUES SUR LA SURFACE DE LA TERRE. * A 124 v.

Il est écrit que lorsque les langues des tribus des enfants de Sem, de Cham et de Jafeth, fils de Noé, furent divisées dans tous les climats, sur la surface de la terre; quand ils eurent occupé leurs régions et lorsque * chaque langue, chaque peuple et tribu se furent éloignés dans une contrée quelconque d'un climat de la terre, comme nous l'avons décrit, les peuples se mirent à se faire la guerre, les uns contre les autres. Chaque tribu et chaque peuple se choisirent un chef d'armée, qui conduisit leurs troupes et les me-

* B 59 v.

* C 44. كل شعب منهم وكل امة لهم ريسا جيوش يقودون جيوشهم وليخرجوا * الى الحرب قدامهم
 فيقال ان من بعد هولا القواد والمحاربين وريسا الجيوش انه حيث كان ياتى بعضهم¹
 بالغبلة لاصحابه وامته وشعبه ويفتح لهم الفتوح * ان عوام رعيتهم كانوا يسودونهم² لغلبتهم
 * B 60. ويعملون لقوادهم المعروفين منهم المشهورين فيهم بالغبلة والمحاربة والفتوح * اصناما باسمائهم
 واشباههم ليكون زعموا تلك الاصنام ذكرا لذلك الذى فتح لهم الفتوح وجاهم بالغبلة فمن
 بعد زمان وحيث طالت المدة والدهور والازمان³ بهم كانوا يسجدون لهم من جهتين
 ويجيئوا لهم القرايين اما واحدة⁴ فتكرمة لهم وذكرنا لما فعلوا بهم واخرى عند نوايب
 الحدثان⁵ وحلول النقم والبلايا والجرايح ونزولها بهم من اعدائهم كالمستغيثين زعموا بهم فهذا
 السبب مع تقادم⁶ المدة والازمان والدهور وطول اعمارهم * دخلت سجدة الاوثان وعبادة
 * A 125. الاصنام حتى ان الشياطين كانت تكلم الناس من تلك الاصنام كالذى هو مكتوب⁷ فجميع
 * B 60 v. السنين من تاريخ سنة الطوفان الى ولد ارعو [بن] الفالغ التى⁸ فى ايامه تفرقت اللسن

1. C om. — 2. A dep. * كان الشعب كله يفرح — 3. C om. — 4. A واحدة —
 5. A واحدة عند نوايب الحادثة — 6. A طول — 7. Ici
 commence une grande lacune dans le A. — 8. B الذى.

* C 44. nât au combat, * en marchant à leur tête. On raconte qu'au bout de quel-
 que temps, lorsque certains des chefs des guerriers et des commandants
 des troupes revenaient victorieux et triomphants chez leurs compagnons,
 leur peuple et leur tribu, le peuple les prenait pour maîtres à cause de
 leur victoire et érigeait à leurs chefs, connus et célèbres par leurs exploits,
 * B 60. leurs guerres et leur succès, * des idoles portant leurs noms et leur res-
 semblant, afin que ces idoles rappelassent le souvenir de celui qui avait
 fait des conquêtes à leur profit et était rentré victorieux chez eux. Longtemps
 après on commença à montrer à leur égard de la vénération et à leur offrir
 des sacrifices, d'abord comme témoignage de vénération pour eux et comme
 souvenir des victoires qu'ils avaient remportées; ensuite quand des mal-
 heurs se produisaient, quand leurs ennemis, voulant se venger, leur in-
 fligeaient toutes sortes de maux et de blessures, ils venaient à ces idoles,
 implorant leur secours. C'est pour cette raison que, dans la suite des
 * C 44 v.
 * A 125. temps, * le culte et la vénération * des idoles s'introduisirent du vivant même
 * B 60 v. des héros; des diables, d'après ce qui est écrit, parlaient aux hommes de
 l'intérieur de ces idoles.

Le total des années depuis l'époque du déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û,
 fils de Phaleg, qui eut lieu au temps de la division des langues, est de

ستمائة وسبعين سنة ويكون السنون من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة الفين وتسع مائة وستة وعشرين سنة وبيان ذلك وحسابه ان سام ولد ارفحشد بعد الطوفان بستين وتكون سنى ارفحشد من يوم مولده الى ان ولد له قينان ابنه مائة وخمس وثلاثين سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد له شالح * ابنه مائة وتسع وثلاثين سنة ومن يوم ولد شالح الى ان ولد له عابر ابنه مائة وثلاثين سنة ومن يوم ولد عابر الى ان ولد لعابر فالغ ابنه * مائة واربعه وثلاثين سنة ومن يوم ولد فالغ الى ان ولد له ارعو مائة واثنين وثلاثين سنة فذلك ستمائة وسبعون سنة فاذا اضيفت¹ اليها السنين من ادم الى سنة الطوفان التي هنى القان ومايتان وست وخمسون سنة بلغت السنين الفين وتسع مائة وستة وعشرين سنة هذا على² تفسير السبعين³ المفسرين الذين فسروا التوراة وجميع كتب الانبيا مصححة⁴ فاما على ما في التوراة التي في ايدي اليهود لمكان * النقصان الذي تقصوا منها والفساد والتوراة السريانية التي هي نسختها فانه مكتوب فيها ان سام ولد ارفحشد من بعد الطوفان بستين ومن يوم ولد ارفحشد الى ان ولد لارفعشد شالح خمس وثلاثين سنة² وتركوا قينان ابنه واسقطوا اسمه وسنيه من التوراة وكتبوا * شالح ابن ابنه ومن يوم ولد شالح الى ان ولد له عابر * C 45 v.

1. B اضيفت C. — 2. C om. — 3. C السبعون. — 4. B المصححة.

670 ans; depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à cette année-là, il s'écoula 2926 ans. Voici l'explication de ce calcul : Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge; les années d'Arphaxad depuis le jour de sa naissance jusqu'à celle de Kaïnan, son fils, furent de 135 ans; depuis le jour de la naissance de Kaïnan jusqu'à celle de Sçaleh, son fils, elles furent de 139 ans; depuis le jour de la naissance de Sçaleh * jusqu'à celle d'Haber, * B 61. son fils, elles furent de 130 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'Haber engendra Phaleg, son fils, * de 134 ans; depuis le jour * C 45. de la naissance de Phaleg jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û, de 132 ans. Cela donne 670 ans. Si l'on y ajoute les années depuis Adam jusqu'à l'année du déluge, c'est-à-dire 2256 ans, on aura un total de 2926 ans. Ce compte est fait d'après la version des Septante, qui traduisirent la Torah et tous les livres des prophètes conformément à la vérité. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah qui est entre les mains des Juifs, à cause de * la réduction et la mutilation qu'ils lui ont fait subir, et dans la Torah syriaque * B 61 v. qui en est copiée, il y est écrit que Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge, et depuis le jour de la naissance d'Arphaxad jusqu'à ce qu'il engendra Sçaleh, il s'écoula 35 ans; ils omirent Kaïnan, son fils, et, ayant supprimé de la Torah son nom et ses années, ils écrivirent * Sçaleh, son * C 45 v.

ثلاثين سنة ومن يوم ولد له عابر الى ان ولد له فالغ اربعة وثلاثين سنة ومن ولد فالغ الى ان ولد له ارعو ثلاثين سنة فذلك * مائة واحد وثلاثين فيكون السنين من ادم الى الطوفان على ما في التوراة المنقوصة الفاسدة الفا وستماية وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد ارعو [بن] الفالغ الذي تفرقت اللسن في زمانه مائة واحد وثلاثين سنة ويكون السنين من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة على ما تقصوا الفا وسبع مائة وسبع¹ وثمانين سنة فصار فيها من التقصان الذي تقصوا اليهود منها الى تلك السنة الف ومائة وتسع وثلاثين سنة ومن علة تفرق اللسن واقسامها سمى فالغ لان تفسيره بالعبرانية * والسريانية مقسم وعاش ارعو من يوم مولده الى ان ولد ساروغ² مائة واثنين وثلاثين سنة³ وعاش من بعد ان ولد له ساروغ مائتي وسبع وستين سنة فكانت حياته ثلثمائة وتسع وثلاثين سنة ومات لتمام سبع وسبعين سنة من مولد ناحور فاما على ما في التوراة الناقصة فانه مكتوب فيها ان ارعو عاش اثنين وثلاثين سنة فولد له ساروغ وعاش من بعد ان ولد له ساروغ ثلثمائة وسبعة وستين سنة ومات لتمام ثمان⁴ وثلاثين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت عابر جده * في تمام اربع وسبعين سنة من مولد ارعو تم الالف الثالث من سني تاريخ العالم

1. B om. — 2. شاروع et infra. — 3. C om. — 4. ثمان C.

petit-fils; depuis le jour de la naissance de Sçaleh jusqu'à ce qu'il engendra Haber, il s'écoula 30 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg, 34 ans; depuis la naissance de Phaleg jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û, 30 ans. Cela * fait 131 ans. D'après la Torah réduite et mutilée, il s'écoula depuis Adam jusqu'au déluge 2656 ans et depuis le déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û, fils de Phaleg, à l'époque duquel les langues se divisèrent, il s'écoula 131 ans.

D'après la Torah réduite, depuis Adam et les origines du monde jusqu'à cette année-ci, il s'écoula 2787 ans, de sorte que les Juifs en ont réduit jusqu'à cette année-là 1139 ans. Par suite de la confusion et la division des langues Phaleg fut appelé (le diviseur), parce que la traduction de son nom en hébreu * et syriaque fut « moukassim ». Ar'û vécut depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Sarûg 132 ans et après la naissance de Sarûg 267 ans; il vécut 339 ans et il mourut 77 ans après la naissance de Nachor. Quant à la Torah réduite, il y est écrit qu'Ar'û ayant vécu 32 ans, engendra Sarûg; il vécut après la naissance de Sarûg 367 ans, et il mourut 38 ans après la naissance de Jacob; sa mort arriva avant celle d'Haber, son aïeul. * 74 ans après la naissance d'Ar'û, fut accompli le troisième millénaire de la chronologie du monde, d'après la version des

على تفسير السبعين لانا قد بينا ودلنا قبل هذا ان السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة
 التي ولد فيها * ارعو [بن] الفالغ الفان وتسع مائة وستة وعشرين سنة فاذا زدنا عليها
 اربعة وسبعين سنة من مولد ارعو فحينئذ قد تم الالف الثالث¹

قصة نمرود ابن كنعان ابن حام ابن نوح ابن لمك² الجبار

مكتوب ان في سنة اربعة وثمانين من مولد ارعو * وعشر سنين مضت³ من دخول
 الالف الثالث قام الملك الاول على جميع الارض ببابل نمرود ابن كنعان ابن حام
 الملك الجبار فملك تسع وستين سنة وان اكليله منسوجا⁴ لم يكن من ذهب وان نمرود
 بنا ثلثة مدن وهي اراح واجا وكلا التي هي الرها ونصيبين والسلوقية⁵ وفي سنة مائة واحد
 لارعوا اقام المصريين⁶ عليهم⁷ ملكا من بعد البابليين وكان اسمه منفس فملك عليهم
 ثمانية⁸ * وستين سنة وكانوا يسمونه مصريم * على اسم مصريم⁹ ايهم ومن اسم مصريم¹⁰
 بحق¹¹ سميت مصر

1. Ici finit la lacune dans le A. — 2. C الملك. — 3. C om. — 4. A تاجه. — 5. A منسوج سادج. — 6. B اقام المصريين. — 7. C om. — 8. B مائتا. — 9. C مائتين. — 10. B مصريم. — 11. AB om.

Septante, parce que nous avons déjà expliqué et indiqué plus haut que les
 années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la naissance
 * d'Ar'û, fils de Phaleg, furent de 2926 ans; si nous y ajoutons 74 ans depuis
 la naissance d'Ar'û, le troisième millier d'années sera complet.

HISTOIRE DE NEMROD, FILS DE CHANAAN, FILS DE CHAM, FILS DE NOÉ, fils DE LAMEC, LE ROI-GÉANT.

Il est écrit qu'en l'an 84 après la naissance d'Ar'û, * dix ans après le
 troisième millier d'années, parut le premier roi qui dominât sur toute la
 terre, à Babel, Nemrod, fils de Chanaan, fils de Cham, le roi-géant, qui
 régna soixante-neuf ans; sa couronne fut tissée et n'était pas en or. Nemrod
 bâtit trois villes, Arakh, Adja et Kila, c'est-à-dire Édesse (ar-Roha), Nisibe
 et Séleucie. En l'an cent un d'Ar'û les Égyptiens, après les Babyloniens, se
 donnèrent un roi, dont le nom fut Manouphis (Μήνης), qui régna sur eux pen-
 dant * 68 ans; il fut appelé Mesraïm * d'après le nom de Mesraïm, leur père.
 Il est certain que c'est du nom Mesraïm que (l'Égypte) fut appelée Misr¹.

1. Cf. Georg. Sync., p. 98 et 170; aussi p. 100. Michel le Syrien, I, 20 : Panouphis.

قصة ولد قحطان¹ الذي يسما في كتاب التوراة ابريطان
الذي منه ابتدا ظهور السلاح والة الحرب

مكتوب ان في ذلك الزمان اقام لهم بنو يقطان الذي هو قحطان ثلثة روسا الذي
كانوا جبابرة اسم احدهم سبا واسم الاخر اوفير واسم الثالث حويلا فبدا بنو قحطان محاربة
الامم والشعوب بجميع انواع السلاح وصنوف الاته² لانهم اول من استخرج الالات التي
للسلاح وعرفها فكانت اول³ معرفتهم بها واستخراجهم اياها من السباع اما الرمح فاستخرجوه
من السبع الذي يسمى بالرومية^{*} مونوقراطن⁴ وهو الذي تسميه الفرس ويعرف الكركدن⁵
وبهذا الاسم تسميه العرب⁶ لانه له قرنا واحدا قائما في وسط راسه بمنزلة الرمح يطعن
به كل دابة وكل سبع واما السيف فانهم استخرجوه من الخنزير البري^{*} الذي متى ضرب

* B 64 v.
* C 47 v.

* A. 125 v.

1. CA قصة قحطان. — 2. Sic B; C الامم A om. — 3. C om. — 4. C مونوقراطن B
A om. — 5. Sic C; B الكركدن A om. — 6. Au lieu de la phrase depuis
صاحب القرن الواحد الذي يسمى

HISTOIRE DES ENFANTS DE KATHAN, QUI EST APPELÉ DANS LA TORAH ABRI-THAN¹, QUI FIT CONNAÎTRE LES ARMES ET LES ENGINS DE GUERRE.

Il est écrit qu'à cette époque parurent les fils de Yokthan, qui est le
même que Kahthan; c'étaient trois chefs qui étaient des géants; l'un s'ap-
pela Saba, l'autre Ophir, le troisième Heval. Les fils de Kahthan commen-
cèrent à faire la guerre contre les peuples et les tribus avec toutes les
sortes d'armes et d'instruments, car ils furent les premiers qui se servirent
des engins de guerre et qui les connurent. La première connaissance qu'ils
en eurent et le premier usage qu'ils en firent leur furent suggérés par
l'exemple des bêtes féroces. Quant à la lance, ils l'imitèrent d'après l'animal
appelé en grec^{*} Monokeraton (Μονοκέρατον); c'est la bête que les Perses
appellent et connaissent comme Karkadann (rhinocéros), et les Arabes l'ap-
pellent aussi par ce nom, parce qu'elle n'a qu'une seule corne qui se dresse
au milieu de la tête en forme de lance, avec laquelle elle frappe toute bête
et tout animal. Quant au glaive, ils s'en servirent à l'imitation des san-
gliers, ^{*} qui, lorsqu'ils frappent un arbre avec leur dent, le coupent et le

* B 64 v.
* C 47 v.

* A 125 v.

1. Fils d'Haber. Genèse, x, 25 (= Yokthan).

بنابه الشجرة قطعها واحاها¹ باثنين² واما السهم استخرجوه من الدابة³ الذي⁴ يسما القنفذ الاعظم وذلك انه متى نصب شعرة من شعرة رمى بها فلم يخط⁵ الموضع الذي يريد ويسمونه الدلدل واما⁶ الترس فانهم استخرجوه من سلحفاة البحر * فان ظهرها كان امرا بديعا عظيما وكذلك استخرجوا⁷ جميع الة السلاح على ما وصفنا وسميت الارض والبلاد التي * ورثها كل واحد من هاولا⁸ الثلاثة⁹ وحازها¹⁰ لنفسه وهي البلدان الشرقية بناحية الصين وما ولاها وهي بلدان الذهب الابريز والياقوت والزمرد والجواهر وجميع الاشجار المرتفعة الشامخة الطيبة الريح مثل شجر العود والصندل وغيرها كالذي يصف الكتاب¹¹ وكتب موسوس¹² الحكيم في كتابه الذي وضع على الامم يذكر ان الامم من شدة جهلهم من ولد قحطان * وضجيجهم¹³ من محاربتهم وقتالهم¹⁴ بانواع السلاح الذي لا يعرفه الامم خيروهم احب الاقاليم اليهم ليمسكوا عن قتالهم فاختراروا تلك البلدان وهي بلدان يحتاج اليها والى ما فيها وما في ايديهم منها جميع الناس ولا يحتاجون الى شى مما في البلدان¹⁵

1. Sic in C; B احارها A om. — 2. A نصفين. — 3. A من الوحش. — 4. B التي. — 5. A فلم يخطى. — 6. A om. — 7. A اخرجوا. — 8. B هولا. — 9. A الثلاث. — 10. A احازها. — 11. A om. trois derniers mots. — 12. A مرسوم. — 13. A om. — 14. A ومقابلتهم. — 15. Ici commence une lacune dans A.

fendent en deux. Quant à la flèche, ils l'imitèrent d'après l'animal qui s'appelle le grand hérisson ou douldoul, qui, quand il dresse l'un de ses poils, le lance et ne manque pas l'endroit visé. Quant au bouclier, ils l'empruntèrent de la tortue de mer, * dont le dos était d'une grandeur extraordinaire. * B 65. De cette façon, ils inventèrent par imitation toutes les sortes d'armes dont nous avons parlé.

La terre et les pays * que chacun de ces trois chefs obtint pour sa part, furent les pays orientaux du côté de la Chine et des contrées voisines; on y trouve de l'or pur, de l'hyacinthe, de l'émeraude, des perles et tous les grands arbres qui exhalent des parfums, — par exemple : l'arbre d'aloès, de santal et d'autres, comme le rapporte la Bible. * C 48.

Le savant Mousous (?) écrit dans son livre sur les nations que les peuples, fatigués de leur lutte acharnée contre les enfants de Kathan, * et des troubles * B 65 v. qui résultèrent de la guerre et des combats livrés contre eux avec tant de sortes d'armes que ces peuples ne connaissaient pas, leur permirent de choisir les climats qu'ils préféreraient, afin qu'ils fissent cesser la guerre. Les enfants de Kathan choisirent ce pays : tout le monde a besoin de ce pays, de ce qui s'y trouve et de ce que possèdent ceux qui le gouvernent, tandis qu'eux-mêmes n'ont besoin de rien de ce qui se trouve dans d'autres pays.

- * C 48 v. وعاش ساروغ الى ان ولد له ناحور مائة وثلاثين * سنة وعاش من بعد ان ولد له
 ناحور مائتي سنة فكانت حياته ثلثمائة وثلاثين سنة ومات لتمام ستة واربعين سنة من مولد
 ابراهيم وعاش ساروغ على ما في التوراة التي في * ايدي اليهود اليوم لمكان النقصان
 الذي نقصوا منها وافسدوا¹ ثلثين سنة الى ان ولد له ناحور وعاش من بعد ان ولد له ناحور
 ثلثمائة سنة ومات لتمام احد وستين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت ابيه ارعوا
 بسبع عشر سنة وفي سنة احد وعشرين من مولد ساروغ² قام ملك ثاني بابل كان يسما
 قميرس³ فكان ملكه خمسة وثمانين سنة وفي ذلك الزمان ظهرت منيطا اعني⁴ دار
 الضرب للدنانير والدرهم * وصناعة الحل⁵ من الفضة والذهب من ال اوفير وفي ذلك
 * B 66 v. الزمان عرف اموريوس صانع الحديد والنحاس * وفي سنة⁶ ستة واربعين من ملك قميرس
 * A 126.
 * C 49. ملك بابل بنا مداين⁷ اولها السوس الكبيرة وفي ذلك الزمان حارب قميرس الكلدانيين
 ققتهم كالذي في الكتب المنسوبة الى زرادهشت المجوسي وقصصه وفي سنة مائة وست

1. B add. لوهم فيها. — 2. Ici finit la lacune dans A. — 3. Mich. le Syr., I, 23 et Abû-l-Pharadj (*Chr. Syr.*, p. 9) donnent Cambiros. — 4. A om. ces deux mots. —
 5. A حلل. — 6. Hoc in A; BC om. — 7. C بنو A om. B بنو اسرائيل مداين. Comp. Mich. Syr., I, 23.

- * C 48 v. Sarûg vécut jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, 130 * ans, et, après la
 naissance de Nachor, 200 ans; sa vie fut de 330 ans, et il mourut 46 ans
 après la naissance d'Abraham.
 * B 66. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, qui est * aujourd'hui entre
 les mains des Juifs, par suite de la réduction qu'ils en ont faite, et de la
 détérioration (du texte), Sarûg ayant vécu 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra
 Nachor, et 300 ans après la naissance de Nachor, mourut 61 ans après la
 naissance de Jacob; il mourut dix-sept ans avant la mort d'Ar'û, son père.
 En l'an 21 de la naissance de Sarûg, parut le second roi de Babel; il s'appe-
 lait Kambiros et il régna 85 ans. A son époque parut la monnaie, c'est-à-
 * B 66 v. dire la maison pour frapper des dinars et des dirhems * et l'art de faire des
 * C 49. ornements en or et en argent. A cette * époque se distingua Amorius, de la
 * A 126. famille d'Ophir, l'artisan de fer et de cuivre. * En l'an quarante-six du règne de
 Cambiros, roi de Babel, ce monarque bâtit quelques villes, dont la première fut
 la grande Suse. A cette époque Kambiros fit la guerre aux Kaldéens et les mit
 à mort, comme nous le trouvons dans les livres et les récits attribués à
 Zoroastre (Zaradouscht) le Mage. L'an 106 de Sarûg, régna à Babel le troi-

لساروغ ملك بابل¹ ملك ثالث يسما سميرس فملك اثنين وسبعين سنة وهو اول من
ابتدا وامر ان يعمل² الكيول * والموازين والمثاقيل * B 67.

* مولد ابراهيم³

وعاش ناحور تسع وسبعين سنة فولد له تارح ابو ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له
تارح مائة واثنين وعشرين سنة فكانت حياته مايتى سنة وستة واحدة ومات لتام سبع واربعين
[سنة] * C 49 v. من مولد ابراهيم وعاش ناحور على ما فى التورية * التى فى ايدى اليهود الى ان
ولد له تارح تسعة وعشرين سنة * ومن بعد ان ولد له تارح مائة واثنين وسبعين سنة ومات
لتام اثني وعشرين سنة⁴ من مولد اسحق ابن ابراهيم فكان موته قبل ابيه وقبل موت
جده وفى ذلك الزمان حارب كسرونس⁵ الملك الفرثاني⁶ * وقاتل سميرس ققتله ونزع
قرنيه * واخرجهما * من جلدة راسه وشعره وربعا فعمل منهما⁷ لنفسه اكليلا وسمى

1. A om. depuis بنا. — 2. AB عمل. — 3. C om. — 4. A om. dep. * — 5. Sic in
B; in CA كرونس. — 6. Codd. الفروثاني. Comp. Mich. le Syr., I, 24; Abû-l-Pharadj,
Chr. Syr., p. 9 ult. — 7. A جلد راسه وعملها.

sième roi, qui s'appelait Samiros; la durée de son règne fut de 72 ans; il fut
le premier qui fit faire les mesures, * la balance et le poids *.

* B 67.

LA NAISSANCE D'ABRAHAM.

Nachor ayant vécu 79 ans, engendra Tarikh, père d'Abraham, et vécut,
après la naissance de Tarih, 122 ans; sa vie ayant été de 201 ans, il mourut
47 ans après la naissance d'Abraham. Nachor vécut jusqu'à ce qu'il
engendra Tarih, d'après la Torah * des Juifs, 29 ans, et 172 ans après la
naissance de Tarih, et il mourut 22 ans après la naissance d'Isaac, fils d'A-
braham; et sa mort eut lieu avant celle de son père et de son grand-père.

A cette époque Kisrounis, roi des Parthes, fit la guerre * contre Samiros * B 67 v.
et après l'avoir combattu le tua; il lui arracha la peau de la tête et les
cheveux et, les ayant tressés en quatre tresses, en fit une couronne pour
lui-même. A cause de cela il fut appelé Diokratis, c'est-à-dire possédant
deux mèches (Dou-l-Karnéin). Ce n'est pas le même qu'Alexandre Dou-l-

1. Cf. Mich. le Syr., I, 23-24.

ديوقراطيس¹ اى ذو القرنين لمكان هذه العلة وليس هو ذوالقرنين الاسكندر لان الاسكندر
انما سمى ذوالقرنين من علة طوفانه وبلوغه المشرق والمغرب

اول من احدث العلوم والنجوم²

وفى ذلك الزمان ملك بمصر ملك يسما انطوطيس³ اثنى وثلاثين سنة * وكان اول من
اجدث الكتب والعلوم والنجوم والحساب من كتب الكلدانيين واهل * المشرق وحملها الى
مصر وعلم السحر⁴ والقاصومية⁵ وفى ذلك الزمان بنيت سدوم * وعامورا⁶ ونيت. بابلونية *
ايضا على نهر النيل وفى سنة سبعين للاحور بنيت دمشق وعاش. تارح خمس وسبعين سنة
فولد له ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له ابراهيم مائة وثلاثين سنة وكانت حياته مائتي سنة
وخمس⁷ سنين ومات لتمام خمس وخمسين سنة من مولد اسحق وكذلك هو مكتوب فى
توراة اليهود الفاسدة المنقوص⁸ منها فاتهى الفساد والنقصان الى سنى التاريخ عند وقت⁹
مولد ابراهيم لبعده مدة الزمان وما * قد جهله اكثر الناس فنقص الكهنة * ريسا اليهود هذه
* B 68 v. * C 50 v.

1. A om. — 2. C om. ce titre. — 3. Sic BC; A افطوطيس Mich. Syr., I, 26 : *Aphintos*.
— 4. A السحرة. — 5. In B القاصومية C القاصومية. — 6. A عامورة.
— 7. B خمسين. — 8. C منقوص. — 9. C om.

Karnéin, parce qu'Alexandre fut appelé Dou-l-Karnéin à cause de son passage et de son arrivée à l'Orient et à l'Occident.

LE PREMIER QUI INVENTA LES SCIENCES ET L'ASTRONOMIE.

A cette époque en Égypte régna un roi, appelé Antoutis (*Aphintos*),
pendant trente-deux ans; * il fut le premier qui inventa les livres, les
sciences, l'astronomie, l'arithmétique d'après les livres des Kaldéens et des
savants * orientaux, et les introduisit en Égypte; il apprit la science de
sorcellerie et la magie. A cette époque, furent bâties Sodome * et Gomorrhe
et aussi Babylone sur le fleuve du Nil. L'année 70 de Nachor fut bâti
Damas (*Dimeschk*). Tarikh vécut 75 ans et engendra Abraham; après
la naissance d'Abraham, il vécut 130 ans; sa vie ayant été de 205 ans, il
mourut 55 ans après la naissance d'Isaac. C'est ce qui est écrit dans la
Torah mutilée et tronquée des Juifs. La corruption et la réduction vont
jusqu'aux années de l'époque de la naissance d'Abraham à cause de
l'éloignement de cet espace de temps, dont * la plupart des hommes ne
savent rien. Les grands-prêtres des Juifs réduisirent * ces années à l'époque

السنين في ايام المسيح ومن بعد صعوده الى السما الذي اراد حنان وقيافا¹ ريسا كهنة اليهود في ذلك الزمان تكذيب امر المسيح وابطال وقت مجيئه وذلك حيث اخافوهم جماعة الاراكنة من وجوهم وكبارهم ممن كان * يعتد يمين المسيح عليهم وفعلاه العجايب فيهم وحيث راوا قيامة المسيح² على ما هو مكتوب في الانجيل معما يعتقد النصارى * فخاصموهم وجري اللام بينهم³ فاحتج حنان وقيافا ريسا الكهنة عليهم بان المسيح زعما⁴ المتنبي عليه انما ياتي في اخر الازمان واخر الدهور ونحن زعموا⁵ بعد في وسط مدة العالم ثم تحايدوا عنهم * وكانت خزائن الكتب في ايديهم فاعملوا انفسهم في اسقاط هذه السنين من لدن ادم ومبتدا الخلق الى زمان تارح ومولد ابراهيم فاسقطوا من سني تاريخ العالم من ادم الى زمان ابراهيم لبعده المدة من الازمان وماقد جهله * اكثر الناس كالذي وصفنا الف وثلثمائة * وتسعة وثمانين سنة فلما احكموا ذلك عند انفسهم خفية اظهروا لاصحابهم ولعوام الناس ممن طابقتهم على احوالهم في قتل⁶ المسيح ووضعوا نسخا⁷ كثيرة دسوها الى قعاتهم

* B 69.

* C 51.

* A 127.

* B 69 v.

يظهر من المسيح من العجايب والايات فيهم وحيث نظروا قيامته A 2. — القيافا CB 1. — للتوراة نسخات A 7. — في صلب A 6. — زعم AB 5. — A om. 4. — C om. 3. —

du Messie et après son ascension au Ciel. A cette époque deux grands prêtres des Juifs, Anne et Caïphe, désirèrent déclarer fausse la mission du Christ et réfuter le temps de son avènement, parce qu'ils avaient été effrayés de ce qu'un grand nombre de leurs chefs respectés et plus âgés avaient reconnu la mission du Christ pour eux et l'authenticité des miracles parmi eux, quand ils avaient vu la résurrection du Christ, comme il est écrit dans l'Évangile, à laquelle les chrétiens croyaient fermement. * Ils discutèrent * B 69. contre eux, et une controverse eut lieu entre eux. Anne et Caïphe, les grands prêtres, alléguaient des arguments contre eux et affirmaient que le Messie dont les prophètes avaient prophétisé, ne viendrait qu'au dernier temps; mais, disaient-ils, nous sommes encore au milieu du temps du monde. Mais les autres se détournèrent d'eux; * alors eux, ayant en leur pos- * C 51. session des bibliothèques, se mirent à retrancher ces années depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à l'époque de Tarih et de la naissance d'Abraham; et à cause de l'éloignement de l'époque et de l'ignorance * de * A 127. la plupart des hommes, comme nous l'avons déjà dit, ils retranchèrent des années de l'histoire du monde, depuis Adam jusqu'à l'époque d'Abraham, * 1389 ans; lorsqu'ils l'eurent arrangé entre eux, en secret, ils le * B 69 v. firent voir à leurs compagnons et à tous les hommes qui étaient d'accord avec eux dans leur désir de la mort du Messie. Ils firent plusieurs copies,

في اطرافهم ليظهروا قراتها وليصدوا الناس عنهم بذلك واخفوا تفسير التوراة¹ التي² فسرهما
 السبعون المفسرون من قدام³ اصحابهم مع كتب الانبيا التي فسروها لبطلميوس فلياذلفس⁴
 الملك * في مدينة الاسكندرية⁴ وغيروا جميع ما في كتب الانبيا من النبوات على المسيح
 * C 51 v. B 70. مما امكنهم تغييره وكلما غيروا وافسدوا فان الذي في كتب السبعين خلافة⁵ على الصحة
 والبيان من امور المسيح سيدنا وكان هذا الفعل منهم بعد قيامة المسيح وكان تفسير السبعين
 المفسرين قبل مجي المسيح بنحو من ثلثماية سنة وسنسوق⁵ قصة بطلميوس فلياذلفس
 وعنايته بتفسير الكتب وتوضيحها بلا شبهة⁷ حتى ناتي على اخرها⁸ فيما بعد ان شا الله
 * فبتدا القصة تطلب من زمان بطلميوس وذى القرنين الاسكندر الملك الاعظم ونيتين في
 هذه القصة فساد اليهود وما تقصوا من السنين ان شا الله تعالى

1. C om. — 2. A التي CB الذى. — 3. A من قدام. — 4. Sic C; B فاما ذلفس A om.
 — 5. A om. — 6. A om. — 7. A على نضامها. — 8. C اخرها.

qu'ils cachèrent chez leurs hommes de confiance, afin qu'ils montrassent
 cette version et en détournassent des gens avec cela; ils cachèrent la tra-
 duction de la Torah, traduite par les Septante commentateurs, à leurs
 compagnons, avec les livres des Prophètes, qu'ils avaient traduits sous le
 roi Ptolémée Philadelphie dans la ville d'Alexandrie; * ils changèrent et mu-
 tilèrent dans les Livres des Prophètes tout ce qu'ils purent, de ce qui se
 rapportait aux prophéties sur le Messie. Les actes du Messie Notre-Sei-
 gneur qui se trouvent dans les livres des Septante, sont, au contraire, fi-
 dèles et clairs. Ils firent cette falsification après la Résurrection du Christ,
 tandis que la traduction des Septante fut achevée environ 300 ans avant
 l'Avènement du Christ. Nous raconterons sans doute l'histoire de Ptolémée
 Philadelphie et des soins qu'il donna à la traduction des livres sacrés et leur
 explication, jusqu'à ce que nous arrivions à la fin, si Dieu le veut.

Le commencement de cette histoire remonte à l'époque de Ptolémée et
 d'Alexandre Dou-l-Karnéin, le plus grand roi. Dans cette histoire nous
 expliquerons la corruption des Juifs et la réduction des années qu'ils ont
 faite, si Dieu le veut.

* قصة ذى القرنين الاسكندر الملك

* C 52.
B 70 v.

حيث قسم مملكته بين اربعة عبيده الذين هم خاصة قرايه فسامهم الكتاب عبيده¹ واحدهم بطلميوس فلياذلفس ملك الاسكندرية الذى ذكرنا ان السبعين الحكيم من اليهود فسروا له كتاب التوراة وجميع كتب الانبيا من العبرانية الى اليونانية وينبغى ان لا² يظن احد ان هذه³ القصة تقدمت ودخلت فى هذا المكان الذى ليس هو زمانها بل الواجب⁴ تقديمها لان النقصان الذى نقص * من السنين والفساد انتهى الى زمان تارح * ومولد ابراهيم فاحتجنا ان نبين ونبدل على السبب والعلة التى⁵ دعت بطلميوس فلياذلفس⁶ الى ان عنى وطلب تفسير الكتب ولكيما يصح لاهل المعرفة السبب والعلة التى دعت كهنة اليهود حنان وقيافا حتى اجتروا⁷ واقدما على ذلك الفساد والنقصان ليعين لذوى الالباب واهل المعرفة والفحص كيف اقتضحوا وكيف يشهد تلك المواضع لانفسها انما⁸ افسد فيها ونقص منها اذا نظر فى ذلك وبحث عنه مكتوب ان عظيما من عظماء اهل فارس⁹ يقال

1. C om. dep. الذين. — 2. C الا. — 3. C هذا. — 4. AB من الواجب. — 5. A من. — 6. A فيلودلفوس. — 7. AB تجدوا. — 8. A مما. — 9. AB مصر.

* LE RÉCIT DU ROI ALEXANDRE DOU-L-KARNÉIN.

* C 52.
B 70 v.

Son empire fut partagé entre ses quatre serviteurs qui étaient ses gardes du corps. Le livre sacré les appelle ses serviteurs¹. L'un d'entre eux fut Ptolémée Philadelphie, roi d'Alexandrie, au sujet duquel nous avons déjà dit que les Septante, savants juifs, lui avaient traduit la Torah et tous les Livres des Prophètes de l'hébreu en grec. Il ne faut pas croire que ce récit soit anticipé et ait été mis dans un endroit où il ne s'agissait pas de son temps, mais il était nécessaire de le mentionner plus haut, parce que la réduction * et la corruption des années atteignent l'époque * de Tarih¹ et de la naissance d'Abraham. Il nous fallait expliquer et indiquer les motifs et les raisons qui firent que Ptolémée Philadelphie se préoccupa de la traduction des livres sacrés et la désira, pour montrer exactement aux savants les motifs et les raisons pour lesquels les grands prêtres * juifs, * Anne et Caïphe, s'appliquèrent hardiment à la corruption et la réduction, et pour expliquer aux gens intelligents, aux savants et aux investigateurs, comment ils furent mis au grand jour et comment ces passages, mutilés et réduits par eux, furent reconnus, lorsqu'on les étudia et les examina.

1. 1 Macchab., I, 7-9.

- له داريوس * نازع ذاالقرنين الملك بمصر ملك ستة سنين وان الاسكندر نصر عليه¹ * B 71 v. وظفر به وقتله وصفي له الملك عند ذلك وجمع الجيوش والجنود وضمهما وخرج بها الى البلدان والافاق يقاتل ملوكها ويغلبهم على ملكهم حتى انتهى الى السند فغلب عليها * واستعد فيها الغزو الهند والصين² وقد كان قبل ذلك قسم مملكته بين اربعة * من خاصة قرايه كالذي قلت اتقا * واقبل على محاربة ملوك الامم³ حتى مات فلما بلغ ولاته⁴ وفاته غلب كل واحد واستولى * على البلد الذي كان استخلفه عليه وكان احد⁵ ولايه بطلميوس ابن اريب⁶ * وانه⁷ ملك على مصر اربعين سنة * وملك⁷ فيلفوس⁸ على مقدونية⁹ وانطيغونوس وملك دمطريس على الشام وبلاد اسيا وملك⁷ سليقس¹⁰ بلدان المشرق وان سليقس قدم مصر في السنة الثالثة عشر من سني بطلميوس ابن اريب وغلب على الشام قبل ذلك وطلب دمطريس الى اسيا فظفر به وقتله واحتوى عليها مع الشام وبابل وملكها اثنين وثلاثين سنة فاحب ان يجعل للاسكندر ذكرا يذكر به * من بعد موته مكافاة له لما¹¹ فعل به * B 72 v.

وملكها ثم بعد A 2. — الاسكندر في مصر مدة ستة سنين وان الاسكندر انتصر عليه A 1. يحارب ملوك الارض جميعها A 3. — ذلك استعد الى محاربة ملك الصين الاقصى — 4. C وقت A. — 5. C om. — 6. Sic A; CB اريب. — 7. C om. — 8. Sic AB; C فيلقوس. — 9. C مقدونية. — 10. C اسقلند. — 11. A على ما Tenbih, p. 116.

- * B 71 v. L'un des grands personnages de la Perse, appelé Darius, * eut une querelle avec (Alexandre) Dou-l-Karnéin, qui régna en Égypte six ans. Alexandre, l'ayant vaincu, le tua et s'empara de la meilleure partie de son royaume; après cela, il rassembla des troupes nombreuses et marcha à leur tête contre différents pays, pour faire la guerre à leurs rois et pour s'emparer de leurs royaumes; arrivé à Sind, il s'en empara et s'y apprêta à envahir l'Inde et la Chine. Avant cela, il partagea son empire entre quatre * de ses gardes du corps, comme je l'ai déjà dit plus haut, et poursuivit la guerre contre les rois de différents peuples jusqu'à sa mort. Lorsque sa mort eut été connue de ses gouverneurs, chacun d'entre eux s'empara * du pays où il avait été nommé comme lieutenant. L'un de ses gouverneurs, Ptolémée, fils d'Arib (Lagos), régna sur l'Égypte 40 ans; * Philippe régna sur la Macédoine; Antigone et Démétrius sur la Syrie et le pays d'Asie. Séleucus, qui régna sur les pays d'Orient, marcha contre l'Égypte en l'an 13 de Ptolémée, fils d'Arib; auparavant il avait conquis la Syrie. Démétrius marcha vers l'Asie et l'ayant vaincu et tué, s'empara de l'Asie, de la Syrie et de Babylone, où il régna * B 72 v. 32 ans. Il voulut instituer pour Alexandre un souvenir qui rappelât, * après

* C 53 v. من اصطناعه اياه¹ فوضع عند ذلك * حساب السنين باسمه وصير بديتها منذ اول يوم ملك الشام وهي السنة الثالثة عشر من ملكه فينتهى سنى تاريخ مدة العالم من ادم الى تلك السنة التى اول سنة من ملك ذى القرنين خمس الف ومائة وسبعة وتسعين سنة على ما نحن مبينوه فيما بعد ان شا الله تعالى وفي ذلك الزمان ملك بطلميوس * فلياذلفس الذى ذكرنا ان الكتب فسرت له² فملك ثمانية وثلثين سنة على مصر * فاعتق من سبى من³ الامم ممن كان فى مملكته مائة الف وثلثين الفا * من الناس⁴ منهم من اليهود ثلثين الفا فاول قصته فى الكتب انه مكتوب عليه ان ملكا من ملوك المغارب وعظمايهم يقال له بطلميوس فلياذلفس وهو الذى يحدث⁵ عنه انه كان نظير الاسكندر فى تجبره⁶ وكان يفوقه علما وحكمة وفلسفة * كانت جميع همته ولذته⁷ * فى الحكمة وقراءة الكتب وجميع العلوم * ومعرفة اسرارها⁸ وبث فى جميع البلدان والافاق حتى استوعب جميعها وهي العلوم التى كنا وصفنا من علم الاسطرونوميا⁹ والاسطرلوجيا والجومطريا والارثمييقى¹⁰ * وغيرها مما ذكرنا فمكتوب¹¹ فى قصته انه جمع هذه¹² العلوم ودون لها * B 73 v.

— 1. A يخبر. — 2. BA add. الذى. — 3. AB om. — 4. AB om. — 5. A. — 6. C بحيرة A بحيرة. — 7. C لذته. — 8. AB om. — 9. A الكيما. — 10. A المنطيقى. — 11. AB om. — 12. C هذا.

sa mort, les bienfaits qu'il en avait reçus. Sur ces entrefaites il établit * le * C 53 v. compte des années d'après son nom et fixa le début de cette ère au premier jour de la conquête de la Syrie, l'année 13 de son règne. Depuis Adam jusqu'à cette année-ci, qui est la première année du règne de Dou-l-Karnéin, les années de l'histoire du monde sont de 5197 ans, que nous expliquerons plus tard, si Dieu le veut. A cette époque régna Ptolémée Philadelphie pour qui, comme nous l'avons déjà raconté, les Livres sacrés étaient été traduits; il régna sur l'Égypte 38 ans. * Il affranchit de la cap- * B 73. tivité les peuples qui étaient dans son royaume, au nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs. Tout d'abord, il y a sur lui une allusion dans les Livres sacrés, où il est écrit qu'il fut un des grands rois étrangers, appelé Ptolémée Philadelphie. On rapporte qu'il ressemblait à Alexandre par sa puissance, et lui était supérieur en science, en sagesse et en philosophie; * tous ses soins et * A 128 v. tout son plaisir * ne tendaient qu'à la philosophie, à la lecture des livres, * C 54. à toutes les sciences et à la connaissance de leurs mystères; il les propageait, en les rassemblant dans tous les pays et toutes les contrées, de sorte qu'il les cultiva toutes; c'étaient les sciences dont nous avons parlé : l'astronomie, l'astrologie, la géométrie, l'arithmétique * et d'autres que nous * B 73 v. avons mentionnées. Dans son histoire, il est écrit qu'il réunit les œuvres de

بيت الحكمة وخدمها¹ وعرف عللها² واسرارها ومكتوب³ ان بطلميوس هذا الملك فكر
بعد ذلك فيما يجمع به الى لدنه⁴ ذكر من بعده فجمع غربا⁵ من في مملكته من سبي
ساير الامم واحصاهم فوجد عددهم مائة الف وثلثين الفا من الناس منهم من اليهود ثلثين
الفا * فعرض عليهم صرفهم الى بلادهم فبهج اليهود⁶ بذلك وعظم * فرحمهم به⁷ وسرورهم * C 51 v.
به واكثروا الدعا والشكر له عليه *

* B 74. سبب تفسير السبعين الكتب العتيقة⁸

فقال لهم انا فاعل ذلك بكم ولي اليكم⁹ حاجة بها يتم شكركم هذا فقالوا له¹⁰ وما
هي ايها الملك قال لهم حاجتي ان تطرفوني¹¹ مع رسلي¹² يجوزو بكم¹³ كتب حكمة
بلدانكم فانعموا له بذلك وحلفوا له على الوفا به فقالت اليهود في ايدينا هنالك¹⁴ ايها الملك

1. B جدھا A حدھا. — 2. AB om. — 3. CA om. — 4. A لذته. — 5. A الاسرا. —
وان الملك اعرض على الجميع منهم انه يطلقهم الى A C om. — 7. C om. * dep. — 6. C om.
عندكم A C om. — 9. C om. ce titre. — 8. C om. بلادهم وانهم لما ان سمعوا ابتهجوا اليهود بذلك
يجوزو B يجوزو بكم C — 13. الذي. — 12. BA add. ترسلوني A — 11. C om. — 10. C om.
هنالك A — 14. يذهبوا معكم A نكم

ces sciences, leur érigea la maison de la Sagesse (bibliothèque); il les
cultivait et connaissait leurs lois et leurs mystères. Il est écrit que ce roi
Ptolémée, réunissant les livres, aurait pensé à sa satisfaction de ce que
la postérité en parlerait. Ptolémée, ayant rassemblé les étrangers de tous
les peuples qui furent prisonniers dans son royaume, et les ayant comptés,
trouva leur nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs; et il leur proposa de
revenir dans leurs pays. Les Juifs en furent extrêmement contents, s'en
C 54 v. réjouirent, * adressèrent de nombreuses prières pour lui et lui en firent des
remerciements.

* B 74. * LES CAUSES DE LA TRADUCTION DES SEPTANTE DES LIVRES ANCIENS.

Ptolémée leur dit : « Je vous fais cette faveur; mais j'ai à vous demander
une chose que vous ferez pour marquer votre gratitude. » Ils lui dirent : « Roi,
qu'est-ce que c'est? » Il leur dit : « Ma demande est que vous m'apportiez,
avec mes messagers qui partiront avec vous, des livres de sagesse de votre
pays. » Ils le lui accordèrent et lui en firent serment. Ensuite les Juifs lui

كتب غريبة عبرانية ليست لاحد من الامم وهي كتب وحى نزل من السما على الانبيا في الحدود والنواميس والوصايا والامر والنهي وما هو كايين وما هو ات فيما يستقبل فاعجبه * B 74 v. منطقتهم في ذلك واحب¹ صفتهم واحسن معوتهم * على زادهم² ومعيشتهم منتهى بلادهم * A 129. وامر بتجوزهم³ بالانتها بهم الى موضع قرارهم ومدبريهم وريسايم⁴ وبعث اليهم معهم⁴ بصلات وكسا⁵ وكتب اليهم في * حاجته فمن سرورهم بما بلغهم خرجوا حيث⁶ اتصل بهم خبر قدوم اصحابهم يتلقوهم الى اقصى بلادهم مما يليه فلما قرؤوا كتبه اسرعوا الى الاجابه في حاجته وجمعوا له كتب التوراة وجميع⁷ كتب الانبيا ووجها بها اليه مع رسله كتابا بالعبرانية مكتوبة * بالذهب وكتبوا معهم جواب كتابه فحيث وصلت اليه الكتب بالعبرانية تحير فيها ولم يحسن⁸ منها شيا ورد رسله اليهم⁹ وكتب يخبر بذلك يسلمهم¹⁰ توجيه رجال من علمائهم وقهايم ليفسروا له تلك الكتب بلسانه ووعدهم في ذلك الرغائب فلما وصل كتابه وقروه

1. B وثر A om. — 2. Sic in B; C ارادهم A om. — 3. B مجوزيهم A om. — 4. C om. ces deux mots. — 5. Au lieu du passage depuis فاعجبه le A donne : ذلك واحسن اليهم واعطاهم ما يقوم بهم الى بلادهم وامر رسله بالوصيه عليهم ويوصلوهم الى بلادهم وريسايم وبعث يفهم. — 6. AB add. وبلغهم. — 7. CA om. — 8. A يفهم. — 9. C om. — 10. B يسلمهم C ريسهم A يسالهم.

dirent : « Chez nous, ô roi, il se trouve des livres hébraïques rares qu'aucun peuple ne possède; ce sont les livres révélés, qui furent envoyés du Ciel aux prophètes, tels que règlements, lois, commandements, ordre et prohibition; (on y trouve) ce qui est et ce qui devra arriver. » Leur langage sur ce sujet l'étonna et leur conduite lui plut. Il les pourvut largement * de pro- * B 74 v. visions de route et de vivres jusqu'à leur pays et ordonna de les laisser passer jusque chez eux, à l'endroit de leur séjour, de leurs gouverneurs et leurs chefs; * il envoya avec eux des cadeaux et des vêtements et leur écrivit * A 129. au sujet * de sa demande. Se réjouissant (de la nouvelle) qui leur était par- * C 55. venue, ils sortirent à la rencontre de leurs compagnons, lorsque le bruit de leur sortie fut arrivé aux frontières les plus rapprochées de leurs pays. Lorsqu'ils eurent lu les lettres du roi, ils s'empressèrent d'acquiescer à sa demande : ils lui recueillirent les livres de la Torah et tous les livres des Prophètes, et lui envoyèrent avec eux par ses messagers une lettre écrite en hébreu en lettres * d'or; en même temps ils écrivirent la réponse à sa * B 75. lettre. Les livres hébraïques étant arrivés chez lui, il fut dans l'embarras, parce qu'il n'en put rien comprendre. Il renvoya ses messagers chez eux et le leur fit savoir, en demandant de lui envoyer des savants et des juristes,

تسارعوا ابتداراً¹ للشخص الى طمعا في عدته² لهم فوق البغي والكلام بينهم في ذلك³
 فرضوا⁴ بتوجيه ستة نفر من كل سبط من اسباطهم فبلغ عددهم * اثنين وسبعين رجل * C 55 v.
 واقبلوا اليه فلما وصلوا * احسن نزولهم ووفر قراهم وصيرهم ستة وثلاثين فرقة فخالف بينهم * B 75 v.
 في اسباطهم ووكّل بكل فرقة رجل يمنع من التقايهم ويقوم بمصالحتهم⁵ وينقل الكتب
 المفروغ من تفسيرها من فرقة الى فرقة حتى استوعب التورية وجميع كتب الانبيا فصارت
 عنده ستة وثلاثين نسخة باليونانية ففرقها في جميع نواحي مملكته وبعث بعضها الى مدينة
 رومية والى افسس وبلاد بزنطية وفي طول مقامهم * وتردده اليهم تعلم الكتاب بالعبرانية وصار * A 129 v.
 احذق بقراءة * كتبهم منهم وبعد فراغهم⁶ احسن صلاتهم وجهازهم⁷ فصرفهم الى اصحابهم * B 76.
 ووجه معهم رسله بصلات⁸ لمديريهم وكسا ريسهم * اليعازر الكاهن واصحابهم وكتب يحمد * C 56.
 اليهم فعلهم فان الحكماء المفسرين سالوه نسخة واحدة من تلك النسخ ليفتخروا بها عند

1. A om. — 2. A في العطية. — 3. C om. — 4. A فارتضوا. — 5. Sic in B; A بمصالحهم
 بالهدايا. — 6. C فراعده. — 7. A بالهدايا والهدايا. — 8. A بالهدايا. — C بمصالحهم

pour lui traduire ces livres en sa langue; il leur promit de magnifiques cadeaux. Quand sa lettre fut arrivée et eut été lue, ils s'empressèrent de choisir (quelqu'un) pour le lui envoyer, afin d'obtenir ce qu'il promettait. La discorde et la dispute éclatèrent parmi eux à ce sujet; enfin ils convinrent d'envoyer six personnes de chacune de leurs tribus, leur nombre étant * de 72 hommes, qui se dirigèrent vers lui. Lorsqu'ils furent arrivés, * il les reçut d'une façon très hospitalière et en fit trente-six groupes. Leurs tribus étant de différents avis, il préposa à chaque groupe un homme qui les empêchât de se rencontrer, s'occupât de leurs affaires et, une fois la traduction des livres achevée, les passât d'un groupe à un autre, jusqu'à ce que la Torah et tous les livres des Prophètes fussent entièrement terminés. Il obtint trente-six copies en grec, les distribua dans tous les pays de son empire et en envoya un certain nombre à Rome, à Éphèse et à Byzance. Pendant leur séjour, * grâce à ses relations avec eux, * B 76. il apprit l'hébreu et devint plus habile qu'eux dans la lecture * de leurs livres. Après la clôture de leurs travaux, il les combla de cadeaux et de provisions de voyage, les fit retourner chez leurs compatriotes et envoya avec eux ses messagers avec des cadeaux pour leurs gouverneurs et des vêtements pour leur chef * Éléazar, le grand prêtre, et leurs compagnons; dans sa lettre il loua leur œuvre. Les savants traducteurs lui demandèrent une de ces copies pour pouvoir s'en glorifier devant leurs compatriotes; et Ptolémée le leur accorda. Cela fut l'arrêt de la Providence de Dieu qui, dans son éternelle,

اصحابهم ففعل ذلك بهم هذا كان تدير الله لما تقدم وسبق في علمه مما سيكون من فعل كهنتهم ومدبريهم حنان وقيافا واصحابهما من البغي على المسيح وقت ظهوره وزمان مجيه * B 76 v. وتعرضهم لقتله¹ على ما هو مكتوب في الانجيل عند ذوى النصارى ثم ظهرت قيامة المسيح ولقيه بشر كثير منهم يعتقدون بمننه عليهم واحسانه اليهم من اقامته الموتى وابرايه² البرص³ وفعله العجايب التى كانت تبهر العقول وتتوه الذهول وتميت المعقول وتحى المجهول تحقيقا لما قروا⁴ عليه من كتب الانبيا⁵

هتكت اليهود بما غيروا من الكتب⁶

فحينئذ اجلبوا على الكهنة * في امر المسيح واخافوهم على انفسهم وهتموا بقتلهم واقاموا⁷ عليهم عند ذلك تحايدوا عنهم وتتحوا من بين ايديهم واعملوا اراهم في وضع الحجج⁸ لهم في امر المسيح * ليدفعوا بها عن انفسهم⁹ وكانت خزائن الكتب في ايديهم * B 77.

— 1. A. — 2. اشفايه A. — 3. C. — 4. قراو C. — 5. A. om. dep. وتوه. — 6. C. om. ce titre. — 7. B. اقدموا A. — 8. A. om. C. — 9. om. depuis واعملوا.

sagesse (connaissait) le futur acte d'Anne et de Caïphe, leurs grands prêtres et chefs, et de leurs partisans, qui agirent d'une manière inique contre le Messie à l'époque de son apparition, de son avènement * et de leur participation à sa mort, d'après ce qui est écrit dans l'Évangile des chrétiens. Ensuite arriva la résurrection du Christ. Plusieurs d'entre eux se joignirent à lui comptant sur sa bonté et sa miséricorde envers eux, parce qu'il ressuscitait les morts, guérissait les lépreux et opérait les miracles, qui frappaient l'esprit, troublaient la raison, confondaient l'intelligence, faisaient vivre l'inexplicable, à l'appui de ce qui était écrit à ce sujet dans les Livres des Prophètes. * B 76 v.

LES JUIFS DIVULGUÈRENT CE QU'ILS AVAIENT CHANGÉ DANS LES LIVRES SACRÉS.

Alors ils se révoltèrent contre les grands prêtres * dans la question du Christ, menacèrent leur vie, se proposèrent les tuer et les attaquèrent. Sur ces entrefaites, les grands prêtres changèrent de tactique pour leur échapper et portèrent leur attention à inventer pour eux des preuves dans la question du Messie * pour protéger leur vie par ce moyen. * C 56 v. * B 77.

Les bibliothèques se trouvant dans leurs mains, ils s'occupèrent, comme

فعمدوا كالذي ذكرنا¹ اتقا الى التوراة ونظروا فيما بعدت الغاية فيها² من زمانهم وما
 قرب من ادم وزمانه³ فاسقطوا من سني ادم ومن بعده الى منتهى ميلاد⁴ ابراهيم الفا
 وثلاثماية وتسع وثمانين سنة من كل واحد ممن اسقطوا من سنيه * المعدودة والمحسوبة
 من دهرهم المتقدمة قبل ان يولد لهم الاولاد مائة سنة مائة سنة وتقلوها الى مدة سني
 عيشهم من بعد ان * ولد لهم الاولاد التي * لاتحسب ولا تعد⁵ في نسبة الدهور ومدة
 الزمان⁶ ولوجودهم قينان ابن ارفحشد ابن سام ابن نوح اسقطوا اسمه من كتاب
 التوراة واسقطوا سنيه واسقاط هذه السنين من مواضعها بين ظاهر لمن يبصر اذا هو عاين
 المواضع وفحص عنه من كتاب التوراة وذلك الموضع يشهد لنفسه بما فسد فيه وتقص منه
 فلما فعلوا ذلك واحكموه خفية دعوا⁷ بعض من يقم عليهم في افعالهم بالمسيح واحتجوا
 عندهم بان زمانه لم يات بعد ولا يبلغ ظهوره دون⁸ اخر الدهر * قالوا نحن⁹ بعد في

اراد ما قد جهله : 1. A ذكرنا. — 2. C فيه. — 3. Ici se trouve l'explication du copiste : اراد ما قد جهله. — 4. Sic in A; C تيلاد. — 5. C يعد. — 6. A الان. — 7. C دعوا. — 8. C دون. — 9. A نحن.

nous l'avons déjà dit plus haut, de la Torah avec une intention préconçue et y observèrent que le terme de leur époque était très éloigné de l'époque d'Adam'; alors ils retranchèrent des années d'Adam et de sa descendance, jusqu'à la naissance d'Abraham, 1389 ans, après avoir retranché des années
 * A 130. * en nombre déterminé de la vie de chacun (d'entre les patriarches) les années
 * B 77 v. antérieures à la naissance de leurs enfants, cent ans à chacun, et les trans-
 * C 57. férèrent aux années de leur vie postérieures à * la naissance de leurs enfants,
 * qui ne comptent pas à l'origine des temps.

Ayant trouvé Kaïnan, fils d'Arfaxad, fils de Sem, fils de Noé, ils re-
 tranchèrent son nom du livre de la Torah et ses années. Le retranchement de
 ces années de leur place est évident pour celui qui verra de ses propres yeux
 ces passages et examinera cette question d'après la Torah; ce passage lui
 indiquera ce qu'ils en ont mutilé et retranché. Lorsqu'ils l'eurent fait et
 arrangé en secret, ils invitèrent un certain nombre de ceux qui s'étaient
 révoltés contre eux, à cause de leur manière d'agir dans la question du Messie,
 et leur alléguèrent des preuves, prétendant que son temps n'était pas encore
 arrivé et que son apparition n'aurait lieu qu'aux derniers jours du monde;
 * B 78. * ils dirent : « Nous sommes encore au milieu de l'espace des années du

1. Ici se trouve l'explication du copiste : (l'auteur) comprend ce qui n'est pas connu de la plupart des hommes, à cause de l'éloignement de leur époque.

وسط المدة من سنى العالم ثم قالوا هذه التورية بيننا وبينكم فاحضروا كتاب التورية وقد
 * C 57 v. افسدت باسقاطهم تلك السنين فيها وشككوهم * بذلك ودفعوهم به عن انفسهم ووضعوا
 التوراة فى ذلك نسخا شتى¹ ودسوها الى ثقاتهم فى اطرافهم ونواحى ما حولهم ليظهروا اقراتها
 ويقيموا حجتهم فيها من الفساد والنقصان وهى اليوم فى ايدى عامة النصارى ممن يستعمل
 قراءة السريانية ولم يكن ظهرت لهم التوراة المصححة التى فسرها السبعون الى ان ملك
 * B 78 v. * Cسطنطين ابن هلانى المومن وكان ملكه بعد مجى المسيح بثلثمائة سنة وخمس سنين
 * A 130 v. * قدم الى بيت المقدس وطلب اثار المسيح² وكتب الانبيا لاتخاذها³ والاتفاع منها⁴ فدفع
 اليه اليهود جميع⁵ الكتب وكان كتاب التورية الفاسدة فيما دفعوا اليه وقبل ذلك ما كان وقع
 * C 58. الخلاف بينهم من بعض من كان يخاف منهم ان يظهر * الاقرار بالمسيح وبما جا به فاندس⁶
 اوليك الى قسطنطين الملك واعلموه فساد التوراة التى دفعوا اليه وغشهم له فى ذلك⁷

لاتخاذها CB. 3. — وان هيلانة الملكة امد قدمت طلبت A 2. — كثيرة A. 1.
 — 4. C om. — 5. C om. ces deux mots. — 6. CB فاندس A om. — 7. A au lieu du
 فى جملة ما دفع اليها من الكتب فاخذتهم هيلانة الملكة الى donne فيما دفعوا passage dep.
 قسطنطين الملك ابنها ثم بعد ذلك انطلق الى عند الملك اناس يهود واخبروا بجميع
 ما افسدوه اليهود من التوراة وكتب الانبيا.

monde. » Ensuite ils ajoutèrent : « Que cette Torah soit entre nous et vous ! »
 et ils firent apporter le livre de la Torah, qui avait été déjà mutilée par leur
 réduction de ces années; avec cela ils les jetèrent dans le doute * et les détour- * C 57 v.
 nèrent de ce qu'ils étaient. Après cela ils composèrent des copies séparées de
 cette Torah, qu'ils remirent en secret aux personnes de confiance dans leurs
 pays et dans les provinces avoisinantes, afin qu'ils la récitassent et soutins-
 sent leurs arguments en faveur de la corruption et de la réduction. Même
 aujourd'hui cette Torah se trouve dans les mains de tous les chrétiens qui
 se servent de la langue syriaque. La vraie Torah, traduite par les Septante,
 ne leur fut pas montrée jusqu'au règne * de Constantin, fils d'Hélène, le fidèle, * B 78 v.
 qui régna 305 ans après l'avènement du Christ. * Étant allé à Jérusalem, il * A 130 v.
 demanda les reliques du Christ et les livres des Prophètes pour en choisir et
 en profiter. Les Juifs lui donnèrent tous les livres; et parmi les livres qu'on
 lui donna il se trouva le livre de la Torah mutilée. Avant cela, il n'avait
 éclaté parmi eux aucune discorde; mais il y eut certains d'entre eux qui avaient
 peur que la vérité sur le Messie et sur ce qui lui était arrivé ne fût décou- * C 58.
 verte. Alors ceux-ci intriguèrent auprès du roi Constantin et lui apprirent
 la corruption de la Torah que les Juifs lui avaient donnée, et leur perfidie

وان النسخة التي قدم¹ بها السبعين المفسرين * قبلهم مخفية² وان لها نظير في مدينة الاسكندرية ورومية وما بينهما من المداين فبعث الى كهنة اليهود فاعلمهم ما وقع³ اليه فانكروا ذلك وجحدوا معرفته فامر بهم الى الحبس وبعث رسله الى الاسكندرية ورومية وغيرهما من ياتيه⁴ بالنسخة فبلغ ذلك الكهنة المحبوسين وتخوفوا على انفسهم فسدوا تلك النسخة الى بعض مشيختهم الدهريين⁵ وسالوهم اطلاق قسطنطين الملك * على امرها⁶ بعد * B 79 v. ان ياخذوا لهم منه الامان ففعلوا⁷ ذلك وحملوا النسخة اليه⁸ من بعد ايام فامر باخراج الكهنة من الحبس وتوافت اليه نسختها من الاسكندرية ورومية⁹ وغيرهما فجمع بينهما * C 58 v. فاصابهما قياسا وكلام واحد ثم دعا بالتوراة الفاسدة فوجد فسادها ظاهرا يينا رجلا رجلا وسنيهم الماية الماية التي قلت من اوائل سنيهم المحسوبة لعدة تاريخ سني العالم الى اخر

1. A. ياتيه. — 2. A. ياتيه. — 3. A. رفع. CB وقع. — 4. A. ياتيه. — 5. C. ياتيه. — 6. A. ياتيه. — 7. A. ففعل بهم. — 8. C. om. — 9. C. رمية.

envers lui sur ce rapport', ils l'informèrent que la copie, faite avant eux par les Septante commentateurs, * avait été cachée, qu'il y avait encore (des copies) semblables à celle-ci à Alexandrie, à Rome et dans les villes qui se trouvaient entre elles. L'empereur envoya chez les grands prêtres des Juifs, les informant de ce qui lui était arrivé. Ils le désapprouvèrent et renièrent ses renseignements. Alors Constantin, ayant ordonné de les jeter en prison, envoya ses messagers à Alexandrie, à Rome et à d'autres villes pour qu'on lui apportât la copie. Cela parvint jusqu'aux grands prêtres emprisonnés, qui avaient peur pour leur vie. Alors ils remirent en secret cette copie à certains de leurs chefs impies et leur demandèrent d'informer l'empereur Constantin de cette affaire, après avoir obtenu de lui le pardon pour eux. Ils le firent et, quelques jours après, ils lui remirent la copie. L'empereur ordonna de mettre en liberté * les grands prêtres. Les copies d'Alexandrie, de Rome et d'autres villes lui étant parvenues, il les compara et les trouva d'une seule manière et d'un seul langage. Ensuite ayant demandé la Torah mutilée, il y trouva l'altération claire et évidente, homme après homme, et leurs an-

* B 79 v.
* C 58 v.

1. D'après le Ms. A, c'est Hélène qui alla à Jérusalem et demanda les reliques. Au lieu du passage du Ms. B à partir des mots « Les Juifs lui donnèrent », nous trouvons dans le Ms. A : « Les Juifs donnèrent à Hélène tous les livres ; parmi les livres qui lui furent donnés, il se trouva le livre de la Torah mutilée. La reine Hélène les emporta au roi Constantin, son fils. Ensuite un certain nombre de Juifs furent envoyés chez le roi pour lui apprendre tout ce que les Juifs avaient mutilé dans la Torah et les livres des Prophètes. »

سنيهم التي لا تحسب قبل ان يولد لهم الاولاد¹ وكانت العلة التي دعت قسطنطين الى طلب كتب التوراة * والانبيا مسئلة اياهم قبل ذلك عما وجد في كتاب دانيال² النبي * من وصفه³ ونعته وقت ظهور المسيح وقتله⁴ بعد⁵ متي سبع سوايع واثنين وستين سابوعا من بعد السبعين سنة التي مكثها بنو اسرائيل بارض بابل وكلام * جبرائيل الملاك لدانيال النبي بذلك ونعته⁶ له وتقدمه اليه في التفهم لقوله من وقت سماعة كلامه له واستثنا عليه في القول بظهور المسيح وقتله⁷ عند تمام تلك السوايع من الحدود التي وصف جبرائيل الملاك لدانيال النبي من كلامه له وانصراف بني اسرائيل من بابل وبنيان بيت المقدس⁸ فلما عرف قسطنطين الملك تلفيق اليهود وحاله منطقم⁹ في احتجاجهم بان قدما ملوكهم كانوا يسمون المسوحين¹⁰ فقال لهم ومن منهم كان يسمى المسيح ظهر بعد¹¹ انصراف بني اسرائيل من بابل لتعام هذه¹² السوايع فوقفوا في اجابته¹³ باهتين متحيرين

* B 80.
* A 131.

* C 59.

* B 80 v.

والتي تحسب فهي بعد ان : 1. Ici est intercalée dans le C l'explication du copiste : 2. C ici دانيال, mais généralement دانيال AB. — 3. B صفته A. — 4. A depuis النبي au lieu de ce passage : ونبوته على مجي المسيح وصلبه : om. — 5. C بهد. — 6. A وبعث. — 7. A صلبه. — 8. Cf. Daniel, ix, 21-27. — 9. Sic in C; B. — 10. C المسوح. — 11. A add. و سبي بابل. — 12. C om. — 13. A فسكتوا عن جوابه.

nées, cent après cent, qui avaient été transférées de leurs premières années qui comptent dans la chronologie du monde, avant la naissance de leurs enfants, aux dernières années qui ne comptent pas. Voilà la cause qui fit que l'empereur Constantin demanda les livres de la Torah et * des Prophètes : auparavant il leur avait demandé ce que l'on trouvait dans le Livre du prophète Daniel * au sujet des renseignements et des indications sur l'époque de l'avènement du Messie et de sa mort au bout des sept semaines et des soixante-deux semaines, après les 70 ans pendant lesquels les Israélites étaient restés au pays de Babel, et sur l'allocution * de l'archange Gabriel au prophète Daniel sur ce rapport, sur sa mission, sur l'ordre qu'il lui donna de bien comprendre sa parole, pendant qu'il prononcerait son allocution, sur son exposé de l'avènement du Messie et de sa mort au bout de ces semaines, dans les limites que l'archange Gabriel avait fixées au prophète Daniel dans le discours qu'il lui adressa, et sur la sortie des Israélites de Babel et la construction de Jérusalem. * Lorsque l'empereur Constantin eut appris le mensonge des Juifs et la ruse de leur langage dans leurs arguments tirés de ce que leurs anciens rois s'étaient appelés oints, il leur dit : « Qui d'entre eux s'est appelé le Messie (l'oint) et a paru après la sortie des Israélites de

* B 80.

* A 131.

* C 59.

* B 80 v.

ثم قالوا ان المسيح * المتنبى عليه¹ ياتى فى اخر الازمان والدهور ونحن² نتظره * بعد
 لانا³ فى وسط المدة فقال لهم وفى⁴ كم انتم من المدة * يومكم هذا فقالوا له⁵ منتهى
 * B 81. المدة سبع الف * سنة ونحن⁶ بعد⁷ فى نحو من اربعة الف سنة فرد عليهم بالتكذيب
 * C 59 v. لهم حيث راي⁸ جراتهم * على الكذب⁹ فعند ذلك بعث الى الاساقفة فاخبرهم بالقصة
 وباعتنايه بما وجد فى نبوة دانيال النبي على المسيح وبما راي من ضعف حجة اليهود فى
 * A 131 v. ذلك وسال الاساقفة ان يوضحوا له¹⁰ الحجة فيه وان * الاساقفة استظروا الكلام فى
 ذلك الى¹¹ وقت خلوته¹² ولاعجابه الكلام فيه والتشوق الى علمه ومعرفة اخلى لهم مجلسه
 استلذاذا لمحتاجتهم اليهود فيه وامرهم جميع بالكلام واخبر الاساقفة بقول اليهود * واقرأوا
 * B 81 v. له بذلك فقال الاساقفة ان¹³ تحايد اليهود عن قول الحق فى امر المسيح ايا الملك
 متقدم¹⁴ بوراة من اوليهم¹⁵ وجحدهم امرة تخوفاً * لنقص دينهم والزامهم ما يلزم اهل
 * C 60.

1. C om. — 2. A نحنه. — 3. C om. — 4. C om. — 5. C om. — 6. A نحنه. — 7. AB om.
 — 8. C راي A نظر B ياتى. — 9. C om. — 10. C om. — 11. C om. — 12. C خلوته A خلوه
 B خلوته A donne au lieu du passage depuis * الاساقفة طلبوا منه خلوه. — 13. Ici commence
 la lacune dans le A. — 14. B منقاد. — 15. B من ولد ابراهيم.

Babel au bout de ces semaines? » Mais ils ne répondirent pas car ils étaient tout interdits et embarrassés. Ensuite ils dirent que le Messie annoncé par les prophètes viendrait aux derniers temps : « Nous l'attendons plus tard, parce que nous sommes au milieu de ce temps. » Il leur dit : « Combien comptez-vous de temps en ce jour? » * Ils lui dirent : « Le terme du temps
 * B 81. est de 7000 * ans, et nous sommes encore dans l'année 4000 environ. » Alors
 * C 59 v. l'empereur leur répondit et les accusa de fourberie, lorsqu'il vit leur audace dans le mensonge. Sur ces entrefaites il envoya des messagers chez les évêques, pour les informer de cette histoire et de l'intérêt qu'il avait trouvé dans la prophétie du prophète Daniel sur le Messie, et leur faire part de ce qu'il avait aperçu de la faiblesse des arguments des Juifs sur ce rap-
 * A 131 v. port. Il demanda aux évêques qu'ils lui exposassent clairement des argu-
 ments sur ce sujet. * Les évêques lui demandèrent un délai pour traiter ce sujet jusqu'au temps de l'audience particulière. Il s'étonna de ce langage et dans son désir de le savoir et de le connaître, il leur assigna une audience; car il prenait plaisir à leur dispute avec les Juifs sur ce sujet et leur ordonna
 * B 81 v. à tous de parler. Il informa les évêques de la parole des Juifs * qui la confirmèrent. Alors les évêques dirent : « La déviation des Juifs de la parole de la vérité, ô roi, dans la question du Messie dure depuis les temps anciens,

الغدران¹ والظلم والحجة فيما ادّعوا من مدة² السنين من ادم فلهم ظاهرة بينه الوفا نظرت فيها وكشفت عن الحقائق منها عرفته فقد رفعنا النسختين اليك وبيننا لك فيها³ جميع وشرحنا تفسير السبعين الحكيم الذين فسروا التوراة لبطلميوس فلياذلفس الملك قبل مجي المسيح سيدنا ووقت ظهوره بنحو من ثلثمائة سنة ونسخة التوراة التي في ايدي اليهود اليوم * على ما⁴ افسدوا اوليهم⁵ حنان وقيافا رئيسا كهنتهم في زمان المسيح ونقصوا منها⁶ من السنين ما نقصوا ومن سوى ذلك فان لنا حجة ظاهرة ناتى عليها برهان وبيان وفيها طول كلام فان ياذن لنا الملك قصصنا الحديث * فيها وشرحنا مبلغ السنين من سوابيع دانيال النبي الى منتهى قتل⁷ المسيح زمانا زمانا وملكا ملكا فقال لهم الملك افعلوا ذلك⁸ فقال الاساقفة ان⁹ نبى الله¹⁰ تبى على خراب بيت المقدس وهدم حايطها وسبى اهلها الى بابل ومقامهم بها سبعين عام فلما ملك بختنصر¹¹ على بابل غزا بيت

* B 82.

* C 60 v.

1. B العدوان. — 2. B مدة. — 3. B فيها. — 4. C om. ما. — 5. C المعروف. — 6. B بعض منها. — 7. B قتل. — 8. C om. — 9. Ici finit la lacune dans le A. — 10. A add. دانيال. — 11. CB; in A بختنصر.

comme héritage de leurs premiers (grands prêtres). Leur refus de croire à sa mission de crainte * d'altérer leur religion les poussa à des actes dignes * C 60. d'hommes trompeurs et impies. L'argument qu'ils allèguent du nombre des années depuis Adam, n'est juste qu'en apparence. Tu l'as examiné et en as élucidé le fond que tu as bien compris. Nous t'avons donné deux manuscrits où nous t'avons expliqué tout; nous avons relaté la traduction des Septante savants qui avaient traduit la Torah sous le roi Ptolémée Philadelphie, 300 ans environ avant l'avènement du Messie Notre-Seigneur et l'époque de son apparition. La copie de la Torah qui se trouve aujourd'hui entre les mains des Juifs * est faite d'après celle qu'Anne et Caïphe, leurs grands prêtres, * B 82. ont mutilée à l'époque du Messie et d'où ils ont retranché les années qu'ils ont réduites. Outre cela, nous avons des arguments clairs que nous apporterons avec preuves et explication et dont l'exposé sera long; mais si l'empereur le permet, nous en ferons le rapport * et expliquerons le terme des * C 60 v. années selon les semaines du prophète Daniel jusqu'à la mort du Messie, époque par époque, roi par roi. » Alors l'empereur leur dit : « Faites-le. » Les évêques dirent : « (Daniel), le prophète de Dieu, prophétisa la destruction de Jérusalem, la démolition de ses murailles, la captivité de son peuple à Babylone, leur séjour là-bas pendant 70 ans. Lorsque le roi Bokht-Nassar (Nabuchodonosor) régnait sur Babylone, il attaqua Jérusalem, et emmena en

- * B 82 v. المقدس وسبا طائفة من اهلها * وكان فيهم دانيال النبي فلما نزل بختنصر بغزوها في فرط
السنين انتهى عشرين عاما من بعد غزوته الاولى¹ وفي اخر غزواته هدم حايطها واحرق
هيكلها بالنار واستوعب سبي اهلها واخربها وان دانيال النبي بعد خمسين عام ذكر قول الله
فيما نبي² به ارميا النبي * في وقت مقامهم بابل فتيين له ان قد قرب الوقت فعند ذلك
ما اعمل نفسه³ في الصلاة لربه وادامت بالضرع اليه بالصيام والبكاء والخشوع ودعا حزن
وهو مكتوب في * كتاب دانيال النبي حيث⁴ كان بالاقرار منه لربه باساة⁵ اصحابه وتعدد
ذنوبهم ويسله لهم العفو والمغفرة⁶ فصام واحد وعشرين يوما لم ياكل فيها⁷ خبزا ولم يشرب
فيها⁸ ماء ولم يضطجع وذكر في صلاته عدة الله لبني اسرائيل في وحيه لانيائه بمجي
المسيح لقوام نياتهم وصلاحهم ويسله ان يظهر له رجاء من ذلك ومتى تكون رجعتهم الى
بيت المقدس فاستجاب الله دعاه لحسن ايمانه وذكا⁹ قلبه وصدق نيته فيما اخلص¹⁰ له من
الدعا * فظهر الله له مسلته * لان الحق بالحقايق * تجرى وتحقيقه يضي ولاستيقاق¹¹

* B 83 v.
* A 132.
* C 61 v.

الذي B. — 4. A. احتزل بنفسه. — 5. B. باساة. — 6. Lacune dans le A depuis وهو. — 7. C om. — 8. C om.
— 9. C ذكا. — 10. B اخلص. — 11. B ولاستيقاق.

- * B 82 v. captivité la plus grande partie de la population, * parmi laquelle se trouva le
prophète Daniel. Ne cessant pas de l'attaquer pendant les 20 ans qui suivirent
sa première invasion, Nabuchodonosor démolit, dans sa dernière invasion,
ses murailles, brûla son temple, s'empara de son peuple tout entier et dé-
vasta le pays. Et voici qu'après 50 ans le prophète Daniel se rappela la pa-
role de Dieu que le prophète Jérémie * avait annoncée durant leur séjour à
Babel. Il fut évident pour lui que ce temps était déjà proche. Sur ces entre-
faites il s'absorba dans la prière à Dieu dans le jeûne, les larmes, avec humi-
lité et componction¹. Il est écrit dans * le Livre de Daniel le prophète : Il
avoua devant son Seigneur les méchantes actions de ses compagnons, énu-
méra leurs péchés et implora son pardon et son indulgence pour eux. Il jeûna
pendant vingt et un jours, sans manger de pain, sans boire de l'eau et sans se
coucher. Dans sa prière il rappela la promesse de Dieu aux Israélites de révé-
ler à ses prophètes l'avènement du Messie pour soutenir leur bonne volonté
et les amener au bien ; il pria Dieu de lui (montrer) la réalisation de cette
espérance et de lui indiquer l'époque de leur retour à Jérusalem. Dieu exauça
sa prière à cause de sa bonne foi, de la droiture de son cœur et de la pureté
de ses intentions dans la demande qu'il lui adressait. * Dieu lui révéla ce

1. Comp. Daniel, ix. Jérém., xxv, 11 sq. ; xxix, 10.

دانيال احب في طلبته وبحق¹ كشف الغطا عما غاب عنه وجهه فبعث الله اليه جبرائيل² ريس ملايكته ليبينه عن مسئلة فقال له جبرائيل الملاك³ ليتمن الرويا وقول الانبيا وللمسيح قدس القديسين فاعلم وتفهم يادانيال من مخرج الكلمة وليبين قولي يارجل الشهوة ولترجعن ولتبين بيت المقدس وللملك المسيح الى وقت مجيه وقتله سبع سوايع واثنين * وستين سابوعا ثم يقتل ومدينة القدس تخرب فبدا جبرائيل الملاك اولاً فقال لدانيال الرويا وقول الانبيا انه يتم معنى ذلك رجعة بني اسرائيل من بعد سبعين عاما تحقيقا لقول ارميا النبي ومن بعد رجعتهم تبنا بيت المقدس ومن بعد بناها تحسب سوايع المسيح منتهى قتله⁴ وكقول * جبرائيل الملاك في ذلك كذلك فعل الله بهم بعدل منه وصدق لقوله وكما طال انحدار بني اسرائيل الى بابل عشرين عاما دفعة بعد دفعة كذلك ورجعتهم طالت وانتهت من بعد عشرين عاما دفعة من بعد دفعة * واستوت⁵ سنو الجميع في مقامهم ببابل سبعين عاما فكمل⁶ الاستوا كقول النبي وكانت الدفعة الاولى توافت الى

1. A om. depuis تحقيقه. — 2. A غبريال. — 3. C om. depuis ريس. — 4. A صلبه. — 5. C om. و. — 6. A استكمل.

qu'il demandait, * parce que le vrai suit la sincérité * et la certitude se fait * C 61 v.
jour; et à cause de la fidélité de Daniel, il exauça sa demande et souleva le * A 132.
voile de ce qui avait été caché à ses yeux et qu'il n'avait pas su. Dieu lui envoya l'archange Gabriel pour lui expliquer sa demande. L'ange Gabriel lui dit : « La vision et la parole des prophètes sur le Messie, le Saint des Saints, vont être accomplies. Apprends et saisis, ô Daniel, la parole qui est proférée, et que ma parole te soit dévoilée, ô homme de désir : vous retournerez et rebâti-
rez Jérusalem. Quant au règne du Messie, jusqu'à l'époque de son avènement et de sa mort s'écouleront sept semaines * et soixante-deux semaines. * B 84.
Ensuite il sera mis à mort et la ville sainte sera détruite. » Ainsi commença l'ange Gabriel; ensuite il dit à Daniel : « La vision et la parole des prophètes seront accomplies, c'est-à-dire en ce qui concerne le retour des Israélites au bout de 70 ans, conformément à la parole du prophète Jérémie¹. Après leur retour, Jérusalem sera rebâtie et après sa restauration les semaines du Messie seront comptées jusqu'à sa mort. » Dieu traita les Israélites comme l'avait dit * Gabriel pour attester la sincérité et la vérité de sa parole. La * C 62.
transplantation des Israélites à Babel dura pendant 20 ans et se fit à différentes reprises; leur retour dura et s'acheva aussi en 20 ans et se fit à différentes reprises; * la durée totale de leur séjour à Babel étant de 70 ans, * B 84 v.

1. Jérém., LXV, 11 sq.; XXIX, 10.

بابل في السنة الثانية من مملكة¹ بختنصر واقاموا فيها بقية ملكه² وزمان حياته ثلثة واربعين سنة ومن بعده في مملكة اهل بيته خمس اعوام ومن بعدهم في مملكة كوس³ الفارسي اثنين وعشرون عاما فذلك سبعين عاما كقول النبي * ولدبغة الاخرى من السبي⁴ * A 132 v. توافت بابل لاثنين وعشرين * عاما مضت من ملك بختنصر فقاموا ببابل الثلثة والعشرين * C 62 v. العام * الباقية من ملكه ثم مملكة اهل بيته خمسة اعوام وبعد ذلك مملكة كورس الفارسي * B 85. واحد وثلثين عاما ولقمبيسوس⁵ الملك ثمانية اعوام وللمجوس عاما واحدا ولداريوس ابن يوشتاصف⁶ عامين فذلك سبعين عاما * فتمت الرجعة على سبعين عام⁷ كقول ارميا النبي واخذوا في بنان بيت المقدس كقول حبرائيل الملاك لدانيال النبي من غير وقت زمان حد لهم فيه الفراغ. منه لانه من افعال الناس بمشيتهم التي⁸ يتقدمون فيها اوتاخرون او لاعراض * تحدث عليهم⁹ تمنعهم وتجبسهم وليس افعال الناس كافعال الله التي تحد فيها الحدود * ويوقت¹⁰ فيها الازمان كما حد * لبني اسرائيل النقام ببابل سبعين عاما ووقت * B 85 v. * C 63.

1. AB ملك. — 2. C om. — 3. AB كورش. — 4. C السنين. — 5. C لقمبيسوس BA لقمبيسوس. — 6. C يوشتاصف B يوشتاصف. — 7. C om. — 8. C om. — 9. A لقمبيسوس. — 10. A om. تعرض لهم.

l'égalité fut parfaite, conformément à la parole du prophète. La première partie, étant arrivée à Babel la seconde année du règne de Nabuchodonosor, y resta pendant le reste de son règne jusqu'à la fin de sa vie, une durée de 43 ans, puis cinq ans sous les souverains de sa maison, et, après eux, 22 ans sous la domination de Cyrus le Perse — ce qui fait 70 ans, conformément à la parole du prophète. * L'autre partie des prisonniers, étant arrivée à Babel en l'an 22 * du règne de Nabuchodonosor, y resta les 23 ans * du reste de son règne, ensuite sous le règne de ses successeurs 5 ans, après cela sous Cyrus le Perse 31 ans, sous le roi Cambyse 8 ans, sous le Mage un an et sous Darius, fils d'Hystaspe, 2 ans, — ce qui fait 70 ans. Le retour s'acheva au bout de 70 ans, comme le dit le prophète Jérémie. Ils se mirent à rebâtir Jérusalem, conformément à la parole de l'ange Gabriel au prophète Daniel. Mais ils ne le terminèrent pas au temps qu'ils avaient marqué, parce que les actes des hommes, par rapport à leur volonté, sont tels que tantôt ils la devancent, tantôt sont en retard, à cause des circonstances accidentelles qui les empêchent et les arrêtent.

Les actes des hommes ne sont pas semblables à ceux de Dieu, dont les termes sont fixés * et le temps est déterminé, comme il avait fixé * aux Israélites le séjour à Babel pendant 70 ans, l'époque de l'avènement du Messie et le terme de sa mort en nombre déterminé d'années, parce que les actions de

* C 63.

* B 85 v.

لظهور المسيح ومنتهى قتله عدة سنين معدودة لان افعال الله في سابق علمه مستورة عن البشر ما لم ينفذ¹ اظهارها² لعباده فما كان منها في منافعهم اطلع³ عليه انبياء لينادوا بشارتها وليحرصوا الناس على * استدامة حسن اعمالهم⁴ واذا كان بدوهم في وعيد وتحرير لعقاب ينزله بهم جزاً لسياتهم نادوا بتلك⁵ واظهروا الاوقات له انذاراً لهم⁶ ليردهم الى طاعته ويحرصهم على التوبة ويخوفهم بالايات الظاهرة في السماء * والعلامات الموهلة ويطمعهم في رحمة ربهم وعطفه عليهم فيصير الله لهم⁷ في تلك الاوقات التي توخروا⁸ فيها فسحة لرجعتهم وتوبتهم كما فعل الله * في ايام الطوفان * وايام تفرق اللسن وايام⁹ سدوم وغامورا وايام نينوى وغيرها¹⁰ ولهذه الاوقات استثنى جبرائيل الملاك في قوله لدانيال النبي ليفهم فقال له الرجعة اولا¹¹ والبنيان ثم من بعد ذلك وقت له سوايع المسيح من بعد ذلك الوقت فتوافت رجعة الجالية من بني اسرائيل الى البيت المقدس بستين مضت من ملك داريوس ابن يوشتاصف¹² الملك واخذوا في¹³ زمانهم ذلك بالعمل في بنيان المدينة فلم

* B 86.

* A 133.
* C 63 v

1. CB ينفذ A om. — 2. A يظهر مرتها — 3. A add. الله. — 4. A الاعمال — 5. BA بذلك. — 6. C فاندراهم A om. B انذاراً لهم — 7. C لهم تبارك — 8. C توخروا BA توخذو — 9. C ايام — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. C om. — 12. CB يستاصف — 13. Finit la lacune dans le A.

Dieu dans sa providence seraient cachées aux hommes, s'il n'avait pas voulu les découvrir à ses serviteurs; autant que cela est utile pour eux, il en informe ses prophètes pour qu'ils annoncent la bonne nouvelle et exhortent les hommes à la persévérance dans de bonnes actions; s'il commence à menacer et à annoncer le châtiment qui doit les frapper en punition de leurs péchés, les prophètes l'annoncent et en fixent le temps comme avertissement, pour les amener à lui obéir, pour les pousser au repentir, pour les effrayer par des signes terribles apparus dans le ciel * et pour leur faire désirer la miséricorde de leur Seigneur et sa bienveillance envers eux. Et en ajournant les temps, Dieu leur laisse la possibilité de se convertir et de se repentir, comme il l'avait fait * à l'époque du déluge, * de la dispersion des langages, de Sodome et de Gomorrhe, de Ninive et d'autres événements. Et au sujet de ce temps, l'ange Gabriel le détermina de nouveau dans l'explication qu'il en fit au prophète Daniel. Il lui dit : « D'abord aura lieu le retour, ensuite la construction »; ensuite, après cela, il lui détermina les semaines du Messie à partir de ce moment. Et le retour d'exil des Israélites à Jérusalem se produisit 2 ans après l'avènement au trône du roi Darius, fils

* B 86.

* A 133.
* C 6 3y.

* B 86 v. يزالوا فيه حتى كان زمان ارطحششت¹ الطويل اليمين * وفي كتاب عزرا اسفار مكتوب ان ارطحششت الملك وجه نحميا² صاحب شرابه للنظر * في بانيان بيت المقدس بعد عشرين عاما مضت من مملكته فوجدهم نحميا قد فرغوا من ذلك قبل خمسة اعوام ووجدهم³ في بانيان * الهيكل في سنة ستة واربعين سنة من سني سبيهم كالذي قال اخبار اليهود للمسيح ان هذا⁴ الهيكل بني وكمل وتم لسته واربعين سنة وانت تقول انك تقيمه لثلاثة ايام ولا احداً يظن ان اليهود مكثوا في بانيان ذلك الهيكل ستة واربعين سنة⁵ ولكن كالذي قلنا انه تم وكمل بناؤه في * السنة السادسة والاربعين من سني سبيهم الى بابل فانصرف نحميا الى الملك واعلمه ذلك والحساب لسوايع المسيح من زمان الفراغ من بانيان المدينة على مثل قول جبرائيل الملاك الرجعة اولاً ثم البانيان ثم حساب السوايع وحسابها من خمس وعشرين سنة بقيت لارطحششت الملك من سني ملكه وبعد الفراغ من البانيان * ومنتهى قتله الذي هو المسيح وتنتهى السنين اربع مائة وثلاثة وثمانين سنة التي هي جملة سبع سوايع واثنين وستين سابوعاً * في سبعة⁶ قد فصلناها في كتابنا هذا ملكا بعد

1. C انطحششت BA ارطحشست — 2. A واند ارسل CB نحميا ou محميا. — 3. AB om. dep. *. — 4. C هذا. — 5. A add. كذلك. — 6. A om.

d'Hystaspe. Ils se mirent à cette époque à rebâtir la ville et ne cessèrent pas d'y travailler jusqu'à l'époque d'Artaxerxès Longuemain. * Il est écrit dans les Livres d'Esdras¹ que le roi Artaxerxès avait envoyé, en l'an 20 de son règne, Néhémie son échanson pour veiller sur la construction de Jérusalem; et Néhémie trouva qu'ils l'avaient déjà terminée cinq ans auparavant. * C 64. Il trouva qu'ils étaient en train de construire * le Temple en l'an 46 après la captivité, comme les savants juifs disaient au Messie : « Ce temple fut bâti, achevé et terminé au bout de 46 ans, et Toi, Tu dis que tu le restaureras en trois jours. » Pourtant il n'y a personne qui s'imagine que les Juifs aient été obligés sans interruption à la construction du Temple pendant 46 ans; mais, comme nous l'avons déjà dit, sa construction fut entièrement terminée en * l'an 46 après la captivité à Babel. Néhémie partit chez le roi et le lui fit savoir. On compte les semaines du Messie depuis l'époque de la fin de la construction de la ville, d'après la parole de l'ange Gabriel : d'abord le retour; ensuite la construction; ensuite il faut compter les semaines depuis la 25^e année avant la fin du règne du roi Artaxerxès, et à partir de la fin de la construction * jusqu'à la mort du Messie; alors le total est de 483 ans, ce qui en somme fait sept semaines et soixante-deux semaines de sept (années), comme

1. II Esdras, II.

* E 87 v. ملکا وسنی کل ملک وقد کتب ایضا * ان کهنوت بنی اسرائیل وریاستهم بطلت فی ¹ زمان
 هیروودس الملك الذی ظهر المسيح فی زمان ملکه وتمت نبوة یعقوب رئیس الابهات
 وموسی الذین قالا لا یغیب سبط الملك ² من یهودا والدلیل من ین یدیه یعنی الانیا حتی
 * A 133 v. یتی من له الملك وایاه تترجا * الامم ققلنا ان السبع سوایع واثین وستین سابوعا یکون
 اربعماية وثلاثة وثمانین سنة لانا ضربناها فی سبعة وهذا تفصیل سنی ³ سوایع المسيح الاربع
 * C 65. مائة وثلاثة وثمانین سنة کقول جبرائیل الملائک لدانیال * النبی واسما الملوک ومبلغ سنیهם
 ملکا ملکا ⁴

* ذکر من ملک من الفرس ⁵

* B 88.

ارطحشت الطویل الیدین احد واربعون سنة ارطحشت الثاني خمس سنین ومن بعده
 سغدینوس ⁶ سنة واحدة داریوش نوئوش ⁷ تسع عشرة سنة ارطحشت ابنه من بعده اربعون
 سنة ارطحشت اوغس ⁸ خمس وعشرون سنة فارس ⁹ ابن اوغس اربع سنین داریوش ابن

1. C om. — 2. C om. — 3. C om. — 4. Ici commence une grande lacune dans le A. —
 5. C om. ce titre. — 6. Sic in B; C سعدینوس. — 7. C ابن یوش B. — 8. CB
 ابن یوش. — 9. Cf. la note suivante.

nous l'avons déjà exposé en détail dans notre livre, roi après roi, avec les
 années de leur règne. Il est écrit aussi * que la dignité des grands prêtres * B 87 v.
 des Israélites fut abolie à l'époque du roi Hérode, sous le règne duquel
 parut le Messie. La prophétie de Jacob, chef des Patriarches, et de Moïse
 se réalisa; ils disaient : « Le sceptre royal ne sera pas ôté de Juda, ni
 le législateur d'entre ses mains, c'est-à-dire les prophètes, jusqu'à ce que
 vienne celui qui doit être son roi; * et les peuples espéreront en lui ¹. » Nous * A 133 v.
 avons dit que sept semaines et soixante-deux semaines font 483 ans, parce
 que nous les multiplions par sept. Voilà l'explication des années des semaines
 du Messie — 483 ans, d'après la parole de l'Ange Gabriel au prophète
 Daniel, * les noms des rois et le total de leurs années, roi après roi. * C 65.

* LE RÉCIT DES ROIS DE PERSE.

* B 88.

Artaxerxès Longuemain régna 41 ans; Artaxerxès II, 5 ans; après lui
 Sogdiane, une année; Darius Nothus, 19 ans; après lui Artaxerxès, son fils,
 40 ans; Artaxerxès Ochus, 25 ans; Faris (Arsès), fils d'Ochus, 4 ans; Darius,

1. Genèse, XLIX, 10.

ارسخ¹ ستة سنين جميع سني² ملوك المشرقين مائة واحد واربعون سنة ومن بعد ذلك
اقصى الحساب الى سني البطلمىوس سني ملوك المغرب وتفسير البطلمىوسين المنجحين
* C 65 v. * B 88 v. فملك بطلمىوس الاسكندراني * اثني عشر سنة بطلمىوس لوغس اي المنطقي اربعون
سنة بطلمىوس فلياذلفس اي محب اخيه وهو الذي نقلت له الكتب من السبعين المفسرين
ثمان ثلثون سنة بطلمىوس ارغثس³ اي الفاعل اربع وعشرون سنة بطلمىوس فليفاطر اي
محب ابيه سبع عشر سنة بطلمىوس ايفانس خاصة اسمه اربع وعشرون سنة بطلمىوس
فليماطر اي محب والدته خمس وعشرون سنة بطلمىوس ارغاثس اي الفاعل ايضا تسع
عشر سنة بطلمىوس سوطير اي المخلص اثنا عشر سنة * بطلمىوس الاسكندراني اخر⁴
عشر سنين بطلمىوس فيليفوس⁵ اي محب الحيل ثمان سنين بطلمىوس ديونوسىوس⁶
خاصة اسمه ثلثون سنة * قليوفطرا⁷ اي فخرة⁸ فخرة خمس عشر سنة هيرودس ملك
اليهود خمس وثلثون سنة سني * يسوع المسيح⁹ ثلاثة وثلثين سنة فذلك ثمانية واثني¹⁰
واربعون سنة لملوك المغربيين فجميع السنين لملوك المشرقين والمغربيين اربع مائة وثلاثة

1. C اوسح B اوسح. — 2. C om. — 3. B ارغاطس. — 4. C om. — 5. C فيليقوس B فيليقوس. — 6. B ديزيوسىوس C ديرثوسىوس. — 7. B قليوبطرا. — 8. C ضخرة A om. — 9. B سيدنا. — 10. B اثنان.

filis d'Arsès, 6 ans. Le total des années des rois d'Orient est de 141 ans. Après cela le compte arrive aux années des Ptolémées, aux années des rois d'Occident et à l'énumération des Ptolémées heureux. * Ptolémée Alexandre régna
* B 88 v. * 12 ans; Ptolémée Logos, c'est-à-dire la parole, 40 ans; Ptolémée Philadelphe, c'est-à-dire qui aime son frère, 38 ans; c'est lui qui fit traduire les Livres Sacrés par les Septante commentateurs; Ptolémée Ergatès (Évergète), c'est-à-dire le (bien)faisant, 24 ans; Ptolémée Philopator, c'est-à-dire qui aime son père, 17 ans; Ptolémée Épiphane, c'est-à-dire l'Illustre, 24 ans; Ptolémée Philométor, c'est-à-dire qui aime sa mère, 25 ans; encore Ptolémée Évergète, c'est-à-dire le (bien)faisant, 19 ans; Ptolémée Soter, c'est-à-dire le Sauveur, 12 ans; * Ptolémée Alexandre Second, 10 ans; Ptolémée Philippe, c'est-à-dire qui aime les chevaux, 8 ans; Ptolémée Dionysios, c'est-à-dire le noble, 30 ans; * Cléopâtre, c'est-à-dire la Glorieuse, 15 ans; Hérode, roi des Juifs, 35 ans. Les années du Messie Notre-Seigneur sont de 33 ans. Cela donne pour les rois occidentaux 342 ans. Le total des années des rois d'Orient et d'Occident sont de 483 ans. A cause des contradictions contenues dans ces livres, l'empereur Constantin rechercha les livres de la

وثمانين سنة فلمكان هذا¹ والكتب والاختلاف طلب قسطنطين الملك كتب التوراة وفحص
 عنها وعن جميع كتب الانبيا وطلب اثار المسيح * ولم يكن قبل ذلك في النصارى قوم * B 89 v
 لهم معرفه بهذه² الامور والاسرار وما فعل اليهود وافسدوا وتقصوا الا قوم مخصوصين³ بالعلم
 فاما العوام فلم يكونوا يعرفوا الا التوراة الفاسدة وكذلك عامه الناس * من النصارى اليوم * C 66 v.
 في المشارق والمغارب لا⁴ يعرفون سبب الاختلاف الذي فيما بين التوراة اليونانية التي
 فسرهما السبعون وبين التوراة السريانية التي هي نسخة العبرانية التي افسدت وفيها النقصان
 وجميع النصارى يقرونها في الكنائس فقلنا بديا ان الفساد والنقصان * انتهى الى مولد * B 90.
 ابراهيم ابن تارح فكان مبلغ ما قصوا من سنى العالم من لدن ادم ومبتدا⁵ الخلق الى
 ان ولد ابراهيم لتارح الفا وثلاثماية وتسع وثمانين سنة ولان التوراة الفاسدة وجميع كتب
 الانبيا التي في ايدي النصارى من النسخ السريانية انتشرت في جميع اقطار الارض * من
 المشارق والمغارب⁶ لم يقدر * النصارى لاجل⁷ هذه العلة على تفسيرها واحكام امرها * C 67.
 ولكن جميع العلما والحكما ومن طلب تفسير كتب الانبيا بتفسيرها ونقلها من لسان الى

1. B انتهى. — 2. C لا. — 3. B مخصوصون. — 4. B لا. — 5. B هذه القصة. — 6. B om. — 7. B من اجل.

Torah, les fit examiner ainsi que les livres des Prophètes et les souvenirs
 du Messie. * Avant ce temps-là, il n'y avait chez les chrétiens personne, à * B 89 v.
 l'exception des savants, qui connût les choses restées secrètes et qui fût au
 courant des altérations et des mutilations opérées par les Juifs. Quant au
 peuple, il ne savait pas que la Torah avait été mutilée. C'est ainsi * qu'au- * C 66 v.
 jourd'hui les peuples chrétiens, en Orient et en Occident, ne savent pas la
 cause du désaccord entre la Torah grecque, traduite par les Septante, et la
 Torah syriaque, copiée d'après la Torah hébraïque, qui est mutilée et ré-
 duite, de sorte que tous les chrétiens la lisent dans les églises. Au début
 nous avons dit que la détérioration et la réduction * ne va que jusqu'à la nais- * B 90.
 sance d'Abraham, fils de Tarih, et le total de la réduction des années du
 monde, depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à la naissance
 d'Abraham, fils de Tarih, est de 2389 ans. Maintenant la Torah mutilée et
 tous les livres des Prophètes en copies syriaques qui se trouvent entre les
 mains des chrétiens, sont répandus dans tous les pays de la terre d'Orient et
 d'Occident, de sorte qu'à cause de cela les chrétiens ne peuvent pas * les * C 67.
 expliquer et se rendre compte de cette question. Tous les savants et les éru-
 dits et ceux qui voulaient traduire les livres des Prophètes d'une langue à
 une autre, ou faire l'exégèse de ce qu'ils contenaient, n'y changeaient rien et

لسان او شرح معانيها وتاويل ما فيها لم ينقل شيئاً منها او تفسيره من الكتاب السرياني
 * اختلاف ما فيها عن تفسير السبعين مما افسده اليهود وغيره بعد قيامة المسيح

* B 90 v.

تمام قصة ابراهيم¹

والان ان قد فسرنا وشرحنا القصة فيما ترجم السبعين² ونقلوا ما كان من عناية
 قسطنطين الملك وبخه عن علة³ الاختلاف الذي وجد في⁴ الكتب فانا نرجع الى ما
 كنا فيه من شرح زمان ابراهيم وهو الموضع الذي كنا اتينا اليه قبل ان تدخل هذه
 القصة فنقول ان في * زمان تاريخ⁵ ابراهيم حارب حضرون⁶ اخا⁷ تارح لكسرونش⁸
 ملك بابل * وقاتله فغلبه وقتله من اجل انه اراد ان يسبي وينهب الارض التي كان فيها
 وفي ذلك الزمان بطل الملك من بابل الذي⁹ كان ملوكهم يسمون البابليين وافضت
 المملكة الى الاثوريين الذين هم الملوك ببلاد الموصل ونيوى ونواحيها فملك عليهم

* C 67 v.

* B 91.

1. C om. ce titre. — 2. B السبعون. — 3. C om. علة. — 4. C om. في. — 5. B اى. — 6. B حضرون. — 7. B اخاه. — 8. Codd. لكسرونش. — 9. B الذين.

* B 90 v. commentaient le texte syriaque * qui est en désaccord avec la traduction des Septante parce que les Juifs l'ont mutilée et changée après la Résurrection du Messie.

LA FIN DE L'HISTOIRE D'ABRAHAM.

Maintenant que nous avons déjà expliqué et raconté l'histoire de l'interprétation et de la traduction des Septante, les efforts et les recherches du roi Constantin sur la raison du désaccord qu'il avait trouvé dans les Livres Sacrés, nous allons revenir au récit de l'époque d'Abraham; c'est le point où nous sommes parvenus avant de commencer cette histoire.

* A l'époque d'Abraham, Khoudroun, frère de Tarih, fit la guerre à Kisonos¹, roi de Babel, * et l'ayant combattu et vaincu, il le tua; (il le fit), parce qu'il voulut emmener en captivité la population et piller tout le pays. A cette époque l'empire passa de Babel dont les rois s'appelaient les Babylo-niens, aux Assyriens, qui régnaient sur les pays de Moçoul, de Ninive et les provinces environnantes. Le premier de leurs rois, Boulis (Bēλος), régna 72 ans et bâtit plusieurs villes.

* C 67 v.

* B 91.

1. Cf Michel le Syrien, I, 25.

الملك الاول بولص¹ اثنين وسبعين سنة و بنا مدن كثيرة وعاش ابراهيم مائة سنة فولد له اسحق من سارة وولد قبل اسحق اسمعيل من هاجر لسته عشر سنة وانما ابتدانا باسحق لان سنى تاريخ العالم على اسحق تحسب وولد لابراهيم * عدة اولاد جابرة من قيطورا² * B 91 v. بعد وفاة سارة * وهم الذين يسمون بنى قادر³ واولادهم ايضا يسمون لمكان اسمعيل مضر وعاش ابراهيم بعد ان ولد له اسحق خمس وسبعين سنة فكانت حياته مائة وخمس وسبعين سنة ومات لتنام اربعين سنة من مولد يعقوب وفي ذلك الزمان مات بولس⁴ الملك وملك بعده نينوس ابنه وبنى مدينة نينوى على اسمه وفي سنة خمسة من مولد ابراهيم بنيت بيت⁵ المقدس من ملكزدق ملكا * وكان اول ملكا ملك على الاسفانيين⁶ اغلاوس ملك عليهم ثلثة وخمسين سنة وفي سنة احدى⁷ وسبعين من مولد ابراهيم كان ابتدا ذلك⁸ القتال والمحاربة الذى كان بين كلدغمر الملك والخمسة ملوك الذين كانوا بناحية سدوم وغامورا اربع عشر سنة الى تمام * عشر سنين من خروج ابراهيم من ارض⁹ اورا الكلدانيين التى هى ارض كنعان ابن حام ابن نوح وفي ذلك الزمان بنيت مدينة

بولس B نواس C 4. — قارن B 3. — قيطورا B قنطورا C 2. — بولس B بولص C 1. — الاسفانيين CB 6. — احد C 7. — B om. 8. — C om. 9. —

Abraham, ayant vécu 100 ans, engendra de Sara Isaac; mais 16 ans avant Isaac, il engendra d'Agar Ismaël. Nous commençons par Isaac, parce que les années de l'histoire du monde sont comptées d'après Isaac. Abraham engendra * de Ketura, après la mort de Sara, un grand nombre d'enfants * B 91 v. puissants; * ils furent appelés les fils de Cadir (du Puissant) et leurs enfants * C 68. s'appelaient aussi, à cause d'Ismaël, Modar. Abraham vécut, après la naissance d'Isaac, 75 ans et, sa vie ayant été de 175 ans, il mourut 40 ans après la naissance de Jacob. A cette époque mourut le roi Boulis et après lui régna Ninos, son fils, qui bâtit la ville de Ninive ainsi appelée d'après son nom. La cinquième année après la naissance d'Abraham, Jérusalem fut bâtie par le roi Melchisédec.

* Le premier roi des Sicyonites fut Aglaous¹, qui régna sur eux 53 ans. * B 92.

En l'an 71 après la naissance d'Abraham éclatèrent les guerres et les conflits entre le roi Kodollogomor et les cinq rois du pays de Sodome et de Gomorrhe; elles durèrent pendant 14 ans jusqu'à * la 10^e année après la * C 68 v. sortie d'Abraham du pays d'Oura des Kaldéens, qui était le pays de Canaan, fils de Cham, fils de Noé. A cette époque fut bâtie la ville d'Hébron,

1. Αἰγιαλεύς. V. G. Sync., I, 183.

حبرون¹ وهي اللجون من الكنعانيين * وفي² سنة خمس وسبعين من مولد ابراهيم * قال^{* A 133 v. * B 92 v.} الله لابراهيم في بلاد اورا³ الكلدانيين قم⁴ فاخرج من بيت ايك⁵ ومن مسقط راسك الى ارض * موعده التي وعد الله ان يصيرها لك ولزرك وعقبك⁶ من بعدك وهناك اقام الله العهد والميثاق مع ابراهيم ولعقبه⁷ من بعده ان يورثهم ارض موعدهم⁸ ومن ذلك الوقت والزمان تحسب تلك السنين الاربع مائة والثلاثين سنة التي فرض الله على بني اسرائيل العبودية بارض مصر * وقال اخرون * من الحكماء انها تحسب من الوقت الذي قرب فيه ابراهيم المعز والطير من الحمام والشفنين⁹ ففحصنا عن هذه¹⁰ فلم نجد¹¹ فجميع السنين من ادم ومبتدا سني¹² تاريخ العالم الى تلك السنة * ثلثة الف واربع مائة وسبع عشر سنة لان السنين تكون من الطوفان الى تلك السنة الف ومائة واحد¹³ وستين سنة¹⁴ وفي سنة سبعة وسبعين من حياة ابراهيم * ترك ابراهيم الى مصر من اجل الجوع والقحط الذي كان بارض الشام وفي سنة خمس وثمانين من حياته¹⁵ صارت اليه هاجر

1. C حبرون B جبرون. — 2. Ici finit la grande lacune dans le A. — 3. A om. — 4. A اوعداات يعطيها لك ولنسلك. — 5. B ابائك A ابوك. — 6. A ابيك. — 7. A لنسله. — 8. B موعدهم A موعدهم. — 9. Codd. الشفنين. — 10. B هذا. — 11. A om. — 12. C om. — 13. B احدى. — 14. A depuis * ثلث الف واربع مائة واربع عشر سنة * — 15. C om. depuis *.

* B 92 v. qui est al-Ladjoun des Cananéens. * En l'an 75 après la naissance d'Abraham, * A 133 v. * Dieu lui dit au pays d'Oura des Kaldéens : « Lève-toi, sors de la maison de ton père et du lieu de ta naissance et va dans la terre promise que Dieu a promis de donner à toi, à ta semence et à ta postérité. » C'est ainsi que Dieu conclut le pacte et l'alliance avec Abraham, pour lui et pour sa postérité, lui assurant l'héritage de la terre promise. A partir de cette époque, on compte 430 ans que Dieu assigna aux Israélites pour leur esclavage au pays d'Égypte. D'autres * savants disent * que ces années comptent depuis le temps où Abraham fit le sacrifice d'une chèvre, d'un pigeon et d'une tourterelle¹. Nous avons fait des recherches sur ce sujet, mais nous n'en avons rien trouvé. Le total des années depuis Adam et le commencement de la chronologie du monde jusqu'à cette année est de 3417 ans, parce que les années depuis le déluge jusqu'à cette année sont de 1161 ans. En l'an 77 de sa vie, Abraham alla en Égypte à cause de la famine et de la sécheresse qui sévissaient au pays de Syrie. En l'an 85 de sa vie, Agar l'Égyptienne étant venue chez lui, il engendra d'elle Ismaël. Pour cette raison ses enfants furent

1. Genèse, xv, 9 sq.

* B 94 v. الى تمام احد¹ وثلاثين سنة² من مولد لاوى ابن يعقوب * وفي ذلك الزمان بنت سمرون
الملكة يتا عظيما لقيوس الصنم في مدينة على شاطى الفرات واقامت لقيوس من الكهان
سبعين رجلا وسميت تلك المدينة ابرولويس³ الذى تفسيره مدينة الكهان وهى مدينة
منبج العتيقة⁴ * فلما صار اسحق ابن ستة عشر سنة⁵ قال الله لابراهيم قم⁶ خذ
ابنك اسحق⁷ الوحيد الذى اياه تحب وارفعه لى⁸ على المذبح وقره لله ربك قربانا على
جبل * الامورانيين ثم ان من⁹ مولد ابراهيم الى تمام الف سنة وثلاثين سنة¹⁰ بنى
سليمن بن داوود¹¹ بيت الله فى¹² * ذلك الجبل موضع قربان ابراهيم وذبح اسحق
* B 85. واصبنا الكتب تذكر * وتدل ان¹³ هناك قبر ودفن ادم فى ذلك الجبل موضع مذبح
* C 70 v. ابراهيم لانه يقال ان جسد ادم كان مع نوح فى السفينة فلما اتقضا الطوفان وخرجوا من
السفينة دفن ادم فى ذلك الجبل وان الله ساق ابراهيم حتى اراه موضع¹⁴ قبر ادم فقرب
ابراهيم اسحق وبنا المذبح فوق قبر ادم وهناك اضطجع¹⁵ اسحق فوق المذبح الذى بناه

1. B احدى. — 2. C om. — 3. C'est Hiérapolis. — 4. A om. — 5. A تمام ثلاثين. — 6. A قوم. — 7. C om. — 8. C om. — 9. C om. — 10. A om.
depuis *. — 11. B داود. — 12. B على. — 13. A om. depuis فى. — 14. AB om. —
15. BA اضجع.

* B 94 v. * A cette époque la reine Sémiramis bâtit un grand temple dans une ville,
au bord de l'Euphrate, à l'idole Q.yous (Bel, Baal) et, après avoir préposé
pour Q.yous (Bel) soixante-dix sacrificateurs, elle nomma cette ville Hiéra-
polis, ce qui signifie la ville des sacrificateurs; c'était l'ancienne ville de
Manbidj.

Quand Isaac eut atteint l'âge de 16 ans, Dieu dit à Abraham : « Lève-
toi. Prends Isaac, ton fils unique, que tu aimes, place-le sur l'autel et offre-le
à Dieu, ton Seigneur, en holocauste sur la montagne des Amoriens (Moriah). »

* B 95. Plus tard, 1030 ans après la naissance d'Abraham, Salomon, fils de
David, bâtit un temple de Dieu sur * cette montagne, endroit de l'holocauste
d'Abraham et du sacrifice d'Isaac.

* C 70 v. Nous possédons les Livres Sacrés, qui racontent * et indiquent que c'est
sur cette montagne, à l'endroit de l'holocauste d'Abraham, que fut enterré et
inhumé Adam; on dit que le corps d'Adam se trouvait avec Noé dans l'arche;
lorsque le déluge fut fini, et que Noé avec ses compagnons fut sorti de
l'arche, il enterra Adam sur cette montagne. Ainsi Dieu fit marcher Abraham
jusqu'à ce qu'il lui indiquât l'endroit du tombeau d'Adam. Abraham offrit
Isaac (à Dieu) : il bâtit l'autel au-dessus du tombeau d'Adam et, Isaac

على قبر ادم وقربه لله قربانا ذبيحا ففداه الله¹ بالحمل² لثقة الله ومعرفته بصدق
 نية ابراهيم وثقة^{*} ابراهيم بالله انه كان قادر³ ان يحييه له بعد ذبحه ومكتوب ان عند
 ذبح اسحق⁴ ورفع ابراهيم السكين ان اجناد الملائكة كانت تصفق كفاً والله ينادى^{*} في
 السما في مذبح ابراهيم وقال الله ارفع يدك عن الفتى الان علمت انك تحب الله ربك
 من كل قلبك⁵

اول بنيان بيت المقدس⁶

ومكتوب ان من بعد زمان خروج⁷ نوح من السفينة قبل ان يسكن ابراهيم في
 ارض الموعد^{*} من بلاد الشام بنى⁸ ملكزدق الحبر⁹ على قبر اينا¹⁰ ادم مدينة^{*} بيت
 المقدس وان الله خصه¹¹ وعرفه مكان¹² قبر ادم فكان يقرب القرابين هناك من الخبز
 والشراب فوق قبر ادم¹³ وينزع اليهود في كتابهم الذي يسمونه المثنية¹⁴ وهو سمعنا عن

ومكتوب 5. A om. depuis. — 4. C اسحق. — 3. B قادرا. — 2. A بالخروف. — 1. C om.
 بنى ملشيساذاق^{*} 9. A depuis. — 8. C om. — 7. C من خروج. — 6. C om. ce titre.
 عن قبر ادم 13. C. — 12. AC om. — 11. A اعلمد. — 10. Hoc in A; BC om. — الكاهن.
 المشيد B المبيند 14. C. — فوق قبر ادم.

s'étant mis sur l'autel élevé sur le tombeau d'Adam, il était sur le point de
 l'immoler à Dieu en holocauste. Mais Dieu le sauva, en lui substituant un
 agneau, à cause de sa confiance en Dieu et parce qu'il connaissait la sincérité
 de l'intention d'Abraham et sa confiance^{*} en ce que Dieu pourrait rendre^{*} B 95 v.
 la vie à son fils après l'immolation. Il est écrit qu'au moment du sacrifice
 d'Isaac, lorsque Abraham leva le couteau, les troupes des anges battirent des
 mains et que Dieu annonça^{*} dans le ciel l'holocauste d'Abraham; (ensuite)^{*} C 71.
 il dit : « Ote ta main de l'enfant : maintenant je sais que tu aimes Dieu, ton
 Seigneur, de tout ton cœur. »

LA PREMIÈRE CONSTRUCTION DE JÉRUSALEM.

Après l'époque de la sortie de Noé de l'arche et avant l'installation
 d'Abraham dans la terre promise du pays de Syrie, le grand prêtre Melchi-
 sédec bâtit sur le tombeau de notre père Adam la ville^{*} de Jérusalem. Dieu^{*} B 96.
 lui fit connaître et lui indiqua l'endroit du tombeau d'Adam, et il y offrit
 deux sacrifices de pain et de vin. Voici ce que les Juifs rapportent dans
 leur livre qu'ils appellent Mischna : nous avons entendu dire qu'Ilakib et

عقيا واصحابه ان¹ ملكزدق زعموا هو سام ابن نوح وان يشوع ابن نون قتله² حيث
 قتل الواحد والثلاثين ملكا وليس يطابقهم جميع حكما اليهود واهل³ المعرفة منهم على
 هذا⁴ * الجهل والخطا⁵ ووجد النصارى في اسرار كتبهم⁶ ان الخشبة التي صلب⁷
 عليها المسيح في متوسط⁸ قبر ادم وضعت * في حنجرة ادم فصلب عليها المسيح فسمى⁹
 ذلك الموضع من هذا السبب لهذه العلة الترفقة (?)¹⁰ وسموه الجلجلة اي الجمجمة¹¹ وفي
 سنة تسع عشر من مولد اسحق اتصل الخبر بابراهيم انه قد صار لاخته ناحور بن تارح
 اولاد ومن ناحور ولد ارام ابن قموايل¹² وبسبه سموا ارمان وهم الذين كانوا يسكنون
 بلاد الجزيرة بحران ونواحيها الى بلاد الموصل ونجد الكتب تدل وتخبر عن ارام اخر من
 ولد سام وكان مسكنه في مشارق السوس * بازاء¹³ عليم واسورا اخي عليم الذي منهما
 ينسب شعب عليم وشعب * اثور وقبايلهما وانتهى حد ارام من مولد سام ابن نوح الى
 بلاد ميسان ولذلك سمي اهل تلك البلدة وما خلفها من اسم ارام ايهم من ولد سام
 ابن نوح¹⁴ * وفي سنة سبع وثلاثين من مولد اسحق توفيت سارة وكانت حياتها مائة وسبعة

— 1. C. وان. — 2. C. قبله A om. — 3. C om. — 4. C. هذه. — 5. A om. depuis. — 6. A. وموجود في كتب النصارى. — 7. A om. — 8. C. الترفقة B. — 9. BC om. — 10. C. صوايل B. — 11. B. بازاء. — 12. A om. depuis. — 13. C. صوايل B. — 14. A 134 v.

ses partisans prétendent que Melchisédec serait le même que Sem, fils de Noé, et que Josué, fils de Noun, l'aurait tué, avec les trente et un rois qu'il mit à mort. Mais tous les savants juifs ne sont pas d'accord avec eux au sujet de cette sottise * et de cette erreur. Les chrétiens trouvent dans les mystères de leurs livres que la croix sur laquelle le Messie fut crucifié, aurait été plantée au milieu du tombeau d'Adam, * dans son larynx; c'est sur cette croix que le Messie fut crucifié; à cause de cela cet endroit fut appelé *al-tarfqah* et on l'appela le Golgotha, qui signifie le crâne. En l'an 19 de la naissance d'Isaac, Abraham apprit que son frère Nachor, fils de Tarih, eut plusieurs enfants, et (des enfants) de Nâchor naquit Aram, fils de Kamuel; il a donné son nom aux Araméens, qui habitèrent Haran dans la Mésopotamie et le pays environnant jusqu'à la région de Moçoul. Nous avons trouvé les livres qui mentionnent et font connaître un autre Aram, issu de Sem, qui habita à l'orient de la Souse (*Susiane*), * vis-à-vis d'Élam, et Assour, frère d'Élam, dont proviennent les Élamites, les Assyriens * et leurs tribus. Les frontières d'Aram (s'étendent) depuis le pays natal de Sem jusqu'au pays de Misan; c'est pour cela que la population de ce pays et d'au delà prit le nom d'Aram leur père, issu des fils de Sem, fils de Noé. * En l'an 37 de

وعشرين سنة * لانها كانت ¹ حيث ولدت اسحق لابراهيم بنت تسعين سنة ² وفي سنة اربعة واربعين من مولد اسحق تزوج رفقا بنت بتوايل ³ ابن عم ابيه ابراهيم * وفي ذلك الزمان صادق ايملك الملك اسحق وكان ملكه على جدر ⁴ من بلاد الاردن وفي ذلك الزمان ملك الفلسطينيين ⁵ الذين هم اهل فلسطين ومن جنسهم استوا اصل بلادهم ⁶ وعاش يعقوب تسعة وثمانين سنة * فولد له لاوى وكانت حياته مائة وسبعة واربعين سنة وفي سنة عشرين من مولد يعقوب تزوج العيس ⁷ اخوة نسوة من بنات كنعان ابن حام ابن نوح الواحدة ⁸ اهوديث بنت برى الحثاي والاخرى بسماث ⁹ بنت الون الحثاي ¹⁰ فلما راي ¹¹ العيس * انهن ¹² مرذولات ¹³ عند ابيه اسحق حينئذ تزوج بسماث بنت اسماعيل ¹⁴ ومكتوب ان من بنى بسماث بنت اسماعيل ¹⁵ كان ايوب الصديق ¹⁶ ومكتوب ان موسى النبي هو الذى كتب الكتاب المعروف المنسوب ¹⁷ انه لايوب الصديق وفي ذلك الكتاب الف وخمس مائة وثمان واربعين اية ¹⁸ اعنى فى كتاب ايوب الصديق ¹⁹ وسمى ايوب

1. C om. كانت. — 2. A om. dep. *. — 3. C بتوايل B سوايل A om. — 4. B جدر C. — 5. C الفلسطينيين B الفلسطينيين. — 6. A om. dep. *. — 7. B العيس. — 8. B الحواي B الورا الحرائي C. — 9. A om. بسماث B تسماث C. — 10. B الحواي B الورا الحرائي C. — 11. B الحواي B الورا الحرائي C. — 12. C. — 13. C مرذولات B مرذولات C. — 14. A om. depuis سنة. — 15. C. — 16. AB add. النبي. — 17. C om. — 18. C سنة. — 19. BC om.

la naissance d'Isaac, Sara mourut à l'âge de 127 ans, parce qu'elle était âgée de 90 ans lorsqu'elle mit au monde Isaac à Abraham. En l'an 44 de sa naissance, Isaac se maria avec Rébecca, fille de Bathuel, cousin de son père Abraham. * A cette époque le roi Abimélec fit amitié avec Isaac; son royaume était situé à Gêrar, au pays du Jourdain. A cette époque commença la domination des Philistins, qui sont les habitants de la Philistie (Palestine); leur race indique l'origine de leur pays. Jacob avait 89 ans quand il * engendra Lévi; la vie de Jacob fut de 147 ans. En l'an 20 de la naissance de Jacob, Ésaü, son frère, épousa des filles de Canaan, fils de Cham, fils de Noé; l'une d'entre elles était Judith, fille de Beéri, l'Héthéen, l'autre, Basmath, fille d'Élon l'Héthéen ¹. Lorsque Ésaü eut vu * qu'elles ne plaisaient pas à son père Isaac, il épousa Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Job le Juste tira son origine des enfants de Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Moïse, le prophète, écrivit le livre célèbre attribué à Job le Juste; dans ce livre, c'est-à-dire dans le livre de Job le Juste, il se trouve 1.548 versets.

1. V. Gen., xxvi, 34.

في التنازل القبائل والشعوب * يوباب ابن زرح¹ وعاش ايوب مائتي سنة وعشر سنين منها * C 73.
 سبعون سنة قبل بلواه ومائة واربعين سنة بعد البلوى² * ونجد في ولد سام ابن نوح * B 98 v.
 يوباب اخر وقال اناس انه هو³ ايوب لانه زعموا قبل ابراهيم وكذلك جاز⁴ ان يذكر
 ضد نفسه وفي ذلك الزمان بنى حمور⁵ اخو سحيم⁶ قرية عظيمة وسماها سحيم باسمه
 ومن بعد زمان اخربها ابنا يعقوب شمعون ولاوى قتل فيها ثلاثة الف نفس من اجل
 اغتصاب اهلها اختهما التي كان يقال لها دينار⁷ فلما بلغ يعقوب⁸ سبعة وسبعين سنة
 واسحق ابوه ابن مائة وسبعة وثلاثين سنة باركه اسحق ابوه ودعا له بتلك الدعوات والبركات
 * المكتوبة في كتاب التوراة⁹ * وبه¹⁰ الى خران * الى لابان¹¹ خاله فرقاً¹² عليه من * B 99.
 العيس¹³ ان يقتله فخرج يعقوب بعكازه في يده فلما بلغ بيت ايل صلى ونام ووضع راسه
 على حجر فرأى في الليل ملايكة الله يصعدون وينزلون في سلم راسه في السماء واصله في

1. A om. — 2. BA بلواه. — 3. C om. — 4. B جاز. — 5. B حمور. — 6. B سحيم.
 — 7. A om. depuis *. — 8. C om. — 9. A om. dep. *. — 10. A اسد. — 11. C لابان.
 — 12. A خوف. — 13. AB العيس. — 13. AB العيس. — 13. AB العيس. — 13. AB العيس.

* C 73. Job fut appelé dans la génération des tribus et des peuples (d'Ésaü) * Jobab, fils de Zérah¹. Job vécut 210 ans, dont 70 ans avant ses malheurs et 140 ans après. * Nous avons trouvé parmi les enfants de Sem, fils de Noé, un autre Jobab²; certaines gens prétendent qu'il est le même que Job, parce qu'ils le croyaient antérieur à Abraham. C'est ainsi que l'on en vint à affirmer des choses contradictoires à ce sujet.

A cette époque Hamor, frère de Sichem, bâtit une grande ville qu'il nomma Sichem, d'après le nom de son frère. Quelque temps après, deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, la détruisirent et y tuèrent trois mille hommes pour venger sur sa population leur sœur qui s'appelait Dina. Lorsque Jacob eut atteint l'âge de 77 ans et Isaac, son père, celui de 137 ans, Isaac, son père, le bénit et adressa en sa faveur les prières et les bénédictions qui sont rapportées dans la Torah; ensuite * il l'envoya à Haran * chez Laban, son oncle, car il craignait qu'Ésaü ne le tuât. Jacob partit le bâton à la main. Étant arrivé à Beitaïl, il pria et, ayant mis sa tête sur une pierre, il s'endormit. Dans la nuit il vit des Anges de Dieu qui montaient et descendaient le long d'une échelle dont le haut touchait le ciel et dont le pied était sur la terre. Pendant toute cette nuit, jusqu'à ce que l'aurore se fut levée, l'Ange luttait avec lui. Et voilà que Dieu se manifesta à Jacob et lui dit : « Jacob,

1. V. Gen., xxxvi, 33-34. — 2. V. Gen., x, 29.

الارض وهناك صاعه الملاك في تلك الليلة حتى طلع الفجر * تجلى الله ليعقوب¹ وقال له يعقوب ليست بمخليك² حتى تخبرني باسمك فلما اصبح قال يعقوب ما هذا المكان الا كوة³ السما وبيت الله⁴ ونذر يعقوب لله نذر العشر مما يرزقه الله في غيبته ان يبنى به بيتا لله * هناك فجاز يعقوب * الفرات بعصاه حتى انتهى الى حرّان وفي سنة اربعة وثمانين من حياة يعقوب تزوج لايا⁵ بنت لابان خاله وولد * له منها روبيم⁶ وشمعون⁷ * ولتمام تسع وثمانين سنة ولد له منها ايضا⁸ لاوى الذى على اسمه يجرى تاريخ العالم⁹ ثم ولد له من بعد لاوى يهوذا ومن بعده اساخ ومن بعده زبلون وتزوج يعقوب راحيل اخت لايا فولد له منها يوسف وبنيامين وولد له¹⁰ من بلها جارية¹¹ راحيل التى وهبتها ليعقوب جاد واشير وولد له من زلفى¹² جارية لايا * التى وهبتها ليعقوب دان ونفثالى¹³ وهم اثني عشر سبطا اسباط بني اسرائيل وفي سنة سبعة وتسعين من مولد يعقوب صعد من حرّان الى ابيه اثني¹⁴ عشر عسكر الاثرام (?)¹⁵ ولا تحصى عدد غنمه وما كان له من

* A 135.
* B 99 v.

* C 74.

* B 100.

1. Hoc in B; C om. A لما تجلى الله سبحانه على يعقوب — 2. A اخليك. — 3. A — 4. A بيت الله C بيت الله BA — 5. A et infra. — 6. C روبيل B روبال A — 7. C سمعون B شمعون C — 8. A om. dep. *. — 9. B تاريخ سنى A — 10. B لها. — 11. Hoc in A. BC امة et infra. — 12. AB زلفا. — 13. C نفثالى B نفثالى A — 14. A باتى. — 15. C الاثرام BA الاثرام.

je ne te laisserai pas t'en aller jusqu'à ce que tu m'apprennes ton nom. » Lorsqu'il fit jour, Jacob dit : « Ce lieu est la fenêtre du ciel et la maison de Dieu », et il fit vœu de consacrer à Dieu la dîme de ce que Dieu lui avait accordé pendant son absence, pour lui bâtir en ce lieu une maison de Dieu. * Après cela Jacob traversa * l'Euphrate avec son bâton et arriva à Haran¹. En l'an 84 de sa vie, Jacob épousa Léa, fille de Laban, son oncle, * et engendra d'elle Ruben, Siméon, et à l'âge de 89 ans il engendra aussi Lévi, d'après le nom duquel fut réglée la chronologie du monde. Ensuite après Lévi il engendra Juda, après lui Issachar, après celui-ci Zabulon. Jacob épousa Rachel, sœur de Léa, et engendra d'elle Joseph et Benjamin. Il engendra aussi (deux fils) de Bilha, servante de Rachel, qui donna à Jacob Gad et Aser, et (deux fils) de Zelpha, servante de Léa, qui donna à Jacob * Dan * B 100. et Nephthali². Ils donnèrent naissance aux douze tribus des Israélites. En l'an 97 après la naissance de Jacob, il se rendit de Haran chez (Isaac), son père; ses troupeaux, ânesses, bœufs et vaches, esclaves et ustensiles étaient

* A 135.
* B 99 v.

* C 74.

* B 100.

1. Genèse, xxviii, 10 sq.; xxxii, 24 sq. — 2. Ici notre auteur se trompe; cf. Genèse, xxx, 3 sq.; xlvi.

الاتن والبقر والعييد والمتاع ومن * بعد مسكنه ارض الموعد من بلاد الشام¹ بيع² * C 74 v. يوسف من اخوته وكان يوسف ابن سبع عشر سنة فاخذ³ الى مصر وصار عبداً عشر سنين وفي السجن ثلثة سنين فلما بلغ يوسف وصار ابن ثلثين سنة رأى فرعون الملك الرويا ومنام البقرات السبعة والسنبل⁴ * فاخرج يوسف من السجن واخذ عنه شعرة * B 100 v. ثم دخل⁵ على الملك فرعون وهو ابن ثلثين سنة فعبّر⁶ له منامه وروياه فكانت كالذى فسرّها له فملكه فرعون وسلطه على جميع ارض مصر وفي سنة تسعة وثلثين من مولد يوسف نزل يعقوب ابوه الى مصر مع⁷ جميع ولده وولد ولده في السنة الثانية من سنى الجوع والقحط الذى كان بارض الشام وصار * بنو اسرائيل بالحقيقة * بمصر مستعبدين * C 75. * A 135 v. مايتى وخمس عشر سنة * وكان جميع من دخل⁸ مع يعقوب الى مصر من بنى اسرائيل سبعين نفسا ويوسف وابنيه افرام⁹ ومنشا¹⁰ وابنيهما خمس انفس ودخل يعقوب على فرعون وهو ابن مائة وسبعة وعشرين سنة بعد وفاة اسحق بسبع سنين وبلغ عدد بنى اسرائيل حيث خرجوا من مصر ستمائة الف وثلثة الاف وخمس مائة رجل يحملون السلاح

1. A. الكنعانيين. — 2. A. ابيع. — 3. C. فاحذر. — 4. C. om. A. واخذوه. — 5. AB. ادخل. — 6. A. ففسر. — 7. C. om. — 8. B. الذين. — 9. A. الانفس الذين. — 10. B. منشا. A. om. C. ميسا. — 9. B. افريم. A. om. — 10. B. منشا. A. om. C. ميسا.

* C 74 v. innombrables. * Après son installation dans la terre promise du pays de Syrie, Joseph fut vendu par ses frères. A l'âge de dix-sept ans, il fut amené en Égypte où il passa dix ans comme esclave et trois ans en prison. Joseph ayant atteint l'âge de trente ans, le Pharaon, roi d'Égypte, vit en songe sept vaches et sept épis. * On fit sortir Joseph de la prison et on lui coupa les cheveux; ensuite on le présenta devant le Pharaon. Joseph, ayant trente ans, lui expliqua son songe. Tout arriva comme Joseph le lui avait expliqué. Le Pharaon lui donna pouvoir sur le pays d'Égypte. En l'an 39 de la naissance de Joseph, Jacob, son père, arriva en Égypte avec tous ses enfants et les enfants de ses enfants la seconde année de la famine et de la sécheresse qui sévissaient en Syrie. * Les Israélites restèrent en effet * en Égypte, comme esclaves, pendant 215 ans. * Le nombre des Israélites qui arrivèrent avec Jacob en Égypte fut de 70 hommes; en outre, Joseph, ses deux fils, Ephraïm et Manassé, et leurs deux fils, (ce qui fait) 5 hommes. Jacob, étant âgé de 127 ans, se présenta devant le Pharaon 7 ans après la mort d'Isaac, son père. Le nombre des Israélites, lorsqu'ils eurent quitté l'Égypte, fut de 603.500 hommes capables de porter les armes qui furent comptés dans le recensement, c'est-à-dire dans le recensement (de Moïse). Lorsque Moïse

* ممتن يمر في العدد ومعنى من يمر في العدد¹ ان موسى لما عددهم وعزلهم لم يكتب ولا
 * B 101 v. احصا من كان له اقل من² اثنين وعشرين سنة ولا من كان قد * جاوز³ خمسين سنة
 فهاولى لم يعدوا⁴ ولا النساء وعاش يعقوب بمصر عشرين سنة وكان موته لتام ثلاثة عشر
 * C 75 v. سنة من مولد قاهت⁵ * وعاش لاوى خمسة واربعين سنة فولد له قاهت وعاش قاهت
 ستين سنة⁶ فولد له عمران⁷ وفي ذلك الزمان مات فرعون صاحب يوسف وملك بعده
 بمصر اموسىوس⁸ خمسة وعشرين سنة⁹ وفي سنة ثمان وثلثين من مولد قاهت ملك
 بمصر ايضا كبرون¹⁰ ثلاثة عشر سنة وفي ذلك الزمان * يقال ان زوس¹¹ الذى تفسير
 اسمه المشتري جامع نوبا¹² فولد له منها الفيوس¹³ وهو الذى سمي من بعد ذلك
 سرايس¹⁴ وهو الذى بدأ يقاتل النسوة الحروريات التى يقال لهن¹⁵ اموزنياس فيقتل
 الذكران من اولادهن وكان زوس ملك على بلاد اقريطية¹⁶ من سواحل البحر وتفسير
 زوس * حياة كثيرة لانه يقال انه عاش الف سنة وفي ذلك الزمان بنيت مدينة الوسينا وفي
 * C 76. سنة احدى¹⁷ وخمسين من مولد قاهت ابن لاوى ملك بمصر امنوفىوس¹⁸ وسمى ايضا

1. A om. dep. *. — 2. C من كان. — 3. A جاز. — 4. A لم يعدهم. — 5. C قاهت
 et infra. — 6. C om. سنة. — 7. A om. depuis *. — 8. C B اموسىوس. — 9. Ici
 commence la lacune dans le A. — 10. BC كبرون. — 11. B زوس. — 12. C فوبا. —
 — 13. C الفيوس. — 14. BC سرايس. — 15. C لهن. — 16. B اقريطية. — 17. C احدى.
 — 18. B اموفىوس.

les eut comptés et séparés, il n'inscrivit pas et ne compta pas ceux qui
 avaient moins de 22 ans et ceux * qui dépassaient 50 ans; ceux-ci ne furent * B 101 v.
 pas comptés non plus que les femmes. Jacob ayant vécu en Égypte 20 ans,
 mourut 13 * ans après la naissance de Kahath. Lévi, ayant vécu 45 ans, * C 75 v.
 engendra Kahath, et Kahath, ayant vécu 60 ans, engendra 'Amran. A cette
 époque le Pharaon, souverain de Joseph, étant mort, ce fut Amousiyus
 ("Αμωσις) qui régna après lui en Égypte pendant 25 ans. En l'an 38 de la
 naissance de Kahath, régna en Égypte Kebroun (Χεβρων) pendant 13 ans. A
 cette époque * Zeus, dont le nom se traduit par Jupiter (al-Mouschtari), con- * B 102.
 nut Niobé et engendra d'elle Apis, qui fut nommé plus tard Sérapis¹ et qui
 commença à combattre les femmes courageuses (?), qui s'appelaient les Ama-
 zones et tuaient les mâles de leurs enfants. Zeus régna sur le pays de la
 Crète au bord de la mer. La traduction de Zeus * est « une longue vie », parce
 que l'on raconte qu'il aurait vécu mille ans. A cette époque la ville d'Éleu-
 sina fut bâtie. En l'an 51 de la naissance de Kahath, fils de Lévi, monta sur

1. V. George Sync., I, 237.

فرعون * فملك احدى وعشرين سنة وبدا حينئذ بضراً¹ بني اسرائيل وعاش عمران * B 102 v. سبعين سنة فولد له موسى النبي وعاش من بعد ان ولد له موسى سبعة وستين سنة ومات عمران قبل خروج بني اسرائيل من مصر ثلاثة عشر سنة² وفي سنة ستة من مولد عمران مات يوسف وهو ابن مائة سنة وعشر سنين واوصى بني اسرائيل ان يحملوا معهم عظامه³ اذا ذكرهم الله واخرجهم من ارض مصر⁴ * مكتوب انه صار في ذلك الزمان طوفان في ايام اغوس وفي سنة اثني عشر ملك بمصر * منزس⁵ اثنا عشر سنة وفي سنة اربعة وعشرين * C 76 v. من مولد عمران ملك ايضا يليوس⁶ ثمان عشر سنة وفي سنة ثمان وستين من مولد عمران ملك بمصر امنافيس⁷ ثلاثة واربعين سنة وامر ان يخلق⁸ كل ذكر من اولاد بني اسرائيل ويغرقون في نهر النيل⁹

1. C مصر B بمصر. — 2. Ici se termine la lacune dans le A. — 3. BA عظامه. — 4. Ici commence la lacune dans le A. — 5. C مقترس; B هوس. — 6. C بيليوس B بيلريوس. — 7. B اسفانيس C امنافيس. — 8. C يخلق B يخلق. — 9. Ici se termine la lacune dans le A.

* B 102 v. trône d'Égypte Aménophis ('Αμεμφής) et fut aussi appelé Pharaon; * il régna 21 ans et commença alors à persécuter les Israélites. 'Amran, ayant vécu 70 ans, engendra Moïse le prophète et, ayant vécu après la naissance de Moïse, 67 ans, il mourut 13 ans avant la sortie des Israélites de l'Égypte. En l'an 6 de la naissance d'Amran mourut Joseph, à l'âge de 110 ans. Ses frères ordonnèrent aux Israélites d'emporter avec eux ses os, lorsque Dieu les rappellerait et les ferait sortir du pays d'Égypte *. Il est écrit qu'à cette époque, sous (le roi) Agous ('Αγυρος), eut lieu le déluge ¹. En l'an 12 (après la naissance d'Amran) régna en Égypte * Mensis ('Αμενσής) 12 ans. En l'an 24 après la naissance d'Amran régna aussi Balaïos² pendant 18 ans. En l'an 68 après la naissance d'Amran, régna en Égypte Amenofis (Asfanis, Μισφής ?)³ 43 ans; il ordonna d'étrangler les premiers-nés mâles des Israélites et de les noyer dans le fleuve du Nil.

1. V. G. Sync., I, 280 et 132. — 2. V. Michel le Syrien, I, 37. — 3. Comp. *Idem*, I, 38.

مولد موسى النبي وخبره¹

فلما ولد موسى لعمران ابيه وكان عمران * يوم ولد موسى² ابن سبعين سنة طرحه
 ابواه³ في نهر النيل * وصيراه⁴ في صندوق⁵ وهو ابن ثلاثة اشهر وكان له جمال وحسن
 وفي ذلك الزمان خرجت مري⁶ بنت فرعون الى نهر النيل فاصابت موسى فلما راته
 مختونا⁷ علمت انه * من بني اسرائيل فاخذته مري وربته ونبتته⁸ * وعلمته جميع⁹
 علوم المصريين وادابهم * وحكمتهم¹⁰ وكان معلمه يانيس ويامبريس¹¹ فصار * موسى عظيم
 الشأن بمصر كبير¹² القدر وفي سنة ثمان وعشرين من مولد موسى بنا فرعون هرموبولس
 المدينة على نهر النيل * التي هي القرما¹³ وفي ذلك الزمان حارب الحبشة اهل مصر
 واخربوا كبير من بلاد مصر وبدا حينئذ¹⁴ كنفرا الملك يحسد موسى¹⁵ هو وجميع اصحابه

1. C om. ce titre. — 2. A om. — 3. A فطرحوه والديه. — 4. A وحطوه. — 5. AB
 تابوت. — 6. A om. — 7. C محتونا B محتون A مختون. — 8. B منته C om. A donne le
 passage depuis * من اولاد العبرانيين وان ابنه فرعون اعطته لامراه لتربيته وانها * — 9. C om.
 — 10. Add. A. — 11. C ينس وينسرس A ينس وينسرس. — 12. A
 جليل. — 13. A om. dep. بنا. — 14. CA om. — 15. C om.

LA NAISSANCE DE MOÏSE ET SON HISTOIRE.

Lorsque Moïse vint au monde, 'Amran, son père, eut 70 ans le jour même
 de sa naissance. Ses parents, l'ayant mis dans une corbeille, l'exposèrent sur
 le fleuve du Nil. * Il n'avait que trois mois et il était joli et beau. En ce * B 103 v.
 temps-là Marie, fille du Pharaon, sortit vers le fleuve du Nil où elle trouva
 Moïse. Lorsqu'elle l'eut vu circoncis, elle connut qu'il était des Israélites.
 Marie, l'ayant pris, l'éleva, l'instruisit * et lui apprit toutes les sciences des * A 136.
 Égyptiens, leur éducation * et leur sagesse. Ianis et Iambris * furent les insti- * C 77.
 tuteurs de Moïse, qui devint, en Égypte, fort et puissant. En l'an 28 de la
 naissance de Moïse le prophète, le Pharaon bâtit la ville d'Hermopolis sur le
 fleuve du Nil * qui s'appelait aussi al-F.r.ma. A cette époque les Éthiopiens * B 104.
 combattirent les Égyptiens et dévastèrent plusieurs provinces d'Égypte. Alors
 Kenefra, le roi, tous ses compagnons, ses notables et ses proches portèrent
 envie à Moïse, mais à cause de Marie, ni lui, ni eux ne purent arriver à son
 sujet à ce qu'ils voulaient; alors ils tâchèrent de lui faire perdre sa dignité

1. Comp. Michel le Syrien, I, 39.

* وخاصة وقرايبه فلمكان مري لم يمكنه وايهم منه ما ارادوا فاغتالوه من طريق مرتبه
وموضع رياسته¹ فقالوا له ان للملكة² عليك حقا عظيما وان الحبشة يركبون النيل في
السفن عند صعوده³ ويفزون ارض مصر وقد خربوا بلدانا كثيرة وسبوا اهلها وقد يجب
عليك نصره الملكة⁴ لتقديما اياك وحقا عليك * وقد راي الملك وجميع قواده وخاصة
ان تغزوا الحبشة ويقال⁵ ان جميع البراري والقفار⁶ التي فيما بين ارض الحبشة وارض
مصر * من بلاد التيه ارض ليست بمسكونة وانها ارض كثيرة الثعابين والحيات لايقام
لسيلها⁷ فلما علم موسى اغتيالهم اياه وما عرضوه له⁸ حينئذ امر موسى فانتخب من بني
اسرايل عشر الف فارس ومن المصريين * عشر الف فارس⁹ ثم امر فاتخذ له من
الكراكي العظام * وهي التي تسمي القعاقع¹⁰ عدة كثيرة لاتحصى فصيرها¹¹ في اقفاص
* مشبكة تخرج روسها من تلك الاقفاص فغزا موسى باصحابه وكان يامر ان يطعم تلك
الكراكي في اول النهار فاذا كان الليل ونزل بعساكره امر * ففرقت تلك الاقفاص التي

1. A om. dep. *. — 2. A add. ابنة فرعون. — 3. Hoc in A; BC صعودهم. — 4. CA add.
خاله وليس A. — 5. A. الاقفاص. — 6. A. يغزوا CB انك تغزوا الى الحبشة وذكرها A. — 7. و.
مثل AB. — 8. عرض لهم A. — 9. مثل AB. — 10. A om. — 11. A حطها. وذلك

et sa situation puissante, lui disant : « Tu as de grandes obligations envers la reine. Voilà que les Éthiopiens descendent le Nil en bateaux grâce à la crue et attaquent le pays d'Égypte; ils ont déjà ravagé plusieurs provinces et ont réduit en captivité leur population. C'est ton devoir de défendre le royaume, parce que tu es placé à sa tête et que sa défense repose sur toi.

* Le roi, tous ses chefs et sa cour sont d'avis que tu attaques les Éthiopiens.
* On raconte que toutes les terres et les déserts qui se trouvent entre l'Éthio-

pie et l'Égypte ne sont pas habités, le pays étant plein d'une grande quantité de serpents, qui empêchent d'y passer. » Lorsque Moïse eut appris leurs embûches et ce qu'ils tramaient contre lui, il ordonna de choisir parmi les Israélites 10.000 cavaliers et le même nombre parmi les Égyptiens; ensuite il ordonna de lui préparer le plus grand nombre possible de grandes grues (ibis), qui s'appelaient ka'ka', et de les mettre dans des cages tressées, * en sorte que leurs têtes se montrassent hors des cages¹. Moïse se mit en marche avec ses compagnons. Il fit donner à manger à ces grues au point du jour et, lorsqu'il se fit nuit et qu'il eut dressé le camp, il ordonna * que les cages où se trouvaient les grues, fussent distribuées dans tout son camp. Pendant

1. Cf. Flav. Josèphe, *Antiq. Jud.*, II, x, 2 (éd. Niese, I, p. 134-136).

فيها الكراكي في جميع عسكره فكانت تصيح الليل اجمع من شدة جوعها فتسمع
 * A 136 v. صوتها الحيات والثعابين فتغيب¹ في الارض من خوفها² لان الكراكي غداها الحيات
 وطعامها فلم يزل كذلك حتى وصل³ الى موره مدينة الحبشة فلما راوه اهلها وعابنوا
 * B 105 v. جيوشه اعظمهم ذلك وهالهم وكبر عندهم * وعجبوا⁴ من وصول العساكر والجيوش اليهم
 في تلك القفارة⁵ فقدف الله⁶ في قلب بنت ملك الحبشة وقتر في عقلها ان موسى
 سيظفر بالمدينة⁷ وبمن فيها وان الله تبارك سيسلطه عليهم فبعثت الى موسى تعرض
 * C 78 v.] نفسها * عليه ان يتزوجها لتدله⁸ على موضع فتح المدينة ومخادع نواحيها * فانعم لها
 بذلك واظفرة الله بالمدينة وبمن فيها من اهلها وتزوج موسى بنت ملك الحبشة ولذلك
 يقال في الكتاب ان مريم اخت موسى وهرون⁹ تكلمت في موسى وطعنت¹⁰ عليه من اجل
 * B 106. انه تزوج امرأة كوشانية¹¹ اعنى من ولد الحبشة وان الله غضب على مريم فاجريت
 وامتلت برصا فاخرجها شعب بنى اسرائيل من بين الجموع فرحمها موسى نبي الله وتضرع

خافوا A 4. — الى وصل C add. 3. — من فرقها C 2. — فتختفى A فتهرب B 1. —
 8. A — بمدينتهم AB 7. — فارما الله A 6. — الاقفار A 5. — وهالهم امرهم وكثر تعجبهم
 11. A نوبية. — طغيت C طعنت AB 10. — هارون AB 9. — لكى يتزوجها وتعرفه

la nuit, tourmentées par la faim, toutes les grues poussèrent des cris reten-
 tissants. * Les serpents, ayant entendu leurs cris, se sauvèrent dans la terre * A 136 v.
 de peur que les grues ne les mangeassent. Moïse ne cessa de faire cela jus-
 qu'à ce qu'il atteignît la ville éthiopienne de Méroé. Lorsque les habitants
 l'eurent vu avec ses troupes, cela les frappa d'admiration et de crainte, * et * B 105 v.
 ils furent étonnés que de si nombreuses troupes fussent arrivées chez eux à
 travers ces déserts. Alors Dieu inspira la fille du roi d'Éthiopie et lui fit savoir
 avec certitude que Moïse s'emparerait de la ville et de ses habitants et que
 Dieu, qu'il soit béni, l'en rendrait maître. C'est pourquoi elle envoya dire à
 Moïse qu'elle s'offrait à lui pour qu'il l'épousât; (en retour) elle lui montrerait
 un endroit d'où l'on pouvait prendre la ville et s'emparer de ses environs. * C 78 v.
 Moïse le lui accorda. Dieu lui ayant donné la victoire sur la ville et ses ha-
 bitants, Moïse épousa la fille du roi d'Éthiopie. C'est pourquoi la sainte Écri-
 ture raconte que Mariam, sœur de Moïse, et Aaron, en parlant de Moïse, mé-
 disaient de lui, parce * qu'il avait épousé une femme Kouschite, c'est-à-dire * B 106.
 des fils d'al-Khabaschat (une Éthiopienne)¹. Dieu fut irrité contre Mariam,
 qui devint galeuse et lépreuse, de sorte que les Israélites l'éloignèrent d'eux.

1. Comp. Nombres, xii, 14.

الى الله من اجلها فقال الله لموسى لو ان اباه¹ بزق لها في وجهها لكان ينبغي لها ان تستحي عشرة ايام ويقال ان موسى اقام² من بعد فتح المدينة في بلاد الحبشة بعساكره وجيوشه وجنده الى وقت زمان صعود النيل فتحمل حينئذ بجنوده وعساكره * في السفن الى مصر مع صعود * النيل وكثرة الماء واتى الملك³ بالفتح العظيم فعند ذلك هابه الملك وجميع خاصته واصحابه ووزرايه⁴ * وجميع اهل مصر⁵ وهم الملك بقتله حيث ماتت * مري التي كانت رب موسى⁶ وفي سنة سبعة وثلاثين من مولد موسى ولد يشوع⁷ ابن نون وفي سنة احدى⁸ واربعين من مولد موسى ملك بمصر فرعون الذي يذكر الكتاب انه غرق مع جنوده وجيوشه ومراكبه⁹ في البحر بعد اربعين * سنة كالذي هو مكتوب * انه لما صار موسى ابن¹⁰ اربعين سنة قتل¹¹ ذلك الرجل المصري * الذي اراد قتله¹² وهرب الى بلاد مدين الى رعوايل * الذي هو يثرون¹³ وهو سعيب¹⁴ فتزوج موسى صفورا¹⁵ * بنت سعيب فولد له منها جرسون¹⁶ والعازر * وفي سنة اثنين واربعين من * C 79 v.

4. C. — واتا الى الملك A الموانى الملك C. — 1. A ابوها. — 2. C om. — 3. Sic in B; C. — 4. C. — 5. AB om. — 6. B. — 7. B. — 8. B. — 9. A. — 10. C om.. — 11. C. — 12. A om. — 13. C. — 14. A om. — 15. A. — 16. C. — depuis *.

Mais Moïse, le prophète de Dieu, ayant pitié d'elle, pria Dieu pour elle. Et Dieu dit à Moïse : « Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas couverte de honte pendant dix jours¹? » Moïse séjourna, après la conquête de la ville, aux pays d'Éthiopie, avec toutes ses troupes, jusqu'à l'époque de l'inondation du Nil; * alors il ramena ses troupes en Égypte, au moyen de barques pendant la crue * du Nil et les hautes eaux, et il arriva chez le roi chargé d'un riche butin. Sur ces entrefaites le roi, tous ses notables, ses courtisans, ses ministres et tous les habitants d'Égypte eurent peur de lui, et le roi conçut même l'idée de tuer Moïse, après la mort * de Marie qui avait élevé Moïse. En l'an 37 après la naissance de Moïse, naquit Josué, fils de Noun. En l'an 41 de la naissance de Moïse, monta sur le trône d'Égypte le Pharaon qui, d'après les Livres Sacrés, fut submergé dans la mer, 40 ans plus tard, avec ses troupes et ses chariots. * D'après ce qui est écrit, Moïse, étant âgé de 40 ans, tua un Égyptien qui voulait le mettre à mort, et il s'enfuit dans le pays de Midian auprès de Raguël ou Jethro ou Sa'ib et, ayant épousé Sephora, fille de Sa'ib, il engendra Guerson et Éléazar.

مولد موسى ولد كالب ابن يوفنا¹ وفي ذلك الزمان ظهر وعرف اطلس فريمثوس² معلم السحر ويقال انه بلغ سحرة الى فلك السما وعرف جميع ما فيها من معاني اسرار الفلك ويسمونه ايضا من هذه العلة الجبل الذي فوق السحاب * ومن علمه وكتبه صور اطرس الحكيم اشكال الفلك وجميع انواعه بصورها وحدودها وهو الكتاب الذي نقل الطاهر ابن الحسين ذى اليمينين بصورة وجميع اشكاله وانواع معانيه من الرومية الى العربية وكتاب عجيب وان طلب وجد وفي ذلك الزمان عرف سورس الملك وكان ملكه على دمشق وانما سميت * الشام سورية على اسمه استوا لها اسم من اسم سورس³ وفي سنة ثمانين من مولد موسى كان⁴ يشوع * ابن نون⁵ ابن تسع وثلاثين⁶ سنة تجلى الله على موسى بطورسينا واراد الله العجايب التي فعل في العصا⁷ وفي يده⁸ التي ابيضت وغير ذلك مما عمله الله ثم ان الله * امره وعنه⁹ ان يعمل العجايب والايات بارض مصر ويخرج¹⁰ بني اسرائيل منها * وفي تلك السنة اخرج موسى بني اسرائيل من ارض مصر¹¹

* B 108.
* C 80.

1. CB يوفنا A يوفنا. Ici commence la lacune dans le A. — 2. C فريمثوس B فريمثوس. — 3. Ici se termine la lacune dans le A. — 4. C وكان. — 5. C om. — 6. C ثلثه وأربعين. — 7. A في العصا. — 8. C ايده. — 9. CA om. — 10. C تخرج. — 11. A om. dep. *.

* En l'an 42 de la naissance de Moïse, naquit Caleb, fils de Jephonné. * C 79 v.

A cette époque parut et se fit connaître Atlas, fils de Prométhée, qui enseignait la magie (astrologue)¹. On raconte que, sa magie atteignant la sphère céleste, il connut tout ce qui s'y passait de ses mystères. A cause de cela, on donna le nom d'Atlas à la montagne qui s'élève au-dessus des nuages. * D'a- * B 107 v.
près ses connaissances et ses livres, Érathosthènes, le savant, traça les plans de la sphère avec toutes les espèces de ses constellations et leurs termes. Ce livre fut traduit du grec en arabe par Thahir ibn al-Hoseïn, homme ingénieux², avec ses cartes, tous ses plans et toutes les espèces de ses finesses. C'est un livre remarquable et, si l'on veut, on peut le retrouver.

A cette époque fut connu le roi Souris, qui régna sur Dimeschk (Damas). Quant à ce que la Syrie (asch-Scham) s'appelle Souriah, ce nom est dérivé du nom de Souris. * En l'an 80 de la naissance de Moïse, Josué, fils de Noun, ayant 39 ans, Dieu se manifesta à Moïse à Tûr-Sina (au Sinaï) et lui fit voir les miracles qu'il opéra avec son bâton et avec sa main, devenue blanche, et d'autres choses que Dieu accomplit. Ensuite Dieu lui ordonna d'aller en Égypte pour opérer des miracles et des signes célestes et pour en faire sortir

* C 80.
* B 108.

1. V. G. Sync., I, 283. — 2. Littéralement « le possesseur de deux mains droites ».

حيث ضرب البحر بعصاه واجاز بني اسرائيل البحر * فلما جاوزوا¹ ضرب ايضا بعصاه البحر² فغرق الله فرعون وجميع جنوده وتمت الكلمة * التي قال الله لابراهيم ان زرعك * B 108 v. يكون في ارض العبودية في بلاد الغربة³ اربع مائة وثلثين سنة .

* قصة تدل على السبب والعلة التي دخلت لاجلها⁴ عبادة الاصنام والاثوان بارض مصر

يقال⁵ ان المصريين الذين لم يخرجوا مع فرعون ممن كان بقى بمصر من اهلها حيث⁶ بلغهم خبر فرعون انه قد⁷ غرق هو وجنوده في البحر⁸ عمد * كل واحد منهم * B 109. عند * ذلك فعبد الشئ الذي كان في يده من عمله وصناعته وصير كل واحد منهم بشبه * A 137 v. ذلك الشئ الذي كان في يده صنما ووثنا⁹ وسجد له كانه هو الذي خلصه من الغرق ومن هذه العلة كثرت عبادة الاوثان وسجدة الاصنام بمصر¹⁰ * وحيث طال بهم الزمان والدمر كلمتهم الشياطين من تلك الاصنام¹¹

قد ذكر A 5. — B om. بها A 4. — غربية A 3. — C om. depuis * 2. — جازوا A 1. عند ذلك A 9. — الاحمر A add. 8. — C om. 7. — فلما A لما B 6. — الكتاب * donne C om. dep. 11. — C om. 10. — له صنما كايعبده *.

les Israélites. En cette année Moïse fit sortir les Israélites d'Égypte; il frappa la mer avec son bâton et fit passer les Israélites à travers la mer; lorsqu'ils furent passés, il frappa encore la mer avec son bâton, et Dieu submergea le Pharaon et toutes ses troupes. Alors fut réalisée la parole * que Dieu avait dite à Abraham, que sa postérité resterait dans un pays lointain en état d'esclavage pendant 430 ans.

* C 80 v.

* EXPLICATION DES CAUSES ET DES RAISONS QUI FIRENT INTRODUIRE EN ÉGYPTÉ LE CULTÉ DES IDOLES.

On raconte que tous les Égyptiens qui n'étaient pas sortis avec le Pharaon et qui étaient restés en Égypte, ayant appris la nouvelle que le Pharaon et ses troupes s'étaient noyés dans la Mer Rouge, * en furent frappés; * et ils adorèrent la chose et l'objet qu'ils tenaient dans la main, et chacun d'eux fit une idole à l'instar de cet objet et l'adora, comme si c'était elle qui les avait sauvés de submersion. A cause de cela le culte des idoles en Égypte s'accrut et, au bout d'un certain temps, des diables leur parlaient de

وفي تلك السنة التي هي احد وثمانين من * مولد موسى حيث خرج بني اسرائيل من ارض مصر حاربهم العمالقة فاباد الله من العمالقة على يدى موسى خلقا كثيرا * B 109 v. ودامت العداوة بين العمالقة وبين بني اسرائيل الى زمان هامان العماليقي * وزير ارطحششت الملك¹ وسناتي بقصته في موضعها ان شا الله

وفي تلك السنة صعد موسى الى جبل الله بطورسينا في * الشهر الثالث² ققبل من الله المعرفة واعطاه الله الحكمة والنبوة والعلم ان يبدأ فيتكلم على ابتداء الخلق وكيفيّة العالم * B 110. وان يخبر ويحدث ان العالم مخلوق مصنوع وان للعالم ابتداء * وذلك انه يقال انه لم يكن الدهرية في زمان من الازمنة ودهر من الادهار منذ بدى العالم اكثر منهم³ في ذلك العصر الذي وضع * فيه موسى نبي الله التورية على ابتداء الخلق * حتى اعتقد عامة الناس القول بالدهر فان كثير من بني اسرائيل اعتقدوا ذلك الراى وقالوا بذلك القول وهو كان راىهم وايمانهم⁴ وان موسى تكلم * على مسكن الزمان ايضا⁵ ومن بعد تلك السنة اقام موسى على مسكن⁶ الزمان كبيرا⁷ بني اسرائيل⁸ من الاثنى عشر سبطا قرانهم في مسكن الزمان

1. A om. B ارطحشست. — 2. A في السنة الثالثة. — 3. A om. dep. *. — 4. A om. dep. *. — 5. A على قبة الزمان. — 6. A قبة. — 7. A اكابر. — 8. AB add. اسباط.

l'intérieur de ces idoles. En l'an 81 après * la naissance de Moïse, lorsque * C 81. les Israélites furent sortis de l'Égypte, les Amalécites les attaquèrent; mais Dieu en fit périr un grand nombre par l'intermédiaire de Moïse. * L'hosti- * B 109 v. lité entre les Amalécites et les Israélites continua jusqu'à l'époque d'Haman l'Amalécite, ministre du roi Artaxerxès. Nous en rapporterons le récit en sa place, si Dieu le veut. En cette année, au troisième mois, Moïse monta sur la montagne de Dieu, Tûr-Sina (Sinaï), et reçut de Dieu la connaissance des choses. Dieu lui accorda la sagesse, la prophétie et la science, pour qu'il pût parler de l'origine du monde et expliquer l'univers, pour qu'il fit connaître et expliquât que l'univers a été créé et a eu un commencement; * on dit que dans l'espace des siècles écoulés, depuis les origines * B 110. du monde, il n'y avait pas eu autant de partisans de l'origine temporelle qu'à l'époque où Moïse, le prophète de Dieu, composa * la Torah, dans la- * C 81 v. quelle il traitait de l'origine du monde, pour amener les hommes à l'opinion que le monde était temporel. Et la plupart des Israélites adhérèrent fermement à cette croyance et professèrent cette doctrine; ce fut leur croyance et leur conviction religieuse. Moïse parla aussi du Tabernacle. A partir de cette année, Moïse préposa au Tabernacle le plus âgé des Israélites, choisi dans douze tribus, qui gouvernèrent le Tabernacle.

* B 110 v. فجميع السنين من ادم وابتدا الخلق الى السنة التي صعد فيها موسى الى * جبل
الله بطورسينا وقبل الواح¹ التورية² وهي سنة احد وثمانين من مولد موسى يكون
مبلغ السنين من ادم الى تلك السنة ثلاثة الاف * وثمان مائة وسبع واربعين سنة وهذا
كان غرضنا بديا³ في اول قولنا⁴ وكتابنا وقد صححناها * واستقصينا حسابها وشرحنا فيما
تقدم من نعتنا

* واول فصيح صنعوا اليهود في مصر كان يوم الاحد في كيكلوس التاسع وفي مدة
الاربعين سنة التي اقاموا في البرية ما عملوا فيه فصيح⁵ ثم دبرهم موسى بعد تلك⁶
السنة تسعة وثلثين سنة وتوفى وهو ابن مائة وعشرين سنة فبلغت السنين من ادم ومبتدا
الخلق الى السنة التي توفي * فيها موسى ثلاثة الف سنة وثمان مائة وستة وثمانين سنة⁷
وصارت السنين من بعد ذلك تحسب ما بيناه من تاريخ العالم على سنين تدبير
القضاة اياهم⁸ وبيان ذلك ان مبلغ السنين من ادم الى الطوفان الفان ومايتان وستة
وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد لارغوا⁹ الفالغ الذي¹⁰ تقسمت¹¹ اللسن * في
* C 82 v.

1. C اللواح. — 2. A add. الله. من يد الله. — 3. C بديا. — 4. A om. — 5. AB om. dep. *.
— 6. C ذلك. — 7. Ici commence la lacune dans le A. — 8. C اياهم. — 9. B om. —
10. C التي. — 11. B تفرقت.

Le total des années depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à
* B 110 v. l'année où Moïse monta sur * la montagne de Dieu Tûr-Sina (Sinai) et
reçut les tables de la Torah, c'est-à-dire jusqu'à l'année 81 après la nais-
sance de Moïse, — le total des années depuis Adam jusqu'à cette année-là
* A 138. est * de 3847 ans. Nous avons exposé tout cela au début de notre traité et de
* C 82. notre livre; nous l'avons corrigé * en abrégant le calcul et l'avons expliqué
plus haut. Les Juifs célébrèrent la première Pâque en Égypte le dimanche
du neuvième cycle; et ils ne célébrèrent pas la Pâque pendant les 40 ans
qu'ils passèrent au désert. Ensuite Moïse les gouverna, après cette année-ci,
39 ans et mourut à l'âge de 120 ans. Les années depuis Adam et les origi-
* B 111. nes du monde jusqu'à l'année de la mort * de Moïse sont de 3886 ans. Après
cela les années sont comptées, comme nous l'avons expliqué, dans l'histoire
du monde, d'après les années du gouvernement des Juges sur les Israélites.
L'explication est la suivante : le total des années depuis Adam jusqu'au
déluge est de 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à ce qu'Ar'û eût engendré
* C 82 v. Phaleg, à l'époque duquel les langages furent divisés, * — 670 ans; depuis

ايامه ستمائة وسبعين سنة¹ ومن ادم الى تلك السنة الفان سنة وتسع مائة وستة وعشرين سنة ومن يوم ولد ادغوا الى يوم ولد ابراهيم اربعمائة وستة عشر سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الف وستة وسبعين سنة² * B 111 v. ومن ادم الى تلك السنة ثلاثة الاف وثلاثة مائة واثنين واربعين سنة³ ومن يوم ولد موسى الى ان خرج بنو اسرائيل من مصر وهي السنة التي صعد فيها الى جبل الله بطورسينا وقبل الألواح من الله احد⁴ وثمانين سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الف وخمس مائة واحد وتسعين سنة ومن ادم الى تلك السنة ثلاثة الاف وثمان مائة وسبعة واربعين سنة على ما تقدم في قولنا⁵ ثم دبرهم موسى بعد ذلك ايام * حياته وبقية عمرة تسعة وثلاثين سنة فاتت السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة التي توفي فيها موسى ثلاثة الاف وثمان مائة وستة وثمانين سنة * واول فصيح عملوا اليهود بعد اربعين سنة في زمان يشوع ابن نون على اريحا⁶ في كيكلوس العاشر⁷ ومن بعد ذلك دبرهم يشوع ابن نون سبعة وعشرين سنة ثم من بعد يشوع ابن نون دبر بني اسرائيل المدبرون والقضاة⁸ تمام⁹ خمس مائة سنة * وست وخمسين سنة¹⁰ ومن بعد اقضا مدبرهم تحسب تاريخ السنين لتاريخ العالم على سني ملوكهم ويبتدى تاريخها من

1. C om. — 2. B الف وخمس مائة سنة وعشر سنين — 3. B وستون — 4. B احدى — 5. Ici se termine la lacune dans le A. — 6. C اريحا — 7. AB — 8. C add. مدبرهم — 9. A مدة — 10. C وخمسن سنين — om. depuis *; cf. plus haut.

Adam jusqu'à cette année-là 2926 ans; depuis le jour de la naissance d'Ar'û jusqu'au jour de la naissance d'Abraham 416 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1076 * (1510) ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3342 * B 111 v. (3766) ans; depuis le jour de la naissance de Moïse jusqu'à la sortie des Israélites d'Égypte, c'est-à-dire jusqu'à l'année où Moïse monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina et reçut les tables de Dieu, — 81 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1591 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3847 ans, d'après ce que nous avons dit plus haut. Après cela Moïse gouverna, pendant sa vie jusqu'à ce qu'il mourût, * l'espace de 39 ans, de sorte que les années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse sont de 3886 ans. Les Juifs célébrèrent la première Pâque 40 ans après, à l'époque de Josué, fils de Noun, près de Jéricho, au dixième cycle. Après Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, qui les gouverna pendant 27 ans; ensuite après Josué, fils de Noun, ce furent les gouverneurs et les juges qui gouvernèrent les Israélites pendant 556 ans; après la fin de leur gouvernement la chronologie de l'histoire du monde est évaluée d'après les années de leurs rois. Cette chronologie commence par l'année où monta sur le trône Saoul,

السنة التي ملك فيها شاوول¹ ابن قيس² من سبط بنيامين وهو اول ملك ملك على
 بنى اسرائيل فتكون السنين من ادم³ * ومبتدا الخلق الى اليوم الذي ملك فيه شاوول * B 112 v.
 اربعة الف وثلاثماية واحد⁴ وتسعين سنة * وكانت حياة موسى مائة وعشرين سنة منها اربعين
 سنة مقامه بمصر ومنها اربعين سنة مقامه في مدين عند يثرون ومنها اربعين سنة مقامه في
 التيه وكتب موسى خمسة اسفار كالذي تقدم من قولنا وفي تلك الاسفار سبع عشر الف
 اية واحد واربعين اية⁵

قصة على صنعة الكيمياء⁶ وصنعة الياقوت وغير ذلك من الاحجار المرتفعة * A 139 v.

مكتوب ان الله اعطى باسلايل⁷ الحكمة * وعلمه ان يعمل مسكن⁸ الزمان فعلمه
 الله الصنعة ومعرفة عمل الجواهر وتقية ما دخل عليها من الاعراض والاوساخ فعمل وزين
 بصنعتة * مسكت⁹ الزمان * فكان اول من ظفر بعمل الصنعة¹⁰
 * C 84 v.

1. B ساول. — 2. B قيش A قيس. — 3. Fol. 83 v. du Ms. C est blanc; pas de lacune.
 — 4. B احدى. — 5. A om. depuis *. Ici commence dans le A le passage (fol. 138-139 v.),
 omis dans les BC, que nous omettons ici également, parce qu'il se complète dans les
 BC plus bas. — 6. A تدل على عمل قبة الزمان. — 7. A; in BC بصليال. — 8. A قبة.
 — 9. A قبة. — 10. A om. dep. *.

filis de Kisch, de la tribu de Benjamin, le premier roi qui régna sur les
 * B 112 v. Israélites. Les années depuis Adam * et les origines du monde jusqu'au jour
 * C 84. où Saoul monta sur le trône sont de 4391 ans. La vie de Moïse fut de
 120 ans, dont il passa 40 ans en Égypte, 40 ans chez Jethro dans le pays
 de Midian et 40 ans dans le désert. Moïse écrivit cinq livres, dont nous
 avons parlé plus haut; dans ces livres il se trouve 17.041 versets.

* A 139 v. HISTOIRE DE L'ART DE L'ALCHIMIE, DU TRAVAIL DE LA JACINTHE
 ET D'AUTRES PIERRES PRÉCIEUSES.

* B 113. Il est écrit que Dieu doua Béséléel¹ de l'intelligence * et lui indiqua la
 manière d'ériger le Tabernacle; Il lui apprit l'art et la science de travailler
 les pierres précieuses et de les nettoyer des substances étrangères et des
 * C 84 v. impuretés. Béséléel fit le Tabernacle et l'embellit de son talent. * Il fut le
 premier qui arriva à faire un ouvrage d'art. En cette année Moïse envoya les

1. V. Exode, xxxi, 2.

وفي تلك السنة¹ بعث موسى الجواسيس الى ارض * كنعان التي هي بلاد فلسطين والاردن وما والاها² ليجسوا عن البلد واهله وان يوشع³ ابن نون وكالب ابن يوفنا⁴ قطعوا⁵ عنقود عنب وحملوا⁶ بينهما على خشبة⁷ وكان يوشع ابن نون يومئذ ابن خمس واربعين سنة * B 113 v. وكالب ابن يوفنا ابن اثنين⁸ واربعين سنة * وبعد تلك السنة بعث بالق ملك مدين الى بلعام القاصوم⁹ ان ياتيه ويلعن له بني اسرائيل وفي سنة اربعة وثمانين من حياة موسى صار هرون¹⁰ اخوه¹¹ كاهنا وامات الله ابنه¹² حيث قريا نار¹³ غريبة وتزوج العازر ابن * هرون الذي هو من سبط لاوى سبط الكهنة بنت عميناذاب¹⁴ من سبط يهودا¹⁵ * فكان هذا اول مخالطتهم ومصاهرتهم سبط لسبط لانه لم يكن في التاموس ان يتزوج احد منهم الا من سبطه¹⁶ فولد له منها قنحاس * الذي مكتوب عليه انه غار لله وغضب لله فطعن برمح¹⁷ الزاني والزانية فعلقهما في الهوا وفي سنة مائة وثمانى عشر * من

1. C om. — 2. A القدس وفلسطين. — 3. B يسوع A يسوع. — 4. Sic in B; يشوع et يسوع A يسوع. — 5. A يوفنا. — 6. A حملوا. — 7. A قوب. — 8. A ثلاثة. — 9. A; in BC القاصوم. — 10. AB هارون et infra. — 11. A اخاه. — 12. B بنه A بنه. — 13. AB النار. — 14. A; C عميناذاب B عميناذاب. — 15. C يهودا. — 16. A om. depuis *. — 17. BA بحريته.

espions au pays de Canaan, c'est-à-dire celui de Palestine, du Jourdain et des contrées limitrophes, afin qu'ils examinassent le pays et le peuple. Josué, fils de Noun, et Caleb, fils de Jephonné, coupèrent une grappe de raisin et la portèrent, à eux deux, sur un levier¹. En ce temps-là Josué, fils de Noun, avait 45 ans et Caleb, fils de Jephonné, 42 (43) ans. * Quand cette année fut * B 113 v. passée, Balac, roi des Midianites, envoya des ambassadeurs à Balaam, le magicien, pour qu'il vint auprès de lui et maudit les Israélites². En l'an 84 de la vie de Moïse, Aaron, son frère, devint grand prêtre. Dieu fit mourir ses deux fils parce qu'ils avaient offert en sacrifice un feu profane³. Éléazar, fils * d'Aaron, de la tribu de Lévi, à laquelle appartenaient les Lévites, épousa * A 140. une fille d'Aminazab⁴, de la tribu de Juda. * C'était le premier cas du mélange et des liens de parenté d'une tribu avec une autre, parce que la loi (νόμος) ne permettait que les mariages entre des personnes de la même tribu. Éléazar engendra Phinehas * dont il est écrit qu'il avait été zélé pour Dieu, * B 114. s'était fâché pour Lui, avait frappé avec sa lance deux adultères et les avait pendus en l'air⁵. En l'an 118 de la naissance de Moïse, mourut Aaron,

1. V. Nombres, xiii, 24. — 2. V. Nombres, xxii, 1-6. — 3. V. Lévitique, x, 1-2; Nombres, iii, 4. — 4. V. Exode, vi, 25 et comp. vi, 23. — 5. V. Nombres, xxv, 1-8.

مولد موسى¹ توفي هرون اخوه * وقام من بعده العازر ابنه وتوفي موسى بعد هرون² بستين وهو ابن مائة وعشرين سنة³ ومن بعد وفاة موسى قام يوشع⁴ ابن نون خادمه مدبرا على بني اسرائيل * مكان موسى بعد هرون بستين وكان حين قام عليهم ابن ثلثة وثمانين سنة⁵ ويوشع ابن نون ادخل بني اسرائيل الى ارض كنعان الموعد الذي وعد الله لابراهيم ان يعطيها زرعه فصار عليهم يوشع ابن * نون مدبرا سبعا وعشرين سنة وتوفي وهو * C 85 v. ابن مائة وعشر سنين وفي السنة الاولى * من تدبير يوشع ابن نون حارب العمالقة فاظفروا⁶ * B 114 v. بهم قتلهم⁷ مقتلة⁸ لم يبق معها⁹ منهم¹⁰ الا * شرذمة يسيرة¹¹ ولم يزل يتبعهم بجيوشه وجنوده حتى كان وقت تسع ساعات من النهار * فلما حذر¹² الا يبلغ غايته¹³ فيهم عزم على الشمس والقمر فقال انت ايتها الشمس * قف في جيعون¹⁴ وانت يا قمر قف في بقعة ايلون¹⁵ فوقفت الشمس مقدار¹⁶ ست ساعات حتى انتقم من اعداء * فوقوف الشمس في موضعها ليس كالذي ظن اناس ممن لا فحص له¹⁷ ولا معرفة بدقاين¹⁸ الكتب واسرارها * B 115.

1. A om. dep. *. — 2. C هارون. — 3. AB om. depuis *. — 4. A ايشوع. — 5. A om. dep. *. — 6. AB فظفر. — 7. B قتل فيهم. — 8. A add. عظيمه. — 9. AB om. — 10. B فيهم. — 11. AB قليل. — 12. B حاذر. — 13. A depuis * منيته. — 14. C جيعوب B جيعوب A om. — 15. Hoc in B; C ابلون A om. depuis *. — 16. C om. — 17. A مما لا تلم لهم. — 18. A بعلم.

son frère. Il eut pour successeur Éléazar, son fils. Moïse mourut deux ans après Aaron; il avait 120 ans. Après la mort de Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, son serviteur, âgé de 83 ans, qui commença à gouverner les Israélites à la place de Moïse, deux ans après Aaron. Josué, fils de Noun, fit entrer les Israélites dans la terre promise de Canaan que Dieu avait promis de donner à la postérité d'Abraham. Après les avoir gouvernés pendant 27 ans, Josué, fils de Noun, * mourut à l'âge de 110 ans. La première année * du gouvernement de Josué, fils de Noun, les Amalécites firent la guerre; mais il les vainquit et en tua un grand nombre, de sorte qu'il n'en resta qu'une petite troupe; avec ses troupes il ne cessa pas de les poursuivre jusqu'à 9 heures du jour. De peur de ne pas réussir dans ce qu'il projetait à leur sujet, il adjura le soleil et la lune et dit : « Toi, ô soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi, lune, dans le champ d'Aïloun (Aialon)! » Et le soleil resta immobile pendant 6 heures jusqu'à ce qu'il se fût vengé de ses ennemis *. * Quant à l'arrêt du soleil au lieu où il était, ce n'est pas, comme le croient les gens qui n'examinent pas et ne connaissent pas les trésors de livres et leurs mystères, que

1. V. Josué, x, 12-13.

ان الشمس والقمر وقفا فقط وسار الفلك فان هذا * ممّا يدل انه لو كان كالذى¹ ظنّ
 * C 86. اناس ان الشمس * وقفت وسار القمر لكان يكون في ذلك تغيير² الازمنة والاربعة
 * A 140 v. الفصول³ لان الفلك يسير في ست ساعات * ثلثة بروج فكان يصير زمان الربيع زمان
 القيظ⁴ وان⁵ كان زمان القيظ كان يكون الخريف وان كان الخريف كان يكون الشتا وان
 * B 115 v. كان الشتا كان يكون الربيع * ولكن كتب الحكماء تدل على ان الفلك وقف بجميع⁶
 كواكبه وانواره بلا تغيير⁷ من الازمان فتكون الاحيال من ادم الى يوشع ابن نون سبعة
 وعشرين جيلا الى منتهى حياة موسى وفي السنة⁸ عشر من تدبير يوشع ابن نون قسم
 الارض التي ورثهم الله بين اسباطهم خلا⁹ سبط لاوى سبط الكهنة وانه لم يقسم لهم من
 * C 86 v. الارض شيا كالذى امره الله قال ان الرب * الالة حصتهم وقسمتهم¹⁰ وامر الله ان يدفع
 * B 116. جميع الاسباط الاحدى عشر سبطا¹¹ الى سبط لاوى في كل عام العشر * مما يستغلون¹²
 وفي ذلك الزمان¹³ عمل طروحتوس (?)¹⁴ اليوناني المركبة الاولى التي تكون على

1. A om. dep. *. — 2. C تغير. — 3. C الاربعة والفصول. — 4. A الصيف et infra. —
 5. CA om. — 6. C جميع. — 7. C تغير. — 8. C سنة. — 9. AB سوى. — 10. A add.
 عشر اسباط بني اسرائيل. — 11. C om. — 12. C يستغلون. — 13. Ici commence la lacune
 dans le A. — 14. C طروحتوس B طروحتوس.

le soleil et la lune seuls se seraient arrêtés, tandis que la sphère continuait de se mouvoir. Cela s'explique par ce fait que, si, comme certaines gens le croient, le soleil * s'était arrêté et la lune s'était mue, alors un bouleversement se serait produit dans les époques et les quatre saisons, parce que, la sphère céleste ayant traversé en 6 heures * trois signes du Zodiaque, alors * A 140 v. au lieu du printemps aurait eu l'été, au lieu de l'été, l'automne, au lieu de l'automne, l'hiver et au lieu de l'hiver, le printemps. * Mais les livres des sa- * B 115 v. vants indiquent que la sphère céleste s'arrêta avec toutes ses étoiles et tous ses astres sans changement dans les saisons.

Depuis Adam jusqu'à Josué, fils de Noun, jusqu'à la mort de Moïse, il y eut 27 générations. En l'an 40 du gouvernement de Josué, fils de Noun, il partagea la terre que Dieu leur avait donnée en héritage, entre les tribus des Israélites, excepté la tribu de Lévi, celle des Lévites; il ne leur donna point de terre, comme Dieu le lui avait prescrit. Il dit que le Seigneur * était leur * C 86 v. partage et leur héritage. Et Dieu ordonna que toutes les onze tribus donnassent à celle de Lévi chaque année le dixième * de leur récolte. * B 116.

En ce temps-là Erichthonius le Grec fit le premier char, attelé de quatre chevaux et semblable au trône mouvant à neuf mikdâr; dix personnes s'y pla-

اربعة افراس ويشبه المركبة مجلس زلاله تسع مقدار عشر رجال يجلسون فيه والمركبة تجري¹ على بكرات تسير فيها² تلك الاربعة افراس فيجلس فيها الملك ومن احب³ من خاصته فيسير حيث اراد بها⁴ ويقال انها⁵ قد بطلت لانه ليس احد يعرف⁶ عملها وقال قوم ان الروم يعملونها اليوم وفي تلك السنة⁷ حارب⁸ بنو لوط ولد عمون⁹ وولد مواب فقاتلوا بني كنعان فقتلوا منهم خمسة الف نفس^{*} وقتل منهم يوشع ابن نون ايضا^{* C 87.} سبع قبائل^{*} وقتل واحد وثلاثين ملكا ومن بعد يوشع ابن نون¹⁰ قام على بني اسرائيل^{* B 116 v.} كوشان المنافق فدبرهم ثمان سنين وفي ذلك الزمان عرف قروطس¹¹ وقرونطس¹² في مدينة قفسون¹³ وهما اول من احدث اللعب والزفن والرقص والزمير واصناف اللعب بانواع الة السلاح ثم دبر بني اسرائيل عتاييل ابن قانز¹⁴ اربعين سنة وفي السنة الاولى من تدبيرة ملك في مدينة اثيناس ققرويس¹⁵ تسعة واربعين سنة ومكتوب في كتاب اشعار اوميرس^{*} ان ققرويس ومن كان بعده ممن طابقه على مذهبه ورايه الذين¹⁶ اظهروا^{* B 117.}

1. بحسب B. — 2. بها B. — 3. اجب C. — 4. C om. — 5. انه C. — 6. بحسب B. — 7. Ici finit la lacune dans le A. — 8. تحارب C. — 9. عميناداب B. — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. B; in C قروطس. — 12. C قرونطس B فرونيطاس. — 13. C قفسون B قيسون. — 14. C قانز B عتاييل ابن قانز. — 15. C ققرويس B ققرويس et infra. — 16. B; in C هم الذي.

çaient, et le char, mené par ces quatre chevaux, marchait sur les roues. Le roi y prenait place avec ses notables les plus aimés; et le char marchait où il voulait. On dit qu'il n'existe plus, parce qu'il ne se trouve personne qui sache le faire; mais certaines gens disent que les Grecs le font même maintenant.

Cette année-là les fils de Loth, les Ammonites et les Moabites, firent la guerre et combattirent les Cananéens, mais ceux-ci en tuèrent 5.000, ^{* C 87.} et Josué, fils de Noun, lui-même en tua aussi 7 tribus ^{* B 116 v.} et 31 rois. Après Josué, fils de Noun, ce fut Kuschon, le trompeur, qui fut le chef des Israélites et les gouverna pendant 8 ans¹.

En ce temps-là se signalèrent les Courètes et les Corybantes dans la ville de Knossos; ils furent les premiers qui inventèrent la musique, la danse, le chant et différentes sortes de musique avec différentes espèces des armes.

Ensuite Othoniel, fils de Kaniz, gouverna les enfants d'Israël pendant 40 ans². La première année de son gouvernement, Cécrops régna dans la ville d'Athènes pendant 49 ans. Il est écrit dans les poèmes d'Homère ^{* B 117.} que

1. V. Juges, III, 8. — 2. V. Juges, III, 9-11.

تلك الامور الردية والاحاديث القبيحة المثبتة في اليونانيين وهي مكتوبة في اشعار اوميرس * C 87 v. وفي تلك السنة قتل عثايل¹ * كوشان² المنافق ملك ارام واعتق بني اسرائيل منه وفي ذلك الزمان صار طوفان اخر في ايام دقليوس ومن بعد زمان ذكر فلاطن قصة هذا الطوفان وحديثه في كتب فلاطن الذي هو معلم ارسطوطالس³ وفي ذلك الزمان سمي زوس وعرف انه ملك اقراطي⁴ من بلاد السواحل وكانت حياته سبع مائة سنة * فعل * B 117 v. كل قبيحة وكل⁵ تن من الامور الردية في اليونانيين وفي ذلك الزمان انحدرت ايوا الى ارض⁶ مصر وهي التي سميت من كثرة فجورها اسس ثم دبّر بني اسرائيل وغلب عليهم بنو مواب من بني لوط اربع عشر سنة وفي ذلك الزمان بنيت مدينة قورثوس⁷ التي تعرف بالقورتاس وفي ذلك الزمان عمل النحاس القرثيون⁸ الذي لا يقع عليه الدباب ولاشي من الهوام وفي اقضا ملك بني مواب ملك على اثيناس⁹ من بعد ققرويس قرونوس الذي * C 88. تفسير اسمه زحل¹⁰ * فملك تسع سنين وفي ذلك الزمان صار في مدينة اثيناس مجمع * B 118.

1. C. عينايل. — 2. B. كوسام. — 3. B; in C. ارسطاليس. — 4. C. افراطي. — 5. C. om. — 6. C. om. — 7. C. قوررثيوس. — 8. C. om. — 9. C. اثيناس. — 10. C. رجل.

Cécrops et ses successeurs qui avaient les mêmes croyances religieuses, furent ceux qui manifestèrent ces mauvaises choses et ces vilaines histoires reçues chez les Grecs; c'est ce qui est écrit dans les poèmes d'Homère.

En cette année Othoniel * tua Kuschan, le trompeur, roi d'Aram, et en * C 87 v. affranchit les Israélites. A cette époque, il arriva un autre déluge au temps de Deucalion. Quelque temps après, Platon, qui était le maître d'Aristote, nous a donné le récit et l'histoire de ce déluge dans ses livres¹. A cette époque on cite Zeus qui, à ce qu'on rapporte, était roi de Crète, pays maritime; sa vie fut de 107 ans *; il avait commis toutes sortes d'abominations * B 117 v. et s'était souillé dans les débauches des Grecs. A cette époque, Io, qui fut appelée Isis à cause de ses déportements, se rendit au pays d'Égypte.

Ensuite les Moabites, de la postérité de Loth, ayant vaincu les Israélites, les gouvernèrent pendant 14 ans.

A cette époque fut bâtie la ville de Kourithous², qui est connue sous le nom de Corinthe. A cette époque les Corinthiens firent le cuivre (?) que ni quadrupèdes, ni * reptiles n'attaquaient. * C 88.

Vers la fin du règne des Moabites, régna sur Athènes, après Cécrops, Crônôs, dont le nom traduit signifie Saturne, * pendant 9 ans. A cette époque, * B 118. dans la ville d'Athènes, fut établie l'assemblée d'Aréopage, ce qui signifie l'assemblée des juges et des savants.

1. V. Plato, *Timaeus*, 22. — 2. Cf. George Sync., II, 288 : 'Εφύρα.

اريوس باغوس¹ الذي تفسيره مجمع القضاة والحكما ويقال ان في ذلك الزمان ابتدا ديونوسيوس ابن دقليوس فنصب الكرم وعصر الخمر فشربها الناس وليس على ما ذكر اناس بجهلهم فقالوا ان اول من اظهر شرب الخمر ودل عليها الشياطين لانا قد اصبنا الكتاب يقول ايضا ان نوحا من قبل هذه الادهار² كان نصب الكرم وعصر الخمر وشرب منها ودبر بني اسرائيل اهود ابن حارا³ * ثمين سنة وقتل عغلون⁴ ملك مواب من بني لوط وكان * اغتياله اياه * انه شد على فخذة سيفا ذا حدين ثم دخل على عغلون وقال له بيني وبينك سر اريد اقله لك فامر عغلون جميع اصحابه فخرجوا وبقي معه * وهو⁵ وحده فحل السيف عن فخذة وضرب به بطنه فخرج جوفه وقتله وخرج ودبر بني اسرائيل وغلب بني مواب وفي سنة خمسة وعشرين من تدبير اهود⁶ انقضى الالف الرابع من مدة سني تاريخ العالم وبيان ذلك انا اوضحنا ودلنا بلا شبهة ان مدة السنين من لدن ادم ومبتدا الخلق * الى السنة التي توفي فيها موسى نبي الله ثلاثة الف

1. B; C اريوس ناغوس. — 2. B هذا الزمان. — 3. B; in C حازا. — 4. B; in C عغلون et غفلون. — 5. C om. — 6. C اهوز.

On raconte qu'à cette époque Dionysios, fils de Deucalion, aurait commencé à planter des vignes et à presser du vin; et les hommes en buvaient. Mais cela ne s'accorde pas avec ce que certaines gens racontaient dans leur ignorance : ils disaient que les premiers qui avaient appris à boire du vin et donné des indications sur ce sujet, auraient été les diables; mais nous avons également trouvé dans les Livres Sacrés qu'avant ce temps-là Noé avait planté des vignes, avait pressé du vin et en avait bu.

Ahoud (Ehud, Aod), fils de Hara (Gera), gouverna les Israélites pendant 80 ans. C'est lui qui tua Eglon, roi des Moabites, de la race de Loth; il le fit * périr ainsi : * il attacha à sa cuisse une épée à deux tranchants; ensuite il se présenta devant Eglon et lui dit : « J'ai un secret pour toi; je veux te le confier. » Eglon, ayant ordonné à tous ses compagnons de sortir, resta seul avec lui. Alors Ahoud, ayant détaché son épée de sa cuisse, la lui enfonça dans le ventre, de sorte que ses entrailles en sortirent, et le tua; après cela il sortit. Il gouverna les Israélites et vainquit les Moabites. En l'an 25 du gouvernement d'Ahoud, fut accompli le quatrième millier des années de l'histoire du monde. Cela est clair, car nous avons déjà exposé et indiqué d'une manière précise que l'espace des années depuis Adam et les origines du monde * jusqu'à l'année de la mort de Moïse, prophète de Dieu, fut de 3886 ans. Si nous

وثمان مائة وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها من يوم وفاة موسى سني تدبير يوشع¹ ابن نون بني اسرائيل وهي سبعة وعشرين سنة * ومن بعد كوشان² المناق * ثمانى سنين * C 89. ومن بعد كوشان³ عتاييل اربعين سنة ومن بعد عتاييل بني مواب من ولد لوط اربع عشر سنة ثم زدنا عليها⁴ خمسة وعشرين سنة من سني تدبير اهود اياهم الذي ذكرنا انه دبّرهم ثمانين سنة بلغت السنين مائة سنة واربع عشر سنة ثم زدنا⁵ على مدّة السنين من * B 119 v. ادم الى يوم وفاة موسى * التي هي ثلاثة الف وثمان مائة وستة وثمانين سنة فبلغت وانتهت وتمت اربع الف سنة لمدّة تاريخ سني العالم لتتام خمسة وعشرين سنة من تدبير اهود بني اسرائيل على ما ذكرنا بديا وفي ذلك الزمان بنيت نيقوموديا⁶ من بعد⁷ نقيمدس⁸ التي هي القسطنطينية ومن بعد زمان خسف بها ثم بناها بعده بوزس الملك وسمّاها على اسمه بوزنطية * ومن بعد زمان ودهور ملك قسطنطين ابن هلاني * فوسعها وزاد فيها * C 89 v. * B 120. وسمّاها باسمه القسطنطينية وفي ذلك الزمان تزوج فسدن⁹ لوسيانوسوس¹⁰ فولد له منها

1. C يشوع. — 2. C كوشان. — 3. C om. depuis *. — 4. C om. — 5. B زدناها. — 6. C = مسدون B. — 7. B من. — 8. Codd. نقمدس. — 9. B = مسدون B. — 10. C لوسيانوسوس B. — بسيدون.

y ajoutons, depuis le jour de la mort de Moïse, les années du gouvernement de Josué, fils de Noun, sur les Israélites, c'est-à-dire 27 ans; * — après lui * C 89. celles de Kuschán, le trompeur, 8 ans; ensuite celles d'Othoniel, 40 ans; après Othoniel, celles des Moabites, enfants de Loth, 14 ans; ensuite si nous y ajoutons 25 ans des années du gouvernement d'Ahoud, qui, comme nous l'avons dit, les gouverna pendant 80 ans, nous obtenons le nombre de 114 ans, et si nous ajoutons ce chiffre aux années écoulées depuis Adam jusqu'au jour de la mort de Moïse, * c'est-à-dire 3886 ans, alors cela donnera le chiffre de * B 119 v. 4000 ans de la chronologie du monde, juste au bout de 25 ans du gouvernement d'Ahoud sur les Israélites, dont nous avons parlé plus haut.

A cette époque fut bâtie Nicomédie par Nicomède, c'est-à-dire Constantinople; mais au bout de quelque temps cette ville s'enfonça dans la terre. Ensuite après cela, le roi Byzas la rebâtit et l'appela, d'après son nom, Byzance. * Au bout de quelque temps, Constantin, fils d'Hélène, monta au * C 89 v. trône; * il l'élargit, l'agrandit et l'appela de son nom Constantinople (*Constantyniyya*). * B 120.

A cette époque Poseïdon épousa Lysianasse et engendra d'elle Douk.antis et Busiris; quelque temps après, Busiris s'empara du pays qui est situé sur

دومطس وفلوس¹ ومن بعد زمان تغلب فلولنس² على البلدان التي هي على نهر النيل فكان يذبح الغربا³ من مارة الطريق وعابري السبيل فياكلهم ثم دبّر⁴ بنى اسرائيل من بعد اهود اثنين وعشرين سنة وفي ذلك الزمان عرف فروقوسوس⁵ ذلك الذي يقال عنه ان من كثرة حاضرة وسرعته كان زعموا⁶ يطير طيرا فلا يدركه العتاق ولا الظبا ثم دبّر بنى اسرائيل بارق من سبط نفتالي⁷ اربعين سنة * فحارب سيسرا فاباده * B 120 v. وabad جميع جيوشه وخمس مائة مركبة من حديد كانت له وفي ذلك الزمان بنا احايوس⁸ * مدينة وسمّاها على اسمه وفي ذلك الزمان كانت سبالا⁹ القاصومة التي كانت تبّه عقول¹⁰ * C 90. الناس بقصمها¹¹ وفي ذلك الزمان يقال بطلبة فعلوسوس¹² وتضرّعه الى الاله ابتلى بوروس زوس¹³ فجامع امه مملوكة من ال اذتقنطوس¹⁴ على جانب بحيرة طريطونس¹⁵ فولدت له افروذيطا¹⁶ * التي تفسيرها الزهرة وفي ذلك الزمان عرف مولفوس¹⁷ القاصوم¹⁸ * B 121.

1. B. دوطنطس وقلونس C. دوطنطس وقلوبوس. Peut-être = Busiris? — 2. B. B. لا note précédente. — 3. C. العربا. — 4. Ici il faut ajouter le nom propre de Samgar = شمجار ou ثمغر. V. Juges, v, 6. — 5. B. فروقوسوس. — 6. B. om. — 7. B. نفتالي C. نفتالي. — 8. C. اجاموس B. احاديوس. — 9. B. سبالا. — 10. B. العقول عقول. — 11. C. بقصمها. — 12. B. فعلوسوس C. صلونسوس. — 13. B. om. زوس. — 14. B. اذتقنطوس C. اذتقنطوس. — 15. C. طريطونس B. طريطونس. — 16. C. افروذيطا B. افروذيطا. — 17. B. مولفوس C. مولفوس. — 18. C. القاصوم.

le fleuve du Nil; il massacrait les étrangers qui passaient, et les voyageurs, et il les mangeait.

Ensuite (Samgar) gouverna les Israélites, après Ahoud, pendant 22 ans.

A cette époque s'illustra Phrixus; on raconte que, grâce à son agilité et à sa vitesse, il volait comme un oiseau, et que ni les plus excellents chevaux, ni les gazelles ne pouvaient l'atteindre.

Ensuite Barac, de la tribu de Nephthali, gouverna les Israélites pendant 40 ans; * il fit la guerre à Sisara et le fit périr lui-même avec toutes ses troupes et 500 chariots de fer qu'il avait.

* C 90. A cette époque Achæus bâtit * une ville et lui donna son nom.

A cette époque vécut Sibylle, la prophétesse, qui expliquait clairement les pensées des hommes par son don de prophétie.

A cette époque il est question des prières et des supplications de..... adressées aux dieux..... Zeus; il connut une esclave de la famille..... au bord du lac de Tritone; elle mit au monde Aphrodite, * ce qui signifie la Beauté (Vénus)¹. A cette époque on signale Melampus le magicien, Tantale et

1. Ce passage est obscur pour moi.

وطنطلوس¹ وطيطاوس² فكانوا يظهرن الخفيات بقصمهم³ حتى كان الناس يتعجبون منهم
ويقال ان زوس جامع ايضا لطو⁴ فولد له منها اقلون وهرقلس وفي ذلك الزمان ملك ال⁵
بعلمسين المذكورين في كتب اشعار اوميرس ومن بعد بارق⁶ تسلط على بني اسراييل
اهل مدين سبع سنين وهم العرب فخربوا جميع ارضهم

1. C طنطلوس. — 2. BC طيطاوس. — 3. C بقصمهم. — 4. BC اطو. — 5. C om. —
6. C بادق.

Tityus, qui avec leur magie révélaient les choses cachées, de sorte que les gens les admiraient. On raconte que Zeus connut aussi Leto et engendra d'elle Apollon et Hercule¹. A cette époque régnèrent les rois² dont l'histoire se trouve dans les livres des poèmes d'Homère.

Après Barac, les Midianites, qui étaient arabes, gouvernèrent les Israélites, pendant 7 ans; ils dévastèrent tout leur pays.

1. V. George Sync., I, 305. — 2. B.l.msin = Βασιλεῖς?? Cf. G. Sync., I, p. 294-295.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
AVERTISSEMENT	5
Kitab al- 'Unvan.	9
Le commencement du déluge	27
L'arc-en-ciel	40
Le partage de la terre	40
La division des langues.	46
La description des climats	48
Les mers, les golfes et les îles	61
La division de la terre	64
Mouvements du soleil, inégalité des jours, cours des étoiles	66
Pays et villes de la terre	69
Du culte des idoles	71
Histoire de Nemrod.	75
Histoire des enfants de Kahthan	76
La naissance d'Abraham	79
Invention des sciences et de l'astronomie	80
Le récit du roi Alexandre.	83
De la traduction des Septante	86
Modifications faites dans les saints Livres par les Juifs	89
Le récit des rois de Perse.	101
La fin de l'histoire d'Abraham	104
La première construction de Jérusalem	109
La naissance de Moïse	117
Causes de l'introduction en Égypte du culte des idoles	122
Histoire de l'alchimie.	126

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Dorpat (Юрьевъ)

SECONDE PARTIE (I)

AVERTISSEMENT

L'édition du texte de la seconde partie d'Agapius est basée sur le manuscrit unique de Florence qui est malheureusement incomplet à la fin et s'arrête au milieu d'une phrase dans le cours du VIII^e siècle de notre ère. Il se trouve également dans ce manuscrit quelques feuilles qui, par le fait de l'humidité, sont complètement illisibles; tout cela est indiqué dans le texte. Le manque de manuscrits en général et le mauvais état du manuscrit de Florence en particulier serviront peut-être à nous excuser de ce que certains passages ne sont pas déchiffrés, ni suffisamment interprétés.

Pour cette édition j'ai à ma disposition la copie du manuscrit de Florence que j'ai faite en 1903, et la photographie de ce manuscrit que M^{sr} Graffin a eu l'obligeance de me procurer en 1909¹.

Ce manuscrit est coté à la Bibliothèque de Florence cxxxii². Nous avons soigneusement reporté aux variantes toutes les leçons de ce manuscrit que nous avons cru devoir corriger dans le texte; il nous a paru inutile de mettre un sigle devant chacune de ces lectures, puisqu'elles se rapportent à un seul manuscrit.

Dans les variantes nous reproduisons fidèlement les omissions des points diacritiques. Ces omissions sont d'ailleurs très fréquentes dans les noms propres.

1. Pour les renseignements complémentaires, voir mon article « Агапій Манбиджскій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка » dans le *Бизантійскій Бременникъ*, XI (1904) p. 574-587 et l'Avertissement à la première partie de l'édition d'Agapius, *Patr. Or.*, t. V, p. 561-564. — 2. *Assemani*, *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae Codicum MMS orientalium catalogus*. Florentiae, 1742, p. 213.

الجزء الثاني

من تاريخ محبوب بن قسطنطين
المنبجي اسقف مدينة منبج
كتبه لنفسه سعيد بن ابي البدر
يوحنا بن عبد المسيح

رحمه الله ورحم والديه واسلافه وبنى المعمودية¹

* [بسم الاب] والابن والروح القدس² اله واحد.... اهب الملكي³

* fol. 1.

وملك يوليوس قيصر اربع سنين واربعة اشهر وملك اغسطس قيصر ست وخمسين سنة
وستة اشهر وفي السنة الثامنة من ملكه بطل ملك اليهود الذي كان ينسب⁴ اليهم ونسب⁵

1. Dans le ms. ce titre se trouve sur le fol. 1 v. — 2. Cod. العريب. — 3. Le sens n'est pas clair; il y a une lacune. — 4. Cod. ينسب. — 5. نسب.

LA SECONDE PARTIE

DE L'HISTOIRE DE MAHBOUB, FILS DE CONSTANTIN, DE MENBIDJ,
ÉVÊQUE DE LA VILLE DE MENBIDJ,

Copiée pour lui-même par Sa'id, fils d'Abou-l-Bedr Jean, fils d'Abd-al Mesih — que Dieu ait pitié de lui, de ses parents, de ses ancêtres et de tous les chrétiens.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, Dieu un...

* Jules César¹ régna pendant quatre ans et quatre mois; et Auguste César * fol. 1.
régna pendant cinquante-six ans et six mois². En l'an 8 de son règne fut détruit le royaume des Juifs, qui leur avait appartenu, et qui devint dans la dé-

1. Les événements dont il s'agit dans le commencement de la seconde partie d'Agapius, sont également racontés à la fin de la première partie, à partir des fol. C 176 v., B 198, A 160 v., où la rédaction diffère du texte du ms. de Florence. — 2. V. G. Sync., I, 574 et 577. *Chronica Minora*, II, éd. E. W. Brooks; interpretatus est J. B. Chabot; versio, p. 83 (Corpus scriptorum christianorum orientalium).

الى الروم وبطلت كهنتهم واستعمل عليهم هرودس بن انطيطرس الذي ذكرنا انه من الشعوب اربعاً وثلاثين سنة فرفع الجزية عليهم وقتل ريس الكهنة هورقنوس¹ ويوناثان² ابنه وكان جميع رواس اليهود قبل ان يليهم هرودس يسمون مسيحيين³ فمنذ وليهم هرودس بطلت عنهم النبوة والملك معا فتم بذلك قول يعقوب...⁴ يقول انه لا يفقد يهوذا الملوك ولا النبوة حتى ياتي من [له الكل]⁵ واياته تنتظر الشعوب وكذلك يقول دانييل لما نزل له جبريل الملاك من اجل سبع سوايع⁶ واثنين وستين سابوعاً يكون عددها اربع مائة وثلاث وثمانين سنة فانها تمت يومئذ واولها الس[نة السادسة]⁷ لداريوس بن يستاف التي فيها تم بيت الرب.....

وبعد قليل.... لما قبل هرودس ولاية الروم على.....

* ناصبه اليهود ولم تدعه يلى على⁸ امرهم فهدم سورى اورشليم كلاهما وقتل من اهلها * fol. 2.

ريس الابهات 4. Peut-être V. C 177. نحسين 3. — 2. دواباب. — 1. هورقنوس. — 5. Cod. بد. C'est complété d'après V. C 177; B 205; A 160 v. ريس الابا ou la version arabe de la Bible. — 6. Cod. سوابه. — 7. Cod. ... الس V. C 177. — 8. عل.

pendance des Romains; et leur sacerdoce fut aboli. Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la race des gentils, les gouverna pendant trente-quatre ans¹; il leur imposa la capitation et fit tuer Hyrcan, le grand prêtre, et Jonathan, son fils. Tous les grands prêtres des Juifs, avant qu'Hérode les gouvernât, étaient appelés *Messies* (oints); mais à partir du moment où Hérode régna sur eux, leur prophétie et leur royauté cessèrent en même temps. Alors fut accomplie la parole de Jacob, [chef des Patriarches], qui dit : « Les rois et la prophétie ne seront pas ôtés de Juda jusqu'à ce que vienne celui à qui tout appartient; et c'est lui qu'attendent les peuples². » Et de même fut accompli ce que dit Daniel, lorsque l'archange Gabriel lui apparut, au sujet des sept semaines et des soixante-deux semaines³, dont le nombre est de quatre cent quatre-vingt-trois ans et qui furent achevées en ce temps-là; la première année en était la sixième de Darius, fils d'Hystaspe, en laquelle fut terminé le Temple du Seigneur⁴.

Peu de temps après... quand Hérode eut reçu des Romains la souveraineté sur [les Juifs]⁵, * les Juifs se révoltèrent contre lui et ne voulurent pas qu'il les gouvernât. Il détruisit entièrement les deux murs de Jérusalem et fit périr un grand nombre de ses habitants; il s'empara des insignes sacer-

1. V. G. Sync., I, 589. Chr. Min., II, p. 83 (annos 37). — 2. Genèse, XLIX, 10. — 3. Daniel, IX, 24-27. — 4. Cf. Mich. le Syr., I, 134, 136. Chr. Min., II, p. 83-84, 134. G. Sync., p. 586-587. — 5. Sur le fol. 1 v. se trouve le titre de la seconde partie d'Agapius.

خلقا كثيرا واخذ حبة الكهنوت اليه ولم يطلق لاحد ان يصير رئيس الكهنة اكثر من سنة واحدة وكذلك فعل الذين ولوا امر اليهود من بعده ثم انه وجه الى بابل فاتي حنانيايل¹ فصيره رئيس الكهنة عليهم سنة واحدة وبعد ذلك صير ارسطابلوس بن هورقنوس اخا امراته سنة واحدة ثم قتل ارسطابلوس² بن هورقنوس ورثب عليهم حنانيايل ايضا وفي السنة الرابع عشرة لاغسطس قيصر السنة الرابعة لهيودس خرج اغسطس في طلب انطونيانوس³ خليفته لانه عصا وخالف وخلع الطاعة توجه الى قيصر لانه كان عشق قلوبطرا [ملكة] مصر فحارب اغسطس اهل مصر واخذ ابنين لقلوبطرا اسم احدهما الشمس والاخر القمر فذبحهما⁴ واخذ قلوبطرة وانطونيانوس فذبحا⁵ انفسهما ليلا فبطل ملك مصر من ذلك اليوم وصارت في يدي الروم

[في السنة] الثامن عشرة لاغسطس [بعث طيباريوس من قواده]⁶ الى ارمينية واقتنحها [فاستولى عليها]⁷ وفي هذا اليوم ادخل الروم الشهر المكبوس الذي كان في كل اربع

* * fol. 2 v.

6. Cod. — فذبحا. 5. — فذبحهما. 4. — انطونيانوس. 3. — ارسطابلوس. 2. — نحنانيايل. 1. Restitué d'après la première partie C 178 où, au lieu de من قواده اده, se trouve فاته لها. 7. — ريس الروم.

dotaux et ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. La même mesure fut prise par ceux qui gouvernèrent les Juifs après lui¹. Ensuite il fit venir de Babylone Hananiël et l'établit grand prêtre sur eux pour un an; au bout d'un an il institua Aristobule, fils d'Hyrcean, frère de sa femme, pour un an. Ensuite il fit tuer Aristobule, fils d'Hyrcean, et rétablit sur eux Hananiël².

En la quatorzième année d'Auguste César et en la quatrième année d'Hérode, Auguste marcha contre Antoine, son lieutenant, qui s'était révolté, avait résisté, lui avait refusé obéissance et s'était insurgé contre le César, parce qu'il était amoureux de Cléopâtre, reine d'Égypte. Auguste combattit le peuple d'Égypte, s'empara de deux fils de Cléopâtre, qui s'appelaient Soleil et Lune, et les tua; il s'empara (aussi) de Cléopâtre et d'Antoine, qui se suicidèrent pendant la nuit. A partir de ce jour le royaume d'Égypte cessa d'exister et il tomba sous la domination des Romains³.

En la dix-huitième année de son règne, Auguste envoya en Arménie Tibère, son général, qui la soumit * et s'en empara⁴.

* fol. 2 v.

1. Mich. le Syr., I, 134. Chr. Min., II, 84. — 2. G. Sync., p. 589. Mich. le Syrien, I, 135. Chr. Min., II, 84. Greg. Bar-Hebraei Chronicon Eccles., éd. Abbeloos et Lamy, I, 27-30. Bar-Hebr., Chr. Syr., 46. — 3. G. Sync., p. 588; comp. p. 583. Mich. le Syr., I, 135-136. Chr. Min., II, 84. Bar-Hebr., Chr. Syr., 46. — 4. G. Sync., p. 592. M. le Syr., I, 137. Chr. Min., II, 44.

سنين اى ايدوس¹ فرو هوحس² قلنديون³ مرطيون⁴ فاما اليونانيون فانهم يسمونه
بسكسطون⁵

وفى سنة ثمان وعشرين لاغسطس بنا هرودس مدينة فسمّاها قيساريّة على اسم قيصر
وكان يعرف من العلماء فى هذا الوقت سكسطون الفيلسوف الفساغورى⁶ ويهوذا الجليلي
وفى سنة اثنين وثلاثين لهرودس وثلاثماية وتسع سنين لذى القرنين ولد سيدنا المسيح له
المجد يوم الاربعاء⁷ لست ليال بقيت من كانون الاول وكان فى القمر فى ذلك اليوم
بحساب الروم اثنا عشر يوما فمند ادم الى هذه الغاية [خمس مائة و] [سنة؟]
سنين⁸

وكان الروم قد وجهوا قبل هذه السنة قرينوس⁹ القاضى ليثبت اصحاب الخراج * فيينا

1. Cod. ايدوس C 178 v. — 2. Cod. فرو هوحس C 178 v. — 3. Cod. قلنديون C 178 v. — 4. Cod. مرطيون C 178 v. — 5. Cod. سكسطون Bίσεξτον. — 6. Cod. الفساغورى. — 7. En marge الثلاثاء. — 8. Complété d'après la première partie dont les manuscrits donnent les dates différentes : C 5566, B 5506, A 5500 ans. — 9. Cod. ... موسى. Restitué d'après C 179 v.

Ce fut en ce jour que les Romains instituèrent le mois bissextile, qui était tous les quatre ans; c'est-à-dire : idus πρὸ ἑξ καλυνδῶν Μαρτίων¹. Quant aux Grecs, ils l'appelaient Βίσεξτον².

La vingt-huitième année d'Auguste, Hérode bâtit une ville et l'appela Césarée, d'après le nom du César³.

A cette époque se distinguèrent le savant Sexte, philosophe pythagoricien, et Juda le Galiléen⁴.

En la trente-deuxième année d'Hérode et en la trois cent neuvième année d'Alexandre, naquit Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, le mercredi (le mardi), le vingt-cinquième jour de Kanoun I^{er}; selon le calcul des Grecs, ce jour fut le douzième jour de la lune⁵. Depuis Adam jusqu'à cette date il y a un espace de 5506 ans⁶.

Avant cette année-là, les Romains avaient envoyé le juge (le légat) Cyrius pour recenser la population soumise à l'impôt⁷. Chacun [allait s'inscrire] dans sa ville, et voici que Joseph, époux de Marie, monta pour se faire en-

1. Chr. Min., II, 44. — 2. G. Sync., p. 590. Chr. Min., II, 44. — 3. G. Sync., p. 595. M. le Syr., I, 137. Chr. Min., II, 44, 84. — 4. G. Sync., p. 599. Chr. Min., II, 44. — 5. G. Sync., p. 597. M. le Syr., I, 138. Chr. Min., II, 44-45. — 6. G. Sync., p. 597-598 : 5500 ans. — 7. G. Sync., 598. M. le Syr., I, 137-138. Chr. Min., II, 45. Bar-Hebr., Chr. Syr., 47.

هو... انسان في مدينته¹ اذ صعد يوسف خطيب مريم ليثبت... ت² حينئذ
فلما ولد سيدنا المسيح له المجد اتى المجوس بالطافهم من المشرق فاهدوها الى سيدنا
المسيح له المجد وهي ذهب ومر ولبان وقد ذكر هذا اللونغينوس³ * حكيم الروم في
الجزء الثالث من كتابه الذي...⁴ على حروب الروم بانطاكية مدينة سورية هي
[الشام]⁵ اذ يقول لقيصر ان فرس المشرق دخلوا سلطانك واهدوا الهدايا للمولود الذي
ولد بفلسطين فاما من هو وابن من هو فلم يبلغنا بعد وكتب بذلك الى اغسطس ووجه
بالكتاب اليه فكتب اغسطس الى لونغينوس⁶ في جواب كتابه اما بعد فقد قرأت كتابك وفهم
ما ذكرت من امر المولود الذي ولد بفلسطين بين اليهود وامر المجوس الذين قدموا
من المشرق واهدوا اليه الهدايا واتك لم تدر من هو وابن من هو فقد اصبت الحق
وعملت بالرشد ولكن هرودس عاملنا على اليهود يكتب يعلمنا من هو وامره⁷ وقصته...
وكتب اغسطس الى هرودس [عامله على اليهود كتاباً هذه نسخته من ملك الملوك
اغسطس الى هرودس بن انطيطرس الموكل باليهود السلم اما بعد فان لونغينوس⁸ الحكيم

1. La 1^{re} partie : مدينته في يكتب كان يكتب في مدينته : La 1^{re} partie : 2. ت. — 3. Cod. — 4. Cod. ت. — 5. Cod. الس. — 6. Cod. اوعسوس. — 7. يامره. — 8. اوعسوس.

registrar... alors. Après la naissance de Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit
glorifié, les Mages vinrent de l'Orient avec leurs présents, qu'ils offrirent à
Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, — de l'or, de la myrrhe et de
l'encens. Le savant grec Longinus rapporte cet événement * dans la troisième * fol. 3.
partie de son livre, qui [traite] des guerres des Romains contre Antioche,
ville de Syrie, c'est-à-dire as-Schâm, quand il dit à César : « Les Perses
d'Orient sont entrés dans ton empire et ont offert des présents à l'enfant
né en Palestine; quant à savoir qui il est et de qui il est fils, nous ne l'avons
pas encore appris. » Il écrivit à ce sujet à Auguste et lui envoya une lettre.
Et Auguste écrivit à Longinus en réponse à sa lettre : « J'ai lu ta lettre et
l'information que tu as donnée sur l'enfant né en Palestine parmi les Juifs,
et sur les Mages, qui sont venus de l'Orient et lui ont offert des présents;
et tu ne sais pas qui il est ni de qui il est fils. Je m'informerai de la vérité
et j'agirai selon la justice : Hérode, notre gouverneur en Judée, nous fera
connaître qui il est, sa condition et son histoire... »

Et Auguste écrivit à Hérode, son gouverneur en Judée, la lettre sui-
vante : « De la part du roi des rois Auguste à Hérode, fils d'Antipater, gou-
verneur de la Judée, salut! Longinus, le savant, m'a fait connaître que

كتب يعلمني انه ولد قبلك مولود فان الفرس حملوا اليه الطاف وهدايا فابحث عن امره
 بعناية وعن امر المجوس [الذين] اتوه وما سبيهم من ارسلهم وما الالطاف التي لاطفوه بها
 ولا تخف¹ عني من امره شيا لآكون على علم من ذلك ان شا الله تعالى

* fol. 3 v.

* وقد كان هرودس لقي المجوس فقال لهم ما امركم
 فقالوا له ان عظيما كان لنا وضع لنا كتباً ابانا بها وقال سيولد في فلسطين مولود في
 بعض الدهور فيكون عظيماً ويتعبد له العالم بأسره وعلامة ذلك انكم تجدون كما عرفنا
 نجماً علامته كذا وكذا فتفقدوا ذلك فاذا رايتموه فاحملوا مراً وذهباً ولباناً وانطلقوا اليه
 والطفوه بها واسجدوا له وانصرفوا فانكم ان لم تفعلوا ذلك نالكم بلاء عظيم وانّا لم نزل
 نحفظ نحن واسلافنا ذلك حتى ظهر لنا هذا النجم فلما وجدنا فيه العلامات التي حدّثنا لنا
 ريسنا وعظيمنا اطعنا² لذلك فحملنا الالطاف واتينا لننظر اليه ونسجد له

اطعنا. 2. — ولا تخف. 1.

chez toi est né un enfant à qui les Perses ont apporté des dons et des pré-
 sents; informe-toi avec soin de lui et des Mages, qui sont venus chez lui; —
 quelle est la cause de leur venue, qui les a envoyés et quels étaient les pré-
 sents qu'ils lui ont offerts? Ne me cache rien à son sujet, afin que j'en prenne
 connaissance, si le grand Dieu le veut¹. »

* fol. 3 v.

* Hérode eut une entrevue avec les Mages et leur dit : « Qu'est-ce
 que vous faites? »

Les Mages lui dirent : « Le géant (Nemrod) avait composé pour nous des
 livres où il prophétise en ces termes² : Un enfant naîtra en Palestine dans
 quelques siècles; il sera grand et tout l'univers lui sera soumis; et comme
 signe de ceci, vous trouverez, comme nous le savons, une étoile de tel et
 tel aspect; vous la rechercherez; et lorsque vous l'aurez vue, apportez de la
 myrrhe, de l'or et de l'encens, allez trouver l'enfant, offrez-lui tout cela,
 adorez-le et revenez; si vous ne le faites pas, un grand malheur vous arri-
 vera. Et nous n'avons pas cessé de garder cette prophétie dans notre mé-
 moire, nous et nos aïeux, jusqu'à ce que cette étoile nous apparût. Quand
 nous y eûmes trouvé les signes que notre grand chef nous avait indiqués,
 nous lui avons obéi : nous avons apporté des présents et nous sommes venus
 pour le voir et l'adorer. »

1. Comp. *Mich. le Syr.*, I, p. 138-139. *Bar.-Hebr.*, p. 50 (47-48). *Chr. Min.*, II, 45.
 — 2. Sur ceci v. *C. Bezold*, *Die Schatzhöhle*, Leipzig, 1883, p. 33-34, 56 sq.

فقال لهم هرودس قد اصبتم الراى فانطلقوا وابحثوا عن الصبى باستقصا فاذا وجدتموه فاعلمونا لانطلق انا ايضا فاسجد له

فلما مضى المجوس راوا الكوكب يسير امامهم حتى ادخلهم المغارة التى كان الصبى فيها ولما انتهى بهم الى ذلك الموضع وقف ولم يتحرك فلما راوا ذلك دخلوا المغارة فوجدوا الصبى وامه ففرحوا بذلك فرحا شديدا وفتحوا اوعيتهم وقربوا اليه الهدايا وسجدوا له وانصرفوا فى طريق آخر * ولم يرجعوا الى هرودس * fol. 4.

فلما راي هرودس تهاون المجوس به غضب غضبا شديدا وارسل فذبح جميع اطفال بيت لحم من ابن سنتين وما دون ذلك لانه كان اتى المسيح يومئذ سنتان وكان يوسف ومريم قد حملا الصبى بوحى الله وخرجا عن بيت لحم وكانت مريم والدته¹ بنت ثلث عشرة سنة وكان جميع عمرها احدى وخمسين سنة وتنبحت² بعد صعود سيدنا المسيح الى السماء بست سنين وكان ذلك سنة اربع واربعين لاغسطس قيصر

تنبحت 2. — ولدته 1.

Et Hérode leur dit : « Votre manière de voir est juste. Partez et informez-vous exactement de l'enfant; et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi l'adorer ' . »

Les Mages, étant partis, virent une étoile, qui allait devant eux et les conduisit vers la grotte où l'enfant se trouvait; arrivée avec eux dans cet endroit, elle s'arrêta et ne bougea pas. Lorsque les Mages eurent vu cela, ils entrèrent dans la grotte, trouvèrent l'enfant et sa mère, éprouvèrent une grande joie, ouvrirent leurs sacs de voyage, lui offrirent des présents et l'adorèrent; ensuite ils partirent par un autre chemin * et ne revinrent pas auprès d'Hérode. * fol. 4.

Hérode, ayant vu que les Mages n'avaient pas fait attention à lui, entra en une grande colère et envoya tuer tous les enfants de Bethléhem âgés de deux ans et au-dessous, parce que le Messie atteignait à cette époque l'âge de deux ans.

Mais par une inspiration de Dieu, Joseph et Marie avaient pris l'enfant et étaient sortis de Bethléhem.

Marie, sa mère, était âgée de treize ans; la durée de toute sa vie fut de cinquante et un ans; elle vécut encore six ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ. C'était la quarante-quatrième année d'Auguste César³.

1. *Matth.*, II, 8. — 2. *V. Mich. le Syr.*, I, 139. *Chr. Min.*, II, 45.

فكتب هرودس الى قيصر ملك الروم في جواب كتابه اليه هاكذا الى قيصر ملك الروم من عبده هرودس التسلم اما بعد فان ملك الملوك كتب يامرني ان ابحت عن صبي بلغه انه ولد في اليهود وأمر المجوس الذين اتوه بالهدايا فأخبرت المجوس فقررتهم عن امرهم فاخبروني ان عظيما كان لهم في قديم الدهر عهد اليهم واوصاهم فقال لهم سيولد فيما يستأنف في ارض اليهود مولود يكون من امرة انه ملك الارض كلها وعلامة ذلك انكم ترون في السماء نجما مخالفا لهذه النجوم واعطاهم علامات وامرهم اذا راوا هذا النجم بهذه العلامات أن يحملوا مراً وذهباً ولباناً ويصيروا اليه ويسجدوا له * ويلطفوه بها واعلمهم *
 انه ان لم يفعلوا ذلك وقعوا في بلاء عظيم فلم تزل اسلافهم وهم ايضا يتفقدون ذلك حتى ظهر لهم النجم اليوم ففعلوا ما أمرهم به عظيمهم وحملوا الذهب والمر واللبان واتوه يسجدوا له فوجهت معهم رسلاً ليعرفوا موضع الصبي ويردوا الى المجوس لاجلهم الى ملك الملوك قيصر فاعطوا رسلى مالا وهربوا منهم فوجهت الى بيت لحم فذبحت اطفال بيت لحم

Hérode écrivit à César, roi des Romains, en réponse à la lettre qu'il avait reçue de lui : « A César, roi des Romains, de la part de son serviteur Hérode, salut ! Le Roi des rois m'a prescrit de m'informer de l'enfant dont il avait appris la naissance en Judée, et des Mages, qui étaient venus vers lui avec des présents. J'ai arrêté les Mages et les ai forcés à avouer leur affaire ; et ils m'ont fait connaître que dans les temps anciens Nemrod (le géant, le grand) leur avait donné et laissé un testament où il disait : Au bout de quelque temps, au pays de Judée, naîtra un enfant, qui régnera sur toute la terre, et le signe de ceci sera que vous verrez dans le ciel une étoile, qui diffère des étoiles ordinaires ; et il en a indiqué les indices ; il leur a ordonné, lorsqu'ils verraient cette étoile avec ces indices, de prendre de la myrrhe, de l'or et de l'encens, d'aller auprès de l'enfant, de l'adorer * et de lui offrir ces présents ; il leur a également fait connaître que, s'ils ne faisaient pas cela, ils tomberaient dans un grand malheur. Et leurs aïeux ne cessèrent pas, non plus qu'eux-mêmes, de s'enquérir de cette question, jusqu'à ce que l'étoile leur eût apparu aujourd'hui ; et ils ont fait ce que Nemrod leur avait ordonné : ils ont pris de l'or, de la myrrhe et de l'encens et sont venus près de lui pour l'adorer. J'ai envoyé avec eux des émissaires, pour s'informer de l'endroit où était l'enfant, et pour faire revenir les Mages auprès de moi, afin que je les envoyasse auprès du roi des rois, César. Mais ils ont donné à mes envoyés de l'argent et ils leur ont échappé. Alors j'ai envoyé à Bethléhem tuer tous les enfants âgés de deux ans et

جميعاً من ابن سنتين فما دون فقد آتيت على نفس الصبي معهم فليكن الملك من ذلك على علم والسلام

فلما قرى اغسطس قيصر كتاب هرودس فرح بذلك و..... وهذا من فكره. وقد كانت اليشبع¹ [الذى] ذكرنا حملت قبل ذلك وولدت في حزيران وكان بشرى مريم في اذار بخمس بقين منه بعد ستة اشهر لحمل اليشبع وولدت مريم يوم الاربعاء² لست بقين من كانون الاول فأدخل الى بيت الختان وهو ابن ثمانية ايام وكان من بعد اربعين يوماً لمولده أصدوه الى الهيكل وحمل سمعون الشيخ سيدنا المسيح * على ذراعه³ وشخص الى مصر بعد سنتين من مولده ليلة آتته المجوس ولبث بمصر وهو يومئذ ابن أربع سنين واتي⁴ ناصرة مدينته فأقام هناك

ثم ان هرودس مات بعد ان عاش بمدينته سبعين سنة ملك فيها اربع وثلاثين سنة في سنة اربع واربعين لقيصر وقبل موته قتل امراته وبنيه وكان في أمعائه ورم شديد وورم في رجله وتددت أمعائه وكان به ايضاً نفس شديد فبينا هو في مرضه وعذابه ذلك وفي

1. اليشبع. — 2. En marge الثلثا. — 3. Cod. ذراعيه. — 4. ابي.

au-dessous; et avec eux j'ai fait périr l'enfant. Que l'empereur en soit informé. Salut! »

Auguste César ayant lu la lettre d'Hérode en fut content et ... de sa pensée.

Élisabeth, dont nous avons déjà parlé, étant devenue enceinte avant cela, accoucha au mois de Haziran. L'annonciation de Marie eut lieu le 25 du mois d'Adar, six mois après la conception d'Élisabeth, et Marie enfanta le mercredi (le mardi), le 25 de Kanoun I^{er}. Au bout de huit jours, (Notre-Seigneur) fut apporté au lieu de la circoncision; et quarante jours après sa naissance, on le présenta au Temple et Siméon le vieillard porta Notre-Seigneur le Christ * dans ses bras. Deux ans après sa naissance, il fut transporté en Égypte la nuit même où les Mages vinrent auprès de lui, et il séjourna en Égypte; il était alors âgé de quatre ans; ensuite il revint dans sa ville de Nazareth et y demeura¹.

Ensuite Hérode mourut, après avoir vécu dans sa ville soixante-dix dont il régna trente-quatre, en l'an 44 de César. Avant sa mort, il femme et ses enfants. Ses intestins étaient très gonflés et ses pieds aussi; ses intestins fourmillaient de vers et sa respiration était proie à la maladie et torturé par la douleur, Hérode, qui avait

1. Chr. Min., II, 45. Mich. le Syr., I, 138.

يديه تفاحة وسكين وهو يقطع وياكل أراد أن يذبح نفسه بالسكين من غمة وخشونة ما يشكوه ثم انضجع حتى انشق بطنه ومات وكان قال لسالوم اخته ولزوجها اتي لاعلم ان عيداً كبيراً يكون لليهود عند موتى وفرحاً شديداً لكن ليؤخذ هؤلاء المجتمعون منهم هاهنا فيقتلوا لكي اذا اجتمع اليهود يتوجئون وينوحون عند موتى كرهاً وكان نسوة تسع وثلاثة عشر ولداً

فلما مات هرودس فاقام مكانه اركيلاوس في سنة خمس واربعين لاغسطس قيصر وثلثمائة واثنا عشر لدى القرنين فراسهم ارشلاوس تسع سنين ثم ان اغسطس قلد امرهم لهرودس اخا ارشلاوس وولى فيليفس فلان¹ طراحوما و.....

ثم ان اغسطس نفى اطرودس الى اللان * التي داخل ارمينية وولى مكانه هرودس * fol. 5 v. ثمان وعشرين سنة

1. Peut-être غلان = Γαυλωνίτιν. V. la note dans la traduction.

une pomme et un couteau, avec lequel il la coupait et mangeait, voulut se tuer avec ce couteau à cause du chagrin et de l'affliction qui le tourmentaient; ensuite il se coucha sur le côté; son ventre éclata et il mourut. (Avant cela) il avait dit à Salomé, sa sœur, et à son mari: « Je sais que les Juifs feront une grande fête à cause de ma mort et s'en réjouiront beaucoup. Alors que l'on prenne ceux d'entre eux qui sont réunis ici et qu'on les mette à mort, afin que les Juifs, se rassemblant, se frappent avec les mains et poussent des lamentations à ma mort à contre-cœur. » Hérode avait neuf femmes et treize enfants¹.

Après la mort d'Hérode, Archélaüs lui succéda en l'an 45 d'Auguste César et en l'an 312 d'Alexandre; et Archélaüs les gouverna pendant 9 ans. Ensuite Auguste chargea de leurs affaires Hérode, frère d'Archélaüs, et nomma Philippe gouverneur de Filan, Trakhuma et...².

* fol. 5 v. Ensuite Auguste relégua en exil Athroudis en Alanie, * à l'intérieur de l'Arménie,³ et lui donna pour successeur Hérode qui régna vingt-huit ans.

1. V. *Jos. Flav.*, Ant., XVII, vi, 168 sq. et vii. *Euseb.*, H. Eccl., I, viii. *Mich. le Syr.*, I, 137-139. *Chr. Min.*, II, 45-46. — 2. V. *Jos. Flav.*, Ant., XVII, viii, 189: τήν τε Γαυλωνίτιν καὶ Τραχωνίτιν καὶ Βατανάιν καὶ Πανιάδα Φιλίππῳ... — 3. Les textes donnent généralement le récit de l'exil d'Archélaüs à Vienne, ville de Galatie (de Gaule). *Jos. Flav.*, Ant., XVII, xiii, 344: Βιένναν πόλιν τῆς Γαλατίας. *G. Sync.*, I, 603. *Euseb.*, H. Eccl., I, xi, 3: Βιένναν τῆς Γαλλίας. *Mich. le Syr.*, I, 139. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 48: Viennam in Gallia. Comp. la première partie d'Agapius, B 204 v., C 185. Athroudis rappelle Drusus.

وعاش اغسطس خمس وسبعين سنة ومات بعد ان ملك ست وخمسين سنة وستة اشهر
وملك طيباريوس قيصر ثلثة عشرين سنة وكان عمره ثمان وسبعين سنة
وفي اول سنة ملكه عرضت زلازل عظيمة وسقط فيها مواضع كثيرة ومات خلق من
الناس والانعام¹

وفي السنة السابعة من ملكه بنا هرودس مدينة وسمّاها طبرية على اسم طيباريوس
الملك وفي السنة الرابع عشرة وجه فيلاطس القاضي على اليهود
وفي السنة الخامس عشرة اعتمد السيد المسيح له المجد من يوحنا بن زكريا وكان
قد رجع في هذا..... السيدنا المسيح له المجد ابن ثلثين سنة وكان اعتماده لـ...²
الماء خمرا في قا[نا]....
واقام المقعدين وفتح اعين العميان وطرد الارواح.... وغفر الذنوب وغير ذلك ممّا يذكره
الانجيل المقدس

1. الانعام. — 2. Trois lignes illisibles.

Auguste vécut soixante-quinze ans et mourut après avoir régné pendant cinquante-six ans et six mois.

Tibère César régna pendant vingt-trois ans et vécut soixante-dix-huit ans.

La première année de son règne, il y eut de grands tremblements de terre, et plusieurs villes furent renversées, et il périt un grand nombre d'hommes et d'animaux.

En l'an 7 de son règne, Hérode bâtit une ville et l'appela Tabariye (Tibériade) en l'honneur de l'empereur Tibère. En l'an 14 le procurateur (ἡγεμὼν, ἐπίτροπος) Pilate fut envoyé aux Juifs (en Judée) ¹.

En l'an 15 (de Tibère), Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut baptisé par Jean, fils de Zacharie. Il était revenu... Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait trente ans; et son baptême eut lieu le [6 de Kanoun II]... ²

[Le premier miracle fut celui] de l'eau qu'il changea en vin à Cana ³; il guérissait les paralytiques, ouvrait les yeux aux aveugles, chassait les esprits..., pardonnait les péchés et opérait d'autres (miracles), que rapporte le saint Évangile ⁴.

1. V., G. Sync., I, 605. Mich. le Syr., I, 140 et 141. Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 48 (au lieu de Philippus il faut lire Pilatus). Chr. Min., II, 87. Euseb., H. Eccl., I, ix, 4. —

2. Trois lignes suivantes sont illisibles; elles peuvent être complétées d'après Mich. le Syr., I, 143₂. — 3. Complété d'après Mich. le Syr., I, 143. — 4. Comp. Mich. le Syr., I, 143 et 144-145. Cf. Chr. Min., II, 46-47.

وفي سنة تسع عشرة لطيباريوس قيصر وثلاثماية واثنين واربعين لدى القرنين صلب سيّدنا المسيح....

* في مثل اليوم الذي هبط فيه ادم من الفردوس وفيه مات سيّدنا المسيح له المجد * fol. 6. ودفن وانبعث من بين الموتى حيًّا وصعد الى السماء وكان الفصح في هذه السنة يوم الخميس لتسع بقين من اذار وكان فصح النصارى امة سيّدنا المسيح له المجد يوم الاحد لست بقين من اذار وكان الصعود يوم الخميس لثلاث خلون من ايار وصار البنطيقسطي¹ يوم الاحد لثلاث عشرة ليلة خلت من ايار

فمن² ادم الى هذه الغاية خمسة الف وخمسمائة وتسع وثلاثين سنة كقول هرقلسوس..... في ذلك فقال كل واحد منهم

.....منتها علمه أولهم اوسايوس³ فاته يقول ان من ادم.....

له المجد خمسة الف.....⁴ الف وثلاثماية وخمسين سنة فاما العبرانيون فانهم يقولون انها⁵ اربعة الف سنة فقط واهل سامرة قالوا انها اربعة الف وثلاثماية وخمس وستين سنة الفلاسفة يذكرون يوم صلب المسيح له المجد في كتبهم.... في الجزو..... الملوك

1. السطيقسطي. — 2. ممن. — 3. اوسانيوس. — 4. Suivent deux lignes illisibles. — 5. انبا.

En l'an 19 de Tibère César et en l'an 342 d'Alexandre, Notre-Seigneur le Christ fut crucifié...

* fol. 6. * Le même jour qu'Adam avait été chassé du Paradis, mourut Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et il fut enseveli; ensuite il ressuscita d'entre les morts et monta au ciel. Cette année-là, la Pâque eut lieu le 21 d'Adar, le jeudi; et la Pâque des chrétiens, peuple de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, eut lieu le dimanche, le 24 d'Adar; l'Ascension le jeudi, le 3 d'Iyar, et la Pentecôte le dimanche, le 13 d'Iyar.

Il y a depuis Adam jusqu'à cette époque 5539 ans, d'après ce que dit H.r. l...s (?). [Mais les écrivains ne sont pas d'accord]¹ sur ce sujet, et chacun d'eux dit ce qui [ne dépasse pas] les limites de sa connaissance. Le premier d'entre eux, Eusèbe dit que depuis Adam [jusqu'à la Passion de Notre-Seigneur], qu'il soit glorifié, il y a cinq... ans²... 5350 ans. Quant aux Hébreux, ils ne comptent que 4000 ans; les Samaritains, 4365. Les philosophes racontent dans leurs livres que le jour de la Passion du Christ,

1. Je complète le texte d'après *Mich. le Syr.*, I, 142. — 2. Suivent deux lignes illisibles.

* ان في ملك قيصر اظلمت الشمس وصار الليل في تسع ساعات وظهرت النجوم وكانت رجفة شديدة عظيمة بنيقية وفي جميع المدن المطيفة بها وحدثت أمور غريبة وقال اورسينوس¹ الفيلسوف في الباب الخامس من كتابه الذي كتبه في حروب الملوك وسيرهم هاكذا انه حدث لنا بلاء كبير وغم طويل اظلمت الشمس ورجفت الارض وكانت أمور كبيرة مخوفة بلغنا انها حدثت في ارض العبرانيين فعرفنا سبب ذلك من كتب كتبها فيلاطس القاضي من فلسطين الى طيباريوس قيصر فقال فيها ان بموت رجل صلبته اليهود عرضت هذه الامور كلها فلما سمع قيصر ذلك وجه فعزل فلاطس عن قضاء اليهود لانه اطاعهم وتوعد اليهود الذين صلبوه وتهدهم

ولذلك يوسفوس² العبراني فانه قال في ميامرة التي كتبها على شر اليهود انه كان في هذا الزمان رجل حكيم يقال له يسوعا وكانت له سيرة حسنة وعلم انه فاضل وانه يتلمذ له كثير من الناس من اليهود وسائر الشعوب وكان فيلاطس قضى عليه بالصلب والموت والذين تتلمذوا له يدعوا تلمذته وذكروا انه ظهر لهم بعد ثلاثة ايام من صلبه وانه عاش

١. ...توس. 2. — او سوس.

qu'il soit glorifié, ... dans le volume... '... rois, * que, sous le règne du César, le * fol. 6 v. soleil s'obscurcit et il fit nuit à la neuvième heure et les étoiles apparurent: un violent tremblement de terre eut lieu à Nicée et dans toutes les villes environnantes; et il survint des choses extraordinaires. Le philosophe Ursinus dit dans le cinquième chapitre de son ouvrage sur les guerres et expéditions des rois: « Nous fûmes dans une grande affliction et une longue angoisse. Le soleil s'obscurcit; la terre trembla; nous apprîmes qu'il survint des choses extraordinaires et terrifiantes dans le pays des Hébreux, et nous en connûmes la cause par les lettres que le gouverneur Pilate écrivit de Palestine à Tibère César, où il dit qu'à la mort d'un homme que les Juifs avaient crucifié, il survint toutes ces choses ». En apprenant cela, César envoya des ordres et destitua Pilate du gouvernement de la Judée, parce qu'il avait cédé aux Juifs; et il menaça et intimida les Juifs, qui avaient crucifié le Christ.

Josèphe l'Hébreu en parle ainsi dans ses ouvrages qu'il a écrits sur les guerres des Juifs: « A cette époque-là, il y eut un homme sage nommé Jésus, dont la vie était parfaite; ses vertus furent reconnues; et beaucoup de Juifs et de Gentils se firent ses disciples. Et Pilate le condamna à la mort de la croix; et ceux qui s'étaient faits ses disciples, prêchèrent sa doctrine. Ils affirmè-

1. Trois lignes illisibles. V. Mich. le Syr., I, 142.

* fol. 7. * فلعله هو المسيح الذي قالت عنه الانبياء الاعاجيب فهذا قول يوسفوس واصحابه في سيدنا المسيح له المجد

ويقول ايضا ان جميع تدبير سيدنا المسيح له المجد وتقلبه كان في رياسة حنّان وقيافا لانهما كانا رئيسا الكهنة في تلك السنين اعني من رياسة حنّان الى ابتداء رياسة قيافا فلما ما بينهما من الوقت فليس يبلغ اربع سنين لانه لما وليهم هرودس احرق انساب قبائلهم لكي لا يعرف انه من قوم لا حسب لهم واخذ جبة الجبورية فوضعها تحت خاتمه ولم يكن ياذن لروسا الكهنة ان يراس احد منهم الا سنة واحدة فقط فلذلك قام اربعة من الروسا فيما بين رياسة حنّان الى رياسة قيافا وذلك انه لما عزل حنّان قام مكانه اسمعيل بن يحيى فلما اكمل سنة وخرج قام مكانه يعازر بن حنّان رئيس الكهنة فلما تتم هذا ايضا سنته قام مكانه سمعون بن قميهود ثم قام بعده قيافا الذي صلب سيدنا المسيح له

* fol. 7. rent qu'il leur apparut vivant trois jours après sa Passion. * Peut-être était-il le Messie au sujet duquel les Prophètes avaient dit des prodiges. » Voilà le récit de Josèphe et de ses coreligionnaires au sujet de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié¹.

On dit aussi que toute la vie de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et sa prédication (ou sa pérégrination) se passèrent sous le pontificat de Hannan et Caïphe, parce qu'ils étaient grands prêtres en ces années-là, c'est-à-dire depuis le pontificat de Hannan jusqu'au début du pontificat de Caïphe; quant au temps qui s'écoula entre eux, ce n'était pas le temps de quatre années complètes, parce que, lorsque Hérode fut nommé gouverneur, il fit brûler les livres généalogiques des tribus des Hébreux, pour qu'on ne sût pas qu'il était d'une race peu estimée chez eux; et il prit le vêtement sacerdotal², le mit sous scellé et il ne laissait chacun des grands prêtres en fonction que pendant un an. A cause de cela il y eut quatre grands prêtres, du pontificat de Hannan jusqu'à celui de Caïphe : Hannan ayant été destitué, Ismaël, fils de Yachya, lui succéda; un an après, Éléazar, fils de Hannan, lui succéda comme grand prêtre; son année étant terminée, Siméon, fils de Qamihoud, lui succéda³. Celui-ci eut pour successeur Caïphe, au temps et sous le pontificat duquel Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glo-

1. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, III, 63-64. V. *Mich. le Syr.*, I, 143-145. — 2. V. *Genèse*, xxxvii, 32. — 3. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, II, 34 : 'Ισμάηλον... τὸν τοῦ Φαβί... 'Ελεάζαρν τὸν Ἀνάνου... Σίμωνι τῷ Καμήθου. *Euseb.*, H. Eccl., I, x, 2-5. *Mich. le Syr.*, I, 143.

* fol. 7 v. * المجد على عهده ورياسته فلا يكون بين حنّان وقيّافا الا اقل من اربع سنين * كما قال اوساينوس¹ اسقف قيسارية

وفي سنة سبع عشرة لطيباريوس قيصر وثلثماية واحد واربعين سنة لدى القرنين قبل صلب سيّدنا المسيح له المجد بسنة واحدة وجه أبجر الاسود ملك الرّها رسلا الى بعض المدن في حوايج له فلما عادوا دخلوا الى اورشليم وشاهدوا هناك بعض افعال اليهود بسيّدنا المسيح له المجد واستعدادهم لصلبه فابثتوا عندهم افعال سيّدنا المسيح وما بلغهم من اياته وابرايه المرضا من غير علاج فلما قدموا الرّها خبروا صاحبهم الخبر بما عاينوه وما بلغهم من افعال سيّدنا المسيح له المجد وسو صنيع اليهود به وجمعهم عليه فلما سمع ذلك ابجر عجب منه واشتهى ان يصير اليه ليشهد افعاله وامورة الالهية فلم يمكنه ان يتجاوز حدّ مملكته خوفاً من الاعداء فارسل اليه حنّان المصوّر وكتب معه كتاباً يقول فيه

1. اوساينوس et passim.

rifié, fut crucifié. Il y eut entre Hannan et Caïphe moins de quatre ans, * d'après Eusèbe, évêque de Césarée¹.

* fol. 7 v.

En l'an 17 de Tibère César² et en l'an 341 d'Alexandre, un an avant le crucifiement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, Abgar le Noir, roi d'Édesse, envoya des messagers dans quelques villes pour ses affaires. En revenant, ils entrèrent à Jérusalem et y furent témoins oculaires de certains actes des Juifs envers Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et de leurs préparatifs pour le crucifier. Ils conservèrent le souvenir des actes de Notre-Seigneur le Christ et de tout ce qu'ils avaient appris de ses miracles et des guérisons de maladies incurables opérées par lui.

Arrivés à Édesse, ils racontèrent à leur maître tout ce qu'ils avaient vu et ce qu'ils avaient appris des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et de l'injustice des Juifs envers lui, et comment ils s'étaient concertés contre lui. Lorsque Abgar eut appris cela, il fut rempli d'admiration et voulut aller vers lui pour voir, lui-même, ses actes divins; mais il ne put pas franchir les limites de son royaume par crainte des ennemis. Alors il envoya Hannan le peintre et le chargea d'une lettre où il dit³ :

1. *Euseb.*, H. Eccl., I, x, 1-2. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, II, 33-35. *Mich. le Syr.*, I, 142-143, 145. — 2. Ce récit d'Agapius au sujet des lettres apocryphes de Jésus-Christ et d'Abgar est traduit en russe par le baron V. Rosen dans le Journal du Ministère de l'instruction publique, V. 231 (1884), p. 53-56. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, p. 145-147 et 144. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 48-49.

من ابجر الاسود الى يسوع المتطبب الذي ظهر باورشليم اما بعد فانه بلغني عنك
 * fol. 8. وعن طبك وعلمك الروحاني وانك تبرى الالوجاع والاسقام * من غير ادوية ولا علاج
 وكبر تعجبي له واشتد به سروري فقلت في نفسي انك لا تخلوا من ان تكون الله واما
 ابن الله تعالى اذ كنت تفعل هذه الافعال وانا اسلك واطلب اليك ان تصير التي لعلك ان
 تشفى ما بي من السقم الشديد وبلغني ان اليهود يريدون قتلك وصلبك ولي مدينة واحدة
 نزهة حسنة تكفيني واياك للسكنى فلتكن فيها في هدوء وعافية وسلامة فان رأيت ان تجيب
 الى ما سألتك فافعل¹ وتسرنى بذلك فعلت

فقبل سيدنا المسيح له المجد كتابه وقراه وكتب اليه
 طوباك انك امنت بي قبل ان تراني فانه مكتوب من اجلي ان الذين يروني
 لا يؤمنون بي فاما ما سالتني من المصير اليك فانه يجب ان أتمم الشئ الذي له أرسلت
 فاذا تمته وصعدت أرسلت اليك بعض تلاميذي فيسرى اوجاعك واسقامك ويرد الذين
 معك الى الحياة الدائمة

فلما اخذ حنان جواب كتابه من سيدنا المسيح له المجد وكان مصوراً اخذ لوحاً

1. Rosen croit qu'il faut omettre ici فافعل (op. cit., p. 54, n. 1).

* fol. 8. « De la part d'Abgar le Noir à Jésus le médecin, qui a paru à Jérusalem. J'ai entendu parler de toi, de ta science de la médecine, de tes connaissances spirituelles et de ce que tu guéris les douleurs et les maladies * sans médicaments ni remèdes. Mon étonnement en était grand et ma joie en était extrême. Et je me suis dit que tu devais être, certainement, Dieu ou le Fils de Dieu, puisque tu opères de tels actes. Je te prie et t'invite à venir près de moi: peut-être tu guériras la pénible maladie dont je suis atteint. J'ai entendu dire que les Juifs veulent te tuer et te crucifier. J'ai une ville, agréable et jolie, qui suffira pour moi et pour toi pour y habiter. Tu y seras dans la tranquillité, la bonne santé et la sûreté; et s'il te plaît d'exaucer ma demande, fais-le; et tu me combleras de joie par ce que tu auras fait. »

Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, accepta sa lettre, la lut et lui écrivit :

« Sois béni, parce que tu as cru en moi, avant de m'avoir vu. Il est écrit de moi que ceux qui me verront, ne croiront pas (tous) en moi. Quant à la demande que tu me fais, de venir près de toi, il faut que j'achève ce pourquoi j'ai été envoyé; et quand je l'aurai accompli et serai remonté (au ciel), je t'enverrai un de mes disciples qui guérira tes douleurs et tes maladies et convertira ceux qui sont avec toi à la vie éternelle. »

Hannan, qui était peintre, après avoir reçu la réponse de Notre-Seigneur

مربعا وصور فيه سيدنا المسيح له المجد باصباغ انيقة حسنة وجعل ينظر اليه ويصور صورته * fol. 8 v. في ذلك اللوح ومضى به الى الرها ودفعه الى ابجر الاسود صاحبه فقبله ابجر بكرامة عظيمة ووضعه في بعض خزائنه فهو هناك الى هذه الغاية

فلما صعد سيدنا المسيح الى ابيه ارسل توما¹ السلح احد السبعين الى الرها فلما دخلها ورأه ابجر الاسود خر له ساجدا لانه سطع من وجهه نور الالهى فقال له توما السلح انك ان أمنت بالذى أرسلنى وجدت حاجتك وظفرت بطلبك

فقال له ابجر الاسود قد أمنت به حتى ان من اعجابى به وشوقى اليه لو لا موثيق بينى وبين الروم وثقتهم بها لايمكنتى تقضها لكنت قد ركبت فى جماعة اصحابى وغزوت اليهود الذين صلبوه او اهلكهم

فدنى حينئذ منه وابراه من وجهه وعمل هناك ايات كثيرة حتى ان موسى ملك اثور لما بلغه خبره اشتاق الى رويته

1. تومادى.

le Christ, qu'il soit glorifié, à sa lettre, prit une planche carrée et y peignit Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, en jolies et belles couleurs; il se mit à le regarder et à peindre son image * sur cette planche. Puis il alla * fol. 8 v. avec elle à Édesse et la remit à son maître Abgar le Noir. Abgar l'accepta avec de grands honneurs et la mit dans un de ses trésors, et elle s'y trouve jusqu'à présent.

Lorsque Notre-Seigneur le Christ fut monté près de son Père, il envoya l'apôtre Thomas, un des soixante-dix (disciples), à Édesse. Lorsqu'il y fut entré et qu'Abgar le Noir l'eut vu, celui-ci se prosterna devant lui, parce qu'une lumière divine se répandait de son visage. Et l'apôtre Thomas lui dit : « Si tu crois en celui qui m'a envoyé, tu trouveras ce dont tu as besoin, et obtiendras ce que tu as demandé. »

Et Abgar le Noir lui dit : « J'ai déjà cru en lui; et sans les traités qui existent entre moi et les Romains, et sans la confiance dans laquelle ils sont, que je ne puis les rompre, moi, à cause de mon admiration et de mon amour envers lui, je partirais avec un grand nombre de mes hommes, ferais la guerre aux Juifs qui l'ont crucifié, et je les ferais périr. »

Alors (Thomas) s'approcha de lui et le guérit de sa maladie; et il opéra en ce lieu beaucoup de miracles, de sorte que Mousa', roi d'Athour, ayant entendu parler de lui, voulut le voir.

1. Il faut lire « Narsi ». V. *Phillips*, The doctrine of Addai, London, 1876, p. 35.

ثم ان ابجر كتب الى طياريوس قيصر صاحب الروم كتاباً يقول فيه
 من ابجر صاحب الزها الى طياريوس قيصر صاحب الروم اما بعد فاعلم ايها الملك ان
 اليهود الذين في سلطانتك صلبوا المسيح من غير استحقاق ولا فعل اوجب ذلك * فلما صلبوه
 * fol. 9. اظلمت الشمس وتزلزلت الارض وانبعث موتا كثيرة وقاموا وحدثت امور عظيمة لم يكن مثلها قط
 فكتب اليه طياريوس قيصر في جواب كتابه كتاباً يقول فيه
 من طياريوس صاحب الروم الى ابجر صاحب الزها اما بعد فاعلم اني قد عرفت
 كل شي فعلوا اليهود بالرجل الذي ذكرت واردت الانتقام منهم فلم اقدر من الحروب
 التي انا فيها فان اهل اسفانية¹ عصوا وتمردوا على وانا مشغول بمجاهدتهم ولو تفرغت
 قليلاً انزلت بهم النعمة ونكلت بهم * فاما فيلاطس الذي كنت وليته قضاهم فقد عزلته بذل
 شديد وهوان كبير لانه اطاعهم وعمل بقولهم ووجهت عوضه مكانه
 فلما قرا ابجر الكتاب فرح به وسر ومن بعد قليل بلغه ان قيصر اهلك رؤساء اليهود
 فسر بذلك جداً

اسفانية 1.

Puis Abgar écrivit à Tibère César, empereur des Romains, une lettre où il dit :

« De la part d'Abgar, souverain d'Édesse, à Tibère César, souverain des Romains. Sache, ô roi, que les Juifs qui sont dans ton empire, ont crucifié le Messie, quoiqu'il ne l'eût pas mérité et n'eût rien fait qui pût les y pousser. * Lorsqu'ils l'eurent crucifié, le soleil s'obscurcit; la terre trembla; plusieurs morts ressuscitèrent et se levèrent (de leurs tombeaux); et il survint des choses extraordinaires qu'on n'avait jamais vues. »

Tibère César lui écrivit, en réponse à sa lettre, une lettre où il dit :

« De la part de Tibère, maître des Romains, à Abgar, maître d'Édesse. Sache que j'ai déjà appris tout ce que les Juifs ont fait à l'homme dont tu parles; et j'ai voulu les châtier; mais je ne l'ai pas pu à cause des guerres que je faisais contre les habitants de l'Espagne¹, qui s'étaient insurgés et révoltés contre moi, et j'étais occupé à lutter contre eux; mais si j'avais été un peu libre, je leur aurais fait éprouver ma vengeance et leur aurais infligé un châtiment exemplaire. Quant à Pilate que j'avais nommé leur juge, je l'ai déjà destitué avec grand avilissement et mépris, parce qu'il leur a cédé et a agi d'après leur parole; et j'ai envoyé un autre à sa place. »

Ayant lu la lettre, Abgar s'en réjouit et en fut content. Peu de temps après, il apprit que César avait fait périr les chefs des Juifs; et il s'en réjouit beaucoup².

1. V. Phillips, The doctrine of Addai, p. 10. — 2. Ici se termine la traduction russe de Rosen. Pour tout ce qui concerne la Légende d'Abgar et la littérature de la question,

فلما توفي توما السليح في النصف من ايار وجهوا مكانه أدى¹ صاحب الخز²
 فاما الرسل الأحد عشر فانهم بعد صعود سيدنا المسيح له المجد الى السماء ادخلوا³
 مكان يهوذا اسخريوطا⁴ ماثيا ومن بعد خمسين يوما * لقيامة وعشرة ايام لصعوده قبلوا
 روح القدس في الغرفة ووضعوا ايديهم على يعقوب بن يوسف الذي ولد له من امرأة
 وصيرة اسقفا على اورشليم ودبرها ثلثين سنة وعملوا سبعة شمامسة احدهم اسطفانوس
 الذي رجمته اليهود وفيلس الذي تلمذ اهل سامرة ونيقنورن⁵ وطيمون⁶ وفروخاورس⁷
 وفارمناس⁸ ونيقالوس⁹ من اهل انطاكية

وفي هذا الوقت اعتمد الامير الخادم¹⁰ الذي من كوش¹¹ على يد فيلپوس السليح
 وتلمذ فولوس الرسول في السنة التي رجم فيها اسطفانوس في اخر ملك طيباريوس
 ولذلك تلمذ قورناليوس بمدينة قيسارية على يد سمعون الصفا
 اسما الرسل الثلاثة عشر مع ماثيا ومواضعهم ووفاتهم

طيمون. 6. — سمعون. 5. — اسخريوطا. 4. — اذخاوا. 3. — الجزى. 2. — اى. 1.
 كوس. 11. — الخادم. 10. — نيقنورن. 9. — فارمناس. 8. — فروخاورس. 7. —

Après la mort de Thomas l'apôtre arrivée le 14 mai, (les Apôtres) envoyèrent à sa place Addai, fabricant de soie¹.

Les onze Apôtres, après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, choisirent Matthias à la place de Judas l'Ischariote. Cinquante jours après * la Résurrection et dix jours après l'Ascension, ils reçurent l'Esprit-² fol. 9 v. Saint dans le cénacle; ils imposèrent les mains à Jacques, fils de Joseph, qui avait engendré Jacques d'une femme², et le firent évêque de Jérusalem, où il gouverna pendant trente ans. Ils établirent les sept diacres. L'un d'eux était Étienne, que les Juifs lapidèrent; Philippe, qui prêcha aux habitants de Samarie; Nicanor; Timon; Prochore; Parmenas et Nicolas d'Antioche³.

A cette époque l'émir d'Éthiopie, l'eunuque, fut baptisé par l'apôtre Philippe⁴.

L'Apôtre Paul fut converti en l'année où Étienne fut lapidé, à la fin du règne de Tibère, et en même temps fut converti Cornélius dans la ville de Césarée par Simon Céphas (Pierre).

Noms des treize Apôtres avec Matthias, lieux (de leur apostolat) et de leur mort⁵.

voir R. Duval, Histoire d'Édesse, Paris, 1892, p. 81 sq. Idem, La littérature syriaque, 2^e éd., Paris, 1900, p. 103 sq.

1. Comp. R. Duval, Histoire d'Édesse, Paris, 1892, p. 88. — 2. Jacques, frère de Jésus. — 3. Act., vi, 1-5. V. Chron. Pasch., I, 420-421. — 4. V. G. Sync., I, 626-627. Mich. le Syr., I, 154. — 5. Comp. Mich. le Syr., I, 146-147.

سمعون الصفا فان اصله من بيت صيادا¹ من سبط نفتالي وكان صار اولاً الى انطاكية وبنّا فيها مذبحاً في اول سنة من ملك قلوديوس ثم مضى الى رومية وصار هناك اسقفاً خمس وعشرين سنة الى السنة الثالث عشر لنارون قيصر وقتله نارون وقتل معه فولس وصلب بطرس منكسا

اندراس اخوه هذا صار^{*} الى بلاد اكلة الناس وتلمذهم ثم صار الى نيقية² * fol. 10. ونيقامودية³ واخاie⁴ فتلمذها كلها وهو اول من يراس⁵ بقسطنطينية وتلمذ من هناك وعمّدهم

يعقوب بن زبدى كان من سبط زبولون من بيت صيدا وقتله هرودس اغريفوس⁶ يوحنا اخوه هذا صار الى افسس وبلاد اسية ونقله دمطيانوس الى جزيرة من جزاير البحر في السنة التاسعة لملكه وفي اخر ملكه رده الى افسس ومات ودفن بها فيلبس السليح هذا من سبط اشير من بيت صيادا صار الى قرطاجنا وتلمذ اهلها ثم صار الى فروغية⁷ ومات بها ودفن هناك ابرثلموس⁸ هذا كان من سبط اساحر وصار الى ارمينية الكبيرة وصاب هناك ومات

— . اعرافوس . 6. — . يراس . 5. — . اخاie . 4. — . نيقامودية . 3. — . صيدا . 2. — . بيت صيدا . 1. — . ابرثلموس . 8. — . فروغية . 7.

Simon Céphas (Pierre), originaire de Bethsaïda, de la tribu de Nephthli; il alla d'abord à Antioche, où il bâtit un sanctuaire en la première année du règne de Claude; ensuite il passa à Rome, où il fut évêque pendant 25 ans, jusqu'à la treizième année de Néron César. Néron le fit tuer et avec lui Paul. Pierre fut crucifié la tête en bas.

* fol. 10. André, son frère, alla^{*} au pays des anthropophages et leur prêcha; ensuite il alla à Nicée, à Nicomédie et en Achaïe qu'il convertit entièrement; il fut le premier qui siégea à Constantinople, y fit des prosélytes et les baptisa.

Jacques, fils de Zébédée, de la tribu de Zabulon, de Bethsaïda, qu'Hérode Agrippa fit tuer.

Jean, son frère, alla à Éphèse et au pays d'Asie. Domitien l'exila dans une des îles de la mer, en l'an 9 de son règne; mais à la fin de son règne, il le rappela à Éphèse, où il mourut et fut enseveli.

Philippe, l'Apôtre, de la tribu d'Aschir (Aser), de Bethsaïda, alla à Carthage et prêcha à ses habitants; ensuite il alla en Phrygie, où il mourut et fut enseveli.

Barthélemi, de la tribu d'Issachar, alla dans la Grande-Arménie, où il fut crucifié et mourut.

توما هذا كان من سبط يهوذا وصار الى السند والى الهند ومات هناك وحمل جسده
محنطاً الى الرها

متى الانجيلي هذا كان من سبط يساخر من مدينة ناصرة وصار الى بلد اكله الناس
وتلمذهم ثم رجع تلمذ العبرانيين ووضع لهم الانجيل ثم صار الى الهند ومات ودفن بها
هذا عرق في ححرالسفس¹

* سمعون القاناني الجليلي² وهو الغيور هذا كان من سبط افريم توفي ببلاد حماة
يهوذا بن يعقوب المسما تدي³ كان من سبط سمعان ولانه كان رجل حكيم سمي
لبني ومات ببريطوس⁴ ودفن بها

يعقوب بن حلفي هذا كان من سبط منسى رجم بالحجارة باورشليم
يهوذا بن سمعون الاسخريوطا هذا كان من سبط دان لما علم عظم خيائه بتسليم
سيدنا المسيح له المجد خنق نفسه وخرجت امعاءه كلها وقام مكانه ميثا⁵
ميثا من سبط روييم⁶ هذ جعله التلاميذ مكان يهوذا اسخريوطا

1. Ce n'est pas clair. — 2. الحليلى. — 3. تدي. — 4. بروتوس. — 5. ميا. —
6. روييل.

Thomas, de la tribu de Juda, alla au Sind et à l'Inde, où il mourut;
son corps embaumé fut rapporté à Édesse.

Matthieu l'Évangéliste, de la tribu d'Issachar, de Nazareth, alla au pays
des anthropophages et leur prêcha; ensuite il revint pour prêcher aux Hé-
breux et composa pour eux l'Évangile; ensuite il alla dans l'Inde, où il mou-
rut et fut enseveli. Ce...¹.

* Siméon le Chananéen, le Galiléen, le Zélateur (Ζηλωτής), de la tribu * fol. 10 v.
d'Éphraïm, mourut à Hémath.

Judas, fils de Jacques, appelé Thaddée, de la tribu de Siméon; il fut ap-
pelé Labbai, parce qu'il était sage; il mourut à Beyrouth, où il fut enseveli.

Jacques, fils d'Alphée, de la tribu de Manassé, fut lapidé à Jérusalem.

Judas, fils de Siméon, l'Isariote, de la tribu de Dan; lorsqu'il se fut rendu
compte de l'horreur de sa perfidie par laquelle il avait livré Notre-Seigneur
le Christ, qu'il soit glorifié, il s'étrangla; tous ses intestins sortirent. Mat-
thias fut élu à sa place.

Matthias était de la tribu de Ruben; les Disciples le choisirent à la place
de Judas l'Isariote².

1. Il y a quelques mots qui ne sont pas clairs. — 2. Comp. ce récit des Apôtres
avec Mich. le Syr., I, 146-147. Bar-Hebraei Chr. Eccl., I, 31-34.

اسماء السبعون وانسابهم التفصيل

ادى من فامس¹ قتله سورس بن ابجر حننيا² قتل بدمشق ميليا³ رجم بالاسكندرية
الصفاء رجم بانطاكية برنابا مات بقبرس الجزيرة سوتانيس⁴ القى فى البحر قريسقوس⁵ مات
من الجوع ودفن بها بومس المولطاي الذى تتلمذ للمسيح مات فى الحبس باورشليم
نيقازامس المقبول الذى تتلمذ للمسيح وهو الذى كان اتا الى المسيح وكلمه ثنائيل⁶
وهو ريس للكتاب * يوسطوس⁷ الذى ذكره فولوس يهوذا أخو يعقوب اخى المسيح * fol. 11.
سيلا⁸ الذى ذكره ايضا فولوس يهوذا بن برشيا⁹ مرقس الذى ذكره لوقا فى الابركسس مع
ساير الاخر يوحنا مسنوب سحر اياسون¹⁰ مناييل¹¹ هرودس رفس¹² الاسكندروس

— ثنائيل. 6. — قريسقوس. 5. — سوتانيس. 4. — ميليا. 3. — حننيا. 2. — فامس. 1.
رفس. 12. — مناييل. 11. — اياسون. 10. — برشيا. 9. — سيلا. 8. — يوسطوس. 7.

Noms des soixante-dix (disciples) et leur origine.

Voici l'énumération des soixante-dix (disciples) ¹.

Addai de Phamas (Paneas) ²; Severos, fils d'Abgar, le fit tuer ³. Ananias fut tué à Damas. Milia (Malea ⁴, 'Αμπλίας?) fut lapidé à Alexandrie. Capha (Κη-
φᾶς) fut lapidé à Antioche. Barnaba (Βαρνάβας, Βαρῆαβᾶς) mourut dans l'île
de Chypre. Soutanis (Σωσθένης) fut jeté à la mer. Qrisqous (Κρήσκης, Κρισκῆς)
mourut de faim à Alexandrie ⁵ et y fut enseveli. Joseph d'Arimathie ⁶, qui
se convertit au Christ et mourut dans la prison à Jérusalem. Nicodème le Bien-
venu; ce fut lui qui se convertit au Christ, après qu'il fut venu le trouver
* fol. 11. et lui eut parlé. Nathanaël, chef des scribes ⁷. * Justus, dont Paul fait men-
tion ⁸. Juda, frère de Jacques, frère du Christ. Silas (Σιλᾶς) dont Paul parle
également ⁹. Juda, fils de Barsabas. Marcus que Luc cite dans les Πράξεις
avec les autres ¹⁰. Jean, appelé Niger (?) ¹¹. Jason, Manaël, Hérode, Rufus,
Alexandre, Siméon le Cyrénéen, Lucius le Cyrénéen. Cléophas, frère de

1. Comp. les noms des 70 disciples chez *Mich. le Syr.*, I, 149-151. *Chron. Paschale*, I, p. 400-403 (Bonn). Σύγγραμμ... Δωροθέου, ib., II, p. 120-129. Très intéressantes pour nous sont les listes syriaques : *Assemani*, Bibliotheca Orientalis, t. III, 1, p. 319-320. The Book of the Bee, éd. *E. Budge*, p. 109-113 (Anecdota Oxoniensia, Sem. series, V. I, p. II, Oxford, 1886). V. *Paul*, Ép. Rom., xvi. — 2. V. *E. Budge*, The Book of the Bee, p. 109 (from Paneas). — 3. V. par exemple *R. Duval*, Histoire d'Édesse, p. 87, n. 1. — 4. V. *Assemani*, Bibl. Or., III, 1, p. 320. — 5. V. par exemple The Book of the Bee, p. 111. — 6. Le texte est mutilé. Je restitue d'après *Assemani*, Bibl. Or., III, 1, p. 320. — 7. Év. Jean, I, 45-51; xxi, 2. « Princeps scribarum » (*Assemani*). — 8. V. Actes, xviii, 7. *Coloss.*, iv, 11. — 9. V. Actes, xv, 22, 32, 40; xvii, 5, 15. — 10. V. Actes, xii, 12, 25; xv, 37, 39. — 11. *Assemani*, p. 320 : Judas cognomento Niger; Amonius et Niger.

سمعون القرناني¹ لقيوس² القرناني قليوفا اخو يوسف خطيب مريم سمعون ابنه الذي صار اسقف باورشليم و صلب يوسيا³ بن يوسف يعقوب بن يوسف يعقوب الكبير⁴ يهوذا الذي يستي بسمعون والذين كانوا مع قليوفا في الطريق وهم تورميس⁵ فاستوريوس الخدم الذين رتب السليحون والذين يذكرهم فولس وهم اندرونيقوس⁶ ططوس هرما بلحون⁷ بطربا⁸ سوتقريطوس⁹ هرما المسعي الراعي الستة نفر الذين كانوا مع بطرس بقيسارية وهم حرسورس¹⁰ ملكيوس بطرطرو¹¹ سمعون غايوس¹² افلوس واللدان كفرا بلاهوت المسيح وهما قرينثوس¹³ واسون (?) فصارا كافرين ودخل مكانهما لوقا الانجيلي واوريانوس¹⁴ * fol. 11 v. اسطيحوس¹⁵ ارسطابلوس اصطفان¹⁶ * هوروديون¹⁷ مرقسوس روفوس الومفا¹⁸ مرسرس سمعلوسعس مرولا هومناوس¹⁹ الاسكندروس وفاروس ملاون والرسل الكذبة سمعون ركرين دلاوب

وهاهنا اجتمع الرسل ووضعوا القوانين تلقا قوم ظهوروا وخالفوهم في ايامهم وكان الرسل

1. اندروسعوس. 2. لقيوس. 3. يوسيا. 4. الكبر. 5. تورميس. 6. اندرونيقوس. 7. بلحون. 8. بطربا. 9. سوتقريطوس. 10. حرسورس. 11. Peut-être قريطون (?). 12. غاموس. 13. فرسوس. 14. فاروريانوس. 15. اسطيحوس. 16. اصطفان. 17. هوروديون. 18. الومفا. 19. هومناوس.

Joseph, époux de Marie. Siméon, son fils, qui devint évêque de Jérusalem et fut crucifié. Josès, fils de Joseph. Jacques, fils de Joseph. Jacques le Vieillard. Juda, appelé Siméon. Ceux qui étaient avec Cléophas dans son voyage : Tourmis¹ et Fastourius², les serviteurs, que les Apôtres ordonnèrent. Ceux dont parle Paul : Andronicus, Titus, Hermas, Phlégon, Patroba, Asyncritus³. Hermas appelé pasteur. Les six personnes qui étaient avec Pierre à Césarée : Crescens, Milichas, Kiriton (Crito?), Siméon, Gaïus, Apollos (Ἀπολλῶς). Les deux qui ne crurent pas à la divinité du Christ : Cerinthus et Cléon (?), qui furent hérétiques; ils furent remplacés par Luc l'Évangéliste et Urbanus. Istichaus (Στάχυς), Aristobule, Étienne. * Hérodition, Marc, Rufus, * fol. 11 v. Olympas, Maris (?). S.m..lu...s? M.rula.? Hyménæus, Alexandre... rus... laoun.

Les faux Apôtres : Simon r. k. r. bn d. la..

Voici, les Apôtres se réunirent et établirent des canons contre ces hommes, qui parurent de leur temps et ne s'accordaient pas avec eux. Les Apôtres étaient des hommes qui ne se lassaient ni de... ni d'appeler à la

1. Termus, Tertius, Arion?? *Assemani*, p. 320. — 2. Castorius, Quartus? *ibidem*. The Book of the Bee, p. 112 : Bistorius. — 3. Ép. Rom., xvi, 14.

قوم لا يملون¹ سالوى والنّدآ بها حيث ما توجهوا كل واحد منهم مفرد واذا اجتمعوا جميعاً وكانوا يعمّدون كثيراً باسم الاب والابن وروح القدس ويخرجوهم من الكفر والضلالة الى عبادة الله الصادقة

فاما متى² فانه كتب الانجيل بالعبرانية للعبرانيين واما مرقس فانه كتب الانجيل بالرومية³ لاهل رومية العظما واما لوقا فانه كتب باليونانية لاهل الاسكندرية واما يوحنا فانه كتب انجيله باليونانية لاهل افسس ثم ان لوقا كتب الابركسس وهو قصص الرسل وفولس كتب اربع عشرة رسالة

* فلما كان في سنة اثنين وعشرين لطياريوس قيصر توجه هرودس اغريفوس⁴ الى رومية⁵ fol. 12. ليسعى بهرودس الرابع⁶ واقام هنالك حتى ملك اغايوس⁷ فكان جميع عمر طياريوس ثمان وسبعين سنة وملك اغايوس اربع سنين سنة ثلثماية وسبع واربعين لدى القرنين وفي اول سنة من ملكه غزا فيلقوس⁸ ملك مصر واستعبدهم سبع سنين وملأ محاريبهم اصناماً وذبايح الاوثان ووجهوا رسلا الى اغايوس يعلمونه ذلك احدهم فيلون⁸ الفيلسوف

V. الرافع. — 5. اعرعوس. — 4. بالافرنجية. — 3. En marge ajoutée. — 2. ملى. — 1. يملون. la note à la traduction. — 6. اغايوس. — 7. فيلقوس. — 8. فيلون.

vérité, quelque part que chacun d'entre eux se dirigeât séparément. Quand ils se réunissaient, ils baptisaient un grand nombre d'hommes au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, en les tirant de l'impiété et de l'erreur pour les amener au véritable culte de Dieu.

Matthieu écrivit l'Évangile en hébreu pour les Hébreux. Marc écrivit l'Évangile en latin (en franc) pour les habitants de la grande Rome. Luc écrivit (l'Évangile) en grec pour les habitants d'Alexandrie. Jean écrivit son Évangile en grec pour les habitants d'Éphèse. Ensuite Luc écrivit les Πράξεις, c'est-à-dire les Actes des Apôtres. Paul écrivit quatorze épîtres.

* fol. 12. En l'an 22 de Tibère César, Hérode Agrippa alla* à Rome pour nouer des intrigues contre Hérode le tétrarque¹; et il y resta jusqu'au règne de Caius. Tibère vécut 78 ans et Caius régna quatre ans, en l'an 347 d'Alexandre².

La première année de son règne, Flaccus, le préfet d'Égypte, fit une expédition contre (les Juifs) et les opprima pendant sept ans; il remplit leurs synagogues de statues et d'offrandes aux idoles³. Des ambassadeurs furent

1. J'ai essayé de restituer le mot arabe d'après les *Chr. Min.*, II, 80 : Herodem te-trarcham. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 152. *Chr. Min.*, II, 88. — 3. *Comp. G. Sync.*, I, 615. *Mich. le Syr.*, I, 653. *Bar-Hebraei Chr. Syr.*, p. 50. *Chr. Min.*, II, 88 89.

العبراني الذي وضع ميامر كثيرة على البلاء الذي عرض لليهود في زمانه وكان يهجو اغايوس الملك وينم قلة معرفته وانه جعل¹ نفسه الغاء² ويمدح عبادا كانوا بمصر وفسر السفر الاول من التوراة وذكر ان الرهر³ اذا استيقظ وتغطى ووضع خمسة ميامر في الاحكام وخمسة على خروج بني اسرائيل واربعة على الامور المذكورة في الناموس وقريت ميامرة في محافل الروم على عهد وقرورس⁴ وحمدوه عليها ووضعوها في خزائن الملوك برومية وفي اول سنة من ملك اغايوس ولي هرودس اغريفوس⁵ على اليهود سبع سنين وفي هذه السنة قتل فلاطس نفسه وهو فلاطس البنطي⁶ المذكور في الامة * fol. 1
وفي السنة الرابعة لملك اغايوس أمر اغايوس صاحب سورية ان ينصب الاصنام في

اعرفورس. — 5. Il faut lire قلوديوس. — 4. Peut-être الدهر? — 3. العا. — 2. جعل. — 1. النبطي. — 6.

envoyés à Caius pour le lui faire connaître. L'un d'entre eux était Philon, le philosophe hébreu, qui composa plusieurs traités sur les calamités qui étaient arrivées aux Juifs à son époque¹; il écrivit une satire contre l'empereur Caius où il critique son ignorance et sa folie; il fit l'éloge des fidèles qui vivaient en Égypte; il interpréta le premier livre de la Torah; il raconte que...² lorsqu'il était en éveil et enveloppé³; il composa cinq traités sur les lois, cinq traités sur l'Exode des Israélites et quatre sur les choses qui sont rapportées dans la Loi. On lisait ses traités dans les assemblées des Romains du temps de Claude et on l'en louait; et (ses traités) furent placés dans la bibliothèque des empereurs à Rome⁴.

La première année du règne de Caius, Hérode Agrippa fut établi roi des Juifs et régna sept ans⁵.

En cette année-là Pilate se suicida; c'était Ponce-Pilate, mentionné dans le Symbole de la foi.

En l'an 4 de son règne, Caius ordonna au préfet de Syrie d'ériger les idoles dans les synagogues des Juifs et dans tous leurs temples. Et il érigea la statue de Zeus que les Romains adoraient à Jérusalem⁶. Alors s'ac-

1. V. *J. Flav.*, Ant., XVIII, viii, 259. *G. Sync.*, I, 621. *M. le Syr.*, I, 153. — 2. Il s'agit probablement de *Περὶ τῶν ἐν μέρει διαταγμάτων* (De specialibus legibus, I-IV). — 3. Cette phrase n'est pas claire. Il s'agit de l'ouvrage dont Eusèbe dit (II, xviii, 2) : ὁ περὶ ὧν νήψας ὁ νοῦς εὐχεται καὶ καταρᾶται. V. *Mich. le Syr.*, I, 155. Chez Philon lui-même nous lisons : περὶ μέθης et περὶ ὧν νήψας ὁ Νῶε εὐχεται καὶ καταρᾶται (éd. Cohn et Wendland). — 4. Sur Philon et ses œuvres v. *Euseb.*, H. Eccl., II, xviii. *M. le Syr.*, I, 155. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 51. — 5. V. *G. Sync.*, I, 625. *M. le Syr.*, I, 154. *Chr. Min.*, II, 88. — 6. V. *J. Flav.*, Ant., XVIII, 300-301; Bell. Jud., II, 194 sq. *G. Sync.*, I, 626. *M. le Syr.*, I, 153. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 50. *Chr. Min.*, II, 89 : statuam Jovis Hierosolymis.

محارِب اليهود وبيوت صلواتهم كلها ونصب زوس¹ الصنم الذي كانت الروم تعبده في بيت المقدس فتم حينئذ قول دانيال النبي الذي قال علامة دنسة² قائمة حيث لا ينبغي وفي هذا الزمان أحاطت اليهود بلأيا كثيرة فلما أراد بطرونيس³ الموكل كان باليهود ان ينصب الاصنام في كنائس اليهود اجتمع روساؤهم وسالوه ان لا يفعل ذلك فانه ان فعله هلك اليهود كلهم فكتب⁴ بطرونيس الى اغايوس الملك يقول له واعلمه ان الشعوب كلها مستعدة للموت ولن يتقضوا شرايع اسلافهم فكتب اغايوس الى بطرونيس عامله كتاباً يتوعده فيه ويأمره بانفاد امره في اليهود فلما اخذهم بطرونيس بذلك وتشدد عليهم ايضاً اذ وافت الاخبار الى اليهود ان اغايوس قد وثب عليه خدمه فقتلوه وكان وصول الرسل الذين معهم الكتب بالوعيد فوثب اليهود على الاصنام فاخرجتها من محارِبهم

وملك قلوديوس اربع عشرة سنة وفي اول سنة من ملكه * قتل اغريفوس عامل اليهود * fol. 13. يعقوب بن زبدي وحبس سمعون الصفا ثم ان الملاك خاص سمعون الصفا من الحبس وشخص الى انطاكية واخذ في بناء الكنيسة التي بانطاكية المعروفة بالقسيان ونصب فيها مذبحاً

Cod. 4. — بطرونيس بطرونيس بطرونيس 3. — دنس. 2. — روس. 1. فاكذب.

complît la parole du prophète Daniel¹, qui dit : « le signe de l'abomination se trouve là où il ne doit pas être ».

A cette époque les Juifs eurent à supporter de grands malheurs. Pétro-nius, qui était gouverneur de Judée, ayant voulu ériger les idoles dans les synagogues, leurs chefs s'assemblèrent et lui demandèrent de ne pas le faire, alléguant que, s'il le faisait, tous les Juifs périraient. Pétronius écrivit à l'em-pereur Caius pour l'avertir que toutes leurs tribus étaient préparées à la mort et qu'elles ne violeraient pas les lois de leurs aïeux. Caius envoya une lettre au gouverneur Pétronius, où il lui ordonna, avec menaces, d'exécuter son ordre au sujet des Juifs. Pétronius les en informa et usa contre eux de violence, quand la nouvelle parvint aux Juifs que les serviteurs de Caius l'avaient attaqué et l'avaient mis à mort. En même temps arrivèrent les mes-sagers qui apportaient les lettres de menaces. Alors les Juifs se jetèrent sur les idoles et les enlevèrent de leurs synagogues².

Claudius régna pendant quatorze ans. En la première année de son règne * fol. 13. * Agrippa, gouverneur des Juifs, fit tuer Jacques, fils de Zébédée, et mit en prison Simon Céphas; mais ensuite l'ange le délivra de prison, et il alla à Antioche, où il jeta les fondements de l'Eglise qui est sous le vocable de

1. Dan., ix, 27. — 2. Mich. le Syr., I, 153. Chr. Min., II, 89. G. Sync., I, 625.

وفي السنة الثالثة لقلوديوس دخل سمعون الصفا رومية وسقف ودبرها خمس وعشرين سنة وامنت امرأة من بيت الملك يقال لها فروطانيقي¹ ويقال بطرنيقية² فصعدت اورشليم واخرجت صليب سيدنا المسيح له المجد وكان في أيدي اليهود قد منعوا النصارى منه فوجهت اليهم واخذت الصليب منهم وقوت امر النصارى وخلفت الصليب في بيت المقدس وانصرفت

وكان سيمون الساحر لما شابه الرسل وفضحوه واعلنوا للناس زيفه بسامرة توجه الى رومية ونيقية وكان يقول لليهود انه الاب الاله وللسامرة انه الابن وللشعوب انه روح الله فلما وصل الى رومية وقبلته قبولاً حسناً واقام له اهل رومية صنما لما سحرهم بسحره وكتبوا عليه هذا صنم سيمون الاله الطاهر

ولما صار سمعون الصفا * الى رومية في السنة الثالثة لقلوديوس أتى المنزل الذي كان فيه سيمون نازلاً فوجد على بابه كلباً رابضاً وكان الخبر قد اتصل بسيمون ان سمعون

* fol. 13 v.

بطرنيقية 2. — قروطانيقي 1.

Cassien, et y établit un sanctuaire¹. En l'an 3 de Claudius, Simon Céphas arriva à Rome. Il en devint l'évêque et gouverna cette église pendant 25 ans².

Une femme de la famille impériale appelée Protonice, patricienne, monta à Jérusalem et découvrit la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui se trouvait entre les mains des Juifs, et ceux-ci ne laissaient pas les chrétiens arriver jusqu'à elle. Alors Protonice alla chez eux et leur prit la Croix, et la situation des chrétiens en fut raffermie. Elle laissa la Croix à Jérusalem et partit³.

Les Apôtres ayant révélé les mauvaises actions de Simon le Magicien, l'ayant démasqué et ayant fait connaître son imposture à toute la population de Samarie, il alla à Rome et Nicée. Il se donnait aux Juifs comme étant Dieu le Père, aux Samaritains comme le Fils et aux Gentils comme l'Esprit de Dieu. Lorsqu'il fut arrivé à Rome, cette ville lui fit un bon accueil; et les habitants de Rome érigèrent sa statue, parce qu'il les avait séduits par ses sortilèges, et écrivirent sur elle : c'est la statue de Simon le Dieu saint⁴.

Simon Céphas, étant arrivé * à Rome en l'an 3 de Claudius, vint à la mai- * fol. 13 v.
son où habitait Simon, et trouva à sa porte un chien couché. La nouvelle de

1. V. *M. le Syr.*, I, p. 155, 156. *Eus.*, II, ix, 1-4. *G. Sync.*, I, 627, 633-634. *Chr. Min.*, II, 89. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 156. *G. Sync.*, I, 627. *Chr. Min.*, II, 89. — 3. V. *M. le Syr.*, I, 157-158 et la note 8 de la page 158. V. aussi *Phillips*, *The Doctrine of Addai the Apostle*, London, 1876, p. 10 sq. — 4. « Simoni Deo Sancto ». V. *Euseb.*, II, ix, 1. *G. Sync.*, I, 631.

الصفاء قد صار الى رومية فأمر سمعون الصفا الكلب ان يدخل فيعلم سيمون ان سمعون الصفا على الباب وهو يدعوك فدخل الكلب فقال لسيمون امام الجماعة التي كانت عنده سمعون الصفا العبراني على الباب يدعوك فلما رأى اهل المدينة كلباً ينطق عجبوا من هذا الكلب فقال لهم سيمون الساحر لا تعجبوا فأتى انا ايضا سأمر هذا الكلب ان ينطق فأمره وقال له انطلق وقل لسمعون ادخل فانطلق الكلب فقال له قال لك الرجل ادخل فدخل

ثم ان سيمون أمر فأتى ثور حي فدنا سيمون من اذن الثور فتكلم بشئ فانشق بطن الثور فعجب الناس من ذلك فينبأهم في تعجبهم اذ دنا بطرس من الثور فصلى وداس الثور فقام حيًا سالما

ثم ان سيمون تحلق طائرا في الجو بقوة الشياطين الذين معه فزجرهم سمعون فالتقوا سيمون الى الارض فتكسر

وذلك بعد ان أحيا سمعون الموتى * بين يدي اهل رومية كلهم وبعد ان أبرى العرجا * fol. 14. وعمل بين ايديهم الايات فلما رأى اهل رومية ذلك شكوا في امر سيمون واستراح

l'arrivée de Simon Céphas à Rome était déjà parvenue jusqu'à Simon. Simon Céphas ordonna au chien d'entrer et d'annoncer à Simon que Simon Céphas était à la porte et « qu'il t'appelle ». Le chien entra et dit à Simon devant toute la société qui était chez lui : « Simon, Céphas l'Hébreu, qui se trouve à la porte, t'appelle. » Ayant vu que le chien parlait, la population de la ville en fut saisie d'étonnement. Alors Simon le Magicien leur dit : « Ne vous étonnez pas; moi aussi, j'ordonnerai à ce chien de parler. » Il lui commanda donc en ces termes : « Va et dis à Simon qu'il entre. » Le chien partit et lui dit : « L'homme te dit : entre ! » Et il entra.

Ensuite Simon fit amener un taureau vivant, s'approcha de son oreille et dit quelque chose; et le taureau creva. Tout le monde en fut saisi d'étonnement. Tandis qu'ils étaient dans l'admiration, Pierre s'approcha du taureau, pria et le foula avec son pied; et le taureau se leva, vivant et sain.

Ensuite Simon vola dans les airs par la puissance des démons qui étaient avec lui. Pierre les chassa et Simon tomba sur la terre et se brisa les membres.

* fol. 14. Ensuite Simon (Céphas) ressuscita les morts * devant toute la population de Rome; ensuite il guérit les malades et opéra publiquement des miracles. Lorsque la population de Rome eut vu cela, elle douta de l'œuvre de Simon et s'en éloigna; et beaucoup d'habitants de Rome furent baptisés et crurent

الناس منه واعتمد كثير من اهل رومية وأمنوا بالمسيح ابن الله أولهم فرماموس¹ ابو الميت الذي أحياء سمعون الصفا فانه اعتمد وتصر وأخذ بطرس الى منزله فأكرمه ووقره² وامنت بطريقية امرأة قلوديوس كما ذكرنا واعتمدت وحجت الى اورشليم وفحصت عن صليب سيدنا المسيح له المجد ويقال ان يعقوب اخا المسيح كان اسقفاً باورشليم وان اليهود يعرفون هذه الامور فامرت فجمع لها رؤساء اليهود منهم حوساس الكاهن وعدليا بن قتيافا وجماعة دونهما

وقالت لهم ادفعوا الجلجلة والقبر والخشب التي صلب عليها المسيح واللصان الى يعقوب الاسقف فلما امرتهم بهذا انطلقت الى قبر المسيح فيينا هي داخلة اليه اذ وقعت ابنتها من يدها فماتت فحزنت واكتأبت فقال لها بعض خدمها ان هذا الامر لم يكن هزلاً ولا عبثاً ولكن ليظهر به قوة المسيح الاله مخلصنا فلما سمعت المرأة ذلك من الخادم تعزت قليلاً وقبلت قوله ودعت الخشب فأتوها بها فوضعت على ابنتها الخشبة الاولى * fol. 14 v.

1. Il faut lire « Cyprien » = قبريانوس. — 2. وقرة.

au Christ, Fils de Dieu. Le premier d'entre eux fut Cyprien, père du mort ressuscité par Simon Céphas; il fut baptisé, devint chrétien, reçut Pierre dans sa maison, le traita comme son hôte et l'honora¹.

La femme de Claudius, la patricienne, dont nous avons déjà parlé, se convertit, fut baptisée, alla en pèlerinage à Jérusalem et s'enquit de la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. On dit que Jacques, frère du Christ, était évêque de Jérusalem, et que les Juifs étaient au courant de ces affaires. Elle ordonna aux chefs des Juifs de venir la voir; parmi ceux-ci se trouvait le grand-prêtre Onias (3)², Gedalia, fils de Caïphe, et plusieurs autres outre ces deux³.

Elle leur dit: « Livrez à l'évêque Jacques le Calvaire, le Sépulcre et les Croix sur lesquelles ont été crucifiés le Christ et les deux larrons. » Quand elle eut donné cet ordre, elle alla au Sépulcre du Christ; mais tandis qu'elle y entrait, sa fille tomba auprès d'elle et mourut. Elle en fut profondément attristée et affligée. Alors, l'un de ses serviteurs lui dit: « Cette affaire n'est pas fortuite ni sans portée; elle manifestera la puissance du Christ, le Dieu • notre Sauveur. » En entendant le serviteur parler ainsi, la femme * se con- * fol. 14 v.

1. V. Mich. le Syr., I, 156-157. Niceph. Call., II, 27 (Migne, t. CXI.V, p. 825-828). Cf. Euseb., H. Eccl., II, XIII-XV. G. Sync., I, 630-631; 626. — 2. Le texte arabe donne « Housas »? — 3. V. Phillips, The doctrine of Addai, p. 12: Onias, the son of Hannan the priest, and Gedalia, son of Caiaphas, and Judah the son of Ebed Shalom, chiefs and rulers of the Jews.

والثانية فلم تتحرك فلما وضعت عليها الثالثة تحركت وعاشت ونهضت قايسة فسلمت هذا الخشب الى يعقوب الاسقف وبت هناك كنيسة ورجعت الى رومية واخبرت زوجها ومن كان هناك من اهلها بهذا الامر

ثم ان قلوديوس الملك تشدد على اليهود وعسفهم جدا خاصة بعد ان رجعوا اصطفن الشهيد

فاما ساير الرسل فانهم صاروا الى انطاكية وتعلمدوا بها اناسا كثيرا فهناك سموا اهل حزب المسيح المسيحيين

وعرض في هذا الزمان جوع شديد فابتاع التلاميذ طعاما كثيرا فصدقوا به على المومنين والمومنات

ومات اغريفوس عامل اليهود واقام مكانه اغريفوس ابنه ست وعشرين سنة ولم يقم عليهم واليا بعده لان اورشليم خربت وجلا اهلها عنها

وفي هذا الزمان امر اغريفوس هرودس باحصا اليهود الذين في سلطانه فاحصوا فبلغ عددهم ستمائة واربع وتسعين ربوة واربعة الف نفس

sola un peu, agréa sa parole et demanda de lui apporter les Croix. Ensuite elle plaça la première et la seconde Croix sur sa fille; mais celle-ci ne bougea pas. Mais quand elle plaça sur celle-ci la troisième Croix, sa fille remua, se ranima et se leva. La femme confia cette Croix à l'évêque Jacques, y bâtit une église, retourna à Rome et apprit cette histoire à son mari et aux gens qui se trouvaient là ¹.

Ensuite l'empereur Claudius se mit à opprimer et persécuter les Juifs, particulièrement après qu'ils eurent lapidé le martyr Étienne.

D'autres Apôtres allèrent à Antioche et y convertirent beaucoup de gens. C'est là-bas que les partisans du Christ furent appelés chrétiens.

A cette époque il y eut une grande famine; et les disciples achetèrent une grande quantité de vivres et les distribuèrent aux fidèles, hommes et femmes ².

Agrippa, gouverneur des Juifs, mourut, et son fils Agrippa lui succéda et régna pendant 26 ans ³. Il n'eut pas de successeur dans le gouvernement, parce que Jérusalem fut détruite et que ses habitants furent déportés.

A cette époque Hérode Agrippa fit recenser les Juifs qui se trouvaient dans son royaume. On les compta, et leur nombre fut de 6.944.000 ⁴.

1. V. Mich. le Syr., I, 157-158. Phillips, The doctrine of Addai, p. 10-16. Cf. plus haut. — 2. V. Mich. le Syr., I, 156. G. Sync., I, 628. Chr. Min., II, 89. — 3. V. G. Sync., I, 629. Chr. Min., II, 89. — 4. V. Chr. Min., II, 90.

وفي هذا الوقت ظهر رجل يقال له اقرينفوس¹ * كان يقول ان ملكوت الله تظهر على الارض وفيها اكل وشرب ونكح

وكذلك المصري المذكور في الافركسس ظهر في هذا الوقت وافسد خلقا من الناس واراد ان يكبس اورشليم قهراً فتوجه اليه بطريق من بطارقة الروم يقال له فليكس² فقتله وقتل عامة الذين قبلوا عنه قوله وكان هذا في السنة الثامنة لقلوديوس قيصر وكان اليهود حينئذ منفرقين على سبع فرق اولها فرقة الكتاب الذي يقال لهم كتاب الناموس ومعلمون والثانيه اللاوايين³ الذين يجرون مجرى الاحبار والثالثة المعتزلة الذين يؤمنون بقيامة الموتى ويقولون بالملايكة والارواح وكان سبب تسميتهم بهذا الاسم رجل كاهن كان فيهم يقال له زاذوق⁴ والرابعة اصحاب المعمودية الذين يتعمدون في كل يوم ويقولون انه لا يعيش احد ان لم يعمد بالماء في كل يوم والخامسة اصحاب السبل الذين لا ياكلوا شيئا فيه نفس ولا يقبلوا كتب موسى والانبياء جميعا وقد ابدعوا لانفسهم كتبا غريبة

ناذوق⁴. — اللاوايين³. — فليكس². — اقرينفوس¹.

A cette époque parut un homme, appelé Cérinthe : * il disait que le royaume de Dieu se manifesterait sur la terre, et que l'on y mangerait, boirait et cohabiterait avec des femmes¹. * fol. 15.

A cette époque parut aussi l'Égyptien mentionné dans les Πράξεις² ; il séduisit beaucoup de gens et voulut envahir Jérusalem par force. Alors Félix, patrice romain, marcha contre lui et tua plusieurs d'entre ceux qui avaient accepté sa doctrine. Cela arriva en l'an 8 de Claudius César³.

En ce temps-là, les Juifs se divisaient en sept sectes : la première secte était celle des Scribes, qui étaient appelés Scribes et Docteurs de la Loi ; la deuxième celle des Lévites, qui suivaient la tradition des (anciens) prêtres ; la troisième comprenait ceux qui croyaient à la résurrection et disaient qu'il y a des anges et des esprits ; ils tirèrent ce nom d'un prêtre, appelé Sadoc, qui était de leur parti ; la quatrième celle des baptisés, qui se purifiaient chaque jour et disaient que personne ne vivrait s'il ne se lavait pas avec de l'eau tous les jours⁴ ; la cinquième celle des Naziréens⁵, qui ne mangeaient rien de ce qui avait été animé, et n'admettaient pas les livres de Moïse ni d'aucun Pro-

1. V. *M. le Syr.*, I, 170-171. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 43-44. *Niceph. Call.*, II. Eccl., III, 14 : σιτοῖς καὶ ποτοῖς καὶ γάμοις (*Migne*, P. Gr., CXLV, p. 924). — 2. Actes, XXI, 38. — 3. *M. le Syr.*, I, 58. *Jos.*, B. Jud., II, XIII (261-263). *Euseb.*, H. E., II, XXI. *G. Sync.*, I, 632. *Nic. Call.*, H. Eccl., II, 26 (*Migne*, t. CXLV, p. 825). *Chr. Min.*, II, 90. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 51. — 4. Ἡμεροβαπτισταί (*Eus.*, H. E., IV, XXII, 7). — 5. Ainsi *Mich. le Syr.*, I, 155. Notre manuscrit اصحاب السبل.

والسادسة الجماعة من اليهود الذين يؤمنون بالله ويحفظون السنة والجماعة ويقبلوا كتب موسى وسائر الانبياء والسابعة السامرة الذين لا يقبلون من الكتب الا توراة موسى فقط

* fol. 15 v.

ويقولون بالتشبيه

وكان يوم اجتمع الرسل برومية ووضعوا القوانين في الامور الالهية التي عند الناس اليوم على يد اقليمس¹ وكتبوا فيها عدد الكتب الالهية وانه يجب ان تقبل وتقرى في الجماعات وانه لا يجب ان يقبل غيرها فقالوا من الكتب التي يجب قبولها من كتب العتيقة ما نحن² ذاكروا التوراة وهي خمسة كتب لموسى كتاب يوشع بن نون كتاب القضاة وحديث اربعوث³ وحديث يهوديث⁴ اربعة كتب في سير الملوك سفر بنيامين⁵ كتابان ثلثة كتب المقوايين⁶ كتاب عزرة حديث اشثير كتاب ايوب الصديق كتاب مزامير داود النبي خمسة كتب لسليمن بن داود ستة عشر كتاباً للانبياء كتاب ابن سيرا⁷ واحد ومن الحديث الانجيل وهو اربعة كتب لبطرس الرسول رسالتين لفولس اربع عشرة رسالة الابركسس كتاب

« Pa-ralipomena » = فرليبايمن 5. Peut-être. — 4. يهوديث. — 3. اربعوث. — 2. نحن. — 1. اقليمس. — 6. المقوايين. — 7. سيرا.

phète; mais ils inventèrent pour eux-mêmes des livres étranges; la sixième celle des Juifs, qui croyaient en Dieu, observaient la Loi et recevaient les livres de Moïse et des Prophètes; la septième, celle des Samaritains qui, des Livres Sacrés, ne recevaient que la Torah de Moïse* et s'en tenaient au commentaire allégorique (de la Sainte Écriture)¹.

* fol. 15 v.

Un jour, les Apôtres s'assemblèrent à Rome et composèrent les canons concernant les choses divines, qui, grâce à Clément, se trouvent à la disposition des fidèles, et y fixèrent le nombre des livres divins qu'il fallait recevoir et lire dans les églises; et ils prescrivirent de ne pas en admettre d'autres. Parmi les livres anciens qu'il faut recevoir, ils désignèrent ceux que nous appelons la Torah, c'est-à-dire les cinq livres de Moïse; le livre de Josué fils de Noun; le livre des Juges; l'histoire de Ruth; l'histoire de Judith; les quatre livres des Rois; les deux livres des Chroniques (Paralipomena)²; les trois livres des Macchabées; le livre d'Esdras; l'histoire d'Esther; le livre de Job le Véridique; le livre des Psaumes du Prophète David; les cinq livres de Salomon, fils de David; les seize livres des Prophètes; un livre du fils de Sirah. Les livres nouveaux furent l'Évangile se composant de quatre livres; les deux Épîtres de l'Apôtre Pierre; les quatorze Épîtres de Paul;

1. V. Mich. le Syr., I, 154-155. Jos., Ant., XVIII, 1, 11-25. Eus., H. Eccl., IV, xxii, 7 (Nic. Call., II. Eccl., IV. 7). — 2. V. le texte arabe et la note correspondante.

وليوحنا بن زبدي ثلث رسايل وليعقوب بن زبدي رسالة وليهوذا واقليمس¹ رسالتان
 * fol. 16. واقليمس ثمنية كتب * ثم ان اقليمس كتب ايضاً بعلى الرسل وافعالهم كلها وما امروا به
 ونهوا عنه في ثمنية كتب وامر الرسل بقبول كتبه كلها

وفي هذا الزمان توفي انداوس السليح الذي كان اسقفا على بوزنطية بعد ان اقام
 سنتين وسقف عليها رجل اسمه اسطيخوس² خمس عشرة سنة وبعده انسموس³ ثلث عشرة سنة
 ثم ان قلوديوس قيصر مرض ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة منها ملك اربع
 عشرة سنة وملك بعده نارون بن قلوديوس اربع عشرة سنة
 وفي السنة الثانية نارون توفي فيلحس⁴ قاضي اليهود فقام مكانه فسطوس⁵ الذي كان
 فولس يعمد بين يديه ويحاكمه

وفي هذا الوقت كانت برومية رجفة عظيمة واظلمت الشمس واضطربت اليهود باورشليم
 وقيسارية وقتل يونانان⁶ رئيس كهنة اليهود

— فيلحس. 4. — السموس. 3. — اسطيخوس. 2. — قليمس واقليمس قليمس. 1.
 يونانان. 6. — فسطوس. 5.

un livre des Actes des Apôtres (Πράξεις); les trois Épîtres de Jean, fils de Zébédée; une Épître de Jacques, fils de Zébédée; l'une de Juda; les deux Épîtres de Clément; les huit livres de Clément. * Ensuite Clément décrivit * fol. 16. aussi en huit livres toute l'histoire et les actes des Apôtres, ce qu'ils avaient prescrit et ce qu'ils avaient défendu. Les Apôtres prescrivirent de recevoir tous ses livres¹.

A cette époque mourut l'apôtre André, qui était évêque de Byzance, après deux ans d'épiscopat. Stychus y fut évêque pendant quinze ans. Après lui Onésime pendant treize ans².

Ensuite Claudius César tomba malade et mourut, après avoir vécu soixante-cinq ans, dont il régna quatorze. Néron, fils de Claudius, régna après lui pendant quatorze ans.

En l'an 2 du règne de Néron, mourut Félix, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Festus devant lequel Paul baptisa et qui le cita devant son tribunal³.

A cette époque, il y eut à Rome un grand tremblement de terre et une éclipse de soleil. Les Juifs se révoltèrent à Jérusalem et à Césarée, et le grand prêtre des Juifs Jonathan⁴ fut tué.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 159-160. — 2. *V. M. le Syr.*, I, 174. V. aussi Σύγγραμμα... Δωροθέου. *Chr. Pasch.*, II, p. 124 (Bonn.). — 3. *V. M. le Syr.*, I, 154. *G. Sync.*, I, 636. *Chr. Min.*, II, 90. — 4. *V. M. le Syr.*, I, 158. *Jos. Fl.*, Ant., XX, 162. *G. Sync.*, I, 636, 637. *Chr. Min.*, II, 90.

وفي السنة الخامسة لنارون مات فسطوس قاضي اليهود وقام مكانه النفوس¹
 وفي السنة الثامنة لنارون وثب اليهود باورشليم على يعقوب اخي المسيح فقتلوه وكان
 رجلا متسكا متقشفا مطيعا لله فأخذوه اليهود واقاموه على ذروة الهيكل وقالوا له قل للشعب
 * انكم قد مرقتم في امر المسيح فلما لم يجيبهم الى ذلك القوة الى اسفل فوقع على
 وجهه وقال اللهم لا تواخذهم بهذه الخطيئة فانهم لا يدرون ماذا يصنعون فرجموه واخذ
 بعضهم خشبة كان القصار يقصر بها الثياب فضربه بها ضربة فمات ودفن الى جانب الهيكل
 وهدموا البيعة واخذوا صليب المسيح وخشبتي اللصين ودفنوها قورة² واحدة ثم رجعوا
 الى التوراة فنقصوا من سني ادم ونوح وابراهيم وغيرهم زها الف سنة من مولد كل واحد
 منهم مائة سنة الى ان ولد له ولم ينقصوا من جملة اعمارهم شيئا وارادوا بذلك ان يحتجوا
 على النصارى بان المسيح لم يجي بعد وغيروا ايضا اسماء القرى والمواضع التي كان فيها
 ذكر ما عمل السيد المسيح وموضع الصليب وغير ذلك

قورة. 2. — النفوس. 1.

En l'an 5 de Néron, mourut Festus, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Albinus¹.

En l'an 8 de Néron, les Juifs se jetèrent à Jérusalem sur Jacques, frère du Christ, et le tuèrent. C'était un homme pieux, vivant dans la pauvreté, obéissant à Dieu. Les Juifs le prirent, le placèrent au sommet du Temple et lui dirent : « Dis au peuple : * Reniez la foi au Christ. » Comme il n'acquiesçait pas à leur demande, ils le précipitèrent en bas; il tomba la face contre terre et dit : « Dieu, ne les châtie pas de ce péché, parce qu'ils ne savent pas ce qu'ils font. » Puis ils le lapidèrent. L'un d'eux, qui était foulon, prit le bois avec lequel il foulait les étoffes, et l'en frappa². Il mourut et fut enseveli près du Temple. Puis ils détruisirent l'église, s'emparèrent de la Croix du Christ et des deux croix des larrons et les cachèrent dans un souterrain. Ensuite ils revinrent à la Torah et retranchèrent des années d'Adam, de Noé, d'Abraham et d'autres, deux mille ans, en réduisant cent ans depuis la naissance de chacun d'eux jusqu'à la naissance de leur fils, de sorte qu'ils ne retranchèrent rien du total de la durée de leur vie; de cette façon, ils voulaient prouver, contre les chrétiens, que le Messie n'est pas encore venu. Ils changèrent également les noms des villes et des lieux signalés, d'après la tradition, par quelque action du Seigneur le Christ, ainsi que (le nom) de l'endroit du crucifiement et d'autres lieux.

1. V. M. le Syr., I, 154. G. Sync., I, 637. Chr. Min., II, 90. — 2. V. Mich. le Syr., I, 159-160. Euseb., II. Eccl., II, xxiii, 3-19. G. Sync., I, 638-641; tous les deux d'après Ἡγρίππος. Chr. Min., II, 90.

وذلك عند ما اسرف نارون هذا في اذى النصارى فلما قتل يعقوب قام مكانه سمعون بن قليوبا لانه كان ابن عمه ودبر الشعب اثنين واربعين سنة عشرة سنين قبل خراب بيت المقدس واثنين وثلاثين سنة بعد خرابها الى السنة التاسعة لطيطاريوس قيصر وستين بعد وفاة يوحنا الانجيلي

* وقد قيل ان يوحنا الانجيلي لم يمت وانه لما طلبه اهل مدينة صعد الجبل وتوارى عنهم ولم يعلم ما كان منه * fol. 17.

ثم ان نارون ضرب عنق سمعون الصفا وبولس واما سمعون فقد قالت جماعة من المجلس¹ الناس انه لم تضرب عنقه وانما حلقت اللحيته وصب منكس وبولس ضرب عنقه في الوقت. وسمعون هو بطرس بانه صلب منكس في سنة ثلث عشرة لملكه وكان الينوس² قاضى اليهود يوم قتلوا يعقوب اخا المسيح له المجد غايا عنهم برومية فلما قدم ورأى فعل اليهود ييعقوب عزل انينوس³ الكاهن وكان قد هرق الزتادقة⁴ واقام مكانه يشوع بن دمي⁵

1. N'est pas clair. Peut-être faut-il l'omettre complètement? — 2. اليفوس. — 3. رمى. — 4. الزتادقة. — 5. يعقوب.

A cette époque, Néron persécuta violemment les chrétiens. Après la mort de Jacques, son successeur fut Simon, fils de Cléophas, qui était son cousin, et il gouverna le peuple pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction, jusqu'à la neuvième année de Tibère César et jusqu'à la deuxième année après la mort de Jean l'Évangéliste¹.

* On raconte que Jean l'Évangéliste ne mourut pas; mais qu'étant poursuivi par les habitants d'une certaine ville, il monta sur la montagne et se cacha à leurs regards; et personne ne sut ce qu'il était devenu. * fol. 17.

Puis, Néron fit trancher la tête de Simon Céphas et de Paul. Quant à Simon, il y en a qui prétendent que sa tête ne fut pas tranchée, mais que sa barbe fut rasée, et qu'il fut crucifié la tête en bas. Paul eut la tête tranchée en même temps que Simon, qui est le même que Pierre, fut crucifié la tête en bas, en l'an 13 de son règne².

Au moment où les Juifs tuèrent Jacques, frère du Christ, qu'il soit glorifié, Albinus, préfet des Juifs, était absent et se trouvait à Rome. Quand, à son arrivée, il vit ce que les Juifs avaient fait à Jacques, il destitua Anianus (Ananos), le grand prêtre, qui était attaché aux Sadducéens, et établit à sa place Jésus, fils de Danai³.

1. V. Mich. le Syr., I, 163. Chr. Min., II, 90. — 2. V. Mich. le Syr., I, 162-163. — 3. V. Mich. le Syr., I, 162-163. Jos., Ant., XX, 197-203 : Ἀνανίας... Ἰησοῦς δὲ τοῦ Δανναίου.

وكان بطرس الصفا وجه مرقس الانجيلي الى الاسكندرية وسقفه عليها واقام بها سنتين ومات وقام مكانه اينوس اثنى وعشرين سنة

وعرف على عهد نيرون من الفلاسفة موسنيوس¹ وفولطرحس²

ثم ان نارون اعتراه الجنون وتغير عقله فقتل امه وعمته وكثيرا من اهل بيته وقتل بطرس وفولوس وصلبهما منكسين كما ذكرنا وكان ذلك يوم الخميس لليلتين بقيتا من تموز سنة ثلثماية وسبع وسبعين لدى القرنين

وقام مكان بطرس برومية * لينوس³ الذي يذكره فولس في رسالته الثانية الى طيماتاوس. fol. 17 v. * ودبر الشعب احدى عشرة سنة

وخلف فولس بافسس طيماتاوس ورثب تيطوس بقريطية⁴ وكان لوقا يومئذ متطببا من اهل انطاكية فصحب الرسل

وفي هذه السنة وجه نارون قيصر أسفسيانوس عظيم اجادة مع تيطوس ابنه ليحاربوا اليهود الذين بفلسطين لانهم كانوا قد عصوا وخالفوا فصار اليها ونزل عليها وحصرها زمانا

بقريطية 4. — لينوس 3. — فولطرحس 2. — موسنيوس 1.

Pierre Céphas envoya Marc l'Évangéliste à Alexandrie et le fit évêque de cette ville; il y séjourna pendant deux ans et mourut. Il eut pour successeur Anianus dont l'épiscopat dura vingt deux-ans¹.

Du temps de Néron, florissaient les philosophes Musonius et Plutarchus².

Puis la folie frappa Néron, et sa raison se troubla; il fit tuer sa mère, sa tante et plusieurs de ses parents; il fit tuer Pierre et Paul en les crucifiant la tête en bas, comme nous l'avons relaté. Cela arriva le jeudi, le 28 de Temouz, en l'an 377 d'Alexandre.

* fol. 17 v. A Rome, Pierre eut pour successeur Linus, * dont parle Paul dans sa seconde Épître à Timothée, et il gouverna le peuple pendant onze ans³.

Paul établit Timothée comme son successeur à Ephèse et ordonna Tite en Crète. Luc, qui était alors médecin à Antioche, fut compagnon des Apôtres⁴.

En cette année, Néron César envoya Vespasien, chef de ses troupes, avec Titus, son fils, pour faire la guerre aux Juifs de Palestine, qui s'étaient révoltés et insurgés. Il alla (à Jérusalem), s'y arrêta et l'assiégea pendant longtemps. Lorsqu'il fut sur le point de s'en emparer, il apprit la nouvelle de la

1. V. Mich. le Syr., I, 163. G. Sync., I, 636. Chr. Min., II, 91. — 2. V. Mich. le Syr., I, 159. Chr. Min., II, 91. — 3. II Tim., iv, 21. V. Eus., H. Eccl., III, 11. G. Sync., I, 645. Mich. le Syr., 163. Chr. Min., II, 91. — 4. V. Mich. le Syr., I, 170. Euseb., H. E., III, iv, 5-6.

طويلاً ولما دنا فتحها اتاه الخبر بموت نارون وأنه بجعله قتل نفسه وبجنونه ابادها وكان اليهود ارادوا محاربة اسفاسيانوس وانصرف راجعاً الى رومية وقد كان قبل ذلك افتتح مدينة اليا لانه بلغه ان يوسفوس بن متى الكاهن فيها وقد زعم قوم من العلماء ان يوسفوس هذا هو قيتافا الذي تنبأ¹ على موت المسيح له المجد وصاب على عهده فلما أفتتح المدينة اخذ يوسفوس ولم يقتله لانه كان تقدم فانباه انه يصير ملكاً بعد نارون

وقد كان أقام بانطاكية اسقفاً يقال له اودس² (?) خمس وعشرين سنة * فلما توفي قام

* fol. 18.

مكانه أغناطيوس ثمانى وثلاثين سنة الى السنة العاشرة لطرنوس³ وأكلته السباع برومية وملك يوسفوميانوس⁴ وهو اسبسيانوس⁵ تسع سنين ونصف سنة ثلثماية واحدى وثمانين لذي القرنين فغزا مصر في اول سنة من ملكه وافتتحها ثم ركب البحر وصار الى رومية ووجه طيطوس ابنه مع جيوش كثيرة الى اورشليم في السنة الثالثة لملكه فنزل عليها وحاصرها فقتل فيها ستين ألف نفس وسبى منها مائة ألف نفس ونيفا ومات فيها من الجوع خلق كثير وخربها واحرق هيكلها ومصاحفهم وفرقها في اربع زوايا العالم

اسبسيانوس 5. — يوسفوميانوس 4. — لطرنوس 3. — اوهروودس 2. — تسب 1.

mort de Néron qui, à cause de sa folie, s'était suicidé. Les Juifs voulurent combattre Vespasien, mais celui-ci retourna à Rome. Auparavant il s'était emparé de la ville de Aeliya (Yotapat) ¹, parce qu'il avait entendu dire que là se trouvait Joseph, fils du prêtre Matthai. Certains savants prétendent que ce Joseph était le même que Caïphe, qui avait prophétisé au sujet de la mort du Christ, qu'il soit glorifié, et sous le pontificat duquel il fut crucifié. La ville ayant été prise, il fit Joseph prisonnier, mais ne le tua pas, parce qu'il était général et lui avait prédit qu'il serait empereur après Néron ².

A Antioche, Évodius fut évêque pendant vingt-cinq ans. * Après sa mort, Ignatius lui succéda et son épiscopat dura trente-huit ans, jusqu'à la dixième année de Trajan. Les bêtes le dévorèrent à Rome ³.

* fol. 18.

Vespasien régna pendant neuf ans et demi, en l'an 381 d'Alexandre. La première année de son règne, il envahit l'Égypte et s'en empara; puis il se rendit par mer à Rome. Il envoya Titus, son fils, avec de nombreuses troupes, à Jérusalem, en l'an 3 de son règne. Celui-ci l'assiégea, y fit périr 60.000 hommes et en fit prisonniers plus de 100.000; un grand nombre de personnes y moururent de faim. Il détruisit Jérusalem, incendia son Temple, brûla les livres des Juifs et les dispersa aux quatre côtés du monde.

1. Jos. Fl., Bell. Jud., III, 145 sq. (Ἰωτάπατα ou Ἰωταπάτη). Mich. Syr., I, 160 (Yotapat). — 2. V. Mich. le Syr., I, 160-161. Jos. Fl., Bell. Jud., III, 45 sq. G. Sync., I, 643. Chr. Min., II, 91. — 3. Mich. le Syr., I, 174 et 172. Eus., H. E., III, xxii. G. Sync., I, 631, 647.

وبطلت شرايع اسراييل كلها وتمت نبوة يعقوب الذي قال لا يفقد سبط يهوذا مملكة ولا نبوة من ذريته حتى ياتي من له الغلبة واياه ترجوا الشعوب وهاكذا قال دانيال وهو يابل ان بعد قتل المسيح له المجد تخرب اورشليم وتبطل شرايعها وقال سيدنا المسيح له المجد في الانجيل انه تاتي ايام يحيط بك اعداوك واولادك في جوفك يقتلوا ويموتوا وقال ايضا انه يكون ضيق شديد وبلاء عظيم على الشعب

* فتم هذا كله بعد تسع وثلاثين سنة من صلبه وقتله وضيق عليها حتى اكل النساء * fol. 18 v.

اولادهن

وقيل انه احصى من قتل باورشليم بالسيف ومات جوعاً عند غزوا آسفيناوس اياها وحصاره لها ثلث سنين فبلغ ذلك الف الف ومايتي الف انسان واسر منهم مائة الف وعشرة الف انسان على ما وصف به يوسفوس¹

وكان السبب في اجتماع هذا الخلق باورشليم ان اسفيناوس لما وجه ابنه طيطس

سنيوس. 1.

Ainsi furent abolies toutes les Lois d'Israël; et fut accomplie la prophétie de Jacob qui dit : Le sceptre ne sera point ôté de la tribu de Juda, ni la prophétie de sa race, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient la victoire, et les peuples lui obéiront¹. Voilà d'autre part ce que dit Daniel à Babylone : Après la mort du Christ, qu'il soit glorifié, Jérusalem sera détruite et ses lois seront abolies². Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, dit dans l'Évangile : Les jours viendront où tes ennemis t'assiégeront, et tes enfants dans ton sein seront tués et mourront. Il dit aussi : Il y aura une forte angoisse et une grande calamité sur le peuple³.

* fol. 18 v. * Tout cela s'accomplit trente-neuf ans après son crucifiement et sa mort. Le peuple fut réduit à une telle misère que les femmes mangeaient leurs enfants.

On dit qu'on a compté ceux qui périrent dans les combats dans Jérusalem et moururent de faim lors de l'invasion de Vespasien et du siège de cette ville pendant trois ans; et le nombre des morts fut de 1.200.000; 110.000 furent faits prisonniers, d'après ce que raconte Josèphe⁴.

La cause d'une telle agglomération de peuple dans Jérusalem fut que, lorsque Vespasien eut envoyé son fils Titus pour combattre les Juifs, ceux-ci

1. Genèse, XLIX, 10. — 2. Daniel, IX, 26-27. — 3. Cf. Matt., XXIV; Marc., XIII; Luc, XXI. — 4. V. Jos. Flav., Bell. Jud., VI, IX. Mich. le Syr., I, 161-162. Chr. Min., II, 92 et 139.

ليحارب اليهود وافي اليهود في اورشليم في عيد الفصح والناس هناك مجتمعون من ساير البلدان بسبب العيد ففعل ما فعل

فمن ادم الى هذه السنة التي خربت فيها اورشليم خمسة الف وخمس مائة وسبعون سنة ومن ادم الى ان بنيت اورشليم في سنة خمسين لابراهيم ثلاثة الف وثلثمائة وست وسبعون سنة فيكون من بنايا الاول الى خرابها الاخر على عهد اسفسيانوس قيصر الف ومائة واحد وتسعون سنة

وقد ذكر يوسفوس العبراني في كتابه الذي كتبه على خراب اورشليم انه ظهر قبل خرابها ايات وعلامات مختلفة فظيعة تدل على الخراب من ذلك انه ظهر فوق المدينة * نجم طويل مثل السيف من نار يلمع ومن ذلك بيناهم يعيدون عيد الفصح وقد جاءوا ببقرة للذبيحة اذ ولدت حملاً في جوف الهيكل ولم تكن تغلق وتفتح أبواب الهيكل دون ان يجتمع عليها عشرون رجلاً فوجدت نصف الليل مفتحة من غير علة وكانت نحاساً عظيمة وكان عامة السنة يسمعون في الهيكل اصواتاً مختلفة وهي تقول سينقل من هاهنا وامور كثيرة مثل هذه عرضت كانت تنبئ بخرابها

arrivèrent à Jérusalem pour la fête de Pâque; et les gens y furent rassemblés de toutes les villes à cause de la fête. Et il arriva ce qui arriva ¹.

Depuis Adam jusqu'à l'année en laquelle Jérusalem fut détruite, il y a 5570 ans; depuis Adam jusqu'à l'année 50 d'Abraham où Jérusalem fut bâtie, 3376 ans; depuis sa première construction jusqu'à sa dernière destruction, à l'époque de Vespasien César, 1191 ans ².

Josèphe le Juif raconte dans son livre sur la destruction de Jérusalem qu'avant la ruine de cette ville, il parut des signes et prodiges, divers et extraordinaires, qui présageaient la destruction. Par exemple : On vit au-dessus de la ville * une longue étoile ressemblant à une épée de feu, qui brillait. — Tandis que (les Juifs) célébraient la fête de Pâque, on amena une vache pour le sacrifice, et elle mit bas un agneau au milieu du Temple. — Les portes du Temple qui étaient d'airain solide et que vingt hommes réunis pouvaient à peine fermer et ouvrir, s'ouvrirent d'elles-mêmes à minuit. — Pendant toute l'année, dans le Temple se firent entendre des voix diverses qui disaient : « Allons-nous-en d'ici ! » — Il arriva beaucoup de choses, comme celles-ci, qui annonçaient la destruction de Jérusalem ³.

1. Mich. le Syr., I, 162, 164. Chr. Min., II, 92. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 161-162. Bar-Hebr., Chr. Syr., 52. — 3. Cf. Mich. le Syr., I, 167. Jos. Fl., Bell. Jud., VI, v, 3. Euseb., H. Eccl., III, viii. Bar-Hebr., Ch. Syr., 52.

ومن اراد ان يعلم كم خلق مات فيها فليعرف ذلك من الكتب فان بعضها يقول ان في عيد الفصح الذي يكون في انتى عشرة ليلة يخلوا من نيسان قربوا من الحملان اربع وعشرين ربوة وقد كان يجتمع على كل حمل عشرة نفر¹ وهولاي الاطهار سوى اهل النجاسة والصبيان الذين كانوا بينهم

فلما افتتح الروم اورشليم وقد كان يوسفوس يعظ قومه قبل خراب اورشليم ويقول لهم اذعنوا للروم وادخلوا في طاعة ملوكهم يحمدوا عاقبة² امركم وكانوا يحقرونه ويشتمونه حتى انهم تناولوه مراراً كثيرة بالضرب ورجموه بالحجارة وكان يبلغ الروم * ذلك عنه فلما * fol. 19 v. اخذوه الزموة باب الملك فوضع عشرين كتاباً على تدبير اليهود وقتلتهم وعلى رؤساء كهنتهم وعلى حروب الروم وغزوهم لاورشليم ووجد لاغريفوس اثنتان وستون رسالة يمدح بها كتب يوسفوس وكثرة علمه ونفاذه ونصب له الروم صنماً برومية لكرامته بعد موته وفي هذا الزمان ضيق اسفسيانوس³ على اليهود وامر الا يوجد احد من نسل داود الا اهلك

انفسيانوس 3. — عاقده 2. — بقر 1.

Celui qui veut connaître combien d'hommes y périrent, s'en rendra compte d'après différents livres. L'un d'eux rapporte qu'à la fête de Pâque, qui tombait le 12 de Nisan (avril), les Juifs offrirent 240.000 agneaux; pour chaque agneau se réunissaient dix hommes purifiés, à l'exclusion des hommes impurs et des enfants qui étaient parmi eux¹.

Quand les Romains s'emparèrent de Jérusalem, — Josèphe avait averti ses concitoyens avant la destruction de Jérusalem et leur avait dit : « Obéissez aux Romains et soumettez-vous à leurs empereurs et vous aurez à vous louer du résultat de votre conduite, » — mais ils le traitèrent avec mépris et l'insultèrent au point qu'ils le frappèrent plusieurs fois et le lapidèrent. Ceci parvint jusqu'aux Romains * qui, l'ayant fait prisonnier, l'obligèrent à rester à la cour de l'empereur. Il composa vingt livres sur l'organisation des Juifs, leur émigration, leurs grands prêtres, les guerres contre les Romains et le siège de Jérusalem. Agrippa écrivit 62 lettres dans lesquelles il loua les livres de Josèphe et l'étendue et la profondeur de sa science. Après sa mort, les Romains lui érigèrent une statue à Rome en son honneur².

En ce temps-là, Vespasien persécuta les Juifs et ordonna de tuer tous les descendants de David³.

1. *Mich. le Syr.*, I, 161. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., IV, ix, 3. Cf. *G. Sync.*, I, 646-647. — 2. *Eus.*, H. Eccl., III, ix-x. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 163, où il y a une confusion à propos des lettres d'Agrippa. *Chr. Min.*, II, 93₁₇. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 169. *G. Sync.*, I, 650. *Eus.*, H. E., III, xix.

وعرض برومية وباء كبير

وبعد ان عاش اسفسيانوس سبعين سنة ملك فيها عشر سنين ومات وملك طيطس بن اسفسيانوس سنتين وثلاثة اشهر سنة ثلثماية وتسع وثمانين لدى القرنين

وفي السنة الثانية لملكه قام برومية اسقف من بعد لينوس¹ يدعا انتقليطوس² اثنتى عشرة سنة وفي هذه السنة أنشق جبل وخرج منه شهاب نار واحرقت مدناً كثيرة ووقع برومية حريق كبير

ومرض طيطس ومات وهو ابن اربعين سنة وملك دمطيانوس بن اسفسيانوس ست عشرة سنة في سنة احدى وتسعين وثلثماية. لدى القرنين

وفي السنة الرابعة لملكه قام بالاسكندرية * من بعد اينوس مليوس ثلث عشرة سنة وبنا دمطيانوس الملك محراباً ليس فيه شى من الخشب

* fol. 20.

وامر بان ينفى من المدينة جميع الفلاسفة والمنجمين والا يغرس برومية كرم البتة

اسفيطوس 2. — يوليوس 1.

Il y eut à Rome une grande peste¹.

Vespasien mourut après avoir vécu soixante-dix ans, dont il régna dix. (Après lui) régna Titus, fils de Vespasien, pendant deux ans et trois mois, en l'an 389 d'Alexandre².

En l'an 2 de son règne, Anencletus (Anaclet) succéda à Linus sur le siège de Rome et son épiscopat dura douze ans³.

Cette année-là, une montagne se fendit et il en sortit une grande flamme, qui incendia plusieurs villes. A Rome, il y eut un grand incendie⁴.

Titus tomba malade et mourut à l'âge de quarante ans. (Après lui) régna Domitien, fils de Vespasien, pendant seize ans, en l'an 391 d'Alexandre.

En l'an 4 de son règne, à Alexandrie, après Anianus siégea * Aemilius * fol. 20. pendant treize ans⁵.

L'empereur Domitien bâtit un temple, sans aucune partie de bois⁶.

Il ordonna d'expulser de la ville tous les philosophes et les magiciens et il défendit complètement de planter de la vigne à Rome⁷.

1. *Mich. le Syr.*, I, 170. *G. Sync.*, I, 647. *Chr. Min.*, II, 92. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 169. *Chr. Min.*, II, 92. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 163 et 170 (Anaclet, Cletus). *Euseb.*, H. E., III, xiii. *G. Sync.*, I, 651 (Ἀνέγκλητος). — 4. *Mich. le Syr.*, I, 170. *G. Sync.*, I, 649 (τὸ Βέσθιον ἕρος). *Chr. Min.*, II, 92. — 5. *Mich. le Syr.*, I, 163 (Billus, Abilius). *Eus.*, H. Eccl., III, xiv (Ἀβίλιος). *G. Sync.*, I, 651 (Ἀβίλιος). *Chr. Min.*, II, 93 (Abilus), 139 (Abilius). — 6. *M. le Syr.*, I, 171. *G. Sync.*, I, 649. *Ch. Min.*, II, 93. — 7. *M. le Syr.*, I, 169. *G. Sync.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 53.

وفي السنة التاسعة لملكه ضيق على النصارى تضيقاً شديداً ونفى يوحنا الانجيلي الى جزيرة من جزاير البحر يقال لها يافا وقد ذكر اريانس¹ وبوطس² وبلطوس³ انه ظهرت هناك أمور كبيرة واثبتا في كتابه الذي وضعه بعد الانجيل وفي هذا الزمان سقف ديونوسيس الذي من اريوس فاغوس³ الذي كان يتلمذ لصاديوس⁵ على اتينوس⁶ مدينة الفلاسفة وكتب كتاباً الى يوحنا الانجيلي يقول فيه لايعترينك الضجر والملل فانه لا يطول مقامك هناك والمسيح يجعل لك الخلاص فاهم نفسك الصبر واحمد المسيح وقتل في هذا الزمان كثير من النصارى المومنين بالمسيح

1. اريوس واغرس — 4. — بلطوس. — 3. — بوتس. — 2. — اريانس. — 5. Il faut voir ici « Paul ». — 6. ادتنوس.

En l'an 9 de son règne, il exerça une grande persécution contre les chrétiens et relégua Jean l'Évangéliste dans une île de la mer, qui s'appelle Yafa (Patmos). Irenaeus, Bouttius¹ et Hippolyte racontent qu'il y arriva de grands prodiges que Jean atteste dans son livre qu'il composa après l'Évangile².

En ce temps-là, Denys l'Aréopagite, qui était le disciple de Paul, devint évêque d'Athènes, la ville des philosophes³; il écrivit une lettre à Jean l'Évangéliste dans laquelle il dit : Que l'angoisse et le chagrin ne te saisissent pas, parce que ton séjour là-bas (à Patmos) ne sera pas long et le Christ va hâter ta délivrance; apprends la patience à ton âme et loue le Christ⁴.

En ce temps-là, on mit à mort un grand nombre des chrétiens qui croyaient au Christ.

1. Cf. *Malalas*, p. 32 (Bonn) : δ δὲ σοφώτατος Βούττιος, ἱστορικὸς χρονογράφος...; p. 193 : καθὼς Βούττιος δὲ σοφώτατος συνεγράψατο; p. 260 (Βούττιος). *G. Syn.*, I, 650 : Βρέττιος. V. *M. Schanz*, *Geschichte der römischen Litteratur*, III, 2. Aufl., 1905, p. 193 (Bruttius). V. aussi *Mich. le Syr.*, I, 170. *Chr. Min.*, II, 93 : Burtinos, Brettios. *H. Gelzer*, *S. Jul. Africanus*, I, 282-283. — 2. *M. le Syr.*, I, 163 et 173. *Eus.*, H. E., III, xviii. *G. Sync.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93 et II, 139₃₆. *Chronique de Jean de Nikiou*, p. 410-411 (Notices et extraits, t. XXIV, 1), Σύνοψις χρονική (*Sathas*, *Bibl. gr. medii aevi*, VII, 30). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 170. *Eus.*, H. E., III, iv, 10. *Malalas*, p. 251-252. — 4. Cf. *Epistola X Dionysii Areopagitae Ioanni Theologo, Apostolo et Evangelistae, in Patmo insula exsulanti* : 'Αξιόπιστος δὲ πάντως εἰμὶ τὰ προεγνωσμένα σοι ἐκ Θεοῦ, καὶ μαθὼν καὶ λέγων, ὅτι καὶ τῆς ἐν Πάτμῳ φυλακῆς ἀφελήσῃ, καὶ εἰς τὴν Ἀσιάτιδα γῆν ἐπανήξεις... *Migne*, *Patr. Graeca*, III, p. 1120.

وفي هذا الزمان عرف افولونيوس صاحب الطلسمات وكان يضاد اصحاب المسيح بافعاله
المخالفة لافعال المسيح ويقول الوليل الى ان سبقني ابن مريم
* وفي هذا الوقت قال فطروفيلس¹ الفيلسوف لاورسينوس² معلمه اخبرني ايها المعلم
* fol. 20 v.
من هذا الرجل الذي امن به جميع الشعوب واهل اللغات المختلفة³ وهو فيما زعموا
رجل صلب ومات ثم عاش وصعد الى السماء كما يذكر اصحابه المومنون⁴ به ونحن نرى
ان تادروس⁵ رئيس حكما اتينوس⁶ مع فرفيمانوس⁷ الاسكندراني ومرطيانوس من
بادروروساء ومدفوسن (?) كفروا بالاهم وسجدوا له [ودعوا] الدعاء اليه منحلون من أمر
الدنيا لا مال لهم ولا عقدة وهم ذوو قوة بالقول والعمل واجابه اورسينوس⁸ قايلاً لتلميذه
ان كان جميع الشعوب تلمذوا وسجدوا للجليلي الناصري. فلما رأوه يذكر اسماً اصحاب
الحكماء الذين كفروا بالاهم وسجدوا له فأما انا فأظن جميع الامم يتلمذون له معمن

- ناروس. 5. — المنومنون. 4. — المختلفة. 3. — لاوسيوس. 2. — قطرو فطس. 1.
— Africanus? V. Mich. le Syr., I, p. 169. = فريقانوس forsitan فرفيمانوس. 7. — اتينوس. 6.
— ار وسوس. 8.

A cette époque, Apollonius, maître des talismans, devint célèbre; il s'op-
posa aux disciples du Christ par ses œuvres, qui contrecarraient celles du
Christ, et il disait : « Quel malheur pour moi que j'aie été précédé par le fils
de Marie ! »

* A la même époque, le philosophe Patrophilus dit à son maître Ursinus :
« J'ai entendu parler, maître, de cet homme en qui croient tous les peuples
et des nations de différentes langues. D'après ce qu'on dit de lui, il fut cru-
cifié, mourut; ensuite il ressuscita et monta au Ciel, d'après le témoignage
de ses compagnons qui croient en lui; et nous voyons que Théodore, chef
des sages d'Athènes, avec Africanus d'Alexandrie, Martianus (Martinus) de
drouroush (?)¹ et Marc (?) ont renoncé à leurs dieux pour l'adorer et l'in-
voquer; ils se sont affranchis des affaires de ce bas monde; ils n'ont point de
richesses ni de biens, et ils sont puissants en parole et en œuvre. » Ursinus
répondit à son disciple : « Tous les peuples deviennent ses disciples et ado-
rent le Galiléen de Nazareth. On cite les noms de savants éminents qui, après
l'avoir vu, renièrent leurs dieux et l'adorèrent. Quant à moi, je pense que tous
les peuples et leur postérité deviendront ses disciples. Tu dis que ses disci-
* fol. 20 v.

1. Mich. le Syr., I, 171. Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 53. Patrol. Syriaca, Paris, 1907, col. 1362 sqq. — 2. Mich. le Syr., I, 169 : de Beyrouth. Bar-Hebr., Chr. Syr. 55 : Martinus Bardiensis (?). éd. Bedjan, p. 51.

بعدهم فاما قولك ان تلاميذه يسرون سيرة حسنة فهذا ايضا جميل لا يذلون انفسهم لسو
تدس¹ الخطيئة

وفي السنة الثاني عشرة لدمطيانوس² قام برومية قليمس تسع سنين وقد نجد فولوس
الرسول يذكر [قليمس وا]عوانى³ وله كتب ورسايل كثيرة وله رسالة لقورنثانيين⁴ * في
شحنًا وقعت بينهم وهي مقبولة من الكتب كلها وفي هذا الزمان قتل دمطيانوس قيصر على
بساطه جوف مجلسه وملك نارون⁵ الصغير سنة واحدة سنة سبع واربع مائة لدى القرنين
فأمر ان يرد كل ممن كان منفيًا الى رومية ورجع يوحنا الانجيلي الى افسس بعد سنة
ستين لنفيه

وفي هذا الزمان عرف يسطوس من طبرية معلم اليهود
ثم ان نارون مات وملك طرينوس⁶ قيصر تسع عشرة سنة في ثمان واربع مائة لدى

1. ندس. — 2. لدملطيانوس = Dioclétien. — 3. Restitué selon Mich. le Syr., I, p. 170₂.
— 4. رتنايين. — 5. نارون. — 6. طرينوس.

ples mènent une bonne vie; ce qui est également bien, c'est qu'ils ne s'abandonnent pas au mal caché dans le péché¹. »

En l'an 12 de Domitien, à Rome Clément devint (évêque) et son pontificat dura neuf ans. Nous avons trouvé que l'apôtre Paul dit : « Clément et mes coadjuteurs². » Il écrivit beaucoup de livres et d'épîtres; et il écrivit une
* fol. 21. épître aux Corinthiens, * à cause des inimitiés qui avaient éclaté parmi eux; et cette épître est reçue dans tous les livres (de l'Eglise)³.

En ce temps-là, Domitien César fut tué sur son tapis⁴ dans son palais⁵. Néron (Nerva) le Petit régna pendant un an, en l'année 407 d'Alexandre; il ordonna de rappeler à Rome tous ceux qui avaient été exilés, et Jean l'Evangéliste revint à Ephèse après soixante ans d'exil⁶.

En ce temps-là, s'illustra Justus de Tibériade, savant juif⁷.

Ensuite Nerva mourut, et, en l'an 408 d'Alexandre, commença à régner Trajan César dont le règne dura dix-neuf ans. La première année de son règne, le siège épiscopal d'Alexandrie échut à Cerdon, qui l'occupa onze ans.

1. Mich. le Syr., I, 169. — 2. Ép. aux Philippiens, iv, 3. — 3. V. Eus., H. E., III, xxxviii. Mich. le Syr., I, 170₂. G. Sync., I, 651. Chr. Min., II, 93. — 4. Dozy dit : « le tapis sur lequel sont assis le souverain et ses conseillers; de là : la cour, le lieu où est le souverain avec son conseil (Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes, Leyde, 1881, I, p. 85). — 5. Mich. le Syr., I, 171₁. G. Sync., I, 650. Chr. Min., II, 93. V. H. Schiller, Geschichte der römischen Kaiserzeit, I, p. 538. — 6. Mich. le Syr., I, 172, 173. G. Sync., I, 653. Chr. Min., II, 93. Jean de Nikiou, 411. Σύνολος χρονική (Sathas, VII, 30). — 7. Mich. le Syr., I, 173₁. G. Sync., I, 655. Chr. Min., II, 94.

القرنين وفي أول سنة لملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له قردثوا احدى عشرة سنة وفي السنة الرابعة لملكه قام برومية اسقف يقال له اورسطس¹ ثمان سنين وقام بيوزنطية بعد ان قام السميدس سبع عشرة سنة ثم قام بعده في هذا الزمان فولطارحوس خمس عشرة سنة وقام بعده صدقون² ثمان سنين وفي السنة السادسة لطرينوس الملك قام مرديوغانيس³ اربع عشرة سنة وفي هذه السنة توفي يوحنا الانجيلي بافسس بعد ان عاش بعد صعود سيدنا المسيح له المجد الى السماء احدى وسبعين سنة سو في فيها وكتب الانجيل بعد ان كتب متى [ومرقس] ولوقا * فلما صارت نسخهم اليه وقراها قال ما احسن ما كتبوا لكن قصروا في حكاية افاعيل سيدنا المسيح له المجد قبل حبس يوحنا بن زكريا فلذلك لما سألهم قوم ان يكتب لهم الانجيل تكلم على الامور التي كانت قبل حبس يوحنا المعمدان وقال ان هذه اول اية اجترحها سيدنا المسيح له المجد وايضا انه لم يكن يوحنا القى في الحبس بعد

وفي السنة التاسعة لطرينوس استشهد سمعون بن قليوفا⁴ اسقف اورشليم وهو ابن مائة

1. اورسطس. — 2. صدقون. — 3. مرديوغانيس. — 4. قليوفا.

En l'an 4 de son règne, Rome eut pour évêque Évaristus, qui siégea pendant huit ans ¹. A Byzance, Als.midis (Polycarpe ?) ayant été évêque pendant dix-sept ans, eut pour successeur en ce temps-là Plutarchus qui siégea pendant quinze ans; et ensuite Cédékion pendant huit ans. En la sixième année de l'empereur Trajan, fut établi évêque Mar-Diogénès dont l'épiscopat dura quatorze ans. En cette année mourut Jean l'Évangéliste à Éphèse; il avait vécu soixante-onze ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié²... Il écrivit l'Évangile après ceux de Matthieu, de Marc et de Luc. * Lorsque leurs copies lui furent parvenues et qu'il les eut lues, il dit : * fol. 21 v. « Comme c'est beau ce qu'ils ont écrit; mais ils ont abrégé le récit des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avant l'emprisonnement de Jean, fils de Zacharie. » C'est pourquoi, le peuple l'ayant prié de lui écrire un Évangile qui racontât les actes qui avaient eu lieu avant l'emprisonnement de Jean-Baptiste, il dit que c'était le premier miracle opéré par Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et que Jean n'avait pas encore été mis en prison ³.

En l'an 9 de Trajan, Simon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem, souffrit le martyre à l'âge de cent vingt ans; il remplit les fonctions d'évêque

1. Mich. le Syr., I, 172, 174₂. G. Sync., I, 656. Chron. Minora, II, 93-94, 141. —

2. Mich. le Syr., I, 174₂. Chr. Minora, II, p. 140. — 3. Év. selon S. Jean, II, 11; III, 24.

وعشرين سنة ودبر الاسقفية اثنين واربعين سنة قبل خراب اورشليم عشر سنين وبعد خرابها اثنين وثلاثين سنة ثم قام مكانه يوسطوس خمس سنين وبعده زكا سنتين وبعده طوبيا¹ ثلث سنين وبعده بنيامين سنة واحدة وبعده يوحنا ثلث سنين وبعده متى سنتين وفي السنة العاشرة استشهد اغناطيوس اسقف انطاكية برومية من السباع وقام بانطاكية اهرن² ثمان عشرة سنة

وفي السنة الثانية عشرة لطرينوس قام برومية اسقف يقال له الاحندروس تسع سنين وبالاكندرية رجل يقال له فريموس اثني عشر سنة

* fol. 22.

وكان في هذا الوقت بمنبج معلم فائقاً وله ميامر كثيرة فوضع خمسة ميامر على الانجيل وذكر في ميمره الذي وضعه على انجيل يوحنا ان في كتاب يوحنا الانجيلي عن امرأة كانت زانية فلما قدموها الى سيدنا المسيح له المجد قال لليهود الذين اتوه بها من كان

اهرب. 2. — طربا. 1.

pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction¹. Ensuite il eut pour successeur Justus pendant cinq ans; après lui Zachée, pendant deux ans; après lui Tobie, pendant trois ans; après lui Benjamin, pendant un an; après lui Jean, pendant trois ans; après lui Matthieu, pendant deux ans.

En l'an 10, Ignace, évêque d'Antioche, souffrit le martyre à Rome : il fut dévoré par les bêtes; ensuite Héron (Éros) occupa le siège d'Antioche pendant dix-huit ans³.

En l'an 12 de Trajan, Alexandre fut évêque de Rome pendant neuf ans⁴,
* fol. 22. * et à Alexandrie, Primus pendant douze ans⁵.

A cette époque vécut à Menbidj (Hiérapolis) un savant éminent (Papias), auteur de plusieurs traités; il composa cinq traités sur l'Évangile⁶. Il raconte ce qui suit, dans un traité qu'il a composé sur l'Évangile de Jean : Dans le livre de Jean l'Évangéliste il est question d'une femme qui était adultère. Les Juifs l'ayant amenée auprès de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, il dit aux Juifs qui la lui avaient amenée : « Que celui parmi vous qui est sûr d'être innocent du péché dont elle est accusée, témoigne contre elle avec les

1. *Chr. Min.*, II, 140; aussi 94. *V. Eus.*, H. E., III, xxxii. *Mich. le Syr.*, I, 172 et 167₂. — 2. *Chr. Min.*, II, 94, 141. *Mich. le Syr.*, I, 167₂. — 3. *Chr. Min.*, II, 94 (Eros); 140 (Heron). *Eus.*, H. E., III, xxxv, 15 (Ἡρώς). *G. Sync.*, I, 661 (Ἐρώς). *Mich. le Syr.*, I, 177 (Orus). — 4. *Chr. Min.*, II, 141. — 5. *Chr. Min.*, II, 141. *Mich. le Syr.*, I, 175₂. — 6. *V. Irenaei Contra Haereses*, V, xxxiii, 4 : sunt enim illi quinque libri conscripti (*Migne*, P. Gr., VII, p. 1214). *Eus.*, H. E., III, xxxix, 1 : πέντε συγγράμματα... & καὶ ἐπιγέγραπται Λογίων κυριακῶν ἐξηγήσεις.

منكم يعلم انه برى مما قرفت به هذه فليشهد عليها بها عنده فلما قال لهم ذلك لم يجبه احد منهم بشى وانصرفوا

وفي سنة خمس عشرة لطرينوس امر ان يخرج الغرباء كلهم عن رومية لانهم يغفلون الاسعار على أهلها فلما اخرج من كان هناك من النصارى الغرباء وعزموا على الخروج منها سالوا الملك ان ياذن لهم فى أخذ عظام بطرس وفولس معهم لانهما غريبان من رومية فلما اذن لهم بذلك وارادوا حملهما تنزلت الارض وارتجت واضطربت المدينة كلها وغشيتها الظلام حتى ردوا الغرباء اليها فسكنت

وفي هذا الزمان عرف مندروس الساحر وكان من قرية بكورة السامرة * تلميذ سيمون الساحر وكان يعتمد الناس ويقول ان جميع من تعتمد من يده من الناس يكون افضل من الملائكة وكانت بيعة اسيدنا المسيح له المجد الى هذه الغاية عذرا من العلوم النجسة قبيحة من أمور الطفاسة زكية من زوان الشيطان وخرافات البدع

وفي هذا الزمان ظهر بانطاكية رجل يقال له سطرنتوس وبالسكندرية فسليدس¹

1. فلدس.

preuves qu'il a ! » Quand il leur dit cela, personne d'entre eux ne lui répondit, et ils s'éloignèrent¹.

En l'an 15 de son règne, Trajan fit expulser de Rome tous les étrangers, parce qu'ils étaient cause d'une augmentation du prix (des denrées) pour les habitants. Il expulsa aussi les étrangers chrétiens qui s'y trouvaient, et ceux-ci, s'étant décidés à en sortir, demandèrent à l'empereur de leur permettre de prendre avec eux les ossements de Pierre et de Paul, parce qu'ils étaient aussi des étrangers à Rome. Il le leur permit et ils voulurent les emporter, mais la terre fut agitée par un tremblement de terre, toute la ville fut ébranlée et l'obscurité l'enveloppa, jusqu'à ce que les étrangers fussent rappelés. Et (la terre) se calma².

En ce temps-là, se fit connaître Ménandre le Magicien; il était d'une ville du pays de Samarie, * disciple de Simon le Magicien. Il baptisait les gens et disait que ceux qui recevaient le baptême de ses mains, seraient meilleurs que les anges. Jusqu'à ce temps-là, l'Eglise de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut exempte des sciences impures et des souillures, de l'ivraie des démons et des folies des hérésies.

En ce temps-là, parut à Antioche un certain Saturninus et à Alexandrie Basilidès.

1. *Év. selon S. Jean*, VIII, 1-9. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 175.

وكان سطرنتوس¹ يقول ان سبعة ملايكة اجتمعوا وخلقوا العالم وايتاهم عنى الله بقوله
نخلق انسانا بشبها وصورتنا وهم وضعوا الناموس وقال ان التزويج هو من الشرير وان
الشياطين تعين الاشرار من الناس وتعاضدهم على الشر فجاء المخلص ليخلص الاخيار
وقال بسليدس² انه يجب ان نكرم الحية ونعظمها لانها هي امرت حوى ان بجامع
زوجها ولولاها لم يكن العالم ويقول بثلثماية وستين سماء يظهر في كل يوم سماء جديدة
مع اقاويل كثيرة ابتدعها
فضرب عن ذكرها لبشاعتها

ثم ظهر رجل اخر يقال له قوريشوس³ وكان من مدينة قورثوس^{*} وقال ان العالم
خلق الملايكة وان المسيح كان من المباحضة وقد ذكر [ار]نيوس⁴ الحكيم ان يوحنا
الانجيلي دخل الحمام قبل موته بستين فالفى فيه قوريشوس الفاجر فخرج ولم يستحم وقال
لعله ان يخسف بنا معه في الحمام بحال قوريشوس الفاجر
وفي اخر سنة لملك طرنوس عصت اليهود الذين كانوا بمصر والشامات وفلسطين

سوس. 4. — قسوس. 3. — سكندس. 2. — سوترنوس. 1.

Saturninus disait : Sept anges se sont rassemblés et ont créé le monde ;
et c'est à eux que Dieu adressa sa parole : « Faisons l'homme à notre ressem-
blance et à notre image » ; ce sont eux qui ont donné la Loi. Il disait : Le ma-
riage est l'œuvre de Satan ; les démons épient les hommes mauvais et les
poussent au mal, et le Sauveur est venu pour sauver les bons¹.

Basilidès disait : Il faut que nous honorions et vénérons le serpent, parce
qu'il a ordonné à Ève de coucher avec son mari ; s'il n'avait pas existé, le
monde n'existerait pas non plus. Il disait aussi qu'il y a 360 ciels, de sorte
que chaque jour paraît un nouveau ciel, et affirmait beaucoup d'autres pro-
positions qu'il avait inventées.

Mais le récit de tout cela ne sera pas donné à cause de son caractère hi-
deux².

Ensuite parut un autre homme du nom de Cérinthe, de la ville de Co-
* fol. 23. rinthe. * Il disait que le monde est l'œuvre des anges et que le Messie prove-
nait de l'union charnelle. Le savant Irénée dit : Deux ans avant sa mort, Jean
l'Évangéliste entra au bain ; mais y ayant trouvé Cérinthe l'hérétique, il sor-
tit sans s'être lavé et dit que la construction et lui-même pourraient être en-
gloutis à cause de Cérinthe l'hérétique³.

En la dernière année du règne de Trajan, les Juifs d'Égypte, de Syrie, de

1. Mich. le Syr., I, 174, 175. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 174-175. — 3. Irenaei Contra
haer., I, xxvi; III, iii (Migne, P. Gr., VII, p. 686, 853). Eus., H. E., III, xxviii, 6.

والجزيرة وملكوا عليهم رجلاً يقال له لوقيوس¹ فوجه اليهم طرينوس جيوشاً وطلبهم في كل موضع وقتل منهم ربوات كثيرة

ثم ان طرينوس الملك مات وهو ابن ست وستين سنة
وفي السنة الرابعة لهديانوس ملك اديانوس² احدى وعشرين سنة في سنة سبع وعشرين واربع مائة لدى القرنين

وفي السنة الثالثة لملكه قام برومية اسقف اسمه كسطوس³ عشر سنين وقام بالاسكندرية
يسطوس احدى عشرة سنة وقام باورشليم فيلفوس⁴ اربع سنين وقام بعده ستقوس⁵ سنتين
ثم قام بعده يسطوس سنة واحدة ثم قام افريم سنة واحدة وقام بانطاكية قرناليوس⁶ سبع
عشرة سنة وقام ببوزنطية الوثريوس⁷ ست سنين * وبعده فوليقرفوس⁸ ست عشرة سنة ثم
قام برومية ايضاً طلوسفريوس⁹ احدى عشرة سنة وقام بالاسكندرية اوميانيوس ثلث عشرة
سنة وقام بافسس بعد طيماتاوس اناسموس وبعده غايوس¹⁰ وبعده فيلغوس¹¹ وبعده لوقيوس
وبعد افلونيس¹² وبعده بسيدوس¹³

قورباليوس. — 6. ستقوس. — 5. فيلقوس. — 4. كسوطس. — 3. اديانوس. — 2. لوقيوس. — 1.
فيلطوس. — 11. ماثانوس. — 10. — 9. طلوسفريوس. — 8. فوليقرفوس. — 7. الوثريوس. —
سندرس. — 13. افلونسس. — 12. = Pilatus? = فيلطوس Forsitan.

Palestine et de Mésopotamie (al-Djezireh) se révoltèrent et se constituèrent un roi nommé Lucua. Trajan envoya contre eux des troupes, les poursuivit partout et en tua plusieurs milliers¹.

Ensuite l'empereur Trajan mourut, âgé de soixante-six ans.

En l'an 4 d'Hadrien (?), en l'an 427 d'Alexandre, régna Adrien pendant vingt et un ans².

En l'an 3 de son règne, Xyste occupa le siège de Rome pendant dix ans; à Alexandrie, Justus siégea pendant onze ans; à Jérusalem, Philippe pendant quatre ans; Sénèque lui succéda et siégea pendant deux ans; Justus lui succéda pour un an; ensuite siégea Ephraïm pendant un an. A Antioche, Cornélius siégea pendant dix-sept ans. A Byzance, Eleuthérius siégea pendant six ans; * il eut pour successeur Polycarpe dont l'épiscopat dura seize ans. Ensuite, à * fol. 23 v. Rome, Télésphorus siégea pendant onze ans; à Alexandrie siégea Euménios pendant treize ans. A Éphèse, après Timothée, siégea Onésime; après celui-ci, Gaius; après celui-ci, Philologus³; après celui-ci, Lucius; après-celui-ci, Apollonius; après celui-ci, Posidus⁴.

1. Eus., H. E., IV, 11. Mich. le Syr., I, 172. Chr. Min., II, 95, 142. Jean de Nikiou, 413. — 2. Mich. le Syr., I, 172. — 3. Mich. le Syr., I, 176; Philologus. Chr. Min., II, 142; Phygellus (?). — 4. Mich. le Syr., I, 176; Possidius (?). Chr. Min., II, 142: Posidos (?): sorte Posidonius.

وفي السنة الرابعة هديرانوس بطل الملك من الزها وولي امرها القضاة من قبل الروم
وبنا هديرانوس بيتاً باسلول بمدينة اثنوس¹ ورثب فيه قوماً من الحكماء وحمل اليهم
سمرمون² ودراقون³

وفي هذا الزمان استشهدت صوفيا وبناتها الثلث

وفي السنة الثامن عشرة لادرانوس جنم وطلب في جميع مملكته من يبريه فلم يقدر
عليه فتوجه الى مصر لطلب ذلك ومعه اقولا⁴ حموة وكان هذا عالماً بالنجوم والسحر
والكهانة والعزافة سليماً فمتر بانطاكية وعبر الى الشام وبلغ اورشليم بعد سبع واربعين سنة
من خرابها فلما نظر الى موضع المدينة وما قد خرب منها ولا يرى شيئاً عامراً الا كنيسة
الحواريين امر حموة ببنائها * فلما رأى اقولا المتقلد لذلك أمن آيات التي كان التلاميذ
يفعلونها رغب في النصرانية فاعتمد وتنصر فلم يترك مع ذلك سحره ونجومه وما كان يعمل

1. اثنوس. — 2. Dans ces mots mutilés il faut voir ناموس سولون. V. par exemple *Abul-pharadj* (éd. *Salhani*, p. 121) : نواميس سولون ودراقون. — 3. درافوت. — 4. اقولا.

En l'an 4 d'Adrien, le royaume d'Édesse fut aboli, et des gouverneurs romains administrèrent le pays.

Adrien bâtit une maison Bas.lul' dans la ville d'Athènes; il y réunit plusieurs savants et leur donna les lois de Solon et de Dracon².

En ce temps-là, Sophie et ses trois filles subirent le martyre³.

En l'an 18 de son règne, Adrien fut atteint de l'éléphantiasis; il chercha dans tout son empire quelqu'un qui le guérît; mais il ne put pas le trouver; et il alla en Égypte pour y chercher un tel homme. Il emmena avec lui son beau-père Aquila⁴, l'astrologue, le magicien, le pronostiqueur, le devin, un homme pacifique. Adrien s'en alla à Antioche, passa en Syrie et arriva à Jérusalem quarante-sept ans après sa destruction. Ayant examiné l'endroit de la ville et ce qui en avait été détruit, il ne vit rien qui fût habité si ce n'est une église des Apôtres, et il ordonna à son beau-père de rebâtir la ville. * Lorsque Aquila s'en occupa, il crut aux miracles que les disciples (du Christ) avaient opérés, désira embrasser la religion chrétienne, fut baptisé et se fit chrétien. Mais il

1. Βασιλικόν, βασιλική?? Je ne vois pas clairement de quoi il s'agit. V. *F. Gregorovius*, *Der Kaiser Hadrian*, 2 éd., 1884, p. 476 sq. *C. Wachsmuth*, *Die Stadt Athen im Alterthum*, 1874, I, p. 686 sq. — 2. V. *G. Sync.*, I, 659. *Mich. le Syr.*, I, 172. *Eusebii Chron.*, II, 123 (*Migne*, *Patr. Gr.*, XIX, p. 556; éd. *Schoene*, II, Berolini, 1866, p. 166). — 3. *Mich. le Syr.*, I, 176₂. — 4. Ce récit du voyage d'Adrien et d'Aquila se trouve dans *S. Epiphaniï Liber de mensuris et ponderibus*, § 14-16 (Ἀκύλας-αὐτοῦ πενθερίδης). *Migne*, *Patr. Gr.*, t. XLIII, p. 259-264. *Paul de Lagarde*, *Symmicta*, II, Goettingen, 1880, p. 166-168. Sur Aquila v. *Schürer*, *Geschichte des jüdischen Volkes*, 2. Auflage, 1886, II, S. 704-708.

فيها فهذه التلاميذ عن ذلك مراراً فلم ينته فحرموه واقصوه وحمله الغضب والحمية والانفة على ان ينسخ المصاحف التي وضع بطرلوماوس¹ ويهوذا واحسن وكتب مصاحف السريانية والعبرانية ووضع فيها من الخطا ما رجا² به بطلان مجي السيد المسيح له المجد وتلك الكتب التي وضع في ايدي اليهود الى هذه الغاية

وفي هذه السنة عصت اليهود الذين باورشليم وذلك ان رجلاً يقال له بركوبا³ اتاهم واضلهم فقال لهم انه نزل من السماء مثل الكوكب ليخلصهم وتبعه خلق منهم ومن لم يتبعه جاهدوا واهلكوا ولما بلغ ادريانوس⁴ الخبر وجه اليه جيوشاً وغزوا اورشليم فاهلكوا اليهود كلهم وخرّب اورشليم غاية الخراب وبنو هناك مدينة اخرى وسموها اليا بكرامة ادريانوس * fol. 24 v. الملك واسكنها قوماً غريباً ومن بقي منهم من اليهود لم يقتل في المعركة * وخرمت اذنه وأمر ان لا ينظروا الى ثروة اثمهم البتة

1. انذريانوس. — 2. رجاء. — 3. دركوبا. — 4. بطرلوماوس.

ne renonça pas pour cela à la magie, à l'astrologie et à ses pratiques superstitieuses. Ses disciples le lui défendirent plusieurs fois, mais il n'obéit pas. Alors ils l'excommunièrent et le séparèrent de l'Église. Alors la colère, la fureur et la honte le poussèrent à copier les livres (sacrés) qu'avaient composés Barthélemy et Judas; il écrivit avec soin des livres syriaques et hébreux et y introduisit des erreurs dans le but de démontrer l'inanité de l'avènement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Ces livres qu'il a composés, se trouvent jusqu'ici entre les mains des Juifs¹.

En cette année-là, les Juifs de Jérusalem se révoltèrent. Un homme surnommé Bar-Kûba vint chez eux et les séduisit; il prétendait être descendu du ciel, comme une étoile, pour les délivrer. Beaucoup d'entre eux se mirent à sa suite; et quant à ceux qui ne le faisaient pas, il leur faisait la guerre et les mettait à mort. A cette nouvelle, Adrien envoya contre lui des troupes; elles attaquèrent Jérusalem, détruisirent tous les Juifs et renversèrent Jérusalem pour la dernière fois. Ensuite on y bâtit une autre ville, on l'appela Aelia, en l'honneur de l'empereur Adrien, et on y établit des étrangers. Ceux des Juifs qui restaient et qui n'avaient pas été tués dans le combat, * eurent les oreilles coupées; et on leur défendit irrévocablement de tourner * fol. 24 v. les yeux vers la richesse de leur mère patrie².

1. Ajoutez à la note précédente : *Synopsis Scripturae sanctae* (S. Athanasii ?), c. 77 : Ἀκύλας ἀπὸ Σινώπης τοῦ Πόντου... ἡρμήνευσε τὴν θεϊὰν Γραφὴν διεστραμμένῳ λογισμῷ ἐπὶ Ἀδριανοῦ βασιλέως τοῦ λεπτωθέντος μετὰ τλ' (330) ἔτη τῆς τῶν οὐβ' (72) ἐρμηνείας (Migne, P. Gr., XXVIII, p. 433-434). *Chr. Pasch.*, I, p. 476 (Bonn). *Euseb.*, H. E., V, vii. *Mich. le Syr.*, I, 184₂. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 172-173. *Eus.*, H. E., IV, vi.

وقام باورشليم اسقف يقال له مارقس اربع سنين
ثم ان ادريانوس استسقا ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة وملك طيطس
انطونيانيوس¹ المسمى اوسانوس² اثنين وعشرين سنة وثلاثة اشهر سنة ثمان واربعين واربع
ماية لذي القرنين
وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له قغينوس³ اربع سنين وبعده فايوس⁴
اربع عشرة سنة

وقام بالاسكندرية مرقيانوس عشر سنين وبعده قلديون اربع عشرة سنة
وقام بانطاكية اورطوس ست عشرة سنة وبعده ثوفلا خمس عشرة سنة
وقام ببوزنطية اندروس⁵ ثلث عشرة سنة
وقام باورشليم بعد مارقوس اول اسقف قام من الشعوب قسينوس⁶ ثلث سنين ثم قام
فيليوس⁷ اربع سنين ثم قام من بعده ماقسموس خمس سنين ثم قام بعده يوليئوس⁸
ست سنين ثم قام بعده غايوس⁹ سنتين ثم قام بعده متوسوس اربع سنين
وقام برومية ايضا انقيطوس¹⁰ احدى عشرة [سنة]

- 4. قاديوس. — 3. فعدوس. — 2. Peut-être le Pieux, Pius? — 1. اطرندادوس.
— 10. اسعطوس. — 9. غابوس. — 8. فولسوس. — 7. فلندوس. — 6. وسوسوس. — 5. اندروس.

L'évêque Marc siégea à Jérusalem pendant quatre ans.

Ensuite Adrien tomba malade de l'hydropisie et mourut, âgé de soixante-cinq ans. (Après sa mort) régna Titus Antoninus surnommé le Pieux (?) pendant vingt-deux ans et trois mois, en l'an 448 d'Alexandre.

La première année de son règne, l'évêque Hygin siégea à Rome pendant quatre ans; après lui, Pius pendant quatorze ans.

A Alexandrie, Marcianus siégea pendant dix ans; après lui, Céladion pendant quatorze ans.

A Antioche, Orthus (Orus, Éros) occupa le siège épiscopal pendant seize ans; après lui, Théophile pendant quinze ans.

A Byzance, Athénodorus siégea pendant treize ans.

A Jérusalem, siégea, après Marcus, le premier évêque des Gentils Cas-sianus, pendant trois ans; ensuite siégea Publius pendant quatre ans; ensuite il eut pour successeur Maximus qui siégea pendant cinq ans; ensuite Julianus, pendant six ans; puis Gaius eut un épiscopat de deux ans, et son successeur Matousous (? Symmachus) siégea pendant quatre ans.

A Rome, siégea aussi Anicetus pendant dix ans.

وفي هذا الزمان ظهر رجل يقال له ولطينوس¹ ورجل يقال له قردون² معلما لمريون بمدينة رومية وكان ولطينوس * يقول ان السيد المسيح له المجد أنزل معه جسداً من السماء وأنه صار في مريم العذراء مثل الماء في المجرى من غير ان يكون اخذ منها شيئاً وقال قردون ان الهة كثيرة أجمعت فخلقت العالم وكان يجحد القيامة ثم ظهر برومية رجل يقال له مارقوس فقال ان ثلثماية وستين الهاً لم تنزل وانها اجتمعت كلها فخلقت العالم وانها راست عليها واحداً منها ولكل واحد منها تدبير يوم في السنة ينفرد به فمنها من يهوى الخير ومنها من يهوى الشر وكلها مستطبعة للخير والشر والاختيار اليها في ذلك وان رئيس الالهة ارسل السيد المسيح له المجد وهو جزء من جوهره ليدعوا الخلق الى الانفراد لعبادته والعمل بطاعته فلما بلغ الالهة ذلك هيجوا عليه الخلق فصلبوه

قردون. 2. — ولطينوس. 1.

En ce temps-là, parut à Rome un homme nommé Valentinus, et un autre nommé Cerdon, qui furent les maîtres de Marcion. Valentinus disait * que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait apporté du ciel avec lui un corps et qu'il s'était trouvé dans Marie la Vierge comme l'eau dans le lit d'un fleuve, sans qu'il eût rien pris d'elle. * fol. 25.

Cerdon disait que plusieurs divinités se rassemblèrent et créèrent le monde; et il niait la résurrection.

Ensuite, à Rome, parut un homme nommé Marcus qui disait que trois cent soixante dieux existaient de toute éternité; ils se rassemblèrent tous et créèrent le monde, et chacun d'eux le gouverna à tour de rôle; à chacun d'eux le pouvoir appartenait un jour par an pendant lequel il en était le seul maître; parmi eux, les uns aimaient le bien, les autres le mal; mais eux tous réunis, ils avaient la faculté de faire le bien et le mal, et ils pouvaient choisir à cet égard. Le chef des dieux envoya le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui était une partie de sa nature, pour engager les gens à l'adorer tout seul et à lui obéir. Ayant appris cela, les dieux excitèrent les gens contre lui, et ceux-ci le crucifièrent¹.

1. Sur Marcus v. *Irenaei Contra haereses*, I, xiii-xxi (*Migne*, P. Gr., t. VII p. 577-670). Nous trouvons une simple mention dans *Mich. le Syr.*, I, 178-179. *Chr. Minora*, II, p. 96 et 142 (Valentinus et Cerdon).

قصة مرقيون

ثم ظهر رجل يقال له مرقيون كان ابناً لبعض الاساقفة من كورة فنطوس¹ وكانت هناك جارية متعبدة لازمة المحراب ليلاً ونهاراً وكانت عذراً * فخدعها مرقيون وافسدها * fol. 25 v. فبلغ اباه ذلك فنفاه وطرده من الجماعة فشخص الى رومية فلم يقبله المومنون هناك وحقروه فرجع الى اسية فلزم اسقفاً كان هناك يقال له ارسطينوس وكان يخرج فيتلمذ الناس ويحاجهم في دينهم فتوفى الاسقف ولم يكن شاهداً فلما قدم اعطوه وصية كتبها ارسطينوس الاسقف ووصا فيها اليه قبلها وقراها فلما لم ير فيها ما يوافق خرج مغضباً فافسد جميع العالم الذي علم الى تلك الغاية

وقال ان السيد المسيح له المجد لم يكن ابناً للمخلوق كما ذكرتم من قبل ذلك انه من الاله غريب وذلك ان الاله ثلثة احدها صالح وهو مرتب فوق واخر شرير وهو مرتب

فبطوس. 1.

HISTOIRE DE MARCION¹.

Ensuite parut un homme nommé Marcion, qui était fils d'un certain évêque du pays de Pont. Il s'y trouva une fille pieuse qui restait jour et nuit à l'église; elle était vierge. * Marcion la séduisit et la corrompit. Lorsque son père eut appris cela, il l'excommunia et le chassa de l'Eglise. Il alla à Rome; mais les fidèles de cette église ne le reçurent pas et le méprisèrent. Revenu en Asie, il s'attacha un évêque de ce pays nommé Aristinus. Marcion sortait en public, faisait du prosélytisme et discutait sur la religion. L'évêque étant mort, Marcion ne se trouvait pas présent. Lorsqu'il fut arrivé, on lui remit le testament que l'évêque Aristinus avait écrit et où il avait consigné (ses dernières volontés). Marcion le prit et le lut; mais, n'y ayant point vu ce qui lui convenait, il partit en colère et corrompit tout le peuple qu'il amena à ses fins par son enseignement.

Le Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, disait-il, n'était pas fils du Créateur, comme je vous le disais jusqu'à présent; au contraire, il lui est étranger. Il y a trois êtres divins : l'un le Bon, qui est en haut; l'autre le Mauvais, qui est en bas; le troisième le Juste, qui est au milieu. Le Dieu juste

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 179-180. *Irenaei Contra haereses*, I, 27 (*Migne*, VII, p. 687-689). *Epiphaniï Adv. haereses*, XLII (*Migne*, P. Gr., t. XLI, p. 695 sq.). *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, XLIII-XLIV. V. A. *Harnack*, *Geschichte der altchristlichen litteratur*, I, Leipzig, 1893, p. 192 sq.

اسفل واخر عادل وهو مرتب في الوسط وان الاله العادل وهو كون الهيولى التي هي اسفل
 السماء كوناً شريراً فظهر فيها أفاعيله وخلق السماء والاركان الاربعة والفردوس ونجوم السماء
 ثم اتى اخذ من الفردوس مدرة فحل منها [جسد] الانسان وجعل فيه نفساً من ذاته
 * fol. 26. وجوهرة¹ مثله * ثم خلق من عكر الهيولى الجحيم الاسفل والارض وهذه الاجرام
 الغليظة الغير حية وخلق الحيوان كله من الارض ووضع فيها روحاً مخلوقاً ثم مضى اليه
 ادم وزوجه وتناسلا وكثر نسلهما فلما امتلات الارض بالناس وضع لهم كتب التوراة وكتب
 العتيقة كلها فيها أمره ونهيه ووعدة ووعيده ثم ان الاله الصالح لما رأى ذلك انبعث من غفلة
 وغار على الكون العادل الخالق وحسده فأرسل ابنه وهو من جوهرة وذاته الى خلق
 العادل ليدعوهم الى عبادة ابيه ويتابعهم بدمه فشق بلده وحاز فيها ولم يعلم الكون العادل
 حتى نزل الى الارض وهو مستقر الهيولى وترايا فساد الخلق وازالتهن عن عبادة طاعتهم
 وأجترهم الى عبادة ابيه فلما علم الخالق² هيج عبادة عليه وامكن هو من نفسه حتى
 قتله اصحاب الخالق فداهم بقوته ودمه وقام وصار بهم الى عبادة ابيه فلما صاروا الى عبادة

1. Cod. خنو. — 2. الخلق.

forma la matière qui était dans la profondeur et s'appelait l'être méchant, y manifesta ses actes et créa le ciel, les quatre éléments, le paradis et les étoiles du ciel; ensuite il prit de la boue du paradis, en façonna [le corps] de l'homme, plaça en lui une âme de sa substance et sa nature et... comme lui.

* Ensuite il créa de la lie de la matière le tartare, la terre et ces corps gros- * fol. 26.
 siers inanimés; il créa tous les animaux de la terre et plaça en eux une âme créée. Ensuite il finit par créer Adam; et il le maria; ils se multiplièrent, et leur descendance fut nombreuse. Lorsque la terre eut été remplie d'hommes, il leur donna les livres de la Torah et tous les anciens livres qui contenaient ses commandements, ses prohibitions, ses promesses et ses menaces. Ensuite, lorsque le Dieu Bon eut vu cela, il s'éveilla de son inertie et fut jaloux de l'Être Juste, le Créateur, et lui porta envie; et il envoya son Fils, qui était de sa nature et de sa substance, auprès des créatures du Juste pour les rappeler au culte de son Père et pour les racheter par son sang. Il traversa ses régions et y passa, sans avoir connu l'être du Juste, jusqu'à ce qu'il fût descendu sur la terre où se trouvait le fondement de la matière. Il vit la corruption des créatures et leur éloignement de la religion et il les amena à adorer son Père. Lorsque le Créateur eut appris cela, il excita ses serviteurs contre lui; et le Fils, lui-même, donna aux compagnons du Créateur le pouvoir de le tuer et les racheta par sa puissance et son sang; puis il ressuscita et les convertit au culte de son Père. Ayant embrassé le culte du Dieu Bon, ils ré-

الاله [الصالح] فضوا الكون الخالق العادل وضع لهم الاله الصالح [لخ كتب] جديدة مخالفة
 للتي وضعها الخالق [العادل] اليهم بأمره ونبيه ووعدة ووعيده * وانه قد اخذ الفردوس من * fol. 26 v.
 الخالق وان من أطاع أمره اسكنه اياها ومن عصاه اهبطه الى الجحيم وأجلسه هناك ابداً
 ولا يقبل من اصحاب الانجيل الا لوقا فقط
 فلما أظهر هذا العلم النجس وعظته الاساقفة زماناً طويلاً الى ان يرجع الى الحق
 فلما تمادى في طغيانه حرّموه وتقوه عن الجماعة
 وكل ذلك على عهد طيطس انطونيانوس¹ في السنة الاولى لملكه وهي سنة تسع واربعين
 واربع مائة لدى القرنين وملك مارقوس وانطونيانوس² ولوقيوس ابنا تسع عشرة سنة سبعين
 واربع مائة لدى القرنين³
 وفي السنة الثامنة لملكه قام برومية اسقف يقال له سوطير ثمان سنين وبعده
 الودوريوس⁴ ثلث عشرة سنة
 وقام بالاسكندرية [اغريفيوس] اثني عشرة سنة وبعده يوليتوس عشر [سنين]

Il y a une autre lecture : 1. Cod. ajoute ici عشرة لمارقوس. — 2. لبطريركوس. — 3. Cod. ajoute ici عشرة لمارقوس. — 4. الودوريوس. — 5. في اثني عشر سنة : cf. plus bas : 1. Cod. ajoute ici عشرة لمارقوس. — 2. لبطريركوس. — 3. Cod. ajoute ici عشرة لمارقوس. — 4. الودوريوس. — 5. في اثني عشر سنة : cf. plus bas : 1. Cod. ajoute ici عشرة لمارقوس. — 2. لبطريركوس. — 3. Cod. ajoute ici عشرة لمارقوس. — 4. الودوريوس. — 5. في اثني عشر سنة : cf. plus bas :

duisirent à l'impuissance l'Être Juste, le Créateur. Le Dieu Bon leur donna de nouveaux livres qui ne s'accordaient pas avec ceux que le Créateur Juste leur avait donnés avec ses commandements, ses défenses, ses promesses et ses menaces. * Il prit le paradis au Créateur; il y établit ceux qui obéissaient à son ordre; mais ceux qui lui désobéissaient, il les précipita dans l'enfer et les y fit rester pour toujours. Parmi les Évangélistes, il n'admet que Luc.

Marcion ayant publié cette doctrine impure, les évêques l'exhortèrent longtemps à revenir à la vérité; mais comme il persistait dans son erreur, ils l'excommunièrent et le chassèrent de l'église.

Tout cela eut lieu à l'époque de Titus Antoninus, la première année de son règne, qui est l'an 449 d'Alexandre. En l'an 470 d'Alexandre, commença à régner Marcus avec ses deux fils Antoninus et Lucius, pendant dix-neuf ans¹.

En l'an 8 de son règne², siégea à Rome l'évêque Soter pendant huit ans; son successeur Éleuthérius siégea pendant treize ans.

A Alexandrie, siégea Agrippinus pendant douze ans; après lui, Julianus pendant dix ans.

1. V. Mich. le Syr., I, 181. Chr. Min., II, p. 143 : Marcus Aurelius et Verus Antoninus Lucius regnaverunt. G. Sync., I, 664. Chr. Pasch., I, 480. — 2. Le Ms. donne : En l'an 12 de Marcus et en l'an 8 de son règne?

وقام بانطاكية¹ مكسيموس¹ ثمان عشرة سنة
 وقام ببوزنطية [بروطونيقيوس]² عشر سنين وبعده الومفس² اثني عشرة سنة
 [وقام باورشليم] غايس³ ثلث سنين وبعده غايس آخر اربع سنين وبعده [سيمحوس]⁴
 ثلث سنين

وفي اثني عشر سنة لملك مارقوس عرف د[يونيقيوس]⁵ * اسقف قورثوس⁶ ووضع
 كتباً كثيرة * fol. 27.

وفي سنة ست عشر لمارقوس تشدد على النصاري وضيق عليهم جداً واستشهد أساقفة
 كثيرين واستشهد الفيلسوف يوسطوس⁷ برومية

وظهر في ذلك الوقت رجل يقال له طيطيوس وكان تلميذ اليوسطوس هذا الفيلسوف
 الذي ذكرنا أنه استشهد فلما فارق معلمه مرق عن الدين وأبدع بدعاً كثيرة وقال ان الهة
 كثيرة لها عوالم كثيرة لا ترى والاشياء كلها ممتزجة من خير وشر للتزويج كله وشر وأفسد

قورثوس. 6. — دمود 5. — ؟ سيمحوس. 4. — عاس. 3. — دلومفس. 2. — كسلدموس. 1.
 — يوسطوس. 7.

A Antioche, siégea Maximus pendant dix-huit ans.

A Byzance, siégea Protonicus (Pertinax) pendant dix ans ; après lui, Olympianus, pendant douze ans.

A Jérusalem, siégea Gaïus pendant trois ans ; après lui, un autre Gaïus pendant quatre ans ; puis Symmachus pendant trois ans¹.

En l'an 12 du règne de Marcus, s'illustra Dionysius, * évêque de Corinthe, * fol. 27. qui composa plusieurs livres².

En l'an 16 de Marcus, on s'acharna contre les chrétiens, et ils furent extrêmement persécutés ; beaucoup d'évêques subirent le martyre et Justus le Philosophe fut aussi couronné du martyre à Rome³.

A cette époque parut un homme nommé Tatianus, qui était disciple de Justus, ce philosophe dont nous avons dit qu'il avait été couronné du martyre. Ayant quitté son maître, il s'écarta de l'orthodoxie et fut l'auteur d'une grande hérésie. Il existe, disait-il, plusieurs êtres divins et plusieurs éons invisibles ; toutes les choses sont mêlées de bien et de mal, pour que tout vive par couples (la Syzygie). Il altéra et renversa l'ordre des tribus (la généalogie), qui avait été fixé ; il disait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié,

1. Cf. Mich. le Syr., I, 177-178₂. Chr. Min., II, 144. G. Sync., I, 666. — 2. V. Mich. le Syr., I, 183₂. G. Sync., I, 665. Chr. Min., II, 143. — 3. V. Mich. le Syr., I, 179-180₂. Chr. Min., II, 143 (Justinus).

نظام القبائل التي وضع وان السيد المسيح له المجد [دا]ود وأبدع انجيلاً آخر غير هذا بولس وقال ان بعد الموت أكلاً الضلالة أموراً كثيرة ثم ظهر [رجل] يقال له مونطنوس¹ وقال انه البارقليط [وان السيد] المسيح له المجد ان يوجهه الى العالم اجتمع له تلاميذ وجعل ذلك يعلم علم الكفر * والضلالة فحرموه * fol. 27 v. ونفوه واتخذ اصحاباً وحزباً لم يزالوا معه حتى مات ثم ظهر برومية اخر يقال له افلورينوس² وكان قسيساً فوجد عليه فاقى عن قسيسيته فخرج وغضب واتخذ له تلامذة وذكر أن الاله ثلاثة مؤلفة احدها مرتب فوق والاخر دونه في الوسط والاخر دونه أسفل وان كل واحد منهما يكرم الذي فوقه ويوقره ويقدمه على نفسه وان الاله الذي في

افلورينوس 2. — مونطنوس 1.

[est de la race de] David¹; il composa un Évangile qui diffère de ce... Il disait qu'après la mort, le manger... ses erreurs (produisirent) plusieurs difficultés².

Ensuite parut [un homme] nommé Montanus qui prétendait être le Paraclet. Le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, [disait-il], l'envoya dans le monde; des disciples [se rassemblèrent] auprès de lui, et il se mit à enseigner la doctrine de l'impiété * et de l'erreur. Alors on l'excommunia et on le chassa; mais il fit des prosélytes et eut des partisans qui lui restèrent attachés jusqu'à sa mort³.

Ensuite à Rome parut un autre hérésiarque nommé Florinus, qui était prêtre. Il fut l'objet de l'indignation publique et fut déposé du sacerdoce. Alors il quitta l'église plein de colère et s'attacha des disciples.

Il disait qu'il y a trois êtres divins qui sont d'accord entre eux : l'un d'entre eux est établi en haut, le second au-dessous de celui-ci, dans le milieu, et le troisième au-dessous de ce dernier, tout en bas; chacun des deux derniers honore, respecte et considère comme supérieur à lui-même celui qui est au-dessus d'eux. Le dieu qui est au milieu appelle le dieu qui est au-dessus de lui le Père; et le dieu qui est en bas donne également le nom de

1. Restitué d'après *Mich. le Syr.*, I, 181. V. *Theodoretī 'Epitomē aīretikēs kakomōthias*, I, 20 : Οὗτος (Tatien)... τὰς τε γενεαλογίας περικόψας καὶ τὰ ἄλλα ὅσα ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα γεγεννημένον τὸν κύριον δείκνυσιν; cf. V, 24 (*Migne, Patr. Gr.*, LXXXIII, I, p. 372 et 532). — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 180-181. De Tatien, *Irenaei Contra haereses*, I, xxviii, 1 (*Migne, P. Gr.*, VII, p. 690-691). *Eus.*, H. E., IV, xxix. *Chr. Pasch.*, I, 486 (d'après Eusèbe). *Chr. Min.*, II, 143. *Pognon, Inscriptions mandaites des coupes de Khouabir*, Paris, 1898, p. 174. Pour d'autres sources v. *Harnack, Gesch.*, I, 485-496. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 186-187.

الوسط سَمِيَ الاله الذي فوقه الاب والذي أسفل سَمِيَ [الاله] الذي [فوقه] الاب ايضاً وصار كلّ واحد منهم الذي فوقه مثل الابن وانهم خلقوا الخلق جميعاً فبدوا فخلقوا صنفاً لطيفاً ثمّ خلقوا الانسان بعد ذلك وجعلوه المحلّ الذي بين السماء والارض وزيّنوه بهذه الانوار والمصاييح وجعلوا له فردوساً وغرسوا فيه من أنواع الثمار الشهيّة فأسكنوه اياماً مع بدو خلقه فلما رأى ذلك بعض الملائكة حسد الانسان فنزل من غير اذن الاله فسكن معه مع عدّة من أصحابه * واقبل يضادد الانسان ويريد طرده عن الفردوس فلم يزل يضاده ويجاهده حتّى نفاه عنه واستولى عليه فتنازل الانسان فكثر نسله فلم يصل الى الفردوس فلما رأى الاله ذلك وجّهوا اليه من يدعوه الى الرجوع الى مرتبته وان يرد الانسان وولده الى الفردوس فأبى ان يفعل فغضب الاله على الملاك واصحابه ثم ان الاله المرتّب أسفل تجشم ذلك بنفسه فتحلّا بجلية الانسان فظهر للشيطان الذي عصا واصحابه ولم يزل يجاهدهم حتّى طردهم عن الفردوس ورد الانسان الاول الى موضعه وجحد¹ قيامة الموتى وقال غير ذلك من أمور الكفر التي وضعها

1. جحد.

Père à celui qui est au-dessus de lui, de sorte que chacun d'eux est comme le Fils envers celui qui se trouve au-dessus de lui. Ils créèrent ensemble le monde. (Au début) ils formèrent et créèrent une substance subtile; ensuite ils créèrent l'homme et le placèrent dans l'endroit qui se trouvait entre le ciel et la terre; ils ornèrent cet endroit de ces feux et de ces lumières, lui firent un paradis où ils plantèrent différentes espèces d'arbres délicieux, et l'établirent dans le monde nouvellement créé. Un certain ange, lorsqu'il eut vu cela, envia l'homme; sans la permission des dieux, il descendit et s'établit avec un certain nombre de ses compagnons. * Il se mit à s'opposer * fol. 28. à l'homme et voulut le chasser du paradis; et il ne cessa pas de s'opposer à lui et de lutter contre lui, jusqu'à ce qu'il l'en eût chassé; alors il s'empara du paradis. L'homme se multiplia et sa descendance fut nombreuse; mais il ne put revenir au paradis. Lorsque les dieux eurent vu cela, ils lui envoyèrent quelqu'un pour l'engager à revenir à sa place et afin que l'homme et sa postérité rentrassent dans le paradis; mais (l'ange) refusa de le faire. Alors les dieux furent irrités contre l'ange et ses compagnons. Ensuite le dieu d'en bas s'en chargea, lui-même. Par une ruse il se transforma en homme et parut devant le satan qui était désobéissant, et devant ses compagnons; il ne cessa pas de lutter contre eux jusqu'à ce qu'il les eût chassés du paradis et eût ramené le premier homme à sa place. Florinus niait la résurrection des morts. Outre cela, il avançait des propositions impies qu'il avait émises.

وكان في هذا الزمان بمنبج رجل حكيم يقال له ابلينوس¹ وكان اسقفاً على منبج
وكان يجاهد اهل هذه البدع ويطلق أقاويلهم ووضع في ذلك كتباً كثيرة

قصة اللعين بن ديسان

* كان في سنة خمس عشرة لسوهق بن نرسا² ملك الفرس وفي سنة خمس وستين * fol. 28 v.
واربع مائة لدى القرنين مكر بسوهق ملك الفرس قوم من اهل مملكته وارادوا قتله فعلم
بهم وأمر بأخذهم وكان هناك رجل يقال له نوحاما³ وكانت له امرأة تسما نحسرم⁴ فلما
بلغه ما أمر به الملك من ذلك وكان نازلاً بين ظهراي أوليك القوم أسفل هو وامراته من
مدينة الملك فأتى الرها فسكنها وكانت نحسرم زوجته يومئذ حاملاً ثم أشفق نوحاما ان
يطلع عليه بعض تجار الفرس الذين يختلفون الى الرها ويأخذونه وزوجته
فخرج عن الرها يريد الفرات وكانت زوجته قد قرب ولادها فلما فصل عن الرها
بحشوم بحسوم 4. — نوحاما 3. — نوسا 2. — ابلينوس 1.

A cette époque, à Menbidj (Hiérapolis), vivait un homme savant, Apollinaire, qui était évêque de Menbidj. Il combattit les sectateurs de cette hérésie, réfuta leurs opinions et composa plusieurs livres sur ce sujet.

HISTOIRE DU MAUDIT IBN-DAÏÇAN (BARDESANE)¹.

* fol. 28 v. * En l'an 15 de Souhouq² fils de Narsès, roi des Perses, qui est l'an 465 d'Alexandre, un certain nombre d'habitants de son empire conspirèrent contre Souhouq, roi des Perses, et voulurent le tuer. Il en fut informé et les fit arrêter. Il s'y trouva un homme nommé Nouhama avec sa femme qui s'appelait Nahsiram. Ayant appris ce que le roi avait ordonné à cet égard, — il habitait au milieu de ses gens, — lui et sa femme descendirent de la ville du roi et vinrent à Édesse, où ils s'établirent. Sa femme Nahsiram était alors enceinte. Ensuite Nouhama eut peur que quelqu'un des marchands de Perse, qui venaient de temps en temps à Édesse, ne l'aperçût et ne le fit arrêter avec sa femme.

Alors il quitta Édesse et se dirigea vers l'Euphrate, sa femme étant

1. V. Mich. le Syr., I, 183-185. V. F. Nau, Bardesane l'astrologue. Le livre des lois des pays, Paris, 1899; on y trouve la bibliographie de la question (p. 8, n. 2). Les sources chez A. Harnack, Gesch., I, p. 184-191; aussi chez A. Hilgenfeld, Bardesanes, der letzte Gnostiker, Leipzig, 1864, p. 8-29. — 2. Sahroq (Mich. le Syr., I, 183); Sahrouq (F. Nau, op. cit., p. 8).

ويلغ نهرًا فوق المدينة قليلًا يقال له ديسان ولدت نحسرم امراته ابناً على ذلك النهر فسموه ابن ديسان باسم ذلك النهر الذي ولدت عليه والتجا هو وامراته الى مغارة كانت على الطريق فسكنها واقاما فيها خمسة وعشرين يوماً ثم نهض من هناك فعبر الفرات فوافا * منبج فسكنها * fol. 29 v. وكان بمنبج شيخ من أحبار الحنفاء ولم يكن له ولد.... الجبر نوحاما والفه وضم ابنه اليه واتخذته ولداً فلما تحرك الغلام ونشأ جعل يتعلم من الجبر أمور الحنفاء واسرارهم حتى يجاوز الاحتلام ثم أن الجبر الذي كان يعلمه وجهه في بعض الايام الى الرها في حوايج يتخذها له من هناك واشياء يحتاج اليها في خدمة الهة التي كان يخدمها فبينما ابن ديسان يسير في أسواق الرها اذ مر بكنيسة أذى السليح الذي بناها فسمع صوت اسقف الرها وهو يخطب الناس من الكتب المقدسة فتفكر ابن ديسان في قلبه ورأى في نفسه أن يتعلم اسرار النصرانية فدخل الى الجماعة واختلط بها وظهر لهم ما دعاه ووضح له برهان النصرانية وعمده وجعله شماساً ورسمه في الكنيسة

déjà sur le point d'accoucher. Lorsqu'il fut sorti d'Édesse et fut parvenu au fleuve, un peu au-dessus de la ville qui s'appelait Daïçan, sa femme Nahiram enfanta au bord de ce fleuve un fils, à qui ils donnèrent le nom d'Ibn-Daïçan, du nom de ce fleuve où elle était accouchée. Ils se réfugièrent, lui et sa femme, dans une grotte, près du chemin, où ils se fixèrent et restèrent pendant 25 jours. Ensuite il quitta ce lieu, traversa l'Euphrate et arriva à Menbidj (Hiérapolis) où il s'établit. * Il se trouva à Menbidj un vieux prêtre * fol. 29 v. païen¹, qui n'avait point d'enfants. Le prêtre... Nouhama et s'habitua à lui; son fils s'attacha au prêtre et celui-ci l'adopta. Lorsque l'enfant eut commencé à marcher et eut grandi, il se mit à apprendre du prêtre les doctrines des païens et leurs mystères, et il arriva ainsi à l'âge de puberté. Ensuite le prêtre qui l'instruisait l'envoya, un jour, à Édesse pour qu'il lui en rapportât certains objets et certaines choses dont il avait besoin pour le culte des dieux qu'il adorait. En se promenant dans les rues d'Édesse, il passa à côté d'une église bâtie par Addai l'Apôtre; il entendit la voix de l'évêque d'Édesse, qui prêchait au peuple d'après les livres sacrés. Ibn-Daïçan réfléchit dans son cœur et se décida à apprendre les mystères du christianisme. Il entra dans l'église, la fréquenta et fit connaître aux chrétiens ce qui l'avait poussé à cela. Alors (l'évêque) lui expliqua la vérité du christianisme, le baptisa, le fit diacre et lui donna une fonction à l'église.

1. Chabot lit dans *Mich. le Syr.*, I, 183, le nom Anoudouzbar. Chez F. Nau « Kou-douz, le fils (= bar) du Pontife » (op. cit., p. 9).

فقري الغلام وخرج ونسى اهله ووالدته وبدى بوضع ميامر يلقا بها الاراء الكاذبة التي كانت هناك فلم يزل به حتى خلى به قوم من الحنفاء وأفسدوه وزرعوا زوانهم¹ في قلبه فذكر ما كان الجبر المنبجي علمه من اسرار الحنيفة وتعلم راى اربطسوس² وابدع بدعة لم يتقدمه أحد فيها * وقال ان الانواع سبعة ثلاثة منها عظام شريفة والاربعة الاخر * fol. 29. v. دون ذلك فاما الثلاثة الشريفة فالعقل والقوة والفكر واما الاربعة الاخر فالنار والماء والنور والريح فتألفت هذه السبعة بعضها مع بعض وكان منها ثلثماية وستين عالماً والانسان مخلوق من هذه السبعة الاصول ايضاً نفسه من الثلاثة الشريفة اللطيفة من غير الكتاب يجوز ان يكون هاهنا جسده من الاربعة اركان الدنية واثبت السبعة والاثني عشر وقال ان دماغ الانسان من الشمس وعظامه من زحل وعروقه من عطارد ودمه من المريخ ولحمه من المشتري وشعره من الزهرة وجلده من القمر

1. Cod. زوانهم; en marge زوانهم. — 2. Peut-être اربطسوس = Anoudousous. Cf. Anoudouz chez Chabot, *Mich. le Syr.*, I, 183, ou اربطسوس = Scuthinus (?). Duval, *La litt. syr.*, 2^e éd., p. 242, n. 1.

Le jeune homme prit congé, sortit, abandonna sa famille et sa mère et commença à faire des Traités, où il réfutait les fausses opinions qui avaient cours en ce lieu; et il ne cessa pas de le faire jusqu'à ce que les païens eussent eu avec lui une conférence particulière. Alors ils le corrompirent et semèrent leur ivraie dans son cœur. Il se ressouvint des mystères du paganisme que le prêtre de Menbidj lui avait appris, adopta la doctrine d'Anathousous (ou Scuthinus?)¹ et fut l'auteur d'une hérésie dans laquelle il n'avait pas eu de devancier. * Il y a, disait-il, sept éléments dont trois sont des forces principales et les quatre autres sont inférieurs. Les trois éléments principaux sont : l'Intellect, la Force et l'Esprit; les quatre autres sont : le Feu, l'Eau, la Lumière et le Vent. Ces sept éléments s'associent l'un avec l'autre, et de cette union proviennent 360 mondes. L'homme est également créé de ces sept éléments : son âme est formée des trois (éléments) principaux et spirituels; dans un autre livre, il admet que le corps de l'homme se compose des quatre éléments inférieurs. Il affirme encore l'existence de sept et douze (principes); il dit : le cerveau de l'homme vint du Soleil; ses os, de Saturne; ses veines, de Mercure; son sang, de Mars; sa chair, de Jupiter; ses cheveux, de Vénus; sa peau, de la Lune.

1. V. la note précédente. Dans d'autres textes, nous avons un certain Scuthinos, le maître de Bardesane dans l'étude des sciences occultes, le précurseur de Mani et l'auteur de quatre livres. R. Duval, *La littérature syriaque*. 2^e éd., p. 242, n. 1.

وعلى هذا قام الانسان من هذه السبعة أشياء وقال كما ان القمر يعظم ثم ينتقص في كل ثلثين يوماً كذاك أم الحياة تنزع لباسها في كل شهر وتدخل على أبي الحياة فيماتها فتلد سبعة أولاد فيكون أولادها في كل سنة أربعة وثمانين ولداً ويجحد قيامة الاجساد وقال ان مباحضة النساء تصفية لهن وتلطيف لما فيهن من الغلظ وانها على أي الوجوه كانت خير وكان ذلك على عهد ماركس ولوقيوس وانطونيانوس ابنيه

* fol. 30. * وملك قومدوس¹ بن انطونيانوس ثلث عشرة سنة سنة تسع وثمانين وأربع مائة لدى القرنين

وفي أول سنة من ملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له يولينوس² عشر سنين وقام بعده دمطريوس اثنين وأربعين سنة

وفي السنة العاشرة لقومدوس قام برومية اسقف يقال له يقطور³ عشر سنين قام بانطاكية اسقف يقال له سرافيون⁴ احدى وعشرين سنة وقام ببوزنطية اسقف يقال له فرطينوس⁵ ثمان عشرة سنة

فرطينوس 5. — سافون 4. — سقود 3. — يوليدوس 2. — قومدرس 1.

D'après cette doctrine, l'homme consiste en ces sept choses. (Ibn-Daïḡan) dit : Comme la Lune s'accroît et ensuite diminue tous les trente jours, ainsi la Mère de la vie enlève ses vêtements chaque mois et entre chez le Père de la vie ; celui-ci s'unit à elle, et elle enfante sept fils. Ainsi, chaque année, ses enfants sont au nombre de 84. (Ibn-Daïḡan) nie la résurrection des corps. Il dit que la copulation charnelle avec les femmes est une purification pour elles et une diminution du péché qui est dans elles, et que de cette façon elles deviennent meilleures.

Cela se passait du temps de Marcus et de ses deux fils Lucius et Antoninus.

* fol. 30. * Commodus, fils d'Antoninus, régna pendant treize ans, en l'an 489 d'Alexandre¹.

La première année de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Julianus pendant dix ans ; son successeur fut Démétrius qui siégea pendant quarante-deux ans.

En l'an 10 de Commodus, siégea à Rome l'évêque Victor pendant dix ans.

A Antioche, siégea l'évêque Sérapion pendant vingt et un ans.

A Byzance, siégea l'évêque Pertinax pendant dix-huit ans.

1. Mich. le Syr., I, 182.

وقام باورشليم اسقف يقال له ماكسيموس اربع سنين وبعده انطونيانوس ثلث سنين
 وبعده واليس¹ اربع سنين وبعده ذلوحيانوس² اربع سنين
 وتوفي قومدوس الملك وملك بعده فروطونيقيوس³ ستة أشهر وقتل في مجلسه
 وملك سوروس الملك ثمانى عشرة سنة سنة اثنين وخميس مائة لذي القرنين
 وفي السنة التاسعة لملكه قام برومية اسقف يقال له نرقسوس⁴
 وفي السنة العاشرة لملكه ظهر برومية رجلان يقال لاحدهما ارطيمون⁵ والاخر ثاودطوس⁶
 وقالوا ان المسيح انسان محض وعبد مخلوق وليس هو اله البتة فان [روح ال]قدس من
 جوهر الاله ومن ذاته وهي خلقت * الابن لا من شى
 وفي هذه السنة ضيق سوروس على النصارى تضيقاً شديداً واخذهم بالدخول في
 الحنيفة والذبح للاصنام
 وفي هذا الزمان عرف اورجانيس⁷ الحكيم وكان رجلاً عالماً من اهل الاسكندرية وهو

* fol. 30 v.

— ارطيمون. 5. — نرقسوس. 4. — فروطونيقيوس. 3. — ذيوحنوس. 2. — والس. 1.
 اورجانيس. 7. — ثاودطوس. 6.

A Jérusalem, siégea l'évêque Maximus pendant quatre ans; après lui, Antoninus pendant trois ans; après lui Valens pendant quatre ans; après lui, Dolichianus pendant quatre ans.

L'empereur Commodus étant mort, Pertinax lui succéda et régna six mois, et il fut tué dans son palais.

En l'an 502 d'Alexandre, Sévère régna pendant dix-huit ans¹.

En l'an 9 de son règne, à Rome² siégea l'évêque Narcissus.

En l'an 10 de son règne, parurent à Rome deux hommes dont l'un s'appelait Artémon, l'autre Theodotus. Ils disaient que le Christ est un homme ordinaire créé et qu'il n'est point Dieu; mais que l'Esprit-Saint est de la substance de Dieu et de sa nature, et qu'il a créé * le Fils de rien³.

* fol. 30 v.

La même année, Sévère excita une grande persécution contre les chrétiens et les força d'embrasser le paganisme et d'immoler aux idoles⁴.

A cette époque, s'illustra le philosophe Origène, qui était un homme savant d'Alexandrie où il était professeur. Il eut plusieurs disciples parmi les-

1. Mich. le Syr., I, 182, 187. — 2. Il faut lire à Jérusalem. — 3. Mich. le Syr., I, 188. V. Eus., H. E., V, xxviii. Chr. Min., II, 144: Tunc prodiit Artemon. Les sources chez Harnack, Gesch., I, p. 592-593; la doctrine chez Harnack, Lehrbuch der Dogmengeschichte, 3^e éd., I, p. 665 sq.; surtout p. 667-668. — 4. Mich. le Syr., I, 187. Eus., H. E., VI, 1. Chr. Pasch., I, 496. Chr. Min., II, 144.

بها معلماً وكان له جماعة تلاميذ منهم غريغوريوس صاحب العجايب وثادروس اسقف طرسوس وعراقلوحس¹ الذي صار اسقفاً بالاسكندرية وغيرهم
وفي السنة الثالث عشرة وقع البلاء بين اليهود وبين اهل سامرة فتحاربوا وقتل من
الفريقين اناس كثير

ملك انطونيانوس قنطس² سبع سنين في سنة عشرين وخمسة مائة لدى القرنين .
وفي اول سنة من ملكه قام بانطاكية اسقف يقال له اسقليبا³ اثني عشر سنة
وقام بنزنطية اسقف يقال له ماركس ثلث عشرة سنة
وقام بافسس اناسيموس⁴ عشر سنين وبعده لوقوس وبعده فرقلس⁵
وكان باورشليم نرقاسوس⁶ فترك كرسيه وانتقل الى البرية وقام مكانه ذويوس⁷ ثلث
سنين وبعده حورمنوس⁸ سبع سنين وبعده حورديوس⁹ ستين ثم ظهر نرقاسوس بعد اثني
عشرة سنة فسأله الرجوع الى كرسيه ولزوم مرتبته فأبى عليهم لأنه لم يكن يقدر ان يتحرك
من الكبر والهرم * فاقاموا مكانه الاسكندر * fol. 31.

1. اسقليبا. — 2. Ce nom se trouve en marge du manuscrit. — 3. اسقليبا. —
4. حورديوس. — 5. فرقلس. — 6. نوقاسوس. — 7. ذويوس. — 8. حورمنوس. — 9. اناسيموس.

quels : Grégoire le Thaumaturge ; Théodore, évêque de Tarse ; Héracléas qui devint évêque d'Alexandrie, et d'autres¹.

En l'an 13, des difficultés éclatèrent entre les Juifs et les Samaritains : ils se firent la guerre, et un grand nombre en fut tué des deux côtés².

En l'an 520 d'Alexandre, commença à régner Antoninus Q. ntus³ (Caracalla) ; son règne dura sept ans⁴.

La première année de son règne, siégea à Antioche l'évêque Asclépiade dont l'épiscopat dura douze ans.

A Byzance, siégea l'évêque Marcus pendant treize ans.

A Éphèse, siégea Onesimus pendant dix ans ; après lui, Lucius ; après lui, Proclus⁵.

Narcissus occupa le siège épiscopal de Jérusalem. Il quitta son siège et se retira au désert. Son successeur Dius siégea pendant trois ans ; après lui, Germanus pendant sept ans ; après lui, Gordius pendant deux ans. Ensuite, après douze ans, reparut Narcissus. (Les évêques) lui demandèrent de revenir à son siège et de reprendre son ministère ; mais il refusa, parce qu'il ne pouvait bouger à cause de sa grande vieillesse et de son âge très avancé. * Alors * fol. 31. ils établirent à sa place Alexandre⁶.

1. Cf. Mich. le Syr., I, 188-191. — 2. V. Mich. le Syr., I, 187. — 3. Peut-être faut-il lire Quitons Geta, frère de Caracalla? — 4. Mich. le Syr., I, 187. — 5. V. Chr. Min., II, 145. Cf. Mich. le Syr., I, 198₂. — 6. V. Mich. le Syr., I, 190₂, 191. Chr. Min., II, 145.

وملك مرقيانوس¹ سنة واحدة

وقام في هذا الوقت برومية اسقف يقال له قيلستوس² خمس سنين

وملك انطونيانوس اربع سنين سنة ثمان وعشرين وخمس مائة لدى القرنين

وفي اول سنة من ملكه بنيت مدينة نيقابولوس³ بارض فلسطين وهي التي سماها

الكتاب عماوس

وملك الاسكندر بن مامي⁴ ثلث عشرة سنة سنة اثنين وثلثين وخمس مائة لدى القرنين

وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له اوربانوس⁵ ثمان سنين وبعده

فونطيوس⁶ ست سنين

وفي السنة الثامنة لملكه قام بالاسكندرية من بعد دمطريوس هرقل⁷ ست عشرة سنة

وقام بانطاكية فيلطس⁸ تسع سنين وقام بعده زينا⁹ اثني عشرة سنة

وقام ببوزنطية قورياليوس¹⁰ خمس عشرة سنة

1. مرقيانوس. — 2. فيلستوس. — 3. نيقابولوس. — 4. مامي. — 5. اوربانوس. — 6. فونطيوس. — 7. هرقل. — 8. فيلطس. — 9. زينا. — 10. قورياليوس.

Macrinus régna pendant un an.

A cette époque, siégea à Rome l'évêque Calixtus pendant cinq ans.

En l'an 528 d'Alexandre, commença à régner Antoninus (Héliogabale); il régna quatre ans.

La première année de son règne, fut bâtie la ville de Nicopolis, au pays de Palestine, que la Sainte Écriture appelle Emmaüs¹.

En l'an 532 d'Alexandre, commença à régner Alexandre, fils de Mamma; son règne dura treize ans.

La première année de son règne, l'évêque Urbanus occupa le siège de Rome pendant huit ans; après lui, Pontianus pendant six ans.

En l'an 8 de son règne, à Alexandrie, après Démétrius, siégea Héracle pendant seize ans.

A Antioche, siégea Philetus² pendant neuf ans; son successeur Zebina (Zebennus) siégea pendant douze ans.

A Byzance, Cyrillianus siégea pendant quinze ans.

1. Mich. le Syr., I, 187. G. Sync., I, 676. Chr. Pasch., I, 499. Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 57. V. H. Gelzer, Sextus Julius Africanus, I, 5-7. — 2. Ou Philippus. G. Sync., I, 676 : Φίλιππος ἢ Φίλετος. Chr. Min., II, 145 : Philetus.

وفي السنة التاسعة الملكة ملك أول ملك لفارس وهو اردشير بن بابك¹ وكان من نسل ساسان اربع عشرة سنة وذلك لاحدى واربعين وخمسن مائة لدى القرنين ثم ملك مقسميانوس ثلث سنين فوثب عليه اهل مملكته وقتلوه وكان يوذى النصراني وهو قتل سرجيس² وبخس الشهيدين وقتل جماعة من الشهداء وملك حورديانوس³ ست سنين سنة ثمان واربعين وخمسن مائة لدى القرنين وفي أول سنة من ملكه قام برومية اسقف^{*} يقال له انطوريوس شهراً واحداً وبعده فيوس⁴ اربع عشرة سنة

* fol. 31 v.

وقام ببوزنطية قسطنطين ست سنين وفي هذا الوقت ظهر غريغوريس صاحب العجايب بقيسارية فتس⁵ وقام بانطاكية اسقف يقال له بافولا⁶ وكان يناصرى الالى الذى كان على عهد بانطاكية ويمنعه من الدخول الى الكنائس والعبث بها فقتله ذلك الالى مع ثلثة نفر يتلمذوا له

١. بابك. — ٢. سرجيس. — ٣. حوردادوس. — ٤. فيوس. — ٥. فيلتس. — ٦. نافولا.

En l'an 9 du règne d'Alexandre Sévère, Ardechir, fils de Babek, le premier roi des Perses de la race des Sassanides, parvint à la royauté et régna pendant quatorze ans; cette année est la 541^e d'Alexandre¹.

Ensuite régna Maximianus (Maximinus) pendant trois ans. Les habitants de son empire (les soldats) l'assaillirent et le tuèrent. Il excita une persécution contre les chrétiens et fit tuer Sergius et Bacchus, les martyrs, et plusieurs autres martyrs².

En l'an 548 d'Alexandre, Gordianus parvint à l'empire et régna pendant six ans.

La première année de son règne, siégea à Rome l'évêque^{*} Anterus pendant un mois; après lui, Fabius (Fabianus) pendant quatorze ans. * fol. 31 v.

A Byzance, siégea Constantin (Castinus, Kistinus) pendant six ans.

A cette époque parut à Césarée du Pont (Néocésarée) Grégoire le Thaumaturge³.

A Antioche, siégea l'évêque Babylas. Il s'opposa au gouverneur qui était de son temps à Antioche, et lui défendit d'entrer dans les églises et de s'en moquer. Alors ce gouverneur le tua avec trois jeunes gens, ses disciples⁴.

1. Mich. le Syr., I, 188. G. Sync., I, 676 : Ἀρταξέρξης. Bar-Hebr., Chr. Syr., 58. —

2. Mich. le Syr., I, 188. G. Sync., I, 680. Bar-Hebr., Chr. Syr., 58. — 3. Mich. le Syr., I, 194. Bar-Hebr., Chr. Eccl., I, 53-54. — 4. Mich. le Syr., I, 194.

وفي هذا الوقت عرف ابرقيانوس¹ صاحب التاريخان² ووضع كتباً كثيرة في الازمنة وسير الملوك وغير ذلك

وملك فيلفس³ سبع سنين سنة اربع وخمسين وخمس مائة لدى القرنين وكان يرى راي النصرانية فلما اراد الدخول الى الكنيسة منعه الاسقف وقال له لا يمكنك دخولها حتى تقتر بذنوبك وتقول انك خاطي وتعترف بها لله زماناً محدوداً معروفاً ثم تدخل مع المومنين وكان يقوم مع التوايين خارجاً

وفي اول سنة من ملكه ملك سابور بن أردشير بفارس احدى وثلاثين سنة وفي السنة الثالثة لملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له ديونوسيوس ثمان عشرة سنة وكان من تلاميذ ارجانيس⁴

* وفي هذه السنة ظهر قوم من أهل البدع وقالوا من كفر بضمه وجحد معرفة الله * fol. 32. وأضرر الايمان بقلبه فليس بكافر لان الايمان انما هو باضمار القلب والهمة وكذلك الكفر ووضعوا في هذا كتاباً ذكروا فيه ان من قرأه وسمعه غفرت ذنوبه ولم يقبلوا أحداً من الانبياء والرسل البتة

جرحاسدس. 4. — فلنس. 3. — التوايين. 2. En marge. — ابرقدادوس. 1.

A cette époque s'illustra Africanus, auteur des chroniques, qui composa plusieurs livres sur les époques et les vies des rois et d'autres.

En l'an 554 d'Alexandre, Philippe devint empereur et régna pendant sept ans; il professait la doctrine du Christianisme. Comme il voulait entrer dans l'église, l'évêque le lui défendit et lui dit: « Tu ne peux pas y entrer, tant que tu persisteras dans tes péchés; tu es un pécheur; tu dois confesser tes péchés à Dieu durant un temps défini et déterminé; ensuite tu entreras (dans l'église) avec les croyants. » Et (l'empereur) resta dehors avec les repentants.

La première année de son règne, régna sur les Perses Sabour, fils d'Ardechir, pendant trente et un ans¹.

En l'an 3 de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Dionysius pendant dix-huit ans; il était un des disciples d'Origène².

* fol. 32. * En cette année, parut une secte d'hérétiques qui disaient: « Celui qui apostasie avec sa bouche, refuse de reconnaître Dieu et cache la foi dans son cœur, n'est pas infidèle, parce que la foi est dans la pensée du cœur et dans le désir; il en est de même de l'incrédulité. » Ils firent sur ce sujet un livre où ils racontent que celui qui le lit et l'écoute, reçoit le pardon de ses péchés. Ils n'admettent aucun des prophètes et des apôtres³.

1. Mich. le Syr., I, 192. Bar-Hebr., Chr. Syr., 58. — 2. Mich. le Syr., I, 193. — 3. Mich. le Syr., I, 193, (l'hérésie des Elkésaites). G. Sync., I, 682.

وفي هذا الزمان بدأت اعمار ديارات الرهبان ومجامعهم فظهرت في البرية على يد انطونيس¹ الراهب المصري ويدفولس² الراهب فيما أول من اظهر لبس الصوف والتخلّي في البراري

وملك داكْيوس سنة واحدة وثلاثة اشهر في سنة احدى وستين وخمس مائة لدى القرنين وكان احتال حتّى قتل فيلبس الملك الذي كان قتله لئله كان الى النصرانية فعادى النصارى وتشدد عليهم جدّا واستشهد منهم خلقاً كثيراً وقتل فينيوس³ اسقف رومية وقام مكانه قورناليوس⁴ ثلث سنين برومية

وقام بانطاكية بعد بافولا بلانيوس اربع سنين

وقتل الاسكندر اسقف اورشليم ايضاً وقام مكانه مازينيوس⁵ خمس عشرة سنة وظهر برومية في هذا الزمان رجل قسيس يقال له نباتوس⁶ فاسد الرأى * فقال انه لا توبة ولا مغفرة لمن أخطأ بعد المعمودية لانه يجب على من اعتمد ان يتشبه بالمسيح له

* fol. 32 v.

غابوس. 6. — مانيوس. 5. — قورناليوس. 4. — فسوس. 3. — يدفولس. 2. — انطونيس. 1.

A cette époque, furent fondés les couvents et les communautés de moines; ils furent établis par Antoine, moine égyptien, et Paul le moine¹, dont le premier institua l'usage du vêtement de laine (le cilice) et la vie solitaire dans le désert.

En l'an 561 d'Alexandre, Decius devint empereur et régna pendant un an et trois mois. Il conspira contre la vie de l'empereur Philippe, et il le tua à cause de son inclination pour le christianisme. Décius était ennemi des chrétiens et il les persécuta cruellement; beaucoup d'entre eux souffrirent le martyre, et Fabianus, évêque de Rome, fut mis à mort²; son successeur Cornélius, à Rome, eut un pontificat de trois ans.

A Antioche, après Babylas, siégea Flavianus (Fabijs)³ pendant quatre ans.

Alexandre, évêque de Jérusalem, fut également mis à mort; Mazabanus lui succéda et siégea pendant quinze ans.

A cette époque, parut à Rome un prêtre appelé Novatus l'hérétique. Il disait qu'il n'y a point de pardon pour ceux qui pèchent après le baptême, parce que * ceux qui sont baptisés doivent ressembler au Christ, qu'il soit glorifié, * fol. 32 v. et être purs comme lui. On l'excommunia et le chassa. Dionysius, évêque

1. Mich. le Syr., I, 194₂: Paul de Thèbes et Antoine. Denys de Tellmahré chez F. Nau., Étude sur les parties inédites de la chronique ecclésiastique attribuée à D. de T., Revue de l'Orient chrétien, II (1897), p. 55. Bar-Hebr., Chr. Eccl., I, 53-54. — 2. Mich. le Syr., I, 195₂. — 3. Omis dans Mich. le Syr. Chez G. Sync., I, 683: Φλαβιανός.

المجد فيكون طاهراً مثله وأحرمة وأنقوه وكان ديونوسيوس اسقف الاسكندرية يكتب اليه كتباً يعظه فيها ويسله الرجوع عن رايه الى قول الجمهور والا يشق العصا ويخرج عن الجماعة فلم يقبل منه فاجتمع عليه ستون أسقفًا وحرمة

وفي زمان ذاكوس كانت الفتية اعنى اصحاب الكهف وكان سببهم انه طلبهم هربوا منه واختفوا في الكهف ورفع خبرهم اليه فأمر ان يسد باب الكهف عليهم ففعلوا بهم ذلك فالقا الله عليهم سباتا الى يوم انبعاثهم من رقدتهم

وملك غالوس¹ ولوسيوس سنتين سنة اثنين وستين وخمس مائة لذي القرنين

وفي اول سنة من ملكهما توفي ارجانس² الحكيم

وفيه قام برومية اسقف يقال له لوقيوس³ ثمانية أشهر وبعده اصطفانوس سنتين

وقام بانطاكية ديمطريانس⁴ سنتين

وقام ببوزنطية اسقف يقال له طيطوس ثلثين سنة

وفي هذا الزمان ظهر بمصر رجل يقال له سيليوس⁵ وقال ان الاب والابن اسماء يحمد

نيسدوس. ٥. — ديمطريانس. ٤. — لوقيوس. ٣. — اوجانس. ٢. — غالوس. ١.

d'Alexandrie, lui écrivit des épîtres, où il l'avertissait et le priait de renoncer à son opinion personnelle et de revenir à la doctrine catholique ; autrement il serait en révolte et sortirait de l'Eglise. Mais il n'accepta pas ses remontrances. Alors soixante évêques se réunirent en concile pour s'occuper de lui et ils l'excommunièrent¹.

A l'époque de Decius, arriva l'histoire des jeunes hommes, c'est-à-dire les dormants de la caverne. Voici ce qui leur arriva : Decius les faisait rechercher, et ils s'enfuirent et se cachèrent dans une caverne. L'ayant appris, il ordonna de boucher l'entrée de la caverne. On le fit. Mais Dieu leur envoya un sommeil qui dura jusqu'au jour de leur réveil².

En l'an 562 d'Alexandre, régnèrent Gallus et Valusius (Valusianus) pendant deux ans.

La première année de leur règne, mourut le philosophe Origène.

En cette année, à Rome, siégea l'évêque Lucius pendant huit ans ; après lui, Stephanus pendant deux ans.

A Antioche, siégea Démétrianus pendant deux ans.

A Byzance, siégea l'évêque Titus pendant trente ans.

A cette époque, en Égypte, parut un homme nommé Sabellius. Il disait

1. *Mich. le Syr.*, I, 195. *G. Sync.*, I, 696 sq. *Chr. Pasch.*, I, 505-506. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 55-56. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 195. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 58. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'Éphèse*.

* fol. 33. له * على عين واحدة وصفات حليت بها وان السيد المسيح له المجد نسب نفسه في الكتب العتيقة بصفة الاب ثم اقضت¹ له جسداً يظهر فيه في العالم ووضع الحديثه ووصف نفسه فيها بانه ابن وتكلم في الرسل مثل الروح اذ هو عين واحد وقنوم واحد واله واحد فيصف بثلاث صفات فرد عليه ذيونوسيوس اسقف الاسكندرية وحرموه الاباء وألقوه ملك ولرينوس² مع غالينوس³ ابنه خمس عشرة سنة في سنة اربع وستين وخمس مائة لذي القرنين وتشدد على النصارى وعسف بهم جداً وقتل ماري قبريان⁴ الشاهد في السنة التاسعة من ملكه غزاه سابور بن اردشير بن بابك ملك الفرس فلقبه وهزمه واخذة وأحدره الى بابل وملك ابنه مكانه فلما رأى غالينوس⁵ ما نزل بولرينوس رجع عما كان عليه من اذية النصارى وأمنهم واستعان بهم في أمور الملك وقام برومية في هذا الوقت كسيستوس⁶ الاسقف الذي دبر اربع سنين وذيونوسيوس تلميذ كسيستوس تسع سنين

— 1. Ce n'est pas clair. — 2. دارينوس. — 3. عالكوس. — 4. قزمان. — 5. محالكوس. — 6. كسيستونس.

que le Père et le Fils, qu'il soit loué, * sont les noms d'une seule essence et * fol. 33. de plusieurs qualités dont elle est pourvue; Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, se manifesta dans l'Ancien Testament avec les attributs du Père; ensuite il prit (?) un corps dans lequel il parut dans le monde; il institua le Nouveau Testament, où il se donna comme Fils, et il parla aux Apôtres comme l'Esprit-Saint; mais néanmoins, c'est une seule essence, une seule personne, un seul Dieu, qui se manifesta sous trois aspects. Dionysius, évêque d'Alexandrie, le réfuta. Les pères l'excommunièrent et le chassèrent¹.

En l'an 564 d'Alexandre, Valerianus avec Gallienus, son fils, devint empereur et régna pendant quinze ans. Il sévit contre les chrétiens et excita une grande persécution contre eux; et saint Cyprien subit le martyre.

En l'an 9 de son règne, Sabour, fils d'Ardechir, fils de Babek, roi des Perses, fit la guerre contre Valerianus. Sabour le combattit, le mit en fuite, le fit prisonnier et l'emmena à Babylone. Son fils lui succéda comme empereur. Lorsque Gallienus eut vu ce qui était arrivé à Valerianus, il fit cesser la persécution contre les chrétiens, eut confiance en eux et leur demanda de l'aider dans les affaires du gouvernement².

A cette époque, à Rome, siégea Xystus (Sixtus) l'évêque, qui gouverna pendant quatre ans; (après lui), Dionysius, disciple de Xystus, pendant neuf ans.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 195. *G. Sync.*, I, 709-710. Les sources et la doctrine, v. chez *Harnack*, *Gesch.*, I, 597-598; *Dogmengesch.*, 3. éd., p. 718 sq. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 193.

وقام بانطاكية فولاً السيمساطي خمس عشرة سنة

* fol. 33 v.

* وقام باورشليم اومانوس¹ اربع وعشرين سنة

وكان فولاً السيمساطي يقول ان الله واحد فرد لم يلد ولم يولد وانما يوصف بالاب والابن على المجاز وان المسيح له المجد لم يكن قبل مريم وانه انسان محض لا اله فاجتمع عليه عدة من الاساقفة وأحرموه

في السنة الثانية لغالينوس أمن جارسوس

وفي هذه السنة قام مقسيموس بالاسكندرية ثمان عشرة سنة

وفيها عرف المنافق نوباطيس² اللعين وكان نوباطيس هذا يقول

ملك قلوديوس سنة واحدة وتسعة اشهر سنة تسع وسبعين وخمس مائة لدى القرنين

وفي السنة الاولى ظهر في السماء اربعة كواكب مثل اكليل من نار

ملك ورلينوس³ ست سنين سنة ثمانين وخمس مائة لدى القرنين

وفي هذا الوقت أحرم فولاً السيمساطي وكان الجمع أجمع عليه قبل ذلك فأظهر التوبة

ولدندوس 3. — نوباطس نوطالس 2. — قومانوس 1.

A Antioche, siégea Paul de Samosate pendant quinze ans.

* fol. 33 v.

* A Jérusalem, siégea Hymenaeus pendant vingt-quatre ans.

Paul de Samosate disait que Dieu, seul et unique, n'a pas engendré et n'est pas né; on ne parle du Père et du Fils qu'au figuré; le Christ, qu'il soit glorifié, n'existait pas avant Marie; il est un homme ordinaire, et non Dieu. Plusieurs évêques se réunirent en concile à son sujet et l'excommunièrent¹.

En l'an 2 de Gallienus, se convertit Gar...ous.

En cette année, à Alexandrie, siégea Maximus pendant huit ans.

A la même époque, se fit connaître l'hérétique Nepos le maudit, et ce Nepos enseignait²...

En l'an 579 d'Alexandre, Claudius parvint à l'empire et régna pendant un an et neuf mois.

La première année (de son règne), apparurent dans le ciel quatre étoiles qui formaient une couronne de feu³.

En l'an 580 d'Alexandre, Aurelianus devint empereur et eut un règne de six ans.

A cette époque, Paul de Samosate fut excommunié. Un synode avait été convoqué contre lui auparavant. Il avait fait montre de repentir et de con-

1. V. Mich. le Syr., I, 195-196. G. Sync., I, 714. Bar-Hebr., Chr. Eccl., I, 57-58. —

2. Mich. le Syr., I, 195. V. Euseb. H. E., VII, xxiv. Harnack, Gesch., I, 427. —

3. Mich. le Syr., I, 197

والإثابة فلما تفرق عنه الجمع عاد الى مقالته فاجتمعوا عليه وحرموه في تلك السنة فأبانا
يخرج عن الجماعة وكان معتصماً بالسلطان فاستعان النصارى ببولينوس الملك فأمر بإخراجه
عن الجماعة وطرده * كرهاً فطرد ولم يزل منفياً حتى مات * fol. 34.

قصة ماني اللعين

كان أبو ماني رجلاً من السوس يقال له فتبق وكان أصله من الأهواز وكانت له زوجة
يقال لها يوسيت فولدت له ابناً فسمّاه قوربيقوس¹ فلما نشأ وصار ابن سبع سنين خرج في
قوربيقوس¹.

version (à Dieu). Mais lorsque le synode se fut séparé, il revint à sa première
opinion. Alors en cette année, (les évêques) se réunirent (de nouveau) contre
lui et l'excommunièrent; mais il refusa de sortir de l'Eglise et eut recours
à l'empereur. Les chrétiens implorèrent aussi le secours de l'empereur Au-
rélianus, qui ordonna de le chasser de l'Eglise. On l'expulsa * malgré lui et * fol. 34.
il resta en exil jusqu'à sa mort¹.

HISTOIRE DE MANI (MANÈS) LE MAUDIT².

Le père de Mani fut un homme de Souse, nommé Foutbaq³, d'origine
d'al-Ahwaz; sa femme s'appelait Yousit⁴; elle lui donna un fils qu'il appela
Qourbiquous⁵. Quand il eut grandi et eut atteint l'âge de sept ans, il fut em-

1. *Mich. le Syr.* I, 195-196. — 2. V. *Acta disputationis S. Archelai cum Manete haeresiarcha*, (Migne, P. Gr., X, p. 1429-1524). *Hegemonius*, *Acta Archelai*, éd. Ch. Beeson, Leipzig, 1906. *Epiphaniï Adv. haereses*, II, 66 (*Migne*, t. XLII, p. 29-172). *Théodore Bar Khouni* chez Pögnon, *Inscriptions mandaites des coupes de Khouabir*, Paris, 1898, p. 181-193 (traduction). *Mich. le Syr.*, I, 198-201. *Euseb.*, H. E., VII, xxxi. *Suidae Lexicon* (éd. Bernhardt), II, 684-687 = *Cedr.*, I, p. 455-457. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 59-62. Cf. G. Flügel, *Mani, seine Lehre und seine Schriften*, Leipzig, 1862. K. Kessler, *Mani. Forschungen über die manichäische Religion*, I, Berlin, 1889. D. Chwolson, *Die Ssabier und der Ssabismus*, St-Petersburg, 1856, I, p. 123 sq. V. le compte rendu de l'ouvrage de Kessler A. H. dans le *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, XXXIII (1890), p. 247-253. F. Cumont, *Recherches sur le Manichéisme. I. La cosmogonie manichéenne d'après Théodore bar Khôni*, Bruxelles, 1908. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 198, et Pögnon, op. c., p. 182 : *Patiq. Fihrist : Futtak* (G. Flügel, op. c., p. 83, 116). Sur ce nom v. K. Kessler, op. c., p. 23 sq. En grec Πατέριος (ib., 405). — 4. *Mich. le Syr.*, I, 198 : *Taqsit. Fihrist : Meis*, Utachim, Mar Marjam (p. 83, 117-118). V. K. Kessler, op. c., p. 46 sq. — 5. Κοῦρβικος. *Epiphaniï Adv. Haer.*, 46 (*Migne*, P. Gr., t. XLII, p. 29). V. K. Kessler, op. cit., 41 sq., 406.

السبي فوق بمصر فابتاعته امرأة من المغرب يقال لها شوسنة وكان زوجها يدعى سقوسي¹ وكان اليه كبار² مصر وكان هذا يرى رأى فساغورس³ وبدقلس⁴ وكان له تلميذ يقال له بردوروس ويعرف بطربنسوس⁵ فلما توفي سقوسي بعث المرأة تزوج بها تلميذه الذي قلنا ان اسمه بردوروس فحمل المرأة والعلام الذي ابتاعته واحتال حتى تخلص الى بابل⁶ وقال للفرس⁷ انه مولود من العذراء وانه ربي بين الجبال ووضع اربعة كتب وسمى احدها كتاب الاسرار وسمى الاخر الانجيل والثالث كتاب الكنز والرابع كتاب الجدال ولم يزل يخدع الناس بسحرة وعتوه ومكره حتى جمع مالا عظيما ومات * ميتة سو فلما دفنته سوسنة امراته اقبلت على العلام فمكثته من نفسها ومن مال * fol. 34 v.

1. Cod. سقوسى. Peut-être Scountianos (*Pognon*, p. 182). — 2. كبار. — 3. للفرس. — 4. بدقلس. — 5. بطونسسوس. — 6. بابل. — 7. للفرس.

mené en captivité et fut conduit en Égypte. Une femme d'Afrique, nommée Sousannah, l'acheta. Son époux s'appelait Sakousi¹. Les docteurs d'Égypte le fréquentaient, et il partageait les idées de Pythagore et d'Empédocle² et il avait un disciple nommé B.rdourous, qui s'appelait auparavant Terbintos³. Sakousi, mari de la femme, étant mort, son disciple, dont nous avons parlé et dont le nom était Bardourous, l'épousa. Il emmena la femme et le jeune homme qu'elle avait acheté, et, après avoir voyagé, il arriva à Babylone. Il disait aux Perses qu'il était né d'une vierge et qu'il avait été élevé dans les montagnes.

Il composa quatre livres; il en appela un « Livre des Mystères », l'autre « Évangile », le troisième « Livre du Trésor », et le quatrième « Livre des chapitres »⁴. Il ne cessa pas de tromper les gens par sa magie, son insolence et sa perfidie, jusqu'à ce qu'il eût amassé beaucoup d'argent et fût mort d'une façon misérable. * Sousannah, sa femme, après l'avoir enseveli, s'occupa du jeune homme; elle se donna à lui; et elle lui donna l'argent de son mari, * fol. 34 v.

1. Σκουθιανός (*Epiphanius*, ibidem). Skountianos (*Pognon*, p. 182). V. K. Kessler, op. c., p. 52 sq. — 2. Il faut lire chez *Pognon* (p. 182), au lieu de Proclus, Empédocle. Cf. *Socr.*, H. E., I, 32 : τὴν Ἐμπεδοκλέους καὶ Πυθαγόρου δόξαν εἰς τὸν χριστιανισμὸν παρήγαγε. *Suidas* = *Cedr.*, I, 455 : τὴν Ἐμπεδοκλέους ἡγάπησεν αἵρεσιν. *Acta Archelai* LXII : (Scythianus) quod ipse a Pythagora suscepit (*Migne*, X, p. 1517; éd. *Beeson*, p. 90). — 3. *Epiphanius* Contra haer., 46 : Τέρβινθος... μετονομασθέντος δὲ Βουδδᾶ κατὰ τὴν τῶν Ἀσσυρίων γλῶτταν (*Migne*, XLII, p. 29). *Théodore Bar-Khouni*, p. 182 : Bados. *Mich. le Syr.*, I, 198 : Boudos. K. Kessler, op. c., I, 76 sq. — 4. Τῇ δευτέρᾳ (βίβλῳ) Κεφαλαίων (*Epiph.*, ibidem, p. 33). *Suidas* (éd. *Bernhardy*, II, 685) : τὸ δὲ (τέταρτον βιβλίον) τῶν Κεφαλαίων = *Cedr.*, I, 455. En arabe plutôt : Le livre de la dispute. *Acta Archelai*, LXII : unum quidem appellavit Mysteriorum, alium vero Capitulorum, tertium autem Evangelium; et novissimum omnium Thesaurum appellavit (*Migne*, X, p. 1518; éd. *Beeson*, p. 91).

صاحبها المتقدم اقلت ومن الكتب الذي وضعها زوجها الثاني واتحدته اعني قوربيقوس الغلام زوجاً ثالثاً فتخرج الغلام في تلك الكتب وأمعن في طلب الادب زماناً ثم ان الامراة توفيت وخلفت للغلام المال والكتب فحمل المال والكتب ولحق بالسوس¹ بلده ومولده وسماً نفسه ماني وادعا انه وضع تلك الكتب

وكان يظهر النصرانية فصيحة اسقف الاهواز قسيساً وصار بها معلماً ومفسراً للكتب وجعل يجادل الحنفاء واليهود والمجوس وجميع من خالف النصرانية من اهل الاراء المبتدعة واتخذ تلاميذاً اسم احدهم ادى واسم الاخر تومي² واسم الثالث مرادي ووجه ادى تلميذه الى اليمن³ ليدعوا الناس الى رأيه ووجه تومي الى الهند وتخلف مرادي عنده بالسوس فرجع تلميذه فعرّفاه انه لم يمثل الى قولها ولا قبل عليها فغضب لذلك وترك النصرانية التي كان يظهرها على المجاز وأبدع بدع الخرافة

وسمى نفسه البارقليط الذي وعد السيد المسيح له المجد تلاميذه ان يرسله اليهم واتخذ

اليمن 3. — تومي 2. — بالسوس 1.

dont j'ai parlé plus haut, et les livres que son second mari avait faits; et elle s'unit avec lui, c'est-à-dire avec le jeune Qourbiquous, qui fut son troisième mari. Le jeune homme s'instruisit dans ces livres et s'appliqua longtemps à l'étude des lettres. Ensuite la femme mourut et laissa au jeune homme l'argent et les livres. Il emporta l'argent et les livres et arriva à Souse, sa ville et le lieu de sa naissance. Il se fit appeler Mani et prétendit être auteur de ces livres.

Comme il professait le christianisme, l'évêque d'al-Ahwaz le fit prêtre; il enseignait à l'église et interprétait les Écritures et se mit à discuter contre les païens, les Juifs, les Mages et tous les partisans des doctrines hérétiques en contradiction avec le christianisme. Il choisit des disciples dont l'un s'appelait Addai, l'autre Thomas, le troisième Hermeas (M.radi)¹. Il envoya son disciple Addai dans l'Yémen pour inviter les gens à embrasser sa doctrine; et il envoya Thomas dans l'Inde. Hermeas resta auprès de lui à Souse. Les deux disciples revinrent et lui firent savoir que (les gens) n'avaient pas obtempéré à leur parole et ne les avaient pas reçus. Il en fut fort irrité, abandonna la doctrine des chrétiens qu'il avait professée en apparence, et se fit l'auteur d'une hérésie absurde.

Il se donna pour le Paraclet que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait promis d'envoyer à ses disciples. Il réunit douze disciples; et il souffla

1. *Epiphanii* op. c., p. 37 : ἐξ ὧν τινες τρεῖς ἐκλεξάμενος, Θωμᾶν τινὰ οὕτω καλούμενον, καὶ Ἑρμεῖαν καὶ Ἀδδᾶν... *Acta Archelai*, XIII et LXIV (*Migne*, X, p. 1449; 1520, éd. Beeson, p. 22 et 93).

اثني عشر تلميذا وتفتح فيهم الروح كما فعل السيد المسيح له المجد بتلاميذه وخرج هو
وهم * ليطغوا العالم

* fol. 35.

وقال ان قولي ان الله واحد يعرف بثلاثة اقانيم لم يكن بالجّد مني وهذا الذي كتب
اصبر وانه عليه لم يزل وهو انه لم يزل كونان أحدهما الله ينبوع الخير ومعدن النور
والصلاح والآخر الهوى كون الشر ومعدن الجهل والظلمة والفساد وان الله ذاهب علوا بلا
نهاية وانهما من الوسط منهيان متلامسان وهما جسمان وان الكون الشرير اضطرب في بعض
الاحايين¹ وهاج بعض اولاده على بعض وهم الشياطين والعفاريت والنار والما فلم يزل
بعضهم يحارب بعضا حتى وصلوا الى بلدة الطيب وحجبوا نوره فجآوه وقالوا لنوابته² فان
كان طعاما لناكله³ وان كان شرابا لنشربه⁴ فعزموا على موابته⁵ فلما رأى الاله وهو الكون
الصالح ذلك المضيع⁶ نصيبا منه فالقاه اليهم واتشف⁷ الكون الشرير نصيب الله فاسكره
واختلط معه وامتزج به فكان من امتزاجه به هذا العالم فاجرى الله تعالى محبوبيه⁸ في

1. الاحايين. — 2. لنوابته. — 3. لناكله. — 4. لنشربه. — 5. موابته. — 6. Ici il faut ajouter
un verbe dans le genre. — 7. اسف. — 8. محبوبيه.

sur eux, comme l'avait fait à ses disciples le Seigneur le Christ, qu'il soit
* fol. 35. glorifié. Ils partirent, lui et eux, * pour séduire le monde.

Il disait : « Je ne parlais pas sérieusement quand je disais que le Dieu
unique subsiste en trois personnes. » Voici d'autre part ce qu'il écrivait et ne
cessait d'inculquer : Il y eut toujours deux Êtres dont l'un est Dieu, source
de Bien et foyer de la Lumière et de la Bonté; l'autre est la matière, subs-
tance du Mal et source de l'Ignorance, des Ténèbres et de la Corruption. Dieu
est sublime et sans bornes; quant aux deux substances du milieu, elles sont
limitées, palpables et corporelles. Un beau jour, la substance du Mal, ayant
été troublée, excita ses enfants les uns contre les autres; ses enfants sont les
diables, les démons, le feu et l'eau. Ils ne cessèrent de se faire la guerre
les uns aux autres jusqu'à ce qu'ils parvinssent au lieu du Bien, et ils déro-
bèrent sa Lumière. Ils vinrent alors et dirent : Attaquons-le; s'il est quel-
que chose de mangeable, nous le mangerons; et si le Bien est une boisson,
nous le boirons. Et ils résolurent de l'assaillir. Lorsque Dieu, qui est le prin-
cipe du Bien, eut vu cette perte, il prit une parcelle de lui-même et la leur
jeta. L'Être Mauvais absorba la parcelle de Dieu, qui l'enivra, se mêla à
lui et se confondit avec lui. Et de ce mélange fut créé le monde. Le très-
haut Dieu plaça ses deux bien-aimés¹ à la fin (du règne) du principe du Mal.

1. Peut-être le soleil et la lune ?

آخر الشرير وان الله سيرتجع نصيبه الذي صار الى الشرير ويضم الله الى كونه رويداً رويداً * fol. 35 v. ويتوثق من الشرير بقدر ما لا يقدر على محاربته ثانية¹

وكفر بقيامة الموتى وقال ان السيد المسيح هو ابن الاله ومن ذاته وجوهرة وانه ارسله الى الاجزاء التي صارت من كونه الى الشرير ليبشرها انها تخلص من جنس الشرير² ويصير اليه بمن في جزو الشرير ولم يعلم به وانه لا ينسب بشي الا بمثل الخيال وقال انه لم يصلب بالحقيقة وانه لم يمت وانما كان صلبه وموته بالخيال وذلك ان الكون الشرير هيج عفاريته عليه فقتلوه وصلبوه في ظنهم ولم يكن ذلك بالحقيقة وانه تخلص ولحق بكلية الاله وقال ان الارواح يتناسخ وقال انه رسول المسيح وانه من ذات الله محض وان الجسد الذي كان يظهر فيه خيال

فقتله سابور بن اردشير ملك الفرس وسلخ جلده وحشاه تبناً وصلبه
وفي السنة السادسة لورلينوس ملك هرمز بفارس سنة واحدة
وفي هذه السنة ولد قسطنطين الملك

الموسى 2. — بائد 1.

Et Dieu se fera rendre sa parcelle, qui passa au principe du Mal, et la joindra peu à peu à sa substance; * et il s'assurera du principe du Mal à tel point * fol. 35 v. que celui-ci ne pourra pas lutter contre lui une seconde fois.

Il niait la résurrection des morts et il disait que le Seigneur le Christ est Fils de Dieu, de sa nature et de son essence; Dieu l'envoya aux parcelles qui étaient passées de sa substance au principe du Mal, pour leur annoncer qu'elles seraient délivrées de l'Être Mauvais et qu'elles retourneraient à lui avec celles qui se trouvaient dans la partie du Mal et ne le connaissaient point. (Mani disait :) Toute la substance du Christ n'est qu'un fantôme. Il disait qu'il n'avait pas été vraiment crucifié et n'était pas mort; mais que son crucifiement et sa mort n'étaient qu'une apparence, parce que l'Être Mauvais excita contre lui ses démons, qui le tuèrent et le crucifièrent en apparence; mais en réalité cela n'eut pas lieu. Il fut sauvé et se réunit au tout divin. Il disait que les âmes se transmettent. Il disait qu'il est l'Apôtre du Christ, qu'il est de la pure essence de Dieu et que le corps dans lequel il parut, n'est qu'un fantôme.

Sabour, fils d'Ardechir, roi des Perses, le fit tuer, écorcha son corps, l'empailla et le crucifia ainsi.

En l'an 6 d'Aurelianus, Hormizd régna en Perse pendant un an.

En cette même année, naquit l'empereur Constantin.

وعرف من العلماء اوساوس صاحب لاذقية
ثم ان ورلينوس هم بالتضييق على النصارى في جميع سلطانه فينما هو يروى في ذلك
اذ برق ع..... فاسطعه

* fol. 36.

* ملك تاقيطوس¹ ستة أشهر وقتل
وملك فلرينوس² ست سنين وقتل بطرسوس
وملك فارينوس³ سبع سنين سنة ست وثمانين وخميس مائة لدى القرنين
وفي اول سنة من ملكه ملك بفارس وهروان⁴ بن وهروان ثلث سنين وبعد وهروان
ابنه سبع عشرة سنة
وفي السنة الرابعة لملكه قام برومية بعد فيلقيس⁵ الذي دبر ست سنين اتجينوس⁶ سنة
واحدة وبعده غايوس خمس عشرة سنة
وقام بالاسكندرية ثاون⁷ تسع عشرة سنة
وقام بانطاكية طيماو[س] خمس عشرة سنة
وقام بيوزنطية ودمياط ثلث وعشرين سنة

— احنوس 6. — فيلقس 5. — وهروان 4. — فارينوس 3. — فدلوسوس 2. — فطرس 1.
7. ثاون.

(A cette époque) fut connu, parmi les docteurs, Eusèbe, évêque de Laodicée¹.

Ensuite Aurélianus voulut exciter dans tout son empire une persécution contre les chrétiens; mais pendant qu'il y réfléchissait, la foudre tomba..., et le frappa².

* fol. 36.

* Tacitus régna pendant six mois et fut tué.

Florianus régna pendant six ans et fut tué à Tarse.

Probus régna pendant sept ans, en l'an 586 d'Alexandre.

La première année de son règne, Varahran, fils de Varahran, régna en Perse et occupa le trône pendant trois ans; il eut pour successeur son fils Varahran qui régna pendant dix-sept ans³.

En l'an 4 de son règne, siégea à Rome, après Félix qui avait gouverné pendant six ans, Eutychianus pendant un an; Gaïus lui succéda et eut un pontificat de quinze ans.

A Alexandrie, siégea Théonas pendant dix-neuf ans.

A Antioche, siégea Timaeus pendant quinze ans.

A Byzance, siégea Domitius (Domitianus) pendant vingt-trois ans.

1. Mich. le Syr., 198₂. 2. Mich. le Syr., I, 197. G. Sync., 722. Bar-Hebr., 59. —
3. Mich. le Syr., I, 197. Bar-Hebr., Chr. Syr., 59-60.

وكان باورشليم هرمانوس
ثم ان فاربوس الملك قتل في الحرب
ملك بعده قوروس مع قرينوس¹ ونومرينوس² ابنيه ثلث سنين سنة ثلث تسعين وخمسين
ماية لدى القرنين ققتلوا ثلاثهم في الغزو
وفي السنة الثانية لملكه قتل قزمان وذميان الشهيدين
وملك دقليطيانوس عشرين سنة سنة ست وتسعين وخمسين مائة لدى القرنين ومن هذه
السنة يتبدى حساب دقليطيانوس
وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له مركلينوس³ ست عشرة سنة وبعده
اوسايوس⁴ خمس سنين
وقام بانطاكية كورلوا احدى عشرة سنة * وبعده مرطيس ثلث سنين * fol. 36 v.
وقام بالاسكندرية بطرس احدى عشرة سنة وبعده طرينوس⁵ عشر سنين
وقام ببوزنطية فروبوس⁶
وبعد بطرس أرشلاوس على ما في الذبئخه احدى عشرة سنة

قرونوس. 6. — طرينوس. 5. — اوساينوس. 4. — نلدنوس. 3. — فرميريس. 2. — فرميرس. 1.

A Jérusalem, siégea Hermanus.

Ensuite l'empereur Probus fut tué dans une guerre.

Après lui, Carus, avec ses fils Carinus et Numérianus, régna pendant trois ans, en l'an 593 d'Alexandre; ils furent tués, tous les trois, dans une guerre.

En l'an 2 de son règne, furent mis à mort les martyrs Cosmas et Damianus¹.

Dioclétien régna pendant vingt ans, en l'an 596 d'Alexandre; à partir de cette année-là commence le comput de Dioclétien².

La première année de son règne, l'évêque Marcellinus occupa le siège de Rome pendant quinze ans; après lui, Eusèbe pendant cinq ans.

A Antioche, siégea Cyrillus pendant onze ans; * son successeur (à Rome) * fol. 36 v. Marthis (Maltiadès) eut un pontificat de cinq ans³.

A Alexandrie, siégea Pierre pendant onze ans. Après lui (à Antioche), siégea Tyrannus pendant dix ans.

A Byzance, siégea Probus.

A Pierre (d'Alexandrie) succéda Archélaüs (Achillas), d'après ce qui se trouve dans les diptyques; il eut un pontificat de onze ans.

1. *Mich. le Syr.*, I, 200-201₂. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 201. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 60. —

3. Ici dans le Ms. les noms des évêques sont déplacés.

وقام باورشليم بعد هرمانوس الذي دبر اربع عشرين سنة وتالا¹ ثمان سنين وبعده
هرقل² تسع سنين

وكان في هذا الزمان اربعة ملوك شركا دقليطيانوس ومكسميانوس ختن دقليطيانوس
ومكسنتس³ بن ديوقليطيانوس⁴ وقسطنطين فاما دقليطيانوس ومكسميانوس⁵ فقاما على
المشرق اعني ارمينية ومصر والشامات والجزيرة الى فلسطين وكان امرهما واحداً واما
مكسنتس بن ديوقليطيانوس فانه كان مفرداً على رومية وما يليها من الثغور والبلدان واما
قسطنطين فكان على قسطنطينية وهي بوزنطية

وفي هذه الدولة عصا اهل مصر والاسكندرية فوجه اليهم ديوقليطيانوس جيوشاً كثيرة
فأهلكوهم

وفي السنة الحادي عشرة لديوقليطيانوس ملك بفارس نرسي⁶ سبع سنين وملك بعده
هرمز خمس سنين وفي السنة التاسع عشرة * لدقليطيانوس أمر بهدم كنائس النصارى فهدمت
كلها حتى لحقت الارض وضيق عليها تضيقاً شديداً ودام ذلك عليهم ثمان سنين وقتل
منهم خلقاً كثيراً

1. ونادا. — 2. هرصور. Peut-être = هرقلوس ou هرقل. — 3. مكسنتس. — 4. Il faut lire
نرسي. — 5. مانسيوس. — 6. نرسي.

A Jérusalem, après Hermanus qui avait gouverné pendant vingt-quatre ans, siégea (Vitalius (?)) pendant huit ans, et son successeur Héraclius pendant neuf ans.

A cette époque il y eut quatre empereurs associés : Dioclétien; Maximianus, gendre de Dioclétien; Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), et Constantin. Dioclétien et Maximianus gouvernèrent l'Orient, c'est-à-dire l'Arménie, l'Égypte, la Syrie et la Mésopotamie jusqu'en Palestine; et leur administration était distincte. Quant à Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), il régnait seul à Rome et sur les pays et les contrées avoisinants. Constantin régnait sur Constantinople, qui est Byzance².

A cette époque, les habitants de l'Égypte et d'Alexandrie se révoltèrent; et Dioclétien envoya contre eux beaucoup de troupes qui les détruisirent.

En l'an 11 de Dioclétien, régna en Perse Narsès pendant sept ans; après lui, régna Hormizd pendant cinq ans,

* fol. 37. En l'an 19 * de son règne, Dioclétien ordonna de détruire les églises des chrétiens, et elles furent ruinées, toutes, de fond en comble; et il se mit à persécuter violemment les chrétiens; cela dura pendant huit ans, et un grand nombre d'entre eux furent mis à mort.

1. Cod. : Vinada. — 2. Mich. le Syr., I, 201.

[في] هذه السنة استشهد بطرس اسقف الاسكندرية وكان هو اول من احس بكفر اريوس واحرمه لان اريوس كان تحرك على عهده وقال ان السيد المسيح له المجد عبد وليس هو الاله ومات بطرس ولم يطلقه فلما قتل بطرس قام مكانه ارشلاوس سنة واحدة وبعده الاسكندرس البطريك¹ ثلث وعشرين سنة

وعرض في هذه السنة جوع شديد حتى بلغ مدى حنطة الفى وخمس مائة درهم ثم ان ديوقليطيانوس اعتزل عن الملك ولزم منزله وخلط نفسه بالعامّة الى وقت وفاته وفعل مكسيميانوس ختته مثل ذلك وربّا في مكانهما سوروس ومكسيميانوس اخر فشدد هذان على النصارى فقتلا منهم خلقاً كبيراً فلما ملك سوروس سنة واحدة قتل

وملك قسطنطين الكبير ثلث وثلثين سنة في سنة سبع وعشرين وستماية لذي القرنين * fol. 37 v. وهو اول من اعتمد وتصر من ملوك الروم واليونانين

وفي السنة الثالثة لملكه أمر فبنى سور بنظيّة وسماها قسطنطينيّة ونقل الملك اليها

الطريوى 1.

En cette même année, Pierre, évêque d'Alexandrie, souffrit le martyre. Il fut le premier qui découvrit l'hérésie d'Arius, et il l'anathématisa, parce qu'Arius troublait son époque et prétendait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, n'est qu'un homme et n'est pas Dieu. Pierre mourut, sans l'avoir relevé (de l'anathème). Après que Pierre eut été mis à mort, Archélaüs (Achillas) lui succéda pendant un an; après lui, le patriarche Alexandre occupa le siège pendant vingt-trois ans.

Il y eut, cette année-là, une terrible famine, au point que le modius de froment se vendait 2500 dirhems¹.

Ensuite Dioclétien abdiqua le pouvoir, se retira dans sa maison et resta fou tout le temps jusqu'au moment de sa mort. Son gendre Maximianus fit de même. Ils eurent pour successeurs l'un Sévère et l'autre Maximianus, qui persécutèrent les chrétiens et en tuèrent un grand nombre.

Après un an de règne, Sévère fut tué.

Constantin le Grand régna pendant trente-trois ans, en l'an 627 d'Alexandre. * Il fut le premier des souverains des Romains et des Grecs qui reçut le * fol. 37 v. baptême et se convertit au christianisme.

En l'an 3 de son règne, il ordonna de bâtir les murs de Byzance, l'appela Constantinople et en fit la capitale.

1. Mich. le Syr., I, 202, 204, Eus., H. E., IV, VIII, 4. Bar-Hebr., Chr. Syr., 60.

وقام بها اسقف يقال له مطرفس¹ ثلث عشرة سنة وبعده الاسكندر ثلث وعشرين سنة
 وقام بانطاكية ييطاليوس² ست سنين وبعده فيلوغنوس³ خمس سنين وبعده اوسطائيس⁴
 ثمان سنين وبعده فالينوس⁵ سنة واحدة وبعده اولاليوس⁶ ست سنين
 وقام باورشليم مقاريوس اربع وعشرين سنة وبعده ماكسيموس خمس عشرة سنة
 وفي هذا الوقت بدى ابا⁷ بخوم الراهب المصرى يبنى الاعمار والديارات بارض مصر
 وفي السنة الخامسة لقسطنطين ملك على الفرس سابور بن هرمز سبعين سنة
 وفي السنة السابعة لملكه قتل مقسميان
 وفي هذه السنة استعد قسطنطين [على مكسنطيس] بن مقسميان⁸ ختن دقليطيانوس لانه
 كان ع[صا عليه] وغلب على رومية وما يليها وجعل يسي السيرة * في الناس ويعنفهم وكان
 قسطنطين يفكر ويروى ان الاله اعانه في هذا الغزو واياه يعبد فينا هو في هذا يفكر
 اذ رفع طرفه الى السماء نصف النهار فرأى صورة الصليب في السماء مثل النار وكان فيها
 كتاب وهو ان بهذا الشكل والمثال تغلب ورأى جميع من معه هذا الاية العجيبة ورأى
 — مالموس. 5. — اوسطائيس. 4. — فيلوغنوس. 3. — ييطاليوس. 2. — مطرفس. 1.
 — وقتسمار. 8. — ابا. 7. — فلايانوس. 6.

(A cette époque), l'évêque Mitrophanus en occupa le siège pendant treize ans; après lui, Alexandre pendant vingt-trois ans.

A Antioche, siégea Vitalius pendant six ans; après lui, Philogonius pendant cinq ans; après lui, Eustathius pendant huit ans; après lui, Paulinus pendant un an; après lui, Eulalius pendant six ans.

A Jérusalem, siégea Macarius pendant vingt-quatre ans; après lui, Maximus pendant quinze ans.

A cette époque, le Père Pachomius, moine d'Égypte, commença à fonder les communautés et les couvents en Égypte.

En l'an 5 de Constantin, régna en Perse Sabour, fils de Hormizd, pendant soixante-dix ans.

En l'an 7 de son règne, fut tué Maximianus.

En cette même année, Constantin se prépara à faire la guerre contre Maxentius, fils de Maximianus, gendre de Dioclétien, parce qu'il s'était révolté (contre lui), s'était emparé de Rome et des pays avoisinants et avait commencé
 * fol. 38. à maltraiter et persécuter les habitants. * Constantin réfléchissait et se disait que, si Dieu l'aidait dans ce combat, il l'adorerait. Pendant qu'il y pensait, il leva les yeux au ciel au milieu du jour et y vit l'image d'une croix lumineuse sur laquelle il était écrit : « Par cette figure et cette image tu vaincras. » Tous ceux qui étaient avec lui furent aussi témoins de cette vision

تلك الليلة السيد المسيح له المجد وهو يقول له ابعث الي صايغ فقال له ان يصوغ لك مثل هذا الشكل الذي رأيت في السماء من ذهب فأتك تغلب عدوك به وتقهرة وتكسب جميع من يضادك فلما أصبح فعل ذلك ولهذا العلة الفاضلة صارت ملوك الروم يخرجون الصليب في جيوشهم وحروبهم

ثم ان قسطنطين غزا رومية فخرج اليه مكسطنطس¹ بن مقسميان ولقت الهزيمة على مكسطنطس بن مقسميان ووقع في نهر واخفق رومية اثني عشرة سنة وافتتح في هذا اليوم قسطنطين الملك رومية ودخلها فهرب النصارى الذين كانوا فيها فزعاً منه وهرب اوسايوس الاسقف

وكان قسطنطين متزوجاً بنت دقلطيانوس * واسمها مكسيمى * fol. 38 v.

وكان قسطنطين برص في جسده فاتاه قوم من الحنفاء وقالوا له ان أردت ايها الملك ان تتقي من برصك فاذبح الاطفال الذين بهذه المدينة واغتسل بدمائهم فامر بذلك وأخذ الاطفال ليدبحون وكانت جلبة عظيمة في المدينة ومناحة فلما سمع الملك ذلك رحمهم

مكسطين. 1.

extraordinaire. La nuit suivante, il vit le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, qui lui dit : « Va chez un orfèvre et dis-lui qu'il te fasse (une image) d'or à la ressemblance de celle que tu as vue au ciel; et avec ce signe tu vaincras et dompteras ton ennemi et tu triompheras de tous ceux qui s'opposent à toi. » Quand le matin fut venu, (il fit ce que lui prescrivait la vision). C'est à cause de ce prodige que les empereurs des Romains se firent désormais précéder de la croix dans leurs armées et leurs guerres.

Ensuite Constantin marcha contre Rome. Maxentius, fils de Maximianus, sortit à sa rencontre; mais il fut mis en fuite, tomba dans le fleuve et se noya. ... Rome pendant douze ans. En ce jour l'empereur Constantin s'empara de Rome et y entra. Les chrétiens qui s'y trouvaient, s'étaient enfuis par crainte de lui. L'évêque Eusèbe (Silvestre) avait fui également¹.

Constantin avait épousé une fille de Dioclétien, * qui s'appelait Maximi². * fol. 38 v.

Constantin étant lépreux de son corps, certains païens vinrent auprès de lui et lui dirent : « Si tu veux, ô empereur, être purifié de ta lèpre, fais tuer les enfants qui sont dans cette ville et lave-toi dans leur sang. » Il ordonna de prendre les enfants pour les tuer. Alors de grandes clameurs se firent entendre dans la ville et ses environs. Lorsqu'il eut entendu cela, il eut pitié d'eux et ordonna de les laisser aller et de les rendre à leurs parents. Pendant la nuit

1. V. Mich. le Syr., I, 239-240. — 2. Diocletia, Diocletiana. Mich. le Syr., I, 240. Bar-Hebr., Chr. Syr., 61 : Diocletiana, filia Diocletiani.

وامر باطلاقهم ودفعهم الى ابايهم فلما جئته الليل رأى في منامه رجلين يقولان له ان اردت ان تنقا من برصك فوجّه الى اوسايوس¹ الاسقف الذى برومية فانه مستتر عنك هارب في الجبال فجي به فانه يرى برصك فلما اصبح وجّه في طلب الاسقف فوقعوا عليه فأتى به فلما أدخل على الملك قال له انبنى ياالاهي البارين اللذين رأيت في هذه الليلة في النوم فقال له الاسقف ايها الملك ان اللذين رأيت ليسا الاهين لكنهما بشر مثلك وهما بطرس وفولوس تلميذا السيّد المسيح له المجد فارسل الاسقف الى الكنيسة حتى اتاه بصورتها فلما رآهما الملك قال حقاً ان هذين رأيت في المنام ثم ان الاسقف وعظ الملك وأوضح له برهان الصرائيّة فامن الملك واعتمد وعند اعتماده ذهب برصه * وسقط مثل *
قشور السمك

فلما اعتمد امر ببناء كنائس النصارى المهدومة في كلّ بلد فجددت ووضع فيها سنناً حسنة جميلة واعتمد في ذلك الوقت من الحنفاء واليهود زها اثني عشر الف رجل خلا النساء والصبيان وحمدوا الله تعالى ودعوا للملك وللأسقف

1. Cod. اوسانيوس.

•

il vit en songe deux hommes qui lui disaient : « Si tu veux être purifié de ta lèpre, envoie chercher l'évêque de Rome, Silvestre, qui, pour se cacher de toi, est en fuite dans les montagnes, et fais-le venir; c'est lui qui guérira ta lèpre. » Au matin il envoya chercher l'évêque; on le trouva et on l'amena. Lorsqu'il fut entré chez l'empereur, celui-ci lui dit : « Explique-moi, ô homme de Dieu, quels sont les deux hommes pieux que j'ai vus cette nuit en songe. » L'évêque lui dit : « O empereur! Ceux que tu as vus, ne sont point des dieux, mais des hommes comme toi : ce sont Pierre et Paul, disciples du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. » Et l'évêque envoya chercher leur image à l'église. En les voyant, l'empereur dit : « En vérité, ce sont ceux que j'ai vus en songe. » Ensuite l'évêque prêcha à l'empereur et lui expliqua les principes du christianisme. L'empereur crut et reçut le baptême.

* fol. 39. Au moment de son baptême sa lèpre disparut et tomba * comme des écailles de poisson.

Ayant reçu le baptême, il ordonna de rebâtir les églises des chrétiens détruites dans tout le pays; et elles furent restaurées. Il établit pour elles de bonnes et utiles lois. A cette époque, environ 12.000 hommes païens et Juifs reçurent le baptême, sans compter les femmes et les enfants. Ils louèrent le Grand Dieu et prièrent pour l'empereur et l'évêque¹.

1. Mich. le Syr., I, 241-242.

وكان ذلك في السنة الحادى عشرة لقسطنطين وهى سنة ثمان وعشرين وستماية لذى القرنين

فلما رأت اليهود الذين لم يعتمدون ذلك اغواهم الحسد وقالوا انه ليس المسيح ابرى الملك من برصه ولكن الله الواحد الذى تعبده اليهود وبلغ ذلك الملك فاضطرب منه لحرصه على طلب الحق فأمر وجمع له من رؤساء اليهود اثنا عشر رجلاً واثنا عشر اسقفاً وأمرهم ان يتجادلوا بين يديه فلم يزل يسمع بينهم شهوة ويقضى بينهم حتى فرغوا من جدالهم فصرفهم الى منازلهم ولزم النصرانيّة

ثم تنصّرت هلانى أمّه بعد ذلك واعتمدت وشخصت الى اورشليم حاجّة وطلبت السيّد المسيح له المجد بعناية وأمرت ببناء كنائس الله تعالى فيها وفى جميع حدودها وكان ذلك fol. 39 v. * على يد مقاريوس اسقف اورشليم * واخذت المسامير التى سمّرت بها يدي السيّد المسيح له المجد ورجليه فحملتها الى قسطنطين ابنها فصاغ منها لجاماً لدابّته واخذت نصف الصليب فيما يزعم قوم وادخلته الى قسطنطينيّة وخلفت النصف الاخر بفامية وغشت النصف

Cela eut lieu en l'an 11 de Constantin, qui est l'an 628 d'Alexandre.

Lorsque les Juifs qui ne reçurent pas le baptême eurent vu cela, l'envie les égara, et ils disaient que ce n'était pas le Christ qui avait guéri l'empereur de sa lèpre, mais le Dieu unique qu'adoraient les Juifs. Ayant entendu cela, l'empereur en fut troublé, à cause de son désir de connaître la vérité; il fit rassembler douze chefs des Juifs et douze évêques et leur ordonna de discuter devant lui; et il ne cessa pas de les écouter avidement et d'agir comme arbitre entre eux jusqu'à ce qu'ils eussent fini leur discussion. Il les fit partir chez eux et s'attacha au christianisme.

Ensuite sa mère Hélène se convertit au christianisme, reçut le baptême et alla à Jérusalem en pèlerinage pour implorer la protection du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Elle fit bâtir des églises du grand Dieu à Jérusalem et dans tout le pays. Cela se fit avec le concours de Macarius, évêque de Jérusalem. * Elle prit les clous avec lesquels les mains et les pieds du Seigneur * fol. 39 v. le Christ, qu'il soit glorifié, avaient été cloués, les porta à son fils Constantin, qui en fit fondre un mors pour son cheval ¹. Elle prit également la moitié de la croix, d'après ce que prétendent certaines gens, et l'apporta à Constantinople. L'autre moitié resta à Apamée. Elle fit couvrir d'or la moitié qu'elle avait apportée, et la plaça à Constantinople dans une église. Il y a des gens

1. Allusion à Zach., xiv, 20.

الذى دخل معها بالذهب ونصبته بقسطنطينية فى الكنيسة ومن الناس من يزعم انها لم تخلف
بفامية منه شيئاً وانها حملته الى قسطنطينية بأسره

قصة اريوس اللعن

كان بالاسكندرية على عهد قسطنطين الملك رجل يقال له اريوس وكان بطرس اسقف
الاسكندرية جعله شماساً فلما عرف بطرس زيفان اريوس عن الحق احرمه وقتل بطرس
وقام مكانه ارشلاوس اسقفاً فتشفع اريوس اليه وتحمل عليه بقوم فاطلقه من الحرم الذى
احرمه بطرس المقتول وجعله قسيساً فلم يلبث الا قليلاً حتى أظهر ثقاه وابتدا ما كان كامناً
فى نفسه وكان اريوس يحسد الاكسندرس لعلمه وتأدبه ونفاذه وامر الاكسندرس فى نسخة¹
أخرى ان الاكسندرس غلط لان الذى بعد بطرس ارشلاوس كانت ارشلاوس سنة
* اريوس ذات يوم ان يخطب خطبة عيد من الاعياد فلما علا المنبر وابتدا بخطبة ذكر

* fol. 40.

نسخة 1.

qui croient qu'elle n'en laissa rien à Apamée et qu'elle apporta la croix tout en-
tière à Constantinople¹.

HISTOIRE D'ARIUS LE MAUDIT.

A l'époque de l'empereur Constantin, il y avait à Alexandrie un homme
nommé Arius. Pierre, évêque d'Alexandrie, l'ordonna diacre; mais ayant ap-
pris qu'Arius s'éloignait de la vérité, il l'excommunia. Ensuite Pierre fut
mis à mort et eut pour successeur Archelaous (Achillas) comme évêque.
Arius intercêda auprès de celui-ci et eut recours à l'intervention du peuple
auprès de lui. Alors Achillas le releva de l'excommunication que Pierre, le
martyr, avait prononcée contre lui, et le fit prêtre. Mais au bout de peu de
temps, il fit voir son hypocrisie et manifesta ce qui avait été caché dans son
âme. Arius envia Alexandre à cause de sa science, de sa haute culture et de son
influence. Alexandre ordonna dans un autre message : Alexandre se trompait,
parce qu'Achillas, qui était après Pierre, ... Achillas l'année...². (Alexandre
permet ?) un jour à Arius* de prêcher à l'occasion d'une fête. Lorsqu'il fut
monté en chaire, il commença son sermon en citant le passage où Salomon,
fils de David, dit dans son Livre : « Le Seigneur me créa avant ses créa-

* fol. 40.

1. *Mich. le Syr.*, I, 246. Cf. *Chr. Min.*, II, 149. — 2. Cette ligne du Ms. est déchirée
et illisible, et le sens n'est pas clair.

فيها قول سليمان بن داود حين قال في كتابه ان الرب خلقني في اول خلايقه فساله بعض من حضر عن تاويل هذه الكلمة فاجابه اريوس بأنه انما اعني بذلك السيد المسيح الابن لانه مخلوق قبل الخلايق كلها ثم ان اريوس صعد في بعض الايام المنبر فخطب ايضاً وذكر في خطبته هذا المعنى بعينه وقال ان الابن مخلوق ومنذ ذلك اليوم منع القسيسون من الخطب على المنابر بالاسكندرية فلما فتنه¹ القوم عن رايه اخبرهم بما عنده وعرفهم ان السيد المسيح له المجد عنده عبد مخلوق وان الابن بدا فخلق روح القدس فلما علم الاكسندرس² ذلك من رايه جمع عليه نحو من الماية اسقف من اساقفة مصر وأحرموه وجميع من كان يرى رايه ثم ان الاكسندرس الاسقف كتب الى بطريرك³ قسطنطينية يعلمه ذلك وكتب اريوس ايضاً الى اوسابيوس⁴ اسقف نيقامودية⁵ يسأله نصرته وأعلمه ان جماعة من الاساقفة على رايه منهم اوسابيوس صاحب قيسارية * fol. 40 v. فلسطين وثادوطوس⁶ اسقف اللاذقية * فيلونيوس⁷ صاحب صور والشمس صاحب منبج

— 5. بغارموده. — 4. ارسانيوس. — 3. بطريرك. — 2. الاكسوطوس. — 1. فتنه. Cod. — 6. ثادوطوس. — 7. فيلونيوس.

tures'. » Quelqu'un de ceux qui étaient présents, lui demanda d'interpréter ce passage. Arius lui répondit : « Je comprends uniquement (par ce passage) que le Seigneur le Christ, le Fils, a été créé avant toutes les créatures. » Ensuite, un jour, Arius monta en chaire et prêcha pour la seconde fois; il traita dans son sermon la même idée et soutint que le Fils est créé. Depuis ce jour il fut défendu aux prêtres de prêcher dans les chaires d'Alexandrie. Le peuple ayant voulu connaître son opinion, il lui apprit sa doctrine et enseigna que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, d'après son avis, est un homme créé, que le Fils a un commencement et qu'il créa l'Esprit-Saint. Lorsque Alexandre se fut informé de sa doctrine, il réunit près de cent évêques d'Égypte, qui l'anathématisèrent lui et tous ceux qui partageaient ses idées. Ensuite l'évêque Alexandre en informa le Patriarche de Constantinople. Arius écrivit également à Eusèbe, évêque de Nicomédie, en le priant de l'aider, et il lui fit savoir que plusieurs évêques partageaient sa doctrine; parmi eux : Eusèbe, évêque de Césarée de Palestine; Théodote, évêque de Laodicée; * Paulinus, évêque de * fol. 40 v. Tyr; A. m. s², évêque de Menbidj (Hiérapolis); Athanase, évêque d'Anazarbe, et d'autres. Ensuite Arius alla à Rome, se présenta chez l'empereur Constan-

1. Les Proverbes de Salomon, VIII, 22. — 2. Dans le texte grec de cette lettre l'évêque de Menbidj n'est pas mentionné : Εὐσέβιος μὲν Καισαρείας ἐπίσκοπος ἦν, Θεόδωτος δὲ Λαοδικείας, Τύρου δὲ Παυλῖνος, Ἀναζαρβοῦ δὲ Ἀθανάσιος, καὶ Ἰρηγόριος Βηρυτοῦ, Ἀέτιος δὲ Λύδδων. *Theodoretī H. Eccl.*, I, 4 (5).

وإثاناسيس صاحب عين زربة وغيرهم ثم ان اريوس مضى الى رومية ودخل على قسطنطين الملك وشكا اليه فعل الاكسندرس اسقف الاسكندرية به وباصحابه واعلمه ان قوله هو الحق وكتب قسطنطين الملك الى الاكسندرس يسئله اطلاق حرم اريوس وابا الاكسندرس ان يفعل ذلك ثم ان الملك اراد ان يعرف الحق ويقف عنده ويأخذ به وكتب الى جميع الاساقفة كتاباً نسخته

من الملك قسطنطين الى من لقيه كتابنا هذا من الاساقفة والرهبان سلام اما بعد فقد عرفتم فيما اطلق انه لا شئ اثر عندي ولا ازين في عيني من خشية الله ومراقبته وما يقرب من الله وقد كان الجمع الاول اجتمعوا باقورا¹ مدينة انطاكية² وقد رأينا ان يجتمع الان جمعاً اخر في مدينة نيقية لامور كثيرة اولها جمال الاساقفة الذين من انطاكية وسائر البلدان والثانية لاعتدال الهوى وامتزاجه والثالثة لآكون انا ايضاً قريباً من الجمع * وأشهد الامور التي تكون هناك فلذلك أعلمتكم يا اخوتي وأمرتكم أن تكونوا مستعدين * fol. 41. عازمين على القدوم الى المدينة المذكورة نيقية وليفكر كل أمرى منكم ويروي في

1. باقورا. — 2. Il faut lire غلاطية.

tin et se plaignit auprès de lui de la manière dont Alexandre, évêque d'Alexandrie, l'avait traité, ainsi que ses partisans; et il lui expliquait que sa doctrine était la vérité.

Alors l'empereur Constantin écrivit à Alexandre, en le priant de relever Arius de l'anathème. Mais Alexandre refusa de le faire. Ensuite l'empereur, voulant connaître la vérité, s'en informer et la comprendre, envoya à tous les évêques la lettre suivante :

« De la part de l'empereur Constantin aux évêques et moines qui recevront notre présent message, salut! Vous savez déjà ce que j'ai exprimé d'une manière absolue, que je n'ai rien plus à cœur et qu'il n'y a rien de plus beau à mes yeux que la crainte de Dieu et la vénération qui lui est due, avec ce qui rapproche de Dieu. Le premier synode avait été déjà réuni à Ancyre, ville de Galatie¹. Maintenant nous avons jugé bon de convoquer un autre synode dans la ville de Nicée pour plusieurs raisons : la première est la situation commode (de cette ville) pour les évêques d'Antioche et des autres villes; la seconde, l'égalité et la douceur du climat; la troisième, que je me trouverai dans le voisinage du Synode * et que j'assisterai aux séances qui y auront lieu. C'est pourquoi je vous fais savoir, mes frères, et je vous ordonne de vous préparer et de vous décider à vous acheminer vers

1. C'est le synode de 314.

الواجب واعزموا على القدوم سريعاً من غير ونية ولا كسل وليكن يحضر كل واحد منكم ما نحدث في الجمع بنية والله يحفظكم ويتم نعمته عليكم والسلام
فاجتمع الجمع في زمان طويل وكان قسطنطين قد قلّد امر الجمع ومن يصير اليه أولاً أولاً قرابات له يقومون بمصلحة من يصير الى نيقية من الاساقفة والمطارنة وان ينزل كل واحد منهم في منزل يليق به على قدر درجته ومرتبته الى ان يجتمع سائر الاساقفة من البلدان كلها ففعلوا ذلك

فلما اجتمع الجمع كله كتب الى الملك يعلمه اجتماعهم فحضر وتوسط القوم وشهد ما دبّروا من اوله الى اخره وكان اجتماعهم في اليوم التاسع من حزيران سنة ست وثلاثين وستماية للاسكندر وهي السنة التاسع عشرة لقسطنطين

والرؤساء المشهورين في هذا الجمع يطون¹ وبقنطوس² القيساني خليفتا صاحب رومية والاكسندرس صاحب الاسكندرية ومقاريوس³ صاحب اورشليم وجرمانوس⁴ صاحب سامرة * fol. 41 v.

حربانوس 4. — مقاريوس 3. — بقنطوس 2. — يطون 1.

ladite ville de Nicée; — que chacun de vous réfléchisse à mon ordre et le considère comme son devoir; décidez-vous à arriver vite, sans lenteur et sans négligence. Que chacun de vous assiste au concile de Nicée, comme nous avons dit. Que Dieu vous garde et que sa grâce soit accomplie sur vous. Salut ! »

La réunion du concile demanda longtemps. Constantin avait chargé ses proches de s'occuper du concile et des évêques et des métropolitains qui arrivaient successivement à Nicée, afin de procurer à chacun la demeure qui convenait à son rang et à sa dignité jusqu'à ce que tous les évêques de toutes les villes fussent réunis. Et (les proches de l'empereur) exécutèrent cela.

Quand le concile fut réuni, il écrivit à l'empereur pour lui notifier sa réunion. L'empereur entra, se plaça au milieu de la société et assista à leurs actes du commencement à la fin. Leur première séance eut lieu le 9 de haziran (juin) de l'an 636 d'Alexandre, qui est l'année 19 de Constantin.

Voici les noms des prélats les plus célèbres de ce concile :

Viton et Vicentius, deux prêtres, représentants du pape de Rome. * Alexan- * fol. 41 v.

1. Le texte grec de ce message impérial n'est pas encore connu; il en existe une traduction syriaque dont le contenu correspond au texte d'Agapius. V. J. Pitra, *Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata*, IV, Parisiis, 1883, p. 452 (la trad. latine). Cf. le faux message de Constantin publié dans A. Mai, *Scriptorum veterum nova Collectio*, X, Romae, 1838, p. 31. V. П. Гидуляновъ (*Guidouljanov*), *Восточные патриархи*. Ярославль, 1908, p. 127. Cf. *Hefele*, *Conciliengeschichte*, I, 1873, p. 288 et n. 5.

واوسايوس¹ صاحب دمشق وانطولس صاحب حمص واصطات صاحب انطاكية وزنابيس²
صاحب سقلية³ ويعقوب صاحب نصيبين وماري افريم الملقان⁴ معه وثنادوروس صاحب
طرسوس مع ساير الاخر

فأحرموا اريوس ووضعوا الامانة المقبولة⁵ من كل وقالوا

نؤمن بالله واحد أب ضابط الكل خالق السماء والارض وما يرى وما لا يرى وبرب واحد
يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الاب قبل الدهور كلها نور من نور اله حق
من اله حق مولود غير مخلوق متفق مع الاب في الجوهر الذي به كان كل شئ الذي
من أجلنا ومن أجل خلاصنا نحن البشر نزل من السماء وتجسد من روح القدس ومن
مريم العذرا وتانس وصلب عنا على عهد بلاطس البنطي وتألم ومات وقبر وقام من الموت
في اليوم الثالث كما هو مكتوب وصعد الى السماء وجلس عن يمين الاب وايضا ياتي في
مجده ليدين الاحياء والاموات الذي ليس لملكه انقضاء * وبروح القدس الرب المحيي
المنشق من الاب

1. ارسانيوس. — 2. وبانس. — 3. سلوقية. — 4. افريم الملقان. — 5. Cod. المنقول.

dre, évêque d'Alexandrie. Macarius, évêque de Jérusalem. Germanus, évêque de Samarah (Schamrin, Neapolis). Eusèbe, évêque de Damas. Anatolius, évêque de Hims (Émèse). Eustathius, évêque d'Antioche. Zinabius, évêque de Séleucie¹. Jacques, évêque de Nisibe et avec lui saint Ephraïm le docteur. Théodore, évêque de Tarse, et les autres.

Ils anathématisèrent Arius et formulèrent le symbole (de Nicée) reçu par tous (les membres). Ils dirent :

« Nous croyons en un seul Dieu, Père, tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, (de toutes choses) visibles et invisibles; et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils de Dieu, unique, engendré du Père avant tous les temps, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait; qui pour nous, hommes, et pour notre salut est descendu du ciel, s'est incarné du Saint-Esprit et de Marie, la vierge, s'est fait homme, a été crucifié pour nous du temps de Ponce-Pilate, a souffert, est mort, a été enseveli, est ressuscité le troisième jour, comme c'est écrit, est remonté au ciel, est assis à droite du Père; et il reviendra avec gloire juger les vivants et les morts; et son règne n'aura

* fol. 42. pas de fin. * Et au Saint-Esprit, Seigneur, vivifiant, procédant du Père.

1. Dans le texte : « de Sicile ».

فأما من قال أنه كان ومات ولم يكن موجوداً مولوداً وأنه كان من لا شيء أو من شيء أو من قنومي أو شيء آخر أو من جوهر آخر أو من ازي¹ آخر وأنه مستحيل أو متغير أو يصف ابن الله بواحدة من هذه الصفات فهو محروم مقطوع ملعون وأصلحوا أموراً كثيرة في أمر الفصح الذي تغير ووضعوا عشرين قانوناً وقد كان بعض هولاء الاساقفة اجتمع قبل ذلك بغلاطية باناقورا² ووضعوا أربعة وعشرين قانوناً وصاروا الى نيقية من هناك ثم اتهم اجتمعوا بقيسارية بعد اجتماعهم باناقورا وقبل اجتماعهم بنيقية ووضعوا عشرين قانوناً أيضاً ثم اجتمع بانطاكية زها تسعين أسقفاً ووضعوا خمسة وعشرين قانوناً ثم اجتمعوا ووضعوا عشرين قانوناً ثم اجتمعوا بلاذقية ووضعوا تسعة عشر قانوناً وكانت هذه الامور كلها على عهد قسطنطين الملك وأهل بيته فلما احرم أريوس في مجمع ثلثماية وثمانية عشر أسقفاً وكتبوا حرمه وجد هناك نفر من الاساقفة وغيرهم على رأي أريوس قد أبوا ان يكتبوا خطوطهم في تحريم أريوس فلما رجعهم الجماعة اتاب بعضهم ورجع ومن لم يرجع قطع وحرم ونفى وكان فيمن حرم ونفى

1. Peut-être οὐσία? — 2. واناقورا.

« Quant à ceux qui disent : Il était et il est mort ; il n'existait pas avant d'être engendré ; il a été fait de rien ou d'une autre substance ou essence ou d'une autre οὐσία ; il est changeable ou mutable ; ou celui qui représente le Fils de Dieu par une de ces qualités, — celui-là est anathématisé, excommunié et maudit. »

Ils réglèrent également plusieurs questions sur le comput pascal qui fut changé, et ils rédigèrent 20 canons. Certains de ces évêques s'étaient réunis auparavant à Ancyre de Galatie, avaient rédigé 24 canons, puis ils étaient allés à Nicée. Ensuite ils se réunirent à Césarée, après leur réunion à Ancyre et avant celle de Nicée, et rédigèrent également 20 canons. Ensuite 90 évêques se rassemblèrent à Antioche et rédigèrent 25 canons. Ensuite (les évêques) se réunirent (à Gangres)¹ et rédigèrent 20 canons. Ensuite ils se rassemblèrent à Laodicée et rédigèrent 19 canons.

Tous ces événements eurent lieu du temps de l'empereur Constantin et de sa maison.

Lorsque Arius fut anathématisé dans le concile des 318 évêques, qui écrivirent son excommunication, il s'y trouva un certain nombre d'évêques et d'autres personnages qui partageaient la doctrine d'Arius et qui refusèrent de signer l'excommunication d'Arius. Le concile leur ayant inspiré de la

1. Je complète le texte d'après *Mich. le Syr.*, I, 265.

أوسابيوس¹ صاحب نيقامودية * وثاوغنس² صاحب نيقية وماري³ صاحب خلقذونية * fol. 42 v. وسقوندوس⁴ صاحب عكا

ثم نهض بعض الاساقفة فرفع الى الملك كتاباً فيه سعاية ببعض الاساقفة فلما قرأه الملك أمر أن يحرق بالنار وقال لو وجدت أحداً من الكهنة في ربة أو بليّة لغطيته بثوبي وكان المتولى لوضع ما وضع من هذه المجامع أوسابيوس صاحب قيسارية وان الملك كتب الى جميع الافاق كتاباً يقول فيه ان جميع أمور هذا الجمع كان بروح القدس وحوله وقوته كمل وتم وكان عيد الفصح قد أحكم جيداً وأمر الاساقفة جميعاً ان يحرصوا على بناء الكنائس وأمر أوسابيوس⁵ ان يكتب له اسماء الكتب الذي تقرا وأمر أن تحرق كتب أريوس وكتب أيضاً الى جميع عماله كتاباً آخر يقول فيه من قسطنطين الملك الى من لقيه كتابنا هذا من⁶ الاساقفة والمطارنة ومن دونهم من الكهنة والعمال

1. أوسانيوس. — 2. نادعسر. — 3. نارس. — 4. سفوندوس. — 5. أرسانيوس. — 6. Ms. ajoute قسطنطين.

crainte, certains d'entre eux se repentirent et revinrent (à Dieu); quant à ceux qui ne revinrent pas, ils furent excommuniés, anathématisés et bannis. Parmi ceux qui furent anathématisés et bannis, se trouvèrent Eusèbe, évêque de Nicomédie; * Théognis, évêque de Nicée; Mari, évêque de Chalcédoine, et Secundus, évêque d'Akka (Ptolémaïs').

Ensuite une partie des évêques se leva et présenta à l'empereur une lettre où il y avait des récriminations contre d'autres évêques. Lorsque l'empereur l'eut lue, il ordonna de la brûler et dit : « Si je trouve un prêtre quelconque soupçonné et affligé, je le couvrirai de mes vêtements. »

Eusèbe, évêque de Césarée, fut chargé de formuler ce qui avait été arrêté par ces synodes.

L'empereur envoya dans toutes les provinces une lettre où il disait que toutes les questions de ce synode étaient terminées et achevées avec l'aide de l'Esprit-Saint, sa force et sa puissance, et que la question de la Fête de Pâque était convenablement réglée. Il ordonna à tous les évêques d'être zélés pour la construction des églises; il ordonna à Eusèbe de lui écrire les titres des livres qui se lisaient, et il ordonna de brûler les livres d'Arius. Il envoya également à tous ses gouverneurs une autre lettre où il disait : « De la part de l'empereur Constantin aux évêques, aux métropolitains, aux prêtres, aux

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 246. *Chr. Min.*, II, 148. *Socr.*, H. Eccl., I, 8 (*Migne*, P. G., LXVII, p. 64). *Denys de Tellmahré* chez F. Nau, *Revue de l'Orient chrétien*, II (1897), p. 56.

وساير العامة سلام اما بعد فان أريوس الفاجر تشبه بالشیطان الرجيم الشرير وشق عصا الدين ولذلك¹ خالف العامة وابدع بدعة لم يسبقه اليها أحد وكذلك نزلت به النازلة وحل به البلاء فينبغي ان تحرق كتبه وبعد فلا يكون له ذكر * ولا لشي من اقاويله وقد امرت جميع من كان عنده شئ منها ان يحرقه ويبيطله والا نزل به البلاء الذي نزل بأريوس فلا يجعل أحد على نفسه سبيلاً ان شا الله تعالى * fol. 43.

ثم غزا الملك بعد هذه الامور بعض الاعداء المحيطين به فقهروهم وسبوا منهم خلقاً كثيراً وتوفاً الاكسندرس صاحب الاسكندرية بعد خمسة شهور من اجتماع جماعة نقيية وقام مكانه اثناسيوس² ست واربعين سنة

ولم يرجع اوسايوس صاحب بنقادموية وثاغونس³ ومن كان على رايها عن مقاتلتهم وعتوهم وزينهم وانضدوا⁴ في طغيانهم وصرفوا وجمعوا بانطاكية وتقوا اصطات صاحب انطاكية ونذروا به وفضحوه بان دسوا اليه امرأة كانت حاملاً من رجل صايغ فجعلت تصيح وتقول اني حبلت

1. En marge. — 2. اثناسيوس. — 3. باغونس. — 4. اندادوا.

gouverneurs et à toutes les personnes qui recevront notre lettre, salut ! Arius, le menteur, ressemble au diable, maudit et méchant, et il s'est séparé de la foi ; c'est pourquoi il a contredit le peuple et est devenu l'auteur d'une hérésie sans précédent. Ainsi le malheur l'a saisi et l'épreuve lui est arrivée. Il est nécessaire de brûler ses livres, de sorte qu'il ne reste aucun souvenir de lui * ni rien de ses paroles ; et j'ordonne à ceux qui en ont * fol. 43. quelque chose, de brûler et de détruire tout cela ; sinon, ils seront atteints du malheur qui est arrivé à Arius ; et personne d'entre eux ne trouvera pour son âme la voie du salut, si Dieu le veut ! »

Ensuite, après ces affaires, l'empereur fit la guerre à certains ennemis qui l'entouraient, les vainquit et en fit prisonniers un grand nombre.

Alexandre, évêque d'Alexandrie, mourut 5 mois après la réunion du concile de Nicée ; et il eut pour successeur Athanase qui siégea pendant 46 ans¹.

Eusèbe, évêque de Nicomédie, Théognis et ceux qui partageaient leur doctrine ne renoncèrent pas à leurs opinions, à leur révolte et à leur erreur et ils persistèrent dans leur impiété ; ils allèrent, convoquèrent un concile à Antioche et chassèrent Eustathius, évêque d'Antioche ; ils le destituèrent et le diffamèrent. Ils cachèrent chez lui une femme qui était enceinte d'un certain forgeron ; et elle se mit à crier et raconter : « Je suis enceinte d'un homme qui s'appelle Eustathius. » Ils déposèrent Eustathius et voulurent

1. V. Mich. le Syr., I, 260₂. Chr. Min., II, 149.

من رجل يقال له اصطات فلما اسقطوا اصطات¹ ارادوا أن يجعلوا مكانه اوسايوس اسقف قيسارية فلم يقبل ذلك منهم ثم ان القوم تحزّبوا وتشّت أمرهم وبطل كرسى انطاكية ثمان سنين ثم قام بعد ذلك فيه اسقف يقال له يالليوس² سنة واحدة * بعده يافرائيوس³ ست سنين * fol. 43 v. فلما تقي أهل انطاكية اصطات ارادوا أريوس وتقبّلوه وكان لأصحاب أريوس على باب الملك دسيس يري رايم ويعضدهم ويدبّ عنهم فسال الملك ان يكتب الى أريوس يأذن له في القدوم عليه فأجابه الملك الى ذلك وكتب الى أريوس يأمره بالقدوم عليه فقبل أريوس الكتاب وقدم على الملك ومعه شماس كان حرم معه فامرهما الملك أن يبيّنا أمانتهما في صحيفة ويرفعاها اليه⁴ فلما نظر الملك فيها لم يجد فيها زيغاً عن الحق وكتب الى أثناسيوس اسقف الاسكندرية يسئله قبولهما وردهما الى مراتبهما فابا اثناسيوس اسقف الاسكندرية ان يقبلهما واجتمع عند ذلك اصحاب أريوس فاتفقت⁵ كلمتهم على ان يسعوا باثناسيوس الى الملك ويقرفوه عنده بقروفي عظيمة ففعلوا ذلك

1. اسطاط. — 2. بالنوس. — 3. بالا بدانوس. — 4. Dans le Ms. nous lisons encore deux mots *العسا* *وابطاه* qui ne sont pas clairs et qu'il faut omettre. — 5. فاتفقت.

établir à sa place Eusèbe, évêque de Césarée; mais celui-ci ne l'accepta pas de leur part. Ensuite le peuple se divisa en partis; la discorde régna et le siège d'Antioche demeura vacant pendant huit ans¹.

* fol. 43 v. Ensuite, après cela, siégea l'évêque Eulalius pendant un an; * Euphronius lui succéda et siégea pendant six ans².

Lorsque les habitants d'Antioche eurent chassé Eustathius, ils réclamèrent Arius et se déclarèrent en sa faveur. A la cour de l'empereur il se trouva un des partisans d'Arius comme agent secret; il était attaché à leur doctrine, les aidait et les protégeait. Il pria l'empereur d'écrire à Arius et de lui permettre de se rendre auprès de lui. L'empereur y accéda et ordonna à Arius de venir près de lui. Quand il eut reçu la lettre, il se rendit chez l'empereur avec un diacre, qui avait été anathématisé avec lui. L'empereur leur ordonna d'expliquer leur foi dans un mémoire et de le lui présenter. Quand il l'eut examiné, il n'y trouva rien qui s'écartât de la vérité.

L'empereur écrivit à Athanase, évêque d'Alexandrie, et lui demanda de les recevoir et de les rétablir dans leur rang. Mais Athanase, évêque d'Alexandrie, refusa de les recevoir. Sur ces entrefaites les partisans d'Arius se rassemblèrent et, dans leurs délibérations, ils résolurent de calomnier Athanase auprès de l'empereur et de porter contre lui les accusations les plus graves. Et ils agirent ainsi.

1. V. Mich. le Syr., I. 263-264₂. — 2. Mich. le Syr., I, 263₂.

وكان بعض تلاميذ اثنايس على باب الملك فأخبر الملك بمكيده أريوس واصحابه وحسداهم لاثنايس وكذبهم فيما سعاوا به اليه وقرفهم ايتاه بالباطل فامر الملك فنكل باصحاب أريوس وكتب الى اثنايس يامره بالمصير اليه فلما قدم عليه ساله الملك عن أمور كثيرة منها أمر أريوس واصحابه فأخبره بجميع ذلك * ثم صرفه الملك الى مكانه مكرماً * fol. 44.

وكانت هذه الامور كلها في سنة ثلثين لقسطنطين الملك وقد رأينا ان نرتب هاهنا الملوك الذين ملكوا من ادم الى هذه الغاية على ما يقول أصحاب التاريخات الذين كتبوا وتكلموا على الازمنة والسنين مبيناً ونجمع ملوك الامم مختلفة وشعوب متشتة ما وجدنا السبيل فيه لينظر ما بينهم من اختلاف السنين في الزيادة والنقصان ان شا الله تعالى قال افرقانس¹ في كتابه الذي وضعه في الازمنة

أدم دبّر العالم في البدو تسع مائة وثلثين سنة شيث ابنه دبّر العالم مائة وثمان وعشرين سنة الاكرديس بعده تسع مائة وعشرين سنة وسبعة اشهر الملوس² بعده مائة وثمان وعشرين

العدوس². — 1. فرابوس.

Mais à la cour de l'empereur, il se trouva un des disciples d'Athanase, qui apprit à l'empereur la ruse d'Arius et de ses partisans, leur jalousie pour Athanase, la fausseté de leurs calomnies et de leurs accusations. Alors l'empereur ordonna d'éloigner les partisans d'Arius et il écrivit à Athanase de venir le trouver. Lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, l'empereur le questionna sur plusieurs points qu'Arius et ses partisans avaient enseignés, et il lui expliqua tout cela. * Ensuite l'empereur le rétablit dans sa place avec * fol. 44. grand honneur¹.

Ces événements² eurent lieu en l'an 30 de Constantin. Et nous avons jugé bon de donner ici l'ordre des rois qui avaient régné depuis Adam jusqu'à cette époque, d'après ce que rapportent les auteurs des annales qui écrivirent et exposèrent clairement les époques et les années. Nous réunirons (des renseignements) sur les rois de différents peuples et de différentes nations autant que nous pourrons, pour montrer quelle différence existe entre eux au sujet de l'augmentation et de la diminution des années (du règne de tel ou tel roi), si le Dieu Très-Haut le permet.

Africanus dit dans le livre qu'il a composé sur les époques :

Adam gouverna le monde au début pendant 930 ans³. Seth, son fils, gouverna le monde pendant 128 ans. Après lui, Alak.r.dis. (Alasparus) pen-

1. *Mich. le Syr.*, I, 262-264. — 2. Le passage suivant est traduit en russe par le baron Rosen dans le Journal de l'instruction publique, 231 (1884), p. 56-57. — 3. Ici se termine la traduction de Rosen.

سنة وثلاثة أشهر الورس¹ ملك على الماريين² ثمان وتسعين سنة وتسعة شهور وعشرين يوماً
 امانون³ بعده مائة وثمان وستين سنة وسبعة أشهر ونصف امدعلاروس⁴ بعده مائة وسبع
 وخمسين سنة وستة أشهر داونوس⁵ بعده ثمان وتسعين سنة وسبعة أشهر ونصف اودوراخيوس⁶
 مائة وسبع عشرة سنة وستة أشهر ونصف امافيوس⁷ ثمان وتسعين سنة وسبعة أشهر ونصف
 * أوطيارطس بعده ثمان وعشرين سنة وسبعة أشهر ونصف كسيسوتروس بعده مائة وسبع * fol. 44 v.
 وخمسين سنة وستة أشهر ونصف فتجتمع من السنين من آدم الى الطوفان الفان ومايتان
 واثان واربعون سنة التفصيل يعجز⁸ ثلثة أشهر وعشرة ايام
 وهذا موافق للتوراة الصحيحة على اخراج الاتين والسبعين الذين ترجموها لبطولوماوس⁹
 صاحب مصر على النسق الصحيح

ومن بعد الطوفان نوح دبّر العالم ثلثمائة وعشر سنين سام ابنه مائة وثلثون سنة
 ارفخشاد الكامي ثلث وثلثون سنة افراريوس الكناني احدى وعشرين سنة اقوماسطوس

1. الورس. — 2. الماريين. Peut-être = les Mèdes? — 3. امانون. —
 4. امدعلاروس. — 5. داونوس. — 6. اودوراخيوس. — 7. امافيوس. — 8. يعجز. — 9. En
 marge لبطليموس.

dant 920 ans et 7 mois; après lui, Amelon pendant 128 ans et 3 mois;
 Alorus roi des Mèdes (?) pendant 98 ans, 9 mois et 20 jours; après lui, Ame-
 non pendant 168 ans et 7 mois et demi; après lui, Métalarus pendant 157 ans
 et 6 mois; après lui, Daonus pendant 98 ans et 7 mois et demi; Evedora-
 chus pendant 117 ans et 6 mois et demi; Amphis pendant 98 ans et
 * fol. 44 v. 7 mois et demi; * après lui, Otiartes pendant 28 ans et 7 mois et demi;
 après lui, Xisuthrus pendant 157 ans et 6 mois et demi. Le total des an-
 nées depuis Adam jusqu'au déluge est de 2242 ans. Dans le calcul détaillé
 il manque 3 mois et 10 jours¹.

Cela s'accorde avec la vraie Torah, d'après la traduction des Septante
 qui l'ont traduite sous Ptolémée, roi d'Égypte, d'une façon irréprochable.

Après le déluge: Noé gouverna le monde pendant 310 ans; Sem, son
 fils, pendant 130 ans; Arphaxad, le Khamite², pendant 33 ans; ...hraus

1. La dernière phrase est en marge du Ms. Nous trouvons ce passage des rois Chal-
 déens qui appartient à Africanus, dans *G. Sync.*, I, p. 31-32, 71-72. V. H. Gelzer, S. J.,
Africanus, II, p. 198 sq. *Barhebraeus*, *Chr. Syr.*, p. 4 sq. *Mich. le Syr.*, I, 5-8, 12.
Euseb., *Chron.*, éd. Schoene, I, col. 10. — 2. Al-Kami. Cf. A. Bauer, *Die Chronik des*
Hippolytos, Leipzig, 1905, p. 88: Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, ὃθεν γίνονται οἱ πρὸς
 ἀνατολὰς Σαρμίται (?). *Chr. Pasch.*, I, p. 54: Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν. Καϊνάν, ἐξ οὗ οἱ
 Σαρμάται.

خمس وثلاثون سنة قوروس ثلثون سنة ناحوبوس¹ ثلث وثلاثون سنة نايوس² اربعون سنة
 أوسانوس خمس وثلاثون سنة فينديروس³ احدى واربعين سنة مردوواهاروس...⁴ سنة مردافوس
 اربعون سنة مرد ابنه خمس واربعون سنة فاطيوس سبع وثلاثون سنة فارانوس⁵ اربعون سنة
 سمون وابوس ثمان وعشرين سنة فيلوس⁶ الاثوري خمس عشرة سنة نبووس⁷ اثنان
 وخمسون سنة سميرص⁸ اثنان واربعون سنة مقياس الثامى⁹ ثمان وثلاثون سنة اريوس ثلثون
 سنة * fol. 45. * اريوس اربعون سنة كسارحيس ثلثون سنة ارماسيوس ثلثون سنة مالاوس اثنان
 وخمسون سنة اطادوس اثنان وثلاثون سنة ماموتوس ثلثون سنة ماحالاوس ثمان وعشرين سنة
 سفاروس اثنان وعشرون سنة مامولوس¹⁰ اثنان وثلاثون سنة اسطاطاراس ثمان وعشرون سنة
 امونطيس¹¹ خمس واربعين سنة اوحسوس خمس وعشرين سنة بلاطوريس ثلثون سنة
 لاماريديس¹² اثنان وثلاثون سنة سوساريس¹³ عشرون سنة سقاداتوس¹⁴ اربعون سنة سمرانوس
 اربعون سنة سفاريس¹⁵ ثلثون سنة فاناس¹⁶ خمس واربعون سنة سوسارموس¹⁷ اثنان وعشرون

1. ناحوبوس. — 2. نايوس. — 3. فينديروس. — 4. La date manque. — 5. فادانوس.
 — 6. فيلوس. — 7. عورس. — 8. سموص. — 9. الناي. — 10. مامولوس. — 11. امونطيس.
 — 12. لاماريديس. — 13. سوساريس. — 14. سقاداتوس. — 15. سفاريس. — 16. فاناس.
 — 17. سوسارموس.

(Evechius)¹... pendant 21 ans; Akoumasthous (Chosmasbolus) pendant 35
 ans; Kourous (Porus) pendant 30 ans; Nachoubous (Nachoubes) pendant
 33 ans; Nabius pendant 40 ans; Osanous (Oniballus) pendant 35 ans; Findi-
 rous (Zinzirus) pendant 41 ans; Mardocentes pendant (44) ans; ² Mardafous
 (Mardacus) pendant 40 ans; M.r.d (Sisimordacus), son fils, pendant 45 ans;
 .thius (Nabius) pendant 37 ans; Parannus pendant 40 ans; Samouanbous (Na-
 bonnabus) pendant 28 ans; Belus l'Assyrien pendant 15 ans; Nabius pen-
 dant 52 ans; Semiramis pendant 42 ans; Ninyas, appelé Zames, pendant
 38 ans; Arius pendant 30 ans; * Aralius pendant 40 ans; Xerxès pendant * fol. 45.
 30 ans; Armamithris pendant 30 ans; ³ Malaeus (Balaeus) pendant 52 ans;
 Athadaüs (Sehos) pendant 32 ans; Mamythus pendant 30 ans; Machalaous
 (Aschalius) pendant 28 ans; Sphaerus pendant 22 ans; Mamylyus pendant
 32 ans; Asthatharas (Sparthaeus) pendant 28 ans; Amyntes pendant 45 ans;
 Ochsous (Belochus) pendant 25 ans; Balatoris pendant 30 ans; Lamprides
 pendant 32 ans; Sosares pendant 20 ans; Saqadataous (Ascadates) pendant

1. Pour les noms suivants v. *G. Sync.*, I, 169; 172; 181, 193; 203-204; 232; 277-
 278; 285-286; 292-293; 301-302; 312; 372; 401; 438; 476; 478; 484-487. — 2. D'après
G. Sync., I, 172. — 3. Le Ms. d'Agapius omet ici *Belochus* (*G. Sync.*, I, 203).

سنة سناروس سبع وعشرين سنة طوطوماوس¹ اثنان وثلثون سنة طوطاوس اربعون سنة
 اربيلوس² اثنان واربعون سنة كلياوس خمس واربعون سنة انابوس³ ثمان وثلثون سنة بابيوس⁴
 سبع وثلثون سنة ثنيوس⁵ ثلثون سنة دارقولوس اربعون سنة اوفاقميس⁶ ثمان وثلثون سنة
 لوستانس⁷ خمس واربعين سنة فارطيداس⁸ ثلثون سنة ارفياطوس احدى وعشرون سنة
 افوطايس⁹ خمسون سنة اقرغانيس¹⁰ اثنان واربعون سنة * قونطولاوس¹¹ عشرون سنة * fol. 45 v.
 ارباقوس¹² ثمان وعشرون سنة مانداس¹³ سوسارموس¹⁴ ثلثون سنة ابطاناس¹⁵
 ثلثون سنة ديابوقيس¹⁶ اربع وخمسون سنة فروواطيس اربع وعشرون سنة قوحسارس¹⁷
 اثنان وثلثون سنة ائطويحوس¹⁸ ثمان وعشرون سنة قورش الفارسي اثنان وثلثون سنة
 قامبوسيس ثمان سنين داريوس ست وثلثون سنة كسارحيس¹⁹ احدى وعشرون سنة
 ارطحسارحيس احدى واربعون سنة داريوس الثاني تسع عشرة سنة ارطحسارحيس²⁰ ست
 واربعين سنة اوحيس²¹ احدى وعشرين سنة اراسيسوا سنتين داريوس الثالث ست سنين
 الاسكندر المقدري ست سنين بطولوماوس²² بن لاغوس تسع وثلثون سنة بطولوماوس

1. اوفاقميس. 2. سوس. 3. بابيوس. 4. انابوس. 5. اربيلوس. 6. طوطوماوس. 7. ارباقوس. 8. ابطاناس. 9. قونطولاوس. 10. افرغانيس. 11. ارفياطوس. 12. لوستانس. 13. ارباقوس. 14. سوسارموس. 15. ارباقوس. 16. ابطاناس. 17. قوحسارس. 18. ائطويحوس. 19. كسارحيس. 20. ارطحسارحيس. 21. اوحيس. 22. بطولوماوس.

40 ans; Saphranous (Saqranaous) pendant 40 ans; '...faris (Lampraïs) pendant 30 ans; Phanyas (Panyas) pendant 45 ans; Sousarmous (Sosarmus) pendant 22 ans; Snaraous (Mithraeus) pendant 27 ans; Toutoumaous (Teutamus) pendant 32 ans; Teutaeus pendant 40 ans; Arabilus pendant 42 ans; Kalaous (Chalaus) pendant 45 ans; Anabus pendant 38 ans; Babius pendant 37 ans; Thinaeus pendant 30 ans; Darqoulous (Dercylus) pendant 40 ans; Eupacmis pendant 38 ans; Laosthanis (Laosthenes) pendant 45 ans; Pertiades pendant 30 ans; Arphiathous (Ophrataeus) pendant 21 ans; Ephouthais (Ephecheres) pendant 50 ans; Acraganis pendant 42 ans; * Kounthoulaous (Concolerus) pendant 20 ans; ² Arbacus pendant 28 ans; Mandaous (Mandaues) pendant 20 ans; Sousarmous pendant 30 ans; A.tha.s (Artycas) pendant 30 ans; Deiocès pendant 54 ans; Aphraartis pendant 24 ans; Kyaxarès pendant 32 ans; Astyagès pendant 28 ans; Cyrus le Perse pendant 32 ans; Cambyse pendant 8 ans; Darius pendant 36 ans; Xerxès pendant 24 ans; Artaxerxès pendant 41 ans; Darius II pendant 19 ans; Artaxerxès

1. Je ne peux pas identifier ce nom dans *G. Sync.* — 2. C'est *Sardanapalus* (*G. Sync.*, I. 312).

المستى فيلادلفوس ثمان وثلاثون سنة بطولومس المسمى ادرغاطيس خمس وعشرون سنة بطولوماوس فلوقاطور سبع وعشرون سنة بطولوماوس اربع وعشرين سنة بطولوماوس فلومطير¹ خمس وثلاثون سنة بطولوماوس ابروالحيس الثاني فسقون² ست عشرة سنة اولوطيس³ تسع سنين الاسكندروس ثلث سنين بطولوماوس فلادلفوس الثاني ثمان سنين بطولوماوس ديونوسيوس تسع وعشرون سنة قلوبطرية⁴ اثنان وعشرون سنة اغسطس الرومي ثلث واربعون سنة طيباريوس اثنان وعشرون سنة غايوس اربع سنين قلوديوس اربع عشرة سنة نارون اربع وعشرة سنة اسفاسانوس عشر سنين ططوس ثلث سنين دمطانوس خمس عشرة سنة ناروس سنة واحدة طريانوس⁵ عشرون سنة اديانوس⁶ احدى وعشرون سنة ططوس انطونيانوس ثلث وعشرون سنة ماركس تسع عشرة سنة * قومودس⁷ ثلث عشرة سنة ساورس ثمان عشرة سنة انطونيانوس سبع سنين انطونيانوس الثاني اربع سنين الاكسندرس ثلث عشرة سنة مكسيمانوس ثلث سنين جورديانوس⁸ ست سنين فيلفس⁹ ست سنين داقوس سنتان غالينوس ثلث سنين فلاريانوس¹⁰ بن سالافوس اربع عشرة سنة قلوديوس

— اديانوس 6. — طوباس 5. — فلوطير 4. — بدوطس 3. — عستور 2. — فلوطير 1. — فلاريانوس 10. — ملبس 9. — جورديانوس 8. — قومورس 7.

pendant 46 ans; Ochus pendant 21 ans; Arsès pendant deux ans; Darius III pendant 6 ans; Alexandre le Puissant pendant 6 ans; Ptolémée, fils de Lagos, pendant 39 ans; Ptolémée surnommé Philadelphie pendant 38 ans; Ptolémée Évergète pendant 25 ans; Ptolémée Philopator pendant 29 ans; Ptolémée (Épiphanie) pendant 24 ans; Ptolémée Philométor pendant 35 ans; Ptolémée (Évergète II) Physcon pendant 16 ans; (Ptolémée) Auletes pendant 9 ans; Ptolémée Alexandre pendant 3 ans; Ptolémée Philadelphie II pendant 8 ans; Ptolémée Dionysius pendant 29 ans; Cléopâtre pendant 22 ans¹; Auguste le Romain pendant 43 ans; Tibère pendant 22 ans; Gaïus (Caligula) pendant 4 ans; Claudius pendant 14 ans; Néron pendant 14 ans; Vespasien pendant 10 ans; Titus pendant 3 ans; Domitien pendant 15 ans; Nerva pendant un an; Trajan pendant 20 ans; Adrien pendant 21 ans; Titus Antoninus pendant 23 ans; Marcus pendant 19 ans; * Commodus pendant 13 ans; Severus pendant 18 ans; Antoninus (Caracalla) pendant 7 ans; Antoninus II (Héliogabale) pendant 4 ans; Alexandre pendant 13 ans; Maximianus (Maximinus) pendant 3 ans; Gordianus pendant 6 ans; Philippus pendant 6 ans; Decius pendant 2 ans; Gallienus pendant 3 ans; Valerianus, fils de..., pendant 14 ans; Claudius pendant 2 ans; Aurelianus pendant

1. Le Ms. d'Agapius présente quelques difficultés dans ce tableau des Ptolémées.

سنتان اوراليانوس¹ ست سنين فوربوس² سبع سنين قاروس سنتان ديوقليطيانوس تسع عشرة سنة قسطنطين عشرون سنة فذلك خمسة الف وثمانى مائة وست عشرة سنة

وذكر فم الذهب في رسالة كتبها الى اقاقيوس³ صاحب ملطية سالت ان اشرح لك سننى الملوك الذين ملكوا من ادم الى قسطنطين الملك المومن العظيم فانا اخرج لك ذلك ادم الى ان ولد شيث مايتى وثلثون سنة شيث الى ان ولد انوش مائتان وخمس سنين

انوش الى ان ولد قينان مائتان وتسعون سنة قينان الى ان ولد مهلاييل مائة وسبعون سنة

مهلاييل الى ان ولد يرد مائة وخمس وستين سنة يرد الى ان ولد اختوخ مائة اثنان

وعشرون سنة اختوخ الى ان ولد متوشلخ مائة وخمس وستين سنة متوشلخ الى ان ولد

لمك مائة وسبع سنين * لمك الى ان ولد نوح مائة وثمان وثمانون سنة نوح الى ولد سام * fol. 46 v.

1. اوراليانوس. — 2. فوربوس. — 3. Cod. اقاقيوس.

6 ans; Probus pendant 9 ans; Carus pendant 2 ans; Dioclétien pendant 19 ans; Constantin pendant 20 ans. Cela fait 5816 ans.

Le Chrysostome¹ dit dans son traité qu'il a écrit pour Acacius, évêque de Mélitène² : « Tu m'as demandé que je t'expose la chronologie des rois qui ont régné depuis Adam jusqu'à Constantin le Grand, l'empereur pieux; et je t'expliquerai cela³.

« Adam, à la naissance de Seth, avait 230 ans; Seth, à la naissance d'Énos, avait 205 ans; Énos, à la naissance de Kaïnan, 290 ans; Kaïnan, à la naissance de Mahalalail, avait 170 ans; Mahalalail vécut, avant la naissance de Jared, 165 ans; Jared, avant la naissance d'Hénokh, 122 ans; Hénokh, avant la naissance de Mathusaleh, 165 ans; Mathusaleh, avant la naissance * fol. 46 v. de Lamec, 107 ans; * Lamec, avant la naissance de Noé, 88 ans; Noé, avant

1. Le passage suivant est traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., p. 57. *Rosen* dit: Sans doute, ce Chrysostome est le même auteur qui est mentionné dans le *Tenbih* de Maçoudi (p. 57). Pourtant, à mon avis, cette question n'est pas tout à fait claire. « Chrysostome » — c'était la conjecture de *S. de Sacy*: *Athenaeus Chrysostome*. V. *Masûdi*, Les Prairies d'or, IX, p. 340 et surtout p. 372, n. 43. Dans le texte de *Tenbih*, publié par *de Goeje*, nous lisons: le livre du moine (الراهب) au lieu de الذهب (فم الذهب). Athénée l'égyptien. *De Goeje*, VIII, p. 154-155. *Carra de Vaux*, Le livre de l'avertissement, p. 212. Sur le nom de Chrysostome v. *Fabricii-Harlesii* Bibl. graeca, VIII, Hamburgi, 1802, p. 454-455, n. d. (t. VII, 553 de la première édition). Le nom d'Athénée me paraît également suspect. — 2. Le nom de cet évêque, dans le texte arabe, n'a pas de points diacritiques. Je crois qu'il s'agit d'Acacius, évêque de Mélitène, dont parle *Lequien*, Oriens Christianus, I, p. 441. V. *Migne*, P. Gr., t. LXXVII, p. 1467-1472. *Bardenhewer*, Patrologie II, éd. Freiburg i. B., 1901, p. 325. — 3. Ici se termine la traduction de *Rosen*. V. *Gelzer*, S. Julius Africanus, II, S. 347 sq.

خمس مائة سنة سام الى ان ولد ارفحشد مائة وستين ارفحشد الى ان ولد صالح مائة وخمس وثلثون سنة صالح الى ان ولد عابر مائة وثلثون سنة عابر الى ان ولد فالغ مائة واربع وثلثين سنة فالغ الى ان ولد ارغوا مائة وثلثون سنة ارغوا الى ان ولد ساروغ مائة واثنان وثلثون سنة ساروغ الى ان ولد ناحور مائة وثلثون سنة ناحور الى ان ولد تارح تسع وسبعون سنة تارح الى ان ولد ابرهيم سبعون سنة ابرهيم الى ان ولد اسحق مائة سنة اسحق الى ان ولد يعقوب ستون سنة يعقوب الى ان ولد لاوى ست وثمانون سنة لاوى الى ان ولد قاهت ستة واربعون سنة قاهت الى ان ولد عمان ستون سنة عمران الى ان ولد موسى النبي ثلث وسبعون سنة ودبر موسى النبي آل اسرائيل في البرية اربعون سنة ودبر يوشع بن نون الشعب سبع وعشرون سنة عثيايل¹ لعل س مهدي² اربعون سنة الموايون واهود³ ثمنون سنة الكنعانيون ودبورا وبارق⁴ اربعون سنة المدنيون وجدعون اربعون سنة ثولع⁵ ثلثة وعشرون سنة ايملك ثلث سنين يابير⁶ اثنان وعشرون سنة يفتاح واهل عمان ست سنين حسبون سبع سنين ابدون⁷ ثمان سنين * اهل فلسطين وشمسون * fol. 47.

يولع. 5. — تارق. 4. — اهور. 3. — Ici il faut voir Églon le Moabite. 2. — عسابل. 1. — اذزون. 7. — ياسر. 6. —

la naissance de Sem, 105 ans; Sem, avant la naissance d'Arphaxad, 102 ans; Arphaxad, avant la naissance de Sçaleh, 135 ans; ' Sçaleh, avant la naissance d'Haber, 130 ans; Haber, avant la naissance de Phaleg, 134 ans; Phaleg, avant la naissance d'Ar'û (Rahu), 130 ans; Ar'û, avant la naissance de Sarûg, 132 ans; Sarûg, avant la naissance de Nachor, 130 ans; Nachor, avant la naissance de Tarih, 79 ans; Tarih, avant la naissance d'Abraham, 70 ans; Abraham, avant la naissance d'Isaac, 100 ans; Isaac, avant la naissance de Jacob, 60 ans; Jacob, avant la naissance de Lévi, 86 ans; Lévi, avant la naissance de Kahath, 46 ans; Kahath, avant la naissance d'Amran, 60 ans; Amran, avant la naissance de Moïse le prophète, 73 ans. Le prophète Moïse gouverna les Israélites dans le désert, pendant 40 ans.

« Josué fils de Noun gouverna le peuple pendant 27 ans. Othoniel et Eglon le Moabite, pendant 40 ans. Les Moabites et Ahod, pendant 80 ans. Les Cananéens, Debora et Baraq, pendant 40 ans. Les Madianites et Gédéon, pendant 40 ans. Thola, pendant 23 ans. Abimélek, pendant 3 ans. Jaïr, pendant 22 ans. Jephthah (Jephté) et les Ammonites, pendant 6 ans. Hesbon, pendant 7 ans. Abdon, pendant 8 ans. * Les Philistins et Samson, pendant 20 ans. Héli, * fol. 47.

1. Ici est omis Caïnan, fils d'Arphaxad et père de Sçaleh.

عشرون سنة عالي الكاهن اربعون سنة شمويل وشاول اربعون سنة داود النبي اربعون سنة
 سليمان اربعون سنة رجيم بن سليمان سبع عشرة سنة ايا¹ ثلث سنين اسا احد واربعون
 سنة يهوسافاط خمس وعشرون سنة يورام ثمان سنين اخزيا سنة واحدة عثليا² سبع
 سنين يواش اربعون سنة امصيا³ تسع وعشرون سنة عزريا المسمي عوزيا اثنان وخمسون
 سنة يوثام ست عشرة سنة اهاز ست عشرة سنة حزقيا تسع وعشرون سنة منسا خمس
 وخمسون سنة امون اثنا عشرة سنة يوسيا⁴ احد وثلثون سنة يواحاز ثلثة اشهر يواقيم اثنا
 عشرة سنة يوحنا⁵ ثلثة اشهر صدقيا احد عشر سنة وكان بنو اسرائيل ببابل سبعون سنة
 داريوس ست وثلثون سنة احسiris⁶ بن داريوس عشرون سنة ارطبنس⁷ سبعة اشهر
 ارطحسيس⁸ الطويل اليدين احد واربعون سنة احسiris الثاني شهران ساغدونس⁹ سبعة
 اشهر داريوس بن الامه تسع عشرة سنة * ارطحسيس المدبر اربعون سنة ارطحسيس وهو * fol. 47 v.
 اوخوس¹⁰ سبع وعشرون سنة ارسس بن اوخوس اربع سنين داريوس بن سان¹¹ ست
 سنين الاسكندر بن فيلفس ست سنين وسبعة اشهر وذكر الاسكندر في كتابه انه ملك ست
 عشرة سنة

— ارطس 7. — احسوس⁶. — يوحنا 5. — يوسا 4. — امصيا 3. — عثليا 2. — ايا 1.
 — سان 11. — اوخوس ارجوس 10. — ساغدونس 9. — ارطحشش 8.

le grand prêtre, pendant 40 ans. Samuel et Saül, pendant 40 ans. David le prophète, pendant 40 ans. Salomon, pendant 40 ans. Roboam, fils de Salomon, pendant 17 ans. Abia, pendant 3 ans. Asa, pendant 41 ans. Josaphat, pendant 25 ans. Joram, pendant 8 ans. Ochozia, pendant un an. Athalie, pendant 7 ans. Joas, pendant 40 ans. Amasia, pendant 29 ans. Azaria, appelé Ozia, pendant 52 ans. Joatham, pendant 16 ans. Achaz, pendant 16 ans. Hézechia, pendant 29 ans. Manassé, pendant 55 ans. Amon, pendant 12 ans. Josia, pendant 31 ans. Joachaz, pendant 3 mois. Joachim, pendant 12 ans. Jéchonia, pendant 3 mois. Sédécia, pendant 11 ans. Les Israélites séjournèrent à Babylone pendant 70 ans.

« Darius (régna) pendant 36 ans. Xerxès, fils de Darius, pendant 20 ans. Artabanus, pendant 7 mois. Artaxerxès Longuemain, pendant 41 ans. Xerxès II, pendant deux mois. Sogdianus, pendant 7 mois. Darius, fils de sa
 * fol. 47 v. mère (?), pendant 19 ans. * Artaxerxès Mnémon, pendant 40 ans. Artaxerxès Ochus, pendant 27 ans. Arsès, fils d'Ochus, pendant 4 ans. Darius, fils de San (Arsam), pendant 6 ans. Alexandre, fils de Philippe, pendant 6 ans et 7 mois. Alexandre raconte dans son livre qu'il régna pendant 16 ans.

بطولوماوس لاغث¹ اربعون سنة بطولوماوس فيلادلفوس ثمان وثلاثون سنة بطولوماوس
اروغطس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلباطر² سبع عشرة سنة بطولوماوس ست وعشرون
سنة بطولوماوس فيلماطراي³ محب امه خمس وثلاثون سنة بطولوماوس بسقون⁴ سبع
وعشرون سنة وشهرين بطولوماوس الاسكندر عشر سنين بطولوماوس المنفى من الملك ثمان
سنين بطولوماوس ثلاثون سنة كلاوطرة اثنان وعشرون سنة

غايوس⁵ قيصر اربع سنين واربعه اشهر اغسطس قيصر ست وخمسون سنة وستة اشهر
طيباريوس اثنان وعشرون سنة وثلاثة شهور غايوس⁶ ثلث سنين وعشرة اشهر قلوديوس ثلث
عشرة سنة وثلاثة شهور نارون ثلث عشرة سنة وسبعة اشهر اسفانوس تسع سنين واحد عشر
شهر طيطوس سنتان وشهران دمطيانوس خمس عشرة سنة وخمسة اشهر نارون سنة واحدة
واربعه اشهر * fol. 48. طرينوس⁷ تسع عشرة سنة وستة اشهر هديانوس عشرون سنة طيطس
انطونيانوس⁸ اثنان وعشرون سنة وثلاثة اشهر مارقوس تسع عشرة سنة قامدوس⁹ ثلث عشرة
سنة فارطينحوس¹⁰ ستة اشهر ساورس ثمان عشرة سنة انطونيانوس قرقلس¹¹ سبع سنين
مريان سنة واحدة انطونيانوس اربع سنين الاسكندر بن مامي¹² ثلث عشرة سنة مكسميانوس
ثلث سنين حردينوس¹³ ست سنين فيليس سبع سنين داقوس سنة واحدة وثلاثة اشهر

— غاموس. 6. — غايوس. 5. — سترن. 4. — فيلباطراي. 3. — فيلباطر. 2. — لاجس. 1.
— ماني. 12. — فوطس. 11. — فارطسحوس. 10. — قامدرس. 9. — انطرباوس. 8. — طربوس. 7.
— حردسوس. 13. —

« Ptolémée Lagos, pendant 40 ans. Ptolémée Philadelphie, pendant 38 ans.
Ptolémée Évergète, pendant 26 ans. Ptolémée Philopator, pendant 17 ans.
Ptolémée (Épiphanie), pendant 26 ans. Ptolémée Philométor (qui aime sa
mère), pendant 35 ans. Ptolémée Physcon, pendant 27 ans et deux mois.
Ptolémée Alexandre, pendant 10 ans. Ptolémée, chassé du royaume, pendant
8 ans. Ptolémée, pendant 30 ans. Cléopâtre, pendant 22 ans.

« Gaius César, pendant 4 ans et 4 mois. Auguste César, pendant 56 ans
et 6 mois. Tibère, pendant 22 ans et 3 mois. Gaius, pendant 3 ans et 10 mois.
Claudius, pendant 13 ans et 3 mois. Néron, pendant 13 ans et 7 mois.
Vespasien, pendant 9 ans et 11 mois. Titus, pendant 2 ans et 2 mois. Do-
mitien, pendant 15 ans et 5 mois. Nerva, pendant un an et 4 mois. * Trajan, * fol. 48.
pendant 19 ans et 6 mois. Adrien, pendant 20 ans. Titus Antoninus, pendant
22 ans et 3 mois. Marcus, pendant 19 ans. Commodus, pendant 13 ans. Per-
tinax, pendant 6 mois. Sévère, pendant 18 ans. Antoninus Caracalla, pen-
dant 7 ans. Marcianus (Macrinus), pendant un an. Antoninus (Héliogabale),
pendant 4 ans. Alexandre, fils de Mammée, pendant 13 ans. Maximinüs, pen-

اورلنوس خمس سنين وثلاثة اشهر طاقيطوس¹ ستة اشهر فورفوس² ست سنين واربعه اشهر
قاروس وقارينوس³ سنتان ديوقليطيانوس ومكسيمانوس ثمانى عشرة سنة قسطنطين عشرون
سنة فذلك خمسة الف وأربع مائة وستون سنة
قال يحيى بن عدى النحوى فى كتاب التاريخ الذى وضعه فى النجسه قسطنطوس
يتدى ويقول آدم دبّر العالم مائتان وثلثون سنة شيث دبّر العالم مائتان وخمس سنين

* fol. 48 v.

* صفة عوذى وامره *

ظهر فى ايام قسطنطين الملك فى سنة ثلثين لملكه رجل يقال له عوذى من اهل
الرها وكان سريانى وكان ريس الكهنة بها فلم يزل متلهفاً على الاسقفية فلما علم انه لا يقدر

فاسوس. 3. — فورفوس. 2. — طاقيطوس. 1.

dant 3 ans. Gordianus, pendant 6 ans. Philippe, pendant 7 ans. Decius, pendant un an et 3 mois. Aurelianus, pendant 5 ans et 3 mois. Tacitus, pendant 6 mois. Probus, pendant 6 ans et 4 mois. Carus et Carinus, pendant 2 ans. Dioclétien et Maximien, pendant 18 ans. Constantin, pendant 20 ans. Tout cela fait 5460 ans. »

Jachya, fils d'Adiya, le grammairien, dit dans sa chronique qu'il a faite sur... de Constant(?); il commence et dit : Adam gouverna le monde pendant 230 ans; Seth gouverna le monde pendant 205 ans¹.

* fol. 48 v.

* HISTOIRE D'LOUDHI ET SON ŒUVRE².

En l'an 30 du règne de l'empereur Constantin parut un homme nommé Oudhi d'Édesse; il était Syrien et archiprêtre et aspira toujours au siège épiscopal. S'étant aperçu qu'il ne l'atteindrait pas, il attaqua la vérité et la

1. Ce passage sur Jachya est traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., 57, n. 3. *Rosen* dit qu'il ne comprend pas le mot K.s.t-tûs (Constant). Jachya, dont parle ici Agapius, n'était pas fils d'Adiya. — 2. Sur Oudhi (Αὐδαῖος) et ses partisans (οἱ Αὐδαῖνοι) v. *Epiphanius Adv. haer.*, I, 70 (*Migne*, t. XLII, p. 339 sq.). *Theodoretus H. Eccl.*, IV, 9 (10): *Haeretic. fabul. comp.*, IV, 10 (*Migne*, t. LXXXIII, p. 427-430). *Théodore Bar-Khouni* chez *Pognon*, *Inscriptions mandaïtes*, p. 194-196. V. *Mich. le Syr.*, I, 277-278 (très peu). V. aussi le vieux livre de *C. Walch*, *Entwurf einer vollständigen Historie der Kezerien*, III, Leipzig, 1766, p. 300-321, où les renseignements tirés de différentes sources sont bien réunis. On peut consulter aussi un petit article dans la *Realencyclopädie für die protestantische Theologie* (Andianer).

عليها ناصب الحق وقاومه ليكتسب بذلك مرتبة خارج البيعة وابدع بدءاً كبيرة مخالفة للنصرانية وصاغ خرافات ما تقدمه احد فيها فقال باله كثيرة منها ابو الحياة وام الحياة وابنة شتى وارواح كثيرة وذكر ان الحياة جامع ام الحياة فولدت اله كثيرة وان ابا الحياة خلق ملاكاً واحداً ثم امره فخلق الملائكة كلها وزعم ان لابي الحياة ضدّاً وان ابا الحياة خلق حوى ثم قال لها اجبلى¹ منى قبل ان تحبلك الالهة التي دوني فحبلت منه وولدت وتنازل هذا الخلق منها وان الجسد اتخذ² من الهولا والنفس من ذات ابي الحياة فلما رأى الشرير المضاد لابي الحياة حسده واراد مرتبته فاقطع منه قطعة وسماها المسيح وخلق له جسداً فشق بلدان الالهة ونزل ولم يشعر به احد من الالهة والارواح ليدعوا الناس الى عبادة صاحبه فلما دعاهم اخّل بامر^{*} صاحبه فغضب ابو الحياة على مسيحه فقتله وصلبه وذكر ان الملائكة زنت بنات البشر وتوالدت منها وان الشر غريزة في الناس وزعم ان ابا الحياة يتلاشى ويضمحل وتفنا الالهة التي دونه ايضاً وأم الحياة مع العالم كله فلا يبقا شى البتة

الحد. 2. — اجبلى. 1.

combattit pour obtenir par ce moyen la dignité (d'évêque) en dehors de l'Eglise; il fut l'auteur d'une grande hérésie en contradiction avec le christianisme, et il inventa des absurdités dans lesquelles il n'avait pas de prédécesseur. Il affirmait qu'il y avait plusieurs dieux : le père de la vie, la mère de la vie, plusieurs Fils différents et plusieurs Esprits. Il racontait : La vie s'unit à la mère de la vie, et plusieurs dieux en naquirent. Le père de la vie créa un ange; ensuite il lui ordonna de créer tous les anges. Il croyait que le père de la vie avait un ennemi; et le père de la vie créa Ève. Ensuite il lui dit : « Conçois de moi avant que le dieu qui est au-dessous de moi te rende enceinte. » Elle conçut de lui, enfanta, et la race issue d'elle se multiplia. Le corps est fait de la matière, l'âme de la substance du père de la vie.

Lorsque l'adversaire méchant eut vu le père de la vie, il l'envia et voulut usurper son rang. Il détacha de lui une parcelle, l'appela le Christ et lui créa un corps. Ayant traversé la région des dieux, il descendit sans que personne des dieux et des esprits l'aperçût, pour appeler les hommes au culte de son maître. Pendant qu'il leur prêchait, il viola l'ordre^{*} de son maître; et le père de la vie se mit en colère contre son Christ, le tua et le crucifia. Oudhi racontait que les anges commirent l'adultère avec les filles des hommes, et en eurent des enfants. Le mal est naturel chez les hommes. Le père de la vie disparaîtra et s'évanouira, et les dieux qui sont au-dessous de lui disparaîtront également; la mère de la vie sera également anéantie avec le monde entier, et il ne restera plus rien.

مع أمور كثيرة قالها لم يمكننا ذكرها وتطويل الكتاب بها
فاجتمع عليه اساقفة كثيرة فحرموه ونفوه من البيعة

ثم ان قسطنطين الملك بايع لاولاده الثلاثة وقسم ملكه عليهم قبل موته وجعل كل واحد منهم قيصر وبدا باكبر ولده فسماه باسمه قسطنطين وملكه على قسطنطينية وما يليها من ناحية المغرب ورتب الاخر واسمه قسطنطين على المشرق والشامات والجزيرة ومصر وارمينية وما يليها ورتب الاخر وهو الثالث واسمه قوستوس على رومية وما يليها وذلك في سنة ثلثين لملكه

فلما حضر به الوفاة لم يكن احد من اولاده مشاهداً فدفع الوصية التي اوصى بها الى اوسانيوس¹ الاسقف الذي كان ملازماً للملك وامره بان يدفعها الى قسطنطين ابنه وتوفي قسطنطين * الملك سنة اثنين واربعين وستماية لدى القرنين يوم الاحد لثمن ليال * fol. 49 v. بقين من اب وكان عمه خمس وستين سنة ملك منها ثلث وثلثين سنة وملك بنوه الثلاثة بعده خمس وعشرين سنة ثم ان قسطنطين صار الى نيقادمية واخذ جسد ابيه فحنطه ووضعه في صندوق من ذهب وحمله الى قسطنطينية

1. ارسانيوس.

Nous ne pouvons pas rapporter plusieurs choses dont il parle, car notre livre en deviendrait trop long.

Beaucoup d'évêques se réunirent contre lui, l'anathématisèrent et le chassèrent de l'Eglise.

Ensuite l'empereur Constantin conclut un accord avec ses trois fils et partagea son empire entre eux avant sa mort; il établit chacun d'eux César et commença par son fils aîné : il l'appela de son nom Constantin et l'établit sur Constantinople et les pays avoisinants du côté de l'Occident. Il établit l'autre, qui s'appelait Constantin (Constance), sur l'Orient, la Syrie, la Mésopotamie, l'Égypte, l'Arménie et les pays avoisinants. Il établit le troisième, qui s'appelait Constant, sur Rome et les pays avoisinants. Cela eut lieu en l'an 30 de son règne.

Quand il fut sur le point de mourir, aucun de ses fils n'étant présent, il remit son testament entre les mains de l'évêque Eusèbe, attaché à la personne de l'empereur, et lui ordonna de le remettre à son fils Constantin.

* fol. 49 v. L'empereur Constantin mourut * en l'an 642 d'Alexandre, le dimanche, le 22 d'ab (août) ' ; il vécut 65 ans dont il régna 33 ans. Ses trois fils régnèrent après lui pendant 25 ans. Ensuite Constance se rendit à Nicomédie, prit

1. Il faut lire *iyar* (mai). V. *Mich. le Syr.*, I, 260; c'était le dimanche de la Pentecôte.

وفي هذه السنة صعد سابور ملك الفرس فغزا نصيبين لما بلغه وفاة قسطنطين الكبير وحاصرها ثلثين يوماً فلم يصل اليها ورجع الى مملكته
ثم انه ضيق على النصارى الذين في سلطانه جداً ولم يزل ذلك دأبه معهم الى ان مات
وفي هذه السنة توفي يعقوب اسقف نصيبين وقام مكانه بابوه¹ وقام بعده ولكيس²
وقام برومية اسقف بعد سطرس الذي دبرها اربع وعشرين سنة يقال له مارقوس ثلث
سنين وبعده حورس خمس عشرة سنة وبعده لبريس³ ثمان سنين
وكان بالاسكندرية اثناسيوس

وقام بانطاكية بعد اثناسيوس⁴ مرقورس اربع سنين وبعده اصطفنا خمس سنين وبعده

1. بابوه. — 2. زكس. — 3. لبوس. — 4. Il faut omettre ces deux mots.

le corps de son père, l'embauma, le mit dans un cercueil d'or et le transporta à Constantinople¹.

En cette année, Sabour, roi des Perses, se leva et se dirigea contre Nisibe, quand il apprit que Constantin le Grand était mort; il l'assiégea pendant 30 jours, mais, n'étant pas parvenu à s'en emparer, il revint dans son empire².

Ensuite il persécuta durement les chrétiens qui étaient dans son empire, et il ne cessa pas de les traiter de cette façon jusqu'à sa mort.

En cette année, mourut Jacques, évêque de Nisibe; Babou lui succéda et à celui-ci succéda Vologèse³.

A Rome, après S.t.r.s (Silvestre) qui l'avait gouvernée pendant 24 ans, siégea l'évêque Marcus pendant 3 ans; Julius lui succéda⁴ pendant 15 ans; et après lui, Liberius pendant 8 ans.

Athanasie occupait la chaire d'Alexandrie.

A Antioche siégea⁵ Mr..ris (Euphronius?) pendant 4 ans⁶; Stephanus lui succéda pendant 5 ans; son successeur Leontius siégea pendant 6 ans; Lucius lui succéda pendant 3 ans. Ils professaient la doctrine d'Arius. En-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 260, 265-266. *Socr.*, I, 38-40. *Sozom.*, H. E., II, 34. *Philostorg.*, H. E., II, 16 (δοῦναι τε τὰς διαθήκας Εὐσεβίου τῷ Νικομηδείας). *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 62. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 266. *Bar-Hebr.*, 62. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 270₂. *Chr. Edess.* (éd. Hallier), p. 98. *Chr. Min.*, II, 150. *Jac. d'Édesse* ad a. 14. E. W. Brooks, *The Chronological Canon of James of Edessa*, *Zeitschrift der morgenländischen Gesellschaft*, LIII (1899), p. 310. *Chronicon Jacobi Edesseni*. Interpretatus est E. W. Brooks, *Corpus Scr. Chr. Or. Scriptores Syri*, S. III, t. IV. *Chronica Minora*, III, p. 217. — 4. Dans le Ms. ce nom est très mutilé. — 5. Dans le Ms. il y a ici après Athanasie, ce qu'il faut omettre. — 6. *Mich. le Syr.*, I, 270₂ : *Placitus*.

لاونطى¹ ست سنين وبعده لوكيوس² ثلث سنين وكانوا على رأى اريوس ثم قام ميليطوس
 سنتين وبعده اوردس سنة واحدة * وبعده فولس ست سنين
 ثم قام بقسطنطينية بعد الاسكندر فولى ثم تقى وقام اوسايوس صاحب بنقادموية خمس
 سنين وبعده ميقدانس³ المناق خمس سنين
 وقام باورشليم بعد مقسمان قورلوس⁴ اثنى عشرة سنة وتقى
 وعرف فى هذا الزمان من علماء النصارى اثناسيوس ومارى افرام واوسايوس صاحب حمص
 وكان فى الجزيرة فى هذا الوقت عباد كبار ذو صلاح وعقّة وتقوى منهم يوليان الشيخ
 وابرهيم القيدونى⁵ وغيرهما
 وفى هذا الزمان عرف الفارسى الحكيم ووضع كتباً كثيرة وقصصاً شتى
 وكان قسطوس اول ما ملك وجهه الى اثناسيوس الاسقف الذى كان ابوه تفساه فردّه
 وألزمه مرتبته وسجل له سجلاً لا⁶ يعرض له احد

الا. 6. — العدو. 5. — فولورس. 4. — متقارس. 3. — لووكسس. 2. — لاربطى. 1.

* fol. 50. suite Mélétius siégea pendant 2 ans, son successeur Dorothee (?) siégea pendant un an; * Paul (Paulinus) lui succéda et son épiscopat dura 6 ans.

Ensuite, à Constantinople, Alexandre eut pour successeur Paul; puis il fut chassé, et Eusèbe, évêque de Nicomédie, occupa le siège pendant 5 ans; l'hérétique Macédonius lui succéda et siégea pendant 5 ans.

A Jérusalem, Cyrille succéda à Maxime, siégea pendant 12 ans et fut chassé.

A cette époque, s'illustrèrent plusieurs savants chrétiens : Athanase, Mar Ephrem et Eusèbe d'Émèse (Hims)¹.

A cette époque, en Mésopotamie, vivaient de grands hommes, vertueux, chastes et forts : le vieillard Julien, Abraham Qidounaya et d'autres².

A la même époque, fut connu le Sage persan qui composa plusieurs livres et diverses histoires³.

Au début de son règne, Constant envoya chercher l'évêque Athanase que son père avait exilé, le fit revenir et le rétablit dans sa dignité, lui ayant accordé un rescrit que personne n'avait obtenu⁴.

1. *Mich. le Syr.*, I, 271₂. *Jac. d'Édesse* ad a. 27 (*Brooks*, p. 311. *Chr. Min.*, III, 218). *Chr. Min.*, II, 151. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 83-84. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 271₂. *Chr. Edess.*, XXI et XXVIII. *Bar. Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 85-86. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 271₂. Sous « le sage persan » il faut voir *Aphraate*. V. la bibliographie sur *Aphraate* chez *R. Duval*, *La littérature syriaque*, 2^e éd., p. 225-229. Райтъ-Коковцовъ (*Wright-Kokovtsov*), Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы. С.-Петербургъ, 1902, p. 23-25 et *Patrologia Syriaca*, Paris, 1894, t. I. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 269-270.

وفي السنة الثالثة لملك هولاي الثلاثة قتل قسطنطين الصغير
 فلما رأى أهل حزب أريوس اثناسيوس قد رجع إلى مرتبته اضطربوا وهاجوا وجعل
 القسيس الذي كان ملازمًا للملك قسطنطين الأكبر يجمز ويقول أن قول القائل أن الابن
 * جوهر * fol. 50 v. آية سبب البلاء والفرقة وفساد الناس وتشكيكهم وليس ذلك في شيء من الكتب
 ولا يعلم من تحققه ويقول به إلا اثناسيوس اسقف الاسكندرية
 ثم أن قسطنطين بن قسطنطين ملك المشرق مال ميل أصحاب أريوس وأعجبه قولهم
 فوجه إلى مصر بمن ينفي اثناسيوس الاسقف عن مدينة ومرتبه فلما بلغ الخبر لثناسيوس
 هرب وشخص¹ إلى يوليوس صاحب رومية فأخبره بهذه الأمور كلها فكتب يوليوس صاحب
 رومية إلى أصحاب أريوس يأمرهم بالمسير إليه لينظرهم ويعظم فلم يفعلوا ولا أجابوا ولكنهم
 اجتمعوا بانطاكية وجمعوا بها السبعين أسقفًا وحرّموا من يقول أن الابن من جوهر الأب
 وأثبتوا أنه مخلوق قبل العالم وأن الله خلق العالم ووضعوا خمس وعشرين قانونًا
 وقام بانطاكية يومئذ ملبطوس² الاسقف

ملطوس. 2. — شخص. 1.

En l'an 3 du règne de ces trois (frères), fut tué Constantin le Jeune.

Lorsque les partisans d'Arius eurent vu qu'Athanase avait été rétabli dans son rang, ils furent troublés et excités. Un prêtre, attaché à la personne de l'empereur Constance le Grand, se mit à raconter des choses impures (?) et à dire que la doctrine de celui qui dit que le Fils est la substance * de * fol. 50 v. son Père, est la cause du malheur, de la discorde, de la corruption des gens et de leur doute; qu'il n'y a rien à cet égard dans les Saintes Écritures et que l'on n'en sait rien d'après les sources authentiques; il n'y a qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, qui l'affirme.

Ensuite Constance, fils de Constantin, empereur d'Orient, ayant une certaine inclination pour les partisans d'Arius, se laissa séduire par leur parole et il envoya en Égypte des satellites pour chasser l'évêque Athanase de la ville et le déposer. Lorsque Athanase apprit cela, il s'enfuit, alla auprès de Julius, évêque de Rome, et lui fit savoir toutes ces affaires. Julius, évêque de Rome, ordonna aux partisans d'Arius de se rendre auprès de lui pour discuter avec eux et leur donner des avis. Ils ne le firent point et ne répondirent pas; mais ils s'assemblèrent à Antioche, au nombre de 70 évêques, et anathématisèrent celui qui dit que le Fils est de la substance du Père; ils confirmèrent qu'il avait été créé avant le monde et que Dieu créa le monde. Ils rédigèrent 25 canons.

A cette époque, à Antioche, siégea l'évêque Mélétius.

وذلك في سنة ثلث وخمسين وستماية لدى القرنين
ثم ان الاربوسية نصبوا بالاسكندرية مكان اتاسيوس اوسايوس الحمصي وكان اصله من
الرها فابا الشعب ان يقبله لانه كان يرى رأى سبليوس¹ فرجع الى حمص وسقفوا مكانه
* غريغوريس الاربوسى²

* fol. 51.

ومات الاسكندر اسقف قسطنطينية وقام مكانه رجل اسمه فولى ستين
فلما بلغ قسطنطين الصغير طردة لانه قام من غير اذنه وصير مكانه اوسايوس صاحب
نيقادموية
وفي السنة الرابعة لقسطنطين الصغير توفي اوسايوس اسقف قيسارية وقام مكانه اقسوس
تلميذه

وفي السنة الخامسة لملكه توفي اوسايوس تلميذه اسقف نيقادموية الذي كان صير على
قسطنطينية ورجع فولى على مكانه
ثم ان اصحاب اربوس اجتمعوا وسقفوا عليهم بقسطنطينية رجل يقال له مقدونيس ووقع
بينهم وبين الاخرين المخالفين لهم بلاء كبير وقتل من الفريقين اناس كثير

الاربوسى 2. — سيلوس 1.

Cela eut lieu en l'an 653 d'Alexandre.

Ensuite les Ariens élevèrent à Alexandrie, à la place d'Athanase, Eusèbe d'Émèse, originaire d'Édesse. Mais le peuple refusa de le recevoir, parce qu'il partageait les idées de Sabellius; et il retourna à Émèse. Alors on mit à sa place, comme évêque, * l'arien Grégoire¹.

* fol. 51.

Alexandre, évêque de Constantinople, étant mort, eut pour successeur un homme nommé Paul, qui siégea pendant 2 ans.

Constantin le Jeune l'ayant appris, le chassa, parce qu'il avait été institué sans sa permission, et mit à sa place Eusèbe, évêque de Nicomédie.

En l'an 4 de Constantin le Jeune, mourut Eusèbe, évêque de Césarée, et il eut pour successeur Acacius, son disciple².

En l'an 5 de son règne, mourut Eusèbe, son disciple, évêque de Nicomédie, qui avait été mis sur le siège de Constantinople, et Paul retourna à sa place.

Ensuite les Ariens se réunirent et établirent évêque, à Constantinople, un homme nommé Macédonius. Une violente sédition éclata entre eux et le parti opposé, et beaucoup de personnes, des deux côtés, furent tuées³.

1. V. Mich. le Syr., I, 269-270. — 2. V. Mich. le Syr., I, 270₂. — 3. V. Mich. le Syr., I, 271-272₁.

وفي السنة السادسة لقسطنطين الصغير عرض بانطاكية رجفات وزلازل كثيرة ولم تنزل الارض تريح وتنزل عامة السنة ودام ذلك مع سلامة من الفساد

ثم اصحاب اريوس الذين كانوا بالاسكندرية وثبوا على غريغوريس اسقف الاسكندرية وطردوه واقاموا مكانه اخر ونفوا فولى عن قسطنطينية واقاموا مكانه اخر فمضى فولى

واتناسيوس صاحب الاسكندرية الى يوليوس صاحب * رومية فاخبراه بهذا البلاء الذي عرض * fol. 51 v.

لهما ولحال اصحاب اريوس فكتب لهما كتاباً وردهما الى مواضعهما فبلغ الملك ذلك فأرسل الى فولى فطرده ورتبوا مكانه مقدونيس قسراً وقهراً وبلغ اثناسيوس توعدهم ايتاه فهرب وأستر سنتين وقد كان اهل المشرق الذين يرون رأى اريوس كتبوا الى يوليوس بطريرك رومية وتناولوه بالقذف والشتم لردة هذين الاسقفين المنفيين اعنى اثناسيوس صاحب الاسكندرية وفولى صاحب القسطنطينية ثم ان يوليوس صاحب رومية امر بجمع يجتمع برومية فاجتمع له اربع مائة أسقف

فلما اتصل بهم ان اثناسيوس صاحب الاسكندرية وفولى صاحب قسطنطينية برومية انتقلوا الى مدينة أخرى وخالفوا على البطريرك وحرموا كل من يقول ان الابن من جوهر الاب

En l'an 6 de Constantin le Jeune, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre; et la terre ne cessa pas de trembler et d'être agitée pendant toute l'année; mais cela continua sans causer des dégâts.

Ensuite les Ariens qui étaient à Alexandrie assaillirent Grégoire, évêque d'Alexandrie, le chassèrent et mirent à sa place un autre. Ils chassèrent (également) Paul de Constantinople et établirent un autre à sa place. Alors Paul et Athanase, évêque d'Alexandrie, allèrent chez Julius, évêque * de * fol. 51 v. Rome, et lui firent savoir le malheur qui leur était arrivé, et la conduite des Ariens. Il leur écrivit des lettres et les rétablit à leurs places. Ayant appris cela, l'empereur envoya chez Paul et le chassa; et on mit à sa place Macédonius par violence et par contrainte. Athanase, ayant appris leurs menaces contre lui, s'enfuit et se cacha pendant deux ans. Les Orientaux qui partageaient la doctrine d'Arius écrivirent à Julius, patriarche de Rome, et l'accablèrent d'injures et d'insultes, parce qu'il avait restitué ces deux évêques exilés — Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople. Ensuite Julius, évêque de Rome, ordonna (aux Ariens) de s'assembler à Rome, et 400 évêques se réunirent.

Mais lorsqu'ils eurent appris qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople, étaient à Rome, ils se transportèrent dans une autre ville, s'opposèrent au patriarche et anathématisèrent quiconque disait

وذلك ان أساقفة المشرق الذين يرون رأى أريوس غلبوا على الاساقفة القائلين بخلاف ذلك واستولوا على الجمع واستوى قولهم ان الابن مخلوق من الاب قبل جميع الدهور وبلغ ذلك ساير أساقفة المغرب ثم لم يحضر ذلك الجمع فحرموا أساقفة المشرق ولعنوهم واجتمعوا هم ايضاً * وأثبتوا ان الابن من جوهر الاب وذاته وحرّموا من قال ان الابن مخلوق ووجبوا لقولي واثناسيوس مرتبتهما

ثم ان قسطوس¹ ملك رومية كتب الى اخيه قسطنطين كتباً أنفذها مع بطريق من بطارقه يسئله فيها قبول اثناسيوس وفولي وردهما الى مواضعهما او ياذن بحرب فلما قرى قسطنطين كتاب أخيه جمع عتّة من الاساقفة وشاورهم فيما كتب به اخوه اليه من رد الاسقفين الى مواضعهما او الاذن في الحرب فأشاروا عليه بردهما الى مرتبتهما وعرفوه ان ردهما اتفق من الحرب وايسر مؤونة فقبلهما قسطنطين وامر بردهما الى مرتبتهما ثم ان قسطنطين سأل اثناسيوس ان يهب له كنيسة واحدة بالاسكندرية فقال له اثناسيوس

نسطوس¹.

que le Fils était de la substance du Père. De cette manière, les évêques d'Orient qui partageaient la doctrine d'Arius l'emportèrent sur les évêques qui soutenaient la doctrine opposée, se rendirent maîtres du concile et firent prévaloir leur thèse que le Fils est créé par le Père avant tous les siècles. Tous les évêques occidentaux ayant appris cela, ne se rendirent pas à ce concile; ils anathématisèrent et maudirent les évêques orientaux, s'assemblèrent à leur tour, * établirent que le Fils était de la substance et de la nature du Père, excommunièrent ceux qui disaient que le Fils avait été créé; et rendirent leur rang à Paul et à Athanase.

Ensuite Constant, empereur de Rome, envoya une lettre à son frère Constantin par l'intermédiaire d'un de ses patrices; il le priait de recevoir Athanase et Paul et de les rétablir à leurs places; sinon il lui déclarerait la guerre. Ayant lu la lettre de son frère, Constantin convoqua un certain nombre d'évêques et les consulta sur ce que son frère lui avait écrit au sujet du rétablissement des deux évêques à leurs places ou de la déclaration de la guerre. Ils lui conseillèrent de les rétablir à leurs places et lui déclarèrent que leur rétablissement était plus expédient que la guerre. Cette décision atténua les calamités. Constance les reçut et ordonna de les rétablir dans leur rang.

Ensuite Constance demanda à Athanase de lui concéder une église à Alexandrie. Athanase lui dit : « J'ai, de mon côté, une chose à te demander. » L'empereur lui dit : « Demande ! » Athanase dit : « Donne-moi dans

اسئلك انا ايضاً حاجة واحدة فقال له سل فقال أثناسيوس بان تعطيني في كل مدينة فيها اصحاب أريوس مستوليون على الكنائس كنيسة واحدة تكون لاصحابنا
وفي السنة الخامسة عشرة لملك اولاد قسطنطين قتل قسطوس صاحب رومية سنة ثلث وستين وستماية لدى القرنين وكان سبب قتله انه غزا عدواً كان مناصباً له فقتل في الغزو ثم ان قسطنطين الصغير ملك عالكوس اخا يوليوس بن عمه على المشرق مكان * قسطوس أخيه * وغزا العدو الذي قتل أخاه fol. 52 v.

ولما قتل قسطوس الملك صاحب رومية اجتمع اصحاب أريوس وسعوا بأثناسيوس وفولي عند قسطنطين الملك بعد رجوعه من الغزو واعطوه فيهما الغشوى فأمر الملك بقتل أثناسيوس وتقي فولي وبلغ أثناسيوس الخبر فهرب واستتر وأخذ فولي فوكل به من ينفيه الى أرمينية الداخلة فلما بلغ الى طرف أرمينية خنقه الرسول الموجّه معه لنفيه بعد ان قام بقسطنطينية سنتين وقام مكانه مقدونس الثاني وبلاسكندرية جورجيس وبانطاكية لونطيس¹ وفي السنة الثامن عشرة لقسطنطين والسنة الثالثة لعالكوس عصى اليهود الذين كانوا

لويطس¹.

chaque ville où les Ariens sont en possession des églises, une église qui appartienne à nos partisans¹. »

En l'an 15 du règne des enfants de Constantin, fut tué Constant, empereur de Rome, en l'an 663 d'Alexandre. Voici la cause de sa mort : Il marcha contre un ennemi qui s'était révolté contre lui, et fut tué pendant la campagne².

Ensuite Constantin le Jeune proclama empereur d'Orient Gallicus (Gallus), frère de Julien, son beau-frère, à la place de son frère Constant, * et marcha * fol. 52 v. contre l'ennemi qui avait tué son frère³.

L'empereur Constant, maître de Rome, ayant été tué, les Ariens se rassemblèrent, accusèrent Athanase et Paul auprès de l'empereur Constance après son retour de la guerre et l'induisirent en erreur à leur sujet. L'empereur ordonna de tuer Athanase et d'exiler Paul. Athanase, ayant appris cette nouvelle, s'enfuit et se cacha. Paul fut pris et remis à ceux qui devaient l'accompagner en exil dans l'Arménie intérieure. Lorsqu'il fut arrivé à la frontière d'Arménie, le messenger envoyé avec lui pour l'exiler, l'étrangla ; il avait siégé à Constantinople pendant deux ans⁴. Macédonius II lui succéda. A Alexandrie siégeait Georges (Grégoire) et à Antioche Leontius.

En l'an 18 de Constance et en l'an 3 de Gallus, les Juifs de Palestine se

1. Mich. le Syr., I, 273₂. — 2. Il s'agit de Magnentius. — 3. Mich. le Syr., I, 267-268. Chr. Min., II, 103. Chr. Pasch., I, 291-292. — 4. Cf. Mich. le Syr., I, 274. Chr. Min., II, 151.

بفلسطين وعدوا على مدن شتى وسبوا وقتلوا فيها خلقاً فأرسل اليهم قسطنطين عالكوس فاستباحهم وخرّب مدنها ومنازلهم فلما افتتح عالكوس هذه المدن تداخله الزهو والكبر والنخوة واعتراه افتخار فعمد الى اعظم بطريقين في اصحابه فقتلها من غير أذن الملك فلما بلغ قسطنطين الخبر وجّه اليه جيوشاً فقتله ورتّب اخاه مكانه واسم أخيه المرتب مكانه يوليانوس

وفي هذا الوقت مات * يولس بطرك رومية بعد ان دبرّ الرئاسة خمس عشرة سنة وقام بعده لبوريس¹

وفي سنة عشرين لقسطنطين كان بيقادمية زلزلة عظيمة وانخفضت المدينة وفي هذه السنة وقعت الحروب بين اهل حزب أريوس وهولاي الاخر وطرح قريولوس² صاحب أورشليم وسرنس³ صاحب رومية وأقيم مكانهما مّتيس فلم يقبله الشعب وطردوه وأقاموا مكانه اودكسيس بعد ان اقام بانطاكية ثلث سنين وقام بانطاكية بعد اودكسيس ميلطس⁴ من اهل سبسطة⁵ وكان اسقف حلب ثم ان أصحاب أريوس اخذوه من حلب

سبسطة. 5. — ملطس. 4. — سرنس. 3. — قريولوس. 2. — لستوس. 1.

révoltèrent, assaillirent différentes villes et y capturèrent et tuèrent beaucoup de gens. Alors Constance envoya contre eux Gallus, qui les détruisit et démolit leurs villes et leurs demeures. Lorsque Gallus se fut emparé de ces villes, l'orgueil, la vanité et la fierté s'emparèrent de lui, et il s'enorgueillit. Il s'en prit à deux des principaux patrices parmi ses compagnons, et les tua sans la permission de l'empereur. Constance, ayant appris cela, envoya contre lui des troupes, le fit périr et établit à sa place son frère; le nom de son frère qui lui fut substitué, était Julien.

* fol. 53. A cette époque, mourut * Julius, patriarche de Rome, après avoir siégé pendant quinze ans; et Libérius lui succéda.

En l'an 20 de Constance, eut lieu à Nicomédie un grand tremblement de terre, et la ville fut engloutie.

En cette même année, éclatèrent les discordes entre les Ariens et l'autre parti. Cyrillus, évêque de Jérusalem, fut déposé; il en fut de même de S.r.n.s (Ursinus), évêque de Rome. A leur place fut établi M.ttis¹. Mais le peuple ne le reçut pas, le déposa et mit à sa place Eudoxius (à Constantinople), après qu'il eut siégé à Antioche pendant trois ans. A Antioche, après Eudoxius, siégea Mélétiüs de Sébaste, qui avait été évêque de Haleb². Les Ariens le prirent à Haleb et l'établirent à Antioche. Étant monté (en chaire)

1. A ce qu'il paraît, les noms sont ici déplacés. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 275.

أوجلسوه بانطاكية فلما صعد ليخطب أومي اليهم في خطبته بثلثة اصابعه اذ يقول ميلطس¹
 جملها واحدا فلما رأى اصحاب اريوس انه مخالف لهم طرحوه بعد ان دبّر الامر ستين
 وأقاموا مكانه اودويوس² الذي كان بمصر مع اريوس
 ثم افترق الشعب بانطاكية فصار حزب³ بينهم مع مارينا القسيس وصار حزب اخر مع
 اودويوس⁴

وقام باورشليم مردسا⁵ تسع سنين وبعده هرقل
 وكان مقدونيوس الذي طرد عن القسطنطينية يقول ان الابن ليس بمتفق مع الاب
 * fol. 53 v. بوجه ولا سبب * فلما القى هذا وتقى الى بلد الفنطس قام مكانه اودكسيس واستعمل الرياء
 بين يدي الملك وتزيّا بزى كاذب فنفى وكان الذي نقاه [من] قزيقوس⁶ لاوسيوس⁷
 الاسقف ورتب مكانه انوميوس⁸ وكان من قليقية⁹ واوز الى الا يظهر رأيه سريعا
 فبدأ ياخذ البيع كلها لمنافرة أهل المشرق عن رأى أخبرهم به فوجّهوا الى قسطنطين

1. Dans le Ms. اريوس. — 2. لاودريوس. — 3. حزب et infra. — 4. اوردكس. — 5. Peut-être عرانيا. — 6. قزيقوس. — 7. لاوسيوس. — 8. انوميوس. — 9. طبقته.

pour prêcher, Mélétius leur montra, pendant son sermon, ses trois doigts; et il leur dit : « Tous les trois sont un. » Les Ariens, ayant vu qu'il ne s'accordait pas avec eux, le déposèrent, après qu'il eut gouverné (l'Église) pendant deux ans, et établirent à sa place Euzoïus qui était arien d'Égypte¹.

Ensuite le peuple d'Antioche se divisa : parmi eux il y eut un parti avec le prêtre Marina², l'autre parti avec Euzoïus.

A Jérusalem siégea Arranius³ pendant neuf ans; après lui Héraclius.

Macédonius, qui avait été chassé de Constantinople, disait que le Fils est différent de son Père par sa substance, et qu'il n'a aucun lien (avec lui).

* Après avoir enseigné cela, il fut exilé dans le pays de Pontus, et il eut pour * fol. 53 v. successeur Eudoxius, qui usa d'hypocrisie auprès de l'empereur et se donnait un air trompeur. Il fut chassé (?). C'est lui qui avait chassé de Cyzicus Eleusius, évêque (de cet endroit), et avait établi à sa place Eunomius de Cilicie. Eudoxius lui ordonna de ne pas laisser paraître immédiatement sa doctrine.

Il commença par s'emparer de toutes les églises, parce que les Orientaux contredisaient la doctrine qu'il leur prêchait. Alors ils envoyèrent à Cons-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 275¹. *Chr. Min.*, II, 52. *Theodoret H. E.*, II, 27 (*Migne*, LXXXII, p. 1081). — 2. Paulinus, Flavianus. V. *Mich. le Syr.*, I, 275. *Chr. Min.*, II, 52. *Theophanis Chr.*, I, 55 (*de Boor*). — 3. Ἀρρήνιος, Ἐρέννιος, Herennius. *Socr.*, II. E., II, 45 (*Migne*, LXVII, p. 361). *Mich. le Syr.*, I, 275, n. 2 : Adrianus. *Jac. d'Édesse* ad ann. 30 : Arsenius. (*Brooks*, p. 311; *Chr. Min.*, III, p. 249).

من عرّفه فأمر الملك اودكسيس بالانتقام منه وكان يوافقّه ويميل اليه مثله فتوانا في الامر وجعل يعذل انوميوس في اظهاره رأيهم بسرعة فلما بلغ الملك ارسل الى انوميوس يامره بالانتقال عن كرسية فانتقل بعد شدة شديدة ووجه الى اودكسيس انك اسات بي وباطيس¹ معلّمي

ثم جمع له حزباً فسّموا اونميايوا وكان انوميوس وأهل حزبه يقول ان الله لم ينزل وحده لم يلد ولم يولد وانه خالق الابن وخلق روحاً لطيفاً ثم أرسله الى العالم واخذ جسداً بلا اتصال وقامت مقام النفس وان الروح مخلوق من الابن والذين يعتمدون موت المسيح فقط يعتمدون ويعتمدون راس الصّبي الى صدره فقط * ولا يعتمدون من اسفل * fol. 54. جسده ويقولون ان ذلك نجس ولا يصبغونه بالماء عند معموديتهم فاذا أرادوا أن يعتمدوا انساناً عمدوا اليه فشدوا اسفل جسده من رجليه الى صدره ثم يلقونه على اللوح وياخذون الماء فينضحونه على يديه وصدره ورأسه

باطيس. 1.

tance quelqu'un pour l'en informer. L'empereur ordonna à Eudoxius de le punir; mais celui-ci était d'accord avec Eunomius et avait de la sympathie pour lui, qui était réciproque, et ils traînaient l'affaire en longueur. Mais Eudoxius commença à blâmer Eunomius d'avoir fait paraître si vite leur doctrine. Ayant appris cela, l'empereur ordonna à Eunomius d'abandonner son siège. Il s'éloigna après une résistance opiniâtre, alla chez Eudoxius (et dit) : « Tu as mal agi à mon égard et à l'égard de mon maître Aétius. »

Ensuite il réunit un parti, et ils furent appelés Eunomiens¹. Eunomius et ses partisans disaient : Le Dieu, éternel, unique, n'engendre pas et n'est pas engendré. Il est Créateur du Fils et il le créa comme une âme spirituelle; ensuite il l'envoya dans le monde, et le Fils prit un corps sans s'unir à lui, ce corps restant le lieu du séjour de l'âme. L'Esprit-Saint est créé par le Fils. Ceux qui reçoivent le baptême ne sont baptisés que dans la mort du Christ; ils ne baptisent que la tête de l'enfant jusqu'à la poitrine, * et ils ne baptisent pas les parties inférieures de son corps, en disant que c'est impur. Dans leur baptême, ils ne trempent point l'enfant dans l'eau; mais lorsqu'ils veulent baptiser un homme, ils se dirigent vers lui et enveloppent la partie inférieure de son corps, des pieds à la poitrine; ensuite ils le mettent sur une table², prennent de l'eau et en versent sur ses mains, sa poitrine et sa tête.

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 276-277, *Chr. Min.*, II, 52-53. *Theodor.*, H. E., II, 25 (*Migne*, LXXXII, p. 1073-1076). *Rufini* H. E., I, 25. *Théodore Bar-Khouni*. *Pogon*, op. cit., p. 196-198 et 202. — 2. Dans une auge. V. *Chr. Min.*, II, 53 (alveus).

وَدَعَمَ اَنُومِيُوسُ هَذَا فِي نَفْسِهِ اَنَّهُ تَحْكُمُ الْاُمُورَ كُلَّهَا وَانَّهُ يَدْرِكُ جَوْهَرَ اللَّهِ مِثْلَ ادْرَاكِ
نَفْسِهِ فَحَرَّمَ وَطَرَحَ عَلَى عَهْدِ قُسْطَنْطِينِ بْنِ قُسْطَنْطِينٍ لِعَشْرِينَ سَنَةً مِنْ مَلِكِهِ وَهِيَ سَنَةُ
ثَمَانٍ وَسِتِينَ وَسِتْمَايَةِ لَذَى الْقَرْنَيْنِ

قِصَّةُ اَبُولِنَارِيُوسِ¹

ثُمَّ ظَهَرَ رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ اَبُولِنَارِيُوسُ مِنْ اَهْلِ الْاِسْكَنْدَرِيَّةِ وَكَانَ قَدْ تَأَتَّى بِمَعْلُومِ الْحَقِّقَةِ
وَانْتَقَلَ مِنْ مِصْرَ إِلَى بُوْرُوطُسِ² وَصَارَ هُنَاكَ قَسِيْسًا عَلَى عَهْدِ ثَاوُذْطِيْسِ³ اَسْقَفِ الْبَلَدَةِ
وَصَارَ ابْنُهُ بِهَا مُعَلِّمًا لِلْكِتَابِ وَكَانَ الْاَبُ يَعْلَمُ النُّجُومَ وَكَانَا يَخْتَلِفَانِ⁴ إِلَى اَيْفَنَّا⁵ الْفَيْلَسُوفِ
فَلَمَّا رَأَى ثَاوُذْطِيْسُ الْاَسْقَفِ ذَلِكَ نَهَاهُمَا عَنْهُ بِخَوْفٍ اَنْ يَزُوْغَا عَنْ الْحَقِّ وَيَمِيلَا إِلَى
الْحَقِيْقَةِ فَاَطَاعَا وَقَبِلَا قَوْلَهُ إِلَى اَنْ تُوْفِيَ ثَاوُذْطِيْسُ الْاَسْقَفِ وَقَامَ مَكَانَهُ جُورْجِيْسُ فَرَجَا إِلَى
اِفْتِقَادِ الْفَيْلَسُوفِ وَجَعَلَا يَذْبَحَانِ الذَّبَائِحَ مَعَهُ فَاجْتَهَدَ جُورْجِيْسُ الْاَسْقَفِ فِي اِبْعَادِهِ عَنْهُ

1. اِسْقَا. — 2. يَخْتَلِفَانِ. — 3. بَاوْرُطُسُ ثَاوُذْطِيْسُ. — 4. بُوْرُوطُسُ. — 5. اَبُولِنَارِيُوسُ.

Cet Eunomius croyait qu'il avait pénétré toutes les questions et qu'il avait de la substance de Dieu la même connaissance que Dieu lui-même. Il fut anathématisé et exilé du temps de Constance, fils de Constantin, en l'an 20 de son règne, qui est l'an 668 d'Alexandre¹.

HISTOIRE D'APOLLINARIUS.

Ensuite parut un homme nommé Apollinarius d'Alexandrie, où il avait étudié les sciences des païens. D'Égypte il vint à Beyrouth et y fut ordonné prêtre sous Théodotus, évêque de l'endroit. Son fils y apprit la littérature (grecque), et le père l'astronomie; et tous les deux, ils venaient voir de temps en temps le philosophe Épiphane. Lorsque l'évêque Théodotus eut vu cela, il le leur défendit, de peur qu'ils ne s'écartassent de la vérité et ne penchassent vers le paganisme. Ils lui obéirent et se montrèrent dociles jusqu'à la mort de l'évêque Théodotus. Celui-ci eut pour successeur Georges. Ils recommencèrent alors à visiter le philosophe et se mirent à faire avec lui des sacrifices (païens). L'évêque Georges s'efforçait de les éloigner de lui, et la

1. *Chr. Min.*, II, 53. *V. Socr.*, H. E., V, 24. *Sozom.*, H. E., VI, 26. *Philost.*, H. E., X, 4. *Théodore Bar-Khouni. Pognon*, p. 196-198 et 202. Cf. *Epiphaniü Adv. haereses*, III, 76 : Κατὰ Ἀπολλινάριον (*Migne*, t. XLII, p. 516 sq.).

وقطع ما بينهما وبينه * فلم يقدر على ذلك فلما ابيا الرجوع عما كانا عليه نفاهما عن
الشعب واطرحهما ذلك على ابوليناريوس وابدع لنفسه بما عنده من علم الفلسفة بدعة جديدة
وسن فرقة وانطلق الى الاساقفة المقطوعين فسقفوه واجتمع هو وابنه على رأى فاسد
وجعل الثالث¹ مراتب ودرجاً

وقال في الاب انه عظيم وفي الابن انه كبير وفي روح القدس انه احط مرتبة منهما
وذكر ان الابن اخذ منا نفساً حيوانية وجسداً وانه لم ياخذ النفس الناطقة وان اللاهوت
قامت مقام النفس الناطقة ووضع كتباً كثيرة يقول في بعضها ان جسد المسيح من السماء
وفي بعضها انه اخذ منا جسداً باطلاً² وفي بعضها قال يقول سبليوس³ ان الله عين واحد
وقنوم واحد وانما قال اب وابن وروح القدس على قدر افاعيله في خلقه وخلط تخليطاً
كبيراً منه قوله في الاخرة اكلاً وشرباً ونكاحاً وان المسيح طبع واحد ممتزج من اللاهوت

سبلس 3. — باطله 2. — الثالث 1.

* fol. 54 v. discorde éclata entre eux et lui (l'évêque Georges); * mais celui-ci ne put arranger cela. Comme ils refusaient de renoncer à leurs pratiques, il les excommunia et les chassa. Quant à Apollinarius, il inventa, avec sa connaissance de la philosophie, une nouvelle hérésie et fonda une secte. Il alla trouver les évêques excommuniés, qui l'ordonnèrent évêque. Lui et son fils se mirent d'accord pour créer une doctrine perverse et ils imaginèrent la trinité des degrés et des rangs.

Apollinarius dit que le Père est immense, que le Fils est grand et que le rang de l'Esprit-Saint est moins haut que celui d'eux (du Père et du Fils). Il rapporte que le Fils nous a emprunté l'âme animale et le corps, qu'il n'a pas pris l'âme raisonnable, mais que la Divinité tient sa place. Apollinarius fit plusieurs livres : dans l'un, il dit que le corps du Christ provient du ciel; dans l'autre, qu'il nous a pris un corps faux; dans le troisième (livre), il dit, comme Sabellius, que le Dieu est une seule substance et une seule hypostase. Il disait seulement : (Il faut comprendre les expressions) « le Père, le Fils et l'Esprit-Saint » selon les actions de Dieu dans la création. Il fit une grande erreur, en disant que dans la vie future on mangerait, on boirait et on s'unirait avec des femmes; que le Christ est une seule forme composée des éléments divins et du corps animal; et que la substance du Fils est créée. Il disait que ses psaumes, qu'il avait composés lui-même, étaient meilleurs que

والجسد الحيواني وجوهر الابن المخلوق ووصف ان مزاميره التي وضعها افضل من مزامير داود النبي فاجتمع عليه أساقفة * قسطنطينية فأحرموه وتقوه * fol. 55.

ثم بلغ قسطنطين الملك وهو بانطاكية ان يوليانوس قيصر غزا قوماً من البربر فزهم وان رعيتته ملكوه عليهم واعتمد من اسقف انطاكية وجمع جيشاً من الروم ونهض يريد الخارجى فينا هو يسير في الطريق اذ اعتراه غم وفكر ومات غيظاً بعد ان ملك مع أبيه ثلث عشرة سنة وملك وحده خمس وعشرين سنة وملك بعده يوليان المنافق سنتين وكان ابن عم قسطنطين

فلما ملك امر ان يظهر كل قوم رأيهم ويلزموا انتحالهم ثم ان الحنفاء وثبوا على النصارى لشحنا كانت بينهم فيما سلف ووقع بينهم بلاء عظيم وذلك بالاسكندرية قتلوا منهم خلقاً كثيراً وذلك قهمة لما صنعوا بهم فيما تقدم واخذوا غريغوريس الناطق باللاهيات فضربوه وسحبوه على وجهه في المدينة كلها

ceux du prophète David. Les évêques de Constantinople se réunirent contre lui, * l'excommunièrent et l'exilèrent¹.

* fol. 55.

Ensuite l'empereur Constance, qui était à Antioche, apprit que le César Julien, ayant combattu les Barbares, les avait mis en fuite et que ses sujets l'avaient proclamé empereur. Constance se fit baptiser par l'évêque d'Antioche, leva des troupes parmi les Romains et marcha contre le rebelle. Pendant qu'il était en route, il fut saisi de chagrin et de soucis et mourut d'apoplexie, après avoir régné avec son père pendant treize ans et tout seul pendant vingt-cinq ans. Julien l'Apostat lui succéda, et régna pendant deux ans; il était cousin de Constantin².

Lorsqu'il eut commencé à régner, il ordonna à tout le monde de faire profession publique de leur doctrine et de pratiquer leur religion.

Ensuite les païens assaillirent les chrétiens à cause de la haine qui les divisait, et dont il a été parlé précédemment; cette hostilité occasionna un grand malheur. Cela eut lieu à Alexandrie, et il en fut tué beaucoup de monde. Ils furent ainsi punis de ce qu'ils avaient fait, comme nous l'avons rapporté plus haut. Ils saisirent Grégoire le Théologien, le frappèrent et le traînèrent, la face contre terre, par toute la ville.

1. *Chr. Min.*, II, 53-54. *Mich. le Syr.*, II, 275-276. *Socr.*, H. E., II, 46; cf. III, 16. *Sozom.* H. E., V, 18; VI, 25. *Philost.*, H. E., VIII, 14-15. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 99-102. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 278-279. *Chr. Min.*, II, 54 (ici commence dans les *Chr. Min.* une lacune de plusieurs feuillets). *Socr.*, H. E., II, 47.

ثم ان يوليانوس منع النصارى من النظر فى شىء من الادب وقال انهم مجاهدونا
بسلحنا وامر أن تؤخذ انية الكنائس والديارات والاعمار وتوضع فى خزائنه
وكان ليوليانوس¹ المنافق عمّ يقال له ثوفيلّى ايضا فوافى انطاكية لآخذ انية الكنائس
التي بها * فلما دخل الكنيسة رفع ثوبه فبال على المذبح وحاول أوزيس² منعه من
ذلك فلم يمكنه

ثم امر الملك أن يرش على الاطعمة والاشربة جميعاً من ماء السحر والنجاسة فامتنع
النصارى من أن يفعلوا ذلك فتقدم باستقصاء حال من لم يطعه واحتال ايضا الروم حيلة
لطيفة وذلك انه وضع الاموال ونصب مايدة وعليها ذبايح الحنفاء ونادى منادية³ ألا من أراد
المال فليلق اللبان على النار ويدخل فياكل ذبايح الحنفاء فيعطى⁴ حاجته فاعتزل كثير
من الروم وقالوا نحن نصارى ولسنا نطيعك فيما اردته وامر بهم فاستشهد يومئذ خلقاً عظيماً

فيقضا 4. En marge. — 3. مادنه. — 2. اورس. — 1. بولسانوس.

Ensuite Julien défendit aux chrétiens d'étudier les sciences (des païens) et disait : (Autrement) ils nous combattraient avec nos armes¹. Il ordonna de prendre les vases sacrés des églises, des couvents et des oratoires et de les mettre dans son trésor².

Julien l'Apostat avait un oncle qui s'appelait Thoupili³; celui-ci vint
* fol. 55 v. à Antioche pour prendre les vases des églises qui s'y trouvaient. * Étant
entré dans l'église, il releva ses vêtements et urina sur l'autel. Euzoïus
chercha à l'en empêcher, mais ne réussit pas⁴.

Ensuite l'empereur ordonna d'asperger la nourriture et les boissons
avec de l'eau magique et impure; et les chrétiens se refusèrent à le faire.
Alors il fit rechercher ceux qui ne lui obéissaient pas; et les chrétiens, à
leur tour, usaient de stratagèmes. Il fit exposer de l'argent et dresser une
table, servie de mets provenant des sacrifices des païens; ensuite il déclara :
« Voici : quiconque veut prendre de l'argent, doit jeter de l'encens sur le
feu, entrer et manger des offrandes des païens; après quoi il recevra ce dont
il a besoin. » Beaucoup de Romains se mirent à l'écart et dirent : « Nous
sommes chrétiens, et nous ne t'obéirons point en ce que tu veux! » Alors il
ordonna de faire subir le martyre à un grand nombre⁵.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 280. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 286, *Theod.*, H. E., III, 8 (12). —
3. Il s'agit de 'Ιουλιανὸς ὁ 'Ιουλιανοῦ θεῖος... τῆς ἐξως δὲ ὑπαρχος ἦν. *Theod.*, H. E., III, 7 (11);
8 (12). V. *Amm. Marcellinus*, XXIII, 1, 4: Rufinum Aradium comitem orientis in locum
avunculi sui Juliani recens defuncti provexit. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 285, *Theod.*, III, 8
(12). — 5. V. *Mich. le Syr.*, I, 280. *Theod.*, III, 12 (16) et 13 (17). *Sozom.*, II. E., V, 17.

ودخلت امر يوحنا الكبير الى بعض ديارات المقاتل فامر بهم ان يوهن ان يوهن¹
ويقال اصنام الشعوب فضة وذهب من عمل ايدي البشر فليكن صناعها وجميع المتكلمين
عليها مثلها وما اشبه هذا

فلما بلغ الملك ذلك امر بان يودين بالضرب حتى يمسن و برق برق فأحرق
فوثيس² الالههم وخسف محرابه وخاصة ابلون العراف والاحبار³ الموكلين بالمحراب في ذلك
قالوا له انا رأينا ناراً نزلت من السماء عياناً فأحرقت * الصنم والمحراب * fol. 56.

ثم ان يوليانوس عرض على غزو الفرس وأراد ان يعلم هل ينجح غزوه ام لا فدخل
الى ابلون العراف مع لونطينوس⁴ المومن فالفيا الجبر يرش الماء النجس على الاصنام
فاصاب ثوب لونطينوس من ذلك النجس فضرب الجبر بالسوط وقال له انك نجستني ايها
النجس فلم يعط⁵ له العراف بشي في ذلك اليوم وقال له ان العظام الموضوعة في جوارى
تمنعني من ان اتبي لك بشي يعنى عظام بابولا⁶ الشهيد فامر الملك بأن يؤخذ من المكان

1. Cette phrase n'est pas claire. — 2. فوثيس. — 3. الاحبار. — 4. لونطسوس. — 5. يغض.
— 6. بابولا.

Jean le Grand adressa un mandement aux cantons de...¹. Et il leur disait
que les idoles des peuples n'étaient que de l'argent et de l'or, œuvre des
mains des hommes. Que ceux qui les font et tous qui ont confiance en eux,
puissent leur ressembler.

L'empereur, ayant appris cela, ordonna de les frapper et de les empri-
sonner. Mais la foudre éclata et incendia leur dieu Pythius, et son temple
s'enfonça dans la terre. Les gens attachés à l'oracle d'Apollon et les prêtres,
gardiens du temple, dirent à l'empereur : « Nous avons vu de nos propres
yeux le feu descendre du ciel et incendier * l'idole et le temple². » * fol. 56.

Ensuite lorsque Julien conçut le projet de faire la guerre contre les
Perses, il voulut savoir si son expédition réussirait ou non. Alors il entra
dans le (temple) de l'oracle d'Apollon avec Valentinien le chrétien; ils trou-
vèrent un prêtre qui aspergeait les idoles avec de l'eau impure; et il tomba
de cette eau impure sur les vêtements de Valentinien. Alors il frappa le
prêtre de son fouet et lui dit : « Tu m'as souillé, ô impur ! » Ce jour-ci, l'oracle
ne lui répondit rien; mais il lui dit : « Des ossements, déposés dans mon
voisinage, m'empêchent de rien t'annoncer. Ce sont ceux de Babylas le Mar-
tyr. » Alors l'empereur ordonna de les enlever du lieu où ils se trouvaient; et le
peuple d'Antioche sortit, prit les ossements et, les ayant mis dans un cer-

1. Il se trouve ici un passage qui n'est pas clair. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 285,
Theod., II. E., III, 7 (11); il s'agit de l'oncle de l'empereur.

الذي كانت فيه فخرج أهل انطاكية فاخذوها ووضعوها في صندوق ثم أدخلوها المدينة ثم ان العرّاف حكم له وقال له انك تنزل وتغلب أعداك على دجلة فلما حكم له بذلك استكبر في نفسه وصال جدّا وأراد أن يكون مثل الاسكندر المقدوني فجمع الامر منه وغزا الفرس فلما وصل الى حرّان اتى عرّافا كان فيها فسأله أيضاً عن خبرة فقضى له بالغلبة فلما أراد الخروج من حرّان نكس رأسه وسجد لسين¹ اله الحرّانيين فسقط تاجه عن رأسه وانصرع فرسه الذي كان تحته ونفق فقال له العرّاف ان النصراري الذين معك هم جلبوا عليك هذا البلاء فاسقط منهم يومئذ عشرين الف من الرجال ولم يرفع الصليب الذي كان يشاربه بين يديه كتمه * وقال أنا ان غلبنا قلنا ليس به تغلب ولكن بقوّتنا وان غلبنا قلنا انما غلبنا بالصليب الذي معنا وكان قد اقام بطرسوس ايتاماً قبل موافاته حرّان فاتاه اليهود الذين كانوا هناك واهدوا له اكليلاً من ذهب سبعة مثاقيل للاصنام التي كانوا يعبدونها فقال لهم يوليانوس لم لا لسنن¹.

cueil, les transporta dans la ville. Ensuite l'oracle se déclara en sa faveur et lui dit : « Tu descendras et vaincras ton ennemi sur le Tigre¹. »

Lorsque l'oracle se fut prononcé en sa faveur de cette façon, l'empereur s'enorgueillit, entra dans une fureur extrême et voulut imiter Alexandre le Macédonien; il reprit le même plan et marcha contre les Perses. Arrivé à Harran, il visita l'oracle qui s'y trouvait et lui demanda encore ce qu'il annonçait; et l'oracle lui prédit la victoire. Au moment où il se disposait à quitter Harran, sa tête se troubla, et il adora Sin, dieu des Harraniens; sa couronne tomba de sa tête, et son cheval, sur lequel il montait, se renversa par terre et mourut. L'oracle lui dit : « Ce sont les chrétiens qui sont avec toi, qui ont attiré sur toi ce malheur. » Il congédia alors 20.000 hommes (de ses troupes). Il n'éleva pas la croix qu'on montrait devant lui; il la cacha

* fol. 56 v. * et dit : « Si nous obtenons la victoire, nous dirons que nous avons vaincu non pas par la croix, mais par notre force; si nous sommes vaincus, nous dirons que nous sommes vaincus à cause de la croix qui était avec nous². »

Avant d'arriver à Harran, il était resté quelques jours à Tarse. Les Juifs qui s'y trouvaient, vinrent chez lui et lui présentèrent une couronne d'or de sept mithqals pour les idoles qu'ils adoraient. Julien leur dit : « Pourquoi

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 288, ; 280. *Theod.*, H. E., III, 6 (10). *Socr.*, III, 18. *Sozom.*, II. E., V, 19. *Philostorgii* H. E., VII, 8. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 281 et n. 4. *Sozom.*, II. E., VI. 1.

تذبحوا¹ مثل شريعتكم فقالوا له لا يحل لنا ان نذبح خارج اورشليم ثم القوا بين يديه اللبان وبخروا للاصنام وذبحوا لها فوصلهم وصرفهم الى منازلهم وامرهم ببناء هياكلهم وان يذبحوا على سنتهم فلما اعدوا ما يحتاجون اليه من الات البناء قال قوريلوس اسقف اورشليم هذا الزمان هو الذي انبانا سيدنا المسيح عنه وقال انه تاتي ايام لا يترك هاهنا حجر على حجر الا تقض

فلما جنهم الليل هاجت زوعة شديدة فهدمت كل شي كانوا شيده ثم حدثت رجفة عظيمة انخسف فيها اثنتان² وعشرون مدينة

وقتل يوليانوس في الحرب في هذه السنة بعد ان ملك سنتين واربعة شهور وكان عمره احدى وثلاثين سنة وكان سبب قتله انه لما نشبت الحرب بين الفرس وبينه جعل يسير في صفوف مقاتلته³ * ونشطهم للحرب فرمى بعض الفرس بسهم فأصاب جنبه فسقط عن دابته

مقاتليه 3. — اسان 2. — تذبحوا 1.

ne sacrifiez-vous pas d'après votre loi ? » Ils lui répondirent : « Nous ne pouvons pas sacrifier en dehors de Jérusalem. » Ensuite ils jetèrent devant lui de l'encens, répandirent du parfum devant les idoles et leur offrirent des sacrifices. L'empereur leur fit des présents et les renvoya chez eux ; il leur ordonna de rebâtir leurs temples et de sacrifier selon leurs coutumes. Lorsqu'ils eurent préparé des matériaux pour la construction dont ils avaient besoin, Cyrillus, évêque de Jérusalem, dit : « C'est l'époque dont, Notre-Seigneur le Christ a prophétisé en disant : Les jours viendront, où il n'y restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée¹. »

Pendant la nuit, un vent violent s'éleva et détruisit tout ce qu'ils avaient construit ; ensuite survint un grand tremblement de terre, et 22 villes furent englouties².

En cette même année, Julien fut tué dans la guerre, après un règne de deux ans et quatre mois ; il avait vécu trente-un ans. Voici comment il fut tué : Pendant la guerre qu'il fit aux Perses, au moment où il marchait dans les rangs de ses soldats * pour les exciter au combat, un Perse lui lança * fol. 57. un trait et le frappa au côté ; et l'empereur tomba de son cheval. Pendant qu'il souffrait, il remplit de son sang le creux de sa main et le jeta en l'air

1. Luc, xxi, 6. Matthieu, xxiv, 2. Marc, xiii, 2. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 288-289, V. Socr., III, 20. Sozom., V, 22. Theod., III, 15 (20). Philost., VII, 9.

فينا هو يتعذب اذ أخذ ملو حفته دماً من دمه فرميه¹ في الجوّ نحو السماء وقال غلبتني
يا ابن مريم ومات فحمل الى طرسوس ودفن بها

وبقى بها عسكر الروم بغير ملك فاختروا يوليانيوس² بمشورة سابور لانه كان صاحب
مقدمة يوليانيوس فامتنع يوليانيوس من ذلك واعلمهم انه نصراني واعلموه هم ايضاً انهم
نصارى وانهم انما كانوا يتخوفون يوليانيوس ان يظهروا دينهم فأخرج صليبا من الخزانة
ونصبه لهم في المعسكر فسجدوا له بكلمهم الا قوم من كهنة الاصنام وجري الصلح بينه وبين
سابور فشيّعه سابور الى نصيبين ووهبها له وجعل من بها من الروم الى امد

وعلى عهده عرف بسيليوس الكبير ويوليان الشيخ ودودموس³

وملك يوليانيوس سنة واحدة في سنة خمس وسبعين وستماية لدى القرنين ويقال ان

هذا صار الى نصيبين وهو على مقدمة يوليانيوس خرج من معسكرة يطلب الرهبان

هناك وظهر له ماري اوجن فأمره بالرجوع الى معسكرة واعلمه ان صاحبه يقتل * وان الامر * fol. 57 v.

تردوموس. 3. — برسائوس يوليانيوس. 2. — فرسه. 1.

vers le ciel en disant : « Tu m'as vaincu, Fils de Marie ! » et il mourut. On le transporta à Tarse et il y fut enseveli¹.

L'armée romaine resta sans empereur; et (les soldats), d'après le conseil de Sabour, élurent Jovien qui était le chef de l'avant-garde de Julien. Mais Jovien s'y refusait en leur disant qu'il était chrétien. Ils lui dirent qu'ils étaient également chrétiens et que la peur de Julien les avait empêchés de manifester leur foi. Jovien tira la croix du trésor et la dressa devant eux dans le camp; et tout le monde l'adora, sauf les prêtres païens. La paix fut rétablie entre lui et Sabour. Sabour le reconduisit à Nisibe, et Jovien la lui céda, après avoir transplanté les Romains qui l'habitaient, à Amid².

De son temps, s'illustrèrent Basile le Grand, le vieillard Julien et Didymus³.

Jovien régna pendant une année, en l'an 675 d'Alexandre. On dit que, pendant qu'il commandait l'avant-garde de Julien, il alla à Nisibe et quitta ses troupes pour y chercher les religieux. Mar Eugène lui apparut alors et lui ordonna de revenir auprès de ses troupes et lui annonça que son maître était tué; * qu'il parviendrait à l'empire; que le roi Sabour viendrait, au temps qu'il lui déterminerait, dans le camp de Julien pour s'informer de la situation;

1. *Mich. le Syr.*, I, 281; 291. *Socr.*, III, 21. *Sozom.*, VI, 1. *Theod.*, III, 20 (25). *Philost.*, VII, 15; VIII, 1. Cf. *Amm. Marcell.*, XXV, III, 5-7. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 65-66. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 290. *Socr.*, III, 22. *Sozom.*, VI, 3. *Theod.*, IV, 1-2. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 282. *Sozom.*, VI, 2.

يفضى اليه وان سابور الملك سيصير في وقت حده له الى معسكر يوليانوس يتحسّن الاخبار وتقدم اليه في طلبه في ذلك الوقت واذا ظفر به اكرمه واحسن اليه وأطلقه وانصرف ييانوس كما أمره مار اوجن وقصد سابور في الوقت الذي ذكره له فوجده ليلاً في المعسكر وقد تنكّر ولبس لباس التجار فأخذه وصار به الى مضربه فخلا به وأعلمه انه قد عرفه وحلف له انه لا ناله¹ منه ولا من احد من ناحيه مكره² ابداً وامر باحضار الطعام فأكلا جميعاً وركبا البحر في الليل ولم يزل معه حتى الحقه بمعسكرة وانصرف ييانوس فلذلك اشار سابور بتقليده المملكة

فأول ما ملك ارسل وفداً الى سابور ملك الفرس فصالحه ودفع اليه نصيين ومنذ ذلك الوقت صارت نصيين بحدودها للفرس

فلما صعد يبيانوس من المشرق امر برد كل من نفى من الاساقفة وظهر اثناسيوس صاحب الاسكندرية ولزم كرسيه

ثم ان الملك كتب الى اثناسيوس البطريك وساله ان يشرح له الايمان الصحيح على

مكره 2. — لا نياه 1.

qu'il devait y aller pour le trouver à ce moment, et qu'après s'être emparé de lui, il devrait le traiter avec honneur et respect et le laisser partir. Jovien partit, comme Mar Eugène le lui avait ordonné. Sabour se dirigea (vers le camp) au temps que Mar Eugène lui avait indiqué; et Jovien le trouva pendant la nuit dans le camp, quoique Sabour se fût travesti et eût mis les vêtements de marchand. Jovien le prit, l'amena dans sa tente et, se trouvant seul avec lui, lui apprit qu'il l'avait déjà reconnu, et lui jura qu'aucune ruse ne le menaçait ni de sa part ni de la part de tout son entourage. Il ordonna d'apporter à manger, et ils mangèrent tous les deux. Ensuite ils naviguèrent sur le fleuve la nuit, et Jovien ne le quitta pas avant qu'il l'eût conduit jusqu'à son camp; après cela Jovien se retira. Voilà pourquoi Sabour conseilla de l'investir du pouvoir impérial.

A peine eut-il commencé à régner qu'il envoya une députation à Sabour, roi des Perses, fit la paix avec lui et lui donna Nisibe. Depuis ce temps-là Nisibe, avec la région environnante, appartient aux Perses.

En quittant l'Orient, Jovien fit rappeler de l'exil tous les évêques. Athanase, évêque d'Alexandrie, reparut et reprit possession de son siège.

Ensuite l'empereur écrivit au patriarche Athanase en lui demandant de lui rédiger le vrai symbole de la foi dans son véritable sens, de le lui expliquer dans une lettre et de la lui envoyer. Athanase rassembla quelques évê-

* fol. 58. حقه وصدقه وبيته له في كتاب ويوجه به اليه فجمع اثنا سيوس اساقفة شتى وكتبوا الى الملك ان يلزم امانة * الثلثماية والثمنية عشر الاسقف الذين اجتمعوا في مدينة نيقية ثم ان يبيانوس توفي يومئذ بعد ان ملك سنة واحدة ثم ملك لونطينوس¹ بعده مع واليس² خمس عشرة سنة ولونطينوس هذا هو الذي ضرب الحبر وقال انك نجستني بهذا الماء ولزم رومية وولّى واليس أخاه المشرق وذلك في سنة ست وسبعين وستماية لدى القرنين

وكان لونطينوس معنياً بالايمان الصحيح ويقول بقول الثلثماية والثمنية عشر فاما واليس فانه كان يميل الى قول أريوس لانه اعتمد من اودكسيس اسقف القسطنطينية الذي كان أريوسي وزعموا ان واليس لما اعتمد من اودكسيس الاربوسي أراد ان يتقرب فمنعه ولم يعطه القربان حتى اقسم له انه لا يتقرب الا على رأى أريوس وان يضاد من خالفه فلما ملك تمّ قسمه وتقى جميع الاساقفة الذين يخالفون رأى أريوس وضاد جميع الاساقفة من لا يقول بقوله وعسفهم

واليس 2. — لوطسوس بوطسوس 1.

* fol. 58. ques, qui écrivirent à l'empereur de suivre le symbole de la foi * des 318 évêques qui s'étaient réunis dans la ville de Nicée¹.

Ensuite Jovien mourut à cette époque après avoir régné pendant un an. Après lui, régna Valentinien avec Valens pendant 15 ans. C'était ce Valentinien qui avait frappé le prêtre et dit : « Tu m'as souillé de cette eau² ! » Il se fixa à Rome et fit son frère Valens empereur de l'Orient. Cela eut lieu en l'an 676 d'Alexandre.

Valentinien adhérait à la vraie foi et approuvait le symbole des 318.

Quant à Valens, il penchait vers la doctrine d'Arius, parce qu'il avait été baptisé par Eudoxius, évêque de Constantinople, qui était arien. On raconte que Valens, ayant été baptisé par Eudoxius l'Arien, voulut communier ; mais celui-ci le lui refusa et ne lui donna pas l'Eucharistie jusqu'à ce qu'il lui eût juré de ne communier que selon la doctrine d'Arius et de s'opposer à ceux qui combattaient cette doctrine. Quand il commença à régner, il accomplit son serment : il exilait tous les évêques qui ne s'accordaient pas avec la doctrine d'Arius, agissait contre tous les évêques qui n'adhéraient pas à ses idées, et les persécutait³.

1. Mich. le Syr., I, 291₂. Socr., III, 24. Theodor., IV, 2-3. Sozom., VI, 4. Jac. d'Édesse ad ann. 39 (Brooks, p. 312). Bar-Hebr., Chr. Syr., 66. — 2. Cf. ci-dessus. — 3. Mich. le Syr., I, 292. Socr., IV, 1. Sozom., VI, 6. Theodor., IV, 5.

وكان اوسابوس¹ اسقفًا على سميساط يشبه بالروم وكان دهره كله على كرسية وعليه
برنس من مخافة الروم يدور ويطوف القرى ويقيم قسيسين وشمامسة سرًا

وفي هذه السنة [وثب] على واليس خارجي بقسطنطينية يقال له بربوس² وقصده * لنفاقه * fol. 58 v.

وفي هذه السنة سقط برد مثل الحجارة وعرضت رجفات وزلازل بقسطنطينية وخسف
فيها مواضع كثيرة وانخسف بعض نيقية

فأما اثناسيوس اسقف الاسكندرية فإنه اختفا في ناووس لا يرى بابه اربعة اشهر خوفًا
من واليس فلما وقع في امرة ما وقع خرج فلزم مرتبه الى ان مات

وفي هذا الوقت ظهر بالرها رجل يقال له اوسايوس³ وكان يعرف تاوطنحي⁴ واقام له
خمسة تلاميذ وكانت مقالته ان الله واحد وانه يوصف بأب وابن وروح قدس وذكر ان
جسد المسيح خيال لان الله خلقه خلقًا لطيفًا روحانيًا وان صلبه انما كان خيالًا وحرم

1. اوسابوس. — 2. مرفوس. — 3. ارسانيوس. — 4. Peut-être ياوحيطى = Εὐχίτης?

Eusèbe évêque de Samosate faisait semblant d'être du parti des Romains; il occupa, durant toute sa vie, son siège et, vêtu d'un (bournous) de peur des Romains, il voyageait et parcourait les villes et ordonnait en secret des prêtres et des diacres (du parti des Orthodoxes)¹.

En cette même année, un rebelle nommé Procopius se révolta contre Valens, à Constantinople; et Valens le mit * à mort à cause de sa trahison². * fol. 58 v.

La même année, il tomba de la grêle, grosse comme des pierres; il y eut des tremblements de terre à Constantinople, où plusieurs quartiers furent engloutis; et une partie de la ville de Nicée fut également renversée³.

Athanase, évêque d'Alexandrie, se cacha dans un tombeau, sans rien voir pendant quatre mois, par crainte de Valens. Lorsque cette situation difficile prit fin, il en sortit et resta dans son rang jusqu'à sa mort⁴.

A cette époque, à Édesse, parut un homme nommé Eusèbe et surnommé Euchites (?), qui eut cinq élèves. Voilà sa doctrine : Dieu est unique, mais il se manifesta dans le Père, le Fils et l'Esprit-Saint. Il disait que le corps du Christ n'était qu'une apparence, parce que Dieu l'avait créé de la substance fine et spirituelle, et que son crucifiement n'était également qu'une apparence. Il défendit la prière en commun; il prétendait que toutes ses visions venaient

1. Mich. le Syr., I, 296₂. Theodor., IV, 12 (13). — 2. Mich. le Syr., I, 292. Socr., IV, 3, 5. Sozom., VI, 8. Philost., IX, 5. Chr. Pasch., 301. Bar-Hebr., Chr. Syr., 67. — 3. Mich. le Syr., I, 295₁. Socr., IV, 11. Chr. Pasch., 301. Jac. d'Édesse ad ann. 43 (Brooks, p. 312; Chr. Min., III, p. 221). — 4. Mich. le Syr., I, 296-297₂. Socr., IV, 13 : τέσσαρας ὁλοὺς μῆνας ἐν μνημείῳ πατρίῳ ἀπέκρυπτεν ἑαυτόν. Sozom., VI, 12.

الصلاة في جماعة وقال ان الاحلام كلها من روح القدس وان القربان¹ باطل لا منفعة فيه وان جميع من يقول بقوله يسكن فيه روح القدس وان الزنا كله حلال وانه ليس بعد المسيح خطيئة ولا ذنب وقال فيمن يصرع انه من روح القدس يصرع وكانوا يعرفوا بالمصلين وذلك انهم قالوا ان جميع من صلى وصام اثنتي عشرة سنة يامر الجبل ان ينتقل من مكانه فينتقل وكل من قبل² قوله بعد هذه المدة خرج فقال للجبل ايها الجبل اتيك امر انتقل عن مكانك * واذا لم ينتقل رجع عن رايه واخذ في الفساد³

* fol. 59.

وفي هذا الزمان عرف ذيودورس وثاذورس فكان يعرف من المعلمين اثناسيوس ومار افريم السرياني وآخرهم⁴ مع زبابس⁵ قسيس الزها وبسيلوس الكبير وغريغوريوس أخوة وملحوس⁶ وارسيسوس⁷

وفي هذا الوقت عرف مقاريس العابد⁸ المصري ومقاريس الاسكندراني الذي نقل الى الفردوس كما زعم قومه ففاهم واليس الى جزيرة من جزاير البحر

اخذهم. 4. — واذا لم ينتقل رجع عن رايه : Ici le Ms. répète : 3. قبل. 2. — القربان. 1. — العابد. 8. — ارسيسوس. 7. — ملحوس. 6. — زبابس. 5. —

de l'Esprit-Saint: que la communion est inutile et sans profit; que l'Esprit-Saint habitait dans quiconque était attaché à sa doctrine; que l'adultère est une chose licite; qu'après le Christ il n'y a ni péché, ni erreur. Il disait que celui qui se jette par terre dans un accès d'épilepsie, se jette par un mouvement de l'Esprit-Saint. Ils furent désignés sous le nom de Massaliens. Ils disaient: « Que quiconque a prié et jeûné pendant 12 ans, peut ordonner à la montagne de se transporter de l'endroit où elle est; et elle se transportera. » Alors tous ceux qui s'attachèrent à sa doctrine après ce temps, sortaient et disaient à la montagne: « O montagne! Je t'ordonne de te transporter de l'endroit où tu es. » * Comme elle ne se transportait pas, ils renonçaient à sa doctrine dont ils connaissaient ainsi la corruption¹.

* fol. 59.

A cette époque, furent connus Diodore (de Tarse) et Théodore (de Mopsueste). Parmi les docteurs s'illustrèrent Athanase et Mar Ephrem le Syrien et un autre (?) avec Zénobius, prêtre d'Édesse; Basile le Grand; Grégoire, son frère; Malchus; Arsisius.

Dans le même temps, furent connus Macarius le Pieux l'Égyptien et Macarius d'Alexandrie qui fut transporté au paradis, à ce que l'on rapporte. Valens les exila dans une île de la mer².

1. V. *Epiphanius Adv. haereses*, LXXX. *Pognon*, Inscriptions mandaites, p. 203-206 (le texte p. 139). *Theodor.*, H. E., IV, 10 (11). *Mich. le Syr.*, I, 298. Cf. *Jacobi*, Ueber die Euchiten, *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, IV (1888), p. 507-522. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 297. *Sozom.*, III, 14. *Socr.*, IV, 23. *Rufini* H. E., II, 4; *Hist. monachorum*, c. 28-29.

وعرف أيضا ارعوس الراهب تلميذ سيلوس
وفي السنة السابعة لواليس توفي ابرهيم صاحب نصيبين وفيها مات يالان الشيخ بطور سينا
وفيها مات اثناسيوس صاحب الاسكندرية وقام مكانه بطرس اسيس¹ الذي كان مشاركاً
في جميع لعي² جماعة

ثم ان اريوس³ اسقف اطاكية الذي كان من حزب اريوس استادن واليس في الخروج
الى الاسكندرية فأذن له فخرج وأحرق معه جماعة من الروم فأخذ بطرس فحبسه واقام
مكانه لوقوس⁴ من سميساط وهرب بطرس من الحبس بعد ايام ومضى الى رومية الى
توموسيوس⁵ بطريرك رومية واعلمه ما صنع واليس بالاس

ثم صيّق واليس على اصحاب سابور جدّا وقتل منهم خلقاً ونفى مهم جماعة حينئذ
* fol 59 v اجتمع مهم جماعة * عدّتهم ثمنون رجلاً من مشايخ الكهنة⁶ وغيرهم فصاروا الى واليس
عن جماعة وسالوه الصلح وان يسقذ دمهم ويرفع البلاء عنهم فأمر بعض قوّاده فحملهم في

الكهنة. 6. — توموسس 5. — اريوس 4. — اريوس 3. — لعي 2. — اسيس 1.

Fut également connu .r.ou.s (Evagrius³) le moine, disciple de Basile.

En l'année 7 de Valens, mourut Abraham, évêque de Nisibe¹ En cette
année mourut Julien le Vieillard à Tour-Sina (Sinai)².

En cette même année, mourut Athanase, évêque d'Alexandrie, à qui suc-
céda Pierre... qui avait été son compagnon dans toutes ses tribulations.

Ensuite Euzorius, évêque d'Antioche, qui appartenait à la secte d'Arius,
demanda à Valens la permission de se rendre à Alexandrie. Il le lui permit.
Euzorius s'y rendit et emmena avec lui un certain nombre de Grecs. Il saisit
Pierre, l'emprisonna et établit à sa place Lucius de Samosate. Quelques jours
après, Pierre s'évada de la prison, se rendit à Rome près de Damase, patriarche
de Rome, et lui apprit de quelle façon Valens avait traité les gens³.

Ensuite Valens exerça une grande persécution contre les partisans de Sa-
bour (?); il en fit périr beaucoup et en exila un certain nombre. Alors un
groupe de prêtres, * au nombre de 80, et d'autres personnages se réunirent, * fol 59 v
allèrent près de Valens et lui demandèrent la paix, le salut de leurs vies et la
délivrance de l'épreuve. Valens ordonna à un de ses chefs de les mettre dans .

1. Cf. ci-dessus, Au lieu de Nisibe il faut lire Edesse. V. *Mich le Syr.*, I, 297₂ *Chron. d'Édesse*, XXII (XXIII), éd. Hallier, p. 98. — 2. V. *Mich le Syr.*, I, 298₂ *Chr. d'Édesse*, XXVIII (Hallier, p. 100). — 3. V. *Socr.*, H. E., VI, 20-22 *Sozom.*, VI, 19 *Theod.*, H. E., IV, 17 (20)-18 (21) *Mich. le Syr.*, 298₂ *Jac d'Édesse* ad ann 47 (ZDMG., p. 313; *Chr. Min.*, III, 222).

سفينة في البحر وأظهر انه ينفهم الى بعض الجزاير ففرحوا بذلك فلما توسط البحر بهم
اعتزل البطريق الموكل بهم مع اصحابه في سفينة أخرى على حذتهم ثم القا النار في السفينة
التي كان فيها المشايخ فأحرقهم مع السفينة
ثم أن واليس قصد الزها للنظر الى كنيسة مار توما السليح فألفا أهلها مخالفين له فأمر
بنفيهم مع برسا¹ أسقف الزها الى جزيرة رودس ونفى ثمنين رجلاً من أهل الزها وروساها
وجميع أساقفة السايرون² المخالفين لرأى أريوس غير انه لم يقدر على نفى بسيليوس ولا
غريغوريسن الناطق بالالهيات

ثم وجه واليس في طلب بسيليوس فأتى به انطاكية ليحرقه وذلك ان ابنه كان مريضاً
فقال له واليس ان كان قولك ودينك حقاً فصلّي على هذا الصّبي ليبرى من وجعه فقال
بسيليوس ان اعتمد الصّبي عند أهل الحق برا وصح فلما ذكر الملك ما عاهد عليه
اوذكسيس الاسقف الاريوسي أمر أصحاب * أريوس ان يعتدوا الصّبي فلما عبّدوه مات.

* fol. 60.

السايرن 2. — برسا 1.

une barque en mer, comme pour les exiler dans une île; et ils s'en réjouirent. Tandis qu'ils se trouvaient au milieu de la mer, le patrice préposé à eux, avec ses compagnons, passa dans une autre barque séparée; ensuite il mit le feu à la barque où se trouvaient les prêtres, et les brûla avec la barque¹.

Ensuite Valens alla à Édesse pour voir l'église de l'apôtre Mar Thomas et trouva que la population ne s'accordait pas avec lui; alors il ordonna de reléguer les récalcitrants avec Barsê, évêque d'Édesse, dans l'île de Roudis (Aradus)²; et il bannit quatre-vingts habitants d'Édesse, les chefs et tous les évêques qui n'adhéraient pas à la doctrine d'Arius, excepté Basile et Grégoire le Théologien qu'il ne put proscrire³.

Ensuite Valens envoya chercher Basile et le fit amener à Antioche pour l'éprouver. Son fils étant malade, Valens lui dit : « Si ta doctrine et ta croyance sont véritables, prie pour cet enfant, afin qu'il guérisse de sa maladie. » Basile dit : « Si l'enfant est baptisé par ceux qui adhèrent à la vérité, il guérira et sera en bonne santé. » Lorsque l'empereur eut raconté ce que Basile avait exigé de lui, Eudoxius, évêque arien, ordonna aux Ariens * de baptiser le garçon. A peine l'avaient-ils baptisé, qu'il mourut. L'empereur affligé entra

* fol. 60.

1. *Socr.*, IV, 14-16. *Jac. d'Édesse* ad ann. 53 (*ZDMG.*, p. 314; *Chr. Min.*, III, p. 224). *Mich. le Syr.*, I, 299₂. — 2. *Theod.*, H. E., IV, 14 (16) : ὁ Βάλης Ἀραδὸν οἰκεῖν τὴν νῆσον προσέταξεν. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 296₁. *Theoph.*, *Chr.*, p. 61 (*de Boor*). *Jac. d'Édesse* ad ann. 51 (*ZDMG.*, p. 313; *Chr. Min.*, p. 222). — 3. *Theod.*, H. E., IV, 14 (16). *Mich. le Syr.*, I, 299₁; 296-297₁; cf. 300₂.

من ساعته فدخل الملك الكنيسة وهو مغموم ليصلي فدعا بسيليوس وقال له ما الدليل على ان الحق عندك وعد اصحابك فأوضح له سيليوس الحق وجاراه طويلاً ثم ان الملك أحسن الى بسيليوس وصرفه سليماً فلما كان بعد ايام بدا للملك عن رأيه وأمر ان ينفي سيليوس ثم بدا له أيضاً عما كان أمر به فيه وتركه

وعاش والبطوس¹ الملك في الملك ثلث عشرة سنة ومات

وملك واليس وازداد حقاً على المخالفين له وعسف بهم حتى اتاه رجل فيلسوف فقال له ايها الملك لا تسخطك ان ترى فرق الصّاري كثيرة فان الحفّاء قد تفرّقوا على اثنين فرقة وان الله جلّ ثناؤه يحب ان يحمد ويوصف فلذلك أتى بصفات² مختلفة فسكن واليس عند ذلك قليلاً وهدى³ من شره

وفي سنة اربع عشرة لواليس توفي أواريس⁴ اسقف الاريسية الذي كان بانطاكية بعد ان دبّر سبع عشرة سنة وكان هو الرئيس السابع لاصحاب اريوس

1. البطوس. — 2. صفات. — 3. هدى V. G. Graf, Der Sprachgebrauch der altesten christlich-arabischen Literatur, Leipzig, 1905, p. 118. — 4. اواريس.

dans l'église pour prier; et il appela Basile et lui dit . « Quelle preuve as-tu de ce que la vérité se trouve chez toi et chez tes partisans? » Basile lui expliqua la foi véritable et conversa avec lui longtemps. Ensuite l'empereur traita bien Basile et le congédia sain et sauf. Quelques jours plus tard, l'empereur changea d'avis et ordonna d'exiler Basile; ensuite il changea d'avis de nouveau sur ce qu'il avait ordonné à son égard, et le laissa tranquille¹.

L'empereur Valentinianus, ayant vécu comme empereur pendant 13 ans, mourut².

Valens régna, et sa colère n'en devint que plus violente contre ceux qui ne s'accordaient pas avec lui; et il les persécutait. Alors un philosophe vint auprès de lui et lui dit : « O empereur ! tu ne dois pas t'irriter de voir plusieurs sectes parmi les chrétiens. Les païens sont divisés en quatre-vingts croyances³. Dieu permet de le glorifier et aime à être loué et décrit (dans ses qualités). C'est pourquoi il se fait représenter de différentes manières. » Sur ces entrefaites Valens se calma un peu et renonça à sa conduite cruelle⁴.

En l'an 14 de Valens, mourut Euzoios, évêque arien d'Antioche, après avoir gouverné pendant 17 ans; il fut le septième évêque des Ariens.

1. Socr., H. E., IV, 26. Mich. le Syr., I, 299. Cf. Sozom., VI, 16 Theodor, IV, 16 (19). — 2. Socr., IV, 31. Sozom., VI, 36. Mich. le Syr., I, 293. Cf. Amm. Marc., XXX, vi : imperii, minus centum dies, (anno) secundo et decimo. — 3. Socr., IV, 32 : ὑπὲρ τὰ τριακόντα δόγματα. Mich. le Syr., I, 303. — 4. Socr., IV, 32 (ὁ φιλόσοφος Θεμιστίας). Mich. le Syr., I, 302-303. Sozom., VI, 36.

ثم ان بطرس اسقف الاسكندرية رجع الى مكانه من رومية فلما تمت له ست سنين
 من رياسته مات وقام مكانه طيماتاوس أخوه * سبع سنين
 ثم ان واليس استعد لغزو الفرس فلما اراد الخروج قال له رجل من العباد كان
 حبساً يقال له اسحق الراهب يا عدو الله ان اردت ان تفلح وتنجح¹ فمر برد من تنفيه
 من الاساقفة الى مواضعهم فان انت لم تفعل لم تغلب ولم تفلح فقال واليس اني ساغلب
 وأرجع واقتلك² فقال له اسحق ان رجعت فلا تتركني في الحياة وقال له جميع العباد الذين
 كانوا هناك مثل ذلك فلم يلتفت الى قولهم ومضى لشانه
 فلقى الاعداء فينا هو يحاربهم اذ دخل قرية³ كانت الى جانبه فكمن فيها مع أصحابه
 واخبروا الاعداء انه هناك متكرراً فتكرراً ايضاً واحد من أعدائه فشق العسكر حتى دخل
 القرية التي كان فيها واليس مخبئاً فالقى فيها ناراً فاحرق واليس ومن كان معه من أصحابه
 بعد ان ملك خمس عشرة سنة وكان عمرة خمسين سنة

قره. 3. — وارجع واقتلك. 2. Le Ms. ajoute encore une fois. — تنجح. 1.

Ensuite Pierre, évêque d'Alexandrie, retourna de Rome dans sa ville;
 * fol. 60 v. après 6 ans d'épiscopat, il mourut. Son frère Timothée lui succéda * et siégea
 pendant 7 ans¹.

Ensuite Valens se prépara à faire la guerre contre les Goths². Lorsqu'il
 se disposait à partir, un religieux qui était ermite, nommé Jacques le moine,
 lui dit : « O ennemi de Dieu ! si tu veux avoir du succès et réussir, ordonne
 de faire revenir à leurs sièges les évêques que tu as exilés ; si tu ne le fais
 pas, tu ne vaincras point et ne réussiras pas. » Valens dit : « Je vaincrai, je
 reviendrai et te tuerai. » Jacques lui dit : « Si tu reviens, ne me laisse pas
 vivant. » Et tous les religieux qui se trouvaient là lui dirent la même chose.
 Mais Valens ne fit point attention à leurs paroles et partit pour son expédition³.

Il rencontra les ennemis. Tandis qu'il les combattait, il entra dans un vil-
 lage avoisinant, où il se cacha avec ses compagnons. Ses ennemis apprirent
 qu'il y était sous un déguisement. Un de ses ennemis se travestit également ;
 il traversa les troupes, entra dans le village où Valens s'était caché, et y mit
 le feu. Alors Valens, avec ses compagnons, fut brûlé, après avoir régné pen-
 dant 15 ans ; il était âgé de 50 ans⁴.

1. *Socr.*, IV, 37. *Mich. le Syr.*, I, 303. *Chr. Min.*, II, 155-156. — 2. Dans le Ms. :
 « les Perses ». V. *Jac. d'Édesse* ad ann. 53 : cum Gothis atque Avaribus. — 3. *Theo-*
dor., IV, 31 (34). *Jac. d'Édesse* ad ann. 53 (*ZDMG.*, p. 313; *Chr. Min.*, III, p. 224). —
 4. *Socr.*, IV, 38. *Theodor.*, IV, 32 (36). *Rufini H. E.*, II, 13. *Sozom.*, VI, 39. Cf. *Amm.*
Marcell., XXXI, xiii, 14-15. *Mich. le Syr.*, I, 294-295. *Chr. Min.*, II, 156.

وملك غرطينوس¹ مع والنطينوس² اخيه سنة واحدة في سنة تسعين وستماية لدى القرنين
وفي هذه السنة توفي سابور ملك الفرس بعد أن ملك سبعين سنة وقام بعده اردشير
أخوه بربع سنين

ثم ان غرطينوس امر برد جميع من نفاه واليس من الاساقفة * وغيرهم فتقدم بان
يلزم كل انسان دينه الذي يدين الله به ما خلا المنيانة والمنايق * fol. 61.

تم ان غرطينوس اشرك معه في ملكه رجلاً يقال له ثاودوسيوس فاعتمد بقسطنطينية فتوفي
غرطينوس وملك بعده ثاودوسيوس الكبير سبع عشرة سنة ويقال تسع عشرة سنة في سنة
احدى وتسعين وستماية لدى القرنين فأمر ان يلزم كل قوم دينهم ورد جميع من كان منفيًا

والنطينوس. 2. — غرطينوس. 1.

Gratien régna avec son frère Valentinien pendant une année, en l'an 690 d'Alexandre.

En cette année mourut Sabour, roi des Perses, après avoir régné pendant 70 ans; et il eut pour successeur son frère Ardachir qui régna pendant 4 ans.

Gratien ordonna de renvoyer chez eux tous les évêques et autres personnes que Valens avait exilés. * Il ordonna que chaque homme fût attaché à la religion que Dieu lui laissait professer, excepté les Eunomiens et les Manichéens¹. * fol. 61.

Ensuite Gratien associa à l'empire un homme nommé Théodose; et il se fit baptiser à Constantinople. Gratien mourut; et après lui régna Théodose le Grand pendant 17 ans, — d'autres disent : pendant 19 ans, — en l'an 691 d'Alexandre. Il ordonna que tout le monde pratiquât sa religion, et fit rentrer tous les exilés².

1. *Socr.*, V, 2 : μόνους δὲ τῶν ἐκκλησιῶν εἶργειν Εὐνομιανούς, Φωτινιανοὺς καὶ Μανιχαίους. *Sozom.*, VII, 1. — 2. *V. Mich. le Syr.*, I, 306. *Socr.*, V, 2. *Theod.*, V, 5-6.

ERRATA

Dans le texte : 14₈ ^{١٢} lire ^{١٢}. — 25₄ ^{١٢} l. ^{١٢}. — 74₃ ^{١٢} l. 100₁. — 90₁₂ ^{١٢} l. ^{١٢}. — 127₁₀ ^{١٢} l. ^{١٢}. — 148₁₃ ^{١٢} l. ^{١٢}. — 172₅ ^{١٢} l. ^{١٢}. — 178₇ ^{١٢} l. ^{١٢}. — 209₉ ^{١٢} l. ^{١٢}. — 263₁₀ ^{١٢} l. ^{١٢}. Quelques lettres se sont aussi brisées sous les presses.

Dans la traduction : 128₁₁ parfait dans toute sa nature lire : parfait en tout par sa nature. — 158₁₇ ridicules l. ridicule. — 186₁₀ perdu l. péri. 193_{4,5} les mœurs très brillantes l. la fête très brillante. — 194₁₀ obligés l. obligé. — 221₁₀ prophètes l. fils. — 230_{1,2} et c'est là, bien que cela n'apparaisse nullement, ce que le Livre sacré a dit de lui l. et il ne semble pas du tout que le Livre sacré ait dit de lui cette parole. — 241₁₃ et l. ou — 254₁₁ Psalmiste l. psaume.

Dans les notes : 119 note 4 : ^{١٢} l. ^{١٢}; 126 note 2 : 2. L. add ^{١٢} l. 3. L. add ^{١٢}.

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat Юрьевъ)

SECONDE PARTIE (II)

فلما رأى أساقفة مقدونيوس ذلك رجعوا عن أمرهم وكتبوا كتباً كثيرة إلى ذمسيوس¹ * fol. 61.
صاحب رومية ولزموا دينهم

ولذلك مليطوس فانه لما رجع إلى انطاكية قال لقلونيا² أسقفها ان الشعب كله ليس يصفاك ولا لي وان بعضه معك وبعضه معي فهل نصلح واخط اصحابي مع اصحابك وان كانت الرئاسة توقع الشحنة بيننا فنضع الانجيل وسط³ المجلس واجلس أنت من جانب وانا من جانب والذي يبقا بعد صاحبه فالرئاسة له فأبى قلونيا ذلك
وفي ذلك الوقت نظر مليطوس⁴ إلى تادرس⁵ وعلم انه عالم * بمضادة أصحاب الآراء
الكاذبة قايم بالحجة عليهم فجعل اسقفاً على طرسوس

ثم ان مليطوس وجماعة من الاساقفة اجتمع رأيهم على نقل غريغوريس الناطق بالاليات

1. ذمسيوس. — 2. قلونيا ou لقلونيا. — 3. Dans le ms. nous trouvons ici ajouté par erreur
دادوس. — 4. فليطوس. — 5. تادرس. — 6. فليطوس. — 7. فليطوس. — 8. فليطوس. — 9. فليطوس. — 10. فليطوس.

¹ Lorsque les évêques, (partisans) de Macédonius, eurent vu cela, ils * fol. 61.
renoncèrent à leur affaire, écrivirent plusieurs lettres à Damase, évêque
de Rome, et s'attachèrent à leur religion.

C'est pourquoi Mélétius (Mélèce), après son retour à Antioche, dit à Paulinus, évêque de cette ville : « Tout le peuple n'est favorablement disposé ni pour toi ni pour moi : l'un est pour toi, l'autre est pour moi. Voici comment nous pouvons nous arranger : réunis mes partisans avec les tiens ; si le pouvoir (épiscopal) excite la haine entre nous, nous placerons l'Évangile au milieu de la salle : tu te mettras d'un côté, moi de l'autre, et celui de nous deux qui survivra, occupera le siège. » Mais Paulinus refusa².

A cette époque-là, Mélétius s'intéressa à Diodore et apprit qu'il savait bien * s'opposer aux hérétiques et les réfutait solidement ; et il le fit évêque * fol. 61 v.
de Tarse³.

Ensuite, Mélétius et plusieurs évêques s'entendirent pour transférer

1. Ce fascicule fait suite au fasc. 4 du tome VII, comme l'indique la pagination entre
crochets. — 2. V. Theodor., V, 3. Mich. le Syr., I, p. 309-310. Chr. Min., II, 156-157.
Cf. Socr., V, 5. Sozom., VII, 3. — 3. Chr. Min., II, 159.

عن موضعه الى قسطنطينية لكثرة فهمه وغزارة علمه ففعلوا ذلك وجعل الناس يجتمعون اليه الى منزل حقير صغير كان فيه نازلاً لرجل يقال له اسطاسا¹ فيعلمهم فلما مضت له سنتان نسوة² واستقلوا مكانه فاتقل من هناك واقام طيماتاوس صاحب الاسكندرية مكانه رجلاً يقال له مقسموس بن كونيقيوس³ وكان رجلاً معجباً بنفسه متكبراً وكان يرى رأى ابولينارس⁴ ثم ان ثاودسيوس بدا بالتضييق على اصحاب اريوس بعد ان استولوا على البلدان والبيع اربعين سنة وتشدد عليهم جداً ثم أمر أن يجتمع جمع بقسطنطينية فاجتمع فيها مائة وخمسون اسقفاً وذلك في السنة الثانية من ملكه وهي سنة اثنين وتسعين وستماية لدى القرنين لثلاث خلون من آب وكان برومية في ذلك الوقت بطريرك يقال له دمسيسوس⁵ وطيماتاوس بالاسكندرية ومليطوس بطريرك بانطاكية وقورلوس⁶ بطريرك باورشليم * فاجتمع معهم بسيليوس وغيره فورييس * fol. 62

— دمسيسوس. 5. — بولسارس. 4. — فلسموس بن كونيقيوس. 3. — نسوة. 2. — اسطاسا. 1. — فولورس. 6.

Grégoire le Théologien de son endroit à Constantinople, à cause de son grand esprit et de l'abondance de sa science, et ils firent cela. Beaucoup de gens commencèrent à se rassembler auprès de lui, dans la pauvre et petite maison qu'il habitait chez un homme qui s'appelait Anastase¹; et il les instruisait. Deux ans après, ils l'abandonnèrent et eurent de l'aversion pour ses mérites; et il s'éloigna de là-bas.

Timothée, évêque d'Alexandrie, ordonna à sa place Maxime le cynique², qui était un homme vaniteux dans son âme et orgueilleux et qui partageait les idées d'Apollinarius.

Ensuite Théodose se mit à persécuter les Ariens, qui avaient été maîtres du pays et des églises pendant quarante ans; et il excita une persécution violente³.

Puis il fit convoquer un concile à Constantinople, et cent cinquante évêques s'y réunirent. Cela eut lieu en la deuxième année de son règne, qui est l'an 692 d'Alexandre, le trois du mois d'ab (août).

A cette époque, Damase fut patriarche de Rome, Timothée d'Alexandrie, Mélétiüs d'Antioche, Cyrille de Jérusalem. * Avec ceux-ci se réunirent

1. Je crois qu'il s'agit ici de la chapelle fondée par Grégoire à laquelle il donna le nom de la Résurrection (Ἀνάστασις). V. *Socr.*, V, 7. *Sozom.*, VII, 5. — 2. Dans le texte arabe « Maxime, fils de Cynique ». — 3. V. *Chr. Min.*, II, 157. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 310. *Socr.*, V, 7.

الناطق بالالهيات وصاحب طرسوس¹ القايل ان روح الله مخلوق ومقسموس صاحب قسطنطينية
وتقطريوس²

وتتموا الايمان وختموه والحقوا فيه ان الابن من جوهر الاب وان روح القدس اله
ورب محيي من جوهر الاب والابن وحرما اسطات القايل بقول مقدونيوس
ووضعوا اربعة قوانين حرما في الاول منها على اونيانيوس³ واريانوس⁴ وسبليانوس⁵
فيلوافيا⁶ وفواطيانوس⁷ ومقدونيانوس⁸ وحدوا في الثلاثة الاخر الا تتقل الاساقفة من موضع الى
موضع وان يلزم كل واحد كرسيه حتى يموت او يحدث منه حادثة فينفا وأمروا ان يقدم⁹
كرسي قسطنطينية بعد كرسي رومية ولا يقبل قول اسقف هراطقي على اسقف مومن
وفي السنة الخامسة لثاودسيوس ملك على الفرس فهران¹⁰ أخو سابور احدى عشرة سنة

1. Cod. = Tarse (Diodore de Tarse). Je crois qu'il faut lire طرسوس = تارس وسوس. —
2. Peut-être le nom mutilé des « Apollinariens »? — 3. اونيانيوس. — 4. اريانوس. — 5. سبليانوس. — 6. فيلوافيا. — 7. فواطيانوس. — 8. مقدونيانوس. — 9. تقدم. — 10. فهران.

Basile, Grégoire le Théologien, (Diodore), évêque de Tarse (?), qui disait que le Saint-Esprit a été créé, Maxime, évêque de Constantinople¹, et Nectaire.

Ils complétèrent et confirmèrent le symbole (de Nicée) et y ajoutèrent que le Fils est de la substance du Père et que le Saint-Esprit est Dieu et Seigneur, vivifiant, procédant de la substance du Père et du Fils. Ils anathématisèrent Eustathe, qui partageait les idées de Macédonius².

Ils rédigèrent quatre canons. Dans le premier ils prononcèrent anathème contre les Eunomiens, les Ariens, les Sabelliens, les Apollinariens(?)³, les Photiniens et les Macédoniens. Dans les trois autres canons, ils définirent que les évêques ne passeraient pas d'un endroit à l'autre et que chacun d'eux occuperait son siège jusqu'à sa mort ou jusqu'à ce qu'après avoir commis quelque chose d'illicite, il fût exilé. Ils ordonnèrent que le siège de Constantinople fût le premier après celui de Rome et que l'accusation de l'évêque hérétique contre l'évêque orthodoxe ne fût pas accueillie⁴.

En la cinquième année de Théodose, Vahran (*Fahrân*), fils de Sabour, monta sur le trône de Perse et régna onze ans⁵.

1. C'est Maxime, philosophe cynique. V. plus haut, p. 60 [140], n. 2. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 312. — 3. Cf. *Mansi*, Conciliorum collectio, t. III, p. 560 : Καὶ τὴν τῶν Σαβελ-
λιανῶν, Μαρχελλιανῶν, καὶ τὴν τῶν Φωτεινικῶν καὶ τὴν τῶν Ἀπολλιναριστῶν. — 4. *Theodor.*,
V, 9 (vers la fin). *Mich. le Syr.*, I, 311-312. *Chr. Min.*, II, 157-158. — 5. *Mich. le Syr.*,
I, 322.

وفي هذه السنة خرج برومية خارجي يقال له مكسيموس¹ فوجّه اليه ثاودسيوس جيوشه

ققتل

وفي السنة السادسة لملكه ولد له ولد فسّماه انوريوس²

وفيها توفي طيماناثوس اسقف الاسكندرية وقام مكانه ثاوفيل ثمان وعشرين سنة

وتوفا قوريلوس اسقف بيت المقدس وقام مكانه يوحنا اثنين وعشرين سنة

* fol. 62 v.

* وكان يعرف في هذا العصر من العلماء يوحنا قسيس بانطاكية

وفي هذه السنة أمر ثاودسيوس بان يثبت أصحاب الآراء دينهم وانتحالهم في صحايف

وترفع الى الملك فلما فعلوا ذلك وأحضروه ايتاها قام فصلى ثم أمر فوضعت هذه الآراء

على المذبح فجعل الله له انه ليس في هذه الآراء اصح من قول الذين يقولون ان الابن

1. انوريوس. 2. ذكسيموس.

En cette année, un rebelle appelé Maxime se révolta à Rome. Théodose envoya ses troupes contre lui, et il fut tué¹.

En la sixième année de son règne, un fils naquit à Théodose, qui l'appela Honorius².

La même année, Timothée, évêque d'Alexandrie, mourut. Théophile lui succéda, pendant vingt-huit ans³.

Cyrille, évêque de Jérusalem, mourut et Jean lui succéda, pendant vingt-deux ans⁴.

* fol. 62 v.

* Jean, prêtre d'Antioche, fut un des savants renommés de cette époque⁵.

En cette année, Théodose ordonna aux gens de bon conseil de définir et de professer par écrit leurs idées religieuses et de lui présenter cela. Lorsqu'ils l'eurent fait et le lui eurent présenté, il se leva et pria. Ensuite il ordonna de mettre ces opinions (écrites) sur l'autel; et Dieu lui inspira qu'il n'y a qu'une chose vraie, c'est la parole de ceux qui disaient que le Fils est de la substance et de l'essence du Père. Alors il ordonna de faire brûler

1. *Mich. le Syr.*, I, 306. *Gregorii Abulpharajii Historia Dynastiarum*, ed. ab E. Pocockio, Oxoniae, 1663, p. 143 (trad. 90); éd. *Salhani*, Beyrouth, 1890, p. 142. Cf. *Theodor.*, V, 12, 14. *Socr.*, V, 11, 12, 14. *Sozom.*, VII, 13. Sur les détails v. G. Rauschen, *Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen*, Freiburg im Breisgau, 1897, p. 281-283. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 307. *Socr.*, V, 12. *Sozom.*, VII, 14. *Gr. Abulphar.*, 143 (90); éd. *Salhani*, 142. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 320. *Chr. Min.*, II, 158. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 321. *Chr. Min.*, II, 158. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Chr. Min.*, II, 157. *Jac. d'Édesse ad ann. 69* (ZDMG., p. 314; *Chr. Min.*, III, p. 226).

من جوهر الاب وذاته فامر فاحرقت تلك الآراء كلها وأمر بنفى أصحابها من المدينة
واسقط من جيشه كل من يقول بقول أريوس ومن الديوان ومن خدمة الملك
وأمر بهدم كنائس أصحاب أريوس ومحارب الأصنام في كل بلد وقتل من الحنفاء خلقا
كثيراً بالاسكندرية

وفي هذه السنة ظهر في السماء عمود نار وثبت ثلثين يوماً وفيها عرضت ظلمة شديدة
نصف النهار

ثم ان ثاودسيوس مرض فوجه في طلب انوريوس¹ ابنه فلما وافى بايع له ووجه به الى
المغرب وبايع لارقاديوس² ابنه الآخر ووجه به الى المشرق ومات في موضعه ذلك بعد
ان ملك سبع عشرة سنة وكان عمره ستين سنة

وملك أرقاديوس بن ثاودسيوس ثلث عشرة سنة * في سنة ثمان وسبع مائة لدى القرنين
وكان في عهده من العلماء ايفانيوس³ صاحب قبرس وتوفيللا صاحب الاسكندرية
واقايس⁴ صاحب حلب

* fol. 63.

1. افافس. — 2. لارفاديوس. — 3. بيفانيوس. — 4. ابورس.

toutes ces opinions et d'exiler de la ville leurs partisans; il raya des con-
trôles de ses troupes, de son conseil et de son entourage tous ceux qui
partageaient les idées d'Arius¹.

Il ordonna de détruire, dans tout le pays, les églises des Ariens et les
temples des idoles; et il fit tuer beaucoup de païens à Alexandrie².

Cette année-là, une colonne de feu parut dans le ciel et resta pendant
trente jours. La même année, une obscurité terrible eut lieu à midi³.

Ensuite Théodose tomba malade et envoya chercher Honorius, son fils.
Lorsqu'il fut arrivé, Théodose le fit proclamer (empereur) et l'envoya en
Occident; il fit proclamer Arcadius, son autre fils, et l'envoya en Orient.
Théodose mourut dans ces circonstances, après avoir régné dix-sept ans
et avoir vécu soixante ans⁴.

Arcadius, fils de Théodose, régna treize ans, * en l'an 708 d'A- * fol. 63.
lexandre.

De son temps, parmi les savants, s'illustrèrent Epiphanius, évêque de
Chypre, Théophile, évêque d'Alexandrie, et Acacius, évêque d'Alep⁵.

1. Cf. *Socr.*, V, 5 (*Migne*, LXVII, p. 588-592). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 320. —
3. V. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Greg. Abulph.*, 143 (90); éd. *Salhani*, 142. — 4. *Gr.*
Abulph., 143 (90); éd. *Salhani*, 142. — 5. V. *Mich. le Syr.*, II, 3. Cf. *Chr. Min.*,
II, 159.

وقام برومية اسقف يقال له سرقيون¹ من بعد دمسوس² الذي دبر كرسية ثمان عشرة سنة وفي هذه السنة قام يوحنا فم الذهب بقسطنطينية بعد تقطريوس³ وكان من أهل أنطاكية ووضع تفسير الانجيل وهو ابن ثمان وعشرين سنة وكذلك تفسير رسايل بولس فلما قام بقسطنطينية منع الكهنة من أمور كثيرة من الفساد فحسدوه وأقبلوا يطلبون عليه عشرة ليقفوه بها وكان دهره يقرى في كتب أورغانس⁴ فارسل ثاوفيللا البطريرك بالاسكندرية الى ابيفانيوس⁵ صاحب قبرس وجميع اساقفته فحرموا كتب اورغانس⁶ فلم يدع يوحنا النظر فيها فعاداه الجماعة وكان ممن عاداه ابيفانيوس صاحب قبرس وانطاخوس صاحب عكا

وكانت ايضا الملكة امراة أرقاديوس الملك واجدة عليه وذلك انه وضع لها صنما بالقرب من الكنيسة ورشقها في بعض خطبة ذات يوم وشبهها بايزابل امراة أحاب التي أخذت الكرم من نابوت⁷ الاسرائيلي فركبت⁸ يوماً من الايام واخذت معها تسعة وعشرين اسقفاً

اوعارس 6. — ابيفانيوس 5. — اورعاس 4. — تقطريوس 3. — دمسوس 2. — سرقيون 1. — فركبت 8. — نابوت 7. —

A Rome, après Damase, qui occupa son siège pendant dix-huit ans, vint Siricius¹.

En cette année-là, après Nectaire, Jean Chrysostome devint évêque de Constantinople. Il était originaire d'Antioche et, à l'âge de vingt-huit ans, il avait composé le commentaire de l'Évangile ainsi que le commentaire des Épîtres de Paul.

Devenu évêque de Constantinople, il défendit aux prêtres de nombreux actes de corruption. Ils l'envièrent et se mirent à chercher contre lui une faute quelconque pour l'en accuser. En ce temps-là, il lisait les livres d'Origène. Théophile, patriarche d'Alexandrie, envoya chez Epiphanius, évêque de Chypre, et chez tous ses évêques, et ils anathématisèrent les livres d'Origène. Jean n'y fit point attention. Alors tous lui devinrent hostiles; parmi ses ennemis se trouvait Epiphanius, évêque de Chypre, et Antiochus, évêque de 'Akko.

L'impératrice, femme de l'empereur Arcadius, avait aussi du ressentiment contre lui, parce qu'il avait fait renverser sa statue qui se trouvait près de l'église, et parce qu'il l'avait injuriée, un jour, dans une homélie et l'avait comparée à Jézabel, femme d'Achab, qui avait pris la vigne de Naboth l'Israélite². C'est pourquoi elle partit un jour avec vingt-neuf évêques, auxquels se joignirent sept autres évêques excités contre Jean, et ils arrivèrent

1. V. Mich. le Syr., I, 309. Chr. Min., II, 160. Socr., VII, 9 (Σιρίκιος). — 2. V. I Rois, XXI.

* fol. 63 v. ولحق بها سبعة آخر ممن عادوا يوحنا واتوا لثوفلا * فاجتمعوا عليه ووجهوا اليه اعنى يوحنا بان ياتيهم¹ فلم يفعل فاحرموه وأسقطوه من مرتبته

فلما حرم يوحنا فم الذهب اضطرب شعب المدينة فافترقوا فلما رأى الملك افتراقهم بعث اليه فردة الى مرتبته ولما رجع وضع ميامر على نفيه فينا هو يخطب ذات يوم اذ سمى الملكة هاروديا فغضبت غضباً شديداً فوجهت الى ثوفلا وابيفانيس وسائر الاساقفة فجمعتهم الى قسطنطينية فحرموه ونفوه وكان ذلك في السنة الثامنة لارقاديس وهى سنة ست عشرة وسبع مائة لذي القرنين فنفى الى جزيرة² في البحر بنطوس³ وتوفى هناك وكان عمره ست واربعين سنة ودبر الاسقف اربع سنين

وماتت الملكة بعده بقليل وقام مكانه اسقيس⁴ اخو تقطريوس⁵ اربعة عشر شهراً وبعده اتيقوس⁶ من سبسطية بارمينية⁷

ومات فلونيا⁸ اسقف انطاكية وقام مكانه فرفوريس⁹

1. يانهم. — 2. حريرة. — 3. الحريطوس V. Socr., VI, 21 : ἐν Κομάνοις τοῦ Εὐξείνου Πόντου ἐτελεύτησε. — 4. ارسقس. — 5. بنطريوس. — 6. اطموس. — 7. وسسطه وارمينه. — 8. فلونيا. — 9. مرقوريس.

près de Théophile. * S'étant mis d'accord au sujet de Jean, ils lui envoyèrent dire de venir auprès d'eux; mais il ne vint point. Alors ils l'excommunièrent et le déposèrent. * fol. 63 v.

Après l'excommunication de Jean Chrysostome, la population de la ville se troubla et se divisa. L'empereur, témoin de leur division, envoya chercher Jean et le rétablit dans sa dignité. Après son retour, il composa des homélies sur son exil. Dans un de ses discours, il désigna, un jour, l'impératrice sous le nom d'« Hérodiade ». Outrée de colère, elle envoya chercher Théophile, Epiphanius et d'autres évêques, qu'elle réunit à Constantinople; ils excommunièrent Jean et l'exilèrent. Cela eut lieu en l'an 8 d'Arcadius, qui est l'année 716 d'Alexandre. Il fut exilé dans une île du Pont-Euxin, où il mourut, à l'âge de quarante-six ans; il avait été évêque pendant quatre ans¹.

Peu de temps après lui, l'impératrice mourut. Arsacius, frère de Nectaire, succéda à Jean, pendant quatorze mois; après celui-ci, vint Atticus, originaire de Sébaste en Arménie².

Flavianus, évêque d'Antioche, mourut, et Porphyrius lui succéda³.

1. Mich. le Syr., II, 3-9. Socr., VI, 3, 10-21. Theodor., V, 27-28, 34. Greg. Abulph., 143-145 (90-91); éd. Salhani, 142-143. — 2. Socr., VI, 20 : Ἀττικὸς τὸ μὲν γένος ἐκ Σεβαστείας τῆς Ἀρμενίας κατῆγεν. V. Mich. le Syr., II, 8. — 3. Chr. Min., II, 159. Mich. le Syr., II, 11. Socr., VII, 9.

ثم وقع البلاء بين الروم وبين أهل مصر وأهل المشرق بسبب عظام يوحنا فم الذهب حتى اتوا بها بعد ثلث وثلثين سنة لموته ودفنوها بقسطنطينية واثبتوا اسمه في سفر الحياة * وفي السنة الخامسة لارقاديس ملك على الفرس¹ يزدجرد² بن سابور احدى³ fol. 64. وعشرين سنة

وتوفي ابيفانيوس اسقف قبرس وكان من جنس اليهود فتصّر واعتمد وهو عمّد ارقاديس وانوريس³ ابني ثاوذسيوس

ثم مات ارقاديس وهو ابن ثلثين سنة وخلف ابنه ثاوذسيوس ابن ثمان سنين وملك اثنين واربعين سنة في سنة احدى وعشرين وسبع مائة لدى القرنين وفي السنة الثالثة لملكه توفي ثوفلا اسقف الاسكندرية وقام مكانه ابن أخيه قورلس⁴ ثلث وثلثين سنة

وقام برومية انسطاس⁵ أربع سنين وبعده بونفطس⁶ ثلث سنين وبعده ثلستانوس⁷ تسع سنين

— يوفطس. 6. — اسطاس. 5. — قورلس. 4. — انورس. 3. — بردجرد. 2. — القدس. 1. — ثلستانوس. 7.

Ensuite, au sujet des restes de Jean Chrysostome, des troubles éclatèrent parmi les Grecs, en Égypte et en Orient; on les ramena trente-trois ans après sa mort; on les ensevelit à Constantinople, et l'on consigna son nom pour toujours dans le livre de vie (dans les diptyques)¹.

* fol. 64. * En l'an 5 d'Arcadius, Yezdegerd, fils de Sabour, commença à régner en Perse et régna pendant vingt et un ans.

Epiphanius, évêque de Chypre, mourut. Juif d'origine, il s'était fait chrétien et avait reçu le baptême. C'est lui qui baptisa Arcadius et Honorius, tous deux fils de Théodose².

Ensuite Arcadius mourut, à l'âge de trente ans. Il laissa le trône à son fils Théodose, âgé de huit ans, qui régna pendant quarante-deux ans, à partir de l'an 721 d'Alexandre³.

En l'an 3 de son règne, Théophile, évêque d'Alexandrie, mourut; et Cyrille, son neveu, lui succéda pendant trente-trois ans⁴.

A Rome, Anastase fut évêque pendant quatre ans; après lui, Bonifacius pendant trois ans, et après celui-ci, Celestinus pendant neuf ans⁵.

1. Mich. le Syr., II, 10-11. — 2. Cf. Mich. le Syr., II, 8-9. Greg. Abulph., 145 (91); éd. Salhani, 143. — 3. Mich. le Syr., II, 2. — 4. Mich. le Syr., II, 11. Chr. Min., II, 159. — 5. Mich. le Syr., II, 11. Chr. Min., II, 160. Socr., VII, 11. Ici notre auteur omet deux évêques de Rome : Innocentius et Zosimus.

وقام بانطاكية بعد فرفوريس¹ الذى دبّرها خمس سنين الاسكندر عشر سنين وهو الذى اصلح بين أهل المشرق وأهل المغرب بسبب غضبهم وأمر فلونيا² الذى قام بانطاكية على عهد بوطوس³ المناقق فلما دبّر عشر سنين قام مكانه ثاوديطوس⁴ ثلث عشرة سنة ثم قام بعده يوحنا ثلث عشرة

وفى هذا الزمان كثر النصارى فى سلطان الفرس وظهرت النصرانية جدّا على يد * ماروديا⁵ أسقف ميثافارقين * الذى انحدر الى الفرس بامر ثاوديسيوس fol. 64 v.

ثم ان يزدجرد⁶ ملك وكان عسوفاً ظالماً وكانت رعيته معصية له خائفة⁷ منه داعية عليه فهى ذات يوم اذا بفرس فاره حسن اللون حسن المنظر لم ير مثله قط قد اقبل يعدو حتى وقف على باب دار يزدجرد فتحتر منه كلّ من رآه ودخل الغلمان فعرفوا يزدجرد مولاهم فخرج يعدو ليراه واستحسنه ووقف يمسح يده عليه فلما دار خلفه ليمسح ظهره

ثاوديطوس. 4. — 3. Peut-être نواطيوس = Novatius? — 2. ولوتا. — 1. مرفوس. —
حايفه. 7. — يزدجرد. 6. — هاروديا. 5. —

A Antioche, après Porphyrius, qui occupa son siège pendant cinq ans, Alexandre fut évêque pendant dix ans. Il rétablit entre les Orientaux et les Occidentaux une paix qui avait été troublée par suite de leur discorde au sujet de Paulinus, lequel avait été évêque d'Antioche au temps de Novatius (?) l'impie. Après un épiscopat de dix ans, il eut pour successeur Théodotus pendant treize ans, et celui-ci eut pour successeur Jean pendant treize ans¹.

A cette époque-là², les chrétiens se multiplièrent dans l'empire de Perse et le christianisme devint très fort, grâce à Marouta, évêque de Mayafarîqin, * qui, par l'ordre de Théodose, se rendit près des Perses³. fol. 64 v.

Ensuite Yezdegerd régna; il fut injuste et oppresseur; et ses sujets se révoltaient contre lui, le redoutaient et le maudissaient. Mais voici qu'un certain jour, (accourut) un cheval agile, de beau pelage et si beau à voir que l'on n'avait jamais vu son pareil; il se mit à courir et s'arrêta près de la porte du palais de Yezdegerd. Tous ceux qui le voyaient, en furent stupéfaits. Les serviteurs entrèrent et prévinrent Yezdegerd, leur maître. Il sortit à la hâte pour voir le cheval, le trouva beau et s'arrêta pour le caresser avec la main. Lorsqu'il tourna derrière le cheval pour lui caresser le dos, le cheval le frappa de ses deux pieds (de derrière) et le tua; ensuite il se mit à courir

1. Mich. le Syr., II, 11. Chr. Min., II, 160. Socr., VII, 9. — 2. Le récit suivant a été traduit en russe par le baron Rosen, op. c., 58-59. — 3. Mich. le Syr., II, 2, 3; cf. II, 15. Socr., VII, 8. Greg. Abulph., 145 (91); éd. Salhani, 143.

ضربه برجليه فرماه قتيلاً ثم عدى فلم ير ولم يدر به من أين جاء فكفى الناس مووته
 ثم ملك بعده ورهران¹ ابنه فتشدد على النصارى وضيق عليهم
 وفي هذه السنة انكشفت الشمس
 وفيها أقتل الروم والفرس وقتل من الفريقين خلق وكانت الهزيمة على الفرس وزال
 التشدد على النصارى
 وكان من العلماء في هذا الوقت مار اسحق تلميذ ماري افرام وكان مقامه بانطاكية وله
 ميامر كثيرة على الاعياد والشهدا والحروب والغارات التي عرضت في ذلك الزمان وكان
 جنسه من أهل الرها
 وكان بالاسكندرية في ذلك العصر يهود كثير سكان فعتمد جماعة منهم ذات يوم
 فاخذوا صنماً فصلبوه وقالوا هذا المسيح فوقع بينهم وبين النصارى * بلاء عظيم وقتل
 خلق كثير

رهران¹.

et disparut; et l'on ne sut pas d'où le cheval était venu. C'est ainsi que le peuple fut délivré de ses persécutions¹.

Ensuite Varahran (Bahrâm), son fils, qui lui succéda, persécuta et opprima les chrétiens.

Cette année-là, il y eut une éclipse du soleil.

La même année, il y eut une bataille entre les Grecs et les Perses, et beaucoup de gens furent tués des deux côtés; les Perses furent mis en déroute, et la persécution contre les chrétiens cessa².

En ce temps-là, parmi les savants florissait Mar Isaac, disciple de Mar Ephrem; il habita Antioche et composa plusieurs homélies sur les fêtes, les martyrs, les guerres et les invasions qui avaient lieu à cette époque; il était originaire d'Édesse³.

A la même époque, il y avait à Alexandrie beaucoup d'habitants Juifs. Un beau jour, plusieurs d'entre eux furent baptisés; ensuite ils prirent une statue, la crucifièrent et dirent : « C'est le Messie! » Une grande discorde éclata
 * fol. 65. entre eux et les chrétiens * et beaucoup de gens furent tués.

1. On ne trouve pas cet épisode du cheval mystérieux dans la Chronique de Michel le Syrien, mais on peut le lire dans les chroniques arabes de Tabari, d'Eutychius, etc. V. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden, Leyden, 1879, p. 77 et n. 1. — 2. Mich. le Syr., II, 13. — 3. Chr. Min., II, 159 : habitabat Amidae. Ici se termine la traduction de Rosen,

وفي السنة السادسة لثاوذسيوس الصغير وجدت عظام أسطافنس الشهيد باورشليم وبني هناك محراب على اسمه

وفي السنة العاشرة لثاوذسيوس عرف سمعان صاحب العمود بانطاكية وكان يظهر الايات والعجايب

ومن العلماء قيرلوس بطريرك الاسكندرية وثاودريطس بقورس¹ وصور² بحلب ولما دبّر يوحنا اسقف اورشليم اثنين وعشرين سنة ثم توفي وقام مكانه فرويلس³ خمس سنين ثم قام بعده يفيالاوس⁴ اربعين سنة

وكان بالمشرق رجل يقال له نسطورس وكان قد تادّب وتخرّج⁵ من كتب ثاودرس وثاودريطس⁶ ثم صار الى انطاكية على عهد ثاوديطوس⁷ اسقف المدينة فسكن في بعض الديارات وكان مقبلاً على قراءة الكتب فصيرة قسيساً ثم ان ثاوذسيوس وجّه أحضره وصيّره بطريرك على القسطنطينية

وكان يخطب على الشعب خطباً كثيرة فينا هو يخطب مرّة من المزارع اذ لم يصف

1. ثاودريطس بقورس. Peut-être. ثاودريطس. — 2. Probablement il faut voir ici le nom mutilé d'Acacius de Beröa (Alep). — 3. قورس. — 4. يفيالاوس. — 5. تخرج. — 6. ثاودريطس. — 7. ثاوديطوس.

En l'an 6 de Théodose le Jeune, furent trouvés, à Jérusalem, les ossements d'Étienne le martyr, et une église sous son vocable y fut bâtie¹.

En l'an 10 de Théodose, à Antioche, s'illustra Siméon le Stylite, qui fit des miracles et des prodiges².

Parmi les savants, furent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, Théodoret de Cyr, et Acacius d'Alep³.

Ayant siégé pendant vingt-deux ans, Jean, évêque de Jérusalem, mourut, et Praylius lui succéda pendant cinq ans; celui-ci eut pour successeur Juvénal pendant quarante ans⁴.

En Orient fut un homme, qui s'appelait Nestorius; il fut instruit et étudia les livres de Théodore (de Mopsueste) et de Théodoret. Ensuite il arriva à Antioche au temps de Théodotus, évêque de la ville, et s'installa dans un couvent. Comme il était assidu à la lecture des Livres Sacrés, Théodotus l'ordonna prêtre. Ensuite Théodose le fit venir et le fit patriarche à Constantinople.

Il faisait de nombreuses homélies au peuple. Une fois, tandis qu'il faisait

1. Mich. le Syr., II, 14. Theophanis Chr. (éd. de Boor), I, 86. — 2. Mich. le Syr., II, 14. — 3. Sur Acacius d'Alep, v. O. Bardenhewer, Patrologie, 2^e éd., Freiburg im Breisgau, 1901, p. 305-306. Райн-Коконцовъ, Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы, Pétersbourg, 1902, p. 28. — 4. Mich. le Syr., II, 15.

مرتمريم بآثها والدّة الاله لكنه قال فيها والدّة الانسان وما راوا¹ للاهوت ذكراً وقال مثل ذلك ايضاً على لسان انسطاس² تلميذه الذي قدم معه من انطاكية فلما اضطرب الناس من أجل ذلك * وماجوا فيه صعد هو على المنبر وقال أكثر من ذلك وسمع الشعب fol. 65 v. فامتعضوا وشقّ عليهم

وانتشر ذلك عنه حتى وصل الخبر الى صاحب رومية فكتب الى نسطوريس كتباً يعظه فيها ويحذّره ألا يذكر مثل هذا الكلام وكتب اليه قورلس صاحب الاسكندرية ايضاً كتباً يزجره فيها عن معاودة شيئاً ممّا كان فيه وكتب اليه يوحنا صاحب انطاكية بمثل ذلك فتمادى ثلث سنين وهم يرجون انابته ورجوعه الى الحق فلما رأوه متمادياً في أمره رفعوا خبره الى بطريرك رومية فكتب البطريرك الى قورلس³ بطريرك الاسكندرية يسله ان يقوم مقامه وأن يجتمع أساقفة ويحرمه ان لم يرجع عن هذا الرأي وكتب الملك بذلك فجمع ثاوذسيوس الصغير جمعاً بافسس عدّتهم مائتان اسقفاً فحرموا نسطوريس بطريرك

قورلس. 3. — سطاس. 2. — راوا. 1.

une homélie, au lieu de dire que Sainte Marie est Mère de Dieu, il dit qu'elle est mère d'un homme. (Les gens) ne virent aucune mention de la divinité. Anastase, son disciple, qui était arrivé avec lui d'Antioche, disait * fol. 65 v. aussi la même chose. Lorsque le peuple en fut troublé * et agité, il monta en chaire et en dit encore davantage. Le peuple écouta, fut irrité et troublé¹.

Cette affaire se répandit, et la nouvelle en arriva jusqu'à l'évêque de Rome. Celui-ci envoya à Nestorius des lettres où il l'exhortait et l'avertissait de ne plus tenir de semblables discours. Cyrille, évêque d'Alexandrie, lui envoya également des lettres où il lui défendait de renouveler ce qu'il avait fait. Jean, évêque d'Antioche, lui écrivit la même chose.

Trois ans se passèrent à espérer qu'il reviendrait et retournerait à la vérité. Lorsqu'ils l'eurent vu persévérer dans son affaire, ils en firent le rapport au patriarche de Rome. Alors le patriarche écrivit à Cyrille, patriarche d'Alexandrie, lui demandant d'être son représentant et de réunir une assemblée d'évêques qui excommunieraient Nestorius, s'il ne rétractait pas ses opinions. Il en écrivit (également) à l'empereur.

Théodose le Jeune avait convoqué à Éphèse un concile de 200 évêques, qui excommunièrent Nestorius, patriarche de Constantinople. Dans ce synode furent Cyrille, évêque d'Alexandrie, Jean, évêque d'Antioche,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 14. *V. Socr.*, VII, 32. *Evagrii Hist. Eccl.*, éd. de J. Bidez et L. Parmentier, London, 1898, I, 2 (p. 7). *Theoph.*, 88. *Chr. Min.*, II, 161.

قسطنطينية وكان في هذا المجمع قورلس صاحب الاسكندرية ويوحنا صاحب انطاكية ويونلاوس¹ صاحب اورشليم وامنون صاحب افسس واقاقوس² صاحب ملطية فحرموه بعد أن فتشوا كتبه ورسايله فوجدوه حايداً عن دين الله زايفاً عن سبيل الحق * fol. 66. وقال لهم بعد أن أحرموه اتى لست اسمى من كان ابن شهرين أو ثلثة الاها ولا أسجد له سجدة الاله ثم ان نسطورس جمع أساقفة الذين كانوا على رأيه فحرموا قيرلوس بطريرك الاسكندرية وامنون³ صاحب أفسس ولم يكن حضر احد من أساقفة المشرق في الجمع فلما حضر يوحنا اسقف انطاكية ومعه اساقفة المشرق فالفوا نسطورس قد حرموه فوققوا فأسل اليهم قورلس اصحابه مراراً فلم يصيروا اليه فحرمهم وحرموه ولما رأى نسطورس ذلك علم ان الامر سيخرج بهم الى بلاء كبير⁴ فجعل يصرخ ويقول لا يقال⁵ ان مريم والدة الاله فسكن البلاء ورجع نسطورس⁶ الى ديرة بانطاكية

يوحنا. Dans le ms. 6. — يقال. 5. — كبير. 4. — مانيون. 3. — افاقوس. 2. — يونلاوس. 1.

Juvénal, évêque de Jérusalem, Memnon, évêque d'Éphèse, et Acacius, évêque de Mélitène. Après avoir étudié avec soin ses livres et ses épîtres, ils l'excommunièrent et trouvèrent qu'il s'éloignait de la foi de Dieu et s'écartait du chemin de la vérité.

* Après son excommunication, Nestorius leur dit : « Moi, je n'appellerai pas Dieu celui qui a été âgé de deux ou trois mois, et je ne l'adorerai pas comme Dieu. » Ensuite Nestorius rassembla les évêques qui étaient de son avis, et ceux-ci excommunièrent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Memnon, évêque d'Éphèse¹. * fol. 66.

Aucun des évêques d'Orient n'avait assisté au concile. Lorsque Jean, évêque d'Antioche, et, avec lui, les évêques d'Orient furent arrivés, ils trouvèrent Nestorius déjà excommunié, et ils attendirent. Cyrille envoya chez eux plusieurs fois ses compagnons; mais ils ne vinrent pas chez lui. Alors Cyrille les excommunia, et eux, ils l'excommunièrent (également). Lorsque Nestorius eut vu cela, il comprit que l'affaire amènerait pour eux une grave dissension; et il se mit à proclamer et à dire : « Non! Qu'on dise que Marie est Mère de Dieu! » Le trouble se calma, et Nestorius retourna dans son couvent à Antioche².

1. *Socr.*, VII, 34. *Evagr.*, I, 2 (p. 8). *Theoph.*, 90. *Mich. le Syr.*, II, 18. *Chr. Min.*, II, 161. — 2. *Socr.*, VII, 34. *Mich. le Syr.*, II, 19. V. *Epistola Praefectorum ad Nestorium, ut cum honore ad suum monasterium remearet...* chez *Mansi*, *Conciliorum Collectio*, V, p. 792-793.

ثم توجه ثمانية أساقفة من اصحاب قورلس وثمانية أساقفة من اصحاب يوحنا الى
ثاودوسيوس الملك في هذا الامر فلما أتوه أمرهم ان لا يذكر عنده من أمر نستورس شيئاً
فانصرف كل واحد منهم الى موضعه

ولم تزل العداوة بين أهل المشرق وبين أهل مصر وبعث ثاودريطس¹ اسقف قورس²
واندرا صاحب سميساط³ بالفصول³ الموضوعه عن قورلس صاحب الاسكندرية المثبته⁴ في
رسالته الثالثة الى نستورس

ووضع مكان نستورس * بقسطنطينية رجل يقال له مكسيموس وكان قسيساً حسن
السيرة

وكتب ثاودوسيوس الصغير الى قورلس البطريك بسبب العداوة التي بين أهل مصر وبين
أهل المشرق فلما وصل الكتاب الى قورلس⁵ كتب الى صاحب حلب يسئله الصلح والسلامة
فجمع اقايس⁶ صاحب حلب من الاساقفة جمعاً كثيراً وكتبوا كتاباً الى قورلوس⁷ ذكروا فيه

بالرؤس. — 1. ثاودريطس. — 2. قبرس. — 3. بالفصول c'est mot en marge; dans le texte. — 4. الستد. — 5. قورلس. — 6. اساقس. — 7. قورلوس.

Ensuite huit évêques des partisans de Cyrille et huit évêques des partisans de Jean se rendirent, à cause de cette affaire, chez l'empereur Théodose. Lorsqu'ils furent arrivés chez lui, il leur ordonna de ne rien dire devant lui de l'affaire de Nestorius. Alors chacun d'eux retourna dans son pays.

Les hostilités entre les Orientaux et la population de l'Égypte ne cessèrent point. Théodore, évêque de Cyr, et André, évêque de Samosate, envoyèrent les décisions établies par Cyrille, évêque d'Alexandrie, définies dans sa troisième épître à Nestorius¹.

* fol. 66 v. A Constantinople, * un prêtre de bonne conduite, appelé Maximianus, succéda à Nestorius².

Théodose le Jeune écrivit au patriarche Cyrille au sujet de l'hostilité qui régnait entre la population de l'Égypte et la population de l'Orient. Lorsque la lettre fut arrivée à Cyrille, il écrivit à l'évêque d'Alep et le pria de rétablir la paix et la sécurité. Acacius, évêque d'Alep, avait rassemblé un nombreux concile d'évêques qui envoyèrent une lettre à Cyrille où ils exposèrent la foi véritable; ils envoyèrent cette lettre par l'intermédiaire de Paul, évêque

1. Le texte latin de cette lettre dans *Migne*, Patr. Graeca, LXXVII, 57-58 (Epistola Cyrilli ad Nestorium). — 2. *Socr.*, VII, 35. *Evagr.*, I, 8 (p. 16). *Theoph.*, 91. *Mich. le Syr.*, II, 22. *Jean de Nikiou*, 462.

الايمان الصحيح ووجهوا به مع فولى¹ صاحب حمص واسقفها وقالوا فيما بينهم² ان قبل³ هذا جرى الصلح بيننا وبينه

فلما قدموا على قارلوس اعطوه الكتاب فقرأه وقبل ذلك منهم وأمر فولى صاحب حمص فخطب على الشعب في البيعة فحمد الناس قوله وكتب قورلس الى أهل المشرق كتباً ذكر فيها صحة الايمان الذى كتبوا به اليه وشكرهم على ذلك واعتذر اليهم من الخطأ⁴ الذى كان ودفع الكتب الى فولى وصرفه وجرى الصلح بينهم

فمنذ اجتمع الجمع بنيقية الى يوم اجتمع بالقسطنطينية مائة وخمسين اسقفاً ست وخمسين سنة ومن هذا الجمع الى جمع أفسس وعدتهم مائة اسقف خمسون سنة ومن مجمع أفسس الى مجمع خلقدونية احدى وعشرين سنة

في سنة ثلث وستين * وسبع مائة⁵ لدى القرنين استشهد يعقوب المقطع * fol. 67.

وتوفى مكسيموس بطريرك القسطنطينية وقام موضعه رجل يقال له برقلس⁶

في نسخة : En marge nous lisons : 5. الحظ. 4. قبل. 3. بينهم. 2. فولى. 1. سرفس. 6. اخرى سنة ثلث وثلثين وسبع مائة.

d'Émèse, après avoir dit entre eux que « la paix entre nous et lui avait déjà existé avant cela ».

Arrivés chez Cyrille, ils lui remirent la lettre. Il la lut et agréa leur proposition. Ensuite il ordonna à Paul, évêque d'Émèse, de faire au peuple une homélie à l'église; et le peuple loua sa parole. Alors Cyrille envoya une lettre aux Orientaux où il reconnut la vérité de la foi au sujet de laquelle ils lui avaient écrit; il les en remercia et s'excusa devant eux des erreurs passées. Il remit la lettre à Paul et le congédia. Ainsi, la paix se fit entre eux¹.

Depuis la convocation du concile à Nicée jusqu'au jour du concile des 150 évêques à Constantinople, il s'écoula cinquante-six ans; depuis ce concile jusqu'à celui des 200 évêques à Éphèse — cinquante ans; depuis le concile d'Éphèse jusqu'au concile de Chalcédoine — vingt et un ans.

En l'an 763 * d'Alexandre, Jacques l'intercis subit le martyre².

* fol. 67.

Maximianus, patriarche de Constantinople, mourut, et Proclus fut institué à sa place³.

1. V. *Evagr.*, I, 6 (p. 10-12). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 22. — 2. En marge de notre manuscrit nous trouvons cette date plus exacte : « Dans un autre manuscrit, 733 ans ». V. *Nöldeke*, *Tabari*, 420-422. *Hallier*, *Untersuchungen über die Edessenische Chronik*, Leipzig, 1892, p. 108-109 (LIV). — 3. *Evagr.*, I, 8 (p. 16). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 23. *Jean de Nikiou*, 463.

فلما أقيم هذا صلح بين قوم كانوا يختصمون في أمر عظام يوحنا فم الذهب فأتى بعظامه ووضعت في الكنيسة العظيمة بقسطنطينية

وفي هذا الزمان ظهر بين اليهود رجل يقال له موسى فقال لهم اتى نزلت من السماء لاخلصكم¹ مثل موسى بن عمران وذلك في جزيرة من جزاير البحر تعرف بقريطية² فيبناهم يمشون معه ذات يوم على شاطئ البحر ونسأهم واولادهم في جمع كثير اذ انتهوا الى موضع مطل على البحر فقال لهم اتى اعبركم البحر مبتدياً فالقى منهم كثير انفسهم في البحر فغرقوا فلما رأى الباكون ذلك وما عرض لاصحابهم من الغرق³ امتنعوا من القا انفسهم وأرادوا أخذه فهرب منهم فقبلوه بعض الارواح النجسة فتنصر منهم خلق وكان على الرها يومئذ اسقفاً يقال له ربولا⁴ ومات فقام بعده هيبا⁵

هيبا. — 5. ديولا. — 4. الغرو. — 3. بقرطيه. — 2. لاخلصهم. — 1.

Quand cette paix fut rétablie entre les gens, ils se mirent à disputer au sujet des ossements de Jean Chrysostome; et Proclus fit ramener ses ossements, qui furent déposés dans la grande église de Constantinople¹.

En ce temps-là, parmi les Juifs, parut un homme qui s'appelait Moïse et qui leur dit : « Je suis descendu du ciel pour vous délivrer² comme Moïse, fils de 'Amran ». Cela eut lieu dans une île de la mer qui s'appelle la Crète. Un beau jour qu'ils marchaient avec lui, ainsi que leurs femmes et leurs enfants en grand nombre, au bord de la mer, ils arrivèrent dans un endroit qui surplombait la mer; alors il leur dit : « Je vous ferai passer la mer, et j'irai le premier. » Plusieurs d'entre eux se jetèrent dans la mer et se noyèrent. Quand les autres eurent assisté au spectacle donné par leurs compagnons qui s'étaient noyés, ils ne se jetèrent pas et voulurent capturer Moïse; mais il s'enfuit (loin) d'eux, et certains esprits impurs (les diables) le reçurent. (A cause de cela) beaucoup d'entre eux se firent chrétiens³.

En ce temps-là, à Édesse, Rabboulâ fut évêque. Après sa mort, Hiba lui succéda⁴.

1. *Socr.*, VII, 45 : εἰς τὴν ἐπώνυμον τῶν Ἀποστόλων ἐκκλησίαν ἀπέθετο. *Theoph.*, 92-93. *Mich. le Syr.*, II, 24. *Jean de Nikiou*, 463. — 2. Dans le ms. « pour les délivrer ». — 3. *Socr.*, VII, 38. *Mich. le Syr.*, II, 25-26. *Jean de Nikiou*, 467-468. — 4. *Chron. Edess.*, LIX (éd. Hallier, p. 110-111). *Chr. Min.*, II, 159. *Jacques d'Édesse*, ad a. 78 (*ZDMG.*, 315; *Chr. Min.*, III, 227; ici le supplément est faux). *Mich. le Syr.*, II, 23.

وفي سنة تسع وعشرين من ملك ثاذوسيوس الصغير ذكر الملك نسطورس فأمر أن
ينفأ إلى مصر فلبث هناك إلى أن مات * fol. 67 v.
ثم وجه الملك إلى انطاكية فأخذ كل من لم يحرم على نسطورس ففأه قفى
يومئذ ثمانية عشر مطراناً مع أساقفة كثيرة وقسيسين ورهبان وعلمانيين¹
وأمر الملك أن يحرق عظام اودرس (?) فوجد في المشرق بقوم من كثير قد وطنوا
أنفسهم على الموت ولا يحرقوه واضطرب الناس جميعاً وقالوا لا يحرق رجل قد مات
وفي هذه السنة أنبعث أصحاب الكهف من رقدتهم التي رقدوا على عهد داقبوس²
الملك وهو بعد مائة واثنين وثمانين سنة وخرج ثاذوسيوس الملك مع أساقفة وقسيسين
ومطارنة وروساء المدينة حتى رأوهم فكلموهم حينئذ ماتوا في مواضعهم

داقوس. 2. — غلمايين. 1.

En l'an 29 de son règne, l'empereur Théodose le Jeune se souvint de Nestorius et ordonna de l'exiler en Égypte où il resta jusqu'à sa mort¹.

* Ensuite l'empereur envoya à Antioche pour saisir tous ceux qui n'ex- * fol. 67 v.
communieraient pas Nestorius, et les exiler. Alors dix-huit métropolitains
avec beaucoup d'évêques, de prêtres, de moines et de laïques furent envoyés
en exil.

L'empereur ordonna de brûler le corps d'Odris (Diodore? Théodore?).
Il se trouva en Orient beaucoup de gens qui se résignèrent à mourir, mais
ne le brûlèrent point; la population fut troublée et dit : « Il ne faut pas
brûler un homme qui est déjà mort. »

Cette année-là, les compagnons de la caverne se réveillèrent du sommeil
qui les avait gagnés sous le règne de l'empereur Décius, depuis 182 ans².
L'empereur Théodose sortit avec des évêques, des prêtres, des métropoli-
tains et des chefs de la ville; ils les virent, et (les confesseurs) leur parlèrent.
Ensuite ils moururent dans leurs pays³.

1. *Socr.*, VII, 34 : εἰς ἔξοπλιν πεμψθεὶς εἰς τὴν Ὀάσιν κατοικεῖ. *Evagr.*, I, 7 (p. 13).
Theoph., 91. *Mich. le Syr.*, II, 19. — 2. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'É-
phèse*. V. plus haut, p. [72]. — 3. Le récit détaillé, d'après Zacharias le Rhéteur, se
trouve chez *Mich. le Syr.*, II, 17-21. *Greg. Abulph.*, 145-146 (91); éd. *Salhani*, 144.
Cf. *The Syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mitylene*, translated into
English by *F. J. Hamilton* and *E. W. Brooks*, London, 1899, p. 18-19. Sur d'autres
textes arabes et syriaques de cette légende v. *I. Guidi*, *Testi orientali inediti sopra
i Sette Dormienti di Efeso*. *Atti della R. Accademia dei Lincei. Memorie*, vol. XII,
Roma, 1884 (1883-1884), p. 356-404.

وكانت في هذه السنة رجفة عظيمة بالقسطنطينية فهرب عامة الناس الى خارج المدينة
ووقع بها مواضع كثيرة
وأقام فلسطين بطريرك رومية تسع سنين ومات وقام بعده كسيستوس ثمان سنين وقام
بعده لاون

فأقام قورلس بالاسكندرية ثلث وثلثين سنة ومات وقام بعده ديسقرس¹
وقام بانطاكية بعد يوحنا الذي دبرها ثلث عشرة سنة فلوما²
وفي سنة ثلث وثلثين * لثاوذوسيسوس الملك مات ورهران³ ملك الفرس بعد ان ملك 68. fol. *
عشرين⁴ سنة وملك بعده يزدجرد ثمان سنين
وفي هذه السنة شخص⁵ قوم من الرها الى قسطنطينية باسقفهم وقالوا انه خطب ذات
يوم فقال اني لست أحسد المسيح بما صار اليه لان كل ما صار فيه فانا مثله
وفيها صعد قوم الى الاسكندرية فقالوا في اسقفهم عند ديسقرس انه لا يقول اذا خطب
1. ديسقرس. — 2. Il faudrait ici le nom de Domnus. — 3. هربان. — 4. En marge
ajouté حادى وعشرين. — 5. شخص.

En cette année, il y eut un grand tremblement de terre à Constantinople. Beaucoup de gens s'enfuirent hors de la ville, et plusieurs endroits s'écroulèrent¹.

Célestinus, patriarche de Rome, siégea pendant neuf ans et mourut; Xystus lui succéda pendant huit ans et eut Léon pour successeur².

Cyrille d'Alexandrie siégea pendant trente-trois ans et mourut; Dioscore lui succéda³.

A Antioche, après Jean qui y siégea pendant treize ans, vint Domnus⁴.

* fol. 68. En l'an 33 * de l'empereur Théodose, Varahran (Bahrām), roi des Perses, mourut, après avoir régné pendant vingt (vingt et un) ans; après lui régna Yezdegerd pendant huit ans.

Cette année-là, des gens d'Édesse arrivèrent à Constantinople avec leur évêque (Hiba) et dirent qu'un certain jour il avait fait une homélie dans laquelle il avait dit : « Je n'envie pas au Messie ce qu'il a fait, parce que dans tout ce qui lui est arrivé, je suis comme lui⁵. »

La même année, des gens se rendirent à Alexandrie et dirent devant Dioscore au sujet de leur évêque que, lorsqu'il faisait des homélies, il ne

1. *Theoph.*, 93. *J. Malalas*, 363-364. *Jean de Nikiou*, 458. *Michel le Syrien*, II, 22. *V. Marcellini Comitibus Chronicon*, ad annum 447. *Gr. Abulph.*, 146 (91); éd. *Salhani*, 144. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 23, 33. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 25, 33. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 33. — 5. *V. Greg. Abulphar. Hist. Dynast.*, 146 (trad. 92); éd. *Salhani*, 144.

ان مريم ولدت الاها لكن والدته انسان وانها ولدت انساناً محصناً مثله على رأى نسطورس
وفيهما ظهر رجل يقال له أوطيحي¹ وقال ان الابن الازلي لم ياخذ من مريم شيئاً لكنه
استحال وتغير وصار لحماً ودماً وراز في مريم من غير ان ياخذ منها شيئاً
وجمع عليه جمع فحرموه ونفوه بعد ان اجتمع عليه مائة وثلاثون اسقفًا بافسس كان
صاحب الجمع ديسقرس صاحب الاسكندرية ونفى عدّة أساقفة معه عن كراسيم
وفي سنة احدى واربعين لثاودوسيوس الملك وجد رأس يوحنا المعمدانى بحمص
وتوفي ثاودوسيوس وكان عمره خمسين سنة وملك مرقينوس² سبع سنين وهى * سنة
اثنين وستين وسبع مائة لذي القرنين * fol. 68 v.
وتزوج قلوذكية³ أخت ثاودوسيوس الصغير وكانت واجدة على ديسقرس لنفيه صاحب
قسطنطينية وجمع من حرم عليه في ذلك الجمع من الاساقفة وغيرهم فجعلت تحرص الملك
على الانتقام منه

1. اوصيحي. — 2. مرقينوس. — 3. Il faut voir ici *Pulcheria*.

disait pas que Marie avait enfanté Dieu, mais qu'elle était Mère d'un homme et qu'elle avait enfanté un homme parfait, qui ressemblait à Dieu, selon la doctrine de Nestorius.

A la même époque, parut un homme qui s'appelait Eutychès. Il disait que le Fils éternel n'a rien pris de Marie, mais qu'il s'est changé, s'est transformé, est devenu chair et sang et a passé par Marie sans avoir rien pris d'elle.

Un concile fut rassemblé contre lui, et (les évêques) l'excommunièrent et l'envoyèrent en exil. Après que 130 évêques se furent réunis à cause de lui à Éphèse, Dioscore, évêque d'Alexandrie, fut chef du concile; il chassa plusieurs évêques de leurs sièges en même temps que lui (Eutychès).

En l'an 41 de l'empereur Théodose, la tête de Jean-Baptiste fut trouvée à Émèse¹.

Théodose mourut à l'âge de cinquante ans. (Après lui) Marcien régna pendant sept ans, * en l'an 762 d'Alexandre².

* fol. 68 v.

Il épousa Pulchérie (Qloudhiqiyah), sœur de Théodose le Jeune, qui gardait rancune à Dioscore de ce qu'il avait exilé l'évêque de Constantinople avec tous les évêques et autres, qui l'avaient excommunié dans ce concile; elle se mit à pousser l'empereur à se venger de lui.

1. *Chr. Min.*, II, 163. *Abulpharag. Hist. Dyn.*, 146 (trad. 92); éd. *Salhani*, 144-145. Cf. *The syriac Chronicle... of Zach. of Mitylene*, trad. *Hamilton et Brooks*, 313. —
2. *Mich. le Syr.*, II, 35.

ثم ان الملك والملكة كتبا الى لون صاحب رومية والى جميع الاساقفة يامرهم بالاجتماع ليفحصوا عن الامور الالهية وعن فعل ديسقرس فى الجمع الثانى بافسس وبعد أن أراد الاجتماع يكون بنقية أمر الملك أن يكون الاجتماع بخلقذونية لبعدا¹ نيقية وقرب خلقذونية فاجتمع الجماعة بها فى السنة الثانية لمريون الملك فى خمسة وعشرين يوماً من تشرين الاول سنة ثلث وستين وسبع مائة لذي القرنين وكانت عدتهم ستمائة وثلثين نفساً فحرموا ديسقرس ووضعوا قوانين كثيرة وقالوا ان الابن أخذ طبيعة غير قنوم لان الطبيعة غير الاقانيم وبقي قنوم واحد وطبيعتان وانه يعرف بجوهريين وفعلين ومشيتين وقنوم واحد وان جوهر اللاهوت غير الاقانيم الثلاثة

فلما تمت لمريون سبع سنين مات وكان عمره خمس وستين سنة واقام لاون ملكاً ست عشرة سنة فى سنة تسع وستين وسبع مائة لذي القرنين

وفى اول هذه السنة ملك على الفرس فيروز² بن * يزدجرد سبع وعشرين سنة

* fol. 69.

فيروز. 2. — بعد. est la leçon marginale; dans le texte on lit بعد. 1.

Ensuite l'empereur et l'impératrice écrivirent une lettre à Léon, évêque de Rome, et à tous les évêques, où ils leur ordonnaient de se réunir pour examiner les questions théologiques et la conduite de Dioscore dans le second concile d'Éphèse. Après qu'ils eurent exprimé le désir que le concile eût lieu à Nicée, l'empereur ordonna que le concile se réunît à Chalcédoine à cause de l'éloignement de Nicée et du voisinage de Chalcédoine. Ce fut en l'an 2 de l'empereur Marcien, le 25 du mois de tichrin I (octobre), en l'an 763 d'Alexandre, que le concile s'y réunit. Il s'y trouva 630 évêques.

Ils excommunièrent Dioscore et rédigèrent de nombreux canons. Ils déclarèrent que le Fils a pris une nature sans hypostase, parce que la nature diffère des hypostases; qu'il reste une hypostase et deux natures; qu'il est doué de deux substances, de deux actions et de deux volontés; mais que l'hypostase est unique et que la substance de Dieu n'a pas trois hypostases¹.

Après avoir régné pendant sept ans, Marcien mourut à l'âge de soixante-cinq ans et nomma empereur Léon qui régna pendant seize ans, en l'an 769 d'Alexandre².

* fol. 69. En cette première année, Pérôz, fils * de Yezdegerd, commença à régner sur les Perses et il régna pendant vingt-sept ans³.

1. *Chr. Min.*, II, 162-163. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 36 sq. *Theodori Lectoris Eccl. Hist.*, I, 3-4 (*Migne, Patr. Gr.*, t. LXXXVI, p. 167-168). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 122. *Chr. Min.*, II, 164. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 126.

وفي هذه السنة كانت رجفة بانطاكية مدينة سورية وخسف بها مواضع كثيرة
ولما دبر لون رومية اثنين وعشرين سنة مات وقام مكانه الروس سبع سنين وبعده
سمبلوس¹ ست عشرة سنة
فقام بانطاكية بعد فلونيا² الذي دبرها ثلث سنين أفاقيس³ خمس سنين وبعده
مرطوريس⁴
وقام بقسطنطينية من بعد انطليوس الذي دبر احدى وعشرين سنة جنديس⁵ خمس
عشرة سنة
وقام باورشليم يونلاوس⁶ بعد أن دبر أربعين سنة انسطاسيوس⁷
وفي السنة التاسعة لملك لون انكسفت الشمس وظهرت النجوم بها جهاراً⁸ وفي السنة
العاشرة عرض بالمشرق جوع كبير وجراد كثير
وفي السنة الثاني عشرة لملكه غزا الفرس امد وحاصرها وخرّبوها

1. ارطوس. — 4. اناس. — 3. Paulinus? Il faut voir ici Basile. — 2. سمبلوس. — 1.
نهاراً. 8. Chez Abulpharag. — 7. استطاسوس. — 6. بوفلاوس. — 5. وحدس.

La même année, à Antioche, ville de Syrie, il y eut un tremblement de terre, et plusieurs endroits y furent engloutis¹.

Après avoir gouverné pendant vingt-deux ans, Léon, (évêque) de Rome, mourut. Hilarius (Ilarous) lui succéda pendant sept ans; après lui fut Simplicius (Simblous) pendant seize ans.

A Antioche, après Paulinus (? Basile) qui siégea pendant trois ans, fut Acacius pendant cinq ans; après lui vint Martyrius.

A Constantinople, à Anatolius qui siégea pendant vingt et un ans, succéda Gennadius pendant quinze ans.

A Jérusalem, à Juvénal qui siégea pendant quarante ans, succéda Anastasius².

En l'an 9 du règne de Léon, il y eut une éclipse du soleil et les étoiles apparurent (en plein jour). En l'an 10, dans l'Orient, il arriva une grande disette et il y eut beaucoup de sauterelles³.

En l'an 12 de son règne, les Perses se dirigèrent contre Amid, l'assiégèrent et la dévastèrent⁴.

1. Mich. le Syr., II, 141-142. Chr. Min., II, 164-165. — 2. Abulpharag. Hist. Dyn., 147 (trad. 92); éd. Salhani, 145. — 3. Abulpharag. Hist. Dyn., 147 (trad. 92); éd. Salhani, 145. — 4. Abulpharag., 147 (trad. 92); éd. Salhani, 145-146.

وفي هذه السنة ملك على الفرس بلاس¹ أربع سنين وفي السنة السادس عشرة لملكه ملك على الفرس قباد بن فيروز احدى وعشرين سنة ولما دبّر مرطورس² اسقف انطاكية ثلث عشرة سنة قام بعده يوليان³ أربع سنين وقام بعده بطرس القصّار ثم انه جرم وتقى

* fol. 69 v.

وفي ايام لون تبيح سمعان صاحب العمود وهو اول من صعد * عموداً وملك زينون⁴ سبع عشرة [سنة] في سنة خمس وثمانين وسبع مائة لدى القرنين ناتي بقصة بطرس القصّار وكان بطرس هذا ياوى بعض الديارات بخلقذونية وكان رئيساً فيه فحارب زينون لون الملك وأخذ زينون بطرس اليه فصجبه وصار معه الى طرسوس مدينة قلقية⁵ فلما دخلها قال لاساقفة البلدان لاون وجّه بي مع زينون اليكم ليجعلوني اسقفاً على انطاكية فان أردتم ان تتخذوا⁶ عنده يداً فاجعلوني اسقفاً قبل ان يامرکم قبل القوم قوله وصيروه من غير علم الملك فلما بلغ الملك ذلك أحرمه ونقاه

تتخذوا. 6. — فلقية. 5. — et infra. 4. — بولسان. 3. — مركورس. 2. — بلاس. 1.

En cette même année, Balàs commença à régner sur les Perses et régna pendant quatre ans. En l'an 16 du règne de Léon, Qabâd, fils de Pérôz, commença à régner sur les Perses et régna pendant vingt et un ans¹.

Martyrius, évêque d'Antioche, après avoir siégé pendant treize ans, eut pour successeur Julianus pendant quatre ans; Pierre le Foulon lui succéda, qui, plus tard, fut excommunié et exilé².

Aux jours de Léon mourut Siméon le Stylite; il fut le premier qui monta * fol. 69 v. * sur une colonne³.

Zénon régna pendant dix-sept ans, en l'an 785 d'Alexandre.

Nous allons raconter l'histoire de Pierre le Foulon. Ce Pierre s'était retiré à Chalcédoine dans un couvent, et il en était le supérieur. Zénon fit la guerre contre l'empereur Léon; il attacha Pierre à sa personne, le fit son compagnon et se rendit avec lui à Tarse, ville de Cilicie. Lorsque Pierre y fut entré, il dit aux évêques du pays : « Léon m'a envoyé chez vous avec Zénon pour que vous me fissiez évêque d'Antioche; si vous voulez vous attirer sa grâce, faites-moi évêque avant que Léon ne vous l'ordonne. » La population agréa ses paroles et le fit évêque à l'insu de l'empereur. A cette nouvelle, Léon l'excommunia et l'envoya en exil.

1. *Mich. le Syr.*, II, 150, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 141. *Chr. Min.*, II, 164. *Theod. Lect.*, I, 20-21 (p. 175-176). *Theoph.*, 113-114. — 3. *Theod. Lect.*, I, 12 (p. 171-172). *Theoph.*, 112₁₅₋₁₇. *Chr. Pasch.*, Migne, XCII, 820. *Ps.-Denys de Tellmahré*, ad ann. 177 (*Nau dans la Revue de l'Orient Chrétien*, II, 1897, 459). *Mich. le Syr.*, II, 142.

ثم خرج بانطاكية خارجي يقال له بسيلسقوس¹ فردّ بطرس الى مرتبه قهراً من غير رضا الاساقفة الذين في البلد ووضع كتاباً ثبت فيه رياسته وأمر الاساقفة بقبوله وإثبات خطوط أيديهم فيه فلما لم تجبه الاساقفة الى ذلك أمر بضرب أعناقهم فهرب بعض الاساقفة ورهبان كثير واختفوا في كنيسة مر توما التي بانطاكية فوجه بطرس في طلبهم فوجدهم قتلهم كلهم فلما قتل الخارجي وصار زينون الى مملكته كتب الى صاحب رومية والى جميع الاساقفة يعلمهم أمر بطرس وسو صنيعه * فلما بلغ صاحب رومية ذلك أحرمه هو وجميع الاساقفة الذين معه

ثم ان زينون نقلا الى اغطس² وكان بطرس هذا قد غيّر الكتب وزاد فيها ونقص ورفع قول يوحنا الانجيلي حيث يقول كلّ شى يده ولم يكن شى خلوا³ منه ورفع ايضاً قول من يقول انه صلب من أجلبا⁴

فلما حرم بطرس أقيم مكانه يوحنا بانطاكية ست سنين واقام بالقسطنطينية⁵ قلندون⁶ ثلث سنين

1. بسطلوپوس. — 2. Il faut voir Εὐχάϊτα. — 3. خلوا. — 4. اجلبا. — 5. Il faut lire ملبدون. — 6. ملبدون.

Ensuite, parut à Antioche un rebelle qui s'appelait Basiliscus. Il rétablit Pierre par la violence dans son rang, sans demander le consentement des évêques qui étaient dans le pays; il rédigea une lettre où il le confirmait dans sa dignité épiscopale, ordonnait aux évêques de le recevoir et de contre-signer la lettre de leurs mains. Comme les évêques n'acquiesçaient pas à cela, il ordonna de les mettre à mort. Alors une partie des évêques et beaucoup de moines s'enfuirent et se cachèrent dans l'église de Mar Thomas qui était à Antioche. Pierre envoya les chercher; il les trouva et les tua tous.

Après que le rebelle eut été tué et que Zénon fut devenu empereur, il écrivit à l'évêque de Rome et à tous les évêques et les informa de l'affaire de Pierre et de son crime. * Ayant appris cela, l'évêque de Rome l'excommunia, lui et tous les évêques qui partageaient ses idées. * fol. 70.

Ensuite Zénon l'envoya en exil à Euchaïta. Ce Pierre altéra les Livres Sacrés par des interpolations; il rejeta la parole de Jean l'Évangéliste, là où il dit : « Chaque chose est dans son pouvoir et il n'y a rien qui soit sans lui »¹; il rejeta également la parole de celui qui a dit : « Il a été crucifié pour nous. »

Après l'excommunication de Pierre, à Antioche, Jean lui succéda pendant six ans; ensuite fut (évêque) à Antioche² Calandion pendant trois ans.

1. 1, 3. — 2. On lit dans le ms. : « à Constantinople ».

ثم ان زينون الملك كتب الى جميع الاساقفة يشاورهم فيه هل يجوز ان يرد بطرس الى مكانه ان رأيتم ذلك فافعلوا فلما بلغه ان الملك قد كتب في امره هذا رجع من غير أن يوامر أحدا وجلس على كرسیه خمس سنين آخر
وقام باورشليم بعد انسطاسيوس¹ الذي دبرها ثمان عشرة سنة مرطوس² ثمان عشرة سنة وبعده جنادل³ ثمان سنين

وتوفي زينون وكان عمره احدى وستين سنة وملك انسطاس سبع وعشرين سنة في سنة ست وثمانى مائة لدى القرنين

وفي السنة السادسة لملكه تم الالف السادس لادم

ولما قام فيلكس⁴ برومية تسع سنين توفي وقام بعده حلاسوس⁵ خمس سنين * وقام * fol. 70 v.
بعده انسطاسيوس⁶ سنة واحدة وبعده سوماخوس أربع عشرة سنة
وقام بالاسكندرية بعد بطرس مانحوس⁷ الذى دبرها تسع سنين اثانسى⁸ أربع سنين
وبعد يوحنا الراهب ست سنين وبعده يوحنا الحيس سبع سنين وبعده ديسقرس الجديد سنتين وبعده قلوبا⁹ اربع عشرة سنة

— 1. رحلاسوس. — 2. فيلكس. — 3. Sallustius? — 4. طورى. — 5. دسطاسيوس. — 6. فلويانا? Flavien? — 7. ثناسى. — 8. طرمالحوس. — 9. اسطاسيوس.

Ensuite l'empereur Zénon écrivit à tous les évêques pour les consulter : « Est-il permis de rétablir Pierre dans son rang; si vous le croyez possible, faites-le. » Lorsque Pierre eut appris que l'empereur avait écrit au sujet de cette affaire, il retourna, sans aucune permission, à son siège et l'occupa encore pendant cinq ans.

A Jérusalem, Anastase qui occupa l'épiscopat pendant dix-huit ans, eut pour successeur Martyrius pendant dix-huit ans. Après celui-ci Sallustius¹ gouverna pendant huit ans.

Zénon mourut à l'âge de soixante et un ans, et Anastase régna pendant vingt-sept ans, en l'an 806 d'Alexandre.

En l'an 6 de son règne, finit le sixième millénaire depuis Adam².

Après neuf ans d'épiscopat, Félix, (évêque) de Rome, mourut, et Gélase * fol. 70 v. lui succéda pendant cinq ans; * après lui vint Anastase pendant une année, puis Symmaque pendant quatorze ans.

A Alexandrie, à Pierre Monge qui occupa le siège pendant neuf ans, succéda Athanase pendant quatre ans; après lui, vint Jean le moine pendant six ans; après lui, Jean l'ermite pendant sept ans; après lui, Dioscore le

1. Dans le ms. « Djanâdil ». — 2. Mich. le Syr., II, 167. Chr. Min., II, 166.

واقیم بقسطنطينية بعد ان دبرها اقايس¹ ست عشرة سنة مرقامته² سبع سنين فنفاه الملك الى جزيرة فنطس³ وقام بعده مقدونيس اربع عشرة سنة وهذا⁴ نفاه انسطاس الملك لانه كان يوبخه ويقول له انك منانيّا ترى رأى المنانية واقیم بعده طيمات⁵ ست سنين ثم قام بعده يوحنا سنتين واقیم باورشليم بعد شاوول الذى دبرها ثمان سنين الياس⁶ عشرين سنة وبعده يوحنا اربع عشرة سنة وكان انسطاس فى اول سنة ملكه أمر أن يذبح⁷ أطفال كثير نساء وصبيان ممن يتعلم القراءة والكتابة وفى السنة الثالثة من ملكه بنيت مدينة دارا التى فوق نصيبين فى الموضع الذى قتل فيه داريوس⁸ الفارسى

1. انباسس. — 2. Dans ce nom tout à fait défiguré il faut voir Euphemius. — 3. قُطس. — 4. وهدا. — 5. طيمان. — 6. الباطو. — 7. يدب. — 8. دارانيوس.

jeune pendant deux ans; après lui Timothée¹ pendant quatorze ans².

Après les seize années de l'épiscopat d'Acacius, Euphemius fut évêque de Constantinople pendant sept ans. L'empereur l'exila dans une île du Pont³. Macédonius lui succéda pendant quatorze ans, et l'empereur Anastase l'envoya en exil, parce qu'il l'avait blâmé et lui avait dit : « Tu es un Manichéen et tu partages les idées des Manichéens »⁴. Timothée lui succéda pendant six ans; et après celui-ci Jean fut (évêque) pendant deux ans⁵.

A Jérusalem, à Saül (Sallustius) qui occupa le siège pendant huit ans, succéda Élias pendant vingt ans; après lui Jean gouverna pendant quatorze ans⁶.

La première année de son règne, Anastase fit périr des enfants de plusieurs femmes ainsi que des garçons, qui étudiaient la lecture et l'écriture⁷.

En l'an 3 de son règne, fut bâtie la ville de Dara, qui se trouvait au-dessus de Nisibe, à l'endroit où Darius, (roi) des Perses, avait été tué⁸.

1. Dans le ms. « Flavien »? — 2. Dans le texte probablement le nom mutilé de Flavianus? Cf. B. Evetts, History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria. Patrologia Orientalis, I, p. 445-451. — 3. Il s'agit d'Euchaïta dans le Pont. V. Mich. le Syr., II, 154-155. — 4. V. Theod. Lect., II, 26 : ὑβρίζον δὲ τὸν βασιλέα, Μανιχαῖον ἀποκαλοῦντες (Migne, LXXXVI, col. 197). Cramer, Anecdota Graeca, II, Oxonii, 1839, p. 107. Theoph., 154 : ὑβρίζοντες τὸν βασιλέα Μανιχαῖον... — 5. Mich. le Syr., II, 154-155. Chr. Min., II, 167. Ps.-Denys de Tellm., ad ann. 809 (Nau dans la Revue de l'Orient chrétien, II, 1897, 462). — 6. Mich. le Syr., II, 153, 161. Chr. Min., II, 167. — 7. Mich. le Syr., II, 154. — 8. Mich. le Syr., II, 160, 167. Zach. of Mityl., 165-167. The Chro-

ثم ان انسطاس الملك اراد يرفع من الامانة ومن البيعة عند القول انك صلبت
 * fol. 71. من اجلنا فاضطرب اهل المدينة كلها وأخذوا * الحجارة ليرجموه بها فهاله أمرهم وخافهم
 ونزع تاجه عن رأسه وقال لهم اني أنتهى الى أمركم في جميع ما تريدون فكف
 الشعب عنه

وفي السنة الحادية عشرة لملك انسطاس عرض في بلاد الروم جوع شديد وظهر
 جراد كثير فأفسد عامة غلاتهم وفي هذه السنة عرضت رجفة عظيمة
 وفي هذه السنة عرف يعقوب وكان اسقفًا على بطنان¹ ووضع ميامر على الجوع الذي
 عرض للروم في ذلك الزمان وعرف ايضًا مارنوس² الراهب وقد وضع كتبًا كثيرة بحمص
 وهو من أهل فامية

1. باتان. — 2. بانوس.

Ensuite l'empereur Anastase voulut supprimer dans le symbole et à
 l'église la phrase : « tu as été crucifié pour nous ». Toute la population de
 * fol. 71. la ville se souleva et prit * des pierres pour le lapider. Cette affaire l'effraya ;
 et, ayant peur d'eux, il ôta de sa tête la couronne et leur dit : « J'agirai
 selon votre ordre dans tout ce que vous désirez. » Alors le peuple le laissa
 tranquille¹.

En l'an 11 du règne d'Anastase, dans le pays des Grecs, il y eut une rude
 famine et il vint de nombreuses sauterelles qui dévastèrent toutes leurs ré-
 coltes. La même année, il y eut un violent tremblement de terre².

En cette année, brillait Jacques, évêque de Batnan, qui composa des
 traités sur la famine, qui survint dans le pays des Grecs à cette époque.
 Alors florissait également Marinus le moine, originaire d'Apamée, qui com-
 posa à Émèse de nombreux ouvrages³.

nicle of *Joshua the Stylite*, XC (trad. W. Wright, Cambridge, 1882, p. 70). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 817 (*Nau dans la Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 464-465). D'autres sources chez A. Rose, Kaiser Anastasius I. Erster Theil : Die äussere Politik des Kaisers. Halle a. S., 1882, 44-45. V. aussi le chapitre « De Dara communita » chez E. Merten, *De bello Persico ab Anastasio gesto*, 197-201 (*Commentationes philologicae Jenenses*, VII, Lipsiae, 1906).

1. *Mich. le Syr.*, II, 156; 162. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. Salhani, 146. *Theod. Lect.*, II, 26-27. *Theoph.*, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 154. Cf. *Joshua the Stylite*, xxxiv; xxxviii (trad. Wright, 23; 27-28). *Jacques d'Édesse*, ad ann. 175 (*Chr. Min.*, 236). *Chron. Edess.*, lxxvi; lxxviii (éd. Hallier, 118; 120). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 810 (*Nau dans la Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 462). *Marcellini Chr.*, ad ann. 499. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. Salhani, 146-147. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 161; 155. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. Salhani, 147.

وفي سنة اثنين وعشرين لانسطاس انكشفت الشمس في حزيران نصف النهار
 وفي ذلك الوقت عرف ساورس صاحب انطاكية¹ ووضع كتباً كثيرة على المخالفين له
 وكان على رأى ديسقرس بطريرك الاسكندرية
 ثم ملك يوسطيان² تسع سنين في سنة تسع وعشرين وثمانى مائة لذي القرنين وكان من
 رومية فأصلح جميع البيع ونفا منها أهل الشعب وأطلق أساقفة المشرق
 وفي السنة السابعة له أقتل الروم والفرس على شاطئ الفرات وغرق من الروم خلق كثير
 وفي هذه السنة سقط جليد كثير وتلج عظيم وأفسد الاشجار والكروم وفي السنة الثامنة
 من ملكه قلت الامطار وعزّت الغلات * وتقص الماء في الينابيع ثم نبع جراد كثير ووباء
 شديد ودام ست سنين
 وفي هذه السنة وجّه الملك وفداً الى المنذر صاحب العرب ليصالحه لاغزاء الروم وخرب
 ديارهم وسبى اهلها

1. العقوبة, c'est-à-dire اليعقوبية = le Jacobitisme, « le Jacobite ». Je préfère voir ici
 انطاكية. V. *Greg. Abulph.*, 148; éd. Salhani, 147. — 2. يوسطسان; voir plus bas.

En l'an 22 d'Anastase, au mois d'hazirân (juin), à midi, il y eut une
 éclipse de soleil¹.

A cette époque, parut Sévère, évêque d'Antioche, qui fit plusieurs livres
 contre ses adversaires; et il partageait les idées de Dioscore, patriarche
 d'Alexandrie².

Ensuite régna Justinus³ pendant neuf ans, en l'an 829 d'Alexandre; il
 était originaire de Rome⁴. Il réconcilia toutes les églises, en chassa les
 gentils et mit en liberté les évêques d'Orient.

En l'an 7 de son règne, les Grecs et les Perses se livrèrent une bataille
 au bord de l'Euphrate, et beaucoup de Grecs se noyèrent⁵.

En cette année, de grandes neiges et une forte gelée qui survinrent,
 détruisirent les arbres et les vignes. En l'an 8 de ce règne, les pluies deve-
 nues rares, la récolte fut petite, * et l'eau manqua dans les ruisseaux. * fol. 71 v.
 Ensuite vinrent de nombreuses sauterelles et une terrible peste qui dura
 pendant six ans⁶.

La même année, l'empereur envoya une députation près de Mondhar, roi
 des Arabes, pour faire la paix avec lui, parce qu'il avait razzié les Grecs,
 détruit leurs maisons et emmené en captivité la population⁷.

1. *Mich. le Syr.*, II, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 163. — 3. Chez notre auteur Justi-
 nus est appelé Justinianus. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 169. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd.
Salhani, 147. — 5. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salhani*, 147. — 6. *Greg. Abulph.*, 149
 (93); éd. *Salhani*, 147-148. — 7. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salhani*, 148.

وفي هذه السنة غزا الفرس أعنى كسرى الفارسي الرها وقتل فيها خلقاً كثيراً
 وظهر النجم المذنب في السماء وثبت على حال واحد أربعين ليلة
 وكان يوسطيان الملك قد رتب معه شريكاً في ملكه يقال له ايضاً يوسطيان¹ وكان
 ابن أخيه وملك² تسع وثلاثين سنة
 وكانت رجفة شديدة وخسف بها مواضع كثيرة
 ووقع البلاء بين أصحاب ساورس وبين أصحاب يوليان قال يوليان ان جسد المسيح
 وقع تحت الفساد وقال أصحاب ساورس ان ذلك غير ممكن ولا يكون البتة
 ولما كان في السنة الثالثة لملك يوسطيان³ وشريكه غزى⁴ العرب الروم
 وفيها وقع بين الروم والفرس بلاء عظيم ومات من الروم خلق كثير وغرق بينهم في

غزى. En marge 4. — يوسطيان 3. — تملك 2. — يوسطيان 1.

En cette année, le Perse, c'est-à-dire Chosroès le Perse, fit une expédition contre Édesse où il tua beaucoup de gens¹.

Une comète parut dans le ciel et resta durant quarante et une nuits².

L'empereur Justinianus (Justinus) associa à l'empire un homme qui s'appelait également Justinianus; c'était le fils de son frère et il régna pendant trente-neuf ans³.

Il y eut un violent tremblement de terre, et plusieurs endroits furent engloutis.

Une discorde éclata entre les partisans de Sévère et les partisans de Julien, (évêque d'Halicarnasse). Julien disait que le corps du Christ est corruptible. Les partisans de Sévère disaient que c'est impossible et ne peut jamais être⁴.

En l'an 3 du règne de Justinianus (Justin) et de son associé, les Arabes attaquèrent les Grecs.

A cette même époque, des causes de grands malheurs survinrent entre les Grecs et les Perses; beaucoup de Grecs périrent et un grand nombre d'entre

1. *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Salhani*, 148. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 170. *Josué le Stylite*, xxxvii (*Wright*, 27). *Chr. Edess.*, lxxvi (*Hallier*, 119; v. aussi p. 30). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 836 (*Nau*, 468). *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Salhani*, 148. — 3. *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Salhani*, 148. — 4. V. la correspondance entre Sévère et Julien sur ce sujet chez *Zach. de Mityl.*, p. 234-244 (trad. *Hamilton et Brooks*). V. aussi *The sixth book of the select letters of Severus patriarch of Antioch in the syriac version of Athanasius of Nisibis*, edited and translated by *E. W. Brooks*, Vol. II, p. II (traduction), London, 1904, p. 349-350.

الفرات خلق ودامت الحروب بينهم أربع سنين وكان صاحب جيش الروم رجل يقال له
بسيلدس¹

وعصا اليهود الذين كانوا بفلسطين وخرجوا عن طاعة الروم وملكوا عليهم رجلاً * فنزاهم
الروم وقتلوهم ورييسهم * fol. 72.

ثم ان يوسطينيانوس الملك أمر ألا يبقا أحد من الحنفاء في سلطان الروم الا اعتمد
وتنصر فمن لم يفعل ذلك قتل واستصفي ماله فتنصر أكثرهم

وفي السنة الخامسة لملكه أمر ان يجتمع جميع الاساقفة من اصحاب ساورس وديسقرس
الى قسطنطينية فلما اجتمعوا وعظم وعظماً شديداً وسالهم ان يقبلوا قول لون صاحب رومية
وجمع خلقذونية وان السيد المسيح قنوم واحد وجوهران فلم يقبلوا ذلك منه وكان ساورس
بطريرك أنطاكية وكان عامة أساقفة المشرق على رأيه وكان يقول ان اللاهوت هي
الاقانيم وان السيد المسيح قنوم واحد وجوهر واحد متجسد من قنومين وجوهرين أي

1. Ici il faut voir Belisarius, peut-être بليسارس?

eux se noyèrent dans l'Euphrate. La guerre entre eux dura pendant quatre
ans. Le chef des troupes grecques s'appelait Basilidès (Belisarius) ¹.

Les Juifs de Palestine se révoltèrent et s'insurgèrent contre les Grecs,
et se choisirent un roi. * Les Grecs marchèrent contre eux et les tuèrent, eux * fol. 72.
et leur chef ².

Ensuite l'empereur Justinianus ordonna qu'il ne restât plus de païens
dans l'empire grec; ils devraient se faire baptiser et se convertir au christia-
nisme; s'ils refusaient, ils seraient tués et leurs biens confisqués. Beaucoup
d'entre eux se convertirent ³.

En la cinquième année de son règne, il ordonna que les évêques partisans
de Sévère et de Dioscore tinssent un concile à Constantinople. Lorsqu'ils
furent rassemblés, il les exhorta avec instance et les pria d'accepter la doc-
trine de Léon, évêque de Rome, et du concile de Chalcédoine, à savoir que
le Seigneur le Christ a une personne et deux natures. Mais ils n'acceptèrent
point sa proposition. Sévère, patriarche d'Antioche, qui était présent, et
dont tous les évêques orientaux partageaient la doctrine, disait que la Divinité
est identique avec les hypostases et que le Seigneur le Christ est une seule
personne et une seule nature formée de deux personnes et de deux natures,
— l'une divine, l'autre humaine. Les évêques de Sévère n'acceptèrent donc

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. *Jacques d'Édesse*, ad
ann. 207 (*ZDMG.*, 319; *Chr. Min.*, 241). *Zach. de Mityl.*, IX, 8 (*Hamilton et Brooks*,
231-232). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 207.

اللاهوت والناسوت ولم يقبل أساقفة ساورس قول الملك فصرهم الى مواضعهم عزيزين
وفي السنة السادسة غزت الفرس قفّحوها وفي هذه السنة مات قباد¹ ملك فارس وصالح
الروم أهل فارس

ومنها عصا أهل سامرة فوجّه اليهم يوسطينيان حيوشاً فحاربهم وقتل أكثرهم
وفي السنة الثامنة لملكه انكسفت الشمس في نيسان لليلة بقيت منه على ساعتين من النهار
وفي هذه السنة غلب البربر على رومية

* وتوفي يوحنا بطريك رومية بعد ان دبرها ثلث سنين وقام بعده اغافطا²

ومنها مات افنان³ بطريك القسطنطينية بعد ان دبرها سبع سنين وقام بعده اشمن⁴

عشر سنين

وقام بالاسكندرية بعد طيمات⁵ الذي كان دبرها سبع عشرة سنة حينما⁶ ثلثة أشهر

وبعد ثاودسيوس

حينما 6. — طيمات 5. — اشمن 4. — اشمن 3. — اغافطا 2. — قباد 1.

point la proposition de l'empereur, qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneurs¹.

En l'an 6 (de son règne), les Perses attaquèrent (les Grecs) et conquièrent (leur pays). La même année, Qawad (Qabad), roi des Perses, mourut, et les Grecs firent la paix avec les Perses.

La même année, les Samaritains se révoltèrent. Justinianus envoya contre eux des troupes qui les combattirent et en tuèrent un très grand nombre².

En l'an 8 de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le 29 de nisan (avr.), à deux heures de l'après-midi.

En cette année les barbares s'emparèrent de Rome³.

* Jean, patriarche de Rome, mourut, après avoir gouverné l'Église pendant trois ans, et Agapet lui succéda.

A cette époque, Épiphane, patriarche de Constantinople, mourut, après avoir occupé le siège pendant sept ans; Anthime lui succéda pendant dix ans.

A Alexandrie, à Timothée qui avait siégé pendant dix-sept ans, succéda pendant trois mois Gaianus, auquel succéda Théodosius⁴.

1. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 148. — 2. V. la note 2 de la page précédente. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 241 (les Huns). *Marcell. Chr.*, ad ann. 547 (Gothi). Cf. *Procopii De bello gothico*, III, 16 (éd. *Haury*, 362 sq.). V. *Ch. Diehl*, Justinien et la civilisation byzantine au VI^e siècle, Paris, 1901, p. 615-621. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 189-190, 206. *Chr. Min.*, II, 171. *B. Evetts. op. cit. Patrol. Or.*, t. 1, p. 455.

وفي هذه السنة انكسفت الشمس وثبت كسوفها للسنة كلها وزيادة شهرين تتمة أربعة عشر شهرا وكان ذلك في سنة ست واربعين وثمانى مائة لدى القرنين ولم يكن يظهر من نورها الا الشئ اليسير وكان المنجمون وجميع الناس يقولون انه دخل عليها عرض لا يزول أبداً وانها غير راجعة الى طبعها الاول

وفي هذه السنة ظهر جراد في عامة الارض وكان في تلك السنة الشتاء صعب البرد والثلج ومات فيه خلق كثير من الناس وفي السنة العاشرة ليوسطينيان ظهرت في السماء اية عجيبة وبردت¹ حرارة الشمس ولم تنضج ثمرة تلك السنة

وفي تلك السنة عرف سرجس² الراسي³ وكان رجلاً فيلسوفا مترجماً للكتب وضاعا بها وله كتب كثيرة وكان متطياً ايضاً وانه أتى افريم بطريك انطاكية وأقام عنده * ثم ان افريم وجه به الى اعظفا⁴ صاحب رومية في حوايج عرضت له هناك فتوفي بقسطنطينية * fol. 73.

— الراس عيني : V. *Abulph.*, éd. *Salhani*, 149. — 3. سرجس. — 2. بردن. — 1. اعظفا. — 4.

En cette année, il y eut une éclipse du soleil qui dura pendant un an et deux mois, en tout quatorze mois. C'était en l'an 846 d'Alexandre. Le soleil n'envoyait qu'une faible lumière; les astronomes et tous les gens disaient qu'il lui était arrivé un accident qui ne cesserait jamais, et que le soleil ne reviendrait plus à son état primitif¹.

En cette année, vinrent les sauterelles dans tout le pays. En la même année, l'hiver fut rigoureux et avec beaucoup de neige, et beaucoup de gens en moururent. En l'an 10 de Justinianus, un signe extraordinaire parut dans le ciel; la chaleur du soleil se refroidit, et les fruits ne mûrirent pas cette année-là².

En cette année, se rendit célèbre Sergius de Râs'ayn, qui était philosophe, traducteur et interprète des livres, auteur de nombreux ouvrages, et en outre médecin. Il arriva près d'Éphrem, patriarche d'Antioche, et resta (quelque temps) chez lui. * Ensuite Éphrem l'envoya chez Agapet, évêque de Rome, au sujet des affaires qui lui étaient arrivées là-bas. Sergius mourut à Constantinople³. * fol. 73.

1. *Mich. le Syr.*, II, 220-221. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 148-149. Cf. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 (*Nau*, 476). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 194; 221. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 (*Nau*, 476). V. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 149. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 199. *Chr. Min.*, II, 170. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 149.

وفي هذه السنة أمر فاجتمع بقسطنطينية اثنان وسبعون اسقفًا فحرموا بطرس واورجاني¹
ومصاحفهما

في هذه السنة ظهرت في السماء آية مثل رمح مرتين ولشت أربعين يومًا
وفي هذه السنة غزا كسرى بن قباد انطاكية وافتتحها وسبى أهلها وأتقدهم الى بابل وبنّا
لهم مدينة وسمّاها انطاكية وهي اليوم تعرف بالماخوز² الجديد وأسكنهم بها ثم ان كسرى
عطف عليهم وامنهم فحملوا اليه الخراج وصرفوه عنهم ثم صار الى الرقة وافتتحها
وكان الروم متشاغلين مع البربر والصقالبة المتأخمين لرومية فلما فرغوا من مجاهدة
أوليك عطفوا على الفرس ولم يزل الحرب بينهم دائمة أربع سنين

1. بالماخوزى الجديدة : chez Greg. Abulph. : بالماخور. 2. — اورحاني. 150; éd. Salhani, 149).

La même année, sur l'ordre (de l'empereur), 72 évêques se réunirent à Constantinople et condamnèrent Petrus et Origène et leurs livres.

La même année, un signe, pareil à une lance de double grandeur, parut dans le ciel et resta pendant quarante jours.

En cette année, Chosroès, fils de Qawad (Qabad), marcha contre Antioche, la prit et emmena en captivité ses habitants qu'il conduisit à Babylone, bâtit pour eux une ville qu'il nomma Antioche, connue aujourd'hui sous le nom d'Al-Makhûz al-Djedid, et les y installa¹. Dans la suite il les traita avec bienveillance et les protégea. Ils lui payèrent l'impôt et obtinrent son éloignement. Après cela il marcha sur Rakkah et s'en empara.

Cependant les Grecs avaient affaire avec les Barbares (Berbères) et les Slaves (Saqalibah), situés sur les confins de l'empire. Lorsqu'ils eurent achevé la lutte avec eux, ils se tournèrent contre les Perses, et cette guerre dura sans discontinuer pendant quatre ans².

1. Au sujet du nom de cette nouvelle Antioche v. Nöldeke, Tabari, 165-166, n. 4. Chez Greg. Abulph. : Al Mahuza nova (p. 94). Procopius l'appelle : Ἀντιόχεια τὴν Χοσρόου (Procopii De bello persico, II, 14; éd. Haury, 213). Libri Chalifarum : quam Antiochiam Chosrois vocavit (Land, Anecdota Syriaca, I, 1862, 114). Chez l'historien arménien Sebéos nous trouvons : Veh Andzatokh-Xosrov ou Sahastan d'Okin. Histoire d'Héraclius par l'évêque Sebéos, trad. F. Macler, Paris, 1904, p. 8. V. les notes de Patkanyan dans sa traduction russe des historiens arméniens de Kałankatouatsi (S.-Petersbourg, 1861, p. 330) et de Sebéos (ib., 1862, p. 187-188). Hamzae Ispahanensis Annalium libri X, Petropoli, 1844 : Beh ez Endiv Chosru, id est melior quam Antiochia, quae eadem appellata est Roma Madaïnenensis (I, 4, p. 57, trad. p. 42). — 2. V. Mich. le Syr., II, 206. Nöldeke, Tabari, 165. Greg. Abulph., 150-151 (94); éd. Salhani, 149.

وفي السنة السادسة عشرة عرض وباء شديد في جميع الارض وثبت ثلث سنين وخرجت
بالناس خراجات في الابطال والالين¹ والحقوين ومات أكثرهم فجأة

وفي هذه السنة غزا فليسارس² صاحب يوسطينيان الفرس

وغزا الفرس في هذه السنة رجل من العرب يقال له الحرث بن جبلة وكان كسرى
عليلاً * fol. 73 v. هذه الخراجات فوجّه اليهم بجيوش وكانت الهزيمة على الفرس * وخربوا لهم
مدناً كثيرة وسبوا منهم خلقاً ثم ان بعض مرازية كسرى خرج اليهم فهزمهم وأسترد عامة
السبي منهم

وفيها ظهرت آية من نار في السماء على مثال السيف وجعلت تتردد من المشرق الى
المغرب وثبت الشتاء كله

وفي السنة السابع عشر ليوسطينيان³ غزا كسرى بن قباد كفرتوثي⁴ ورأس عين فخرج
اليهم بسليوس⁵ مع جيوش الروم فردّه ولم يصل اليهما

1. الالين. — 2. فليسارس. — 3. ليوسطيان. — 4. كفرتوثي. — 5. سلسوس. Il faut voir Belisarius.

En l'an 16 (de son règne), survint sur toute la terre une grande peste, qui dura trois ans. Des ulcères se déclaraient aux gens aux aisselles, aux fesses et aux reins, et un très grand nombre d'entre eux mourut subitement¹.

En cette même année, Belisarius, commandant de Justinianus, fit une expédition contre les Perses.

La même année, un Arabe, Harith-ibn-Gabala, marcha contre les Perses. Comme Chosroès était frappé de ces ulcères, Harith attaqua avec ses troupes les Perses qu'il mit en déroute, * détruisit plusieurs de leurs villes et fit beau- * fol. 73 v. coup de captifs. Mais un des satrapes de Chosroès sortit ensuite contre les Arabes, les défit et leur reprit tous les captifs².

A cette époque, un signe de feu, de la forme d'une épée, parut dans le ciel et se transportait de l'orient vers l'occident; il resta (visible) pendant tout l'hiver³.

En l'an 17 de Justinianus, Chosroès, fils de Qawad, monta contre Kafartoutha et Ras'ayn. Mais Basilius (Belisarius) sortit avec des troupes grecques contre les Perses et repoussa Chosroès avant qu'il se fût emparé de ces villes.

1. V. le récit détaillé sur la peste chez *Mich. le Syr.*, II, 235-240 (d'après Jean d'Asie et Zacharie le Rhéteur). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 269. Harith-ibn-Gabala = en grec Ἀρήθης τοῦ Γαβάλα. V. Nöldeke, *Die Ghassânischen Fürsten aus dem Haus Gafna's*, p. 10-11; 17-19 (Abhandlungen der Kön. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1887. Berlin, 1888). — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 271. *Ps.-Denys Tellm.*, ad ann. 885 (*Nau*, 492-493).

وفي السنة الثامن عشرة ليوسطينيان صعد كسرى الى الرها وحاصرها شهرين ولم يصل اليها فرجع

وفي سنة عشرين ليوسطينيان عرض جوع شديد في المشرق حتى بلغ المدى ثلث عشر دهما وفي سنة ست وعشرين ليوسطينيان عرض وباء شديد ومات خلق من الناس وفيها فئت البقر وصار الناس على الحمير يحرقون وعلى الخيل ووقعت الحرب بين الناس ولم يزل بعضهم يقتل بعضاً وانتقل اناس كثير عن مساقط رويسهم

وفي هذه السنة أمر يوسطينيان ان يحرم ثاوذرس مع كتبه ويحرم الروس الموضوعه من ثاوذريطس¹ وتقبل الروس² الموضوعه من قارلوس بطريرك الاسكندرية * فاجتمع مائة * fol. 74. واربعة وستون أسقفاً فحرموا ثاوذرس وثاوذريطس وكتبهما وعلمهما وهيبا³ صاحب الرها وعلمه غير أن فيحلس⁴ صاحب رومية أمتع أن يكتب خطه في الحرم وقال من توفي ولم يكن محروماً فلا يحل أن يحرم بعد موته فلما ألح عليه يوسطينيان حرمهم وكتب بخط⁵ يده مع ساير الاساقفة

بخط. — 4. فيلحس. — 3. هيبا. — 2. En marge. — 1. ثاوذريطس.

En l'an 18 de Justinianus, Chosroès monta contre Édesse, l'assiégea pendant deux mois et, n'ayant pu la prendre, s'en retourna¹.

En l'an 20 de Justinianus, une grande famine sévit en Orient, au point que le boisseau (modius) se vendait 13 dirhems. En l'an 26 de Justinianus, il survint une grande peste qui fit périr beaucoup de monde².

Les bœufs furent également atteints, de sorte que les hommes labouraient avec des ânes ou des chevaux. La guerre se déclara entre les hommes, qui ne cessèrent de s'entretuer, et beaucoup quittèrent leur pays natal³.

En cette année Justinianus ordonna de condamner Théodore et ses livres ; de condamner également les chapitres composés par Théodoret et d'accepter * fol. 74. les chapitres composés par Cyrille, patriarche d'Alexandrie. * 164 évêques se réunirent et condamnèrent Théodore, Théodoret, leurs livres et leur doctrine, et Hiba, évêque d'Édesse, et sa doctrine. Mais Vigilius, évêque de Rome, refusa d'apposer sa signature à cette condamnation et dit : « Quiconque est mort sans être excommunié, ne peut être licitement excommunié après sa mort. » Mais Justinianus insista ; alors Vigilius les excommunia et signa avec tous les autres évêques leur condamnation.

1. Mich. le Syr., II, 206. — 2. Mich. le Syr., II, 244. Jac. d'Édesse, ad ann. 227 (ZDMG., 321; Ch. Min., III, 243). — 3. Cf. Mich. le Syr., II, 245. Jac. d'Édesse, ad ann. 227 (ZDMG., 321; Chr. Min., 243). Greg. Abulph., 151 (94); éd. Salhani, 149.

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة سقط بسببها مواضع كثيرة
وفي سنة ثمان وعشرين ليوسطينيان أصطلح الروم مع الفرس ودام الصلح بينهم الى
السنة السادسة ليوسطيان الصغير
وعرضت فيها بقسطنطينية رجفة في كانون الاول وفيها عرض وباء عظيم برومية وما
يطيف بها من البلدان

وفي سنة خمس وثلثين ليوسطينيان أمر أن يكتب الى جميع الاساقفة ان يعمل عيد
الميلاد في أربعة وعشرين يوماً من كانون الاول والدنح لست خلون من كانون الثاني وذلك
ان كثيراً من الناس كانوا يعتدوا الميلاد والدنح جميعاً في يوم واحد وهو يوم الدنح
لست يخلوا من كانون الاخر

* وفي سنة تسع وثلثين ليوسطينيان ظهرت آية في السماء مثل رمح من نار وثبتت
أربعة أشهر وجعلت تتقل من موضع الى موضع * fol. 74 v.

وفي هذا الوقت عرف يوحنا النحوي بالاسكندرية وهو كان فيلسوفاً وله كتب كثيرة

En la même année, il y eut un violent tremblement de terre, qui détruisit plusieurs localités¹.

En l'an 28 de Justinianus, les Grecs firent la paix avec les Perses, et la paix entre eux dura jusqu'à la sixième année de Justinus le Jeune².

La même année, il y eut un tremblement de terre à Constantinople, au mois de kanùn I (déc.)³, et il survint une grande peste à Rome et dans les pays environnants.

En l'an 35 de son règne, Justinien⁴ ordonna d'écrire à tous les évêques de célébrer la Noël le 24 de kanùn I (décembre) et l'Épiphanie le 6 de kanùn II (janvier), parce que beaucoup de personnes avaient célébré la Noël et l'Épiphanie ensemble, le même jour, c'est-à-dire le jour de l'Épiphanie, le 6 de kanùn II⁵.

* En l'an 39 de Justinianus, un signe, comme une lance de feu, apparut * fol. 74 v.
dans le ciel et resta pendant quatre mois et commença à se déplacer d'un endroit à l'autre.

A cette époque s'illustra Jean le grammairien à Alexandrie. Il fut philosophe et écrivit beaucoup de livres sur la grammaire, la philosophie, la

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 243-244; 262. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94); éd. *Salhani*, 149. — 3. Cf. *Ps.-Denys Tellm.*, ad ann. 862 ou 867 (*Nau*, 489, 491). *Mich. le Syr.*, II, 262. — 4. Le passage suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., 59. — 5. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94-95); éd. *Salhani*, 149 (chez *Greg. Abulph.* il y a quelque chose d'ajouté).

وضعها في النحو والفلسفة والمنطق والدين وغير ذلك وكان على رأى يعقوب وساورس
ثم انتقل عن ذلك وقال ان الاب والابن وروح القدس ثلاثة اقانيم وثلاث طبائع يعتمها
جوهر عام

وفي هذا الزمان ظهر أصحاب يوليان بهرقس¹ فقال بعضهم ان جسد المسيح غير
مخلوق وانه نزل من السماء معه وقال بعضهم بل هو مخلوق غير أنه لطيف روحاني
لا امكان فيه لقبول الالام الا عند مقارنة الخطيئة والمسيح لم يقارنه خطيئة قط فلذلك
لم يصلب بالحقيقة ولم يالم ولم يمت وانما كان ذلك كله خيالاً
ثم ان يوسطيان الملك مات بعد ان ملك وحده تسع سنين ومع يوسطيان² شريكه
تسع وثلاثين سنة وملك يوسطيان شريكه بعد تسع وثلاثين سنة وحده في سنة ثمان وسبعين
وتمنى مائة لذي القرنين

يوسطيان. 2. — Halicarnasse! بهرقس. 1.

logique, la religion, etc. Il partageait les idées de Jacques et de Sévère; il les abandonna ensuite et prétendit que le Père, le Fils et l'Esprit-Saint sont trois hypostases et trois natures que comprend une seule substance qui les absorbe¹.

En ce temps-là, se signalèrent les partisans de Julien d'Halicarnasse. Les uns disaient que le corps du Christ n'avait pas été créé, mais qu'il était descendu du ciel avec lui; d'autres disaient : « Au contraire, le corps a été créé, mais il est subtil et spirituel. Le Christ n'a pu subir des souffrances que s'il a été associé au péché; mais le Christ n'a jamais été lié au péché; il n'a donc pas été vraiment crucifié, il n'a pas souffert, il n'est pas mort; tout cela n'a été qu'en apparence². »

Ensuite l'empereur Justinianus mourut, après avoir régné tout seul pendant neuf ans et avec Justinus, son associé, pendant trente-neuf ans. Après ces trente-neuf ans, Justinus, son associé, régna tout seul, en l'an 788 d'Alexandre.

1. Ici finit la traduction de Rosen. Il s'agit de Jean Philoponos. V. *Michel le Syr.*, II, 244. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 215 (ZDMG., 320; *Chr. Min.*, 242). V. *Krumbacher*, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*², München, 1897, p. 53. *Bardenhewer*, *Patrologie*², Freiburg im Breisgau, 1901, p. 479. V. aussi *Niceph. Callistus*, XVIII, 45 : καὶ τὸν γραμματικὸν Ἰωάννην, δὲ ἐπεκλήθη Φιλόπονος (*Migne*, CXLVII, p. 421). Quant à la question, si Jean le grammairien vivait à l'époque de la prise d'Alexandrie par 'Amr en 641, dont parle *Abulpharagius* (180-181 (114); éd. *Salthani*, 175-176), v. *A. Butler*, *The arab conquest of Egypt*, Oxford, 1902, p. 401-406. Cf. *Rosen*, op. cit., p. 59, n. 3. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 263-267. V. *Abulph.*, 151 (94-95); éd. *Salthani*, 150.

وفي أول سنة من ملكه انكسفت الشمس يوم الأحد لليلة خلت من أب
وفي السنة الثامنة من ملكه ظهر في السماء آية نار * تضرّم من ناحية الجربى¹ وثبتت
في السماء كلّها * fol. 75.

فكانت الظلمة تغشى العالم تسع ساعات من النهار الى الليل حتّى انه لم يكن يبصر
شيّاً وكان ينزل من الجوّ شيئاً بالهشيم والرماد
وفي هذه السنة وجّه الملك خليفته الى افامية فأخذ صليب سيّدنا المسيح الذي
كانت هلالته وضعته هناك فاضطرب الناس من ذلك وابوا ان يدعوه ياخذة وكتب الى الملك
وعرّفه الخبر فأمر ان يقطعه نصفين يوجّه اليه بالنصف ويخلف النصف الآخر عندهم
ففعل

وفي السنة الثالثة ليوسطيان الصغير قلت الامطار وصار الشتاء مثل الصيف وعرضت
رجفة شديدة ووباء عظيم

وفي السنة السادسة لملكه ظهر في السماء عمود نار ممّا يلي المغرب ودام السنة كلّها

1. Chez *Abulphar*. ناحية القطب الشمالي (éd. *Salhani*, 150).

En la première année de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le dimanche le premier ab (août).

En l'an 8 de son règne, on vit dans le ciel un signe de feu, * qui s'al- * fol. 75.
luma dans la région du nord et resta dans tout le ciel¹.

Il survint une obscurité qui enveloppa l'univers entier depuis neuf heures du jour jusqu'à la nuit, de sorte qu'on ne pouvait rien voir; et il tombait de l'air comme des fétus de paille² et de la cendre³.

En cette année, l'empereur envoya un de ses lieutenants à Apamée pour y prendre la croix de Notre-Seigneur le Christ qu'Hélène y avait placée. La population se souleva et refusa de le laisser s'en emparer. Le lieutenant écrivit à l'empereur pour l'informer de l'événement; alors l'empereur ordonna de partager la croix en deux, de lui apporter une moitié et de laisser l'autre à la ville; ainsi fit le lieutenant⁴.

En l'an 3 de Justinus le Jeune, les pluies devinrent rares, et l'hiver fut pareil à l'été. Il y eut un violent tremblement de terre et une grande peste.

En l'an 6 de son règne, une colonne de feu parut dans le ciel, dans la région de l'Occident, et resta pendant l'année entière.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 283. *Abulph.*, 151 (95); éd. *Salhani*, 150. — 2. *Pocock* traduit « pulveri minuto... simile » (*Abulph.*, p. 95). — 3. *Mich. le Syr.*, II, 284. *Abulph.*, 151-152 (95); éd. *Salhani*, 150. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 285. *V. Cedr.*, I, 685 : καὶ τὰ τέμναι ξύλα ἀπὸ πόλεως Ἀπαμείας τῆς δευτέρας Συρίας.

وفي السنة السابعة لملكه غزا ملك الفرس ابران¹ فخرها واحرق فامية وأخذ عود الصليب الذي هناك واتفده الى فارس

وفيا وقع الحرب بقسطنطينية ووقع بين بطارقة ارمينية وكتبوا الى يوسطيان الملك وسالوه أن يوجّه اليهم من يصلح بينهم فوجّه اليهم فأصلح بينهم

* وفي السنة الثامنة غزا كسرى ملك فارس دارا فاقام عليها شهوراً فلم يقدر على فتحها * fol. 75 v. فوجّه الى انطاكية واغار على رساتيقها ورجع الى فامية ولما وثق أهل فامية بالصلح الذي كان بين الروم والفرس فتحو أبواب المدينة فدخلها الفرس وانتشروا فيها ثم أمرهم صاحبهم أن يضعوا السيف فيهم فخربوها وقتلوا عامة أهلها وكان كسرى مقيماً على دارا وقد وجّه بعض مرابزته² لفتح هذه المواضع فرجع اليه مع سبي كثير وأموال وخيل وأقام كسرى على دارا ستة أشهر وافتتحها الاحدى عشرة ليلة خلت من تشرين (الثاني)³

1. الران. — 2. مرربته. — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 312 : le 15 de tešrin II.

En l'an 7 de son règne, le roi des Perses marcha contre (la forteresse) d'Abaran¹, la pilla, incendia Apamée, s'empara du bois de la Croix qui s'y trouvait, et l'envoya en Perse².

La même année, une sédition éclata à Constantinople, et la discorde se mit entre les patriciens arméniens. Ils écrivirent à l'empereur Justinus pour le prier de leur envoyer quelqu'un qui les mettrait d'accord. L'empereur envoya (quelqu'un) qui les réconcilia³.

* fol. 75 v. * En l'an 8 (du règne de Justinus), Chosroès, roi des Perses, fit une expédition contre Dara, l'assiégea pendant quelques mois, mais ne put la prendre. Alors il envoya (un de ses généraux) à Antioche, qui envahit ses alentours et retourna à Apamée. La population d'Apamée, ayant confiance en la paix qui régnait entre les Grecs et les Perses, ouvrit les portes de la ville. Les Perses y entrèrent et s'y dispersèrent. Ensuite leur chef leur ordonna de passer les habitants au fil de l'épée; et ils pillèrent la ville et tuèrent un très grand nombre de ses habitants. C'était pendant qu'il assiégeait Dara que Chosroès avait envoyé un de ses marzbans (satrapes) pour s'emparer de ces endroits; celui-ci retourna près de lui avec beaucoup de prisonniers, de richesses et de chevaux. Chosroès assiégea Dara pendant six mois et s'en empara le 11 de tichrin (II) (novembre)¹.

1. Sur la différente transcription du nom de cette forteresse v. K. Groh, Geschichte des oströmischen Kaisers Justin II, Leipzig, 1889, p. 105 et n. 5. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 312. Cf. *Evagr.*, V, 10 (Bidez et Parmentier, 206). Jean d'Éphèse, VI, 6 (The third part of the Ecclesiastical History of John bishop of Ephesus, translated by Payne Smith, Oxford, 1860, p. 385-387). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 311-312. Jean d'Éphèse, VI, 5-6 (Payne Smith, 379-385). Theophylacti

ثم ان يوسطيان استعد للغزو الى الفرس فمرض مرضاً شديداً واختلط معه عقله، فبطل الغزو

وعرض في هذه السنة وباء شديد كبير في عامة البلدان وقسطنطينية خاصة وخرج بالناس حصف كبير وعمى جماعة منهم

وتعالج يوسطيان فبراً¹ ورجع اليه عقله وجمع بطارقته وروساء جنوده وباع رجلاً يقال له طياريوس من خاصّة الملك ومن يقوم بين يديه دائماً يجعله قيصراً بعده

وفي السنة الحادى عشرة ليوسطيان عصى أهل سامرة فوجّه اليهم فحاربهم وخبّ أرضهم الملك * وقتل أكثرهم * fol. 76.

وملك طياريوس أربع سنين في سنة تسع وثمانين وثمانى مائة لدى القرنين وأقام هو ولى عهد ست سنين

فبراً.¹

Ensuite Justinus se prépara à faire la guerre aux Perses, mais il devint dangereusement malade, tomba en démence, et la campagne n'eut pas lieu¹.

En cette année, il y eut une violente et grande peste dans tout le pays et particulièrement à Constantinople. Une forte gale frappa les gens, et beaucoup d'entre eux devinrent aveugles².

Justinus soigna sa maladie; il guérit, et la raison lui revint. Il rassembla ses patriciens et les chefs de ses troupes et proclama César pour régner après lui un homme nommé Tiberius, qui appartenait aux notables de l'empire et se trouvait toujours près de l'empereur³.

En l'an 11 de Justinus, les Samaritains se révoltèrent. L'empereur envoya contre eux (une armée) qui les combattit, pilla leur pays * et en tua un très grand nombre⁴. * fol. 76.

Tiberius régna pendant quatre ans, (à partir de) l'an 889 d'Alexandre; il était resté héritier présomptif de l'empire pendant six ans.

Simocattae Historiae, III, 11 : ὁ τοῦ Περσικοῦ βασιλεὺς λαίλαπος δίκην ἐς τὸ Δάρας γεγονὼς καὶ μῆνας ἑξ̄ καταπολεμήσας τὸ πόλισμα... (éd. de Boor, Lipsiae, 1887, p. 131-132). *Evagr.*, V, 10 (*Bidez et Parmentier*, p. 206-207). *Chr. Min.*, II, 174. *Abulph.*, 152 (95); éd. *Salhani*, 150. Cf. *Land*, *Anecdota Syriaca*, I, 114.

1. V. *Mich. le Syr.*, 313; 312. *Jean d'Éphèse*, III, 2-3 (p. 166-169). *Abulph.*, 152 (95); éd. *Salhani*, 150. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 309-310. *Chr. Min.*, II, 174. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 334. *Jean d'Éphèse*, III, 5 (p. 171-172). *Abulph.*, 152 (95); éd. *Salhani*, 150. *Jean de Nikiou*, 521. Sur d'autres sources et sur les détails v. *Groh*, op. cit., 54-59. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 262 (du temps de Justinianus). *Jean de Nikiou*,

وعلى عهده اتقضا الصلح الذى كان بين الروم والفرس ووقع بينهم بلاء عظيم وكتب طياريوس ملك الروم الى ملك الفرس يسله الصلح أو ياذن بالحرب فابا صاحب الفرس ان يصلح الروم ووعدة أن يوافيه الحرب فى موضع عرّفه به واجتمع الروم للحرب ووافوا ذلك الموضع واقاموا ينتظرون الفرس فغدر بهم كسرى ولم يات ذلك الموضع وغزا الفرس راس عين والخانورين وكرمودن¹ فوجّه اليهم طياريوس جيوشاً مع بطريق من بطارقه يقال له موريق² فلقى الفرس هناك وهزمهم ثم لحق طياريوس موريق وأجنادة³ وسبا أربعين ألف نفس ومضى بهم فأسكنهم جزيرة قبرس

وعرضت فى هذه السنة رجفة عظيمة بانطاكية وسقط من سورها برجان وفى هذه السنة عرض فى الصيف مطر كثير وبرد شديد وتكدّر الجو واظلم وظهر جراد عظيم وأكل غلة الزرع والعشب والخضر وعرض وباء شديد

1. Peut-être Κιθαρίων? V. *Theophyl. Symoc.*, III, 15, 12 (*de Boor*, 142). *Jean d'Éphèse*, VI, 14 (*P. Smith*, 409). — 2. مورو. — 3. اجنادة.

Sous son règne, expira la trêve qui avait été conclue entre les Grecs et les Perses, et une violente guerre éclata entre eux. Tiberius, empereur des Grecs, écrivit au roi des Perses pour demander la paix ou lui dire de déclarer la guerre. Le roi des Perses refusa de faire la paix avec les Grecs et promit à Tiberius de venir le combattre dans un endroit qu'il lui indiquait. Les Grecs se rassemblèrent au combat et arrivèrent dans cet endroit, où ils attendaient les Perses. Mais Chosroès les trompa et ne vint point au lieu convenu. Les Perses attaquèrent Ras'ayn, al-Khanûrin (?) et Kitharizon (?). Alors Tiberius envoya contre eux des troupes sous le commandement d'un de ses patrices nommé Maurice, qui rencontra les Perses et les mit en déroute. Ensuite Tiberius rejoignit Maurice et ses troupes, fit 40.000 captifs qu'il déporta et établit dans l'île de Chypre¹.

En cette année, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre qui renversa deux tours des murailles. En la même année, l'été fut très pluvieux et très froid. L'atmosphère se ternit et s'obscurcit; de nombreuses sauterelles parurent qui dévorèrent la récolte de grains, les herbes et les légumes. Il y eut une grande peste².

521 (Justinianus). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 863 (= 552) (*Nau*, 489). *Gregorii Abulpharagii Chronicon Syriacum*, éd. *Bruns et Kirsch*, Lipsiae, 1789, 82.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 338-339; 347-348. V. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salhani*, 151. *Jean d'Éphèse*, VI, 14-15 (*P. Smith*, 408-412). *Theophyl. Sim.*, III, 15 (*de Boor*, 142). Cf. *Menandri Excerpta*, 318-327 (éd. Bonn). V. *C. Patrono*, Bizantini e Persiani alla fine del VI secolo. *Giornale della Società Asiatica Italiana*, XX (1907), 196-198. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 352. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salhani*, 151-152.

ووجد في ذلك الوقت اناس يعبدون الاوثان * قتلوا

وفي السنة الرابعة لطيباريوس زوج ابنته من موريق عظيم قواده وباع له وصار الملك بعده له وتوفي طيباريوس وقعد في الملك موريق عشرين سنة في سنة أربع وتسعين وثمانى مائة لذي القرنين

وكان موريق حسن السيرة سهل المعاملة كثير¹ الصدقة يهيى طعاماً للمساكين والفقرا ستين مرة في السنة ويقوم هو وزوجته² من ملكهم ويتوليا خدمتهم واطعامهم واسقايمهم ويهبان لهم المواهب العظيمة

وفي السنة الرابعة لموريق عرض وباء شديد بقسطنطينية ومات من أهلها زها أربع مائة ألف نفس

وفي السنة الحادى عشرة لموريق أمر بنفى اليهود الذين كانوا بانطاكية وطردها عن المدينة وكان السبب في ذلك ان رجلاً من النصارى كان استاجر بيتاً يسكنه فلما انتقل عنه بقيت فيه صورة لمريم³ ثم استاجر البيت بعده رجل يهودى فلما دخله وجد تلك

لمريم م م م 3. — زوجته 2. — كبير 1.

A cette époque il se trouva des gens qui adoraient les idoles; * et ils * fol. 76 v. furent tués¹.

La 4^e année de son règne, Tiberius donna en mariage sa fille à Maurice, le plus remarquable de ses généraux, et le proclama (César) avec future succession. Tiberius mourut et Maurice régna pendant vingt ans, (à partir de) l'an 894 d'Alexandre.

Maurice était homme du bien, d'un commerce affable, très charitable; il donnait à manger soixante fois par an aux indigents et aux pauvres; oublieux de leur rang, lui-même et sa femme les servaient à manger et à boire et leur faisaient d'abondantes aumônes².

En l'an 4 de Maurice, une grande peste sévit à Constantinople et emporta 400.000 de ses habitants³.

En l'an 11 de son règne, Maurice prononça le bannissement des Juifs qui étaient à Antioche, et ils furent chassés de la ville. Voici pour quelle raison : un chrétien avait loué une maison pour y habiter. Lorsqu'il la quitta, il y resta une image de Marie; après lui, un Juif loua cette maison, et lorsqu'il

1. Mich. le Syr., II, 320. Abulph., 153 (96); éd. Salhani, 152. Cf. Jean d'Éphèse, III, 31 (P. Smith, 215-220). — 2. Abulph., 153-154 (96); éd. Salhani, 152. — 3. Abulph., 154 (96); éd. Salhani, 152.

الصورة فبال عليها فرفع خبره الى الملك فأمر بنفيهم عن انطاكية وحلق أوساط رؤوسهم وجعل تلك سمة يعرفون بها

وفي السنة السادسة لموريق عرضت رجفة بانطاكية * بليلة بقيت من تشرين الاول 77. fol. *
واخسف بعامة المدينة وتساقط فيها هياكل عظيمة وأكثر سورها واسواقها وعامة بيوتها
وذكروا انه كان بها تاجر فامى كان معنيًا بالمساكين والفقرا دهره كله كثير الصدقة
فخرج في تلك الليلة التي كان فيها الخسف فطلب في أزقتها واسواقها انسانًا يواسيه فلم
يجد أحدًا فخرج الى خارج المدينة في طلبهم فرأى ملاكين فلما راهما خبراها بأنهما
يخسفان بالمدينة وانذراها بالخروج منها هو وأهله ففعل ذلك بسرعة فنجوا مسلمًا بماله
وفي هذه السنة غزا الفرس ميفارقين وافتتحوها

وفيه عصا قوم من الروم بالشامات وراسوا عليهم رجلًا منهم وكتب موريق الى
غريغوريس بطريرك انطاكية وساله أن يصلح بينه وبين الروم ففعل وانضموا جميعًا الى

y entra, il trouva cette image et urina dessus. Cette affaire parvint à l'empereur, qui ordonna d'expulser les Juifs d'Antioche et leur fit raser le milieu de la tête pour qu'on les reconnût à cette marque.

* fol. 77. En l'an 6 de Maurice et * le 29 de tichrin I (octobre), il y eut à Antioche un tremblement de terre qui dévasta toute la ville; de grands temples, la plus grande partie des murailles et des marchés et toutes les maisons furent renversés¹.

On raconte qu'il s'y trouva un marchand originaire d'Apamée, qui, durant toute sa vie, s'était occupé des indigents et des pauvres et était très charitable. La nuit du tremblement de terre, il sortit pour chercher dans les rues et les marchés de la ville quelque homme à consoler; mais il ne trouva personne. Il alla alors chercher hors de la ville et aperçut deux anges. Lorsqu'il les vit, ils lui apprirent qu'ils renverseraient la ville, et le prévinrent d'en sortir, lui et sa famille. Il le fit en toute hâte et échappa sain et sauf avec sa fortune.

En cette année, les Perses attaquèrent Mayafarîqin et s'en emparèrent².

La même année, les Grecs de Syrie se révoltèrent et mirent à leur tête l'un d'entre eux. Maurice écrivit alors à Grégoire, patriarche d'Antioche, pour le prier de pacifier les Grecs. Le patriarche y réussit, et tous les Grecs se joignirent au gouverneur que l'empereur leur avait envoyé, et par-

1. *Mich. le Syr.*, II, 359. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 360. Les sources grecques v. dans la note suivante.

قائد وجه به الملك اليهم فمضوا الى ميافاقين فالفوا الفرس قد استولوا عليها فلم يقدرُوا على الوصول اليها فبنوا بالقرب منها قرية سموها موريق وسكنوها الى ان أمكنهم فتحها وقتلوا الفرس الذين كانوا بها

وفي هذا الوقت عرف قوريا الفيلسوف وله كتب وضعها

* وفي السنة الثامنة لموريق وثب الفرس على هرمز ملكهم فشمّلوا عينيه ثم قتلوه وصاروا حزينين بعضهم مع ابنه كسرى وبعضهم مع مرزبان يقال له بهرام فسبق الحزب الذي كان هواه مع كسرى بن هرمز فملكوه عليهم وكان بهرام المرزبان قد غزا الديلم ولم يكن شاهداً يوم ملك كسرى فلما فرغ من غزو الديلم كتب الى كسرى لست أعرفك فأتا ان تعتزل عن الملك أو تاذن بالحرب وكان مع بهرام عساكر كثيرة وكان كسرى بن هرمز حدثاً فجنب عن محاربة بهرام وفكر في الاستعانة بصاحب الروم

* fol. 77 v.

tirent pour Mayafariqin; mais ils trouvèrent que les Perses s'en étaient déjà emparés; ne pouvant reprendre la ville, ils bâtirent près d'elle une bourgade qu'ils appelèrent Maurice, et l'habitèrent, en attendant de pouvoir s'emparer de l'autre, et tuèrent les Perses qui s'y trouvaient¹.

A cette époque s'illustra Qourya (Qoura) le philosophe, auteur de nombreux ouvrages².

* En l'an 8 de Maurice³, les Perses assaillirent Hormizd (Hormiz), leur * fol. 77 v. roi, lui crevèrent les yeux et ensuite le tuèrent. Ils se partagèrent en deux partis : l'un fut pour son fils Chosroès, l'autre pour un marzban (satrape) nommé Bahram. Le parti qui était pour Chosroès, fils d'Hormizd, prit les devants et le proclama roi. Bahram le marzban faisait alors la guerre aux Deïlémites et était absent quand on proclama Chosroès. La guerre avec les Deïlémites terminée, il écrivit à Chosroès : « Je ne te connais pas. Renonce au pouvoir ou c'est une déclaration de guerre ! » Bahram avait de nombreuses troupes. Chosroès, fils d'Hormizd, était jeune; il eut peur d'entrer en lutte avec Bahram et songea à demander du secours à l'empereur des Grecs⁴.

1. Cf. *Theophyl. Sim.*, III, 5 (de Boor, 118-119). *Evagr.*, VI, 14 (Bidez et Parmenier, 231-233). *Niceph. Call.*, XVIII, 17 (Migne, CXLVII, col. 361). — 2. C'est une des sources de *Michel le Syrien*; v. II, 358 : « le plus récent de tous, Qourâ, prêtre de Baṭna..... nous commencerons là où s'arrête Qourâ de Baṭna ». C'est un auteur inconnu qui écrivit, d'après Michel, à Édesse, dans quatorze chapitres, sur l'époque de Justin et jusqu'à la mort de Tibère. *R. Duval*, La littérature syriaque, 2^e éd., 208. — 3. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, op. cit., 60. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 360, 371. *Greg. Abulph.*, 154 (96); éd. *Salhani*, 152.

فدعا بعض من يثق به من خدمه فأخبره بالذى عزم عليه من ذلك فلما سمع قول الملك خرج سراً وضرب الى عسكر الروم فدخل ولقى به رجلاً من قواد العرب يقال له جفنة كان استامن الى الروم فأخبره بهذا الخبر فلما سمع جفنة ذلك انطلق الى قسطنطينية فلم يزل حتى وصل الى الملك

فعرّف الملك وقال له ما حاجتك فقال له جفنة أريد أخبر الملك بسرّ عندي ثم أطلعه على أمر عجيب فتخوّف الملك أن يكون جفنة يريد أن يلحق به مكروهاً فأمر به ونزعت ثيابه وتقدّم* الى الملك فى سراويل فقط فقال أيها الملك اتنى أريد أرسل لصاحب الفرس ليدعن ويخضع لك فقال أظنّ بك وسواس عظيم فأخرج جفنة كتاباً كان كتبه كسرى فقراه وفهم ما فيه وسرّ بذلك

فأمره أن ياتيه به ليقوم له بجميع ما يحتاج اليه ويعينه على أعدائه وكتب موريق جواب كتاب كسرى فأخذ جفنة ورجع وأتى كسرى مع الخادم¹ فدفعه اليه وعرفه حسن رأى الملك فيه

1. الخادم.

Il appela alors un de ses serviteurs de confiance et lui fit part de sa résolution. Quand celui-ci eut entendu les paroles du roi, il sortit en secret et se mit en route pour le camp des Grecs; il y entra, rencontra un chef arabe nommé Djafnah, qui avait demandé protection aux Grecs, et le mit au courant. Djafnah renseigné partit pour Constantinople¹ et fit tant qu'il arriva jusqu'à l'empereur.

L'empereur s'écria et lui dit : « Que veux-tu ? » Djafnah répondit : « Je veux communiquer à l'empereur un secret que je possède, et je lui ferai part ensuite d'une chose extraordinaire. » L'empereur craignit que Djafnah ne voulût lui faire du mal, et ordonna de lui ôter ses vêtements. Djafnah se présenta donc* devant l'empereur en pantalon seulement et dit : « O empereur ! Je veux être envoyé près du roi des Perses pour qu'il se soumette et t'obéisse. » L'empereur dit : « Je crois que tu es fou ». Alors Djafnah sortit la lettre que Chosroès avait écrite. L'empereur la lut, la comprit et s'en réjouit.

Ensuite l'empereur lui ordonna de faire venir Chosroès chez lui pour qu'il lui donnât tout ce dont il avait besoin, et qu'il l'aidât contre ses ennemis. (En même temps) Maurice écrivit la réponse à la lettre de Chosroès. Djafnah la prit et s'en retourna avec le serviteur auprès de Chosroès; il lui remit la lettre et lui fit part des bonnes dispositions de l'empereur à son égard.

1. Ici finit la traduction de Rosen.

فلما قرى كسرى الكتاب فارق ملكه وتكرّ كانه سايل يتصدّق وشقّ سلطان الفرس حتى جاز نصيبين فصار الى الرها فدخلها ووصل الى واليها فأعلمه بأمره وقصّته فقَبّله العامل واحسن اليه وقام له بالواجب وكتب الى الملك في أمره فكتب موزيق كتاباً الى كسرى يأمره فيه بالمصير الى منبج والمقام هناك حتّى يوافيه الجيوش معاً يصلحه ليكون قريباً من سلطانه ليرجع سريعاً الى عدوّه قبل ان يستولى على ملكه فلما قرى كسرى كتاب موزيق سرّ بما فيه

ثم كتب اليه كتاباً نسخته * للأب المبارك أبو السيف المقدّم موزيق بن مولى من كسرى * fol. 78 v.

بن هرمز ابنه¹ السلم أمّا بعد فاني أعلم الملك ان بهرام ومن معه من عبيد ابي جهلوا أمرى فاحتزبوا على وأنا مولاهم وغمطوا² النعمة التي كانت لابي عليهم وعزّوا على وأنا سيّدهم وأرادوا قتلى فهمت أن افرع الى ما قبلك واعتصم بفضلك وأكون خاضعاً لك لان الخضوع لملك مثلى وان كان عدوّاً فهو أيسر من الوقوع في أيدي العبيد المردة وان

غمطوا. 2. — ابنه. 1.

Lorsque Chosroès eut lu la lettre, il quitta son royaume, se déguisa en mendiant et traversa ainsi l'empire des Perses; il passa par Nisibe et arriva à Édesse, où il entra. Il se présenta devant le gouverneur et lui apprit qui il était. Le gouverneur l'embrassa, le traita avec distinction, lui fournit tout le nécessaire et écrivit à l'empereur à son sujet.

Alors l'empereur écrivit à Chosroès pour lui signifier d'aller à Menbidj et d'y attendre l'arrivée des troupes avec tout le nécessaire. Là, il serait près de son empire et pourrait fondre sur son ennemi, avant qu'il se fût emparé de son royaume. Chosroès éprouva une grande joie à la lecture de cette lettre de Maurice.

Ensuite il lui envoya une lettre ainsi conçue : * « Au père béni, maître * fol. 78 v. de l'épée victorieuse, Maurice, fils du maître, de la part de Chosroès, fils d'Hormizd, son fils, salut! J'informe l'empereur que Bahram et ses partisans, esclaves de mon père, n'ont point reconnu mon autorité, se sont coalisés contre moi qui suis leur maître, ont oublié les bienfaits de mon père, se sont révoltés contre moi qui suis leur seigneur, et ont voulu me tuer. Alors je me suis décidé à avoir recours à toi, à chercher protection auprès de ta grâce et à me soumettre à toi, parce que se soumettre à un roi, comme moi, bien qu'il soit un ennemi, me vaut mieux que de tomber entre les mains d'esclaves rebelles; mourir de la main des rois est plus noble pour moi que mourir de la main d'un autre; je considère cela comme moins ignominieux. Je me réfugie auprès de toi, confiant dans ta bonté, dans la générosité que

يكون موتى على أيدي الملوك أفضل من غيرهم ورأيت ذلك انه اقل عاراً فلجات اليك ثقة بتفضلك وما جعله الله عندك من الخير ولراقة واحب أن تتراف بي وان تفيض على رحمتك وتحسن التي اذ قصدتك وصرت اليك خاضعاً ومستعيناً بك وقد حصلت في سلطانك وفوضت أمر نفسي اليك فعجل على بعونك واحسانك ولا تتوانا عن ملك مثلك غلبت عليه عبيده وتقوه عن ملكه فاذا فعلت فتي ذلك صرت لك ولدأ سامعاً مطيعاً وجميع اهلي وحشمي وأهل مملكتي ان شا الله تعالى

* فلما قرا موريق الكتاب جمع قواد الروم وبطارقتهم ومقاتلتهم وروساء المدينة وأمر ^{fol. 79.} بقراءة الكتاب عليهم فلما قرى تشاور كل واحد مع صاحبه بما عنده فلما اتى على اجوبتهم انقرد برأى نفسه وعزم على اجابة من لجا اليه ومعونة من أستعان به فأمر الجيوش أن يستعدوا للخروج وأن يحمل معهم من الاموال ما يصلحه فشخص اليه الرجال وعدتهم أربعون الف مقاتلاً بألة الحرب وأموال عظيمة وكتب اليه كتاباً جواباً نسخه من موريق عبد يسوع المسيح له المجد الى كسى ملك

Dieu t'a inspirée, et dans ta clémence. Je te demande d'avoir pitié de moi, de me faire miséricorde, de me traiter avec bonté, puisque j'ai recours à toi et qu'humblement j'implore ton secours. Je suis venu dans ton empire pour remettre mon sort entre tes mains. Hâte-toi de me secourir et de me faire du bien; ne sois pas insensible au sort d'un roi comme toi, que des esclaves ont vaincu et chassé de son royaume. Si tu agis ainsi à mon égard, je serai pour toi un fils docile et obéissant, ainsi que toute ma famille, mon entourage et les sujets de mon royaume, s'il plaît à Dieu le Très-Haut. »

* fol. 79. * Ayant lu cette lettre, Maurice rassembla les commandants des Grecs, les patrices, les guerriers et les chefs de la ville et leur en fit donner lecture. La lecture terminée, chacun demanda à son voisin son opinion. L'empereur prit connaissance de leurs réponses, et il se trouva seul de son avis. Il décida de répondre favorablement à celui qui s'était réfugié auprès de lui, et d'aider celui qui avait imploré son secours. Il ordonna aux troupes de se préparer à entrer en campagne et de prendre avec elles l'argent nécessaire (à Chosroès). L'armée, au nombre de 40.000 soldats, partit vers Chosroès avec le matériel de guerre et beaucoup d'argent.

Maurice lui écrivit la réponse que voici : « De la part de Maurice, serviteur de Jésus-Christ, qu'il soit glorifié! à Chosroès, roi des Perses, mon fils et mon frère, salut! J'ai lu ta lettre et j'ai appris par elle la conduite

الفرس ولدى واخى السلم اما بعد فقد قرأت كتابك وفهمت ما فيه من أمر العبيد الذين
مردوا عليك ومروهم وغمطهم¹ نعم أبائك واسلافك وخروجهم عليك ودحضهم إيتاك عن
ملكك فتداخلى من ذلك أمر لا أقدر على وصفه لك وحركنى الاهتمام بامرك على التراف
بك وامدادك بما سألت فأما ما ذكرت من ان الاستتار تحت كنف ملك عدو والاستظلال
بجناحه أثر من الوقوع تحت أيدي * العبيد المدة وان الموت على أيدي الملوك أفضل
* fol. 79 v.
من الموت فى أيدي العبيد وانك اخترت أفضل الخلال ورغبت إلينا فى ذلك فقد صدقنا
قولك وقبلنا كلامك وحققنا الملك وأتممنا بغيثك وقضينا حاجتك وحمدنا وشكرنا حسن ظنك
ووجهنا إليك بالجيوش والاموال اذ تطاطات وانحططت من درجتك ومرتبك وصيرتك ولداً
وصرت لك أباً فلست أضن² عليك باموالى وجيوشى ولا امتنع من صرفها إليك وفى خلاصك
فأقبض الاموال مبارك لك فيها وسر على بركة الله وعونه وخذ الجيوش ولا يعترينك
ضجر ولا هلع لكن تشمر لعدوك وازل عنك الكسل والتوانى وارجوا³ أن يظفرك الله

1. غمطهم. — 2. اظن. — 3. Telle est la leçon du ms.

des esclaves qui se sont soulevés contre toi, leur désobéissance, le mépris
qu'ils ont fait des bienfaits de tes pères et de tes aïeux, et leur rébellion
contre toi qu'ils ont chassé de ton royaume. J'en ai éprouvé plus de peine
que je ne saurais l'exprimer, et la sympathie m'amène à plaindre ton sort
et à te secourir, comme tu me le demandes. Puisque tu dis qu'il est préfé-
rable de se cacher sous les ailes d'un roi ennemi et de se mettre à l'ombre
de sa protection, que de tomber entre les mains * des esclaves rebelles; que * fol. 79 v.
mourir de la main des rois vaut mieux que mourir de la main des esclaves;
mais que tu préfères une très noble amitié et que tu l'implores de nous,
— nous croyons tes paroles et agréons ton langage; nous affermirons ton
pouvoir, accomplirons ton désir et satisferons à tes besoins; nous louons et
approuvons tes bons sentiments. Nous t'envoyons donc des troupes et de
l'argent, parce que tu es abaissé et dépossédé de ton rang et de ta dignité.
Je te fais mon fils et je serai ton père. Je ne serai avare pour toi ni de
mon argent ni de mes troupes et je ne refuserai pas de les envoyer à ton
secours. Prends l'argent, puisse-t-il te profiter! et va avec la bénédiction
et le secours de Dieu. Prends également les troupes, et n'éprouve ni angoisse
ni crainte! Cours vite à ton ennemi, arrière toute négligence et toute len-
teur! Espère que Dieu te donnera la victoire sur ton ennemi, le précipitera

بعدوك ويكتبه الله تحت قدميك ويرد كيده في نحره ويعيدك الى مرتبتك ان شا الله
فلما وردت الجيوش على كسرى بن هرمز واوصل اليه كتاب الملك وقبض الاموال سار
نحو العدو ولما بلغ بهرام هروب كسرى الى الروم صار الى الماخوزة¹ وأخذ أموال
الخزائن والسلاح والمتاع كله * وأحرق المدينة بأسرها وخرّب قصور كسرى وتهدى للحرب * fol. 80.
وسار كسرى بن هرمز مع الجيوش التي للروم نحوه فلقيته ما بين المداين وواسط فصارت
الهزيمة على بهرام وقتل أصحابه كلهم فاستبيح أمواله وعساكره ورجع كسرى الى مملكته
فجلس فيها وبايعه الناس كلهم

فلما هدى قليلاً دعا بالروم وأحسن جازيتهم وصرفهم الى صاحبهم وبعث الى موريق
ملك الروم اضعاف ما اعطاه من المال والالطاف ثم تقدم بدفع دارا الى الروم بعد
سبع عشرة سنة من افتتاح الفرس لها وكذلك ميافارقين ونقل جميع من كان بها من

الماخوزة 1.

à tes pieds, rendra ses ruses inutiles et te rétablira dans ton rang, si Dieu le veut '1 »

Lorsque² les troupes et la lettre de l'empereur furent arrivées près de Chosroès, fils d'Hormizd, et qu'il eut reçu l'argent, il marcha contre l'ennemi. Bahram, apprenant la fuite de Chosroès chez les Grecs, était allé à al-Makhûzah, s'était emparé des richesses contenues dans les trésors, des armes et des effets, * avait brûlé toute la ville, détruit les palais de Chosroès et s'était préparé à la guerre. Chosroès, fils d'Hormizd, se porta à sa rencontre avec les troupes grecques et l'atteignit entre al-Madaïn et Wasit. Bahram fut mis en fuite; tous ses hommes furent tués et ses richesses et son camp livrés au pillage. Chosroès rentra dans son royaume où il monta (sur le trône), et tout le peuple lui prêta serment. * fol. 80.

Après un court repos, il appela les Grecs, les combla de présents, les renvoya auprès de leur maître et retourna à l'empereur Maurice deux fois plus d'argent et de cadeaux qu'il n'en avait reçu. Il commença ensuite par restituer aux Grecs Dara prise depuis dix-sept ans par les Perses, et de même, Mayafariqin dont il transporta ailleurs tous les Perses. Chosroès con-

1. Nous trouvons cette correspondance dont le texte est pourtant abrégé, chez *Greg. Abulph.*, 153-156 (96-97); éd. *Salhani*, 152-154 (la source est Agapius). Cf. *Eutychii Ann.*, II, 200-207 (éd. *Pocockii*); *Migne*, CXI, col. 1080-1081. *Nöldeke*, *Tabari*, 273-275. *Theophyl. Simoc.*, IV, 12-14 (éd. *de Boor*, 171-181). *Theoph.*, 265. *Mich. le Syr.*, II, 371-372. — 2. Le texte suivant a été traduit en russe par le bar. *Rosen*, op. cit., p. 60-66.

الفرس وخلف عنده طائفة من الروم ووكلمهم بخزائنه وأمر ببناء هيكلين للنصارى أحدهما بالمداين باسم مرتعريم والآخر باسم مار سرجس الشهيد وأخذ انسطاس¹ بطريرك انطاكية فقدسهما ورتب فيهما قسيسين وشمامسة وأحسن كسرى جايزته وانصرف أعني انسطاس وكان ذلك في تمام سنتين وتسع مائة لدى القرنين

وفي هذه السنة عرض وباء كبير للناس ثم خرج بهم حصف شديد وفي السنة التي بعدها * fol. 80 v. هي سنة ثلث وتسع مائة لدى القرنين انكسفت الشمس في أذار نصف النهار وفي هذا اليوم بعينه تزلزلت الارض ورجفت وفي أربع عشرة سنة لموريق عرض حر شديد حتى احرق الاشجار والاعناب والكروم وجميع الخضر وفي السنة السادسة عشر لملكه كان مطر شديد حتى غرقت مدن كثيرة مع أهلها ودوايها ثم ظهر جراد كبير لم ير مثله قط فلبث السنة كلها ياكل ويفسد وفي السنة السابع عشرة لملكه عرض رجفة شديدة ووقع ثلج كبير وفي تمام عشرين سنة لموريق اجتمع عظماء الروم وطارقتهم الى مدينة هرقل ومعهم

اسطاس. 1.

serva auprès de lui une troupe de Grecs et les chargea de garder ses trésors, fit bâtir pour les chrétiens deux églises, l'une, à al-Madaïn, dédiée à sainte Marie, et l'autre, à saint Sergius martyr; ensuite il fit venir Anastase, patriarche d'Antioche, qui les consacra et y établit des prêtres et des diacres. Chosroès le récompensa largement, et il (Anastase) s'en retourna. Cela se passait à la fin de la 902^e année d'Alexandre¹.

En cette année, il y eut une grande peste parmi les hommes; ensuite une forte gale les frappa. L'année suivante, * qui était la 903^e année d'Alexandre, * fol. 80 v. au mois d'adhar (mars), au milieu du jour, il y eut une éclipse du soleil, et le même jour se produisit un tremblement de terre. En l'an 14 de Maurice, des chaleurs excessives brûlèrent les arbres, le raisin, les vignes et toute la verdure. En l'an 16 de son règne, les pluies furent si abondantes que de nombreuses villes avec leur population et leur bétail furent englouties par l'eau. Il fut ensuite une nuée de sauterelles comme on n'en avait jamais vu et qui restèrent toute l'année à dévorer et à détruire (les récoltes). En l'an 17 de son règne, il y eut un fort tremblement de terre et il tomba beaucoup de neige².

A la fin de la 20^e année de Maurice, les magnats et les patrices des Grecs

1. Mich. le Syr., II, 372. Greg. Abulph., 156 (97-98); éd. Salhani, 154. — 2. Cf. Mich. le Syr., 373-374. Greg. Abulph., 156 (98); éd. Salhani, 154. Theoph. Sim., VIII, 6: Καὶ τοῦτου δὴ γιγνομένου ὕετοί ἐπιπίπτουσι λάεροι, συνεπιτίθεται δὲ καὶ φύγους ἐπιβολή (de Boor, 295). Theoph., 286.

رجل من بطارقتهم يقال له فوقا أرادوا أن يملكوه عليهم وقد كانوا قبل ذلك عزموا أن يملكوا عليهم فطرى¹ أخا موريق لان موريق بعد مصلحته للفرس قطع ارزاق الجند واسقطهم من الديوان فأخبروا فطرى أخا موريق أنهم يريدون تملكه عليهم فهرب منهم ومضى الى قسطنطينية

ثم هرب موريق الى خلقدونية فلحقه الروم وعليه خلقان في زى المتصدقين فقتلوه ونيه ومن كان على رايه وملكوا عليهم فوقا فملك فوقا * ثمان سنين أربع عشرة وتسع * fol. 81. مائة لدى القرنين ولم يكن فوقا من أهل بيت الملك فلما بلغ كسرى قتل موريق نقض العهد الذى كان بينه وبين الروم وأبطل الصلح الذى بينهم وغزا نحو دارا فأخذها

وفي السنة الثامنة لفوقا ظهرت في السماء آية مثل نجم عظيم يلوح ويتشعب منه شعاع مثل الدم يشتمل على أكثر الفلك والجو وثبت ذلك منذ تشرين الاول الى نيسان

قطرى. 1.

s'assemblèrent dans la ville d'Héraclée. Parmi eux était un patrice nommé Phocas qu'ils voulaient proclamer empereur. Mais ils avaient eu auparavant l'intention de proclamer Petrus, frère de Maurice, quand Maurice, après avoir conclu la paix avec les Perses, avait supprimé la solde aux troupes et avait rayé leurs (noms) du rôle. Ils firent savoir à Petrus, frère de Maurice, qu'ils voulaient le faire roi, mais il s'enfuit d'auprès d'eux et partit pour Constantinople¹.

Ensuite Maurice s'enfuit à Chalcédoine. Les Grecs l'atteignirent, comme il était vêtu de haillons comme un mendiant, le tuèrent, lui, ses fils et ses * fol. 81. partisans, et proclamèrent Phocas empereur. Phocas régna * pendant huit ans, depuis l'an 914 d'Alexandre; il n'appartenait point à la famille impériale².

Chosroès, à la nouvelle du meurtre de Maurice, annula le traité conclu entre lui et les Grecs, rompit la paix qui les unissait, marcha sur Dara et s'en empara³.

En l'an 8 de Phocas, il parut dans le ciel un signe semblable à une grande étoile resplendissante de laquelle partaient des rayons comme du sang qui s'étendaient à la majeure partie du ciel et de l'air; et ce signe resta (visible) du mois de tichrin I (octobre) au mois de nisan (avril).

1. Mich. le Syr., II, 375. Abulph., ibidem. — 2. Greg. Abulph., 157 (98); éd. Salhani, 155. — 3. Mich. le Syr., II, 377-378. Greg. Abulph., 157 (98); éd. Salhani, 155. Theoph., 293, 24. Sebéos, XXI (trad. de Macler, p. 57; la trad. russe de Patkanyan, 80). V. R. Spintler, De Phoca imperatore Romanorum, Ienae, 1905, p. 41.

وفيها عرض بالشامات بلاء عظيم وذلك ان اليهود الذين كانوا بها وبالجزيرة عزموا على قتل النصارى في كل بلدة ويخربوا بيعتهم فينا هم على ذلك اذ سعى بهم الى السلطان فوثب النصارى عليهم وقتلوا خلقاً كثيراً منهم ولما بلغ فوقاً ذلك غضب على النصارى¹ وانقلهم بالخراج بانطاكية ولاذقية وسائر الشامات والجزيرة

وفيها غزا الفرس امد وافتحوها ثم عطفوا على قنسرين ورجعوا الى الرها وفيها خرج على فوقاً ملك الروم خارجيان أحدهما هرقل والاخر غريغور بافريقية * fol. 81 v. ووجهها بالجيوش مع رجلين من أصحابهما وتقدما اليهما اعنى هرقل بن هرقل وتقيطا بن غريغور وتقدما الى صاحبيهما ان يقتلا فوقاً² وتعاقدا بينهما على ان الملك يكون للسابق الى قسطنطينية الى قتل فوقاً فركب هرقل بن هرقل البحر فوجده هادياً ساكناً وسار تقيطا في البر فسبق هرقل تقيطا ودخل المدينة وقتل فوقاً فملك هرقل احدى وتلثين سنة وخمسة أشهر في سنة اثنين وعشرين وتسع مائة لدى القرنين

1. Il faut lire اليهود. — 2. قوما.

En la même année, il survint en Syrie un grand malheur. En voici la cause : les Juifs qui étaient là-bas et en Mésopotamie, eurent l'intention de tuer les chrétiens dans toutes les villes et de ruiner leurs églises. Pendant qu'ils étaient préoccupés de cela, ils furent dénoncés aux autorités. Alors les chrétiens se jetèrent sur eux et en tuèrent un grand nombre. Ayant appris cela, Phocas se fâcha contre les chrétiens¹ et les chargea de lourds impôts à Antioche, à Laodicée et dans toute la Syrie et la Mésopotamie.

La même année, les Perses montèrent contre Amid et s'en emparèrent; ensuite ils se tournèrent contre Qinnésrin et retournèrent à Edesse².

En cette même année, deux rebelles se levèrent contre Phocas, empereur des Grecs : l'un d'eux Héraclius, l'autre Grégorius en Afrique; * ils envoyèrent des troupes avec deux hommes de leurs partisans et leur ordonnèrent, c'est-à-dire à Héraclius, fils d'Héraclius, et à Nicéas, fils de Grégorius, leurs partisans, de tuer Phocas. Ils convinrent entre eux que l'empire appartiendrait à celui qui arriverait le premier à Constantinople et tuerait Phocas. Héraclius, fils d'Héraclius, alla par mer et la trouva favorable et calme, et Nicéas partit par terre. Héraclius devança Nicéas, entra dans la ville et tua Phocas. Héraclius régna trente et un ans et cinq mois, depuis la 922^e année d'Alexandre³.

1. Il faut lire « contre les Juifs ». Cf. *Mich. le Syr.*, II, 379. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Sebéos*, XXIII (*Macler*, 62; *Patkanyan*, 85). Cf. *R. Spintler*, op. cit., 42. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*,

وفي أول سنة من ملكه أرسل وفداً إلى ملك الفرس ليصالحه فلم يجبه
ولما بلغ الفرس أن هرقل ملك غزوا انطاكية فقتلوا بطريقها وسبى أهلها
ثم سبق نقيطا بن غريغور إلى الاسكندرية واستولى عليها وغزا الفرس الروم فافتتحوا
انطاكية ثم عطفوا على فامية فافتتحوها ثم صاروا إلى حمص فافتتحوها وكان ذلك كله في
تشرين الأول فاجتمع الروم وحاربوهم عند الس¹ فهزمت الروم وغرق منهم في النهر خلق
كثير وافتتحوا قيسارية

وفي هذه السنة عرض للروم جوع شديد حتى أكل الناس الجيف وجلود البهايم
ثم أن نقيطا بن غريغور خرج إلى المرزبان * الذي افتتح هذه المدن وكان اسمه * fol. 82.
كسروعان فلقبه وهزمه وقتل من الفريقين عشرين ألف رجل
وفي هذه السنة ظهر جراد كثير

1. دلس. Je crois qu'il s'agit du fleuve d'Halys.

En la première année de son règne, Héraclius envoya des ambassadeurs au roi des Perses pour faire la paix avec lui; mais il ne l'accepta point. Lorsque les Perses eurent appris qu'Héraclius était monté sur le trône, ils attaquèrent Antioche, tuèrent son patriarche et emmenèrent en captivité sa population.

Ensuite Nicéas, fils de Grégorius, partit pour Alexandrie et s'en empara. Les Perses montèrent contre les Grecs et prirent Antioche; ensuite ils se tournèrent contre Apamée et s'en emparèrent; ensuite ils allèrent à Émèse (Hims) et s'en emparèrent. Tout cela eut lieu au mois de tichrin I (octobre). Les Grecs s'assemblèrent et combattirent les Perses près (du fleuve) d'Halys; mais les Grecs furent mis en fuite et beaucoup d'entre eux se noyèrent dans le fleuve. Ensuite les Perses s'emparèrent de Césarée¹.

En cette année, parmi les Grecs, il y eut une grande famine, de sorte que les hommes mangeaient les cadavres et les peaux des animaux².

Ensuite Nicéas, fils de Grégorius, sortit contre le satrape (marzban) * fol. 82. * appelé Kesrou'an³, qui s'était emparé de ces villes, le combattit et le mit en fuite; et des deux côtés il y eut 20.000 hommes morts.

En cette année, parurent de nombreuses sauterelles.

157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Jean de Nikiou*, 541 sq. *Theoph.*, 298-299. D'autres sources chez *Butler*, *The arab conquest of Egypt*, Oxford, 1902, 1-41. *Spintler*, op. cit., 50-53. *A. Pernice*, *L'imperatore Eraclio*, Firenze, 1905, 25-41.

1. *Mich. le Syr.*, II, 400. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Theoph.*, 299. *Sebéos*, XXIV (*Macler*, 65; *Pathanyan*, 87-88). — 2. *Abulph.*, 157 (98-99); éd. *Salhani*, 155. — 3. Cf. *Nöldeke*, *Tabari*, 290 et la note 3.

وفي السنة الرابعة لهرقل ملك العرب ملك الاسكندرية فمئذ ملك الى ان ملك العرب تسع مائة وخمس وثلاثين لذي القرنين¹
وفي [السنة] الخامسة لهرقل خرج الفرس من قيسارية وغزوا أورشليم وافتتحوها وفي السنة الثامنة لهرقل افتتح الفرس الاسكندرية وما حولها ووصلوا الى النوبة وغزوا خلقذونية وافتتحوها وفي السنة العاشرة لهرقل تحرك العرب بيثرب في سنة احدى وثلاثين وتسع مائة لذي القرنين

وفي السنة الخامسة عشرة غزا الفرس رودس ففتحوها
وفي هذه السنة أمر كسرى بن هرمز ان يوخذ رخام الكنائس التي في جميع المدن التي افتتحتها وأن يحذر به الى المداين والماخوزة فلقى الناس والبهايم من ذلك جداً جيداً

1. Le texte de cette phrase est complètement abîmé. Chez *Greg. Abulph.* nous lisons tout simplement (157 (99); éd. *Salhani*, 155) : وفي السنة الرابعة لهرقل ملكت العرب وهي سنة تسعمائة وخمس وثلاثين للاسكندر.

En l'an 4 d'Héraclius, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, c'est-à-dire en l'an 935 d'Alexandre¹.

En l'an 5 d'Héraclius, les Perses sortirent de Césarée, se mirent en marche vers Jérusalem et s'en emparèrent. En l'an 8 d'Héraclius, les Perses prirent Alexandrie et les pays environnants, poussèrent jusqu'à la Nubie, attaquèrent Chalcédoine et s'en emparèrent².

En l'an 10 d'Héraclius, les Arabes se mirent en mouvement à Jathrib, en l'an 934 d'Alexandre³.

En l'an 15 (d'Héraclius), les Perses firent une incursion contre Rhodes et s'en emparèrent⁴.

En cette année, Chosroès, fils d'Hormizd, ordonna de prendre le marbre des églises dans toutes les villes dont il s'était emparé, et de l'emporter à al-Madaïn et al-Makhûzah; et cela causa aux hommes et aux animaux une grande peine.

1. Le texte arabe est altéré; j'ai traduit d'après le texte d'*Abulpharagius*, 157 (99); éd. *Salhani*, 155. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 400-401. *Greg. Abulph.*, 157-158 (99); éd. *Salhani*, 155. *Jacques d'Édesse*, ad an. 292 (*Chr. Min.*, 249). *Sebéos*, XXIV (*Macler*, 65-69; *Pathanyan*, 89-91). *Theoph.*, 300-301. *Nicephori Breviarium*, éd. de Boor (Lipsiae, 1880), 9, 15. Sur la prise de Jérusalem par les Perses v. maintenant l'importante publication de *N. Marr. Н. Марръ, Антиохъ Стратигъ. Плѣненіе Іерусалима персами въ 614 г. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи. Кн. IX* (Saint-Petersbourg, 1909). — 3. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Salhani*, 155-156. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Greg. Abulph.*, 153 (99); éd. *Salhani*, 156.

وفي هذه السنة غزا هرقل الفرس فافتتح مدينة كسرى وسبى خلقاً عظيماً وانصرف ثم
 صالح الفرس بعد ذلك * بثلاث سنين وهي السنة السابع عشرة لهرقل
 في هذا الوقت انكسفت الشمس وثبت كسوفها منذ تشرين الاول الى حزيران وذلك
 تسعة أشهر وكان نصف جرمها مكسوفاً والنصف غير مكسوف ولم يكن يظهر من ضوءها
 الا شئ يسير

وفي السنة الثامن عشرة لهرقل الملك قتل كسرى بن هرمز ملك الفرس بعد ان ملك
 ثمانى وثلاثين سنة ثم ملك قباد ولده بعده وصالح الروم ورد عليهم المدن اللواتى
 افتتحها أبوه وفي السنة التاسع عشرة لهرقل مات قباد بن كسرى بعد أن ملك سنة واحدة
 وملك اردشير ابنه بعده ثم قتله شهر باز¹ وهو المرزبان الذى افتتح هذه الفتوح كلها وصالح
 الروم ورد عليهم المدن التى فتحها هو وغيره الى دارا التى فوق نصيبين
 وفي هذه السنة ظهر فى السماء النجم المذنب من ناحية المغرب
 ثم ان هرقل أمر الروم أن يخلوا الارض ويلحقوا بلد الروم لما اصطاح الروم والفرس

شهرباب شهربان شهر بار¹.

En cette année, Héraclius fit la guerre aux Perses, s'empara de la ville de Kisri, fit beaucoup de prisonniers et partit. Trois ans après, il fit la paix

* fol. 82 v. avec les Perses, * c'est-à-dire en l'an 17 d'Héraclius¹.

A cette époque, il y eut une éclipse de soleil, et cette éclipse dura depuis tichrin I (octobre) jusqu'à haziran (juin), c'est-à-dire pendant neuf mois; la moitié de son disque fut éclipsée et l'autre ne le fut pas; et on ne voyait que peu de sa lumière².

En l'an 18 de l'empereur Héraclius, Chosroès, fils d'Hormizd, roi des Perses, fut tué, après avoir régné trente-huit ans; ensuite Qawad (Qabad), son fils, lui succéda; il fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que son père avait prises. En l'an 19 d'Héraclius, Qawad, fils de Chosroès, mourut, après avoir régné un an, et Ardechir, son fils, lui succéda. Ensuite le satrape Chahrabaz³ qui avait fait toutes ces conquêtes, le tua, fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que lui et les autres avaient prises, jusqu'à Dara, qui était située au delà de Nisibe⁴.

En cette année, parut dans le ciel une comète, dans la région de l'occident⁵.

Ensuite Héraclius ordonna aux Grecs de quitter le pays (des Perses) et

1. Greg. Abulph., 158 (99); éd. Sathani, 156. — 2. Mich. le Syr., II, 411. Greg. Abulph., 158 (99); éd. Sathani, 156. — 3. Sur ce nom v. Nöldeke, op. cit., 292, n. 2. — 4. Mich. le Syr., II, 409-410. — 5. Cf. Mich. le Syr., II, 419.

وأمر شهرباز الفرس جميعاً أن يلحقوا ببلادهم كل واحد ببلده وأهله ولا يفسد في الأرض شيئاً فلم يقبلوا قوله وفي تمام عشرين سنة لهرقل غزا الفرس الفرات واخذ شهرباز كثيراً من جيوش * الروم وقتل عدّة من رؤساء الفرس وتباعهم¹ * fol. 83.

وفي سنة احدى وعشرين لهرقل توفي شهرباز الذي كان غلب على الفرس فملكته بوران² ابنته وصالحت الروم ثم ماتت فملكته اختها مكانها

وفي هذه السنة انتشر خبر العرب فارهب كثيراً من الناس من الروم وفارس وفي سنة اثنين وعشرين لهرقل لقي الروم العرب باليرموك وقتل العرب من الروم خلقاً حتى صار جسراً يسلك عليه وذلك في سنة ثلث واربعين وتسع مائة لدى القرنين وكان المتولى لامرهم أبو بكر عتيق بن أبي قحافة وكان مقيماً يشرب في ارض فاروس³ فوجه بالجيوش الى الآفاق مع أربعة نفر واحد الى ارض الفارس والاخر الى حلب ودمشق

1. تناعهم. — 2. بوران. — 3. Le nom géographique que je ne peux pas déchiffrer.

de venir dans le pays des Grecs, parce que les Grecs et les Perses avaient fait la paix. Chahrabaz ordonna à tous les Perses de rentrer dans leurs pays, chacun dans sa ville et dans sa famille, et de ne pas semer le désordre dans le pays. Mais ils n'acceptèrent point ses paroles. A la fin de l'an 20 d'Héraclius, les Perses firent une incursion aux bords de l'Euphrate, et Chahrabaz fit prisonnières de nombreuses troupes * de Grecs; un grand nombre des * fol. 83. chefs des Perses (des Grecs?) et de leurs partisans furent tués.

En l'an 21 d'Héraclius, Chahrabaz, qui avait usurpé le pouvoir sur les Perses, mourut, et Bouran, sa fille, commença à régner et fit la paix avec les Grecs; ensuite elle mourut, et sa sœur lui succéda¹.

En cette année, la renommée des Arabes se répandit et épouvanta beaucoup de gens parmi les Grecs et les Perses.

En l'an 22 d'Héraclius, les Grecs se rencontrèrent avec les Arabes sur les bords du Yarmouk; et les Arabes tuèrent une telle quantité de Grecs que (leurs corps) formèrent un pont sur lequel on passait. Cela eut lieu en l'an 943 d'Alexandre².

(De ce temps-là), Abou-Bekr-'Atiq, fils d'Abou-Qouhafah, fut reconnu pour leur chef; il séjournait à Yathrib dans le pays de Farous (Qarous?) et il envoya des troupes de tous les côtés sous le commandement de quatre

1. Mich. le Syr., II, 410. — 2. Mich. le Syr., II, 420. Theoph., 332 : ἡ κατὰ τὸν Γαβιθαῖν λέγω καὶ Ἱερμουχὰν καὶ τὴν Δάθεσμον αἰμοχυσίαν; v. aussi p. 338 : εἰς τὰς στενόδους τοῦ Ἱερμουχῆ ποταμοῦ... Sur les détails v. de Goeje, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, p. 103-136. H. Мюдниковъ, Палестина отъ завоеванія ея арабами. I, S.-Petersbourg, 1902, p. 494-502.

وكان بطريق من بطارقة الروم مقيماً بقيسارية يقال له سرجي وكان عاملاً عليها من قبل الروم فلقبهم وهزموه وقتلوا اصحابه

وعرضت في هذه السنة رجفة عظيمة وظهر في السماء آية وهو عمود من نار وجعل يتردد من المشرق الى المغرب ومن الجربي¹ الى التيمن ثم اضمحل أمره

ووجه هرقل باخيه وكان بالرها الى العرب فجنب عنهم فنهض هرقل الى قسطنطينية ونزل الشامات ووجه بجيوش^{*} الى العرب فهزمتهم العرب واستباحوا عساكرهم

* fol. 83 v.

وفي هذه السنة نهض عمر بن الخطاب نحو الشام ووصل الى اورشليم فخرج اليه البطريك وأدخله المدينة فنظر اليها والى البيت الذى بها فصلى فيه ولم يزل مقيماً بها أربعين يوماً ثم شخص فصار الى دمشق وأقام بها مدة مديدة ثم رجع الى شرب

وتوفي هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلثين سنة وخمسة أشهر

وفي هذه السنة افتتح العرب مدينة قيسارية وفلسطين

1. C'est un mot syriaque.

généraux : l'un (fut envoyé) dans le pays des Perses, l'autre à Alep et à Damas. Un patrice grec, dont le nom était Sergius, résidait à Césarée et en était gouverneur pour les Grecs. Il rencontra les Arabes qui le mirent en fuite et tuèrent ses hommes¹.

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre et il parut un signe dans le ciel, sous la forme d'une colonne de feu, qui commença à se mouvoir de l'orient à l'occident et du nord au sud et ensuite disparut².

Héraclius envoya son frère, qui était à Édesse, contre les Arabes; mais il n'osa s'opposer à eux; alors Héraclius alla à Constantinople, quitta la Syrie et envoya contre les Arabes des troupes^{*} qui les mirent en fuite et pillèrent leur camp³.

* fol. 83 v.

En cette même année, 'Omar, fils de Khattab, se dirigea vers la Syrie et arriva à Jérusalem. Le patriarche sortit au-devant de lui et le fit entrer dans la ville. 'Omar regarda la ville et le temple qui s'y trouvait, et y pria. Après y être resté pendant quarante jours, il se leva et alla à Damas où il séjourna longtemps; ensuite il retourna à Yathrib⁴.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans et cinq mois.

En cette même année, les Arabes s'emparèrent de la ville de Césarée et de la Palestine.

1. Mich. le Syr., II, 413. Cf. Greg. Abulph., 174 (109-110); éd. Sathani, 170. — 2. Mich. le Syr., II, 414. — 3. V. Mich. le Syr., II, 418. — 4. Cf. Mich. le Syr., II, 425-426.

ثم ملك قسطنطين بن هرقل أربعة أشهر في سنة ثلث وخمسين وتسع مائة لدى القرنين
 وقتل وملك هرقل بن هرقل وابنه معه ثمانية أشهر ثم قويا عن الملك وملك قسطوس سبع
 وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين
 وفي السنة السادسة من ملكه افتتح العرب قبرس وملكوها¹ وفي السنة السابعة لملكه
 اقتسم العرب والروم قبرس بينهما نصفين وفي تمام سبع وعشرين سنة لملكه قتله الروم في
 حمام صقلية اعنى قسطوس

فمن آدم الى الطوفان الفى ومايتى واثنين وأربعين سنة ومن الطوفان الى بناء الصرح
 وتبليل الالسن بابل وايام أرغو ستمائة وخمسين سنة ومن تبليل الالسن الى مولد ابراهيم
 أربع مائة وثلاث عشرة سنة ومن مولد ابراهيم الى خروج بنى اسرائيل * من مصر خمس
 مائة وست سنين ومن خروج بنى اسرائيل من مصر الى ان ملك عليهم أول ملك وهو
 شاوول ستمائة وست وتسعين سنة ومن ملك شاوول الى ان سباهم بختنصر واحرق الهيكل
 وأخرب المدينة خمس مائة وخمس سنين ومن ذهاب ملك بنى اسرائيل والى ملك بختنصر

ملوكها. 1.

Ensuite Constantin, fils d'Héraclius, régna pendant quatre mois, en l'an 953 d'Alexandre, et fut tué. (Après lui) Héraclius, fils d'Héraclius, et son fils régnèrent ensemble pendant huit mois; ensuite ils furent détrônés. Ensuite Constans régna pendant vingt-sept ans depuis l'an 954 d'Alexandre¹.

En l'an 6 de son règne, les Arabes s'emparèrent de Chypre et la conquièrent. En l'an 7 de son règne, les Arabes et les Grecs se partagèrent l'île de Chypre en deux moitiés. A la fin de la vingt-septième année de son règne, les Grecs le tuèrent, c'est-à-dire Constans, dans un bain, en Sicile².

Depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula 2.242 ans; depuis le déluge jusqu'à la construction de la tour, la confusion des langues à Babel et l'époque d'Ar'û, 650 ans; depuis la confusion des langues jusqu'à la naissance d'Abraham, 413 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à la sortie des Israélites * hors de l'Égypte, 506 ans; depuis la sortie des Israélites hors * fol. 84.
 de l'Égypte jusqu'à ce que le premier roi, Saül, régnât sur eux, 696 ans; depuis le règne de Saül jusqu'à ce que Nabuchodonosor les emmenât en captivité, incendiât le Temple et détruisît la ville, 505 ans; depuis Zahab

1. *Mich. le Syr.*, II, 426, 430. 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 441-442. V. A. Васильевъ (A. Vasiliev), Политическія отношенія Византии и Арабовъ за время македонской династiи, Saint-Petersbourg, 1902, p. 50-53. J. Kaestner, De imperio Constantini III (641-668), Lipsiae, 1907, p. 36-37. Cf. *infra*.

وملوك فارس الى ذى القرنين الفى ومأتى وتسع وثلثين سنة ومن ذى القرنين الى أن
ملك ملوك الروم ماتى وثمانين سنة وخمسة أشهر¹ ومن ملك العرب الى هذه الغاية وهى
من سنى ذى القرنين الف وماتى وثلث وسبعين سنة ثلثمائة وثلثين سنة وثمانية أشهر
ونحن ذاكرون سنى العرب وملوكها ملكاً ملكاً وكم ملك كل واحد منهم على قدر
ما تهيّا ان شا الله تعالى

أمر العرب

فى سنة ثلث وثلثين وتسع مائة لذى القرنين وسنة احدى عشرة لهرقل ملك الروم وتعام
ثلثين سنة لكسرى بن هرمز تحرك العرب يشرب وراسوا عليهم رجلاً يقال له محمد بن

1. J'omets ici la ligne suivante du ms. ومنذ ملك العرب ستمائة وسبع وثمانين سنة. A la marge, nous trouvons غلط هذا = « c'est une faute ».

(Zédékia), roi des Israélites, lieutenant du roi Nabuchodonosor, et les rois des Perses jusqu'à Alexandre, 2.239 ans; depuis Alexandre jusqu'à ce que les rois des Grecs commençassent à régner, 280 ans et cinq mois; depuis (le début) de l'empire des Arabes jusqu'à présent, c'est-à-dire jusqu'à la 1.273^e année d'Alexandre, il s'écoula 330 ans et huit mois¹.

Nous rapporterons les années des Arabes et de leurs rois, roi par roi, et combien chacun d'eux a régné, autant qu'il sera possible, si le Grand Dieu le veut.

HISTOIRE DES ARABES.

En l'an 933 d'Alexandre et en l'an 11 d'Héraclius, roi des Grecs, et à la fin de la 30^e année de Chosroès, fils d'Hormizd, les Arabes s'agitèrent à Yathrib et établirent comme leur chef un homme qui s'appelait Mohammed, fils d'Abdallah. Il devint leur chef et leur roi et les gouverna pendant dix ans. Sa famille, ses parents et sa tribu se groupèrent autour de lui, et il les

1. Ici, en marge du manuscrit, nous lisons : « c'est faux ». En effet la faute existe, parce que la 1.273^e année d'Alexandre (= 961) ne correspond pas à la 330^e année de l'hégire (= 941-942). Il faut, au lieu de 1.273, lire 1.253 (= 941). De l'autre côté, nous savons que Masûdi, qui écrivait son Tenbîh en 945, connaît déjà l'ouvrage de Mahboub (Agapius). Kitâb at-Tanbîh wa'l-Ischraf auctore *al-Masûdi*. Bibl. geographorum arabicorum, éd. de Goeje, VIII, Leide, 1894, 154. Maçoudi, Le Livre de l'avertissement et de la revision, trad. par B. Carra de Vaux, Paris, 1896, 212. V. Розенъ (Rosen), op. cit., 66-67. А. Васильевъ (A. Vasiliev), Агапій Манбиджскій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка. Византійскій Временникъ. XI (1904), 580, 586-587.

عبد الله فصار لهم رئيساً وملكاً ودبرهم عشر سنين واجتمع اليه أهله واقاربه وقومه فاخذهم بالايمن بالله وحده لا شريك له ورفض عبادة الاوثان وافرد الله وحده بالعبادة وامرهم بالخيانة وترك شرب الخمر * ولا ياكلوا الخنزير ولا الميتة والدم وان يقيموا الصلاة ويوتوا الزكاة فمن قبل ذلك سلم ونجا ومن رفضه وامتنع منه حاربه وقتل صناديد العرب من قومه وغيرهم وفتح مدناً كثيرة للأمم المطيعة به

وأناه النصارى من العرب وغيرهم فامهم وكب لهم كتباً وكذلك سائر الامم المخالفين له اعنى اليهود والمجوس والصابئة وغيرهم فباعوا له وأخذوا منه الامان على أن يودوا اليه الجزية والخراج

وأمر أمته بالايمن بالانبياء والرسول وما أنزل الله عليهم وأن يؤمنوا بالمسيح بن مريم ويقولوا انه رسول الله وكلمته وعبدته وروحه وبالانجيل والجنة والنار والحساب وذكر أن في الجنة طعام وشراب ونكاح وانهار من خمر ولبن وعسل ونسا من حور العين لم يطمئن من انس ولا جان وفرض عليهم الصوم والصلوات الخمس وغير ذلك ممّا لم اذكره خوفاً من التطويل

fit croire en un seul Dieu qui n'a pas d'associé; il les fit rejeter le culte des idoles et adorer uniquement un seul Dieu. Il leur ordonna de pratiquer la circoncision, de ne pas boire du vin, * de ne manger ni du porc, ni de bête * fol. 84 v. étouffée, ni du sang; de faire la prière et de payer l'impôt (zekat). Celui qui acceptait cela, était sain et sauf; et si quelqu'un refusait et faisait de l'opposition, il lui faisait la guerre. Il tua plusieurs chefs arabes de sa tribu et des autres et s'empara de nombreuses villes des peuples voisins.

Les chrétiens arabes et les autres vinrent à lui, et il les protégea et leur donna des sauf-conduits. Tous les peuples qui n'étaient pas d'accord avec lui, c'est-à-dire les Juifs, les Mages, les Sabéens et les autres, firent la même chose; ils lui prêtèrent serment et reçurent sa protection, à charge de payer l'impôt de capitation et l'impôt foncier.

Il ordonna à son peuple de croire aux prophètes et aux apôtres et à ce que Dieu leur avait révélé; de croire au Christ, fils de Marie, et de dire qu'il est l'envoyé de Dieu et son Verbe, son serviteur et son esprit; (de croire) à l'Évangile, au paradis, à l'enfer et au jour du jugement dernier. Il disait qu'au paradis il y a mets et boissons, mariages et fleuves de vin, de lait et de miel, et des filles aux yeux noirs (houris), que n'ont touchées ni hommes ni génies. Il prescrivit le jeûne et les cinq prières et d'autres choses dont je ne dirai rien de peur d'être long¹.

1. Cf. *Georgii Elmacini Historia Saracenica*, ed. *Thomae Erpenii*, Leide, 1625, p. 2-3. Elmacinus abrège le récit d'Agapius. *Mich. le Syr.*, II, 403-405.

وفي أول سنة من ملكه غزا شهر باز مرزبان الفرس للروم ونزل على انقرة¹ وافتتحها
 وقتل وسبا جميع من فيها وافتتح أيضاً في آخر هذه السنة جزيرة رودس وسبى أهلها
 وفي السنة الثانية من ملكه ضيق كسرى بن هرمز على الامم * المخالفين له في دينه * fol. 85.
 التي في مملكته للذي² داخله من التيه والعجب بكثرة الفتوح التي افتتحها وما بسط له من
 سلطانه واثقلهم بالخراج وأضعف عليهم المؤن وأمر بهدم كنائس الشامات والجزيرة وحمل
 رخامها الى مملكته كما ذكرنا آنفاً مع انية الذهب والفضة والخشب كله
 وفي السنة الثالثة لمحمد بن عبدالله وأربع عشرة سنة لهرقل وخمس وثلاثين لكسرى
 بن هرمز غزا شهر باز القسطنطينية مع جيوش كثيرة لفارس ونزل عليها ثم غزا المدينة ولم
 يصل اليها وانصرف بعد زمان طويل
 وفي هذه السنة ضيق كسرى على أهل الرها ممن كان على راي الملكية وأخذهم

الدى. Le ms. 2. — انقرة. 1.

En la première année de son règne, Chahrabaz, satrape des Perses, marcha contre les Grecs, assiégea Ancyre, s'en empara et tua ou fit prisonniers tous les habitants. Il s'empara également, à la fin de cette année, de l'île de Rhodes et emmena ses habitants en captivité¹.

En l'an 2 de son règne, Chosroès, fils d'Hormizd, tyrannisa les populations * de son royaume qui ne partageaient pas sa religion, parce qu'il fut saisi d'orgueil et de vanité à cause des nombreuses conquêtes qu'il avait faites, et à cause de l'extension de son pouvoir. Il leur imposa de lourds impôts, doubla leurs contributions et ordonna de ruiner les églises de Syrie et de Mésopotamie et d'en emporter le marbre dans son royaume, comme nous avons déjà dit plus haut, avec tous les vases d'or, d'argent et de bois².

En l'an 3 de Mohammed, fils d'Abdallah, en l'an 14 d'Héraclius et en l'an 35 de Chosroès, fils d'Hormizd, Chahrabaz dirigea une expédition contre Constantinople avec une nombreuse armée de Perses et l'assiégea; ensuite il donna l'assaut à la ville, mais ne put la prendre et se retira, après un long siège³.

Cette même année, Chosroès persécuta ceux des habitants d'Édesse qui s'en tenaient à la doctrine des Melkites, et leur ordonna de suivre la doc-

1. Mich. le Syr., II, 408. Elmacinus, 11. Land, An. Syr., I, 115 (anno 934 = A. D. 623). Cf. Élie de Nisibe, s. a. 6. F. Baethgen, Fragmente syrischer und arabischer Historiker, Leipzig, 1884, 108 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, VIII, N. 3). — 2. Elmacinus, 12. Cf. Mich. le Syr., II, 408. Nöldeke, Tabari, 351-352. — 3. Elmacinus, 12. Mich. le Syr., II, 408-409. Theoph., 315-316. V. Pernice, op. cit., 142 sq.

بان يقولوا بقول اليعقوبية وكان السبب في ذلك ان رجلاً من اليعقوبية يقال له يونان¹ وكان متطبيعاً لكسرى بن هرمز وكان قرابه لرجل من اهل الرها يقال له قرّة وهذا كان يعقوبياً وكان كسرى بن هرمز قد قلّد قرّة خراج الرها فحسده أهل الرها فسعوا به الى كسرى وأعطوه فيه العشوى² حتى عزل فلما رأى متطّبب كسرى صنيع أهل الرها بقرّة قرابته دخلته الغيرة من ذلك فخلا بالملك ذات يوم وقال له ايّها الملك ليس يجب ان يرخص لاهل الرها * في المقام على دينهم فانهم بئس القوم لكن ضيق عليهم ما داموا في مملكتك لان رأيهم على رأى هرقل واصحابه وقولهم في الله مثل قوله وهم يكتبونه ويراسلونه فخذهم بان يقولوا بقول اليعقوبية او يقولوا بقول النسطورية فانهم ان قالوا باحد القولين وقعت العداوة بينهم وبين الروم وان ثبتوا على رأيهم فانهم يميلون مثل الروم أبداً فاعجب كسرى قوله وأمر أن يكتب الى مرزبان عامل كان على الجزيرة ويأمره بان ياتى الرها بجيوشه وياخذ أهلها بان يقولوا بقول اليعقوبية أو النسطورية وان يضرب

1. يونان. Peut-être يوبان. Chez *Elmacinus* (p. 12). — 2. C'est un mot syriaque.

trine des Jacobites. Voici pour quelle cause : Il y avait un homme Jacobite appelé Younan, qui était médecin chez Chosroès, fils d'Hormizd. Il était parent d'un habitant d'Édesse nommé Qourrah, qui était Jacobite. Chosroès, fils d'Hormizd, avait chargé Qourrah de lever l'impôt foncier à Édesse. Les habitants d'Édesse le prirent en haine, le dénoncèrent à Chosroès et le calomnièrent auprès de lui, de sorte qu'il fut destitué. Lorsque le médecin de Chosroès eut vu la conduite des habitants d'Édesse envers Qourrah son parent, il en ressentit de la colère. Un jour qu'il était seul à seul avec le roi, il lui dit : « O roi ! Il ne faut pas permettre aux habitants d'Édesse * de garder leur religion, car ils sont un mauvais peuple. Mais opprime- * fol. 85 v les, tant qu'ils restent dans ton empire, parce que leur foi est celle d'Héraclius et de ses partisans et leur doctrine sur Dieu est pareille à sa doctrine. Ils sont en correspondance avec lui et ils s'envoient des messages. Ordonne-leur d'embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens : s'ils embrassent une des deux doctrines, l'inimitié s'allumera entre eux et les Grecs ; mais s'ils croient comme les Grecs, ils seront toujours partisans des Grecs. »

Chosroès approuva sa parole et fit écrire au satrape, gouverneur de la Mésopotamie, et lui ordonna de se rendre à Édesse avec ses troupes, de contraindre la population à embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens et de mettre à mort quiconque refuserait. Lorsque la lettre de Chos-

أعناق من لم يقل ذلك منهم فلما انتهى كتاب كسرى الى المرزبان نهض حتى أتى الى الرها فجمع أهلها في كنيسة من كنائسها وقال لهم انتم أعداء الله وأعداء الملك كسرى وانتم سعاة تكاتبون أعداءه باخباره فاختاروا الان احد أمرين اما ان تصيروا يعقوبيّة او نسطوريّة فان صرتم على احد الرايين في مساقط رووسكم ومعاشكم وان أبيتم ذلك فأتى أضرب أعناقكم وأحدركم مع أهاليكم الى باب الملك ومتاعكم وكل مالكم وأجلكم في ذلك أياماً فتوامروا فيما بينكم قبل حلول البلاء عليكم

* فقال بعضهم لبعض اختاروا أحد أمرين اما ان تاكلوا ثوراً مختقاً أو حماراً مذبوحاً * fol. 86. أرادوا بالثور المختنق النسطوريّة وبالحمار المذبوح اليعقوبيّة فاختار القوم اليعقوبيّة ولا يرحوا عن أوطانهم ومساقط رؤوسهم فصار أهل الرها كلهم يعقوبيّة وراسوا عليهم رجلاً يقال له شعيا

فبعد شهر من هذا الوقت أمر كسرى أن يحدر أهل الرها الى فارس وكتب الى عامله عليها بذلك وكان العامل حسن السيرة ذو أناة ورفق فصبر بالحرم فلم يحدرهم كلهم دفعة

roès fut parvenue au satrape, il se mit en marche et arriva à Édesse; il assembla les habitants dans une église et leur dit : « Vous êtes ennemis de Dieu et ennemis de Chosroès. Vous êtes des espions qui tenez ses ennemis au courant de ses affaires. Choisissez maintenant l'une de ces deux choses : faites-vous Jacobites ou Nestoriens. Si vous embrassez une des deux doctrines, (vous resterez) dans votre pays natal avec votre manière de vivre; si vous le refusez, je vous mettrai à mort et je vous enverrai à la cour du roi avec vos familles, vos biens et toute votre fortune. Je vous accorde pour cela un délai de quelques jours : réfléchissez sur ce sujet, avant que le malheur vienne vous assaillir. »

* fol. 86. * Alors ils se dirent entre eux : « Choisissez une de ces deux choses : ou mangez le bœuf étranglé ou l'âne égorgé. » Ils entendaient par le bœuf étranglé le Nestorianisme et par l'âne égorgé le Jacobitisme. Le peuple choisit le Jacobitisme et ne quitta pas ses demeures et son pays natal. Tous les habitants d'Édesse devinrent Jacobites et prirent pour chef un homme appelé Isaïe¹.

Quelques mois après, Chosroès ordonna de transporter en Perse les habitants d'Édesse et écrivit à ce sujet au gouverneur de la ville. Le gouverneur, qui était un homme miséricordieux, doux et bienveillant, tardait

1. *Elmacinus*, 12 (très court). *Mich. le Syr.*, II, 402-403; cf. 411. Nous ne trouvons pas ces détails chez *R. Duval*, Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse. *Journal Asiatique*, VIII^e s., XIX (1892), p. 44-46.

واحدة بل جعل ينفذهم أولا أولا يتوقع بذلك ان يدخل قلب الملك عليهم رافة وكان يتعمد زلتهم فينا هو في ذلك اذ غزا ملك الروم الفرس وانحدر العراق فشغل كسرى من أهل الرها فنجا من بقي من السبي ولم يقف أحد له رقل ولا حاربه فقتل وسبا ورجع الى الشامات وفي السنة السابعة لمحمد بن عبدالله انكسفت الشمس وظهرت النجوم بالنهار

وكان شهر باز مقيماً على قسطنطينية الى هذا الوقت ثم بايع هرقل ملك الروم * ودخل في طاعته وكان السبب في ذلك أن قوماً سعوا بشهر باز الى كسرى فقالوا له انه يتنقص الملك ويقول أنا الذي فتحت الفتوح كلها وانه يصول على الملك ويفخر عليه وعلى ساير الناس ويزعم انه لولا هو لما كان لملك كسرى ثبات فغضب كسرى لذلك وأمر أن يكتب الى مرزبان وكان مع شهر باز رجل يقال له مرديف ان يامر بالاحتياي في ضرب عنق شهر باز والتوجيه براسه اليه وقتله أمر أوليك الجند والغزو

* fol. 86 v.

à exécuter (cet ordre) et ne les déporta pas tous en une seule fois; mais il se mit à les envoyer peu à peu; il espéra de la sorte que le cœur du roi finirait par avoir pitié d'eux, et il cacha leurs torts. Sur ces entrefaites l'empereur des Grecs attaqua les Perses et envahit l'Iraq. Chosroës oublia des habitants d'Édesse, et le reste des habitants échappèrent à la captivité. Personne ne se présenta à Héraclius pour le combattre; il tua, emmena en captivité et revint en Syrie¹.

En l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, il y eut une éclipse de soleil, et les étoiles apparurent en plein jour².

Chahrabaz campait devant Constantinople jusqu'à ce moment; ensuite il reconnut Héraclius empereur des Grecs, * et lui prêta obéissance. La cause * fol. 86 v. de ceci fut que certaines gens avaient dénoncé Chahrabaz à Chosroës et lui avaient dit qu'il diminuait peu à peu le pouvoir royal et disait: « C'est moi qui ai fait toutes ces conquêtes »; (on disait) qu'il s'attaquait au roi, le méprisait, lui et tous les hommes, et qu'il affirmait que, sans lui, l'empire de Chosroës ne subsisterait pas. Chosroës fut irrité et fit écrire au satrape — c'était un homme appelé Mardif³ qui se trouvait auprès de Chahrabaz — et lui ordonna de chercher à couper la tête de Chahrabaz et de la lui envoyer; et il le chargea de prendre le commandement des troupes et de continuer la guerre.

1. *Mich. le Syr.*, II, 411. — 2. *Elmacinus*, 15. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Land, An. Syr.*, I, 115 (a. 938 = A. D. 627). — 3. *V. Theoph.*, 323: (Χοσρόης) ἀποστέλλει σπαθάριον αὐτοῦ μετὰ κελεύσεως αὐτοῦ πρὸς Καρδαρίαν (= Mardif) τὸν συστράτηγον Σαρδάρου (= Chahrabaz) εἰς Χαλκηδόνα γράψας αὐτῷ, ἵνα τὸν Σάρδαρον ἀποκτείνῃ...

ولما تقد رسول كسرى يريد عسكر شهرياز أخذة الروم لما صار في حدودهم ورفوعة الى هرقل الملك وذلك بعد رجوعه من فارس فاخذ الملك الكتاب وحبس الرسول عنده فلما قرأه وجّه الى شهرياز وساله أن يصير اليه وأمنه على شعرة وبشرة وماله وحرمة وأعلمه انه يريد به الخير فدخل شهرياز القسطنطينية ووطى بساط هرقل الملك فاقرأه هرقل كتاب كسرى الى مرزبان وأتاه بالرسول وأقاموه بين يديه فعرفه شهرياز وخاطبه وساله عن الامر فاخبره الرسول السبب¹

فلما عرف شهرياز الامر على وجهه بايع لهرقل * ثم اُحترق² كتاباً عن لسان الملك * fol. 87. ودفعه الى مرديف³ وأمره بقراءته عليه وعلى جميع قواده ومرابطته وكتب الى مرزبان ان كنت ترى لنفسك ان تفعل هذا فامتلا المرازبة والعرفاء غيظاً وحقاً على كسرى ثم دخلوا الى هرقل فبايعوه ودخلوا في طاعته وأمر هرقل بتسريح⁴ من هو في عسكرهم الى فارس من غير مكروه ينالهم وانصرفوا الى صاحبهم ثم ان هرقل استعد لغزو فارس فكتب الى خاقان ملك الخزر يسئله بامداده باربين

بتسريح. 4. — مرزبان. 3. Dans le manuscrit. — احترق. 2. — السبب. 1.

Comme l'envoyé de Chosroès se dirigeait vers l'armée de Chahrabaz, les Grecs le saisirent, quand il arriva à leurs frontières, et le présentèrent à l'empereur Héraclius. Cela eut lieu après le retour d'Héraclius de la Perse. L'empereur prit la lettre et emprisonna l'envoyé chez lui.

Lorsqu'il eut lu la lettre, il envoya un message à Chahrabaz et le pria de venir chez lui; il lui dit de ne rien craindre pour sa personne, ses biens et sa famille et lui fit savoir qu'il lui désirait du bien. Chahrabaz entra à Constantinople et se présenta à la cour de l'empereur Héraclius. Celui-ci lui fit lire la lettre de Chosroès au satrape et lui amena l'envoyé, qu'on mit devant lui. Chahrabaz le reconnut, lui parla et l'interrogea sur cette affaire, et l'envoyé le renseigna.

Ayant appris exactement l'affaire, il prêta tout de suite serment à Héraclius. * fol. 87. Ensuite il composa une lettre de la part de l'empereur, la remit à Mardif et lui ordonna de la lire à tous ses chefs et satrapes; et il écrivit au satrape : « Est-ce que tu crois possible de faire cela ? » Alors les satrapes et les nobles furent pleins d'irritation et de colère contre Chosroès; ils vinrent donc près d'Héraclius, lui prêtèrent serment et se soumirent à son obéissance. Héraclius ordonna de laisser partir librement en Perse ceux qui étaient dans leurs troupes, sans leur causer des désagréments. Et ils partirent près de leur maître.

Ensuite Héraclius se prépara à la guerre contre la Perse et envoya au

الف فارس على ان يصاهرة ويزوجه ابنته ونهض هرقل الى الشامات وجعل يفتح مدينة
مدينة ممّا في أيدي الفرس ويولّي عليها عامله

فلما بلغ كسرى خبر شهر باز واصحابه ودخولهم في طاعة هرقل وان هرقل قد أقبل
لمحارته وصحّ عنده حاله وما افتتحه من الفتوح هاله ذلك واضطرب وندم على ما
فعل وكان عامّة جنود الفرس متفرّقين في الشامات والجزيرة وكان هرقل في افتتاحه يبيدهم
أولا أولا

وكانت الشامات ومصر والجزيرة وارمينية في مملكة الفرس ثم ان كسرى أمر مرزباناً له
* fol. 87 v. يقال له روزبهان * أن يأخذ جيوش الفرس ويخرج للقا هرقل ملك الروم فنهض روزبهان
حتى صار الى ناحية الموصل وقد كان هرقل فتح أرمينية والجزيرة ومصر والشامات وقتل
عامّة جيوش الفرس الذين كانوا في هذه النواحي وبايعه أكثرهم وأكثر الارمن
فصار هرقل في زها ثلثمائة ألف مقاتل وصار اليه من ناحية الخزر أربعين ألف رجل

Khagan, roi des Khazares, une lettre où il lui demanda de lui envoyer des troupes auxiliaires au nombre de 40.000 cavaliers, et qu'il le prendrait pour gendre et lui donnerait sa fille. Héraclius partit pour la Syrie, se mit à prendre, l'une après l'autre, les villes qui appartenaient aux Perses, et y établit des gouverneurs¹.

Lorsque Chosroès apprit la conduite de Chahrabaz et de ses compagnons, leur soumission à Héraclius et les préparatifs d'expédition qu'Héraclius faisait contre lui; lorsque sa situation et les conquêtes d'Héraclius lui furent confirmées, il fut effrayé et troublé et se repentit de ce qu'il avait fait. Toutes les troupes perses étaient dispersées dans la Syrie et la Mésopotamie, et Héraclius, dans son triomphe, les anéantissait, l'une après l'autre.

La Syrie, l'Égypte, la Mésopotamie et l'Arménie appartenaient aux Perses. Ensuite Chosroès ordonna à un de ses satrapes, appelé Rouzbahan², * de prendre des troupes perses et de marcher contre Héraclius, empereur * fol. 87 v. des Grecs. Rouzbahan partit et arriva dans la région de Mosoul. Héraclius avait déjà conquis l'Arménie, la Mésopotamie, l'Égypte et la Syrie; il avait battu toutes les troupes perses qui se trouvaient dans ces pays; dont la plupart des habitants et la plupart des Arméniens lui avaient prêté serment.

Héraclius se mit en marche avec 300.000 soldats, et 40.000 hommes

1. V. M. Kałankatouatsi, 109-110 (trad. russe de Patkanyan). *Theoph.*, 315-316. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13 (ad Chacanum regem Hararorum!). — 2. *Theoph.*, 317-319 : 'Ραζάρης. *Kałankatouatsi*, 112 : Ročveh. *Nöldeke*, Tabari 295-296 : Rāhzādh. *Mich. le Syr.*, II, 409 : Rouzbihan. *Niceph.*, 19 : 'Ραζάρης. *Cedr.*, I, 730-731 : 'Ραζάρης. *Elmacinus*, 14 : Zurabhar.

فلما وصلوا الى أدريجان كتب اليهم هرقل يامرهم بالمقام هناك الى أن يصير اليهم فلما فتح هرقل أرمينية شخص حتى صار الى نينوى¹ فنزل على الزاب الأكبر وسار روزبهان اليه فالتقى الجمعان وكان بينهم قتال شديد الى أن صارت الهزيمة على الفرس فقتل منهم يومئذ نيف² وخمسين ألف رجل وقتل روزبهان رئيس العسكر واستباح هرقل عسكرهم وبلغ كسرى قتل روزبهان واصحابه فهرب عن الماخوزة³ والمدائن ووافى هرقل فدخلها وأحتوى على خزائن الملك واحتمل كل ما فيها ثم أحرقها وخرب الرساتيق المطيفة بها وسب أهلها

وكان شيروية⁴ بن كسرى مجبوساً في اعتقال أبيه فخرج من الحبس * وطلب أباه فلما * fol. 88. أدركه قتله وملك بعده وكان ملك كسرى ثمان وثلاثين سنة وكان ملك شيروية ابنه في السنة السابعة لمحمد بن عبدالله والسنة الثامن عشرة لهرقل وهي سنة أربعين وتسع مائة لدى القرنين

سرويه 4. — الماخوزة 3. — نفور 2. — نسوى 1.

lui arrivèrent du côté des Khazares. Lorsqu'ils eurent poussé jusqu'à l'Aderbaïdjan, Héraclius leur envoya une lettre dans laquelle il leur ordonnait d'y rester jusqu'à ce qu'il viendrait les rejoindre. Après s'être emparé de l'Arménie, Héraclius continua sa marche, arriva à Ninive et s'arrêta sur le Grand Zab. Rouzbahan se porta au-devant de lui; les deux armées se rencontrèrent et se livrèrent un rude combat dans lequel les Perses furent mis en fuite; ils y perdirent plus de 50.000 hommes, et Rouzbahan leur chef fut du nombre des morts. Héraclius livra leur camp au pillage.

Chosroès, à la nouvelle du désastre survenu à Rouzbahan et à ses troupes, s'enfuit d'al-Makhûzah et d'al-Madaïn. Héraclius y arriva, s'en empara, saisit les trésors du roi et emporta tout ce qui s'y trouvait. Ensuite il incendia al-Madaïn, détruisit les villages environnants et emmena les habitants en captivité¹.

Chirouyah, fils de Chosroès, avait été emprisonné par son père. Il sortit * fol. 88. de la prison, * rechercha son père et, lorsqu'il le trouva, le mit à mort et régna après lui. Chosroès avait régné trente-huit ans. Son fils Chirouyah commença à régner en l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, l'an 18 d'Héraclius et la 940^e année d'Alexandre².

1. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13-14. Sur les détails v. *Pernice*, op. cit., 157-162. *E. Gerland*, *Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios*. *Byzantinische Zeitschrift*, III (1894), p. 362-367. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 12; 44. Cf.

ثم ان هرقل رجع حتى نزل في حدّ قرية يقال لها ثمنين¹ وهي التي وقف الفلك فيها ايام الطوفان على عهد نوح وصعد الجبل المسمّى الجودي فنظر اليه الى موضع الفلك وأشرف على الدنيا من الافاق الاربعة ثم مضى الى ناحية امد واقام ساير شتويّة هناك ووجّه شيروية بن كسرى وفداً الى هرقل يلتمس مصالحته فأجابه هرقل الى ذلك على ان يدفع اليه كلّ مدينة او قرية اقتتحها ابوه ممّا كان للروم وعلى أن ينفي هرقل جميع من كان في سلطانه من الفرس الى فارس وعرف من الفلاسفة يومئذ اصطفن حكيم مصر والاسكندرية وكان تلميذه اولمبادرس² الفيلسوف وناذورس الفيلسوف بقسطنطينية ثم ازمع هرقل على المصير الى الجزيرة والشامات وقبّل ثاذورس اخاه بين يديه وامره ان ياذن للفرس الذين في جميع الجزيرة والشامات بالرحيل عن سلطانه وللحاق بفارس

1. ثمنين. — 2. ارسادرس.

Ensuite Héraclius revint sur ses pas et campa près d'un village qui s'appelait Thamanin. C'est le village où s'arrêta l'arche à l'époque du déluge, du temps de Noé¹. Il gravit la montagne qui s'appelle al-Djoudi², examina l'endroit de l'arche, regarda le monde, en se tournant vers les quatre points cardinaux, et alla ensuite du côté d'Amid où il resta pendant tout l'hiver³.

Chirouyah, fils de Chosroès, envoya des messagers à Héraclius pour lui demander la paix. Héraclius accepta ses propositions, à condition qu'il lui restituerait toutes les villes et tous les villages dont son père (Chosroès) s'était emparé et qui avaient appartenu aux Grecs; et qu'Héraclius renverrait en Perse tous les Perses qui étaient dans son empire⁴.

En ce temps-là, s'illustra parmi les philosophes Stephanus (Étienne), un sage d'Égypte et d'Alexandrie, qui fut disciple du philosophe Olympiodore et de Théodore, philosophe de Constantinople⁵.

Ensuite Héraclius résolut de partir pour la Mésopotamie et la Syrie; il manda son frère Théodore auprès de lui et lui ordonna de permettre aux Perses qui étaient dans toute la Mésopotamie et la Syrie, de quitter son

Nöldeke, Tabari, 357-360. Nöldeke, Aufsätze zur persischen Geschichte, Leipzig, 1887, 127-128.

1. V. Jacut, Geographisches Wörterbuch, éd. F. Wüstenfeld, I, Leipzig, 1866, p. 934-935 : ثمانين. — 2. V. Jacut, II, 144. — 3. Elmacinus, 14. — 4. Mich. le Syr., II, 409. Jacques d'Édesse, ad ann. 304 (ZDMG., 323; Chr. Min., 251). Elmacinus, 14. — 5. V. H. Usener, De Stephano Alexandrino, I, Bonnæ, 1879, p. 6. Butler, The arab conquest, 102.

* fol. 88 v. فنهض ناذورس * على مقدمته واقبل هرقل يدخل مدينة مدينة فيرتب عماله عليها حتى فرغ من جميعها وعاد الى مملكته بقسطنطينية والى نحو¹ ناذورس اخى هرقل فلما بلغ الرها امر الفرس الذين كانوا بها بالخروج منها واللحاق بفارس فأبوا عليه وقالوا ما نعرف شيروية بن كسرى ولا نخرج عن اوطاننا فنصب عليهم العرادات ووضع فيها الحمير ورماهم بها فرماهم بنسيف واربعين حماراً فقتل منهم اناساً كثيراً فعجزوا عنه وطلبوا الامان فأمهم وخرجوا عن المدينة وانصرفوا الى فارس وأمر ناذورس بقتل اليهود الذين كانوا بالرها وذلك انهم عاونوا الفرس على الاضرار بالنصارى فلما ابتدئ بقتلهم نهض واحد منهم فأتى هرقل فاخبره بالخبر وسأله الصفع عنهم واجمال النظر لهم فأجابه هرقل الى ذلك وكتب الى ناذورس يأمره بالكف عنهم والتغمد لزلتهم فلما ورد الكتاب عليه امسك عنهم ثم ان هرقل اتى الرها فأمر النصارى الذين بها بالرجوع الى راي الملكية

1. Peut-être faut-il lire واما ؟

* fol. 88 v. empire et d'aller en Perse. Théodore partit * avec l'avant-garde, et Héraclius visita successivement chaque ville, y établit ses gouverneurs, n'en omit aucune et retourna ensuite dans son royaume à Constantinople. Pour ce qui concerne¹ Théodore, frère d'Héraclius, il arriva à Édesse et ordonna aux Perses qui s'y trouvaient, d'en sortir et d'aller en Perse. Mais ils refusèrent d'obéir à cet ordre et dirent : « Nous ne connaissons point Chirouyah, fils de Chosroès, et ne sortirons pas de notre patrie. » Alors il dressa contre eux des machines de guerre, y mit des pierres² et les lança sur eux; il lança ainsi sur eux plus de 40 pierres² et tua beaucoup d'habitants. Se voyant trop faibles pour résister, ils firent leur soumission; il leur accorda la grâce, et ils quittèrent la ville et s'en allèrent en Perse³.

Théodore ordonna de tuer les Juifs qui étaient à Édesse, parce qu'ils avaient aidé les Perses à persécuter les chrétiens. Lorsqu'il commença à les massacrer, l'un d'entre eux partit, vint près d'Héraclius, lui apprit ce qui se passait, et le pria de leur pardonner et d'être bienveillant pour eux. Héraclius acquiesça à cette demande et envoya à Théodore une lettre où il lui ordonna d'épargner les Juifs et de fermer les yeux sur leurs fautes. Lorsque la lettre lui fut parvenue, il ne les inquiéta plus⁴.

Ensuite, Héraclius arriva à Édesse et ordonna aux chrétiens qui s'y trouvaient, d'embrasser de nouveau la doctrine melkite. Alors⁵ ils abju-

1. Cf. la note dans le texte. — 2. Litt. « ânes. » Peut-être la machine de guerre appelée *حومر*, « mulet », en syriaque. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Ici recommence la traduction de Rosen.

فرجعوا عن اليعقوبيّة خلا نفر منهم فانهم ثبتوا¹ على اليعقوبيّة الى هذه الغاية
 * واقام هرقل بالرها سنة تامة وامر بنفى قرّة اسقف الرها الى جزيرة قبرس وذلك انه
 * fol. 89.
 راه لا يحكم قراءة الانجيل فقال له ايّها الرجل كيف صرت اسقفًا وما تحكم قراءة الانجيل
 امض الآن الى هذه الجزيرة وادخل فيها وتعلّم القراءة وغير ذلك من امور الكنيسة
 ومات شيروية بن كسرى وملك بعده اردشير فقتله شهرياز وذلك انه لما مات كسرى
 احتال شهرياز وجماعة من المرازبة فهربوا من عسكر هرقل ولحقوا بفارس بكتاب شيروية
 بن كسرى اليهم ثم توفي شيروية وملك بعده اردشير ابنه فقتله شهرياز وجمع جيوش فارس
 اليه وجمع مرديعان² ايضًا جيوشًا كثيرة وصار الفرس فرقين
 وقد كنّا ذكرنا ايضًا ان قسطنطين الملك لما تنصّر وامّه هالانة شخصت حاجة تطلب
 خشبة الصليب باورشليم فجمعت اليهود وضيقّت عليهم حتّى اخرجوا ذلك اليها فألقته
 مكسورًا نصفين فأخذت احد النصفين فجعلته بفامية وحملت النصف الاخر الى قسطنطينية

مرديع plus haut, مرديعان. 2. — 1. بنتوا.

rèrent le jacobitisme, à l'exception de quelques familles, qui sont restées fidèles jusqu'à ce jour à la doctrine jacobite.

* Héraclius passa à Édesse une année entière¹ et fit exiler Qourrah, * fol. 89.
 évêque d'Édesse, dans l'île de Chypre, parce qu'il s'était aperçu que Qourrah ne savait pas bien lire l'Évangile. Alors il lui dit : « O homme, comment es-tu devenu évêque, si tu ne sais pas bien lire l'Évangile ! Va maintenant dans cette île, fixe-toi là-bas et apprends la lecture et d'autres questions d'église. »

Chirouyah, fils de Chosroès, mourut, et Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua. Voici comment : Après la mort de Chosroès, Chahrabaz et plusieurs satrapes employèrent des ruses, prirent la fuite du camp d'Héraclius et arrivèrent en Perse à cause de la lettre que Chirouyah, fils de Chosroès, leur avait envoyée. Ensuite Chirouyah mourut, et son fils Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua et rassembla des troupes de Perses. Mardigan (Mardif) rassembla également de nombreuses troupes, et les Perses se partagèrent en deux partis².

Nous avons déjà également rapporté qu'après la conversion de l'empereur Constantin avec sa mère Hélène au christianisme, celle-ci alla en pèlerinage pour rechercher l'arbre de la Croix à Jérusalem. Elle rassembla les Juifs et les opprima jusqu'à ce qu'ils lui produisirent la Croix; et elle la trouva cassée en deux moitiés. Elle en prit une moitié qu'elle plaça à Apamée, et

1. *Elmacinus*, 14 (ult.). — 2. Ici finit la traduction de Rosen. *Mich. le Syr.*, II, 410. *Elmacinus*, 12; 15.

وان ملوك الروم ارادوا اخذ النصف الاخر الذي بفامية فلم يدعمهم اهلها لكنهم اعطوهم
 نصف النصف¹ الرد وفي زمان يوسطوس² غزا الفرس الروم وخربوا الباني (?) [بفامية] * fol. 89 v.
 واخذوا ما [بقي] من خشبة الصليب ومضوا بها الى [الفارس] وكان في هذه الايام سال
 هرقل شهر باز ان يوجّه بذلك [وشهر باز] اجابه وانفذه اليه فاخذة هرقل ومضى به الى
 قسطنطينية [فضمه] الى باقيه وغشاه بالذهب وهو هناك الى هذه الغاية
 وفي هذه السنة عرضت رجفة [شديدة و] انكسفت الشمس³

..... شهر باز مرزبان الفرس ايتاما ثم ماتت ملك [ومات
 محمد و] ملك [بعده ابو بكر سنتين⁴ ووجّه] أربعة أمرا مع جيوش [الاحد الى
 فلسطين والآخر] الى مصر والثالث الى الفرس والرابع الى نصارى العرب فاتما الذي وجّه

1. Ici le ms. est très détérioré. — 2. يوسطوس. — 3. Suivent quatre lignes illisibles. —
 4. Cf. *Elmacinus*, 18.

apporta l'autre à Constantinople. Les empereurs grecs voulurent prendre
 l'autre moitié qui était à Apamée. Mais les habitants s'y opposèrent et ne
 * fol. 89 v. leur donnèrent que la moitié de la moitié¹ * A l'époque de Justinia-
 nus, les Perses firent la guerre contre les Grecs, pillèrent à Apamée,
 prirent [le reste] de l'arbre de la Croix et l'emportèrent [en Perse]². Héra-
 clius pria Chahrabaz de le rendre, et [Chahrabaz] acquiesça à sa demande
 et lui envoya la Croix. Héraclius la prit et l'emporta à Constantinople, [l'a-
 jouta] au reste de la Croix et la fit couvrir d'or. La Croix s'y trouve jusqu'à
 présent³.

En cette année il y eut un violent tremblement de terre, et le soleil s'obs-
 curcit⁴⁵.

[Mohammed étant mort, Abou-Bekr lui] succéda [et régna pendant deux
 ans..... Il envoya] quatre généraux avec des troupes : [l'un en Palestine,
 l'autre] en Égypte, le troisième en Perse et le quatrième contre les Arabes
 chrétiens. Quant à celui qu'Abou-Bekr avait envoyé en Palestine, il arriva

1. Les feuilles 89 v.-90 sont très détériorées. — 2. Ici il s'agit de la guerre avec
 Chosroès en 540 et de la prise d'Apamée en cette même année. V. *Procopii De bello
 persico*, II, 11 (éd. *Haury*, 200-202); v. p. 200 : ἔστι δὲ ξύλον πηχυαῖον ἐν Ἀπαμείᾳ τοῦ
 σταυροῦ μέρος... *Chr. Edess.*, CV (CIV), éd. *Hallier*, 137. *J. Malalas*, 480. *Nöldeke*,
Tabari, 239. — 3. Au sujet de cette question très compliquée de la restitution de la
 Croix sous Héraclius, v. *Nöldeke*, op. cit., 392, n. 1. *Pernice*, op. cit., append. III
 « Sull' esaltazione della Croce e sul ritorno di Eraclio in Costantinopoli », p. 317-320.
 — 4. *Mich. le Syr.*, II, 414. *Elmacinus*, 15. *Land*, *An. Syr.*, I, 116 (an. 940 = A. D.
 629). — 5. Suivent quatre lignes illisibles. D'après certains mots qu'on peut lire, on
 voit qu'il s'agit de la mort de Mohammed et de la transmission du pouvoir à Abou Bekr.
 Cf. *Elmacinus*, 9-10, 15.

به الى فلسطين فوافي (?) بطريق من بطارقة الروم يقال له سرجي وقتله وجميع اصحابه واستباح عسكرهم واما الثلاثة فانهم أفلحوا ورجعوا الى يثرب

وفي السنة الثالثة لابي بكر عرضت رجفة شديدة بفلسطين ثلثين يوماً تزعزع * الارض وعرض فيها وباء كبير في مواضع مختلفة * fol. 90.

وتوفي ابو بكر وملك بعده عمر بن الخطاب اثني عشرة سنة في سنة [ست] وأربعين وتسع مائة لدى القرنين وثلت عشرة سنة للعرب

وفي أول سنة من ملكه وجّه بجيوش الى البلقاء و[افتتح] بصرا ومدناً كثيرة وحصوناً كبيرة ورجع الى يثرب

وفي السنة الثانية من ملكه [شخص] خالد بن الوليد مع جيوش كثيرة الى البلقاء¹ و.... الى الفرس فأما خالد فلقه.... جيوش.... الروم واستباحهم.... وخرج الى

1. Suivent six lignes illisibles.

près d'un patrice grec nommé Sergius, le tua avec tous ses compagnons et livra au pillage leur camp. Les autres trois (généraux) furent victorieux et revinrent à Yathrib¹.

En l'an 3 d'Abou-Bekr, il y eut un violent tremblement de terre en Palestine; pendant trente jours * la terre tremblait. En la même année, il y eut une forte épidémie en divers endroits². * fol. 90.

Abou-Bekr mourut; et après lui régna 'Omar, fils de Khattab, pendant douze ans, depuis la 946^e année d'Alexandre et depuis la treizième année des Arabes.

En la première année de son règne, il envoya des troupes contre al-Balqâ, s'empara de Basra, de nombreuses villes et de grandes forteresses et retourna ensuite à Yathrib³.

En l'an 2 [de son règne], Khalid, fils d'al-Walid, [marcha] avec de nombreuses troupes sur al-Balqâ et⁴ en Perse. Khalid rencontra des troupes des Grecs et les détruisit..... (Héraclius) sortit à Menbidj et

1. Mich. le Syr., II, 413. Abulph., 174 (109-110); éd. Salhani, 170. Cf. Elmacinus, 17-18: duce quodam Romano cui nomen erat Mahani; aussi p. 20. Theoph., 336: Σέργιος... κτείνεται. Nicephori Brev., 23 (de Boor). Sebéos, XXX (Macler, 97-98; Patkanyan, 118-119). Sur les détails v. de Goeje, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, 21-37 et 176 (appendice). H. Μωδνικωβ, op. cit., I, 404-421. L. Caetani. Annali dell' Islam, Vol. II, tomo II. Milano, 1907, §§ 305-391 (p. 1110-1112). — 2. Mich. le Syr., II, 419. Elmacinus, 19. — 3. Mich. le Syr., II, 417. Elmacinus, 18. — 4. Suivent six lignes illisibles. Je donnerai la traduction des fragments qu'on peut lire.

منبج ووجهه..... على خالد فقتل من العرب..... دمشق ثم ان هرقل شخص من
منبج.... سورية وهي الشام وأيقن بغلبة العرب عليها
وفي السنة لعمر خرجت العرب من دمشق مع خالد بن الوليد وكان بطريق الروم
بانطاكية فبلغه خروج خالد مع جيوش العرب فغشيه الخوف والجزع فجمع جيوشاً كثيرة
وصار الى دمشق في سبعين الف مقاتل ثم ان خالد أعطف الى دمشق فافتتحها بالامان
وغزا ساير مدن الشام ففتحها بالامان

* وشخص سعد بن أبي وقاص من يثرب فسار في بريّة قدس حتّى صار¹ [الى fol. 90 v.
القادسية....] الكوفة على خمسة فراسخ فاقام بها فلما [بلغ يزدجرد] خروج العرب جمع
جيوشاً كثيرة ووجهه.... فنزلوا على الفرات بازاء الكوفة ثم التقوا و..... القادسيه فهزمت
العرب الفرس حتّى تبعوهم [الى المداين وهي] مدينة كسرى وهي على دجلة
ثم نهض يزدجرد [مع] مرازبه ومقاتلته فنزل على شرقي دجلة وحارب العرب [عليها]

1. Une partie des fol. 90 v.-91, du haut en bas, est abîmée et illisible.

envoya contre Khalid et il tua ... d'Arabes..... Damas. Ensuite Héraclius partit de Menbidj la Souriyah, qui est la Syrie (ach-Cham), et apprit avec certitude que les Arabes l'avaient conquise.

En l'an d'Omar, les Arabes sortirent de Damas avec Khalid, fils d'al-Walid. Le patrice grec, qui se trouvait à Antioche, apprit la sortie de Khalid avec les troupes arabes. La crainte et l'inquiétude le saisirent, et il rassembla de nombreuses troupes et marcha sur Damas avec 70.000 guerriers. Ensuite Khalid se dirigea vers Damas et s'en empara en faisant quartier aux habitants, et il marcha contre toutes les villes de la Syrie qu'il prit et auxquelles il fit grâce¹.

* fol. 90 v. * Sa'd-ibn-Abû-Waqqas sortit de Yathrib, marcha dans le désert de Qadas² et arriva [à Qadisiyah (Kâdisiyah)] Koufah à la distance de cinq parasanges et y resta. Lorsque [Yezdegerd eut appris] l'invasion des Arabes, il rassembla de nombreuses troupes et envoya..... (Les Perses) campèrent sur l'Euphrate en face de Koufah. Ensuite ils se rencontrèrent et [engagèrent le combat près de] Qadisiyah (Kâdisiyah); et les Arabes mirent en déroute les Perses et les poursuivirent [jusqu'à al-Madaïn], ville de Chosroès, qui est sur le Tigre³.

Ensuite Yezdegerd partit avec ses satrapes et ses guerriers, prit position

1. Mich. le Syr., II, 418-421. Elmacinus, 21. Greg. Abulph., 178 (112); éd. Salhani, 173. — 2. Je crois qu'il s'agit du désert tout près de Kâdisiyah de Kouphah. V. G. Le Strange, The lands of the Eastern Caliphate, Cambridge, 1905, 76, 83-84. — 3. Mich. le Syr., II, 421. Cf. Elmacinus, 22-23.

فرمت العرب بانفسهم الى الماء فعبّر عاقمتهم [النهر] مع خيلهم وحملوا على الفرس فهزموهم وفتحوا المداين [وهي مدينة كسرى] وما حولها وخربوا خزائن الملك وغير ذلك [و..... وهرب الى] حلوان فجمع هناك جيوشاً كثيرة و[طلبته العرب واد]ركوه بحلوان فهزموه وقتلوا عامة اصحابه [وهرب] يزدجرد ولحق بنهاوند¹ وطلبته العرب فهزموه فهرب [يزدجرد] الى خراسان

ولما رأى هرقل انطراد الروم وهو [بانطاكية و] بلغه ما صنع العرب بالفرس اعتراه الحنق و[الغيرة و] كتبه الكآبة وكتب الى مصر والشام والجزيرة وارمينية يامرهم ألا يحاربوا العرب ولا يقاوموا امر الله وعرفهم ان هذه افة ارسل الله تعالى الى الناس وانه لا مرة لامر الله وانه لا [مندفع].... اسمعيل بن ابراهيم به وانه يخرج من ظهرة [ملوك كثيرة و] وجه سعيد وعمرو ابنا العاص الى مصر فدخلاها [ولقيهما] قرة اسقف الاسكندرية فصالحهما على أن يود[ى كل سنة] مائة الف دينار على أن لا تطا
 * fol. 91.

1. بنهاوند.

sur la rive orientale du Tigre et y engagea le combat avec les Arabes. Les Arabes se jetèrent à l'eau, passèrent tous avec leurs chevaux, chargèrent les Perses et les mirent en fuite; ensuite ils s'emparèrent d'al-Madaïn, [ville de Chosroès], et de ses environs et ils enlevèrent les trésors du roi et d'autres choses..... Yezdegerd [s'enfuit à] Holwan où il rassembla de nombreuses troupes. Les Arabes [le poursuivirent, l'atteignirent] à Holwan, le mirent en déroute et tuèrent tous ses soldats. [Yezdegerd] s'enfuit et arriva à Nihavend; mais les Arabes le poursuivirent et le mirent en fuite. (Après cela) Yezdegerd s'enfuit au Khorasan¹.

Lorsque Héraclius, qui se trouvait [à Antioche], eut vu la déroute des Grecs et appris ce que les Arabes avaient fait aux Perses, il fut saisi de colère et d'indignation et fut très affligé. Il écrivit en Égypte, en Syrie, en Mésopotamie et en Arménie, en ordonnant de ne plus engager de combat * avec les Arabes et de ne plus s'opposer à la volonté de Dieu; il les informa que le Grand Dieu avait envoyé ce malheur sur les hommes, qu'il ne s'opposait pas à la volonté de Dieu, [qui avait promis à] Ismaël, fils d'Ibrahim (Abraham), que plusieurs rois proviendraient de lui².
 * fol. 91.

Sa'id et 'Amrou, fils d'al-'Asi, marchèrent sur l'Égypte et y entrèrent. Cyrus (Qourrah), évêque d'Alexandrie, [sortit à leur rencontre] et fit la paix

1. Mich. le Syr., II, 423-424. Cf. Elmacinus, 23. Sur tous ces événements v. Wellhausen, Skizzen und Vorarbeiten, VI, Berlin, 1899, 70-73; 94 sq. L. Caetani, op. cit., Vol. III, Milano, 1910, 629-713. — 2. V. Genèse, xxi, 13. Cf. plus bas, p. 133 [213].

جيوشهما [مصر ولا] سعدوا حدودها وعلى أن يعدّ الاموال ويرسل اليهما
فعاهداه على ذلك ولم يزل قرة اسقف [الاسكندرية م] صراً ضابطاً لها ثلث سنين لم
يدخلها أحد من العرب [رب]

[ثم نهض] قوم من أهل مصر الى هرقل الملك فسعوا بقرّة [عنده انه ياخذ] الاموال
من مصر ويدفعها الى العرب و..... ويدفع اليهم خراج مصر الذي هو [واجه له]
[وغضب] هرقل من ذلك ووجه الى مصر بطريق يدعى [منويل و] أمره بعزل قرة
من تدبير مصر وان يتولى ذلك ويقوم [وم]... لذت عن أهلها

فلما كان في آخر السنة [نزل] العرب الى مصر على العادة يريدون الاموال فالفوا منويل
نازلاً على مصر * مع جيوش الروم فأخذوهم وادخلوهم اليه وسألهم عن أمرهم وحاجتهم * fol. 91 v.
فأخبروه بالقصة فلما علم انهم يريدون الاموال اتهمهم بغضب شديد وصرفهم بهوان وقال اني
لست قرة الاسقف الذي كان يعطيكم الاموال خوفاً منكم لانه راهب متعبّد وانا رجل

avec eux à condition qu'il paierait [chaque année] 200.000 dinars; leurs troupes n'entreraient pas [en Égypte et ne] passeraient pas ses frontières; il préparerait l'argent et le leur enverrait.....' (Sa'id et 'Amrou) firent un pacte avec lui sur ces conditions. Et Cyrus, évêque [d'Alexandrie], ne cessa pas de la gouverner fermement pendant trois ans, et personne des Arabes n'y entra².

[Ensuite], un certain nombre d'habitants de l'Égypte [allèrent] auprès de l'empereur Héraclius et accusèrent Cyrus [près de lui de prendre] l'argent de l'Égypte et de le donner aux Arabes et de leur donner l'impôt foncier d'Égypte qu'il [devait remettre à l'empereur].

Héraclius [fut irrité] de cela et envoya en Égypte un patrice [nommé Manuel], lui ordonna de destituer Cyrus de l'administration de l'Égypte, d'être investi lui-même (Manuel) de cette administration et de défendre ses habitants.

L'année suivante, lorsque les Arabes, selon l'habitude, [vinrent] en Égypte
* fol. 91 v. pour demander l'or, ils trouvèrent Manuel campé en Égypte * avec des troupes grecques. On les saisit et on les amena devant lui. Manuel leur demanda le but de leur mission, et ils le lui firent connaître. Quand il entendit qu'ils demandaient de l'or, il les chassa avec grande colère et les renvoya avec dédain en disant : « Je ne suis pas l'évêque Cyrus qui vous donnait

1. Mich. le Syr., II, 424-425. Elmacinus, 23-24. Theoph., 338. Sur la question si compliquée de la personne de Cyrus v. Butler, op. cit., 207-209 et 508-526. — 2. Theoph., 338 : καὶ ταῦτα παρασχὼν διὰ τριῶν ἐτῶν ἀμέτοχον ἔστησε τῆς ὀλέθρου τὴν Αἴγυπτον.

صاحب سلاح وحرب وشجاعة كما ترون من حالى وما لكم عندى ألا الخزى والهوان
وانصرفوا من البلد ولا تعودوا اليه وآلا أتيت على انفسكم وقد أعذر من أنذر
فرجع القوم الى صاحبهم فاخبروه بذلك فنهض عمرو بن العاص وسار حتى وافا مصر
ولقى بها منويل فهزمه وقتل عاتمة أصحابه ولحق منويل بالاسكندرية مع من بقى من أصحابه
ثم استولى العرب على مصر

فلما بلغ هرقل الخبر كتب الى قرة الاسقف بالاسكندرية اما بعد فان قوما اعطوني
فيك العشوا ورفعوا التي عنك الباطل فاسرعت الى القبول منهم وأحببتهم الى ما سألوا وقد
علمت ان هولاء أرسلوا آفة على الناس وان الله قد كان وعد ابراهيم في اسمعيل أن يخرج
من ظهرة ملوكا كثيرة ووعد الله حق لا مرة له ولا مندفع فان قدرت على مداراة القوم
* * fol. 92. ودفعهم عن مصر بما عثر وهان فافعل واذا استطعت أن يدفع اليهم الشرط الاول الذى

l'or de peur de vous, car c'est un moine voué au culte de Dieu, mais je suis homme d'armes, de guerre et de courage; vous devez le comprendre en me voyant. Je n'ai pour vous que mépris et dédain. Partez du pays et n'y revenez plus; sinon, je vous tuerai. Celui qui a prévenu, est tenu pour excusé¹. »

Les envoyés retournèrent près de leur maître, lui racontèrent cela. Alors 'Amrou-ibn-al-'Asi se leva, se mit en marche et arriva en Égypte où il rencontra Manuel. 'Amrou le mit en déroute et tua presque tous ses soldats; (après cela), Manuel arriva à Alexandrie avec le reste de ses troupes. Ensuite les Arabes s'emparèrent de l'Égypte².

A cette nouvelle, Héraclius écrivit à Cyrus, évêque d'Alexandrie : « Des gens t'ont calomnié et t'ont accusé faussement auprès de moi. Dépêche-toi d'acquiescer à la demande de ces Arabes et de leur accorder ce qu'ils demandent. Tu sais déjà qu'ils sont envoyés comme un fléau sur les hommes; que Dieu a promis à Abraham par rapport à Ismaël que plusieurs rois sortiraient de lui³; que les promesses de Dieu sont vraies et qu'on ne peut s'y opposer ni les écarter. Si tu peux calmer les Arabes * et les éloigner * fol. 92. de l'Égypte par tous les moyens possibles, fais-le; si tu peux leur faire les premières conditions que tu leur as dictées, et les leur faire accepter, fais-le.

1. C'est un proverbe : « Je vous ai prévenu et je ne répons plus de ce qui va se passer ». V. G. Freytag, *Arabum proverbialia*, II, Bonnæ, 1839, p. 119, prov. 114 : excusatus est qui monuit. Qui te jussit cavere res quae tibi superveniunt, is a te excusandus est. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 338. — 3. *Genèse*, xxi, 13. Cf. plus haut, p. 471 [211].

كتب ووافقهم عليه فافعل ذلك فقد قلّدتك أمر مصر وفوّضت اليك أمرها واعمل بحسبه فلما ورد كتاب هرقل الملك على قرة قال كيف استطيع دفع القوم وقد صرت عندهم كذاباً سيما وقد استولوا عليها لكنني لا ادع استفراغ المجهود ثم انظر كيف الامر فخرج قرة من الاسكندرية وصار الى عسكر القوم فدخل على عمرو بن العاص فاعتذر اليه وأعلمه انه لم يكن هو سبب نقض العهد الذي كان بينهما لكن هرقل الملك الذي قهره وصرف رايه عن ذلك وساله أن يجريه على الشرط الاول

فاعلمه عمرو بن العاص انه غير مجيبه الى ما سال وقال لا اثق بك بعد ان غدرت في اول مرة ومع هذا فلا يمكن ما سالت لاننا فتحنا مصر بالسيف ولسنا ندعها بشيء فانصرف قرة الى الاسكندرية بغير قضاء حاجة

ثم ان عمر بن الخطاب عزل خالد بن الوليد عن الشامات وقلد مكانه ابا عبيدة بن الجراح¹ وذلك في سنة خمس عشرة للعرب وست وعشرين لهرقل

الحراج. 1.

Je te mets à la tête de l'Égypte et te confie son gouvernement. Agis au mieux de ses intérêts! »

La lettre de l'empereur Héraclius étant parvenue à Cyrus, il dit : « Comment pourrais-je éloigner les Arabes? Je passe déjà pour un menteur auprès d'eux; et surtout, ils se sont déjà emparés de l'Égypte. Pourtant je ferai tout mon possible et ensuite j'attendrai les événements. » Cyrus sortit d'Alexandrie et se rendit au camp des Arabes. Il se présenta auprès d'Amrou-ibn-al-'Asi et, après avoir fait des excuses devant lui, lui fit connaître qu'il n'était pas cause de la transgression du traité qui existait entre eux, mais que l'empereur Héraclius lui avait fait violence et l'avait fait changer d'avis sur ce sujet; il le priait donc de refaire la paix aux conditions du premier traité.

'Amrou-ibn-al-'Asi lui répondit qu'il ne saurait accéder à sa demande. « Je n'ai pas, ajouta-t-il, confiance en toi, car tu m'as trompé une première fois; d'ailleurs, tu demandes une chose impossible, car nous avons conquis l'Égypte par nos armes et nous ne l'abandonnerons jamais. » Cyrus retourna donc à Alexandrie, sans avoir rien obtenu¹.

Ensuite 'Omar-ibn-al-Khattab ôta le commandement de la Syrie à Khalid-ibn-al-Walid et nomma à sa place Abou-'Obcïdah-ibn-al-Djarrah. C'était en l'an 15 des Arabes et 26 d'Héraclius.

1. Michel le Syr., II, 425. Theoph., 338-339. Cf. Butler, 263, n. 1.

* fol. 92 v. وشخص عمر عن يثرب حتى أتى فلسطين فنزل بها * فخرج اليه سفرونيوس¹ بطريك اورشليم وأخذ منه الامان لبيت المقدس وجميع مدن فلسطين فأعطاه عمر الامان وأسجل له سجلاً وكان في السجل برت الذمة من يهودى² وجدناه باورشليم من يومنا³ هذا فمن وجدناه فقد حلت به العقوبة في شعرة وبشرة وماله ثم دخل عمر اورشليم فصلى بها ودخل البيت الاعظم الذى كان سليمان بن داود بناه فأمر أن يجعل مسجداً جامعاً يصلى فيه المسلمون ورأى البطريك لباس عمر وسخاً وكان صوفاً فسأله ان يقبل منه كسوة فأبى عليه ولج عليه البطريك فقال له عمر افعل بى خلة خذ ثيابى هذه فادفعها الى من يغسلها وعيرنى هذه الثياب التى جيتنى بها لابسها الى أن تغسل ثيابى وأردّها اليك ففعل البطريك بها ذلك وأخذ ثياب عمر فدفعها الى غسال فلما فرغ منها أتاه بها فلبسها وردّ عليه ثيابه

يومنا. 3. — يهودى. 2. — سفروسوس. 1.

'Omar partit de Yathrib, arriva en Palestine et y campa. * Sophronius, * fol. 92 v. patriarche de Jérusalem, sortit à sa rencontre et obtint de lui la sécurité pour Jérusalem et toutes les villes de Palestine. 'Omar lui donna la sécurité et lui passa un acte, et sur cet acte il était spécifié : sera privé de la protection des lois tout Juif que nous trouverons à Jérusalem, à partir de ce jour¹; le Juif que nous y trouverons, en sera puni de ses cheveux, de sa figure et de son argent².

Ensuite 'Omar entra à Jérusalem et y pria; ensuite il entra dans le très grand temple que Salomon, fils de David, avait bâti, et ordonna d'y construire une mosquée où les musulmans feraient leurs prières³. Alors le patriarche, ayant aperçu que les vêtements de laine d'Omar étaient sales, le pria d'accepter de lui un (autre) vêtement. Mais 'Omar refusa. Le patriarche insistait. Alors 'Omar lui dit : « Fais-moi le plaisir, je t'en prie, de prendre ces vêtements, donne-les au blanchisseur et prête-moi ces vêtements que tu m'as apportés, pour que je les mette jusqu'à ce que mes vêtements soient lavés; alors je te les rendrai. » Le patriarche fit ainsi, prit les vêtements d'Omar et les donna au blanchisseur; après le lavage, il les lui rapporta. 'Omar les mit et rendit ses vêtements au patriarche⁴.

1. Il s'agit de la défense aux Juifs d'habiter conjointement avec les chrétiens de Jérusalem. — 2. Le texte arabe de ce traité v. chez *Tabari*, *Annales*, éd. de *Goeje*, I, p. 2405 sq. La traduction française chez *de Goeje*, *La conquête de la Syrie*, 152-154; la traduction italienne chez *L. Caetani*, op. cit., III, 956-957. La traduction russe de ce traité, d'après *as-Souyouti* (xv^e siècle), chez *Mednikov*, op. cit., II, 1204-1206. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 339. *Élie de Nisibe*, s. a. 17 (p. 110). — 4. *Mich. le Syr.*, II, 425-426. *Theoph.*, 339 = *Cedr.*, I, 746.

ثم ان عمر شخص عن اورشليم ورجع الى يثرب وقلد أبا عبيدة مصر مضافاً الى الشام ووجه أبو عبيدة عباد بن عاثم¹ في جيش كبير يجول في مدن سورية كلها وأعطاهم الامان وفتحها كلها ثم عاد الى الجزيرة فافتتح مدنها كلها * وأعطاهم الامان بعد ان صالحوه على أن يحملوا اليه في كل سنة مائة الف دينار على أن لا يعبر أحد من العرب الفرات بوجه من الوجوه ما دام الوفاء بهذا الشرط قايماً وحمل أهل الجزيرة الى عباد بن عاثم² خراج سنة واحدة وكان ذلك على يد بولس البطريق الذي كان عامل هرقل ملك الروم على الجزيرة

فلما بلغ هرقل ملك الروم هذا الخبر وجه فعزل بولس عنها ونفاه الى افريقية وقلد الجزيرة رجلاً يقال له بطلموس أحد بطارقة الروم

ثم فتح العرب انطاكية وسبي من كان في ساقيها ومزارعها

عام. 2. — عام. 1.

Ensuite 'Omar partit de Jérusalem, se rendit à Yathrib, et investit Abou-'Obeïdah du commandement de l'Égypte avec la Syrie. Abou-'Obeïdah envoya 'Abbad-ibn-'Asim avec de nombreuses troupes pour parcourir toutes les villes de Syrie; et il leur donna la sécurité et les occupa toutes.

* fol. 93. Ensuite il retourna en Mésopotamie, s'empara de toutes les villes * et leur donna la sécurité, après qu'elles eurent traité avec lui, stipulant qu'elles lui payeraient chaque année 100.000 dinars, et qu'aucun Arabe ne passerait l'Euphrate, pour quelque raison que ce fût, tant que le maintien de ce traité serait ferme. Alors les habitants de la Mésopotamie apportèrent à 'Abbad-ibn-'Asim le tribut d'une année. Ce (traité) fut conclu par le patrice Paul² qui était gouverneur d'Héraclius, empereur des Grecs, sur la Mésopotamie.

A cette nouvelle, Héraclius, empereur des Grecs, fit destituer Paul, l'envoya en exil en Afrique et nomma (à sa place) en Mésopotamie un homme nommé Ptolémée, un des patrices³.

Ensuite les Arabes s'emparèrent d'Antioche et emmenèrent en captivité les habitants de sa banlieue et de ses campagnes⁴.

1. Chez *Theoph.* : 'Ιάσ (339-340). *Cedr.*, I, 746, 751-752. — 2. Chez *Theoph.* : 'Ιωάννης ὁ ἐπίκλην Καταίας (340) = *Cedr.*, I, 751 : 'Ιωάννης ὁ Κατῆς. Chez *Mich. le Syr.*, dans la traduction de *Chabot* : Iwannis (II, 426). — 3. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 4. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751.

ثم عزل عمر أبا عبيدة عن الشامات وقد مكانه معاوية بن أبي سفيان وذلك في السنة السادسة لعمر وهي ثمان عشرة للعرب وتسع وعشرين لهرقل وعبر عبّاد الفرات وقصد الرها وذلك انهم لم يحملوا ما واقعه عليه في السنة الثانية فلما صار اليها خرج اليه أهلها وسالوه الامان لهم ولا بطولماوس عاملهم وبطريقهم ودخل عبّاد الرها فأخرج ابطولماوس عنها وصرفه الى الروم ثم استخرج منها مائة الف دينار في ايام قلائل * وشخص عنها فأتى الى موزن¹ لانّها لم تكن² فتحت بالامان مع ساير مدن الجزيرة فلما وافاها قام الروم الذين كانوا بها في وجهه فغضب فغضب عليها العرّادات ولم يزل بها هو وهم حتى فتحها وقتل الروم الذين فيها وفتح عبّاد مدن الجزيرة بالامان غير دارا فاته فتحها بالسيف وقتل الروم الذين بها ورّتب عمّاله على مدن الجزيرة كلّها ورجع الى معاوية ابن أبي سفيان وهو بسورية

يكن. 2. — موزن. 1.

Ensuite 'Omar ôta le commandement en Syrie à Abou-'Obeïdah et nomma à sa place Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan. Cela eut lieu en l'an 6 d'Omar, en l'an 18 des Arabes et en l'an 29 d'Héraclius.

'Abbad franchit l'Euphrate et marcha sur Édesse, parce que les Édes-séniens n'avaient pas apporté dans la seconde année ce qu'ils lui avaient promis. Lorsqu'il y fut arrivé, les habitants sortirent à sa rencontre et lui demandèrent grâce pour eux et pour Ptolémée, leur gouverneur et leur patrie. 'Abbad entra à Édesse, en fit sortir Ptolémée et le renvoya en Grèce; en quelques jours, il se fit payer ensuite 100.000 dinars¹.

* 'Abbad quitta ensuite Édesse et arriva à Mawzan², parce que cette ville n'avait pas encore capitulé comme toutes les autres villes de Mésopotamie. Lorsqu'il y fut arrivé, les Grecs qui s'y trouvaient, lui firent résistance. Il en fut irrité, dressa contre la ville les balistes et resta près de cette ville avec les Grecs (assiégés), jusqu'à ce qu'il s'en fût emparé; et il tua les Grecs qui s'y trouvaient. 'Abbad fit capituler les villes de Mésopotamie auxquelles il donna l'aman, excepté Dara; il la prit d'assaut et fit tuer les Grecs qui s'y trouvaient, nomma des gouverneurs sur toutes les villes de Mésopotamie et revint près de Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan qui était en Syrie³.

1. *Theoph.*, 340. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. Ou Tell-Mawzan. *Jacut*, IV, 680. *Mich. le Syr.*, II, 426 : Tella. *Theoph.*, 340 : Κωνσταντία. *Cedr.*, 752 : Κωνσταντία. *Élie de Nisibe*, s. a. 950 (p. 110) : Tel Mauzelat; Tell Mauzlath. V. *Hallier*, Untersuchungen über die Edessenische Chronik, Leipzig, 1892, 97. *Wellhausen*, Skizzen und Vorarbeiten, VI, Berlin, 1899, 87, n. 4. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 426. *Theoph.*, 340.

ثم ان عمر كتب الى عماله بتقسيم الخراج على كل موضع من سلطانه فوضعت
الدواوين وقسط الخراج على بلدة بلدة وكورة كورة ومدينة مدينة وقرية قرية وأخذ الجواني¹
والصدقات

وتوفي هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلثين سنة وكانت وفاته في يوم الاحد لسبع
خلون من شباط سنة اثنين وخمسين وتسع مائة لدى القرنين وهي سنة تسع عشرة للعرب
وسنة سبع لعمر وملك قسطنطين بن هرقل بعده أربعة شهور وقتله بعض نساء أبيه وملك
هرقل بن هرقل ثمانية اشهر

وفي هذه السنة فتح معاوية قيسارية مدينة فلسطين وقتل منها سبعة الف رومي

* فتشأم² الروم بتمليك هرقل بن هرقل عليهم فخلعوه وملك قسطوس بن قسطنطين
بن هرقل سبع وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين
وفي السنة العاشرة لعمر بن الخطاب غزا العرب مدينة قليقية³ وفتحوها وسبوا منها سبياً كثيراً

فليقيه 3. — فتاشم 2. — الجواني 1.

Ensuite 'Omar ordonna à son gouverneur de frapper d'un tribut toutes
les contrées de son empire. Les rôles furent dressés et le tribut fut imposé
à chaque région, à chaque province, à chaque ville et à chaque village; ce
tribut consistait en blé et en argent¹.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un
ans. Il mourut le dimanche, 7 février, l'an 952 d'Alexandre, le 19 des Arabes
et le 7 d'Omar. Constantin, fils d'Héraclius, régna après lui pendant quatre
mois. Une des femmes de son père le tua, et Héraclius, fils d'Héraclius,
régna pendant huit mois².

En cette année, Mo'awia s'empara de Césarée, ville de Palestine, et y
massacra 7.000 Grecs³.

* fol. 94. * Les Grecs augurèrent mal du règne d'Héraclius, fils d'Héraclius; ils le
déposèrent. Alors Constans, fils de Constantin, petit-fils d'Héraclius, régna
vingt-sept ans, depuis l'an 954 d'Alexandre.

En l'an 10 d'Omar-ibn-al-Khattab, les Arabes attaquèrent une ville de
Cilicie, s'en emparèrent et en emmenèrent en captivité beaucoup de pri-
sonniers⁴.

1. *Theoph.*, 341 = *Cedr.*, I, 752. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. *Theoph.*, 341. *Mich. le Syr.*, II, 426. Cf. *Cedr.*, I, 752-753. Ce fragment sur les empereurs byzantins a été tra-
duit en russe par *Rosen*, op. cit., 73. — 3. *Theoph.*, 341. Chronique de *Denys de Tell-
Mahré*, éd. *Chabot*, Paris, 1895, p. 6. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Élie de Nisibe*, s. a. 19 (110).
— 4. *Mich. le Syr.*, 431.

وفي السنة الحادى عشرة لعمر انكسفت الشمس يوم الجمعة اَوّل يوم من تشرين الاخر
وفي السنة الثانى عشر لعمر بن الخطاب قصد عمرًا رجل يعرف بأبى لولوة ولم يزل
يرصده وهو قايم يصلى فلما ركع توجّاه عدّة توجّات¹ فقتله ومات بعد أن ملك اثنتى
عشرة سنة وملك عثمان بن عفّان احدى عشرة سنة فى ثمان وخمسين وتسع مائة لذى
القرنين وهى الخامسة لقسطوس

وفي هذه السنة عصى غريغور² بطريق الروم كان بافريقية
وغزت العرب الاسكندرية وبها منويل بطريق الروم فهرب واصحابه وركبوا البحر وصاروا
الى الروم وافتتح العرب الاسكندرية وهدموا سورها وغلبوا عليها وعلى السواحل فيما بين
الاسكندرية والفرما ثم غزت العرب افريقية فى هذه السنة ولقوا بها غريغور بطريق الروم
فهمزوه وقتلوا اصحابه ولحق غريغور بالروم * وصالح الملك

1. بوحاه عدة بوحاب. 2. عرعور. — بوحاه عدة بوحاب.

En l'an 11 d'Omar, le soleil s'obscurcit, le vendredi, le premier tich-rin II (novembre) ¹.

En l'an 12 d'Omar-ibn-al-Khattab, un homme nommé Abou-Loulouah se dirigea vers Omar et ne cessa pas de l'observer avec attention, pendant qu'il priait; et lorsque Omar se fut incliné profondément, il le frappa plusieurs fois avec un couteau et le tua ². Omar mourut après avoir régné douze ans. Othman-ibn-Affan régna (après lui) onze ans, depuis la 958^e année d'Alexandre et la cinquième année de Constans.

En cette année Grégoire, patrice grec qui était en Afrique, se révolta ³.

Les Arabes attaquèrent Alexandrie où se trouvait Manuel, patrice grec. Il s'enfuit avec ses soldats; ils partirent par mer et arrivèrent en Grèce. Les Arabes s'emparèrent d'Alexandrie et détruisirent ses murailles; ils occupèrent cette ville et la côte entre Alexandrie et al-Farama (Péluse). Ensuite, la même année, ils envahirent l'Afrique et y livrèrent bataille à Grégoire, patrice grec; ils le mirent en fuite et massacrèrent ses troupes. Grégoire arriva en Grèce * et fit la paix avec l'empereur ⁴.

* fol. 94 v.

1. Cf. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 432. *Cedr.*, I, 754. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Théoph.*, 343. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 440. *Theoph.*, 343. — 4. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 440-441. Sur les détails v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber mit den Römern in der Zeit der Umayyiden*. *Nachrichten v. d. K. Ges. d. Wissenschaften zu Göttingen*, Phil.-hist. Kl., 1901, 426. *J. Kaestner*, *De imperio Constantini III*, Lipsiae, 1907, 33-35.

وفيهما عرضت ريح شديدة فقلعت اشجاراً كبيرة وأفسدت الزروع والكروم وهدمت صوامع كثيرة

وفي السنة الثالثة لعثمان ركب معاوية البحر وصار الى قبرس فافتتحها وكان معه الف وسبع مائة سفينة مملوءة سلاحاً وأموالاً فسبأ منها ومن الجزاير المطيفة بها خلقاً من الناس ثم بلغه ان جيوش الروم متوجهة اليه فرجع الى سورية ونزل على ارود وجهد الجهد كله فلم يصل اليها فانفذ¹ أسقفاً يقال له توما وسألهم الانتقال عن الجزيرة والانصراف الى الروم لتنزلها العرب فلما حصل الاسقف عندهم حبسوه ولم ياذنوا له بالرجوع الى معاوية ولا التفتوا الى رسالته ثم ان معاوية رجع الى دمشق لانه كان مدخل الشتاء ولانه ايضاً كان بقرب البحر

فلما نفذ هذا الشتاء ودخل الربيع رجع معاوية الى جزيرة ارود في جيوش اعظم وأكثر من الاولى فنزل عليها وضيق عليهم جداً فلما رأى أهل ارود² الشدة التي هم فيها

الرود 2. — فانفذ 1.

En cette année il y eut un violent vent : de grands arbres furent déracinés; les récoltes et les vignes furent détruites, et de nombreuses tours (des stylites) s'écroulèrent¹.

En l'an 3 d'Othman, Mo'awia prit la mer, arriva à Chypre et s'en empara. Il s'était fait accompagner de 1.700 navires chargés d'armes et de richesses. Il emmena de cette île et des îles voisines un grand nombre de gens en captivité. Ensuite comme il apprit que des troupes grecques étaient envoyées contre lui, il revint en Syrie et assiégea Aroud (Aradus), y employa tous ses efforts, mais ne put la prendre. Il envoya alors un évêque appelé Thomas qui demanda aux habitants de la ville de quitter l'île² et de s'en aller en Grèce, pour que les Arabes pussent s'y installer. Quand l'évêque fut arrivé chez eux, ils l'emprisonnèrent, ne le laissèrent pas revenir près de Mo'awia et ne firent aucune attention à son message. Ensuite Mo'awia revint à Damas, parce que l'hiver arrivait et qu'il se trouvait près de la mer.

Après l'hiver et au commencement du printemps, Mo'awia revint à l'île d'Aroud avec des troupes plus fortes et plus nombreuses que les premières. Il l'assiégea et traita les habitants avec dureté. Lorsque les habitants d'Aroud virent la dure situation dans laquelle ils se trouvaient, et les troupes qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 445. Cf. *Theoph.*, 343 : ... Καὶ πολλοὺς στύλους κιονιτῶν κατέβαλεν.
— 2. La ville d'Aradus était située dans une île.

والعساكر التي أطلّتهم طلبوا الامان على ان يخرجوا الى سورية ويسكنوا حيث شاؤوا * وأَوْفَا لَهُمْ مَعْوِيَةُ بْنُ أَبِي سَفْيَانَ وَخَرَجُوا مِنْهَا فَلَمَّا خَرَجُوا أَمَرَ مَعْوِيَةُ بِهَدْمِ سَوْرَتِهَا فَهَدَمَ وَطَرَحَ فِيهِ النَّارَ فَاحْتَرَقَ * fol. 95.

وفي هذه السنة وجّه عثمان بن عفّان سعيد ابنه في حيوش كثيرة في طلب يزدجرد ملك الفرس وكان يومئذ بسجستان فلما بلغه قدوم سعيد في طلبه هرب عن سجستان الى مرو وأقام بها سنتين وفتح سعيد عاتمة مدن خراسان بالامان ورثب عمّاله عليها حتى بلغ مرو ويزدجرد مقيم فلما أحس يزدجرد به خشي أن يسلمه أهلها أغنى أهل المدينة فخرج عنها ليلاً واستتر في رجا كانت على نهر بباب المدينة وعلمه صاحب الرجا فشدخ رأسه وحمله الى سعيد وافتتح سعيد مرو وأخذ تاج كسرى وهو يزدجرد ورأسه وحملها الى أبيه وعمد عثمان بن عفّان فوضع التاج في البيت الحرام فهو هناك الى هذه السنة ووجّه قسطنطوس ملك الروم رسلاً الى معوية يسأله الصلح وكان بدمشق والرسول منوبل

les pressaient, ils demandèrent grâce à la condition de partir en Syrie et de s'établir où ils voudraient. * Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan acquiesça à leur demande, et ils quittèrent la ville. Après leur sortie, Mo'awia ordonna de détruire ses murailles. On les détruisit, on y mit le feu, et elles furent incendiées¹. * fol. 95.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan envoya son fils Sa'id avec de nombreuses troupes à la poursuite de Yezdegerd, roi des Perses, qui se trouvait en ce temps-là dans le Sédjestan. Ayant appris que Sa'id arrivait pour le rechercher, Yezdegerd s'enfuit du Sédjestan à Merv où il resta pendant deux ans. Sa'id prit toutes les villes de Khorasan, en leur donnant l'aman, y établit ses gouverneurs et arriva à Merv où se trouvait Yezdegerd. Lorsque Yezdegerd apprit son arrivée, il craignit que sa population, c'est-à-dire la population de la ville, ne le livrât; il sortit donc dans la nuit et se cacha dans un moulin qui était sur le fleuve, près de la porte de la ville. Le propriétaire du moulin le reconnut, lui coupa la tête et la porta à Sa'id. Sa'id s'empara de Merv; il prit la couronne et la tête de Chosroès, qui s'appelait Yezdegerd, et les porta à son père. 'Othman-ibn-'Affan mit (la tête) sur un pilier et plaça la couronne dans la Kaabah où elle se trouve jusqu'à cette année-ci².

Constans, roi des Grecs, envoya des ambassadeurs près de Mo'awia pour lui demander la paix. Mo'awia se trouvait à Damas et l'envoyé Manuel, qui

1. Mich. le Syr., II, 442. Theoph., 344. Elmacinus, 32. Élie de Nisibe, s. a. 28 (p. 112). Les détails chez Kaestner, op. cit., 35-37. — 2. Mich. le Syr., II, 430.

الذي كان بمصر في عدّة من الروم فأجاب معوية الى ذلك على ان يخلف عنده عدّة من أهل بيته رهاين

* وفي السنة الرابعة لعنمن خلع أهل أرمينية طاعة قسطوس ملك الروم وصاروا في طاعة المسلمين وكان عاملهم بطريق من بطارقة الروم يقال له بسخناطس¹ وكاتب معوية ووجّه اليه بابنه رهينة فلما بلغ قسطوس ان أهل أرمينية قد عصوا وطفخوا نهض في جيوش الروم وصار الى قيسارية قبادوقية وهو يريد أرمينية فيينا هو في مسيرة اذ اتّصل به خبرها واوحشه فبدا له في دخول أرمينية فرجع عنها مؤيساً منها ثم ان معوية وجّه بجيوش الى جزيرة ردوس² فاخذوها ورتّبوا بها المصالح وجعلوها منظرّة للعرب وكان فيها صنم قد أتى عليه زها على ثلثمائة وستين عاماً منذ نصب وكان طوله خمسين ذراعاً فأخرجته العرب منها وألقته في البحر وذلك في السنة الثامنة لعنمن

1. سخماس. J'ai essayé de restituer le nom d'après *Theophane* : Πασαγνάθης (344). —

2. بردوس.

était en Égypte, fut envoyé avec un certain nombre de Grecs. Mo'awia acquiesça à sa demande à condition qu'un certain nombre des membres de sa maison seraient laissés près de lui comme otages¹.

* En l'an 4 d'Othman, les habitants d'Arménie se révoltèrent contre Constans, empereur des Grecs, et se soumirent aux musulmans. Leur gouverneur, un des patrices grecs nommé Pasagnathès², écrivit à Mo'awia et lui envoya son fils comme otage. Ayant appris que les Arméniens s'étaient révoltés et insurgés, Constans partit avec des troupes grecques et marcha sur Césarée de Cappadoce pour se rendre en Arménie. Pendant qu'il était en route, cette nouvelle lui parvint et l'attrista; il avait eu l'intention de rentrer en Arménie, mais ensuite il s'en retourna, ayant désespéré de la restituer³.

Ensuite Mo'awia envoya dans l'île de Rhodes des troupes, qui s'en emparèrent, y organisèrent l'administration et y firent pour les Arabes un poste d'observation. Dans cette île, il se trouvait une statue qui était élevée depuis environ trois cent soixante ans⁴. Sa hauteur était de cinquante coudées. Les Arabes l'enlevèrent et la jetèrent à la mer. Cela eut lieu en l'an 8 d'Othman⁵.

1. Cf. *Theoph.*, 344 : πέμπει δὲ ὁ βασιλεὺς Κώνστας Προκόπιόν τινα πρὸς Μαυίαν ζητῶν εἰρήνην. — 2. *Theoph.*, 344. Chez *Sebéos* : Théodoros (*Patkanyan*, 152; *Macler*, 133). — 3. *Theoph.*, 344. *Sebéos*, XXXV (*Patkanyan*, 152-155; *Macler*, 132-135). — 4. *Theoph.*, 345 : 1360 ans. *Cedr.*, I, 755 : 1365 ans. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 442-443. *Theoph.*, 345. *Cedr.*, I, 755. *Zonaras*, XIV, 19 (éd. *Dindorf*, III, 314). *Gr. Abulpharagii Chr. Syriacum*, p. 111.

وفيه دخل القايد أرمينية مع جيش كبير وافتتحها وقتل جميع الروم الذين كانوا فيها وفيها حج عثمان بن عفان بالناس

يجب أن تعلم من قرا كتابنا أن سني العرب لا تتفق مع سني العجم لأن بينها خلافاً * fol. 96 وذلك أن اثنين وثلاثين سنة * من سني العجم يكون ثلث وثلاثين سنة من سني العرب ألا أنني لست ادع أحكام ذلك والحق هذه السنة الزائدة على ما هي عليه وأزيدها على سني العرب لينتظم نسق الحساب مع الحساب المقدم قبل ملك العرب¹

ثم أن معاوية بن أبي سفيان استعد لقصد القسطنطينية في السنة التاسعة لعثمان والرابعة وثلاثين للعرب وثلث عشرة لقسطوس ملك الروم وأعد معاوية سفناً كثيرة بمدينة طرابلس على ساحل البحر وحمل من السلاح امرأً عظيماً فلما أوسقت به وعزم على الغزو وكان بطرابلس اخوان لرجل يقال له بقنطر² وكانا في خدمة العرب فلما نظرا ما أعدّه

1. Le texte est altéré. — 2. بقنطر.

En cette année, le chef (arabe) entra dans l'Arménie avec de nombreuses troupes, s'en empara et fit périr tous les Grecs qui s'y trouvaient¹.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan dirigea le pèlerinage.

Il faut que tu saches pour la lecture de notre livre, que les années des Arabes ne s'accordent pas avec les années non arabes, parce qu'il y a entre elles une différence : trente-deux * années non arabes font trente-trois années * fol. 96. arabes; mais je n'omettrai pas de faire la concordance; je donnerai cette (33^e) année supplémentaire, comme les Arabes la comptent; je l'ajouterai aux années arabes² pour accorder leur calendrier avec celui qui était déjà en usage avant leur règne.

Ensuite, en l'an 9 d'Othman, 34 des Arabes et 13 de Constans, empereur des Grecs, Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan prépara une expédition par mer contre Constantinople. Mo'awia équipa beaucoup de navires dans la ville de Trabulus (Tripoli) située au bord de la mer et y embarqua une grande quantité d'armes. Lorsque les navires furent prêts et qu'il pensait à se mettre en campagne, il se trouva à Tripoli deux frères, (fils) d'un homme nommé Boukinator¹, qui étaient au service des Arabes. Ayant vu les préparatifs de Mo'awia, ils furent saisis d'irritation et de colère; ils vinrent à la prison, l'ouvrirent et firent sortir tous les Grecs qui s'y trouvaient; ceux-ci se jetèrent sur le gouverneur de la ville et le tuèrent; ensuite ils mirent le

1. *Theoph.*, 345 : Ἀδελφός ἐ τῶν Ἀράβων στρατηγός... *Sebeos*, XXXVIII (*Patkanyan*, 168; *Macler*, 148). V. *Kaestner*, De imperio Constantini III, Lipsiae, 1907, 44-45. — 2. Le sens de cette phrase ne m'est pas clair. L'abbé Périér propose : « puis je supprimerai une année de 33 années arabes »... — 3. *Theoph.*, 345 : υἱοὶ Βουκινάτορος.

معوية أخذتهما الغيرة والحمية فاتيا السجن ففتحاه وأخرجا ساير من فيه من الروم فوثبوا على عامل المدينة فقتلوه [واحرقوا السفن]¹ والعدة وركبوا البحر ولحقوا بالروم فلما بلغ معوية ذلك جهّز جيوشاً كثيرة الى الروم فافتتحوا بلاد بزنية وملطية وبلغوا الى حصن المرة في باب ملطية وسبى من أهلها مائة الف نفس ووجّه رجلاً * يقال له * fol. 96 v. أبو العود في جيش كبير ودخل الى فونيقية² التي على ساحل ليقية³ فافسد فساداً كبيراً ثم نهض اليه قسطوس بجيوش الروم ووجّه ياقوت أخاه في البحر مع سفن كثيرة فالتقوا وتصارفوا فلما التقى الجمع كان الهزيمة على الروم وكاد قسطوس أن يغرق وتخلص بعد أن قتل من الروم خلق كبير عظيم حتى صار البحر دمّاً ورجع العرب بغلبة كبيرة ولحق قسطوس بصقلية وفي هذه السنة سار أهل مصر وأهل العراق الى عثمان بن عفان فحاصروه وقتلوه يوم الجمعة لاحدى عشرة ليلة بقيت من ذى القعدة

1. Déchiré; restitué d'après *Theophane*, 345. — 2. بونيقية. — 3. بقية.

feu aux navires et à l'équipement militaire, montèrent sur un vaisseau et arrivèrent dans le pays des Grecs.

Ayant appris cela, Mo'awia équipa contre les Grecs de nombreuses troupes, qui s'emparèrent du pays de Bazantiyah et de Malatie, poussèrent jusqu'à Hisn-al-Mourrah près de la porte de Malatie et firent dans sa population 100.000 prisonniers. (En même temps Mo'awia) envoyait un homme * fol. 96 v. * nommé Abou'l-'Oud' avec de nombreuses troupes; il entra à Phoenix qui se trouve sur la côte de la Lycie², et la dévasta entièrement.

Ensuite Constans marcha contre lui avec des troupes grecques et envoya son frère Yaqout (Theodosius?) par mer avec beaucoup de navires. (Les Grecs et les Arabes) se rencontrèrent et en vinrent aux mains. Dès le premier choc les Grecs furent mis en déroute, et Constans fut sur le point de se noyer; il se sauva après que les gens eurent un tel nombre de morts que la mer en était ensanglantée. Ensuite les Arabes revinrent victorieux et Constans regagna la Sicile³.

En cette année-là, les habitants de l'Égypte et de l'Iraq allèrent chez 'Othman-ibn-'Affan, le cernèrent de tous côtés et le tuèrent le vendredi 19 du mois de zou'l-qa'dah.

1. *Theoph.*, 345 : 'Αβουλαθάρι. *Mich. le Syr.*, II, 445 : Abou'l-'Awar. *Cedr.*, I, 756 : 'Αβουλαούαρ. — 2. *Theoph.*, 345 : εἰς τὸν λεγόμενον Φοίνικα τῆς Λυκίας. *Mich. le Syr.*, II, 445. — 3. *Theoph.*, 345-346. *Cedr.*, I, 755-756. *Mich. le Syr.*, II, 445-446. *Élie de Nisibe*,

وفيه حج بالناس عبدالله بن العباس
 فيها خرج طلحة والزبير الى مكة في شهر ربيع الآخر واجتمعوا على المسير الى
 البصرة وخرج على بن أبي طالب من المدينة يريداهم وأخذ على فيد¹ وخلف على
 المدينة سهل بن حنيفة² ثم كتب اليه يامره باللحاق به وولى المدينة أبا حسن المازني
 فالتقوا فاقتلوا وظهر عليهم على البصرة ثم نادى على في العسكر لا يقتل³ مدبر ولا يجاز
 على جريح ومن اغلق بابه فهو آمن وأقام على بالبصرة خمسة عشر يوماً ثم سار * الى
 الكوفة وخلف على البصرة عبدالله بن العباس * fol. 97.

وولى قيس بن سعيد مصر وأقام بها وضبطها واحتال عليه معاوية حتى صرفه عنها
 وسار معاوية وعمرو بن العاص الى محمد بن حنيفة⁴ وهو بمصر وكان على قد قلده
 آيها فخدعاه حتى أخرجاه الى العرش وخلف على بمصر الحكم بن الصلت فاقبلا اليه
 ونصبا عليه المنجنيقات حتى خرج اليهما في ثلثين من أصحابه فقتلوه وبعد ذلك بعث على

حديقه 4. — يقتل 3. — حديقه 2. — ود 1.

La même année, 'Abdallah-ibn-al-'Abbas dirigea le pèlerinage.

En cette année-là, Talhah et az-Zobaïr sortirent à la Mecque au mois de rab'i II et s'accordèrent pour marcher contre Basra. Alors 'Ali-ibn-Abou-Talib sortit de Médine pour les combattre, se dirigea vers Feïd¹ et laissa à Médine Sahl-ibn-Hanifah comme son lieutenant. Il lui écrivit ensuite pour lui donner ordre de le rejoindre et conféra l'administration de Médine à Abou-Hasan-al-Mazani. (Les deux troupes) se rencontrèrent et engagèrent le combat, et, près de Basra, 'Ali remporta la victoire. Il défendit à ses troupes de massacrer les fuyards et de maltraiter les blessés; même celui qui avait fermé sa porte,² serait en sûreté. Après être resté à Basra pendant quinze jours, 'Ali alla * à Koufah et laissa à Basra 'Abdallah-ibn-al-'Abbas comme * fol. 97. lieutenant².

'Ali conféra l'administration de l'Égypte à Qaïs-ibn-Sa'id (Sa'd) qui y résida et la gouverna, mais Mo'awia intrigua contre lui et le fit destituer. Ensuite Mo'awia et 'Amrou-ibn-al-'Asi allèrent près de Mohammed-ibn-Hazifah (Houzeifah) qui était en Égypte et qu'Ali en avait fait gouverneur. Ils le trompèrent et le firent sortir à Arich. Alors 'Ali nomma en Égypte Hakam-ibn-as-Salt. Mo'awia et 'Amrou se dirigèrent vers lui et dressèrent contre lui les balistes; alors il sortit contre eux avec trente de ses compagnons,

s. a. 34 (p. 113). V. Wellhausen, Die Kämpfe der Araber mit den Römern in der Zeit der Umayyiden, 419-420. Kaestner, op. cit., 46-48.

1. V. Jacut, III, 927. — 2. Elmacinus, 36-37. Abulph., 186-187 (118-119); éd. Salhani, 180-181.

قيس بن سعيد على مصر [و] بويح الحسن بن علي في سنة احدى واربعين للعرب [و] سار معوية العراق [وسار] اليه الحسن بن علي فالتقيا بمسكن من أرض السواد ناحية [الكوفة] واصطالحا بكتاب وشروط وشهود

ودخل معوية [المسجد و] طب بها وبايعه الناس واستخلف على الكوفة [المغيرة بن شعبة وانصرف الي] ¹ الشام وأقر معوية فضالة بن عبد علي قضايه [وسار الحسن] بن علي الى المدينة فقبل له ما فعلت فقال كرهت اهل الكوفة قوما لا يثق بهم احد وقد لقي ابي ما انتفع بهم في شيء ولا يصلحون لشيء عتبة بن ابي سفيان

فلما استوثق ² الملك * معوية وتقلد ³ من يشرب الى دمشق واستولى على الدنيا ... * fol. 97 v. بعد ان كان عاملا عشرين سنة وذلك في سنة اثنين وسبعين [وتسع مائة لدى القرنين واحد] واربعين للعرب وتسع عشرة لقسطوس ملك الروم

1. Supplée selon *Abulph.*, éd. *Salhani*, 187. — 2. استوثق. — 3. تقلد.

et ils le tuèrent. Après cela 'Ali envoya en Égypte (comme gouverneur) Qais-ibn-Sa'id (pour la seconde fois) ¹. On prêta serment à Hasan-ibn-'Ali en l'an 41 des Arabes. Alors Mo'awia alla en 'Iraq, et Hasan-ibn-'Ali [l'y suivit] ². Ils se rencontrèrent à Meskin dans le Sawad, province [de Koufah], et firent la paix par écrit, à certaines conditions et devant témoins oculaires ³.

Mo'awia entra [dans la mosquée et] y prêcha, et la population lui prêta serment. Ensuite, il laissa à Koufah comme lieutenant [Mogaïr-ibn-Chou'bah et partit pour] la Syrie où il établit Fadalah-ibn-'Abd comme juge. Hasan-ibn-'Ali alla à Médine. On lui dit : « Qu'as-tu fait ? » Il répondit : « J'ai pris en haine..... les habitants de Koufah, en lesquels personne ne peut avoir confiance : mon père avait rencontré..... mais il n'avait pu en tirer aucun profit, du tout, et ils ne sont bons à rien..... 'Atabah-ibn-Abou-Sofyan ⁴. »

* fol. 97 v. Le pouvoir de Mo'awia fut raffermi; * il domina de Yathrib à Damas et s'empara du monde entier, après avoir été le simple gouverneur pendant vingt ans. Cela eut lieu en l'an 972 d'Alexandre, 41 des Arabes et 19 de Constans, empereur des Grecs ⁵.

1. Comp. *F. Wüstenfeld*, Die Statthalter von Aegypten zur Zeit der Chalifen, 21-24. Abhandlungen der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, XX (1875). —

2. Le début des huit lignes suivantes du fol. 97 est illisible. — 3. *Elmacinus*, 44. *Abulph.*, 191-192 (122); éd. *Salhani*, 185. Sur les détails v. *Weil*, Geschichte der Chalifen, Mannheim, 1846, I, 261-267. *H. Lammens*, Études sur le règne du calife omaïyade Mo'awia I^{er}, Beyrouth, 1908, 147-149. — 4. Le texte de ce passage est abîmé et illisible. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 450.

وظهرت الحرورية¹² ساير المسلمين وان من خالفهم على ضلالة وانهم احق بالملك من غيرهم ولما استولى الملك لمعوية قتم على اهل المشرق اهل المغرب لطاعة اهل المغرب له ومناسبة اوليك³

وفي السنة الثامنة كانت غزوة اللان من ارمينية فيها هزمت الروم هزيمة عظيمة وكان صاحب الغزو بشر بن [ارطاة] فقتل عدة من البطارقة وسبا واستباح المسلمون⁴ وهي اول سبية سبوها

واستعمل معوية على ال بن مروان وهو ... ابن البحر وامر معه على جميع ويقال بشر بن ارطاة وفيها ولي وجعل على القضاة عبدالله بن وفيها سار بشر بن [ارطاة]

* .. الرحمن وقتم⁵ ابني عبدالله بن العباس بن عبد المطلب ابو ليلا الخارجي بسواد الكوفة * fol. 98.

وفيها حج عتبة بن سفيان بالناس

1. الحرورنه. — 2. Le reste de cette ligne est très abîmé; nous lisons approximativement وعمار من راو. — 3. Dans le texte suit peut-être كاتباً. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible. — 5. قم.

(En ce temps-là) naquit la secte des Harourites¹; (ils prétendaient qu'ils étaient les meilleurs) de tous les musulmans, que leurs adversaires étaient dans l'erreur et qu'ils avaient plus de droits à l'empire que personne. Maître du pouvoir, Mo'awia préféra les habitants de l'occident à ceux de l'orient à cause de la soumission que lui montraient les habitants de l'occident et à cause de l'antagonisme de ces².....

En l'an 8 (de son règne), une incursion des Alans partit de l'Arménie, où les Grecs éprouvèrent une terrible défaite. Le chef de cette campagne fut Bechr-ibn-Artat qui tua un grand nombre de patrices³. Les musulmans firent prisonniers et pillèrent..... C'étaient les premiers captifs qu'ils firent.

Mo'awia⁴ donna le gouvernement de la mer à... -ibn-Merwan..... ibn..... et il investit du pouvoir avec lui sur tous..... et s'appelait Bechr-ibn-Artat. En cette année, il nomma..... et il conféra la charge du juge à 'Abdallah-ibn..... En cette année, Bechr-ibn-Artat alla..... * Rahman et Qathim, fils d' 'Abdallah-ibn-al-'Abbas-ibn-'Abd-al-Mouttalib..... Abou-Laïla le rebelle dans le faubourg de Koufah. * fol. 98.

En cette année-là, 'Outbah-ibn-Sofyan dirigea le pèlerinage.

1. Quelques mots mutilés. — 2. Theoph., 347-348 : οἱ λεγόμενοι χαρουργῖται. Mich. le Syr., II, 450. — 3. V. Tabari, II, 16. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible.

وفي السنة الثالثة لمعوية كانت غزوة بشر بن ارطاة الروم دفعة ثانية وسبا بها وهزمت الروم حتى بلغوا قسطنطينية

وفيهما كتب معاوية الى مروان بن الحكم يستعدّ الحج بالناس فحضر الموسم وقام به وفيها مات [عمرو بن] العاص بمصر يوم الفطر وكان قد عمل على مصر في [خلافة عمر بن] الخطاب اربع سنين وفي خلافة عثمان ثلث سنين وعشرة اشهر الانا (?) .. سنتين ونصف فولّى معاوية ابنه عبدالله بن عمرو بن [العاص]¹ الله .. لمعوية سبا عبد الرحمن بن [خالد بن الوليد] اقلونية² من ارض الروم ورجع مروان بن الحكم الدما المصلا في العيد بن بخطب المدينة في داره³

* عنه فأمر به الخادم فنزعت خصيته وأمر بتعليقها على راس قناة وان يكتب عليها. * fol. 100 v.
هذه نقمة أندرا خادم الملك لرسول سابور الخارجي

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. اقلونيه. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100 qui, par le fait de l'humidité, étant collés l'un contre l'autre, sont complètement illisibles.

En l'an 3 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit pour la seconde fois une incursion contre les Grecs et fit beaucoup de prisonniers. Les Grecs fuirent jusqu'à Constantinople.

En cette année, Mo'awia ordonna à Merwan-ibn-al-Hakam d'être prêt à la direction du pèlerinage. La fête arriva, et il la dirigea.

En cette année, [Amrou-ibn-]al-'Asi mourut en Égypte le jour de la rupture du Jeûne, après avoir gouverné l'Égypte [sous le califat d'Omar-ibn]-al-Khattab pendant quatre ans, sous le califat d'Othman pendant trois ans et dix mois deux ans et demi. (Après sa mort) Mo'awia nomma (en Égypte) son fils 'Abdallah-ibn-'Amrou-ibn-[al-'Asi]..... ' Dieu... à Mo'awia 'Abdarrahman-ibn [-Khalid-ibn-al-Walid]..... il poussa jusqu'à] Aklouniyah (Koloneïa) dans le pays des Grecs et revint sur ses pas². Merwan-ibn-al-Hakam³.....

* fol. 100 v. * ... L'eunuque (Andreas)⁴ fit amputer les testicules de (Sergius) et ordonna de les attacher au bout d'une lance avec cette inscription : « C'est la vengeance d'Andreas, eunuque de l'empereur, sur l'envoyé de Sabour le rebelle. »

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. V. *Ibn-Wadhih*, qui dicitur *al-Jaqubi*, *Historiae*, éd. *Houtsma*, Lugd. Bat., 1883, II, 285. *E. W. Brooks*, *The Arabs in Asia Minor (641-750) from arabic sources*. *The Journal of Hellenic Studies*, XVIII (1898), p. 184. *Theoph.*, 348 : δ 'Αβδερχμάν, δ τοῦ Χαλίδου. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100, qui sont complètement illisibles. — 4. La fin du récit de la rébellion de Sabour contre l'empereur Constans. V. *Kaestner*, op. cit., 78-79.

فلما بلغ قسطوس ما صنع الخادم برسول الخارجي وان الجيوش خارجة من عند معاوية لمعوته وجّه بطريقا يقال له نقيفرس¹ مع جيوش الروم لمحاربة سابور وسابور بأودينا فاتصل بسابور ورود الجيش عليه فجعل يخرج في كلّ يوم ليروض² نفسه للحرب فهو ذات يوم يخرج³ كعادته فلما وصل الى باب المدينة قنع دابته بالسوط فشتب وحمل به فصك براسه⁴ باب المدينة فوقع مغشيا ثم اعتل ايتاما ومات وقد كان معاوية وجّه بجيوش كثيرة الى سابور فلما وصلوا الى ملطية بلغهم موت سابور فاقام بملطية وكتب الى معاوية بذلك يسال امداده بعساكر ليغزو الروم فأمر معاوية ابنه يزيد ان ياخذ خيول العرب ويلحق بالعسكر فنهض يزيد اليه واجتمعوا ووصلوا الى خلقذونية فعملوا فيها وخرجوا مع سبي كثيرة ومتاع وعرض في هذه السنة مدّ كبير في دجلة وبالنيل والفرات وفاضت الانهار كلّها وهتّت مواضع كثيرة سيّما⁵ نهر الرها فانه فاض حتى غرق المدينة وهدم سورها وغرق خلقا كثيرا ودواب لا تحصى

* fol. 101.

سما. 5. — فصكت راسه. 4. — لمخرج. 3. — لروض. 2. — بفقوسا. 1.

Apprenant comment l'eunuque avait traité l'envoyé du rebelle et que les troupes de Mo'awia se portaient à son secours, Constans envoya un patrice nommé Nicéphore avec des troupes grecques pour faire la guerre à Sabour, qui se trouvait à Awdina¹. Sabour apprit l'approche de ces troupes et se mit chaque jour à sortir pour s'exercer au combat. Un jour qu'il sortait comme d'habitude et était parvenu à la porte de la ville, il donna un coup de fouet à son cheval qui se cabra et s'emporta. Sabour heurta de la tête contre la porte de la ville et tomba évanoui; il resta quelques jours malade et mourut. Mo'awia lui avait envoyé de nombreuses troupes. Lorsqu'elles furent arrivées à Malatie et qu'elles apprirent sa mort, (leur chef Fadalah)² s'arrêta à Malatie et prévint Mo'awia en le priant de lui envoyer du renfort pour attaquer les Grecs. Mo'awia ordonna à son fils Yézid de prendre la cavalerie arabe et de rejoindre l'armée. Yézid y courut; ainsi accrues les troupes arabes parvinrent jusqu'à Chalcédoine qu'elles pillèrent et d'où elles emmenèrent beaucoup de prisonniers et de butin³.

En cette année, il y eut une forte crue des eaux du Tigre, du Nil et de l'Euphrate; tous ces fleuves débordèrent et ruinèrent * plusieurs endroits; * fol. 101. la crue du fleuve d'Édesse surtout fut telle qu'il inonda la ville, démolit ses murailles et noya beaucoup de gens et d'innombrables animaux⁴.

1. *Theoph.*, 350 : ἦν δὲ Σαβώριος εἰς Ἀδριανούπολιν. — 2. Chez *Theoph.* nous avons le nom Φαδάλᾱς (350). — 3. *Theoph.*, 350-351. *Mich. le Syr.*, II, 451-454. *Abulph.*, 193-194 (123-124); éd. *Salhani*, 187-188. Pour les détails v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe...*, 422-424. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 451. *Theoph.*, 351.

وفي السنة التاسعة لمعوية قتل قسطوس ملك الروم بعد رجوعه من غزو الصقالبة وذلك انه دخل الحمام بصقليّة وكان نزلها والسبب في نزوله بها انه نقل الملك من قسطنطينية الى رومية حيث قتل اخاه لانه خاف ان تشب الناس به لغضبهم¹ له بسبب قتله لآخيه وانتقل الى رومية وتحول منها الى انطاكية ونزل صقلية وهي جزيرة من جزاير البحر وسكنها مع قواده وجيوشه وكتب في طلب بيته فلم ياذن لهم اهل قسطنطينية في الخروج اليه وقالوا هولاء ملوكنا وليس ناذن لملوكنا ان يبرحوا من عندنا فلما دخل قسطوس الحمام اخذ بعض خدمه سطلًا فضرب فيه [خ]طميًا مع صابون وجعله على راسه فلما امتلت عيناه من [الخ]طمي والصابون لم يقدر على فتحهما فتناول الخادم السطل فضرب راسه فقتله وبادر وخرج من الحمام هاربًا ولم يدر به احد

ولبث الخدم ينتظرون خروج الملك فلما طال جلوسهم وجاز الوقت ولم يخرج دخلوا الحمام فوجدوه مغشيًا عليه فاخرجوه وعاش يومين ومات بعد أن ملك سبع وعشرين سنة

لغضبهم¹.

En l'an 9 de Mo'awia, Constans, empereur des Grecs, fut tué après son retour de l'expédition contre les Slaves. Il était allé au bain en Sicile où il avait sa résidence. Voici pourquoi il s'était fixé en Sicile : il avait transféré le siège de l'empire de Constantinople à Rome, après le meurtre de son frère, parce qu'il redoutait la fureur du peuple indigné contre lui à cause de ce crime. Il s'était donc transporté à Rome et de là à Antakiyah (?); puis s'était établi en Sicile, une île de la mer, et y résidait avec ses généraux et ses soldats. Il envoya ensuite chercher sa famille. Mais les habitants de Constantinople ne permirent pas aux siens d'aller le rejoindre et dirent : « Ce sont nos empereurs; et nous ne permettrons pas à nos empereurs de nous quitter. » Lorsque Constans fut entré au bain, un de ses domestiques prit un vase à anse où il mélangea de la guimauve avec du savon, et puis le lui versa sur la tête. L'empereur eut les yeux pleins de guimauve et de savon et il ne put les ouvrir. Alors le domestique prit le vase, le frappa sur la tête et le tua; il sortit en toute hâte du bain en fuyant, sans que personne l'aperçût.

Cependant les domestiques attendaient la sortie de l'empereur; ils attendirent longtemps; le temps passait et (l'empereur) ne sortait pas; alors ils entrèrent au bain, le trouvèrent évanoui et l'emportèrent; il vécut encore ce jour et mourut, après avoir régné vingt-sept ans¹.

1. Theoph., 351-352. Cedr., I, 763. Mich. le Syr., II, 446 et 450-451.

ثم اجتمع الروم فملكوا عليهم ميززي¹ جنسه من أرمنية * وكان حكيما ذا نجدة وباس * fol. 101 v.

فلما اتصل بقسطنطين ابنه موت أبيه ركب البحر وسار الى صقلية فدخلها وأخذ ميززي ف ضرب عنقه وقبض على الذين اشتركوا في قتل أبيه وتمليك غيره عليهم فممنهم من قتله ومنهم من حبسه ومنهم من تقاه ورجع الى قسطنطينية فملك قسطنطين واخوته ست عشرة سنة في سنة احدى وثمانين وتسع مائة لدى القرنين وفي سنة خمسين للعرب وفي هذه السنة غزت العرب الروم بافريقية وسبي منها مائة الف نفس وبها سقط ثلج كثير وحدث برد شديد ومات خلق كثير من الناس والبهائم وفي السنة الثاني عشرة لمعوية غزا بشر بن أرطاة² الروم قتل واخرج معه سبيا كثيرا وفي السنة الثالث عشرة لمعوية ظهر قوس قزح في السحاب كاملا فغشا الناس الخوف والفرع وقال كثير عن القيامة قد حضر وقتها

1. *Theoph.*, 352 : Μιζιζιος. بربرى.

Ensuite les Grecs se réunirent et se donnèrent pour empereur Mizizi(us), Arménien d'origine. Il était sage, robuste et courageux.

* Quand le fils de Constans apprit à Constantinople la mort de son père, il s'embarqua et partit pour la Sicile. Il y aborda, s'empara de Mizizius et le massacra; puis il saisit ceux qui avaient pris part au meurtre de son père et avaient proclamé un autre empereur; il tua les uns, emprisonna les autres et en envoya d'autres en exil. Ensuite il revint à Constantinople. Constantin et ses frères régnèrent pendant seize ans, depuis l'an 984 d'Alexandre et l'an 50 des Arabes¹. * fol. 101 v.

En cette année-là, les Arabes firent une expédition contre les Grecs en Afrique et firent 100.000 captifs².

En cette année-là, il tomba beaucoup de neige et il y eut un froid rigoureux; et beaucoup de gens et d'animaux périrent³.

En l'an 12 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit une campagne contre les Grecs; il en tua (beaucoup) et en emmena un grand nombre en captivité⁴.

En l'an 13 de Mo'awia, il apparut dans les nuages un arc-en-ciel complet. La peur et la crainte gagnèrent les gens, et beaucoup (d'entre eux) disaient que l'heure de la fin du monde était arrivée⁵.

1. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 451. — 2. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 454. — 3. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 456. — 4. *Ya'qoubi*, II, 285. *Tabari*, II, 87, 111. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor*, 186. *Élie de Nisibe*, s. a. 51 (p. 115) — 5. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 465.

واتخذ معاوية سفناً كثيرة وغزا الروم فقتل وسبا
 وفيها حدث بالناس الطواعين بمصر وفلسطين
 وفي السنة الرابع عشرة لمعاوية غزت العرب الروم في البحر وصاروا الى لوقية فخرج
 اليهم ثلث بطارقة فلقوهم وقتل الروم من العرب ثلثون الف رجل ومن بقى منهم ركب
 البحر فلما توسطوه لحقهم بعض الروم في سفينة فألقا النار في سفن * فاحترقت كلها وفازت * fol. 102.
 الروم بالظفر والغلبة في هذه السنة وهم أول من أخرج النار وصارت لهم عادة
 وفي هذه السنة كثر الفار في سورية حتى حدث فيها جوع شديد
 وفي السنة السابع عشرة لمعاوية ركب الروم السفن واقتبلوا فيها في البحر حتى أتوا ساحل
 صور وصيدا ثم خرجوا من السفن واستولوا على جبل لبنان فألوا اليه وكان الناس يسمونهم¹

سمونهم¹.

Mo'awia prit plusieurs navires, attaqua les Grecs, en tua et fit des prisonniers.

En cette année, la peste sévit parmi les populations d'Égypte et de Palestine¹.

En l'an 14 de Mo'awia, les Arabes firent par mer une campagne contre les Grecs et arrivèrent en Lycie. Trois patrices se portèrent à leur rencontre et les atteignirent, et les Grecs tuèrent 30.000 Arabes; les survivants s'y embarquèrent. Quand ils furent en pleine mer, un Grec les rejoignit avec son navire, jeta le feu sur leur flotte qui fut incendiée tout entière. Cette année-là les Grecs furent favorisés de la victoire. Ils furent les premiers à faire usage du feu (grégeois), et ils s'en servirent habituellement².

En cette même année, les rats furent nombreux en Syrie, et il en résulta une grande famine³.

En l'an 17 de Mo'awia, les Grecs équipèrent une flotte, prirent la mer, gagnèrent le rivage de Tyr et de Sidon et y débarquèrent; ensuite ils s'emparèrent de la montagne du Liban où ils s'établirent. Les gens les appelaient al-Kharaniqah⁴. Les Grecs, maîtres de la montagne du Liban, s'étendirent

1. *Theoph.*, 353 : καὶ ἐγένετο θανατικὸν ἐν Αἰγύπτῳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 457. — 4. Chez *Mich. le Syr.* (II, 455) : « Gargoumayè », c'est-à-dire « inverecundi, impudentes ». Il s'agit des Mardaïtes. Chez *Al-Beladsori*, éd. de Goeje, Lugd. Bat., 1865-66, p. 160, الجراجمة = al-Djouradjimah. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 203. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber*, 430. *L. Caetani*, III, 959-961.

الخراتقة فاستولوا على جبل لبنان وانتشروا من الجبل الجليل الى الجبل الاسود وذلك ان قسطنطين دسهم ليشغلوا العرب عن الغزو

وفي هذه السنة عرضت رجفة في يسان وانخسفت قرية من قرى سروج يقال لها قطنان وسقط سورها وعامة بيوتها وحدث مثل ذلك بالرها وفسد فيها مواضع كثيرة وأمر معاوية بتجديدها¹ واعادة ما سقط من كنائس الرها وكان السبب في ذلك انه نزلها في وقت اجتيازه لمحاربة علي بن ابي طالب

ثم ان معاوية توفي بعد ان ملك عشرين سنة وكان قبلها أميراً عشرين سنة اخرى وكانت وفاته يوم الاحد لست خلون من ايار سنة احدى وتسعين وتسع مائة لدى القرنين فدفنوه بدمشق وملك يزيد بن معاوية بعد ثلث سنين وخمسة أشهر

وفي أول سنة من ملكه اجتمع جماعة من الاساقفة بقسطنطينية بامر قسطنطين وعدتهم مائة وتسعة وثمنون اسقفا هذا اسمه الجمع السادس وكان اغاثون صاحب رومية قد

* fol. 102 v.

1. تحديد.

depuis la montagne Sainte jusqu'à la montagne Noire¹. Constantin les avait apostés là pour détourner les Arabes de leurs incursions².

En cette même année, il y eut un tremblement de terre à Beïsan, et Qatnan, un des villages de Seroudj, s'affaissa et ses murailles et toutes les maisons s'écroulèrent. Pareille chose survint à Édesse où plusieurs endroits furent endommagés. Mo'awia ordonna de les restaurer et de rebâtir les églises d'Édesse qui étaient tombées. Il agit ainsi parce qu'il avait séjourné à Édesse en allant combattre 'Ali-ibn-Abou-Talib³.

Ensuite Mo'awia mourut, après avoir régné pendant vingt ans et avoir été auparavant émir pendant vingt autres années. Il mourut le dimanche 6 du mois d'iyar (mai) (l'an) 991 d'Alexandre et fut enterré à Damas. Après lui Yézid-ibn-Mo'awia régna trois ans et cinq mois⁴.

* En la première année de son règne, un concile d'évêques, au nombre de 189, se réunit par ordre de Constantin, à Constantinople. C'est ce qu'on appelle le sixième concile. Agathon, évêque de Rome, écrivit pour exposer l'accord de sa doctrine avec celle de 120 évêques qui n'assistaient pas au

* fol. 102 v.

1. *Theoph.*, 355 : ἀπὸ τοῦ Μαύρου ὄρους ἕως τῆς ἁγίας πόλεως. *Mich. le Syr.*, II, 455 : depuis les montagnes de Galilée jusqu'à la montagne Noire. — 2. *Theoph.*, 355. *Cedr.*, I, 765. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Theoph.*, 356. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 456-457. — 4. *Theoph.*, 356. *Mich. le Syr.*, II, 468. *Elmacinus*, 48.

كتب باتفاق رايه مع راي مائة وعشرين اسقفًا ممن لم يحضر الجمع ووضعوا قوانين قبلها الملكية فقط دون ساير الملوك المسميين بالنصارى

ثم ان قسطنطين عزل اخوته عن الملك وانقرده هو به ورخص له بطارقة الروم في ذلك لانه أرضاهم سوى بطريق واحد منهم يقال له لاون فانه لم يرخص له في ذلك ولا رضى به وقال انه لا يحل ان يعزل قومًا قد ملكوا علينا طول هذا الزمان فأمر قسطنطين ان يقطع لسانه ويداه ورجلاه وان تنفخ اخوته الى جزيرة من جزاير البحر

ثم ان يزيد بن معاوية مات وقد كان المختار الكذاب قبل موت يزيد ظهر بالكوفة وادّعا النبوة وجمع جموعًا كثيرة فلما توفي يزيد ولم يكن له ابن بالغ يملك مكانه وقعت الفتنة وتحزب العرب احزابًا كثيرة فملك الذين كانوا يشرب والعراق عليهم عبدالله بن الزبير والذين كانوا بالجزيرة¹ وثبت الذين كانوا بالشامات وفلسطين * على عصبيتهم لال معاوية * fol. 103. والدعا لهم ثم ان الضحّاك بن قيس جمع حيوشًا كثيرة وأتى دمشق وأظهر انه يحارب عن عبدالله بن الزبير وقد كانت عرب الجزيرة دعت لعبدالله بن الزبير وأقبل كلّ واحد

1. J'omets ici والشامات qui se répète dans la même ligne.

concile. On rédigea des canons que les Melkites seuls acceptèrent, à l'exclusion de toutes les autres communautés chrétiennes.

Ensuite Constantin déposséda ses frères de l'empire et régna seul. Les patrices grecs lui donnèrent leur assentiment, parce qu'il les avait contentés. Toutefois un patrice nommé Léon ne l'approuva pas, montra du mécontentement et dit : « Il ne convient pas que les gens qui ont régné sur nous si longtemps soient dépossédés. » Alors Constantin ordonna de lui couper la langue, les mains et les pieds, et fit exiler ses frères dans une île de la mer¹.

Ensuite Yézid-ibn-Mo'awia mourut. Déjà avant la mort de Yézid, Mouhtar le trompeur avait paru à Koufah; il prétendait qu'il était prophète, et il réunit (autour de lui) beaucoup de gens. Yézid étant mort sans avoir un fils majeur pour lui succéder, des troubles éclatèrent et les Arabes se partagèrent en beaucoup de partis. Ceux qui étaient à Yathrib, dans l'Iraq et en Mésopotamie proclamèrent 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr; ceux de Syrie et de Palestine restèrent fidèles, * par esprit de parti, à la famille de Mo'awia et prièrent pour elle. Ensuite Dhahhak-ibn-Qaïs réunit de nombreuses troupes, arriva à Damas et déclara qu'il faisait la guerre pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr. Or les Arabes de Mésopotamie avaient déjà prié pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr; chacun

1. Mich. le Syr., II, 455-456. Cf. Theoph., 360. Cedr., I, 770.

يحتوى على ناحية من النواحي يحامى عنها ويحارب عليها وكان المختار غالباً على الكوفة ثم ان مروان بن الحكم نهض من يثرب وحمل اولاده معه وصار الى دمشق فاتصل خبر موافاته باولاد يزيد بن معاوية فاجتمعوا ومواليهم¹ ومن يرى طاعتهم من العرب والموالي اليه فقال لهم مروان ايها القوم اتى رجل كبير قد ضعف جسمي ونحل ودق عظمي حملت نفسي عند ما بلغنى من تشئت أمركم وخاطرت بها ووافيت مرتبتي لاصح بينكم وفكرت في انه لا يصلح ولا يحل لى فيما بينى وبين ربى أرى قومي متفرقين أن أهمل امرهم ولا أصلح بينهم واجمع شملهم وأحتم جميعاً على المبايعه لرجل منهم والسمع والطاعة فان أحببتكم ذلك فافعلوا ما أقول لكم اعمدوا الى ثلثة أسهم فائبتوا فيها اسماء ثلثة رجال منكم وتدفّع السهام الى رجل غريب من الجماعة وتقدّم اليه * بتحريك السهام جيداً² ثم ياخذ واحداً منها ويدفعه³ الى الجماعة فمن خرج باسمه منهم فهو الذى يملك علينا فلما سمع القوم ذلك أقنعهم قوله وقبلوا مشورته ورضوا بحكمه فاختر الحسن بن مالك من آل معاوية المعصّب منهم وهو المتولى كان على فلسطين والاردن فرضى به وأجاب

ويدفعه 3. — جيداً 2. — موالىهم 1.

commença donc à posséder une province qu'il défendait et pour laquelle il faisait la guerre. Mouhtar fut victorieux à Koufah.

Ensuite Merwan-ibn-al-Hakam partit de Yathrib, prit ses enfants avec lui et marcha sur Damas. A la nouvelle de son arrivée, les enfants de Yézid-ibn-Mo'awia s'assemblèrent, avec leurs partisans et ceux des Arabes et des affranchis (maoulah) qui voulaient se soumettre à son obéissance. Merwan leur dit : « O peuple ! Je suis un vieillard ; mon corps est faible et amaigri ; mes os sont brisés ; mais lorsque j'ai appris votre discorde, mon âme m'a engagé à exposer ma vie et à user de mon crédit pour mettre la paix entre vous. J'ai pensé qu'il ne serait pas digne ou juste ni devant moi, ni devant Dieu d'abandonner mon peuple, quand je le vois dans la division, de ne pas le pacifier, de ne pas calmer ses discordes, de ne pas l'engager à reconnaître pour chef l'un d'entre eux, à lui obéir et à se soumettre à lui. Si vous m'approuvez, faites ce que je vous dirai : Allez chercher trois flèches, écrivez-y les noms de trois hommes d'entre vous ; puis donnez-les à un homme étranger à cette assemblée et ordonnez-lui * de bien les brouiller. Ensuite * fol. 103 v. qu'il en tire une et la donne à l'assemblée ; celui dont le nom sortira, régnera sur nous. »

Le peuple, entendant ces paroles, les approuva ; il accepta son conseil et consentit à son jugement. On choisit donc Hasan-ibn-Malik, de la famille de Mo'awia, un de leurs chefs, qui était gouverneur de la Palestine et du Jourdain.

اليه واجتمع مروان بن الحكم وعمرو بن سعيد بن العاص ورجال آخر من قرش فآبثوا
اسماهم على ثلثة اسهم ودفعت السهام الى الحسن بن مالك فاخذها بيده وحركها تحريكاً
شديداً ثم أخذ منها سهماً فالقاه في وسط الجماعة فتوغل فاذا عليه اسم مروان بن الحكم
فسلموا اليه الملك

فلما بلغ الضحّاك بن قيس ان مروان بن الحكم قد ملك سار في نفر من قومه واصحابه
متكراً حتى دخل عسكر مروان لياخذ الخبر على وجهه فلما توسط العسكر عرفه بعض
اصحاب الحسن بن مالك فأتى به الى مروان بايعه مكرهاً فلما جنّ الليل هرب حتى
لحق بعسكرة واصبحوا طلبوه فلم يقدروا عليه فنهض مروان في جنوده يريد الضحّاك
* فلحقه في مرج من المروج يعرف راهط فتحارباً فقتله مروان وأكثر أصحابه وبايع *
لمروان من بقي منهم

ثم رجع الى دمشق فنزلها وتزوج امرأة يزيد بن معاوية ونزل في مقصورتها ثم ازمع
مروان الرحيل الى مصر لياخذ بيعة أهلها فعرض له عارض من علّة فمات بعد ان ملك

Il y consentit et accepta. Alors Merwan-ibn-al-Hakam, 'Amrou-ibn-Sa'id-ibn-al-'Asi et d'autres Qoreïchites se réunirent et écrivirent leurs noms sur trois flèches que l'on donna à Hasan-ibn-Malik. Il les prit dans la main et les remua beaucoup; puis il en prit une et la lança au milieu de l'assemblée. On la regarda, et elle portait le nom de Merwan-ibn-al-Malik. Alors on lui remit l'empire¹.

Lorsque Dhahhak-ibn-Qaïs eut appris que Merwan-ibn-al-Hakam était roi, il marcha sous un déguisement avec une troupe de sa tribu et de ses partisans et entra dans l'armée de Merwan pour s'informer à son sujet. Lorsqu'il fut au milieu des troupes, un des compagnons d'Hasan-ibn-Malik le reconnut et le fit venir près de Merwan, auquel il prêta serment à contre-cœur. Quand la nuit arriva, il s'enfuit et rejoignit ses troupes. Au matin on se mit à sa poursuite, mais on ne put le rejoindre. Alors Merwan partit avec ses troupes contre Dhahhak * et le rejoignit dans un pré (mardj) appelé Mardj-Rahit². Le combat s'engagea, et Merwan tua Dhahhak avec un très grand nombre de ses compagnons; le reste prêta serment à Merwan.

Puis il retourna à Damas où il se fixa; il épousa une femme de Yézid-ibn-Mo'awia et habita dans sa chambre. Ensuite Merwan résolut d'aller en Égypte pour faire prêter serment aux habitants. Mais une maladie le saisit,

1. Mich. le Syr., II, 468-469. Cf. Theoph., 360. — 2. Pas loin de Damas. Jacut, IV, 488. V. Weil, Geschichte der Chalifen, I, Mannheim, 1846, p. 348.

تسعة أشهر وملك بعده ابنه عبد الملك بن مروان اثنين وعشرين سنة في سنة خمس وستين
للعرب وسنة ست وتسعين وتسع مائة لدى القرنين
ولحق الناس في هذه السنة جوع شديد ووباء
وفيهما صالح عبد الملك بن مروان الروم

وفيهما مات قسطنطين ملك الروم وملك بعده يوسطينيان¹ عشر سنين
ثم ان عبد الملك كتب رسالة الصلح فأجاب على أن يكون المهادنة عشر سنين على
أن يخرج يوسطينيان الروم الذين في جبل لبنان ويردّهم الى بلد الروم على أن يودّي
عبد الملك الى يوسطينيان في كلّ يوم الف دينار وفرس وغلّام عوضاً من اخراج الروم الذين
كانوا في جبل لبنان وعلى أن جزيرة قبرس مشتركة بين الروم والعرب * نصفين بينهما....²
الى خاقان ملك الخزر فغرق الجميع فلما بلغ خاقان ذلك كتب اليه كتاباً يقول
فيه ياناقص³ الراي الم يكن الواجب عليك ان توجه الى بمن تشق به حتى اوجه اليك
* fol. 104 v. * fol. 106 v.

1. يوسطسان. — 2. Sauf les deux premiers mots, les fol. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 3. باناقص.

et il mourut, après avoir régné neuf mois. Son fils 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan régna après lui pendant vingt-deux ans, depuis l'an 65 des Arabes, l'an 996 d'Alexandre.

En cette année, les gens furent atteints d'une grande famine et de la peste¹.

La même année, 'Abd-al-Malik fit la paix avec les Grecs.

La même année encore, Constantin, empereur des Grecs, mourut, et Justinianus régna après lui pendant dix ans.

Ensuite 'Abd-al-Malik écrivit une lettre pour demander la paix. Justinianus consentit à faire une trêve de dix ans : il s'engageait à rappeler les Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban et à les faire rentrer en pays grec; de son côté, 'Abd-al-Malik payerait par jour à Justinianus mille dinars, un cheval et un esclave en échange du rappel des Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban; l'île de Chypre serait partagée de moitié entre les Grecs et les Arabes².....³.

* fol. 104 v.

* 'Près de Khagan, roi des Khazares, et tous se noyèrent. Khagan, * fol. 106 v.
à cette nouvelle, envoya à Justinianus une lettre où il disait : « O pauvre

1. *Theoph.*, 361 : τούτοι τῷ ἔτει ἐγένετο λιμὸς καὶ θανατικὸν μέγα ἐν Συρίᾳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 469. *Theoph.*, 363 (A. M. 6178). *Cedr.*, I, 771. *Élie de Nisibe*, s. a. 69 (p. 117). — 3. Les foll. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 4. La suite et la fin du récit de l'exil de Justinien II et de son retour.

بزوجتك وولدك الذي ولد لك منها وكان ذلك اصلح من قتل هؤلاء الخلق كلهم الذين غرقوا او لعلك ظننت اني لم اكن اوجه بها اليك الا بحرب او قتال او ابخل عليك او امنعك منها فان كنت تريد لها وولدك فارسل فسلمهما¹ فلما قرا يوسطينيان الكتاب وجه بخادم فاتاه بامراته وولده فسما ابنه طياريوس واجلسه معه على سرير ملكه وذلك في السنة الثانية والعشرين لعبد الملك بن مروان فملك طياريوس سبع سنين

وفي هذه السنة توفي عبد الملك بن مروان وملك الوليد ابنه بعده تسع سنين وستة اشهر في سنة ثمان عشرة والاف لذي القرنين

وفي اول سنة ملكه وضع يده في تقض بيع دمشق وخاصة البيعة الكبيرة فانه هدمها وبنا مكانها مسجداً جامعاً وامر الا يكتب في دواوينه باليونانية لكن بالعربية لان عامة العرب الذين كانوا بالشام وسورية كانت خطوطهم باليونانية

* وفي السنة الثانية للوليد غزا مسلمة بن عبد الملك الروم ودخل مدينة طونية² واقام. fol. 107.

1. فسلمهما. — 2. طولده et infra. *Theoph.*, 376 : τὴν Τύανον.

d'intelligence! Ne te fallait-il pas m'envoyer une personne de ta confiance, et je t'aurais envoyé ta femme et le fils qu'elle t'a donné. Cela valait mieux que de faire périr tous ces gens qui se sont noyés. Ou bien aurais-tu cru que je ne te l'enverrais qu'après une guerre ou une bataille, que je serais avare envers toi et te priverais d'elle? Si tu veux ta femme et ton fils, envoie un messenger, et nous les lui remettrons. » Justinianus, ayant lu la lettre, envoya un serviteur qui lui ramena sa femme et son fils. Il appela son fils Tiberius et le fit régner avec lui. C'était en l'an 22 d'Abd-al-Malik-ibn-Merwan. Tiberius régna pendant sept ans¹.

En cette même année, 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan mourut, et Walid son fils régna après lui pendant neuf ans et six mois, depuis l'an 1018 d'Alexandre².

La première année de son règne, il se mit à détruire des églises de Damas, et surtout la grande église; il la démolit et construisit à sa place une grande mosquée. Il ordonna de ne plus écrire dans ses bureaux en grec, mais en arabe, parce que tous les Arabes qui étaient en Syrie (ach-Cham et Souriyah) écrivaient en grec³.

* fol. 107. * En la deuxième année de Walid, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et entra dans la ville de Tyane où il resta neuf

1. *Theoph.*, 375. *Cedr.*, I, 781. *Mich. le Syr.*, II, 478. Cf. *Nicephori Brev.*, p. 43 (éd. de Boor). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 478. — 3. *Theoph.*, 375-376. *Elmacinus*, 79. *Abulphar.*, 201 (129); éd. *Salhani*, 195. *Mich. le Syr.*, 481. *Élie de Nisibe*, s. a. 88 (p. 121).

عليها تسعة أشهر فخرج اليه بطريق من بطارقة الروم فقاتله وكانت الهزيمة على الروم وقتل منهم أربعين ألف رجل وخربوا مدينة طونية وسبى أهلها واحرقهم بالنار وفيها غزا العباس بن الوليد وسبى سبياً كثيراً وفيها غزا عثمان بن حيان¹ قلقية² وفتح فيها حصوناً كثيرة بالامان وحمل أهلها الى الشام وفيها عصا بطريق من بطارقة الروم يقال له فيلبقوس³ وكان في جزيرة من جزاير البحر فوجه يوسطينيان بعض بطارقه لمحاربه فلما وصل اليه بايعه وصار معه فبلغ الملك الخبر فنهض الى ساحل بحر بنطوس⁴ فاقبل فيلبقوس الخارجى واصحابه الى قسطنطينية قبله⁵ الروم وملكوه عليهم وقتل طياريوس بن يوسطينيان وبطارقه ورد الجيوش في طلب يوسطينيان فلحقوه وذبح وحمل رأسه اليه وذلك في سنة ثلث وتسعين للعرب والسنة السابعة للوليد

وفيها غزا مسلمة بن عبد الملك الروم وفتح مدينة امسية⁶ وحصوناً كثيرة

Philippicus فيلبقوس فيلبقوس فيلبقوس. — 3. *Theoph.*, 377 : τὴν Κιλικίαν. — 2. بنقيد. — 1. حيان. — 4. بنطوس. — 5. فقتله. — 6. مرسية. *Theoph.*, 382 : τὴν Ἀμάσειαν.

mois. Un patrice grec sortit contre lui et le combattit. Les Grecs furent mis en déroute et perdirent 40.000 morts. Les Arabes ruinèrent la ville de Tyane, firent captifs les habitants et les brûlèrent¹.

Cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une expédition et en ramena de nombreux captifs. La même année, 'Othman-ibn-Hayan fit une incursion dans la Cilicie, y força beaucoup de forteresses à capituler et en emmena les habitants en captivité dans la Syrie².

Cette même année, un patrice grec nommé Philippicus, qui se trouvait dans une île de la mer, se révolta. Justinianus envoya alors un certain de ses patrices pour le combattre; mais quand il fut arrivé près de lui, ce dernier lui prêta serment et s'unit avec lui. L'empereur, apprenant la nouvelle, partit vers la côte de la mer de Pont. Le rebelle Philippicus et ses partisans arrivèrent à Constantinople où les Grecs le reçurent et le proclamèrent empereur. Tiberius, fils de Justinianus, et ses patrices furent tués. Puis Philippicus fit marcher les troupes à la poursuite de Justinianus; elles le rejoignirent. Justinianus fut tué et sa tête fut apportée à Philippicus. Cela eut lieu en l'an 93 des Arabes, l'an 7 de Walid³.

En cette même année, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et s'empara de la ville d'Amasia et de beaucoup d'autres forteresses⁴.

1. *Theoph.*, 376-377. — 2. *Theoph.*, 377 (A. M. 6202 et 6203). *Mich. le Syr.*, II, 479. — 3. V. le récit détaillé de *Theophane*, 377-381. *Cedr.*, I, 781-784. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 4. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 479.

وفيه أمر فيلبقوس ملك الروم بنفى كل ارمنى في سلطانه الى ارمينية فخرجوا وتجوّلوا الى العرب * واسكنهم الوليد ملطية وشمشاط¹

* fol. 107 v.

وفيه غزا العباس بن الوليد الروم وفتح انطاكية وسبى اهلها وعرض في تلك السنة رجفة كبيرة وتساقط فيها مواضع كثيرة بانطاكية ثم ان الروم وثبوا على فيلبقوس ملكهم فشملوا عينه وتقوه عن الملك وملكوا عليهم انسطاس فملك ثلث سنين

في السنة السابعة للوليد غزا مسلمة الروم واخرج سبياً كثيراً وتوفى الوليد وملك بعده سليمان سنتين واربعة اشهر

وفي اول سنة من ملكه غزا مسلمة الروم وصار الى غلاطية ففتح حصوناً كثيرة وسبى اهلها وفيها وجه انسطاس ملك الروم بجيوش الى الاعداء المطيفين به فوثب الروم على

شمشاط¹.

En cette même année, Philippicus, empereur des Grecs, ordonna de chasser tous les Arméniens de son empire dans l'Arménie. Ils partirent et allèrent à l'aventure chez les Arabes. * Walid les installa à Malatie et à Samosate¹.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs, s'empara d'Antioche (de Pisidie) et emmena les habitants en captivité².

En cette année-là, il y eut un violent tremblement de terre, pendant lequel beaucoup d'habitations furent renversées à Antioche³.

Ensuite les Grecs se jetèrent sur Philippicus leur empereur, lui crevèrent les yeux, le détrônèrent et proclamèrent Anastase empereur. Philippicus avait régné pendant trois ans⁴.

En l'an 7 de Walid, Maslamah fit une incursion contre les Grecs et emmena de nombreux captifs.

Walid étant mort, Soleiman régna après lui pendant deux ans et quatre mois.

En la première année de son règne, Maslamah fit une incursion contre les Grecs, pénétra dans la Galatie, s'empara de beaucoup de forteresses et emmena la population en captivité⁵.

En cette même année, Anastase, empereur des Grecs, envoya des troupes

1. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 482. — 2. *Theoph.*, 383 : παρέλαβεν 'Αντιόχειαν Πισιδίας. *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 (p. 121). — 3. *Theoph.*, 383. *Mich. le Syr.*, II, 481. *Elmacinus*, 72. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 (p. 121-122). — 4. Cf. *Theoph.*, 388. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 5. *Theoph.*, 383 (A. M. 6206). *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 96-97 (p. 122).

بطريقهم فقتلوه وملكوا عليهم رجلاً آخر فبلغ الخبر انسطاس فتخوف من وثوب اهل قسطنطينية فخرج الى نيقية ووجه رسلاً الى مسلمة يستلّه مسئله سليمان امداده بجيوش العرب فلما بلغ الخارجي ان انسطاس الملك بنيقية توجه اليه فلما وصل خلف انسطاس بطريق يقوم مقامه في وجهه ودخل الى قسطنطينية فقبله اهله وملكوه عليهم.... الى صاحبه المقيم..... حتى... اعطوا العشوا¹ * واشخصه اليه ثم امر به فنفى الى جزيرة من جزاير البحر بعد ان ملك سنة واحدة وسبعة اشهر

وفي السنة الثانية لسليمان غزا مسلمة قسطنطينية وجعل في مقدمته سليمان بن معاذ² والبختري³ بن الحسن في جيوش كثيرة وساروا في البر ووجه عمرو بن هبيرة مع سفن كثيرة ثم تبعهم⁴ هو وسبي بنيقية

ثم ان بطريقاً يقال له لاون مضى الى سليمان بن معاذ ووعدّه ان يدخله قسطنطينية فادخله سليمان الى مسلمة فوعدّه مسلمة بمواعيد كثيرة وخرج من عنده وصار الى نيقادمية

1. Une ligne abîmée. — 2. معاذ. — 3. البختري. — 4. تبعهم.

contre les ennemis qui l'entouraient. Les Grecs se jetèrent sur leur patrice et, après l'avoir tué, proclamèrent un autre empereur. Anastase, à cette nouvelle, craignit d'être attaqué par la population de Constantinople et s'en alla à Nicée. Puis il envoya des messagers près de Maslamah, en le priant de demander à Soleiman de le secourir avec les troupes arabes. Le rebelle apprenant que l'empereur Anastase se trouvait à Nicée, marcha contre lui. A son arrivée, Anastase laissa à sa place un patrice qui pourrait lui barrer le chemin. Mais le rebelle entra à Constantinople où les habitants le reçurent et le proclamèrent roi... * Ensuite l'empereur ordonna de l'envoyer en exil * fol. 108. dans une île de la mer, après un an et sept mois de son règne¹.

En l'an 2 de Soleiman, Maslamah dirigea une expédition contre Constantinople; il établit Soleiman-ibn-Ma'adh et Bakhtari-ibn-al-Hasan comme chefs de son avant-garde avec de nombreuses troupes, qui allèrent par terre². Il envoya (également) 'Amr-ibn-Houbairah avec beaucoup de navires³; lui-même vint ensuite et prit beaucoup de captifs à Nicée⁴.

Ensuite un patrice, nommé Léon, alla près de Soleiman-ibn-Ma'adh et lui promit de l'aider à entrer à Constantinople. Soleiman l'introduisit auprès

1. Cf. *Theoph.*, 386. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 2. *Theoph.*, 386 : Προέπεμψε Σουλειμάν μετὰ στρατοῦ διὰ ξηρᾶς. — 3. Plus correct. « 'Omar-ibn-Houbairah ». V. *At-Tabari*, éd. de Goeje, Indices, Lugd. Bat., 1901, 411. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor (641-750)*, 1898, 195 et n. 3. Cf. *Weil*, op. cit., I, 566, n. 1. *Theoph.*, 386 : Οὐμαρον δὲ διὰ θαλάσσης. — 4. *Theoph.*, 386. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 483-484. *Élie de Nisibe*, s. a. 98 (p. 122).

فوجه اليه ساوس¹ ملك الروم جيوشاً فهزمهم لاون وقتل ابن ساوس الملك ثم ان الروم
توامروا في تمليك لاون الخارجى فملكوه عليهم فجمع جيوشاً وغزا قسطنطينية وأخذ الملك
بعد أن ملك ساوس سنة واحدة وسبعة أشهر

وملك لاون على الروم وأقام مسلمة ينتظر وعد لاون أيام الصيف كله فلما بلغه انه
قد ملك على الروم وأنه أعطاه العشوى قصد قسطنطينية وأقام عليها سنة تامة وبلغه موت
سليمن ففتر عن الغزو وأقام مكانه

وتوفى سليمان وملك بعده عمر² بن عبد العزيز³ سنة واحدة وأربعة شهور وستة أيام⁴
وكتب من ملكه الى مسلمة بن محمد عليه

* fol. 108 v.

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة * وأفسدت مواضع كثيرة
وأظهر عمر بن عبد العزيز النسك والورع ونقا عن ملكه أهل الفساد ومنع المسلمين من

1. Ici et un peu plus loin, il faut voir « Theodosius ». — 2. عمرو. — 3. العزيز. —
4. Suivent deux lignes détériorées.

de Maslamah, qui lui fit beaucoup de promesses. Léon sortit de chez lui et alla à Nicomédie. Théodose, empereur des Grecs, envoya contre lui des troupes; Léon les mit en déroute et tua le fils de l'empereur Théodose. Ensuite les Grecs délibérèrent de faire asseoir sur le trône le rebelle Léon et le proclamèrent roi. Il rassembla des troupes, assaillit Constantinople et s'empara de l'empire, après que Théodose avait régné pendant un an et sept mois¹.

Léon commença à régner sur les Grecs, et Maslamah attendit l'accomplissement de ses promesses durant tout l'été. Ayant appris que Léon était déjà devenu empereur des Grecs et qu'il l'avait trompé, il se dirigea vers Constantinople et l'assiégea pendant une année entière. Quand il apprit la mort de Soleiman, il cessa de faire la guerre et resta à sa place.

A la mort de Soleiman, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz lui succéda et régna pendant un an, quatre mois et six jours. Il écrivit... à Maslamah-ibn-Mohammed²...³.

* fol. 108 v.

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre, * et beaucoup d'endroits furent endommagés⁴.

'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz manifesta sa dévotion et sa crainte de Dieu; il chassa de son empire les gens corrompus, interdit aux musulmans... (le vin?) et les boissons fermentées et eut une conduite exemplaire. Il écrivit à

1. Cf. *Theoph.*, 390. *Mich. le Syr.*, II, 484. — 2. Il faut lire « ibn-'Abd-al-Malik ». —
3. Cf. *Theoph.*, 395₁₃₋₁₈; 399₅₋₆. — 4. *Theoph.*, 399₂₀. *Cedr.*, I, 791₂₀. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Élie de Nisibe*, s. a. 99 (p. 122).

والانبذة¹ وظهر سيرة حسنة وكتب الى لاون الملك كتاباً يدعو فيه الى الاسلام ثم جادله في دينه فاجابه لاون جواباً قطع فيه حجته وأوضح له فساد قوله وبيّن له نور النصرانية بحجج من الكتب المنزلة ومقاييس من العقول ونوازع² من القرآن ثم ان بعض بطارقة الروم كتب الى انسطاس الملك المنفى كتاباً هجا فيه لاون الملك وذكر ان الملك لا يليق به وانه بك اليق وكتب أن هذا الكتاب باجتماع راي أهل المملكة على تملكه ونفى عدوه ليعمل بحسب ذلك ويحتال في القدوم فلما قرا انسطاس الكتاب أغترّ ثم كتب على لسان البطارقة اليه يسئلوه القدوم ثم هرب ليلاً حتى صار الى صاحب النوبة³ مستجيراً به وساله النصر فامدّه النوبي بجيوش كثيرة ونهض حتى أتى قسطنطينية فلم يقبله الروم فلما رأى السودان ان الروم لم يقبله أسلموه اليهم والى لاون ملكهم فأوثقه لاون بالحديد وخلده الجبس وصرف [جيوش] النوبة الى صاحبهم ثم قتل انسطاس والبط[ارقة]

1. الانبذة. — 2. نوازع. — 3. « Les Nubiens ». Ici il faut voir les « Bulgares »; chez Tabari (II, 1317).

l'empereur Léon pour engager à se faire musulman; et il attaqua dans sa lettre la religion chrétienne. Léon lui répondit en réfutant ses arguments; il lui prouva la perversité de sa doctrine et lui démontra la lumière du christianisme par les preuves tirées des Livres révélés, des lois de la raison et des témoignages du Coran¹.

Ensuite un certain patrice grec² envoya à l'empereur exilé Anastase une lettre où il dénigrait l'empereur Léon et disait que l'empire ne lui convenait pas; « l'empire te convient davantage ». Il disait que cette lettre exprimait le sentiment unanime des habitants de l'empire sur l'avènement de Léon et l'exil de son rival; qu'Anastase devait agir en conséquence et chercher les moyens de revenir. Anastase lut cette lettre et fut séduit. Puis (le patrice) lui écrivit sous le nom des autres patrices, en le priant d'arriver. Ensuite Anastase s'enfuit pendant la nuit, arriva près du roi des Bulgares³, réclama sa protection et lui demanda du secours. Le Bulgare (le Nubien) l'aida avec de nombreuses troupes. (Alors Anastase) partit et arriva à Constantinople. Mais les Grecs ne le reçurent point. Lorsque les Nègres (= les Bulgares) virent que les Grecs ne l'acceptaient pas, ils le livrèrent aux Grecs et à Léon leur empereur, qui le mit aux fers et l'emprisonna à perpétuité. Après cela, des troupes nubiennes (= bulgares) retournèrent près de leur roi. Ensuite Léon fit périr Anastase et les patrices.

1. Theoph., 399₂₀₋₂₆. Cedr., I, 791-792. Mich. le Syr., 488-489. — 2. Νικήτας ὁ Ξυλινίτης (Theoph., 400₁₈). Niceph. Brev., 55₂₇. — 3. Dans le texte : « le roi de Nubie ».

* وتوفي عمر¹ بن العزيز في الشهر السابع من السنة الثانية وملك يزيد بن عبد * fol. 109. الملك في سنة خمس وعشرين والـ ألف لدى القرنين
وفي أول سنة من ملكه خرج بالعراق رجل يقال له يزيد² بن المهلب فاجتمع اليه عرب
المشرق فتوجه اليه مسلمة بن عبد الملك فهزمه وقتله وأصحابه
وفي هذه السنة خرج رجل من أهل ماردين³ فذكر لليهود انه المسيح وكان نصرانياً
فتهود⁴ وزعم انه جاء ليخلصهم فجمع مالا عظيماً وكان قد تعلم مخاريقاً كثيرة وشياً من
السحر فجعل يريهم⁵ مخاريق وياخذ بأعينهم فبلغ يزيد بن عبد الملك خبره فأمر
بقتله

وفي هذه السنة اخذ لاون ملك الروم الامم المخالفة له في مملكته المخالفة
للنصرانية بالدخول فيها فنصر عامة اليهود والحراس⁶ (?) فسماهم نصارى جدداً

et la traduction correspondante. 6. Cf. fol. 102 الخرائقة 5. يريهم 4. فتهود 3. ماردين 2. يزيد 1. عمرو.

* fol. 109. * ... 'Omar-ibn-al-'Aziz mourut au septième mois de la seconde année. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik commença à régner, en l'an 1025 d'Alexandre.

En la première année de son règne, un homme, nommé Yézid-ibn-al-Mohallab, se révolta dans l'Iraq, et les Arabes orientaux se groupèrent autour de lui; Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik sortit alors contre lui, le mit en déroute et le tua avec ses partisans¹.

En cette même année, parut un homme des habitants de Mardin². Il dit aux Juifs qu'il était le Messie. (Cet homme) avait été chrétien et puis s'était converti au judaïsme. Il prétendait être venu pour les délivrer et il recueillit beaucoup d'argent. Il avait appris de nombreuses jongleries et des tours de magie; et il se mit à les leur faire voir et à les fasciner. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik apprit cela et le fit tuer³.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, commença à convertir au christianisme les tribus de son empire d'une religion différente et qui s'opposaient au christianisme. Il fit embrasser la religion chrétienne aux Juifs et aux... et on les appela nouveaux chrétiens⁴.

1. *Theoph.*, 401₁₃ : 'Ιζίδ Μουαλαβί. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 498. — 2. *Theoph.*, 401₂₉ : ἀπὸ Λαοδιχείας. — 3. *Theoph.*, 401-402. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 490. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 490 : on les appela νεαπολίτας, c'est-à-dire « nouveaux citoyens ». Cf. *Theoph.*, 401₂₂₋₂₇, où il s'agit du baptême des Juifs et des Montaniens. *Cedr.*, I, 793. *Élie de Nisibe*, s. a. 101 (p. 122).

وفيهما غزا العباس بن الوليد الروم ودخل الى بلاجونية¹ وفتحها وسبي من أهلها عشرين ألف نفس وفتح حصناً يقال له وسمور (?)

ثم ان يزيد بن عبد الملك توفي بعد ان ملك أربع سنين وملك بعده أخوه هشام * fol. 109 v. تسع سنة * في سنة خمس ومائة للعرب

فأخذ مستغلات كبيرة في أكثر المدن التي في سلطانه والخوانات والحوانيت والحجر والضياع والمزارع وهو أول من اتخذ الضياع لنفسه من العرب واشتق أنهاراً كثيرة غزيرة وهو الذي استخرج النهر الذي فوق الرقة وغرس غرساً كثيراً بالجزيرة والشامات فبلغت غلته أكثر من خراج مملكته

وفي هذه السنة غزا كثير بن ربيعة الروم فهزمه الروم وقتلوا أصحابه ونجا كثير في نفر

1. بلاجونه. Sur les différentes variantes de la Paphlagonie en arabe v. de Goeje, Bibl. geogr. arabicorum, VI, Lugd. B., 1889, 105, n. p.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, la dévasta, en emmena en captivité 20.000 habitants et s'empara d'une forteresse qui s'appelle...¹.

Ensuite Yézid-ibn-'Abd-al-Malik mourut, après avoir régné quatre ans. Après lui, Hicham, son frère, régna pendant dix-neuf ans, * depuis l'an 105 * fol. 109 v. des Arabes².

Il perçut de grands revenus de la plupart des villes de son empire, des caravansérails, des cabarets, des petites maisons, des villages et des hameaux. Il fut le premier qui s'appropriâ des biens-fonds des Arabes. Il dériva les eaux de beaucoup de fleuves abondants dans des canaux et détourna le cours du fleuve qui se trouvait au-dessus d'al-Raqqah. Il fit faire des plantations de tout genre dans la Mésopotamie et la Syrie. Et ses revenus dépassèrent l'impôt foncier de son empire³.

En cette année, Kethir-ibn-Rabi'ah fit une incursion contre les Grecs. Mais les Grecs massacrèrent ses soldats, et Kethir ne se sauva qu'avec quelques personnes⁴.

1. Le nom n'est pas clair. *Tabari*, II, 1437 et n. g : « Rasala ». *Ibn-al-Athir*, éd. *Tornberg*, V (1871, Lugd. Bat.), p. 77₁₋₃ : « Dalisa ». *Theophane* ne dit rien sur cette incursion. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 1898, 197. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 489 : les Arabes s'emparèrent d'une forteresse solide, dans le pays de *Cilicie*, appelée *Siza*; v. aussi n. 12. Pas de renseignements chez *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber...*, p. 442-443. — 2. *Theoph.*, 408₂₄₋₂₅. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Élie de Nisibe*, s. a. 105 (p. 123). — 3. *Theoph.*, 403₂₃₋₂₇. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Denys de Tell-Mahré*, éd. *Chabot*, Paris, 1895, 23-24. *Chr. Min.*, II, 178. — 4. *Theoph.*, 403₂₇₋₂₈.

وفىها أمر لاون بقلع صور الشهداء من الكنائس والاعمار والديارات فلما بلغ غريغوريوس بطريق رومية ذلك غضب ومنع أهل رومية وإيطالية¹ أن يودّوا له الخراج وفى السنة الثالثة لهشام غزا مسلمة الروم وفتح مدينة نوقيسارية² وسبأ أهلها وفىها عرض وباء شديد بسورية ولحق الناس طواعين وخراجات³ مختلفة وفىها غزا معوية بن هشام الروم ولم ينجح⁴ وفى السنة الرابعة لهشام غزا معوية بن هشام الروم وفتح حصوناً كثيرة وسبى خلقاً

وفىها خرج ابن خاقان ملك الخزر* إلى ادريجان وغار على بلدان كثيرة فلقبه الجراح⁵ * fol. 110. عامل أرمينية فحاربه وهزم العرب وقتل حينئذ زها على عشرين ألف وسبى ضعف ذلك الحراج. 5. — لم ينح. 4. — حراجات. 3. — بوفسناوه. 2. — انطاكية. 1.

En cette même année, Léon ordonna d'arracher des églises, des maisons et des couvents les images des martyrs. Grégoire, patriarche¹ de Rome, apprenant cela, en fut irrité et défendit aux habitants de Rome et d'Italie² de lui payer l'impôt³.

En l'an 3 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de la ville de Néocésarée et emmena ses habitants en captivité⁴.

A cette époque il y eut une violente peste en Syrie, et les gens furent frappés de différents bubons et d'ulcères⁵.

En cette même année, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs, mais il ne réussit pas. En l'an 4 d'Hicham, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de beaucoup de forteresses et fit de nombreux captifs⁶.

* fol. 110. En cette même année, le fils de Kagan, roi des Khazares, sortit* contre l'Aderbaïdjan et envahit de nombreuses provinces. Djarrah⁷, gouverneur de l'Arménie, le rencontra. (Le fils de Khagan) le combattit, mit les Arabes en déroute, tua environ 20.000 âmes et fit deux fois plus de captifs⁸.

1. Dans le texte « patrice ». — 2. Dans le ms. « Antioche ». V. *Theoph.*, 404₅₋₆ : τοὺς φόρους τῆς Ἰταλίας καὶ Ῥώμης ἐχώλυνε. — 3. *Theoph.*, 404₃₋₆. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 4. *Theoph.*, 404₁₃₋₁₄ : τὴν Καισάρειαν Καππαδοχίας = *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 490 : Néocésarée du Pont. *Chronicon ad a.* 846, ad a. 1037 : Neocaesaream Ponti (*Chr. Min.*, II, 178). *Tabari*, II, 1491 : Kaisariyya (*Brooks*, 199). *Kitab al-'Uyun*, p. 89 : Kaisariyya (*Fragmenta historicorum arabicorum*, I, éd. de Goeje et de Jong, Lugd. Bat., 1869). *Élie de Nisibe*, ad a. 107 : Caesarea (p. 123). *Denys de Tellm.*, 24 : Néocésarée. — 5. *Theoph.*, 404₁₄. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 6. *Theoph.*, 404₁₆₋₁₇; 407₂₋₃. — 7. *Theoph.*, 407₆ : Γάρραχος. Il s'agit de Djarrah-ibn-'Abdallah. V. *Tabari*, II, 1530 sq. *Élie de Nisibe*, s. a. 112 (p. 124) : Garrah-ibn-'Abdallah. — 8. *Theoph.*, 407₅₋₉. *Mich. le Syr.*, II, 490. Cf. *Chr. Min.*, II, 178₂₃₋₂₁. *Denys de Tellmahré*, 21.

وفي السنة الخامسة لهشام غزا مسلمة الخزر فهزموه وقتلوا أكثر أصحابه فتخلص مسلمة هارباً
ثم غزا معوية بن هشام الروم وفتح فيها حصوناً كثيرة وسبى أهلها
وفي السنة الثامنة لهشام بن عبد الملك غزا مسلمة الاتراك ووصل الى الباب الذي
بينهم وبين العرب فلم يقدر يتجاوزه فأقام فيه المصالح وانصرف
وفي هذه السنة صاهر لاون ملك الروم ملك الخزر وزوج ابنه لابنته فحملها اليه
من سنته

وفيها غزا معوية الروم ودخل بلاخونية¹ وفتح مدينة عسحوا (?) وسبى أهلها وأحرقها
وفيها وجه هشام بن عبد الملك مروان بن محمد عاملاً على أرمينية
وفي السنة العاشرة غزا معوية الروم ففتح عدة حصون

بلاخونه¹.

En l'an 5 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Khazares. Mais ils le mirent en déroute, tuèrent un très grand nombre de ses soldats, et Maslamah chercha son salut dans la fuite¹.

Ensuite Mo'awia-ibn-Hicham marcha contre les Grecs, s'empara de nombreuses forteresses et fit beaucoup de captifs².

En l'an 8 d'Hicham-ibn-'Abd-al-Malik, Maslamah marcha contre les Turcs et arriva jusqu'à la Porte³ (= Défilé), qui se trouvait entre eux et les Arabes; n'ayant pu la franchir, il conclut la paix et s'éloigna⁴.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, s'apparenta au roi des Khazares dont il demanda la fille pour son fils, et le mariage fut conclu la même année⁵.

En cette année, Mo'awia marcha contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, s'empara de la ville de..... emmena en captivité ses habitants et l'incendia⁶.

En cette année, Hicham-ibn-'Abd-al-Malik envoya Merwan-ibn-Mohammed comme gouverneur de l'Arménie⁷.

En l'an 10 (d'Hicham), Mo'awia fit une incursion contre les Grecs et s'empara d'un grand nombre de forteresses.

1. *Theoph.*, 407₁₁₋₁₄. Cf. la note précédente. — 2. Cf. *Tabari*, II, 1506 ult. *Kitab al-Uyun*, p. 90. *Brooks*, 199. — 3. Il s'agit du célèbre défilé de Derbend. *Theoph.*, 409₂₈ : τὰς Κασπίας πύλας. — 4. *Theoph.*, 409₂₇₋₂₈. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 501. *Denys de Tellm.*, 21. — 5. *Theoph.*, 409₃₀₋₃₁. *Cedr.*, I, 800. *Mich. le Syr.*, II, 501. — 6. *Theoph.*, 410₃₋₄. — 7. *Denys de Tellm.*, 23.

وفىها عرض بفلسطين ومصر وبآء شديد وفىها ظهر فى السماء شبيه بسيف من نار فى
تشرين الاول

وفى السنة الحادى عشرة لهشام غزا معوية اسية * وسبى بها سبياً كثيراً ثم عاد ثانية وسبى * fol. 110 v.
وخرج فسقط عن دابته ومات

وفىها غزا مروان بن محمد الخزر وسبى منها سبياً كثيراً
وفى السنة الثانى عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام الروم ووصل الى اسية وفتح حصناً
يعرف سودور¹ وسبى أهله

وفى السنة الثالث عشرة له غزا مسلمة بن عبد الملك الروم فيينا هو نازل على انقرة²
اذ نهض هشام الى ملطية فاقام بها اياماً وعاد الى دمشق ففتح مسلمة انقرة وسبى منها خلقاً
كثيراً

انقرة 2. — سورول 1.

En cette même année, il y eut une violente peste en Palestine et en Égypte. En cette même année, au mois de tichrin I (oct.), parut dans le ciel la figure d'une épée en feu¹.

En l'an 11 d'Hicham, Mo'awia fit une incursion dans l'Asie (Mineure)
* fol. 110 v. * où il fit de nombreux captifs. Puis il fit une seconde expédition et encore des captifs; mais il sortit un jour, tomba de cheval et se tua².

En cette même année, Merwan-ibn-Mohammed marcha contre les Khazares et fit chez eux de nombreux captifs.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs; il arriva jusqu'à l'Asie, s'empara d'une forteresse appelée Soudour et emmena les habitants en captivité³.

En l'an 13 de son règne, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs. Lorsqu'il assiégeait Ancyre, Hicham alla à Malatie et, après y être resté pendant quelques jours, retourna à Damas. Maslamah s'empara d'Ancyre et y prit de nombreux captifs⁴.

1. *Theoph.*, 410₁₉₋₂₀ et 21-25. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 2. *Theoph.*, 410₂₅ et 30-35. Sur toutes les invasions de ces années-là v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber...*, 443. Cf. *Élie de Nisibe*, s. a. 114-118 (p. 124). — 3. *Theoph.*, 411₁₀₋₁₂ : τὸ λεγόμενον Σιδηροῦν κάστρον. *Cedr.*, I, 801 : τὸ Σιδηρόκαστρον. *Tabari*, II, 1635 : سندرة = Sandarah; il faut lire سيدة = Sidarah; dans un autre passage de *Tabari* nous trouvons la traduction de ce nom = حصن الحديد : le fort de fer (*Tabari*, II, 1236₉). V. *Wellhausen*, *Die Kämpfe...*, 444. *Brooks*, 201 : Sindira. — 4. Cf. *Tabari*, II, 1667 : Maslamah... s'empara de Mathamir = مطامير. *Brooks*, 201. Mathamir — c'est une partie de la Cappadoce. V. *Ibn-Khordadbeh*, éd. de Goeje, 108 (80). *Jacut*, IV, 563.

وفي هذه السنة خرج زيد بن علي بن الحسين بن علي بن أبي طالب بالكوفة وغار على الناس وقتل وسبا مواضع كثيرة
 وفيها عصا أهل أفريقية وقتلوا عاملهم وكل مسلم بها
 وفيها غزا سليمان بن هشام الروم فهزمه الروم وقتلوا حيوشه وسبى من العرب نيف وعشرين ألف رجل
 وفيها عرض في قسطنطينية رجفة عظيمة وتساقط عامة بيوتها وجعلت الجبال تسيل المياه
 وفيها مات لاون ملك الروم بعد أن ملك ثلث وعشرين سنة وثلاثة أشهر ونصف وملك قسطنطين ابنه بعده أربع وثلاثين سنة في سنة اثنين وأربعين وألف لدى القرنين
 وفي السنة الثاني عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام * فنزل على حصن من حصون اسية فوق في أصحابه وباء ومات منهم خلق كثير واشتد الجوع عليهم وقتل الروم منهم خلقاً كثيراً ونفق أكثر دوابهم ولجا جماعة منهم ضخمة الى الروم فتنصرت لشدة ما نالهم ورجع سليمان هارباً * fol. 111.

En cette même année, Zéïd-ibn-'Ali-ibn-al-Houseïn-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta à Koufah; il attaqua les gens, tua et fit des captifs en beaucoup d'endroits.

En cette même année, les habitants de l'Afrique se révoltèrent et massacrèrent leur gouverneur et tous les musulmans qui s'y trouvaient¹.

La même année, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs. Les Grecs le mirent en déroute, massacrèrent ses troupes et emmenèrent en captivité plus de 20.000 Arabes².

En cette même année, à Constantinople, il y eut un violent tremblement de terre; la plus grande partie de ses maisons s'écroulèrent, et l'eau commença à couler des montagnes³.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné vingt-trois ans et trois mois et demi. Constantin son fils régna après lui pendant trente-quatre ans, depuis l'an 1042 d'Alexandre⁴.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham fit une incursion et * assiégea une des forteresses d'Asie. La peste se mit dans ses rangs, et beaucoup de soldats moururent; la famine sévit; les Grecs en massacrèrent un grand nombre; la plus grande partie de leurs chevaux périrent; un très grand nombre d'entre eux se réfugièrent auprès des Grecs et se firent chrétiens à cause du malheur qui leur était arrivé. (Après cela) Soleïman retourna en fuyant. * fol. 111.

1. *Theoph.*, 411₂₆₋₂₈. Cf. *Tabari*, II, 1716₄₁₋₄₃. — 2. *Theoph.*, 411₁₄₋₂₀. *Tabari*, II, 1716₄₄₋₄₅. — 3. *Theoph.*, 412₆₋₁₆. *Cedr.*, I, 801. *Niceph. Brev.*, 59₂₋₄. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 502.

وفي هذه السنة غزت الروم ملطية وأفسدوا عامة دساتيقها وخرّبوها ¹ (?) وأخذوا الروم الذين كانوا فيها وأدخلوهم الى بلد الروم

وفيها خرج على قسطنطين ملك الروم خارجي يقال له أرطاباذ ² ودخل قسطنطينية وأخذ الملك لنفسه وكان قسطنطين غائياً عنها فلما بلغ الخبر قسطنطين رجع يريد فالتقيا فبينما هما في الحرب اذ غزا سليمان الروم وصار الى فلاغونية فلم يقف احد قدامه لاشتغالهم بالحرب فقتل منهم خمسين الف رجل

ثم ان هشام بن عبد الملك توفي وملك الوليد بن يزيد بعده سنة واحدة وشهرين وفي أول ملكه تشدد على آل هشام جدًا

ثم ان قسطنطين ملك الروم وجّه وفدًا الى الوليد مع الطاف كثيرة ووجّه اليه ايضًا أرطاباذ الخارجي

ثم قلت الامطار في هذه السنة وتقصت الينابيع والانهار * وعرض جوع شديد وعرضت * fol. 111 v. رجفات كثيرة مختلفة

أرطبال. 2. — وحرابوها. 1.

En cette même année, les Grecs marchèrent contre Malatie, pillèrent et dévastèrent tout le pays environnant. Les Grecs prirent ceux qui s'y trouvaient, et les amenèrent dans le pays des Grecs.

En cette même année, un rebelle nommé Artabaz (Artavasde) se révolta contre Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople et s'arrogea le pouvoir impérial. Constantin était absent. Constantin, à cette nouvelle, revint pour le punir; et ils en vinrent aux mains. Pendant qu'ils se battaient, Soleïman fit une incursion contre les Grecs et entra dans la Paphlagonie. Personne ne lui résista, parce que les Grecs étaient occupés à se faire la guerre; et Soleïman massacra 50.000 hommes ¹.

Puis Hicham-ibn-'Abd-al-Malik mourut et Walid-ibn-Yézid lui succéda et régna pendant un an et deux mois. En la première année de son règne, il maltraita fortement les gens de la famille d'Hicham ².

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, expédia un envoyé près de Walid avec de nombreux présents. Artabaz le rebelle lui expédia également (un envoyé) ³.

Ensuite, en cette année-là, les pluies firent défaut et les sources et les * fol. 111 v. fleuves baissèrent. * Il y eut une forte famine et de nombreux et fréquents tremblements de terre ⁴.

1. *Theoph.*, 414-415; 415₂₂₋₂₄. *Mich. le Syr.*, 502. *Niceph. Brev.*, 59 sq. — 2. *Theoph.*, 415-416. *Mich. le Syr.*, II, 502. — 3. *Theoph.*, 416₈₋₁₁. *Cedr.*, II, 5₁₀₋₁₁. — 4. *Theoph.*, 416₁₁₋₁₃. *Cedr.*, II, 5₁₁₋₁₄. *Mich. le Syr.*, 506-507. *Denys de Tellm.*, 30 sq.

وفى هذه السنة خرج اربطاذ الخارجى من قسطنطينية يريد قسطنطين الملك فلقبه فانهم الخارجى وقتل عامة أصحابه

وفى غزا عمر بن عبد العزيز الروم فقتل وسبا
وظهرت فى السماء آية كبيرة مثل اساطين من نار تتأجج¹ فى حزيران وثبت وهذا
مقتّم ثم ظهرت أخرى فى ايلول كهيبة² النار وامتدت من الشرق الى المغرب
وأمر الوليد بن يزيد ان يجلى أهل قبرس عن أوطانهم وبلدهم ويسكنوا³ الماحور
الذى على ساحل البحر فيما بين صور وصيدا
وفى ظهرت آية أخرى فى كانون الاخر على شكل القمر وكان الجوّ كدراً مظلماً
وقتل الوليد بن يزيد بتدبير والسبب فى قتله أن يزيد المعروف بالناقص كان من البدرية⁴

البدرية 4. — ويسكنون 3. — كهيبة 2. — تتأجج 1.

En cette année-là, dans le Yémen, les singes attaquèrent les hommes qui s'éloignaient de leurs maisons; et ils en tuèrent plusieurs¹.

En cette même année, le rebelle Artabaz sortit de Constantinople à la recherche de l'empereur Constantin. L'ayant rencontré, le rebelle fut mis en déroute, et tous ses partisans périrent².

En cette même année, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz fit une incursion contre les Grecs; il tua et fit des captifs.

Au mois d'haziran (juin), un grand signe apparut dans le ciel, sous l'aspect de colonnes de feu qui flambaient et restaient immobiles. Ce fut un premier signe. Ensuite, au mois d'éloul (septembre), un autre apparut semblable à une flamme de feu, et il s'étendit de l'orient à l'occident³.

Walid-ibn-Yézid fit déporter les Chypriotes de leurs foyers et de leur pays pour les installer à al-Mahour (?) qui est situé au bord de la mer, entre Tyr et Sidon⁴.

La même année, au mois de kanoun II (janvier), apparut un autre signe sous la forme de la lune; et l'atmosphère fut terne et sombre⁵.

Walid-ibn-Yézid fut tué à Tadmor. La cause de son meurtre fut telle : Yézid surnommé le Simple⁶, provenant de la tribu de Bedr, alla en secret à Damas. Il rassembla ses partisans de la tribu de Bedr, et ils s'emparèrent

1. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 2. *Theoph.*, 419-420. *Mich. le Syr.*, II, 502; 506. —

3. *Mich. le Syr.*, II, 507. *Theoph.*, 418₁₄. *Cedr.*, II, 5₂₃. — 4. *Theoph.*, 417₂₁₋₂₂: τῷ δ' αὐτῷ ἔτει Οὐαλιδ τοὺς Κυπρίους μετόχισεν εἰς Συρίαν. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 6. *Theoph.*, 418₁₇: Ἰζιδ δ' Αειψός. *Cedr.*, II, 6₃.

صار الى دمشق في السرّ فجمع أهل رأيه من البدرية فغلبوا على المدينة وخربوا خزائن الملك ووجّه بجيش كبير مع عبد العزيز بن الحجاج الى الوليد فقتله وكان الوليد قد شخص لغزو قوم من العرب وبلغ تدمر فلما قتل الوليد بن يزيد أخذ يزيد الناقص عثمان ويزيد * أنبى الوليد بن يزيد فحبسهما فلما رجع عيد العزيز بن الحجاج براس الوليد أمر * fol. 112. بنصبها على قناة ويرش عليها الخمر ويدار بالرأس في المدينة فينادى عليها هذا راس المحب للخمر فلما بلغ العرب قتل الوليد اضطربت وتفرقت وتشتت رأيهم ووقعت الفتن والبلايا وانقطعت الطرق وتسلطت الذعار في كلّ موضع واشتدّ البلاء على الناس وكان سليمان بن هشام محبوساً فخرج وأتى دمشق وبايع أصحابه ليزيد بن الوليد وكان مروان بن محمد بأرمينية كما ذكرنا فلم يبايع ليزيد وشخص عن أرمينية الى الجزيرة ووجّه الى عربها فبايعوه وعزم على أن يعبر الفرات ويقصد يزيد الناقص فيحاربه ويطلبه بدم الوليد ثم ان يزيد الناقص ردّ أهل قبرس الذين كان الوليد أخرجهم عن بلدهم اليها

de la ville et pillèrent les trésors royaux. Puis il envoya contre Walid de nombreuses troupes sous le commandement d'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj, et celui-ci tua Walid, qui avait fait la guerre à une tribu arabe et était arrivé à Tadmor. Après le meurtre de Walid-ibn-Yézid, Yézid le Simple * fol. 112. s'empara d'Othman et de Yézid, * fils de Walid-ibn-Yézid, et les emprisonna. Lorsque Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj fut revenu en portant la tête de Walid, Yézid ordonna de la dresser sur une lance, de l'arroser du vin et de la promener dans la ville avec cette inscription : « Voilà une tête qui aime le vin ! » Les Arabes, à la nouvelle du meurtre de Walid, furent jetés dans un grand trouble; leurs opinions se divisèrent et se partagèrent; la discorde et la division se mirent parmi eux; les chemins furent coupés, la consternation domina partout et le malheur s'appesantit sur les hommes. Soleïman-ibn-Hicham, qui était en prison, en sortit et arriva à Damas, où ses soldats prêtèrent serment à Yézid-ibn-al-Walid.

Merwan-ibn-Mohammed, qui, comme nous l'avons dit, se trouvait en Arménie, ne reconnut pas Yézid. Il partit d'Arménie pour aller en Mésopotamie; il se dirigea vers les Arabes de ce pays qui lui prêtèrent serment. Alors il résolut de passer l'Euphrate et de marcher contre Yézid le Simple, de le combattre et de venger sur lui le sang de Walid.

Ensuite Yézid le Simple renvoya chez eux les Chypriotes que Walid avait fait déporter de leur pays.

وظهر في السماء نار تتأجج

ومات يزيد بعد أن ملك خمسة أشهر وملك بعده أخوه ابرهيم وبايعه الناس غير مروان بن محمد وأهل حمص لان رأيهم كان مع مروان ثم ان مروانا عبر الفرات في جيوش كثيرة واوهم الناس انه يقصد يخلص ابني الوليد المجوسين كانا بدمشق وان يملكهما * fol. 112 v. مكان ابيهما فلما بلغ ابرهيم قدوم مروان وجهه عبد العزيز ابن الحجاج في جيوش كثيرة الى أهل حمص لانهم لم يكونوا بايعوا له ووجهه مسرور اخاه في جيش عظيم الى حلب نحو بشر لانه كان مقيماً بها فصار عبد العزيز الى حمص ونزل عليها وحارب أهلها وكانوا يتوقعون قدوم مروان عليهم فقصده مروان دمشق وفتح حلب واخذ بشرًا ومسرور ابني الحجاج اسيرين وبلغ عبد العزيز ان مروان فتح حلب واسر ولديه فارتحل عن حمص ليلاً ورجع الى دمشق

ثم سار مروان الى حمص فخرج أهلها اليه وبايعوه ثم آتاه وجهه الى دمشق يريد ابرهيم فلما بلغ ابرهيم قدومه وجهه سليمان بن هشام في جيش للقاياه فخص سليمان من دمشق

بشرى. 1.

Il apparut dans le ciel un feu qui flambait.

Yézid mourut, après avoir régné cinq mois, et son frère Ibrahim lui succéda. Les gens lui prêtèrent serment, excepté Merwan-ibn-Mohammed et les habitants d'Émèse qui étaient partisans de Merwan. Ensuite Merwan passa l'Euphrate avec de nombreuses troupes et fit croire aux gens qu'il allait délivrer les deux fils de Walid qui se trouvaient emprisonnés à Damas, et les faire régner * à la place de leur père. Lorsque 'Ibrahim apprit l'arrivée * fol. 112 v. de Merwan, il envoya 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj avec de nombreuses troupes contre les habitants d'Émèse, parce qu'ils ne lui avaient pas prêté serment; et (en même temps) il envoya Masrour son frère avec de nombreuses troupes à Haleb (Alep) près de Bichr, qui y habitait. 'Abd-al-'Aziz, arrivé à Émèse, l'assiégea et engagea le combat contre ses habitants qui attendaient leur secours de l'arrivée de Merwan. Or Merwan avait marché sur Damas et, s'étant emparé d'Haleb, avait fait captifs Bichr et Masrour, fils de Hadjadj. 'Abd-al-'Aziz, apprenant que Merwan s'était emparé d'Haleb et avait fait captifs ses deux fils, partit d'Émèse pendant la nuit et retourna à Damas.

Puis Merwan alla à Émèse', et les habitants de cette ville sortirent à sa rencontre et lui prêtèrent serment. Ensuite il marcha sur Damas contre Ibrahim. Ibrahim, apprenant qu'il approchait, envoya Soleïman-ibn-Hicham avec une armée à sa rencontre. Soleïman partit de Damas et arriva dans un

1. Theoph., 418₂₅ : ἔρχεται εἰς Ἐδεσσαν.

وصار الى قرية فيما بين لبنان وتل غرا¹ فسار مروان اليه ولقيه فظهر مروان انه يريد الاردن وعبا له كميناً من خلفه فاطرد فخرج سليمان مع اصحابه خلف مروان فلما تفرقوا وانتقضت بيعتهم خرج الكمين من خلفهم فوضع السيف فيهم ووقعوا على عساكرهم واموالهم واستباحوها وقتلوا جميع من قدروا عليه

* وبلغ سليمان بن هشام واصحابه الخبر فأعطوا بأيديهم واخذوا في الهرب فمطف عليهم * fol. 113. مروان واصحابه فأهلكوهم فصرع منهم يومئذ اثني عشرة الف رجل وتخلص سليمان بن هشام مع نفر من اصحابه فحمل ابراهيم اموال دمشق وهرب منها هو وسليمان بن هشام ودخل عبد العزيز بن الحجاج الى السجن فقتل ابني الوليد بن يزيد ثم صار الى منزله فحاربه اهل المدينة وطرحت النار في داره فاحترقت

ثم سار مروان الى دمشق ففتح له اهلها الابواب فدخلها واجتمعت العرب فبايعت لمروان فنزل على ثلاثة اميال من دمشق يقال لها العالية وامر ان يخرج يزيد الناقص من

1. غرا. *Theoph.*, 418₂₆ : εἰς κάμπον λεγόμενον Γάρις.

village entre Loubnan¹ et Tell-Gara². Merwan marcha contre lui et le rencontra; mais il fit alors semblant de se diriger vers le Jourdain et prépara à son ennemi une embuscade sur ses derrières. Il feignit donc de s'éloigner et Soleïman marcha avec ses soldats à sa poursuite. Quand son armée fut divisée et l'ordre rompu, l'embuscade sortit par derrière et se mit à les massacrer. (Les soldats de Merwan) se jetèrent sur les troupes et sur les richesses qu'ils pillèrent, et ils tuèrent tous ceux qu'ils purent.

* fol. 113. * Soleïman et ses troupes, ayant appris la nouvelle, en furent découragés et prirent la fuite. Merwan et ses soldats se jetèrent sur eux et les firent périr. Il en périt ce jour-là 12.000 hommes. Soleïman-ibn-Hicham s'échappa avec un petit nombre de ses partisans. Ibrahim prit les richesses de Damas et s'enfuit de cette ville avec Soleïman-ibn-Hicham. 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj entra dans la prison et tua les deux fils de Walid-ibn-Yézid; ensuite il retourna chez lui, mais les habitants de la ville l'attaquèrent et mirent le feu à sa maison qui brûla.

Ensuite Merwan marcha sur Damas; ses habitants lui ouvrirent les portes, et il y entra. Les Arabes s'assemblèrent et lui prêtèrent serment. Puis il campa à la distance de trois milles de Damas, (dans un village) appelé 'Aliyah. Il fit enlever Yézid le Simple de son tombeau et le fit pendre. Ensuite

1. V. *Jacut*, IV, 347. — 2. V. la note au texte. Tell = la colline. Sur le nom de cet endroit v. *Weil*, I, 682-683, n. 1. Chez *Tabari*, II, 1876 et 1877₈ : 'Aïn-al-Djarr عَيْنُ الْحَجَرِ = la source al-Djarr.

قبرة فيصلب على خشبة وامر ان يجمع له البدرية فنكل بهم فمنهم من قطع يديه ورجليه ومنهم من امر بصلبه ومنهم من امر بقتله ومنهم من امر بنفيه وامر مروان بحمل خزائن الملك الى خزائنه ففعل ذلك واتاه ابراهيم واخذ منه الامان فاما سليمان فصار الى برية فونيقية فاستخفا فيها زماناً

وفيه دخل قسطنطين ملك الروم قسطنطينية واخذ الخارجى الذى كان خرج عليه فقتله وجلس فى ملكه وكان ذلك فى سنة اربعين والى القرنين وسبع وعشرين ومائة للعرب فاجتمع الى سليمان قوم فى البرية من العرب * يقال لهم الكلبية وساروا الى تدمر التى فى برية من شرقى الرصافة

* fol. 113 v.

وفى هذه السنة ظهر النجم المذنب

وفيه خرج بفلسطين خارجى يقال له ثابت¹ وجمع جيوشاً كثيرة واستولى على الشامات وفيه خرج الضحاك الحرورى² بالكوفة ودير³ العاقول واستولى على اكثر العراق

الضحاك بن قيس الشيبانى : V. *Tabari*, Indices, 291. — 2. الجزورى. — 3. دبر. — 4. الحرورى.

il fit comparaître les Arabes de la tribu de Bedr et leur infligea un châtiment exemplaire : il fit couper les mains et les pieds aux uns, en fit pendre d'autres; il en fit massacrer certains et en fit envoyer d'autres en exil. Merwan ordonna d'apporter les trésors royaux dans ses trésors, ce qui fut exécuté. Ibrahim se présenta à lui et en obtint le pardon. Quant à Soleïman, il alla dans le désert de Phénicie et s'y cacha pendant quelque temps¹.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople, s'empara du rebelle qui s'était révolté contre lui et le fit mettre à mort; après cela il occupa le trône. Cela se passait en l'an 1040 (?) d'Alexandre, 127 des Arabes².

Les Arabes du désert, * qui s'appellent les Kelbites, se réunirent autour * fol. 113 v. de Soleïman et marchèrent sur Tadmor qui se trouve dans le désert, au levant de Rousafah³.

En cette année-là, apparut une comète⁴.

La même année, un rebelle nommé Thabit se révolta en Palestine⁵; il rassembla de nombreuses troupes et s'empara de la Syrie. La même année encore, à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul, se révolta Dhahhak-al-Harouri⁶; il s'em-

1. Le récit de cette histoire depuis la mort de Walid-ibn-Yézid est très court chez *Theoph.*, 418-419. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 502-503. Plus de détails chez *Tabari*, II, s. a. 126-127. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 506. Cf. *Theoph.*, 420-421. — 3. Cf. *Theoph.*, 422₂₋₃. —

4. *Theoph.*, 421₁₇ : τούτω τῷ ἔτει κομήτης μέγας κατὰ τὴν Συρίαν ἐφάνη. *Cedr.*, II, 7₅. —

5. *Theoph.*, 421₁₈ : ἐστασίασε Θεβίτ... — 6. *Theoph.*, 421₁₈ : Δαχὰκ δ τῶν Ἀρουριτῶν.

ونهب الضحّاك يريد مروان فلما دنا منه وجّه إليه وفداً فبايعه واخذ منه الامان فلما بايع الضحّاك وامر مروان بن محمّد ناحيته عبر مروان الفرات يريد ثابت الخارجي بفلسطين وبلغ ثابت قدوم مروان فخرج على طبرية فلما تجاوز مروان حمص خرج بها رجل من اهلها فجمع الكلايين واستولى على حمص فعطف عليه مروان واخذة وقتله وعامة اصحابه وصلبهم جميعاً ونفا ساير الكلايين بحمص وامر قلم من سورها ثلثة كبيرة وتوجّه ثابت الى طبرية وبلغ اهل طبرية قدومه فجعلوا يخرجون في كلّ يوم لمحاربة ثابت وقتلوا من اصحابه زهاء عشرة الف رجل ونهبوا امواله ثم ان ثابتاً * صار مع بنيهِ * fol. 114. وعدّة من اصحابه الى الملتان¹ فأقام بها شريداً طريداً وقدم مروان فلسطين وبلغه صنع اهل طبرية بثابت ففرح بذلك وسرّ به واكرم اهل فلسطين واحسن معونهم فأقام بها ووجّه الجيوش في طلب ثابت الخارجي فلحقوه في جبل سرر (?) فأخذوه مع اصحابه الذين معه

1. J'ai essayé de restituer d'après *Tabari*, II, 1895₃, mais je ne suis pas sûr de la leçon proposée.

para de la plus grande partie de l'Iraq, remarcha contre Merwan et, lorsqu'il fut à proximité, il lui envoya une députation, lui prêta serment et reçut de lui sécurité. Lorsque Dhahhak eut prêté serment et que Merwan-ibn-Mohammed lui eut ordonné de retourner dans son pays, Merwan passa l'Euphrate et marcha contre Thabit le rebelle de Palestine. Thabit, apprenant l'arrivée de Merwan, se porta vers Tabariyah (Tibériade). Comme Merwan passait par Émèse, un homme de ses habitants s'y révolta : il rassembla les Kelbites et fut maître d'Émèse. Merwan l'attaqua, s'en empara et le tua avec tous ses partisans qu'il fit pendre, et il exila tous les Kelbites d'Émèse¹ ; il fit ensuite pratiquer une grande brèche dans le mur d'Émèse.

Cependant Thabit avait marché sur Tabariyah. Les habitants de la ville, informés de son arrivée, firent chaque jour des sorties pour le combattre ; ils * fol. 114. firent périr environ 10.000 de ses hommes et pillèrent ses richesses. Thabit * se dirigea ensuite avec ses fils et un certain nombre de ses partisans vers Moul-tan (?), où il resta errant et fugitif. Merwan arrivé en Palestine apprit comment les habitants de Tabariyah avaient traité Thabit, et il s'en montra très satisfait ; il traita bien les habitants de la Palestine et apprécia leur secours. Il s'arrêta et envoya des troupes à la poursuite du rebelle Thabit qui fut rejoint dans les montagnes de² ; les troupes s'emparèrent de lui et des partisans qui l'accompagnaient, et les amenèrent à Merwan qui ordonna

1. *Theoph.*, 421₂₃ : ἐν Ἐμέσῃ δὲ πρὸ Χαλθενοῦς ἐφούρχισεν. — 2. Le nom des montagnes n'est pas clair.

واتوا به مروان فأمر بثابت أن يقطع يده اليمنى ورجله اليسرى وشخص مروان من فلسطين وسار إلى دمشق فقتل ثابتاً هناك

ثم ارتحل مروان من دمشق إلى الرقة وكان عازماً على الانحدار إلى العراق ووجهه سليمان بن هشام بوفد إلى مروان يطلب منه الأمان فأمنه وقدم عليه فلما سار مروان إلى الرقة استأذنه في المضى إلى الرصافة والمقام إتياماً وأذن له فمضى ولما نزل مروان قرقيسيا¹ خلع سليمان بن هشام وجمع عرب الشامات وصار عامة العرب الذين كانوا مع مروان معه وعزم على المسير إلى حرّان فلما بلغ مروان خبره وما اجتمع إليه رجع من الوجه الذي توجه إليه وسار إلى الرقة وانتقل من موضعه إلى موضع آخر للحرب فلحقه سليمان والتقى * fol. 114 v. وانهزم سليمان وقتل من أصحابه سبعة ألف رجل وأفلت سليمان فلحق بئرّة فونيقية وسار إلى تدمر فأمر مروان [أن] تخرب ضياع² هشام التي على الفرات وسائر المواضع ثم أن بعض موالى هشام تحصّنوا في حصن كان له على الفرات مقابل الرجة وقذفوا

1. قرميسا. Restitué d'après *Tabari*, II, 1897. — 2. ضياع.

de couper à Thabit la main droite et le pied gauche. Merwan quitta ensuite la Palestine et alla à Damas où il fit tuer Thabit.

Ensuite Merwan alla de Damas à Raqqah, avec l'intention de descendre dans l'Iraq. Soleïman-ibn-Hicham lui envoya une députation pour demander la paix; Merwan la lui accorda, et (Soleïman) se présenta à lui. Merwan étant parti pour Raqqah, Soleïman lui demanda la permission d'aller à Rousafah et d'y rester pendant quelques jours. Merwan le lui permit, et Soleïman partit. Quand Merwan fut à Qirqisiyah, Soleïman-ibn-Hicham se révolta et rassembla les Arabes de Syrie; la plus grande partie des Arabes qui étaient avec Merwan prirent le parti de Soleïman qui résolut de marcher sur Harran. Merwan, informé de ces événements et sachant que Soleïman avait fait de nombreuses recrues, abandonna le dessein qu'il avait formé, alla à Raqqah et se transporta d'un endroit à l'autre, en faisant la guerre. Soleïman le rejoignit, et ils en vinrent aux mains. * Soleïman fut vaincu, et 7.000 hommes de ses partisans * fol. 114 v. furent tués. Soleïman échappa, gagna le désert de Phénicie et alla à Tadmor. Merwan ordonna de dévaster les domaines d'Hicham qui se trouvaient sur l'Euphrate et en d'autres endroits. Ensuite un certain nombre de partisans d'Hicham se fortifièrent dans un fort qui était situé sur l'Euphrate, en face de Rabbah, et se mirent à insulter et à injurier Merwan. Il envoya contre

مروان وستموة¹ فوجّه اليهم بجيش فأنزلهم وضربت أعناقهم وكانوا نحو أربع مائة رجل ثم انقلب اهل حمص على مروان فقتلوا عبدالله عامله عليها وسدّوا الثلثة التي كان مروان ثلمها في الحصن والعرب الكلبيّة صارت مع يزيد بن هشام فاتوا دمشق فنزلوا عليها وخرج بفلسطين اولاد ثابت وغلبوا عليها وحاربوا من كان في طاعة مروان وتحرك الضحّاك الحروري² في هذه الايام بالعراق وجمع جيوشاً كثيرة يريد مروان

فلما احاطت بمروان البلايا من كلّ جانب واكتفته³ الاعداء وجّه ببداالله ابنه بجيوش الى نصيبين لانه بلغه ان الضحّاك يريدّها ووجّه بجيوش مع يزيد بن هبيرة الى قرقيسيا⁴ واوعز اليهما وقال لهما ان قصد الضحّاك فليطاردا له الواحد ويشغله لآخر * و لينحدر الى العراق فياخذها ويستولى عليها وقصد مروان حمص فلما بلغ اهلها موافاته وجّها اليه رجلاً يقال له معوية في جيش ليقوم في وجهه واخذوا سعيد بن هشام وومّروه عليهم وكان راى سليمان بن هشام معهم وبلغ مروان قنّسرين وبلغه اقبال معوية اليه فاخذ مروان في السير

فوقيسيا 4. — اكنفته 3. — الحروري 2. — ستموة 1.

eux des troupes et les réduisit. On leur coupa la tête. Ils étaient au nombre d'environ 400 hommes '.

Les habitants d'Émèse se révoltèrent ensuite contre Merwan; ils tuèrent 'Abdallah, son gouverneur à Émèse, et réparèrent la brèche que Merwan avait faite dans la forteresse. Les Arabes Kelbites prirent le parti de Yézid-ibn-Hicham, arrivèrent à Damas et l'assiégèrent. En Palestine, les fils de Thabit s'insurgèrent, furent maîtres de la contrée et firent la guerre à ceux qui restaient fidèles à Merwan. Dhahhak-al-Harouri s'agita à la même époque dans l'Iraq et rassembla de nombreuses troupes contre Merwan.

Entouré de tous côtés de malheurs et cerné d'ennemis, Merwan envoya son fils 'Abdallah avec des troupes à Nisibe, parce qu'il avait appris que Dhahhak s'y dirigeait; et (en même temps) il envoya des troupes avec Yézid-ibn-Houbeïrah à Qirqisiyah. Merwan leur fit, à tous deux, ses recommandations et leur dit : « Dhahhak s'est levé; que l'un de vous le combatte; le second * fol. 115. aura ainsi ses mouvements libres, * il descendra dans l'Iraq, occupera le pays et s'en emparera! » Merwan se dirigea vers Émèse. Les habitants, informés de sa marche, envoyèrent contre lui un homme nommé Mo'awia avec des troupes pour lui faire résistance; ils choisirent ensuite Sa'id-ibn-Hicham et le mirent à leur tête. Soleïman-ibn-Hicham était de connivence avec eux. Arrivé à Qinnésrin, Merwan apprit que Mo'awia se dirigeait contre lui; il alla

1. Sur toutes ces révoltes de Dhahhak, de Thabit et de Soleïman, Theophane ne dit que quelques mots (*Theoph.*, 421-422). Cf. le récit de *Tabari*, II, 1892 sq.

إليه فلقية فهزمه وقتله وعامة أصحابه وسار مروان إلى حمص ونزل عليها أيام الربيع وأنفذ
رسله إليها فأمّنهم ووعظهم واغتر منهم فأبوا أن يطيعوه فلما رأى ذلك نصب العرّادات وصابريهم
وسار الضحّاك الحروري في هذه الأيام إلى الموصل وقتل عاملاً كان لمروان عليها
وأتى نصيبين ونزل عليها فلما بلغ يزيد نزول الضحّاك عليها انحدر إلى العراق فقتل جميع
من وجده من أصحاب الضحّاك وأهل بيته وضبط المشرق كله
ووجه مروان أبا الورد مع جيش كبير إلى فلسطين فألفا بها ابناً لثابت فهزمه وأسره
وحمل إلى مروان وهو مقيم بحمص ولما طال مقام مروان بحمص وأبوا أن يفتحوها له
كتبوا وأمر أصحابه أن يعبروا على كورها * ورسايقها ويخربوها فلما رأى أهل حمص ذلك
كتبوا وطلبوا الأمان فأمّنهم مروان سوى سعيد بن هشام فإنه لم يؤمنه وفتحوا الأبواب
وبينا الناس في هذا البلا إذ غزا ملك الروم الشامات ووصل إلى دلوك فلما بلغه أن
مرواناً قد فتح حمص خشي أن يعطف عليه فرجع إلى قسطنطينية مع سبي كبير

* fol. 115 v.

à sa rencontre, l'atteignit, le mit en déroute et le tua lui et la plus grande
partie de ses hommes; il marcha alors contre Émèse et l'assiégea au prin-
temps; il envoya à la ville ses messagers, promettait sécurité aux habitants,
les avertissait et leur promettait le pardon. Mais ils refusèrent de se sou-
mettre. Voyant cela, Merwan dressa les balistes et attendit avec patience.

Cependant Dhahhak-al-Harouri marcha sur Mossoul, tua le gouverneur
de Merwan qui s'y trouvait, puis arriva à Nisibe et l'assiégea. A cette nouvelle,
Yézid descendit en 'Iraq, tua tous les partisans de Dhahhak et les membres
de sa famille qu'il trouva et maintint dans l'ordre tout l'Orient.

Merwan envoya Abou'l-Ward ¹ avec de nombreuses troupes en Palestine.
Il y trouva un fils de Thabit qu'il mit en déroute, le fit prisonnier et l'amena
près de Merwan qui se trouvait à Émèse. Le siège d'Émèse traînait en
longueur et les habitants refusaient d'ouvrir les portes à Merwan; il ordonna
alors à ses troupes de parcourir la province ² et les villages d'Émèse et de les ³ fol. 115 v.
dévaster. Les habitants d'Émèse, à cette vue, écrivirent (à Merwan) et deman-
dèrent l'aman. Merwan le leur accorda, excepté à Sa'id-ibn-Hicham qu'il ne
gracia pas. (Les habitants d'Émèse) ouvrirent ensuite les portes.

Pendant que les gens subissaient ce malheur, l'empereur des Grecs fit une
incursion en Syrie et arriva à Delouk ². Apprenant que Merwan s'était emparé
d'Émèse, il redouta d'être attaqué et retourna à Constantinople avec de
nombreux captifs ³.

1. V. *Tabari*, II, 1894₁₃. — 2. *Theoph.*, 422₁₂ : Δουλιχία. — 3. Cf. *Theoph.*, 422₁₁₋₁₃.
Niceph., 62₂₁₋₂₄. *Cedr.*, II, 7₁₁₋₁₃.

وفي هذه السنة عرضت ظلمة شديدة وكانت خمسة ايام في أب وكان الجو متكدرًا مظلمًا وكانت الشمس مثل الدم وكان ضوءها ضعيفًا ولم يكن ذلك الكسوف لكن اكدر الجو وامر مروان ان يهدم سور حمص وبعليك ثم رجع الى حرّان وعسكر بها ونهض شاخصًا الى نصيبين للقاء الضحّاك الحروري¹ فلما بلغ الضحّاك قدوم مروان خرج منها متوجّهًا نحوه وكان سليمان بن هشام قد صار مع الضحّاك فوصل الضحّاك الى كفرتوثا² ونزل عليها ووصل مروان الى راس عين وشخص عنها الى الضحّاك فلقية بين راس عين وكفرتوثا وانتشب الحرب بينهما فصرع من الفريقين امر عظيم * ثم انهزم الضحّاك واصحابه وطلبهم مروان حتّى لحقهم فقتل جميعهم مع الضحّاك فلما قتل الضحّاك قلّد الحرورية³ امرهم رجلاً يقال له الخيري فتكرّ الخيري هذا وانا عسكر مروان فجاله وطافه حتّى انتهى الى مضرب مروان ثم حمل على مروان واصحابه بغتة فانهزم مروان واصحابه وكاد ان يهلك لولا عبدالله ابنه وعدّة معه من العرب فانهم رجعوا بعد الهزيمة فحملوا على الحرورية⁴ حتّى ازالوهم من معسكرهم

et infra. 4. — الجزوريه. 3. — et infra. 2. — الجزوري. 1.

En cette même année, il y eut d'épaisses ténèbres qui se prolongèrent pendant cinq jours au mois d'ab (août); l'atmosphère fut terne et obscure; le soleil ressembla au sang et sa lumière fut faible. Ce n'était pas une éclipse de soleil, mais une grande obscurité dans le ciel¹.

Merwan fit détruire les murs d'Émèse et de Ba'lbek; puis il retourna à Harran et y campa; ensuite il se leva pour aller à Nisibe à la rencontre de Dhahhak-al-Harouri. Dhahhak, informé de l'arrivée de Merwan, sortit de la ville et se porta à sa rencontre. Soleïman-ibn-Hicham avait déjà pris le parti de Dhahhak. Dhahhak arriva à Kafartoutha et l'assiégea. Merwan arriva à Ras'Ayn et en sortit contre Dhahhak, qu'il rencontra entre Ras'aïn et Kafartoutha. Le combat s'engagea entre eux et bien des gens succombèrent des deux côtés. * Dhahhak et ses partisans prirent la fuite; Merwan les poursuivit, les atteignit et les fit périr tous avec Dhahhak.

Après la mort de Dhahhak, les Harourites prirent pour chef un homme nommé Khaïbari. Ce Khaïbari se déguisa et pénétra dans le camp de Merwan; il le parcourut et parvint à la tente de Merwan. Puis il attaqua à l'improviste Merwan et ses partisans. Merwan et ses partisans furent vaincus. Merwan lui-même aurait péri, sans son fils 'Abdallah et un groupe d'Arabes de ses compagnons qui revinrent après leur déroute, attaquèrent les Harourites et les chassèrent de leur camp.

1. Cf. *Theoph.*, 422₁₈₋₁₉ : ἀπὸ δεκάτης δὲ τοῦ Αὐγούστου μηνὸς ἕως πεντεκαίδεκάτης σκότος ἐγένετο ὁμιχλώδες. *Cedr.*, II, 7₁₅₋₁₆. *Mich. le Syr.*, II, 520.

ثم ان الحرورية اجتمعوا ايضاً فقتلوا امرهم رجلاً يقال له شيبان وعسكر وصار الى نينوى وسار مروان نحوه فنزل قريباً منه ونشب الحرب بينهما رويداً رويداً وتمادى ذلك مدة شهرين ثم حمل اصحاب مروان على الحرورية فهزموهم حتى بلغوا بهم ادريجان ووجه عمرو بن صنارة في جيوش كثيرة في طلب الحرورية ورجع مروان الى حران فارتاً هارباً فأقام بها

وغزا في هذه الايام قسطنطين ملك الروم الشامات وسورية وغار على مواضع كثيرة ورجع وعرضت رجفة شديدة في كانون الآخر في ساحل بحر فلسطين وانخفض هناك اماكن كثيرة * fol. 116 v. هلك فيها خلق كثير وخاصة بطبرية فانه فقد منها من الناس مائة الف ونيف

وثبت الناس في هذا البلاء وهذه الحروب حتى خرج بالكوفة ودير¹ العاقول رجل يقال له ابو مسلم وخلا بالناس فقلب رأيهم الى رايه وقبلوا دعايه ولبس السواد واصحابه وكان معه اربعة عشر رجلاً من الشيعة واطهروا الزهد والتقشف والعصية بأهل محمد بن

دبر. 1.

Ensuite les Harourites se réunirent de nouveau et élurent pour chef un homme nommé Cheïban, qui forma une armée et marcha à Ninive. Merwan alla contre lui et s'arrêta à proximité. La guerre entre eux continua peu à peu et se prolongea pendant deux mois. Ensuite les troupes de Merwan assaillirent les Harourites, les mirent en déroute et atteignirent en les poursuivant l'Aderbaïdjan. (Merwan) envoya alors 'Amrou-ibn-Sanarah avec de nombreuses troupes à la poursuite des Harourites. Puis Merwan en fuite retourna à Harran et y resta.

A cette époque, Constantin, empereur des Grecs, fit une incursion dans la Syrie (ach-Chamat et Souriyah), attaqua plusieurs endroits et s'en retourna.

Au mois de kanoun II (janvier), il y eut un violent tremblement de terre sur le littoral de la mer de Palestine. Beaucoup d'endroits furent dévastés, * et beaucoup de gens périrent, surtout à Tibériade, où il succomba plus de * fol. 116 v. 100.000 hommes¹.

Les gens étaient plongés dans ces malheurs et ces guerres, quand un homme de nom Abou-Mousslim se révolta à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul²; il conféra confidentiellement avec la population et leur fit partager ses idées; les gens répondirent à son appel, et il prit avec ses partisans le vêtement noir³. Il y eut avec lui 14 hommes des chiites. Ils firent profession d'absti-

1. V. *Theoph.*, 422₂₃₋₂₈. *Cedr.*, II, 7₁₇₋₂₁. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 510. *Élie de Nisibe*, s. a. 131 (p. 126). — 2. *Theoph.*, 424₂₁ : ἐκπέμπουσιν ἀπόδουλον αὐτῶν τινὰ λεγόμενον Ἀβουμουσλίμ... — 3. V. *Theoph.*, 424₁₃ : λαοὶ οἱ λεγόμενοι Χωροτανῖται Μαυροφόροι...

عبدالله الذي كان اصل تملك العرب وطولوا شعورهم فاجتمع اليهم كثير من اهل خراسان [و] صاروا حزبا عظيما ولما قوى امرهم قليلا اخذ الناس بالبيعة لابراهيم بن محمد.....¹ حتى صار في عسكر حران قتل صناديد الناس من العرب وابناء خراسان ثم اتصل خبره بمروان فغشيته الكآبة² وكتب الى عمرو بن صنارة وهو يومئذ بالعراق يامره بالمصير اليه ومحاربه وفتح ابو مسلم جرجان والرى وقرميسين وعامة مدن خراسان واخذ بيعة اهلها لابراهيم بن محمد وسار عمرو بن صنارة اليه فلقيه باصبهان فهزمه اهل خراسان وقتلوه واصحابه

وكان يزيد بن هبيوة عاملا لمروان بن محمد على المشرق كله * فلما قتل عمرو بن * fol. 117. صنارة³ جمع يزيد بن هبيوة جنود العراق وعسكر قريبا من المداين فلما راه ابو مسلم فلقيه هناك فهرب يزيد من بين يدي ابي مسلم ونزل بين النهرين اعنى بين الفرات

1. Après cela, dans le manuscrit, nous avons quelques mots dont le texte est probablement mutilé : (?) حتى وما يعد يومئذ. — 2. الكآبة. — 3. صبارة.

nence, de mortification et d'attachement pour la famille de Mohammed-ibn-'Abdallah qui avait été l'origine de l'empire des Arabes, et laissèrent pousser leurs cheveux. Beaucoup de gens du Khorasan se joignirent à eux et formèrent un grand parti. Quand ils furent un parti assez important, ils prêtèrent serment à Ibrahim-ibn-Mohammed'. il arriva dans le camp fortifié de Harran et massacra les chefs principaux des Arabes et des Khorasaniens.

Ensuite cette nouvelle parvint à Merwan, qui fut saisi de tristesse. Il écrivit à 'Amrou-ibn-Sanarah qui se trouvait à cette époque dans l'Iraq, et lui ordonna de marcher contre Ibrahim et de le combattre. Abou-Mousslim s'était emparé de Djordjan, de Ray, de Qirmisin (Qirmanchah) et de la plus grande partie des villes du Khorasan et avait contraint les habitants à prêter serment à Ibrahim-ibn-Mohammed. 'Amrou-ibn-Sanarah marcha contre lui et le rencontra près d'Ispahan. Les habitants du Khorasan le mirent en déroute et le tuèrent avec ses partisans.

Yézyd-ibn-Houbeïrah était gouverneur de la part de Merwan-ibn-Mohammed sur tout l'Orient. * Après la mort d'Amrou-ibn-Sanarah, Yézyd-ibn-Houbeïrah rassembla des troupes de l'Iraq et campa près de Madaïn. Lorsque 'Abou-Mousslim l'eut vu, il l'y rencontra et Yézyd s'enfuit devant Abou-Mousslim et fit halte entre les deux fleuves, c'est-à-dire entre l'Euphrate et le Tigre. Alors Abou-Mousslim le Khorasanien marcha contre lui, et

1. Theoph., 424₂₀ : πρωτεύοντος ἐν αὐτοῖς Ἀβραάμ.

والدجلة وسار ابو مسلم الخراساني اليه فهرب ودخل واسط وتحصن بها واستباح ابو مسلم
عسكره وامواله وكان يزيد بن هبيرة قد اعد بواسط من الاموال والاتراك ما يصلحه

ثم ان ابا مسلم سار الى دير العاقول فوجد هناك رجلاً من اهل دعوته واستشاره
كيف ينبغي أن يفعل وكان اهل بيت ابراهيم بن محمد هم يومئذ بالكوفة وقد كان مروان
وجه الى ابراهيم فاخذه وحبسه بحرّان وهرب ساير اخوته وتوفي ابراهيم في الحبس بعد أن
أوصى الى اخيه عبدالله المعروف بابي العباس ثم ان ابا مسلم قصد عبدالله حيث كان
مخفياً وأخرجه وملكه وجميع من كان معه من ابناء خراسان

فلما جلس عبدالله بن محمد في الملك وجه رجلاً يقال له أبو عون في جيوش
خراسان الى الموصل ووجه الحسن بن قحطبة¹ مع جيوش الى يزيد بن هبيرة وهو
* fol. 117 v. بواسط وبلغ مروان الخبر * فوجه ابنه عبدالله في جيوش كثيرة الى الموصل ووجه عبدالله
ابنه الاخر الى قرقيسيا² ووجه أبو العباس أخاه كان أكبر منه سنّاً الى واسط في اثر ابن
قحطبة وولاه أمر تلك الجنود وأمره ان يأخذ يعتهم ووجه عبدالله بن علي عمه الى الموصل

فروسا 2. — محطه 1.

(Yézid) s'enfuit (de nouveau), entra à Wasit et s'y fortifia. Abou-Mousslim livra au pillage son camp et ses richesses. Yézid-ibn-Houbeïrah avait déjà ramassé à Wasit les richesses et les biens dont il avait besoin.

Ensuite Abou-Mousslim alla à Deïr-al-'Aqoul, y rencontra un homme de son parti et lui demanda conseil sur ce qu'il fallait faire. La famille d'Ibrahim-ibn-Mohammed était inquiétée en ce temps-là à Koufah. Merwan avait envoyé (des troupes) contre Ibrahim, s'en était emparé, l'avait mis en prison à Harran; et tous ses frères avaient pris la fuite. Ibrahim mourut en prison, après avoir désigné pour successeur son frère 'Abdallah surnommé Abou'l-'Abbas. Ensuite Abou-Mousslim alla trouver 'Abdallah dans sa retraite, le fit sortir et le proclama roi avec tous les Khorasaniens qui se trouvaient avec lui.

Lorsque 'Abdallah-ibn-Mohammed fut devenu roi, il envoya un homme appelé Abou-'Aoun, avec des troupes du Khorasan, contre Mossoul; il envoya Hasan-ibn-Qahtabah avec des troupes contre Yézid-ibn-Houbeïrah qui se trouvait à Wasit. A cette nouvelle, Merwan * envoya son fils 'Abdallah * fol. 117 v. avec de nombreuses troupes à Mossoul; il envoya encore son autre fils 'Oubeïdallah à Qirqisiyah. Abou'l-'Abbas envoya son frère aîné à Wasit contre Ibn-Qahtabah, le chargea du commandement de ces troupes et lui ordonna de leur faire prêter serment. Il envoya (également) son oncle 'Abdallah-ibn-'Ali à Mossoul contre Ibn-Abou-'Aoun, lui conféra l'administration

في اثر ابن أبي عون وولاه أمر ما هناك وتقدم اليه بأخذ بيعة أهل العسكر من المغرب وغيرهم فقدم عبدالله المنصور واسط والفي الحسن بن قحطبة¹ نازلاً عليها ممسكاً عن الحرب فامرهم أن يتأهبوا للحرب فتحرك الفريقان ونشبت الحرب بينهما وتمادت أياماً وجمع مروان بن محمد جنود الشام ومصر والجزيرة ونهض يريد الموصل ووافى عبدالله بن علي في جنود خراسان حتى نزل على الفرات الكبير بالموصل ووافى عبدالله بن مروان فنزل عليه أيضاً من الجانب الغربي مقابل عبدالله بن علي ولم يتحركوا للحرب انتظاراً لقدم مروان فلما وافى كتب إلى ابنه يامرة بعبور الزاب^{*} والنزول على جانبه * fol. 118. الشرقي وإن يخذل على عسكره ففعل عبدالله ذلك وعقد على الزاب جسراً وأعد أصحابه للحرب وقدم الفرسان والرجالة

فلما التقا الجمعان وجد مروان أهل خراسان أبطالاً لا يتزعجون عند القتال² كسور حجارة لا يؤثر فيه الحديد ولا النار ذوى بأس ونجدة فقامت الحرب بينهم فقتل من الفريقين في كل يوم ما الله به عالم حتى ضاق أصحاب مروان بذلك ذرعاً³ واعطوا

درعا. 3. — القتال. 2. — تحطه. 1.

de cette ville et lui ordonna de faire prêter serment aux troupes occidentales et à d'autres. 'Abdallah-al-Mansour, arrivé à Wasit, trouva qu'Hasan-ibn-Qahtabah l'assiégeait et évitait le combat. Alors il ordonna à ses troupes de se préparer au combat. Les deux partis s'ébranlèrent, et le combat s'engagea entre eux et dura quelques jours.

Alors Merwan-ibn-Mohammed assembla les troupes de Syrie, d'Égypte et de Mésopotamie et marcha sur Mosoul. 'Abdallah-ibn-'Ali, arrivé avec des troupes du Khorasan, fit halte sur le Grand Euphrate près de Mosoul. 'Abdallah-ibn-Merwan y arriva également et s'arrêta sur la côte occidentale, en face d'Abdallah-ibn-'Ali; mais ils n'engagèrent pas le combat, en attendant l'arrivée de Merwan. Lorsque les lettres (de Merwan) furent arrivées à son fils où il lui enjoignait de passer (le fleuve) du Zab, * de camper sur sa rive orientale et d'entourer son camp d'un fossé, 'Abdallah exécuta ces ordres; il construisit sur le Zab un pont, prépara ses soldats au combat et équipa les cavaliers et les fantassins.

Dès la première rencontre, Merwan trouva que les Khorasaniens étaient braves, qu'ils ne cédaient pas dans le combat (et étaient) comme des blocs de pierres sur lesquels ne pouvaient rien ni le fer ni le feu; — qu'ils étaient courageux et vaillants. La guerre entre les deux partis se prolongea, et ils firent chaque jour des pertes que Dieu seul connaît; bientôt les soldats de Merwan manquèrent d'ardeur et perdirent courage, tandis que les Khorasa-

بأيديهم وثبت أهل خراسان وتبادروا بالنصر وأحسن أهل الشام بالعجز فحملوا عليهم حملة
أصاروهم منها إلى البوار والتلف وولّوا منهزمين وازدحموا على الجسر وركب بعضهم
بعضاً وسقط أكثرهم في الفرات فغرقوا ومات بعضهم من الدوس والوطى وهلك الباقون
قتلاً وأسراً

وقال توفيل المنجم الذي أخذنا عنه هذه الاخبار اني لم أزل مشاهداً لهذه الحروب
بنفسي وكنت أكتب أشياء حتى لم يشدّ عني منها شيء وله في ذلك كتب كثيرة إلا أنا
* fol. 118 v. اختصرنا منها هذا الكتاب وألحقنا فيه ما علمنا انه لا غنا عنه فيه وتجنبنا التطويل * جهداً

niens restaient fermes et décidaient vite la victoire ¹. Les Syriens sentirent la faiblesse; (les Khorasaniens) les attaquèrent avec tant de force qu'ils les menèrent à la déroute; (les Syriens) prirent la fuite et s'entassèrent sur le pont, les uns sur les autres; la plus grande partie tombèrent dans l'Euphrate et se noyèrent; les autres moururent foulés aux pieds et écrasés; le reste périt dans la bataille ou fut fait prisonnier.

Et Théophile l'astrologue, chez qui nous avons puisé ces renseignements, raconte : « Moi-même, j'ai été tout le temps témoin oculaire de ces combats, j'ai noté beaucoup de choses et rien de ce qui les concerne ne m'a échappé. » Théophile a composé sur ce sujet plusieurs livres d'où nous avons extrait cet abrégé, et nous y avons ajouté ce que nous n'avons pas cru devoir passer sous silence, mais nous avons évité la longueur ², * autant que nous l'avons pu ³.

* fol. 118 v.

1. Le passage suivant a été traduit en russe par le *baron Rosen*, op. cit., 74. —
2. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 3. C'est une source d'Agapius très intéressante. Il s'agit de Théophile d'Édesse, fils de Thomas, astronome distingué, qui vivait sous le calife al-Mahdi et mourut en 785. Il était l'auteur d'œuvres, aujourd'hui perdues, qui comprenaient une histoire et une traduction syriaque de l'Iliade et de l'Odyssée. *Abulpharagius* (*Bar-Hebraeus*) mentionne et loue Théophile (*Hist. dynastiarum*, 98 (63), 40 (26), 228 (147-148); éd. *Salhani*, 98, 40, 219-220; *Chronicon syriacum*, 134). Nous trouvons le nom de Théophile chez *Mich. le Syr.*, II, 358 : Theophilus d'Édesse, qui était chalcédonien et regardait comme son héritage la haine des orthodoxes, laissa frauduleusement de côté toutes les histoires dans lesquelles on faisait mémoire de l'un des nôtres... Nous empruntons à la Chronique de celui-ci quelques parties parmi les choses exactes qui ne s'écartent pas de la vérité. — V. W. Wright, *A short History of Syriac Literature*, London, 1894, 163-164. R. Duval, *La Littérature syriaque*, 2^e éd., Paris, 1900, 384. *Раймъ-Коковцовъ*. Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы, Saint-Petersbourg, 1902, 113-114. C. Frick, *Die syrische, die armenische und die georgische Uebersetzung der Homerischen Gedichte*. Berliner philologische Wochenschrift, XXX (1910), p. 444-446.

فنقول انه لما فاز عبدالله بن علي بالغلبة وصار مروان واصحابه الى التلف والبوار
تخلص مروان وابنه عبدالله الى حرّان فجمع اهل بيته ومواليه وحمل من الاموال والسلاح
ما قدر عليه وعبر الفرات وصاروا الى عسقلان لينظروا ما يكون من اهل خراسان ثم ان
عبدالله بن علي واصحابه صاروا الى عسكر مروان فأخذوا ما فيه من الاموال والسلاح
وغیره وحملوه الى عبدالله بن محمّد وهو بالكوفة واخذت عرب الشام والجزيرة لما هرب
مروان بن محمّد بيعة عبدالله بن علي وكذلك من في الجزيرة من غير العرب وكانت
الوقعة بين عبدالله بن علي ومروان بن محمّد على الفرات يوم السبت لتسع بقين من
كانون الاخر سنة اثنين وثلاثين ومائة للعرب

وانتقل الملك في هذا اليوم عن بنى امية الى بنى هاشم فملك ابو العباس عبدالله
بن محمّد واخوه المنصور بعده

وصار عبدالله بن علي الى حرّان في جنود خراسان وأمر بهدم قصور مروان التي
يا قلع¹ أثاره وولى الجزيرة موسى بن كعب رجل من أهل خراسان وشخص في
طلب مروان

فعلع¹.

Reprenons notre récit : Lorsque 'Abdallah-ibn-'Ali eut remporté la victoire et que Merwan et ses soldats eurent été complètement défaits, Merwan et son fils 'Abdallah se sauvèrent à Harran. Merwan réunit sa famille et ses clients, fit charger autant de richesses et d'armes qu'il put, passa l'Euphrate et marcha vers 'Ascalon pour y attendre ce que les Khorasaniens feraient. Puis 'Abdallah-ibn-'Ali, à la tête de ses troupes, marcha contre les troupes de Merwan, s'empara des richesses, des armes et des autres choses qui s'y trouvaient, et rapporta le tout près d' 'Abdallah-ibn-Mohammed, qui était à Koufah. Après la fuite de Merwan-ibn-Mohammed, les Arabes de Syrie et de Mésopotamie, ainsi que les habitants de Mésopotamie non arabes, prêtèrent serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Le combat entre 'Abdallah-ibn-'Ali et Merwan-ibn-Mohammed eut lieu sur l'Euphrate le samedi, le 24 de kanoun II (janvier), en l'an 133 des Arabes.

En ce jour-là, l'empire passa des Omayyades aux Hachimites. Abou'l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed commença à régner et son frère Mansour lui succéda.

'Abdallah-ibn-'Ali alla à Harran avec des troupes du Khorasan et ordonna de ruiner les châteaux de Merwan qui s'y trouvaient. Il fit disparaître ses traces et confia le gouvernement de la Mésopotamie à Mousa-ibn-Ka'b du Khorasan; ensuite il marcha à la poursuite de Merwan.

ولما بلغ الوليد قدوم عبدالله بن علي وهو مقيم بدمشق تحصن بها واعتد للحرب وقد كان مروان وصاه بذلك * fol. 119. ووافاه عبدالله بن علي فنزل عليه وقد أعد سلاييم فوضعها على السور بمواطاة أهل دمشق الذين هواهم في الوليد وانهم حاربوا اصحاب عبدالله ومنعوه من الصعود فنشبت الحرب بينهم على ذلك وسعى بعض أعدا الوليد ففتح ابواب المدينة ودخل اصحاب عبدالله بن علي ووضعوا السيف ولم يزالوا يحزرون الروس ثلث ساعات في الاسواق والطرق والمنازل واخذوا اموالهم ولما صلى الظهر امر عبدالله بن علي برفع السيف وقتل الوليد فيمن قتل وقتل يومئذ من النصارى واليهود خلق كثير ووجه عبدالله بن محمد بصالح بن علي عمه في جيش عظيم في طلب مروان وامره بالمسير على طريق القادسية وقصد مصر ليلحق اخاه عبدالله فيكون معه ليتوجهان معا في طلبه

ولم يزل عبدالله بن محمد المنصور مقيما على واسط مجاهداً ليزيد بن هبيرة ولما عظم البلاء على اهل واسط طالبوا يزيداً بالخروج عنهم فقالوا له ان ابيت عاوناً اعداك

Lorsque Walid, qui se trouvait à Damas, eut appris l'arrivée d'Abdallah-ibn-'Ali, il se fortifia et se prépara au combat; Merwan le lui avait prescrit. * fol. 119. 'Abdallah-ibn-'Ali arriva et assiégea Damas. Il prépara des échelles et les appuya contre la muraille, de connivence avec des habitants de Damas; mais ceux qui étaient pour Walid, combattirent les troupes d'Abdallah et ne les laissèrent pas monter, de sorte que le combat s'engagea entre eux. Alors un des ennemis de Walid courut et ouvrit les portes de la ville. Les soldats d'Abdallah-ibn-'Ali y entrèrent et passèrent (les habitants) au fil de l'épée; pendant trois heures, ils ne cessèrent de couper les têtes dans les marchés, dans les rues et dans les maisons et s'emparèrent des richesses. A midi, 'Abdallah-ibn-'Ali ordonna de faire cesser le massacre. Walid était au nombre des tués; un grand nombre de chrétiens et de Juifs avaient péri.

'Abdallah-ibn-Mohammed envoya son oncle Salih-ibn-'Ali avec de nombreuses troupes à la poursuite de Merwan et lui ordonna d'aller par le chemin de Qadisiyah et de se diriger vers l'Égypte pour rejoindre son frère 'Abdallah; puis de se joindre à lui pour se mettre en route ensemble à la poursuite de Merwan.

'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour restait toujours près de Wasit, à combattre Yézid-ibn-Houbeïrah. La situation de Wasit étant devenue très dure, les habitants demandèrent à Yézid de partir; ils lui dirent: « Si tu refuses (de partir), nous aiderons tes ennemis. » Alors Yézid entra en pourparlers avec Mansour au sujet de la sécurité; et Mansour promit sécurité à lui et à

فراسل يزيد المنصور في الامان فأمّنه وجميع اصحابه وخرجوا اليه على هذا الشرط فامر بضرب عنقه وهدم سور * واسط ورجع الى اخيه ابي العباس بالخبر
 * fol. 119 v.
 ثم ان ابا العباس امر ان يبنى له مدينة يسكنها فبنيت مدينة له على الفرات وسمّاها الانبار وسكنها

ولما بلغ مروان صنيع عبدالله بن علي بجثة الوليد وبعة اهل دمشق لابي العباس انقطع رجاءه وجدّ في الهرب مع نفر من مواليه واهل بيته وصاروا الى مصر واخذ علي النيل حتّى وصل الى حدود النوبة وعارضه صالح بن علي لانه سبق اخاه عبدالله وكان عبدالله قد ابطأ في دمشق ثم صار الى دمشق فاقام بها

ولما وصل صالح بن علي الى مصر وجّه من اصحابه رجلاً يقال له عامر بن اسمعيل في جيوش ليطلب مروان بن محمد فلاحقه نازلاً على النيل وطرقه ليلاً ونفر اصحاب مروان عنه وبقي وحده فلجا الى تل كان هناك ولم يزل يقاتل حتى سقط فقتل وتكرّرا ابنا مروان عبدالله وعبيدالله وهربا في جملة الناس¹ التي على النيل ثم فارق عبدالله

1. Suivent quatre lignes abîmées.

ses soldats. A ces conditions ils passèrent chez lui; mais il ordonna de
 * fol. 119 v. lui couper la tête et de démolir la muraille * de Wasit; après quoi, il retourna avec cette nouvelle près de son frère Abou'l-'Abbas.

Ensuite Abou'l-'Abbas fit construire pour lui-même une ville où il s'installerait. La ville lui fut bâtie sur l'Euphrate; il l'appela al-Anbar¹ et il s'y fixa.

Lorsque Merwan eut appris ce qu'Abdallah-ibn-'Ali avait fait avec le corps de Walid et que les habitants de Damas avaient prêté serment à Abou'l-'Abbas, il perdit l'espoir et s'enfuit à la hâte avec un petit nombre de ses clients et de membres de sa famille, qui se dirigèrent vers l'Égypte; puis il prit la route du Nil et arriva aux limites de la Nubie. Mais il eut affaire à Salih-ibn-'Ali qui avait devancé son frère Abdallah. Ce dernier s'était attardé sous les murs de Damas, puis était entré dans la ville et s'y était arrêté.

Arrivé en Égypte, Salih-ibn-'Ali envoya un de ses partisans, nommé 'Amir-ibn-Isma'il, avec des troupes pour chercher Merwan-ibn-Mohammed, qu'il trouva campé sur le Nil. Alors il l'attaqua de nuit; les partisans de Merwan l'abandonnèrent, et il resta seul. Il se réfugia sur une colline qui se trouvait là, et ne cessa de combattre que lorsqu'il tomba; il fut tué, et ses deux fils, Abdallah et Obeïdallah, s'enfuirent sous un déguisement avec

1. Mich. le Syr., II, 522 : Bagdad.

عبيدالله الى مكة وسار عبيدالله الى في الطريق فمات وحمل عامر [بن اسمعيل] * fol. 120. اموال * التي كانت معه ورجع الى صالح بن علي وهو بمصر فأمر بصلب جثة مروان وتنظيف¹ راسه وحملها الى ابي العباس ابن اخيه

وكان صالح بن علي مقامه بفلسطين اجتمع اليه نحو سبعين رجلاً من بني امية فدنوا اليه بالقراءة والترخيم وظنوا ان ذلك يدعو الى الصفح عنهم وقد كان امنهم على انفسهم واموالهم فأمر بهم يوماً فأدخلوا قصره واقام عند راس كل واحد منهم رجلين من ابناء خراسان بايديهم العمد الحديد فيناهم يخاطبونه اذ اومى الى الابناء بعينه فطحنوهم بالاعمدۃ واخذت رووسهم فبعث بها الى ابي العباس وقبض على اموالهم وتتبع من بقي منهم وطلبهم بفلسطين طلباً شديداً حتى افناهم

وندمت عرب الشام على ما فعلت لما ركبهم من العار وتسليط العجم عليهم ينزلون منازلهم وياخذون اموالهم فهاجت لذلك واضطربت وامتنعوا من البيعة وكان² احد... [حبيب

1. تنظيف. — 2. Suivent cinq lignes abîmées.

tous les gens qui était sur le Nil. Ensuite 'Abdallah quitta 'Obeïdallah... à la Mecque. 'Obeïdallah marcha à ... en route; et il mourut. 'Amir-[ibn-Isma'il] fit charger ... les richesses * qui étaient avec lui, et retourna près de * fol. 120. Salih-ibn-'Ali qui se trouvait en Égypte. Il fit mettre en croix le cadavre de Merwan et embaumer sa tête', qu'il apporta à Abou'l-'Abbas, fils de son frère.

Salih-ibn-'Ali était son lieutenant en Palestine; environ 70 hommes des Omayyades se rassemblèrent près de lui et s'en approchèrent en lisant le Coran et en traînant leurs paroles, et pensant que cette façon de faire le disposerait à leur pardonner. Il avait déjà promis sécurité pour leur vie et leurs richesses, quand un jour il leur ordonna de se présenter à son château. Il plaça près de chacun d'eux deux hommes du Khorasan qui tenaient dans leurs mains une massue pointue. Pendant qu'ils lui adressaient la parole, il fit signe avec les yeux aux Khorasaniens qui massacrèrent ces Omayyades avec les massues. Salih prit leurs têtes et les envoya à Abou'l-'Abbas; puis il saisit leurs richesses, se mit à poursuivre le reste, et il les persécuta en Palestine avec tant d'acharnement qu'il les anéantit².

Les Arabes de Syrie se repentirent de ce qu'ils avaient fait, quand Abou'l-'Abbas les exposa à la honte et à la domination des étrangers qui habitaient leurs maisons et s'emparaient de leurs richesses; ils en furent troublés et agités et refusèrent de prêter serment. [Habib-ibn-]Mourrah, de la tribu

1. *Theoph.*, 427₆₋₇ : ἐλθούσης δὲ τῆς κεφαλῆς τοῦ Μαρουὰμ ἐσφυρτισμένης... — 2. *Elmacinus*, 95. V. *Weil*, op. cit., II, 8.

[بن] مرة القيس ومنزله بالرملة ونواحيها وابو الورد وما يطيف بها ومنصور بن
 [محمد] فاضطربت وكانت الف[تنة] هاشم ثم ان العرب عنها * واستولى عليها * fol. 120 v.
 وجمع ابو الورد من العرب جمعاً كبيراً وخرج يريد عبدالله بن علي وشخص عبد
 الله من فلسطين الى حمص ونزل في مرج شرقها وامر اصحابه بالاستعداد للحرب واقبل
 ابو الورد فلما راي عبدالله كثرة اصحاب ابي الورد جبن قليلاً ونشبت الحرب بينهما
 فقتل من الفريقين خلق كثير وانهزم ابو الورد واصحابه واخذ عبدالله اهل سورية ورجع
 الى دمشق فلقى بها حبيب¹ بن مرة فقتله واصحابه واخذ بيعة اهل دمشق وسائر مدن
 الشامات

ثم خرج اسحق بن مسلم بشمشاط² واجتمع اليه وجوه قيس وكان قد عمل على
 عامة مدن الجزيرة وقرقيسيا³ ورأس عين وتل موزن⁴ وكفرتوثا⁵ وثمنين⁶ وامد وميافارقين
 وسائر المدن الاخر رجل من العرب وكانت حران في يد موسى بن كعب المقيم كان بها

1. حبيب. — 2. شمشاط. — 3. قرقيسيا. — 4. موزن. — 5. كفرتوثا. — 6. ثمنين.

de Qais'..... qui habitait Ramlah et sa province et Abou'l-Ward.....
 ses environs et Mansour-ibn-Mohammed..... ils furent jetés dans un trouble
 * fol. 120 v. et il y eut une sédition..... Hachim. Ensuite... les Arabes... * et s'en empa-
 rèrent².

Abou'l-Ward rassembla un grand nombre d'Arabes et marcha contre
 'Abdallah-ibn-'Ali. 'Abdallah partit de Palestine pour Émèse; il campa à
 Merdj³, à l'est d'Émèse, et ordonna à ses troupes de se préparer au combat.
 Abou'l-Ward arriva. 'Abdallah voyant les nombreuses troupes d'Abou'l-
 Ward, s'effraya quelque peu. Le combat s'engagea et des deux côtés il
 tomba beaucoup de gens; finalement Abou'l-Ward et ses troupes s'enfuirent.
 'Abdallah prit les habitants de Syrie et retourna à Damas, où il rencontra
 Habib-ibn-Mourrah et le fit périr avec ses partisans. Après cela il fit prêter
 serment aux habitants de Damas et à toutes les villes de la Syrie.

Ensuite Ishaq-ibn-Mousslim se révolta à Samosate, et les chefs de la
 tribu de Qais prirent son parti. Il avait déjà mis un Arabe à la tête de la
 plus grande partie des villes de Mésopotamie, à Qirqisiyah, à Ras'ayn, à
 Tell-Maouzen (Maouzala), à Kafartoutha, à Thamanin, à Amid, à Mayafa-
 riqin et en d'autres villes. Harran reconnaissait le pouvoir de Mousa-ibn-Ka'b
 qui s'y trouvait.

1. Cinq lignes abîmées. — 2. Cf. Weil, op. cit., II, 8-9. — 3. C'est مرج الاخرم =
 Merdj-al-Akhrum. Tabari, III, 53₁₆, 54₁₋₂. V. Weil, II, 9 et n. 2.

ثم اجتمعت عرب الجزيرة فقصدها حرّان وحاربوا موسى بن كعب ولما بلغ العرب قتل
 ابي الورد تفرّقوا وانهزموا عنه عن اخرهم واتّصل هذا الامر بعبدالله بن محمّد فوجّه
 بعبدالله المنصور في جيش كبير الى الجزيرة ليصلح للناس مدّتهم ويحارب. من لم يبايع
 فلما وصل الى قرقيسيا استعمل عليها بعض * اصحابه وسار الى حرّان وأما عبدالله بن علي * fol. 121.
 فانه اخذ بيعة اهل الشامات وسورية وسار الى شمشاط في ايام من الشتاء واحتال لاسحق
 بن مسلم ومنصور بن جعونة¹ وامنهما فخرجا اليه وفتح شمشاط واخذ بيعة اهلها وكذلك عبدالله
 المنصور فانه فتح مدن الجزيرة كلّها واخذ بيعة اهلها ولم يزل البلاء دايماً تسعة اشهر
 فبينما الناس في هذا الجهد اذ غزا ملك الروم ملطية وفتحها وسبي اهلها ورجع
 وفي هذه السنة أخذ كوسان جاثليق الارمن عامّة اهل ارمينية وأدخلهم بلاد الروم
 ثم وجّه عبدالله بن محمّد الى حرّان وقتل خزائن ملك بني اميّة الى الانبار وولى

جعونة¹.

Ensuite les Arabes de Mésopotamie se réunirent, marchèrent sur Harran et combattirent Mousa-ibn-Ka'b. Lorsque les Arabes apprirent qu'A-bou'l-Ward avait été tué, ils se divisèrent et prirent la fuite jusqu'au dernier. A cette nouvelle, 'Abdallah-ibn-Mohammed envoya 'Abdallah-al-Mansour avec de nombreuses troupes dans la Mésopotamie pour faire la paix avec la population de leurs villes et pour combattre ceux qui ne prêteraient pas serment. Arrivé à Qirqisiyah, il y nomma gouverneur un * de ses partisans * fol. 121. et alla à Harran. Quant à 'Abdallah-ibn-'Ali, il fit prêter serment aux habitants de la Syrie (Chamat et Souriyah) et pendant l'hiver marcha sur Samosate. Puis il retourna contre Ishaq-ibn-Mouslim et Mansour-ibn-Dja'ounah, leur promit sécurité, et ils vinrent vers lui. Ensuite il s'empara de Samosate et fit prêter serment à ses habitants. Également 'Abdallah-al-Mansour s'empara de toutes les villes de la Mésopotamie et fit prêter serment à la population. Les malheurs ne discontinuèrent pas pendant neuf mois.

Pendant que les gens se trouvaient dans ces guerres, l'empereur des Grecs attaqua Malatie, s'en empara, fit captifs les habitants et s'en retourna¹.

En cette même année, Kousan (Kouchan), chef arménien, prit la plus grande partie des habitants d'Arménie et les déporta dans le pays des Grecs².

Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed alla à Harran et fit transporter à

1. *Theoph.*, 427₁₅. *Niceph.*, 65₉₋₁₂. *Cedr.*, II, 10₃₋₄. *Mich. le Syr.*, II, 518. *Élie de Nisibe*, s. a. 133 (p. 127). *Ja'qubi*, II, 435. Cf. *Tabari*, III, 121. V. E. Brooks, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. *The English Historical Review*, oct. 1900, p. 731-732. — 2. V. *Denys de Tell-Mahré*, p. 56-57 (éd. Chabot). V. A. Lombard, Constantin V, empereur des Romains (740-775), Paris, 1902, p. 35.

صالح¹ بن علي مصر وما يليها وولي عبدالله المنصور الجزيرة وارمينية وولي يحيى بن محمد الموصل وما يليها فلما دخل يحيى بن محمد الموصل امر فجمع عرب الموصل والروساء منها الى المسجد الجامع وأمر بهم فذبخوا على دم واحد واهلك عيالهم وحرّمهم فغشيت العرب عند ذلك الكأبة وشملهم العار والخزي وتشدد بنو هاشم على جميع الناس واتقلوهم² بالخراج وأخذوا أموال العرب كلّهم

ثم خرج بافريقية رجل من قرش يقال له حبيب³ واستولى عليها وقتل عاملها ثم دخل عبدالله المنصور أرمينية فوضع الجزية على الاحرار واستصفي أموالهم وأذلهم ذلاً عظيماً

* ثم كتب عبدالله بن محمد الى أبي مسلم وهو يومئذ بخراسان يأمره بالمصير اليه * fol. 121 v. والى عبدالله المنصور بالمبادرة نحوه فلما قدما عليه أمر عبدالله بالخروج الى مكة والحج بالناس وأمر أبا⁴ مسلم بالخروج معه وأوعز الى أخيه سرّاً ان استطاع ان يأخذ راس أبي

ابو. 4. — حبيب. 3. — اتقلوهم. 2. — صالح. 1.

Anbar les trésors royaux des Omayyades. Puis il nomma Salih-ibn-'Ali gouverneur de l'Égypte et des pays avoisinants; 'Abdallah-ibn-al-Mansour, gouverneur de la Mésopotamie et de l'Arménie; Yahya-ibn-Mohammed, gouverneur de Mosoul et de sa province. Arrivé à Mosoul, Yahya-ibn-Mohammed ordonna que les Arabes de Mosoul et leurs chefs se réunissent dans la Grande Mosquée, et il les fit massacrer tous à la fois; leurs enfants et leurs femmes périrent (également). Les Arabes furent alors saisis de douleur et couverts de honte et d'humiliation. Les Hachimites multiplièrent leurs exactions contre tous les gens qu'ils accablèrent d'impôts, et ils s'emparèrent des richesses de tous les Arabes¹.

Ensuite, un homme des Qoreïchites nommé Habib se révolta en Afrique; il s'en empara et tua le gouverneur².

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour entra en Arménie, imposa la capitation aux nobles, confisqua leurs richesses et leur fit subir toutes sortes de vexations.

* fol. 121 v. * Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed écrivit à Abou-Mousslim qui se trouvait alors dans le Khorasan pour lui ordonner de venir le trouver; (il ordonna également) à 'Abdallah-al-Mansour de revenir vers lui en toute hâte. Quand ils furent arrivés près de lui, il ordonna à 'Abdallah d'aller à la Mecque et de diriger le pèlerinage, et il ordonna à Abou-Mousslim de l'accompagner. (En même temps) il prescrivit en secret à son frère que s'il

1. Mich. le Syr., II, 522. — 2. Mich. le Syr., II, 526.

مسلم فليفعل فساراً جميعاً في جيوش كثيرة من العرب والعجم وكتب الى عبدالله بن علي بالغزو فغزا الروم فلم ينجح¹ ورجع

فلما دخل عبدالله المنصور مكة وحضر الموسم وانصرف توفي أبو العباس عبدالله بن محمد وكانت وفاته يوم الاحد لسبع خلون من حزيران سنة ست وثلثين ومائة للعرب وكان ملكه أربع سنين وعشرة أشهر وأوصى بالخلافة لابي جعفر عبدالله المنصور ثم الى عيسى بن موسى بن عمه

وفي هذه السنة جمع قسطنطين ملك الروم جمعاً بقسطنطينية زها على ثلثمائة اسقف في امر الصور التي في الكنائس فبحثوا ونظروا هل يجب السجود لها ام لا فوافقوه انه غير واجب السجود لها وان ذلك لا يحل البتة واحضروا شهادات من كتب الله المقدسة القديمة والحديثة ومن مقالات الاباء وحرّموا ايانس² بن منصور الدمشقي وغريغور القبرسي ووضعوا قوانين كثيرة وسمّوه الجمع السابع

اناسه 2. — سجع 1.

pouvait prendre la tête d'Abou-Mouslim, de s'en emparer. Ils partirent donc ensemble tous deux, à la tête de nombreuses troupes d'Arabes et de Perses. Ensuite ('Abdallah-ibn-Mohammed) écrivit à 'Abdallah-ibn-'Ali pour lui ordonner de faire une expédition; il attaqua donc les Grecs, mais ne remporta aucun succès et revint.

'Abdallah-al-Mansour entra à la Mecque, assista à la fête et s'en retourna; cependant Abou'l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed mourait. Sa mort eut lieu le dimanche le 7 d'haziran (juin), l'an 136 des Arabes; son règne avait duré quatre ans et dix mois. Il légua le califat à Abou-Dja'far-'Abdallah-al-Mansour et ensuite à son cousin 'Isa-ibn-Mousa¹.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, réunit à Constantinople un concile d'environ 300 évêques au sujet des images qui étaient dans les églises. Ils examinèrent et regardèrent si l'on devait les vénérer ou non. Puis ils s'accordèrent avec l'empereur qu'on ne devait pas les vénérer et que cela ne pouvait en aucune façon être permis; ils apportèrent des témoignages des Livres Sacrés de l'Ancien et du Nouveau Testament et des traités des Pères. Ils anathématisèrent Jyannis (Jean), fils de Mansour, de Damas, et Grégorius (Georgius) de Chypre et rédigèrent beaucoup de canons. C'est ce que l'on appelle le septième concile².

1. *Theoph.*, 425₁₈₋₁₉ : τὴν ἀρχὴν ἀπένειμαν τῷ 'Αβουλαβᾷ, καὶ μετ' ἐκείνον τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 'Αβδελᾷ, καὶ μετὰ τοῦτον τῷ 'Ισὲ 'Ιδινμουσέ. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 518. V. *Weil*, II, 24. —

2. *Theoph.*, 427-428. *Niceph.*, 65-66. *Cedr.*, II, 10-11. *Mich. le Syr.*, II, 520-521. Sur les détails *Lombard*, op. cit., 134-138.

ولما بلغ عبدالله بن علي وفاة عبدالله بن محمد ورأى غيبة عبدالله المنصور وأبى مسلم طمع في الملك وأخذ العرب * والابنساء الذين معه بالبيعة له فبايعوا ألا صالح بن علي أخوه فإنه لم يبايع له وكان قد أراد الغزو فلما طمع في الملك لم يغزو ونهض إلى الجزيرة وكان بحرّان رجل يقال له مقاتل¹ ويعرف بالعكّي² ومعه جيوش كثيرة كان عبدالله المنصور أعدّهم لحفظ مكانه إلى وقت رجوعه من الحجّ فضبط حرّان ولم يبايع عبدالله بن علي فوافاه عبدالله بن علي حرّان ونصب عليها العرّادات وحاربهم عليها أربعين يوماً ثم طلبوا الأمان فأمنهم وفتحوا له باب المدينة فلما فتح عبدالله بن علي حرّان نهض يريد العراق وكان يقمّ العرب على أبنا خراسان ويؤثرهم في المراتب والكرامات وبدأ يقتل العجم ويأخذ أموالهم يدفعها إلى العرب

ثم إن عبدالله المنصور قدم من مكة ومعه أبو مسلم فدخل الكوفة فخطب على منبرها ودعى له بالخلافة وبايعه الناس وقد كان عيسى بن موسى قبل قدوم عبدالله المنصور جمع عرب المشرق وأبنا خراسان فقرا عليهم وصيّة ابن العباس وأعلمهم أن

بالعلي. 2. — مقابل. 1.

'Abdallah-ibn-'Ali apprenant la mort d' 'Abdallah-ibn-Mohammed et voyant qu' 'Abdallah-al-Mansour et Abou-Mouslim étaient loin, désira avidement l'empire et ordonna aux Arabes * et aux Khorasaniens qui étaient avec lui, de lui prêter serment. Ils lui prêtèrent serment, à l'exception de son frère Salih-ibn-'Ali, qui refusa. ('Abdallah-ibn-'Ali) avait projeté une incursion (contre les Grecs); mais quand il aspira à l'empire, il y renonça et se jeta sur la Mésopotamie. Il y avait alors, à Harran, un homme appelé Mouqatil et surnommé Al'akki, avec de nombreuses troupes qu' 'Abdallah-al-Mansour avait établies pour garder sa place jusqu'à son retour du pèlerinage. Harran resta ferme et ne prêta point serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Ce dernier y arriva, dressa contre la ville les balistes avec lesquelles il combattit les habitants pendant quarante jours. Ensuite ils lui demandèrent l'aman qu'il leur accorda; et on lui ouvrit la porte de la ville. Harran prise, 'Abdallah-ibn-'Ali se leva pour aller dans l'Iraq. Il préférait les Arabes aux Khorasaniens, les choisissait pour les hautes dignités, et il se mit à tuer les Perses et à confisquer leurs richesses pour les donner aux Arabes¹.

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour revint de la Mecque avec Abou-Mouslim et entra à Koufah. Il parla en chaire et demanda pour lui le califat; et les gens lui prêtèrent serment. Avant son arrivée, 'Isa-ibn-Mousa avait déjà rassemblé les Arabes d'Orient et les Khorasaniens, leur avait lu le testa-

1. V. Tabari, III, 94 et 93. Cf. Theoph., 428₁₉₋₂₁. Mich. le Syr., II, 518.

عبدالله المنصور هو المستخلف بعده ووعظهم ووعدهم واخذ بيعتهم لعبدالله المنصور فلما وافى المنصور الفى جنوده سامعة له واستوى الملك للمنصور واستوسعت له عراه * fol. 122 v. فأمر ابا مسلم بالشخص الى الموصل مع جيوش كثيرة للقاء عبدالله بن علي وكان عبدالله يومئذ بقرقيسيا وبلغ عبدالله بن علي ان ابا مسلم قد فصل من الانبار وانه قد اخذ على طريق الموصل فنزل عبدالله بن علي الفرات واخذ على الخابور وسار الى الموضع الذى يجتمع فيه نهر الهرماس¹ والخابور وسار على نهر الهرماس حتى صار الى نصيبين فنزل عليها واجتاز ابو مسلم كانه يريد راس عين فطلبه عبدالله بن علي فلما بلغ ابو مسلم ترك طريق راس عين واتنا راجعا في طريق اخر حتى وافا نصيبين فنزلها واحال بين عبدالله بن علي وبينها

ولما علم عبدالله ان ابا مسلم اخذ نصيبين جبن عنه قليلا وجعل كلما انتقل من موضع الى موضع يحيط بعسكره الخنادق والحرس وي طرح الحسك ثم دنا احدهما من الاخر ونشبت الحرب بينهما يوما بعد يوم قتل من الفريقين خلق كثير

1. *et infra* ماس.

ment d'Abou'l-'Abbas, leur avait déclaré qu'Abdallah-al-Mansour lui succédait, et par des exhortations et des promesses les avait amenés à prêter serment à Abdallah-al-Mansour. A son arrivée, Mansour trouva des troupes qui lui étaient soumises; l'empire lui fut assuré et son pouvoir fut consolidé.

* Il ordonna alors à Abou-Mousslim d'aller avec de nombreuses troupes * fol. 122 v. à Mosoul à la rencontre d'Abdallah-ibn-'Ali qui se trouvait en ce moment à Qirqisiyah. Abdallah-ibn-'Ali apprit qu'Abou-Mousslim avait déjà quitté Anbar et avait pris la route de Mosoul. Abdallah-ibn-'Ali, qui campait sur l'Euphrate, prit la route (du fleuve) de Khabour, se dirigea vers le confluent de l'Hirmas¹ et du Khabour, puis longea le cours de l'Hirmas et arriva à Nisibe qu'il assiégea. Mais Abou-Mousslim fit semblant de se diriger vers Ras'ayn; alors Abdallah-ibn-'Ali alla à sa poursuite. Abou-Mousslim, apprenant cela, quitta la route de Ras'ayn, se détourna, revint par un autre chemin et arriva à Nisibe où il campa et se mit ainsi entre Abdallah-ibn-'Ali et la ville.

Ayant appris qu'Abou-Mousslim s'était emparé de Nisibe, Abdallah en fut effrayé quelque peu et, chaque fois qu'il se transportait d'un endroit à l'autre, il commençait par entourer son camp de fossés et de gardes et par placer les haies hérissées de pointes. Ensuite les deux troupes se rapprochèrent; chaque jour fut marqué de quelque combat, et des deux côtés les pertes furent considérables.

1. V. *Jacut*, IV, 962.

فظهر في السماء آية مثل حربة من نار ممتدة من الشرق الى الغرب وجعلت تمتد وتنقص وكل ذلك يتمادي به حرب عبدالله بن علي

ثم ان ابا مسلم حمل في بعض حملاته على عبدالله بن علي فانهمزم بين يديه واصحابه ووضع ايديهم في قتل اصحاب عبدالله بن علي واستباحوا عسكرهم وهرب عبدالله واستتر وخفى مكانه ولث مستترا الى الوقت الذي ظهر فيه بالبصرة * عند سليمان بن علي اخيه

ووجه صالح بن علي ابا عون من مصر في جيش عظيم الى فلسطين وطلب احياء العرب وجعل يذبهم حتى اتى على اخرهم وانتهت اموالهم ومواشيهم ووجه عبدالله المنصور رجل يقال له جوهر في جيوش الابرار الى قرقيسيا فدخلها فقتل فيها من العرب عشرين الف رجل ومعه حميد بن قحطبة¹ الى الموصل وذلك انه بلغه ان عبدالله بن علي صار الى حران وسائر مدن الجزيرة فأمر جميع عرب الجزيرة والشامات بعد ان كانوا ييسوا واقطع رجاؤهم من الحياة ثم رجع ابو مسلم من حران على طريق الموصل فترك طريق الكوفة والابرار واخذ

فحطه¹.

Il apparut dans le ciel un signe comme une lance de feu qui s'étendait de l'est à l'ouest et tantôt grandissait, tantôt diminuait. Pendant tout ce temps, se prolongea la guerre d'Abdallah-ibn-'Ali.

Ensuite Abou-Mousslim, dans une de ses attaques, fondit sur Abdallah-ibn-'Ali, qui prit la fuite devant lui avec ses partisans. (Les soldats d'Abou-Mousslim) se mirent à massacrer les partisans d'Abdallah-ibn-'Ali et pillèrent leur camp. Abdallah s'enfuit, se cacha dans une retraite ignorée et resta ainsi inconnu jusqu'à ce qu'il arriva à Basrah, * près de son frère Soleïman-ibn-'Ali.

Puis Salih-ibn-'Ali envoya d'Égypte en Palestine Abou-'Aoun avec de nombreuses troupes; il poursuivait les tribus des Arabes, se mit à les massacrer et les fit périr jusqu'au dernier. Leurs biens et leurs troupeaux furent pillés.

Puis Abdallah-al-Mansour envoya à Qirqisiyah un homme nommé Djaouher, à la tête de troupes de Khorasaniens; il entra dans la ville et y fit périr 20.000 Arabes. Il envoya (également) avec lui Houmeïd-ibn-Qahtabah à Mossoul. Il avait appris en effet qu'Abdallah-ibn-'Ali était arrivé à Harran et en d'autres villes de Mésopotamie. Il (al-Mansour?) fut ainsi le chef de tous les Arabes de Mésopotamie et de Syrie, après qu'ils avaient désespéré et avaient perdu l'espoir de conserver la vie.

Ensuite Abou-Mousslim revint d'Harran en passant par Mossoul; puis il

طريق حلوان فيما بين ادربيجان والعراق وعزم ألا يرجع الى ابي جعفر فلما بلغ ابو جعفر مسير ابي مسلم الى خراسان وما عزم عليه من رايه وجهه اليه عيسى بن موسى فاتاه فلم يزل يعطفه ويرفق به ويعدده المواعيد ويلطف به بكلام الملق والحيل اللطيفة حتى صرف رايه عما كان عزم عليه ورجع وجهه عن ذلك واقبل معه الى ابي جعفر المنصور فلما وصل اليه امر بقتله في وقت دخوله عليه

ثم ان رجلاً من قواد ابي مسلم¹ يقال له شيبة كان مجوسياً وكان ابو مسلم قد قدمه بين يديه وكان مقيماً بادربيجان ينتظر² قدوم ابي مسلم فلما بلغه قتله عصي وعزم على طلب دمه * فصار الى الرّي فأفسد راي المجوس والديلم والهند وغيرهم وصاروا على رايه واتصل خبره بأبي جعفر فوجه اليه رجل يقال له جوهر فلما وصل الى الرّي لقيه هناك فانهمز المجوسي وقتل من المجوس عاتمة اصحابه زها على خمسين الف رجل وسبا اهلهم واموالهم واخذ بيعة اهل الرّي لابي جعفر المنصور فلما فعل ذلك اقام موضعه ولم يرجع الى المنصور فوجه المنصور اليه ابن الاشعث فهزمه وقتله وجميع اصحابه ثم ان المنصور

يسطر. 2. — مسلة. 1.

quitta le chemin de Koufah et d'Anbar, prit la route de Helwan, entre l'Aderbaïdjan et l'Iraq, et décida de ne pas revenir près d'Abou-Dja'far. Abou-Dja'far apprenant qu'Abou-Mousslim était parti pour le Khorasan, connaissant ses projets, envoya contre lui 'Isa-ibn-Mousa. Ce dernier le rejoignit et ne cessa de lui montrer de la bienveillance et de la douceur, de lui faire des promesses, de l'adoucir par des paroles flatteuses et rusées. Il fit tant qu'il le détourna de ses desseins et qu'il y renonça. Puis 'Isa-ibn-Mousa vint avec Abou-Mousslim vers Abou-Dja'far-al-Mansour, qui ordonna de le tuer juste à son arrivée, comme il entrait près de lui.

Il y avait un des chefs d'Abou-Mousslim nommé Cheïbah, Mage en même temps, qu'Abou-Mousslim avait approché de sa personne et qui se trouvait dans l'Aderbaïdjan, où il attendait l'arrivée d'Abou-Mousslim. Quand il apprit sa mort, il se révolta et décida de venger son sang. * Alors il vint à Ray et * fol. 123 v. pervertit les idées des Mages, des Deïlémites, des Indiens et des autres, qui prirent son parti. Cette nouvelle parvint à Abou-Dja'far, qui envoya contre Cheïbah un homme appelé Djaouher. Celui-ci arriva à Ray et attaqua Cheïbah le Mage qui prit la fuite. Djaouher fit mettre à mort tous ceux des Mages qui avaient pris son parti, au nombre d'environ 50.000; il s'empara de leurs familles et de leurs biens et contraignit les habitants de Ray à prêter serment à Abou-Dja'far-al-Mansour. Ayant fait cela, il resta là et ne retourna point près de Mansour. Alors Mansour envoya contre lui Ibn-al-Ach'ath qui le

امر صالح بن علي بن عمه ان يستعمل ابا عون على مصر ويشخص شعبة الى الشامات والسواحل ثم وجه المنصور بموسى بن كعب الى السند وما بينها ولقي خارجياً¹ بها يقال له اصبع بن داود فهزمه وقتله واصحابه واخذ بيعة من كان هناك من العرب وغيرهم واستعمل على الناحية ورجع وكان ذلك في سنة سبع وثلثين ومائة للعرب

ثم ان قسطنطين ملك الروم غزا قاليقلا² وفتحها وسبا اهلها وغزا صلح بن علي الروم في اجناد العرب والعجم ثم خرج من غير نجاح³ واخرج قوماً من الارمن والالان ممن كانت الروم تسيروهم من ارمينية مع كوشان جاثليقهم واسكنهم سورية ومن هذا اليوم امتنع ملوك الروم ان يسكنوا^{*} في سلطانهم احداً من الارمن ولا سيما⁴ في المواضع القريبة من الثغور⁵ وفي هذا الوقت امر عبدالله المنصور بعمارة ملطية التي اخربها ملوك الروم وان تتخذ⁵ فيها الخانات فتكون مسكناً للغزاة

وخرج بالجزيرة حرورى⁶ يقال له ملبد⁷ فقبل له من ابنا خراسان خلقاً فمال ذلك

— جزورى 6. — ننخذ 5. — سما 4. — نجاح 3. — قاليقلا 2. — لى خارجيا 1. — تكل 7.

vainquit et le fit périr avec tous ses hommes. Ensuite Mansour ordonna à son cousin Salih-ibn-'Ali d'établir Abou-'Aoun comme gouverneur de l'Égypte et d'envoyer Cheïbah en Syrie et dans le pays du littoral. Mansour envoya ensuite Mousa-ibn-Ka'b dans le Sind et ses régions où il rencontra un rebelle nommé Asbagh-ibn-Davoud; il le vainquit, le fit périr avec ses partisans, contraignit les Arabes et les autres habitants à prêter serment, établit un gouverneur sur le pays et s'en retourna. Cela eut lieu en l'an 137 des Arabes.

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, attaqua Qaliquala (Theodosiopolis), s'en empara et emmena en captivité sa population. Salih-ibn-'Ali fit une incursion contre les Grecs avec des troupes d'Arabes et de Perses; ensuite il partit sans succès; mais il emmena les Arméniens et les Alans que les Grecs avaient fait venir de l'Arménie avec Kouchan leur patrice, et les établit dans la Syrie. Depuis ce jour-là, les rois des Grecs défendirent d'établir^{*} dans leur empire personne des Arméniens et surtout dans les endroits proches de la frontière¹.

A cette époque-là, 'Abdallah-al-Mansour fit rebâtir Malatie ruinée par les rois des Grecs et y établit des hôtelleries qui serviraient d'habitation aux militaires².

En Mésopotamie se révolta Harouri surnommé Moulabbid³. Un grand

1. Cf. *Theoph.*, 427₁₄₋₁₆. *Mich. le Syr.*, 521-522. *Élie de Nisibe*, s. a. 140 (p. 128). — 2. *Theoph.*, 429₂₂₋₂₃. *Mich. le Syr.*, 522. — 3. V. *Élie de Nisibe*, s. a. 137-138 (p. 127).

عبدالله المنصور وغلظ امره عليه فلما صار قريباً من الموصل وجّه اليه عبدالله المنصور حازم بن حزيمة¹ فهزّمه وقتله واصحابه ورجع وكان عبدالله المنصور قد خراسان رجلاً يقال له عبد الجبار فعصاه وكان ذلك في سنة اربعين ومائة للعرب وفيها خرج بعض ولد علي بن ابي طالب فستى نفسه بالمهدى واجتمع اليه طائفة من العرب فوجّه اليه عبدالله المنصور من قتله واهلك اصحابه وفيها غزا الاشعث افرقيّة ففتحها واخذ بيعة اهلها وفيها امر عبدالله المنصور بعمارة قاليقلا التي خربها ملوك الروم ونصب فيها المسالحي والسكك

وفيها ولي محمد ابنه خراسان ووجّه القوّاد والجيوش معه وكان عبد الجبار الخارجي يمرّ ثم خرج ايضاً خارجي يقال له الحسن بن حرّان بجرجان² والبحور والجبّال محيطه بها والديلم في غربيها وادريجان في قبليها ولها مداخل صعبة وطرق ضيقة لا يوصل اليها الا

بحرّاب. 2. — حزيمة. 1.

nombre de Khorasaniens prirent son parti. Cela effraya 'Abdallah-al-Mansour et cette affaire l'impressionna beaucoup. Lorsque (le rebelle) fut arrivé près de Mosoul, 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui Hazim-ibn-Houzeïmah qui le vainquit; le tua avec ses partisans et revint. 'Abdallah-al-Mansour nomma gouverneur du Khorasan un homme appelé 'Abd-al-Djabbar, qui se révolta contre lui. Cela eut lieu en l'an 140 des Arabes.

En cette même année, un fils d'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta et s'appela Mahdi. Une partie des Arabes prirent son parti. 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui quelqu'un qui le tua et fit périr ses partisans.

En cette même année, Ach'ath fit une expédition contre l'Afrique; il la conquiert et fit prêter serment à ses habitants¹.

En cette même année, 'Abdallah-al-Mansour ordonna de rebâtir Qaliquala (Theodosiopolis) ruinée par les rois des Grecs, d'y établir une garnison et de faire passer les routes.

En cette même année, ('Abdallah-al-Mansour) nomma son fils Mohammed gouverneur du Khorasan et envoya avec lui des chefs et des troupes. 'Abd-al-Djabbar le rebelle se trouvait à Merv. Ensuite un rebelle appelé Hasan-ibn-Harran se révolta également à Djordjan. Ce pays est entouré de mers et de montagnes; les Deïlémites sont à l'ouest de lui; l'Aderbaïdjan, au sud. Les défilés en sont difficiles et les chemins étroits, ce qui en rend l'accès pénible. Sa longueur, en suivant le rivage de la mer de l'est à l'ouest, est

1. Cf. Mich. le Syr., 522. s. a. 1071.

بالشدة وطولها اربعون فرسخاً على ساحل البحر من المشرق الى المغرب وعرضها * من الجري الى التيمن عشرون فرسخاً وفيها مروج واسعة طويلة عريضة وعيون غزيرة واشجار ملتفة وفواكه كثيرة وفيها خمس مدن على كل مدينة سوران او ثلثة وفيها حصون عدة على روس جبال شاهقة واهلها ارطب الناس أجساداً واحسنهم الواناً وأحذقهم بالصناعات وفيها خلق كثير وكان اسم اصبهيد¹ وهو يومئذ كورشيب²

فوجه اليه محمد بن عبدالله المنصور رسلاً وثقل عليه الخراج ووفر³ عليه الوظيفة وامره ان يحملها او يخرج اليه او ياذن بحرب وكان رسوله اليه ابو عون مع نفر من اصحابه فلما وصل اليه الرسول وقرى الكتاب اكرم الرسل وكتب الى المنصور كتاباً يقول فيه اني رجل أقيس الامور بعضها ببعض وموضعى صغير ضيق واذا انا فكرت في الحرب ومووتها وما يلزم لها من الكلف والنوايب والعناء والبلاء رجعت الى نفسى فخصمتها واتبعت

وفر. 3. — كورسب. 2. — اصهدد. 1.

* fol. 124 v. de quarante parasanges, et sa largeur, * du nord au sud, est de vingt parasanges. Il s'y trouve des prairies vastes, grandes et larges, des sources abondantes, des arbres touffus et de nombreux fruits. On y rencontre cinq villes; chaque ville a deux ou trois murailles; un grand nombre de forteresses sont placées sur le sommet des hautes montagnes. Son peuple a le corps délicat, le teint très beau; il est très habile dans les divers métiers; c'est un peuple nombreux¹. L'Isbehbedh² qui était en ce temps-là, s'appelait Kourchib³.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour lui envoya des messagers; il l'accabla d'impôts et lui augmenta le tribut; il lui ordonna de les lui payer ou de sortir contre lui et de déclarer la guerre. L'ambassadeur qu'il lui avait envoyé était Abou-'Aoun avec quelques compagnons. Lorsque l'ambassadeur se fut présenté et eut lu la lettre, Isbehbedh le traita bien et envoya à Mansour une lettre ainsi conçue : « Je suis un homme qui compare les affaires les unes avec les autres; et ma place est petite et étroite. Lorsque je pense à la guerre, aux malheurs, aux épreuves, aux calamités, aux peines et à l'affliction qu'elle entraîne avec elle, je redeviens sage et je me retiens. Pour ce que j'ai dit, je suis prêt à donner mes richesses. Avec ceci je conserverai mon honneur et ma vie et la délivrerai de ce qui peut l'atteindre. Ce

1. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 2. C'est le titre du prince du Tabaristan. V. *Weil*, II, 39. — 3. Cf. *Weil*, II, 39, n. : Churchid.

ما ذكرته بمالي فوقرت به عرضي ونفسي وحسنت عنها ما لعلّ يئالها والذي كنت أحمله الى غيرك ممن تقدّمك فهو مبذول لك¹ كل ذلك فدونك

فلما اخذ الرسول جو[اب الاصبهيد] وخرج عدا الاصبهيد فأحرز امواله وسلا[حه وفرشه] * fol. 125. في حصونه وتحصّن بها * وورد كتابه على محمّد بن عبدالله فلما قرأه امتلا غيظا وحنقا عليه ووجهه اليه ابا عون في جيوش خراسان كلّها فدخلوا طبرستان وانتشروا في كورها ورساتيقها وسكنوها وغاروا على اهلها وافسدوا فيها فسادا عظيما ولجا الاصبهيد واهل بيته الى الحصون فتحصّنوا فيها ورأى ما ورد بلدة من الجيوش فعلم انه لا طاقة له بالقوم ثم ان القوم غزوا بعض الحصون ففتحوه ووجدوا فيه مالا عظيما ومتاعا وفرشا واحجارا من الجواهر الفاخر وغير ذلك من الانية فلما رأى الاصبهيد ذلك عزم على الظهور لمحاربة القوم فبرز اليهم في اصحابه فهزموه وولى هاربا حتى لحق بالديلم وجمع منهم جموعا وكثر راجعا على القوم فهزموه ايضا ومضى الى الديلم ثانية وبقي هناك حتى مات واغار القوم على تلك الحصون فأخذوا الاموال والسلاح والفرش وسبوا اهلها واستولوا على البلاد كلّها

1. Suivent trois lignes détériorées.

que je payais à d'autres que toi qui t'ont précédé, te sera donné également..... tout cela. Prends ! »

Lorsque l'ambassadeur eut reçu la réponse [d'Isbehbedh et] fut parti, Isbehbedh se hâta de mettre en sûreté, dans ses forteresses, ses richesses, ses armes et ses tapis et se fortifia. * Sa lettre parvint à Mohammed-ibn- * fol. 125. 'Abdallah. La lecture le remplit de colère et de fureur, et il envoya contre lui Abou-Aoun avec toutes les troupes du Khorasan. Ils entrèrent dans le Tabaristan, se dispersèrent dans ses villages et ses campagnes et y habitèrent; ils assaillirent les habitants et causèrent de grands ravages. Isbehbedh avec sa famille se sauvèrent dans les forteresses où ils se fortifièrent. En voyant les nombreuses troupes qui arrivaient dans son pays, il comprit qu'il ne pouvait leur résister. Les troupes attaquèrent une forteresse, s'en emparèrent et y trouvèrent de grandes richesses, des effets, des tapis, des pierres précieuses et d'autres objets. Lorsque Isbehbedh vit cela, il décida de sortir pour combattre les troupes. Il sortit donc contre eux avec ses soldats; mais les troupes le vainquirent; il s'enfuit et arriva chez les Deïlémites. Puis il rassembla chez eux des troupes d'hommes et retourna contre ses ennemis; mais ils lui infligèrent une nouvelle défaite; alors il passa chez les Deïlémites pour la seconde fois et y resta jusqu'à sa mort. Alors les ennemis attaquèrent ces forteresses, s'emparèrent des richesses, des armes et des tapis et firent captifs les habitants; ensuite elles conquièrent tout le

واستنظفوها وخرجوا¹ [عنها] ثم شخص محمد بن عبدالله عن الرّي واتى نيسابور
[على] فرسخا من جرجان وعلى سبعين فرسخا من

[وظهر] في هذه السنة * النجم المذنب وكان في الحمل بين يدي الشمس وكانت
الشمس في الثور فسار حتى صار تحت شعاع الشمس ثم صار من خلفها ولبت اربعين يوما
فلما كان في اخر هذه السنة رجع محمد بن عبدالله من خراسان وحج بالناس مع
عبدالله المنصور ثم ان عبدالله المنصور بنا مدينة على الدجلة فوق المداين وسمّاها مدينة
السلم فسكنها ونقل حاشيته اليها

وانفذ محمد ابنه الى خراسان وامره ان يسكن بالرّي فرحل حتى صار اليها وبنا الى
جانبا مدينة وسمّاها المحمدية

وفي السنة التاسعة لعبدالله المنصور خرج بالمدينة خارجي من ولد فاطمة يقال له
محمد وكان من ولد الحسن بن علي بن ابي طالب فبايعه الناس ووجه اليه عبدالله
المنصور عيسى بن موسى بن عمه وحميد الطوسي في جيوش كثيرة فقتله واصحابه واخذ

1. Trois lignes abîmées.

pays, le prirent tout entier et se retirèrent. Ensuite Mohammed-ibn-'Abdallah partit de Ray et arriva à Nisabour (Nichapour) qui est situé à la distance de ... parasanges de Djordjan et à la distance de 70 parasanges de ...

* fol. 125 v. En cette même année, [apparut] * une comète. Elle était dans le Bélier, devant le soleil, lorsque le soleil était dans le Taureau. Elle marcha jusqu'à ce qu'elle arriva sous les rayons du soleil; puis elle alla par derrière et resta pendant quarante jours¹.

Vers la fin de cette année-là, Mohammed-ibn-'Abdallah retourna du Khorasan et dirigea le pèlerinage avec 'Abdallah-al-Mansour. Ensuite 'Abdallah-al-Mansour fit bâtir une ville sur le Tigre au-dessus de Madain et l'appela ville de la paix (Bagdad). Il s'y établit et y fit venir sa cour².

Ensuite il envoya son fils Mohammed dans le Khorasan et lui ordonna de se fixer à Ray. Il partit et, y étant arrivé, il fit bâtir, à côté, une autre ville qu'il appela Mohammediyah³.

En l'an 9 d'Abdallah-al-Mansour, à Médine, se révolta un rebelle de la famille de Fatimah appelé Mohammed; il descendait d'Hasan-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib. Le peuple lui prêta serment. Alors 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui son cousin 'Isa-ibn-Mousa et Houmeïd-al-Tousa avec de

1. Mich. le Syr., II, 524. — 2. Mich. le Syr., II, 522. — 3. V. Jacut, IV, 431₁₉₋₂₁. V. aussi G. Le Strange, The lands of the Eastern Caliphate, 214-215.

رأسه فحملها إلى أبي جعفر وكان عبدالله قد شخص عن مدينته وصار إلى العاقول وعسكر هناك حتى أتاه الخبر بقتل الخارجي وأخذ رأسه وأثما فعل ذلك خوفاً من أن ينقلب أهل الكوفة عليه * لأنهم وأهل البصرة وما يطيف بذلك من البلدان كانوا قد بايعوا الخارجي¹ يقال له إبراهيم فوافي البصرة وأخذ بيعة أهلها فاجتمع على حرب عبدالله المنصور * fol. 126.

فلما بلغه قتل أخيه شخص في جيش كبير متوجّهاً إلى أبي جعفر وقرب من العاقول فلم يكن بينه وبين أبي جعفر إلا نحو خمسة عشر فرسخاً فخرج إليه عيسى بن موسى في جيش كبير فهزمه وقتل عامة أصحابه وهرب إبراهيم ولم يقتل في المعركة ثم طلبه عيسى بن موسى فأدركه وقتله وحمل رأسه إلى أبي جعفر فلما قتل هذا سكنت الحروب وهدت الآفات

ثم إن الخزر غزت حرون ولاذقية وأبواب اللان كلها فسيبوا من العرب زهاء خمسين

1. Dans le ms. se trouve encore ici le mot *أخا* que j'omets. Frère de Mohammed?

nombreuses troupes. ('Isa) le fit périr avec ses partisans, prit sa tête et l'apporta à Abou-Dja'far'. 'Abdallah avait déjà quitté sa ville et marché sur 'Aqoul où il avait campé, quand il apprit la mort du rebelle et reçut sa tête. Il n'avait agi ainsi que parce qu'il redoutait une révolte des habitants de Koufah qui * avaient déjà ainsi que ceux de Basrah et des villes avoisinantes prêté serment au rebelle appelé Ibrahim. Celui-ci, arrivé à Basrah, fit prêter serment aux habitants et se décida à faire la guerre à 'Abdallah-al-Mansour. * fol. 126.

Lorsqu'il eut appris que son frère avait été tué, il se leva avec de nombreuses troupes, marcha contre Abou-Dja'far et s'approcha d'Aqoul. Il n'était séparé d'Abou-Dja'far que par une distance de quinze parasanges environ. Alors 'Isa-ibn-Mousa sortit contre lui avec de nombreuses troupes. ('Isa) le vainquit et fit périr la plus grande partie de ses partisans. Ibrahim s'enfuit et ne fut pas tué dans le combat. Ensuite 'Isa-ibn-Mousa se mit à le poursuivre, l'atteignit et, après l'avoir tué, apporta sa tête à Abou-Dja'far. Après la mort d'Ibrahim les guerres s'apaisèrent et les malheurs s'arrêtèrent².

Ensuite les Khazares firent une incursion contre Haroun (?), Laziqah et toutes les Portes des Alans et firent captifs 50.000 Arabes avec de grandes richesses et des troupeaux. Mousa-ibn-Ka'b alla à leur rencontre. Mais les

1. V. *Mich. le Syr.*, II, 522. *Elmacinus*, 102. *Theoph.*, 432₂₄₋₂₅. *Élie de Nisibe*, s. a. 145 (p. 129). — 2. *Elmacinus*, 102-103. Cf. *Theoph.*, 433₂₄₋₂₆. *Élie de Nisibe*, ibidem.

الف نفس مع اموال كثيرة ومواشي فلقبهم موسى بن كعب فهزموه وقتلوا عامة اصحابه
وفيهما تقض عبدالله بن محمد المنصور بيعه عيسى بن موسى بن عمه التي كان الناس
بايعوه اياها واتفقوا على تملكه بعد عبدالله المنصور فأخذ الناس البيعة لمحمد بن عبدالله
وجعله ولي عهد المسلمين

وباع قسطنطين لابنه لاون وجعله ولي عهد الروم وفيها بنا قسطنطين ملك الروم مدناً
كثيرة واسكنها قوماً من اهل ارمينية وغيرهم

* وفي السنة العاشرة لعبدالله المنصور فتح العرب كورة من كور الهند يقال لها كابل
وفيهما عرضت بخراسان رجفة شديدة وانتقلت فيها جبال عن مواضعها وكانت لا تدع
شجرة ولا حجارة فلما تزلزلت الارض تحتها تفرقت اجزاؤها وزالت

وفي السنة الرابع عشرة لعبدالله عصى المجوس بخراسان وخلعت طاعة عبدالله المنصور
وكان السبب في ذلك انه كان في بلدة من بلدان خراسان يقال لها فارعيس¹ (?) جبل
1. فارعيس.

Khazares le vainquirent et tuèrent la plus grande partie de ses soldats¹.

En cette même année, 'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour viola le serment de son cousin 'Isa-ibn-Mousa que le peuple lui avait prêté et selon lequel ils s'étaient accordés de le faire roi après 'Abdallah-al-Mansour. Puis le peuple prêta serment à Mohammed-ibn-'Abdallah et le proclama héritier de l'empire des musulmans.

Constantin prêta serment à son fils Léon et le fit héritier de l'empire grec². En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, fit bâtir plusieurs villes et y fixa des Arméniens et d'autres populations³.

* fol. 126 v.

* En l'an 10 d'Abdallah-al-Mansour, les Arabes s'emparèrent d'une ville, dans le pays de l'Inde, qui s'appelle Kaboul⁴.

En cette même année, dans le Khorasan, il y eut un violent tremblement de terre, qui déplaça des montagnes et ne laissait ni arbres ni pierres. Quand la terre tremblait en dessous, les arbres et les pierres volaient en éclats et disparaissaient⁵.

En l'an 14 d'Abdallah, les Mages se révoltèrent dans le Khorasan et secouèrent l'autorité d'Abdallah-al-Mansour pour la raison que voici : Dans une ville du Khorasan qui s'appelle Far'is (?), il y avait une montagne d'où l'on tirait beaucoup d'argent. 30.000 ouvriers s'occupaient spécialement de

1. *Theoph.*, 433₂₆₋₂₈ : 'Τοῦρκοι ἐκ τῶν Κασπίων πυλῶν... *Tabari*, III, 318₄₆₋₄₇ : les Turcs et les Khazares... *Mich. le Syr.*, II, 522 : les Khazares. — 2. *Theoph.*, 426₂₆₋₂₉. — 3. Cf. *Theoph.*, 429₁₈₋₂₅. *Niceph.*, 66₄₁₋₄₅. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 5. *Mich. le Syr.* II, 524.

يستخرج منه فضة كثيرة وكان معه ثلثون ألف صانع قد افردوا خاصة لاستخراج هذا المعدن وتخليصه وكان عليه الصانع مجوساً والجبل قبالة في ايديهم فوقعوا على معدن فيه امر عظيم واراد السلطان ان يخرج الجبل عن ايديهم ويدفعه الى غيرهم فامتنعوا من ذلك فضرب بعضهم فوابوه وقتلوا من اصحابه اناساً كثيراً وكتب الى محمد بن عبدالله المنصور يعلمه خبرهم وكان مقيماً بالرى فوجه اليه اربعة وثلثين ألف مقاتل وجعلهم على مقدمته ثم نهض في ثلثين ألف مقاتل ايضاً يريدتهم * ووصل القوم الذين كانوا على مقدمته الى الجبل الذي فيه المعادن والمجوس هناك فحاربوهم فهزمهم المجوس وقتل عاقبتهم وبلغ محمد بن عبدالله هزيمة اصحابه فاقام بموضعه وكتب الى عبدالله المنصور كتاباً يعرفه فيه امرهم وامر المعدن وكان بموضع يقال له ارفسير¹ (?) فشتاً هناك

* fol. 127.

فلما انحسر عنه الشتاء وجه الى القوم رجلاً يقال له حازم في اربعين ألف مقاتل فلما وصل اليهم لقوهم فهزموهم وقتلوا منهم نيف وعشرين ألف رجل واسروا الباقيين وحملوا على محمد بن عبدالله فنزل على الدجلة مقابل مدينة السلم

1. ارفسير.

l'exploitation de cette mine et de son épuration. Les ouvriers étaient des Mages à qui la montagne avait été concédée. On y découvrit une mine très riche. Le Sultan voulut leur enlever la montagne et la donner à d'autres. Ils s'opposèrent à l'exécution de ce projet, et le Sultan frappa un Mage. Alors ils se jetèrent sur lui et tuèrent un grand nombre de ses soldats. Après cela, le Sultan écrivit à Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour qui se trouvait à Ray, pour lui apprendre ce qui se passait. Celui-ci lui envoya 34.000 soldats qui formèrent son avant-garde; ensuite il partit, lui-même, également contre les Mages, à la tête de 30.000 soldats. * Les gens qui formaient l'avant-garde arrivèrent près de la montagne où se trouvaient les mines et les Mages; ils engagèrent le combat, mais les Mages les vainquirent et en firent périr un très grand nombre. Mohammed-ibn-'Abdallah, apprenant la défaite de ses soldats, resta à l'endroit où il était et envoya à 'Abdallah-al-Mansour une lettre où il lui faisait connaître le sort de ses troupes et l'affaire de la mine. Il était alors à l'endroit qui s'appelle Arfasir (?), et il y passa l'hiver.

* fol. 127.

L'hiver passé, il envoya contre les rebelles un homme appelé Hazim à la tête de 40.000 soldats. Lorsqu'il fut arrivé près des rebelles, (ses soldats) les attaquèrent, les vainquirent, en firent périr plus de 20.000, firent captifs les survivants qu'ils envoyèrent à Mohammed-ibn-'Abdallah qui se trouvait sur le Tigre, en face de Bagdad¹.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 522-523.

وفي الخامس عشرة سنة للمنصور عصى اهل افريقية وقتلوا عمرو بن المهلب واصحابه فخرج اليهم يزيد بن المهلب في جيوش كثيرة قتل منهم زها على ثلثين الف رجل¹ ورجع ثم ان المنصور مضى بجيوشه كلها وسار الى الجزيرة واقام بها اياماً ثم عبر الفرات وصار الى فلسطين فعسف الناس جميعاً والزهم نوايب وكلف لم يتقدمه فيها احد من الملوك وضيق عليهم تضيقاً شديداً حتى لم يبق انسان من صانع ولا طواف ولا حمال ولا حفار القبور ولا فلاح ولا متصدق * ولا صنف من صنوف الناس حتى الزهم الخراج واخذ * fol. 127 v. اموالهم واشتد بالناس البلاء وبلغ بهم الجهد حتى ان بعضهم حفر القبور واخذ الجيف وطبخها واكلها وذبحت الكلاب وشويت وبيعت في الاسواق وفيت الدراهم من ايدي الناس ولحقهم من البلاء ما لا يوصف ومن تمام المكروه عليهم انه خرجت بهم طواعين فبينا هم في هذا الجهد اذ توفي المنصور بعد ان ملك احدى وعشرين سنة وثلاثة اشهر ونصف

1. Ici, dans le ms., nous avons encore وقوم شكرهم = et des gens les remercièrent, avec deux signes de croix en dessus; je crois qu'il est mieux de ne pas les traduire.

En l'an 45 de Mansour, les habitants de l'Afrique s'insurgèrent et tuèrent 'Amrou-ibn-al-Mouhallab et ses troupes. Alors Yézid-ibn-al-Mouhallab marcha contre eux avec de nombreuses troupes, en fit périr 30.000 hommes et s'en retourna¹.

Ensuite Mansour partit avec toutes ses troupes et se rendit en Mésopotamie où il resta quelque temps; il passa ensuite l'Euphrate et arriva en Palestine. Il opprima tous les gens, leur causa plus de peines et de malheurs qu'aucun des rois ses prédécesseurs; il les traita avec tant de dureté qu'il n'y eut personne, ni ouvrier, ni serviteur, ni chamelier, ni fossoyeur, ni agriculteur, ni homme charitable, * ni quelque autre classe de gens qu'il ne soumit à l'impôt et dont il ne confisquât les biens. Les gens furent réduits à un tel degré de misère que les uns fouillaient les tombeaux, s'emparaient des cadavres, les faisaient cuire et les mangeaient; les autres tuaient les chiens, les faisaient rôtir et les vendaient dans les marchés. L'argent disparut des mains des gens. Une détresse inimaginable les saisit, et pour comble de malheur, la peste commença à sévir parmi eux².

Pendant qu'ils étaient ainsi dans le malheur, Mansour mourut, après avoir régné vingt et un ans et trois mois et demi.

1. *Mich. le Syr.*, II, 526. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 526-527. Cf. *Denys de Tell-Mahré*, 147 sq.; *Theoph.*, 439, s. a. 6258.

وفي هذه السنة توفي قسطنطين ملك الروم بعد ان ملك اربع وثلثين سنة وثلاثة اشهر
وملك ولده محمد بن عبدالله المهدي سنة ثمان وخمسين ومائة. للعرب فأمر بفتح
السجون واطلاق كل من فيها ممن كان ابوه حبسه
وملك على الروم لاون بن قسطنطين خمس سنين في سنة اربع وثمانين والى لاون
القرنين فاطلق كل من فيها ممن كان في حبس ابيه ورد كل من كان نفاه
وفي السنة الثانية لمحمد بن عبدالله المهدي غزا العباس بن محمد الروم ووصل
الى اقرة مدينة غلاطية فدخلها ولم يصنع فيها شيئاً
وفيه خرج اربعة خوارج بالمشرك احدثهم في بلاد الصعيد والثاني بسجستان والثالث
بالبحرين¹ والرابع ورا النهر

ICI FINIT LE MANUSCRIT DE FLORENCE

بالسحب 1.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente-quatre ans et trois mois.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, fils de Mansour, commença à régner en l'an 158 des Arabes. Il ordonna d'ouvrir les prisons et de mettre en liberté tous ceux que son père y avait renfermés¹.

Léon, fils de Constantin, régna sur les Grecs pendant cinq ans, depuis l'an 1084 d'Alexandre. Il mit en liberté tous ceux qui se trouvaient dans la prison de son père, et rappela tous ceux qu'il avait exilés.

En l'an 2 de Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, 'Abbas-ibn-Mohammed fit une incursion contre les Grecs et arriva jusqu'à Ancyre, ville de Galatie; il y entra, mais n'y fit rien².

En cette même année, quatre rebelles se révoltèrent dans l'Orient : l'un dans le pays de Sa'id, l'autre dans le Sédjestan, le troisième dans le Bahreïn et le quatrième au delà de la rivière...

1. *Mich. le Syr.*, III, 1. — 2. *Ja'qubi*, II, 486. *Tabari*, III, 459. *Brooks*, *Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids*. *The English Hist. Rev.*, oct. 1900, 734-735. Cf. *Theoph.*, 449₉₋₁₁.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
AVERTISSEMENT.	2
Histoire d'Auguste et d'Hérode.	3
Histoire des Mages.	7
Histoire d'Hérode.	10
Histoire du Christ.	13
La mort du Christ.	14
Histoire d'Abgar.	17
Histoire des Apôtres.	21
Les soixante-dix disciples.	24
Histoire de Caïus.	27
Protonice, Simon le Magicien.	29
La croix du Christ.	31
Les sectes des Juifs.	33
Livres reçus par les Apôtres.	34
Histoire de Néron.	36
Destruction de Jérusalem.	38
Titus-Domitien.	43
Patrophilus et Ursinus.	45
Jean l'Évangéliste.	47
Ménandre le Magicien et Saturninus.	49
Adrien.	51
Révolte des Juifs sous Adrien.	53
Valentinus, Cerdon, Marcus, hérétiques.	55
Doctrine de Marcion.	56
Hérésie de Tatianus.	59
Hérésie de Florinus.	60
Histoire de Bardesane.	62
Evêques sous Caracalla.	67
Evêques sous Gordianus.	69
Novatius l'hérétique.	71
Hérésie de Sabellius.	72
Histoire de Mani.	75
Evêques sous Dioclétien.	81
Constantin le Grand.	83
La guerre entre Constantin et Maxentius.	85

La conversion de Constantin.	86
Histoire d'Arius.	88
Concile de Nicée.	90
Chronologie du monde.	97
Histoire d'Oudhi.	106
Évêques sous Constance.	109
Constance et les Ariens.	111
Histoire d'Athanase, évêque d'Alexandrie.	113
Doctrine de Macédonius et d'Eunomius.	117
Histoire d'Apollinarius.	119
Histoire de Julien l'Apostat.	121
Histoire de Jovien.	126
Doctrine d'Eusèbe.	129
Histoire de Valens.	131
Histoire de Gratien.	135
Mélèce d'Antioche.	139
Le 2 ^m e Concile œcuménique.	140
La mort de Théodose.	143
Histoire de Jean Chrysostome.	144
Histoire de Yezdegerd.	147
Histoire de Nestorius.	149
Cyrille d'Alexandrie.	152
Sept dormants d'Éphèse.	155
Eutychès et le Concile de Chalcédoine.	157
Le règne de l'empereur Léon.	159
Le règne de l'empereur Zénon.	160
Le règne de l'empereur Anastase.	163
Le règne de l'empereur Justin.	165
Le règne de Justinien.	166
Le règne de Justin le Jeune.	174
Le règne de Tibère II.	177
Le règne de Maurice.	179
La correspondance entre Maurice et Chosroès.	183
La mort de l'empereur Phocas.	189
La guerre d'Héraclius contre les Perses.	191
Les premières guerres contre les Arabes.	193
La chronologie.	195
Histoire de Mohammed.	196
Édesse sous Chosroès.	198
Héraclius et Chosroès.	201
Les relations entre Héraclius et le roi des Khazares.	203
La guerre d'Héraclius contre la Perse.	205
Abou-Bekr.	208
La guerre d'Héraclius contre les Arabes.	211
La conquête de l'Égypte contre les Arabes.	212
La prise de Jérusalem par les Arabes.	215
Les guerres contre les Arabes sous Héraclius.	217
La conquête de l'Égypte par les Arabes (continuation).	219

Le règne de Constans.	221
Le califat d'Ali et de Mo'awia.	224
La mort de l'empereur Constans.	230
La fin du califat de Mo'awia.	233
Le califat de Merwan I ^{er}	234
Le règne d'Abd-al-Malix.	237
Le règne de Walid.	238
Le siège de Constantinople.	241
Le règne de l'empereur Léon III.	242
Le règne de Constantin Copronyme.	251
Merwan et Soleiman.	253
La révolte de Thabit.	256
La révolte de Dhahhak.	259
La révolte d'Abou-Mouslim.	262
Théophile d'Édesse.	265
Le début des Abbassides.	267
Le califat d'al-Mansour.	272

